

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE, 790. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR IRANISTIK
HERAUSGEGEBEN VON BERT G. FRAGNER UND VELIZAR SADOVSKI
NR. 47

GIORGIO ROTA

LA VITA E I TEMPI DI ROSTAM KHAN
(EDIZIONE E TRADUZIONE ITALIANA
DEL MS. BRITISH LIBRARY ADD 7,655)

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



Wien 2009

OAW

Vorgelegt von w. M. BERT G. FRAGNER
in der Sitzung am 17. Oktober 2008

British Library Cataloguing in Publication data
A Catalogue record of this book is available from the British Library

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-7001-6557-6

Copyright © 2009 by
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wien

Druck: Druckerei Ferdinand Berger & Söhne Ges.m.b.H., A-3580 Horn

Printed and bound in Austria

<http://hw.oeaw.ac.at/6557-6>
<http://verlag.oeaw.ac.at>

VORWORT DER HERAUSGEBER

Die vorliegende Arbeit enthält die Edition eines im British Museum handschriftlich erhaltenen persischen Textes aus dem 17. Jahrhundert, die italienische Übersetzung dieses Textes und eine vor allem philologisch relevante Daten enthaltende, umfangreiche *Einleitung*. Ein Teil dieser Arbeit war vor mehreren Jahren bereits in der Dissertation des Autors enthalten. Hier liegt nunmehr eine umfassende und gründliche Neubearbeitung dieser ursprünglichen Fassung vor, die in allen wesentlichen Teilen verändert bzw. ergänzt worden ist.

Der Autor des Textes ist als „Bižan“ überliefert, ohne dass weitere Namensteile bekannt geworden wären. Es ist Giorgio ROTA gelungen, die Diskussion über die Herkunft dieses „Bižan“ wesentlich voranzutreiben: Er erhärtet mit guten Gründen den Verdacht, dass es sich bei dieser Person um einen „Prätorianer“, besser gesagt um einen Militärsklaven (einen so genannten „Ġolām“) im Dienste mindestens zweier persischer Herrscher aus der Dynastie der Šafaviden (1502–1722) gehandelt haben muss, der seinerseits georgischer Herkunft war. Die Einrichtung der Institution der „Ġolāmān“ unter den Šafaviden reflektierte deren Versuch, eine dem Janitscharen-Korps der Osmanen analoge Einheit im militärischen, höfischen und administrativen Dienst ins Leben zu rufen.

Bei dem Namensgeber des Titels der Arbeit, Rostam Xān, handelt es sich um einen hervorragenden Heerführer unter dem Šafavidendschah `Abbās I. (1587–1629), der an diversen Feldzügen gegen Georgien und die Osmanen federführend beteiligt war, überdies auch als Gouverneur („bēglerbēgi“ oder „hākem“) u.a. in Širvān (Baku), Aserbaidšchan und Kurdistan tätig war. Auch er war georgischer Abstammung.

Das Besondere dieser Chronik liegt darin, dass sie entgegen dem überwiegenden damaligen Brauch im persischen Chronikenschrifttum nicht nur im Titel, sondern auch im textlichen Gesamtkonzept einem ausdrücklich biographischen Ansatz folgt. Das mag den georgischen Wurzeln des Autors geschuldet sein, der sich aber ungeachtet seiner Herkunft deutlich als loyaler Diener der Šafaviden präsentiert. Er bezeichnet sich selbst als einen „die Geschichte der Šafaviden (Vor-?)Lesenden“ und weist tatsächlich eine umfassende Kenntnis aller wesentlichen zeitgenössischen narrativen Quellen in persischer Sprache über „seine“ Dynastie auf. Der Text erweist sich mithin unter anderem auch

als ein synkretistisches Produkt aus persisch-muslimischen und georgisch-christlichen literarischen Überlieferungen.

Darüber hinaus ist die Geschichte von „Leben und Zeitläuften Rostam Xāns“ keineswegs nur textologisch von Interesse. Vielmehr führt uns der Autor inhaltlich von den metropolitanen und imperialen Leitlinien der şafavidischen Standardhistoriographie weg zu den wesentlichen Ereignissen an Grenzen und Peripherie, die angesichts des Bemühens um territoriale Expansion des Şafavidenreiches in der iranischen Politik jener Zeit unversehens wiederholt in zentrale Aspekte umschlägt. Vor allem die Details in den Berichten über Feldzüge in Georgien liefern uns Informationen nicht nur über Heerwesen und Politik Irans, sondern mindestens in gleichem Ausmaß auch über innergeorgische Verhältnisse, die in gleicher Dichte aus gleichzeitigen georgischen Berichten nicht zu entnehmen sind. Das hat seinen Grund darin, dass Georgien zu jener Zeit zwar in das Şafavidenreich integriert war, innerhalb desselben jedoch als eine Art Vizekönigtum („*eyālat*“) in einem gewissen Maß von Autonomie sein eigenes Leben führte. Die şafavidischen Vizekönige waren jeweils die georgischen Könige aus der herkömmlichen einheimischen Dynastie!

Durch die philologische Erschließung einer persische Originalquelle zur frühneuzeitlichen Geschichte Georgiens und Irans mit der Edition und Übersetzung in eine europäische Wissenschaftssprache (in diesem Fall ins Italienische) werden die Historiker und weitere Forscher mit einer bisher unbekanntem, auf dem Gebiet der georgisch-iranischen politischen und militärischen Interaktionen völlig neuen und sehr ergiebigen Quelle bekannt gemacht. Deren Zugänglichkeit bedeutet einen wichtigen Schritt bei der Erforschung Vorderasiens und Kaukasiens in der frühen Neuzeit.

Die Ausarbeitung und die Veröffentlichung dieser Studie erfolgten im Rahmen eines der Forschungsschwerpunkte des Instituts für Iranistik der ÖAW, „Iranisch geprägte Kulturen zwischen Tradition und Modernität“.

Bert G. Fagner

Velizar Sadovski

SOMMARIO

PREMESSA	9
1. INTRODUZIONE.....	15
2. “LA VITA E I TEMPI DI ROSTAM KHAN” (TRADUZIONE ITALIANA)	45
[Prologo]	45
Comincia la prima parte	50
Parte seconda, dal terzo capitolo di questo libro: dove sono concisamente esposte le vicende e le battaglie dei <i>vāli</i> della Georgia	55
Parte terza, dal secondo capitolo di questo libro: l’ascesa del Khan beato a nobili incarichi, grazie alla protezione e all’attenzione del felice <i>Xāqān</i> Conquistatore del Mondo	64
Capitolo sulla spedizione del compianto Khan contro la fortezza di <i>Vān</i> e sul privilegio di essere ricevuto in udienza nel <i>Māzandarān</i>	66
Capitolo sulla nuova destinazione del Khan trionfatore all’incarico di <i>sardār</i> dell’ <i>Āzarbāyjān</i> , a protezione di quei territori	71
Capitolo che costituisce il <i>faṣl</i> di questo libro: l’arrivo dell’eminente Khan al cospetto del Cosroe del Mondo, che lo onora della sua sovrana protezione e lo innalza a cariche prestigiose	74
Capitolo sull’arrivo del <i>sardār</i> Xosrow Pāšā con un esercito innumerevole e sulle battaglie tra i <i>Qezelbāš</i> e la canaglia ottomana	79
Capitolo sulle vicende del felice Anno del Cavallo 1040: l’uccisione di Zeynal Xān, la ritirata di Xosrow Pāšā e la battaglia del Khan perdonato [da Dio] contro il nemico a Harsin	88
Capitolo sull’uccisione di Zeynal Xān per ordine del Campione del Tempo, sulla ritirata del <i>sardār</i> ottomano, sulla battaglia del Khan beato – insieme a Ḥoseyn Xān – contro l’esercito ottomano e sulla [sua] vittoria sui nemici per decreto del Munifico Re	91
Dove sono narrati la ritirata del <i>sardār</i> ottomano Xosrow Pāšā, l’assedio della fortezza di Baġdād, l’arrivo del Khan perdonato da Dio in soccorso di Ḥoseyn Xān nella battaglia di Harsin, l’ascesa al rango di <i>sardār</i> dell’esercito vittorioso e l’inseguimento degli ignobili Ottomani	96
Descrizione dell’assedio posto dal <i>sardār</i> ottomano alla fortezza della Città della Pace di Baġdād e della partenza del Khan beato per liberare gli assediati	100

Capitolo in cui il Khan beato viene elevato al rango di <i>sardār</i> dell'esercito invitto e prescelto per l'alto grado di <i>tofangčīāqāsi</i> dei <i>tofangčī</i> della santissima Staffa, e [in cui] parte alla conquista della città di Helle	106
Dove si narrano la campagna condotta dal valorosissimo Khan alla conquista dell'alta fortezza di Helle e la presa di quella [piazzaforte] grazie al favore del Creatore degli uomini e dei <i>jenn</i>	109
Descrizione del viaggio del Corteggio che si accompagna alla vittoria da Baġdād a Helle: il Khan trionfatore viene prescelto dai molteplici favori del Cosroe dell'Irān	117
Narrazione della partenza del Corteggio imperiale dalla sublime Karbalā alla volta della felicità del pellegrinaggio allo Scià dei Santi e al luogo dell'occultamento dell'Eccellentissimo Signore del Tempo – su di Lui la pace –, e del [successivo] ritorno alla Sede del Califfato	124
Capitolo sugli avvenimenti dell'anno benedetto 1042, quarto anno di regno del <i>Xāqān</i> che dimora in Paradiso	133
Capitolo sulla rivolta di Dāud Xān – figlio di Allāhvirdi Xān – e di Ṭahmuraš Xān e sulla spedizione del Khan beato in Georgia per punire e castigare i ribelli	137
Capitolo sulla partenza delle bandiere emblema di vittoria della grandezza e della gloria verso la Città Imperiale di Qazvin e sulla nascita del Principe giusto e pio	142
Capitolo sull'anno benedetto 1043: la campagna del Khan beato, così come era stato ordinato, contro la fortezza di Vān e gli avvenimenti di quest'anno di buon auspicio che sono apparsi da dietro la cortina dell'occultamento per decreto del Potente ed Eterno ..	150
Capitolo sulla battaglia combattuta dal compianto Khan perdonato da Dio contro l'abietto esercito di Rum sotto le mura della fortezza di Vān e sulla conquista della fortezza di Qārene Yārox grazie al favore del Creatore degli uomini e dei <i>jenn</i>	156
Capitolo sugli avvenimenti dell'anno di buon auspicio, l'Anno del Maiale 1044: la partenza del sublime Corteggio imperiale verso i quartieri estivi di Sahand, l'uccisione di Ṭāleb Xān e di Oġurlu Xān e l'innalzamento di alcuni <i>amir</i> ad alte dignità e nobili incarichi	166
Capitolo sulla battaglia tra il <i>qurčibāši</i> Amir Xān, <i>sardār</i> del Xorāsān, e l'uzbeko 'Abdo'l-'Aziz Xān	174

Capitolo sui fatti e sugli avvenimenti dell'anno di felice auspicio, l'Anno turco del Topo corrispondente al 1045: l'arrivo in questo Paese del signore di Rum e l'innalzamento del Khan Abitante in Paradiso alla suprema carica di <i>sepahsālār</i> e al governo dell'Āzarbāyjān	179
Descrizione dell'arrivo a Tabriz del <i>vāli</i> di Rum Solṭān Morād e della sua ritirata per timore della lama del <i>Sepahsālār</i> dell'Irān e delle armate sterminatrici	187
Capitolo sulla partenza del Corteggio imperiale alla volta di Tabriz e sulla campagna condotta insieme alle truppe sterminatrici per la riconquista della fortezza di Iravān	191
Capitolo sull'assedio della fortezza di Iravān e su alcuni [altri] episodi, fino alla presa di quella munita piazzaforte con l'aiuto del favore del Benefico Re	194
Capitolo sull'assalto lanciato alla fortezza di Iravān e sulla conquista di quella solida piazzaforte grazie all'ausilio del Santissimo Creatore ...	201
Capitolo sulla preparazione del ricevimento e della festa per il Capodanno dell'Anno della Vacca 1046 e sul ritorno del Corteggio dall'augusto destino alla Sede dello Stato e alla Residenza del Califato – per grazia di Iddio Glorioso	207
Capitolo sulla rivolta e ribellione del <i>vāli</i> di Ardalān Xān Aḥmad Xān e sulla battaglia di Siyāvoš Xān contro il <i>beyglarbeygi</i> di Mowṣel Kučak Aḥmad Pāšā, sulla sua vittoria su quell'orda e sull'uccisione del pascià grazie all'aiuto del favore del Glorioso Signore	212
Capitolo sull'arrivo di Ṣafdar Xān, ambasciatore dello Hendustān, a rendere omaggio all'Imperatore nobilissimo e sull'ingresso della Staffa sempre vittoriosa nella Città Imperiale di Eṣfahān ...	217
Capitolo su fatti e avvenimenti dell'Anno turco del Leopardo 1047	219
Capitolo sulla disobbedienza e ribellione di 'Ali Mardān e sulla sua defezione al nero regno dello Hendustān	222
Capitolo sulla venuta del <i>Xwāndgār</i> Solṭān Morād sotto la fortezza di Baḡdād, sull'assedio di quest'ultima da parte delle [sue] armate sterminate e sulla partenza del Seguito uso alla vittoria alla volta di Hamadān per contrastare l'offensiva dell'esercito di Solṭān Morād	229

Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco della Lepre 1048 e sulla pace conclusa con Solṭān Morād per amore del benessere dei servi di Dio	240
Sul ritorno del Cosroe del Mondo dai quartieri invernali nella felice direzione della Città Imperiale di Qazvin e sulla partenza, da là, alla volta del paradisiaco Māzandarān	242
Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco del Coccodrillo – dai felici auspici – 1049 e sul ritorno dal Māzandarān ad Eṣfahān del Corteo imperiale sotto la protezione della grazia del Munifico Re	246
Capitolo sugli eventi dell'Anno turco del Serpente dai fausti auspici 1050	249
Capitolo sul terribile evento che si verificò nella città di Kāšān agli inizi dell'Anno del Cavallo corrispondente al 1051	256
Capitolo sulla felice ascesa al trono del <i>Xāqān</i> Signore dalla congiunzione astrale favorevole, che per decreto del Creatore Unico e Possente ebbe luogo nella Città dei Credenti di Kāšān nell'Anno del Cavallo corrispondente al 1052 dell'Egira	259
Capitolo sull'arrivo – per volontà del Signore della Lode – dell'eminente sovrano del Torkeṣtān Emāmqli Xān alla Corte Asilo del Mondo del <i>Xāqān</i> Signore dalla congiunzione astrale favorevole e Ombra del Misericordioso	263
Capitolo finale di queste preziose pagine, che comprende la conclusione del libro e l'invocazione affinché si eterni la vita e si prolunghino le fortune di questo Asilo dei felicissimi governanti	272
3. GLOSSARIO	281
4. BIBLIOGRAFIA	289
5. INDICE DEI NOMI	309
6. ENGLISH SUMMARY	331
7. TESTO PERSIANO	337

PREMESSA

Il presente lavoro è la versione rivista, corretta e aggiornata della mia tesi di dottorato presentata all'Istituto Universitario Orientale di Napoli nell'ormai lontano 1996, e riunisce la traduzione italiana commentata e l'edizione del testo persiano del ms. British Library Add 7,655, le cui caratteristiche verranno illustrate in modo dettagliato nelle pagine seguenti. A questo punto, però, alcuni cenni preliminari si rendono necessari per spiegare il motivo della scelta dell'argomento.

BL Add 7,655 (al quale ho attribuito il titolo di “La Vita e i Tempi di Rostam Khan” sulla base di Storey 1970, p. 318, che lo indica come *An account of the life and times of Rustam Khān*) non è certamente una mia scoperta, ma benché la sua esistenza sia nota in Occidente ormai da quasi due secoli, in merito ai suoi contenuti e al suo valore documentale è esistita finora una certa discordanza di opinioni, che mi sono riproposto di risolvere. Altri motivi d'interesse dell'opera sono innanzitutto il suo carattere in parte biografico – cosa abbastanza rara nell'ambito della storiografia persiana del tempo –, e il fatto che l'oggetto di questa parziale biografia sia uno di quegli ufficiali di origine georgiana che a partire dall'epoca di Šāh 'Abbās I (1587-1629) giocarono un ruolo sempre più rilevante nell'apparato militare safavide: anche il suo autore, Bijan, molto probabilmente proveniva dagli ambienti dei Georgiani di Persia. La parte più consistente di BL Add 7,655 riguarda poi il regno di Šāh Šafi (1629-1642), nipote e successore di Šāh 'Abbās, generalmente descritto dagli storici successivi – a mio parere immeritatamente, come avrò modo di accennare nell'“Introduzione” – come un debosciato sanguinario e sul quale le fonti certamente non abbondano. Infine, soprattutto il periodo a cavallo tra la fine degli anni Ottanta e i primissimi anni Novanta (quindi immediatamente prima che mettessi mano alle mie ricerche dottorali) ha fatto registrare l'inizio di una vera e propria fioritura degli studi safavidi, fino ad allora ingiustamente negletti – eccezion fatta per i lavori di alcuni pionieri – ma oggi realtà consolidata, che conta un numero relativamente cospicuo di specialisti e di “cultori”. Per quanto riguarda le fonti persiane (un discorso a parte andrebbe fatto per quelle occidentali), gli studiosi iraniani si sono tradizionalmente distinti nel lavoro di edizione, anche se il livello di queste pubblicazioni rimane discontinuo e non sempre soddisfacente. A suo tempo ho avuto modo di pubblicare una sorta di perora-

zione della necessità di studiare e pubblicare anche quelle fonti che, pur essendo senza dubbio “minori”, nondimeno contribuiscono a migliorare la nostra conoscenza del periodo¹: la presente edizione di BL Add 7,655 rappresenta anche un contributo “attivo” nella direzione indicata da quell’articolo (di poco successivo al completamento della tesi di dottorato), in tempi in cui rigore filologico e attenzione per le fonti sembrano essere crescentemente impopolari e “fuori moda”.

Gli obiettivi principali del lavoro sono stati da un lato stabilire l’originalità, l’attendibilità e quindi l’importanza dell’opera come fonte per lo studio del periodo safavide, dall’altro fornire al lettore il maggior numero possibile di informazioni sui fatti riferiti da Bijan. Da qui è nata l’esigenza di un costante raffronto con le fonti storiche persiane precedenti a cui l’autore, scrivendo oltre cinquant’anni dopo i fatti narrati, era inevitabilmente costretto a far ricorso, e di utilizzare per quanto possibile anche storiografie non persiane, in particolare quella ottomana dato che il periodo di Šāh Šafī è proprio quello delle ultime guerre combattute tra i due Imperi: questa esigenza si è tradotta in un alto numero di note le quali, se forse appesantiscono la traduzione, mi sono tuttavia sembrate indispensabili per raggiungere lo scopo prefissatomi. Le note consentono anche di seguire il modo in cui Bijan ha utilizzato la letteratura storica a sua disposizione, e suppliscono all’impossibilità di descrivere in maniera dettagliata – per ragioni di spazio e di tempo – le infinite differenze testuali tra BL Add 7,655 e le sue fonti. La traduzione italiana cerca di mantenersi il più fedele possibile all’originale, talvolta anche a scapito di quello che, con una certa esagerazione, si potrebbe chiamare il suo “valore letterario”: da qui un elevato uso anche di parentesi quadre, in modo da permettere – nella misura del possibile – anche al lettore non in grado di leggere il testo persiano di rendersi conto dello stile di Bijan. Dati gli obiettivi, ho ritenuto al contrario di non dover utilizzare le fonti europee dell’epoca se non nella misura strettamente necessaria al commento di BL Add 7,655.

Se “La Vita e i Tempi di Rostam Khan” non è mai stata studiata in modo approfondito, il testo persiano è apparso nel 1369-70/1990-1992 in appendice alla tesi di dottorato di Moḥammad Rezā Qannādi, consistente nell’edizione critica di un’altra fonte, la *Xolāšato’s-siyar* di Mirzā Moḥammad Ma’sum b. Xwājegi Ešfāhāni: si tratta però di un’edizione estremamente insoddisfacente, ricca di errori di lettura (ad onor del vero,

¹ Rota 1998, 159-176.

talvolta dovuti probabilmente alla cattiva qualità della riproduzione del manoscritto su cui deve aver lavorato Qannādi) e soprattutto di omissioni di parti anche cospicue del testo. Nelle note al testo persiano abbiamo segnalato le varianti di lettura proposte da Qannādi (tralasciando però i casi – peraltro numerosi – in cui questi si limita ad uniformare l’ortografia di Bijan a quella iraniana contemporanea, ad esempio scrivendo *ša’n* anziché *šān*, aggiungendo la *hamze* della *eẓāfe*, e via dicendo) e i rari casi in cui abbiamo ritenuto opportuno emendare l’originale (ovviamente, le abbreviazioni ب e ق stanno rispettivamente per “Bijan” e “Qannādi”): per contro, nel riprodurre il testo persiano abbiamo cercato di mantenerci il più possibile fedeli alla grafia di BL Add 7,655. I difetti dell’edizione proposta da Qannādi (che mi auguro di avere dimostrato in maniera convincente nell’“Introduzione”) e l’assenza di un commento degno di questo nome mi hanno persuaso che fosse legittimo ritornare su una fonte che, in un certo senso, poteva già dirsi pubblicata.

Una parte importante dell’opera è costituita dalle aggiunte a margine dell’autore, spesso tralasciate da Qannādi. Quelle che Bijan stesso aveva provveduto a inserire – attraverso un segno di richiamo – nel corso della narrazione compaiono nel testo (sia persiano che italiano) evidenziate da un corpo leggermente minore, le altre vengono invece riportate in nota, in corrispondenza della fine del foglio sul quale si trovano nel manoscritto.

Il grassetto è stato utilizzato per i numeri dei fogli del manoscritto e per rendere tutto ciò che in BL Add 7,655 appare scritto con inchiostro rosso: si tratta perlopiù dei titoli dei singoli capitoli, di frasi coraniche, di formule di benedizione in arabo e delle indicazioni dei versi.

Per quanto concerne la bibliografia, data l’impostazione del lavoro ho scelto di includervi – eccezion fatta per alcune trattazioni storiche di carattere generale – solo titoli riguardanti l’epoca di Šāh Šafi (o comunque i fatti narrati) e non il periodo safavide nel suo complesso.

Mentre era in corso la preparazione del testo per la pubblicazione ho casualmente appreso che l’amico e collega Hirotake Maeda stava “preparando l’edizione” di BL Add 7,655 sotto la supervisione del Prof. Koichi Haneda². Non si può fare a meno di congratularsi con il *team* K. Haneda-Maeda per l’originalità dimostrate con la loro scelta. Nello stesso tempo, dispiace osservare che, con un po’ più di coordinazione e di spirito di collaborazione, gli ottimi colleghi giapponesi avrebbero forse potuto dedicare le loro energie ad

² Maeda 2003, 258, n. 66.

un argomento meno sfruttato, visto che le fonti storiche safavidi totalmente inedite da mettere a disposizione della comunità accademica certamente non mancano.

Dulcis in fundo, i ringraziamenti. Le persone che contribuiscono alla realizzazione di un lavoro scientifico sono evidentemente molte e non appartengono necessariamente sempre e soltanto alla sfera accademica: da questo punto di vista la presente opera non fa evidentemente eccezione. Anche in considerazione del fatto che si tratta della versione finale di una tesi di dottorato conclusa anni fa, sarebbe tanto facile quanto ingeneroso dimenticare nomi anche importanti: preferisco quindi, augurandomi che la scelta non venga mal interpretata, non citare singoli ma ribadire l'obbligo di riconoscenza verso tutti coloro – familiari, amici, colleghi – i quali mi hanno costantemente e validamente sostenuto in questi anni. Le regole prevedono tuttavia, inevitabilmente, delle eccezioni. Nell'agosto del 2008, mentre ero impegnato nella revisione finale del testo della mia tesi di dottorato, la Georgia si trovava costretta per l'ennesima volta nel corso della sua storia a fronteggiare l'aggressione di un nemico feroce e brutale: il primo pensiero va quindi agli amici e colleghi dell'Istituto di Studi Orientali "Giorgi Tsereteli" di Tbilisi, e a Grigol Beradze in particolare, che nel corso degli anni hanno così tanto contribuito a rendere i miei soggiorni in città proficui dal punto di vista scientifico quanto piacevoli da quello umano e personale. Non posso poi non menzionare alcune persone che hanno brillantemente posto rimedio alla mia incapacità di adattarmi al progresso tecnologico guidandomi – come altrettanti moderni Virgilio alle prese con un Dante smarrito nell'inferno informatico – attraverso le insidie del moderno processo di pubblicazione, e senza le quali questo libro non avrebbe mai visto la luce (nel senso più pieno e letterale dell'espressione): un sentito ringraziamento deve quindi andare, in rigoroso ordine alfabetico, a Bettina Hofleitner, Ralph Kauz, Velizar Sadovski, Arnavaz Saljooghi e Sibylle Wentker. Infine, desidero ringraziare i curatori della Serie, Bert Fragner e Velizar Sadovski, per aver entusiasticamente accettato di pubblicare la traduzione della "Vita" in italiano.

Il libro è dedicato a Caroline.

* * *

Per la traslitterazione dal persiano ho adottato il seguente sistema per le consonanti, traslitterando le vocali “alla persiana”:

آ	ā	د	d	ط	t	م	m
ب	b	ذ	z	ظ	z	ن	n
پ	p	ر	r	ع	ʿ	و	u/w/ow
ت	t	ز	z	غ	g	ه	h/e
ث	ṯ	ژ	ž	ف	f		(in fine di parola)
ج	j	س	s	ق	q	ی	i/y/ey
چ	č	ش	š	ک	k		
ح	ḥ	ص	ṣ	گ	g		
خ	x	ض	ẓ	ل	l		

Nomi propri, toponimi e termini tecnici sono stati trascritti secondo i criteri del persiano quando appaiono nel testo di BL Add 7,655 (indipendentemente dalla loro origine o area d’uso e ivi compresi quelli adottati correntemente in italiano come Mecca o Ka’ba, che diventano quindi Makke e Ka’be). Nelle note essi appaiono invece nella forma italiana comunemente accettata oppure traslitterati secondo i criteri della lingua di appartenenza: per il turco è stata utilizzata la grafia moderna, per l’arabo e il georgiano versioni leggermente modificate dei sistemi di traslitterazione più diffusi (in particolare, per il georgiano ho deciso di impiegare il più familiare /dz/ al posto di /j/, più corretto scientificamente ma che nel contempo rischia di ingannare il lettore “profano” circa la reale pronuncia della parola in questione).

1. INTRODUZIONE

1.1. IL MANOSCRITTO

Il ms. BL Add 7,655 è l'unico esemplare a tutt'oggi conosciuto di un'opera di carattere storico, senza titolo, composta da un autore di nome Bijan (e non Bižan, secondo quella che è la forma corrente in neopersiano) e datata “giovedì, giorno dell'anniversario della nascita del Profeta” 1104³. Secondo 'Ali Akbar Dehxodā, gli Sciiti imamiti osservano la ricorrenza il 17 *rabi'o'l-avval*⁴ (corrispondente al 26 novembre 1692, che era però un mercoledì), mentre secondo il calendario iraniano attuale il genetliaco di Maometto viene celebrato il 12 *rabi'o'l-avval* (che nel 1104 dell'Egira sarebbe stato venerdì 21 novembre)⁵.

Il manoscritto consta di 89 fogli di 18 righe ciascuno, recto e verso, numerati progressivamente a matita da una mano occidentale nell'angolo superiore sinistro del recto, scritti in *nasta'liq* con inchiostro nero, mentre in rosso appaiono rubriche (titoli dei singoli capitoli e indicazioni dei versi che corredano il testo), citazioni coraniche e altre frasi in arabo – perlopiù formule augurali che accompagnano i nomi di alcuni personaggi, in genere membri della dinastia safavide.

Incipit, fol. 1b: *hu Allāh al-mosta'ān. Besmellāhe'r-rahmāne'r-rahim/qāfelesālār-e rāh-e mostaqim. Al-ḥamdo lellāhe rabbe'l-'ālamīn va'ṣ-ṣalavāt va's-salām 'alā xeyre'l-anām xātem-e anbiyā'.*

Explicit, fol. 89b: *bā ṣohadā dar riyāzo'l-jennat hamparvāz gardid.*

³ Rieu 1879-1883, vol. I, 188; Bijan, fol. 89b. Per comodità, nelle pagine che seguiranno indicherò talvolta il ms. BL Add 7,655 come “Vita di Rostam Xān” o, più semplicemente, “Vita”.

⁴ Dehxodā, s. v. *Moḥammad*, 582. Il genetliaco del Profeta viene festeggiato generalmente il 12 *rabi'o'l-avval* nel resto del mondo islamico (cfr. Fuchs – De Jong 1991, 886); sempre Dehxodā (*ibidem*) indica come altra data accettata dai Sunniti il 10 dello stesso mese. Il 10 *rabi'o'l-avval* 1104 era un mercoledì. Anche Dānešpažuh, 283, n. F3927 propende per il 17 *rabi'o'l-avval*, anche se come anno indica erroneamente il 1181 (probabilmente un semplice *lapsus calami*).

⁵ Desidero ringraziare il collega Dott. Nosratollah Rastegar per aver chiarito questa piccola ma importante questione calendariale.

Colophon (di seguito): *Tatimmat (sic) al-ketāb be 'own-e 'enāyat-e malek-e vahhāb fi yowme'l-xamis-e 'eyd-e mowlud-e mobārak-e xātem-e anbiyā šallā Allāh 'aleyhe va ālehe va sallama fi sane-ye arba' va mi'e va alf. Katabat (sic) al-'abdo'z-ža'if-e faqiro'l-ḥaqir-e torāb-e aqdām-e darvišān Bijan-e tārixēšafavixwān.*

Sul foglio 1a troviamo numerose iscrizioni, in arabo e in persiano, risalenti a date diverse e da attribuire a mani differenti, tra le quali possiamo leggere il titolo *Ketāb-e jolus-e Šāh Šafi* (“Libro del regno di Šāh Šafi”), probabilmente attribuito al manoscritto da uno dei suoi proprietari. Forse alla stessa mano sono dovuti il nome di un certo Moḥammad Raḥim Beyg e la data 4 *ramāzān* 1188 (8 novembre 1774), vicino ai quali troviamo le date 7 *zi-qa' de* 1188 (9 gennaio 1775) e, proprio sopra quest'ultima cifra, 1141 (7 agosto 1728 – 26 luglio 1729). Tutte queste annotazioni devono chiaramente aver ingannato Moḥammad Rezā Qannādi, il quale identifica nello stesso Moḥammad Raḥim Beyg il copista del manoscritto conservato attualmente alla British Library, che secondo lui sarebbe stato quindi portato a termine il giorno 7 del mese di *zi-qa' de* del 1141 (4 giugno 1729)⁶. In realtà il manoscritto, da quanto si legge nel corso del testo e nel colophon, è con tutta evidenza autografo⁷.

“La Vita e i Tempi di Rostam Xān” è dedicata ad un nipote di quest'ultimo, anch'egli di nome Rostam (che possiamo indicare come “il Giovane”, per distinguerlo dal nonno), il quale ricopriva all'epoca le cariche di *sepah-sālār* e di *beyglarbeygi* dell'Āzarbāyjān, e che risulta essere stato non solo il destinatario ma anche il committente dell'opera (ff. 3a-4a, 88a-88b)⁸.

Su alcuni fogli del manoscritto compaiono poi, annotate a margine (come se Bijan avesse avuto modo di servirsi delle sue fonti in proposito, o almeno avesse ritenuto opportuno farvi ricorso, solo a stesura del testo completata), aggiunte al testo – talora anche cospicue – che a volte riferiscono testimonianze attribuite ad un certo Mirzā Ḥātem Beyg, a volte sembrano essere dovute allo stesso Bijan. Alcune di queste aggiunte (riferiscano o meno le parole di Mirzā Ḥātem Beyg) possono essere inserite nella narrazione

⁶ Qannādi 1369-70, 2.

⁷ Bijan, ff. 75a, 89b e *infra*, 241, 280. Dello stesso parere sono Dānešpažuh 1353, 283, n. F3927 (che infatti scrive *nasta'liq-e mo'allef*), e Morton 1990, 183.

⁸ Rostam Xān “il Giovane” rimase in carica tra il 1692 e il 1703: cfr. Floor 2001, 22; non menzionato in Savory 1995. Sulla carica di *sepahsālār*, cfr. le diverse opinioni di Savory 1995, 597-615, e Floor 2001, 17-23. Una breve biografia di Rostam Xān “il Vecchio” si trova in Savory 1995, 608.

principale grazie ad un richiamo grafico che ne indica la posizione prevista da Bijan, e sono elaborate in modo da legarsi senza soluzione di continuità logica o formale con quanto precede e segue; altre no. La cosa sembra sostanziare l'ipotesi, avanzata da Morton, che il manoscritto rappresenti una "prima stesura" della "Vita", ipotesi che sembra trovare un'ulteriore e indiretta conferma nella circostanza che BL Add 7,655 venne portato a termine poco dopo la nomina di Rostam Xān "il Giovane" a *sepahsālār* (avvenuta nella notte tra il 7 e l'8 *šafar* 1104/18 e 19 ottobre 1692)⁹: Mašizi Bardsiri precisa che Rostam Xān "il Giovane" venne nominato "al posto" (*be jā-ye*) del suo antenato, come se l'uno fosse succeduto immediatamente all'altro, e probabilmente non è azzardato pensare che la "Vita" sia stata commissionata da Rostam Xān "il Giovane" appunto per celebrare i fasti della propria famiglia in generale ed in particolare il ritorno ad essa di una carica a cui forse si sentiva particolarmente legato per ragioni, per così dire, affettive. La necessità di completare l'opera in fretta potrebbe spiegare la mancanza di un titolo e soprattutto la ragione per cui il sommario (fol. 4b), articolato in tre *qesm*, un *fašl* e una *xāteme* ("conclusione"), non corrisponda del tutto alla effettiva organizzazione del libro: *in šahiye-ye gerāmi rā be se qesm va yek fašl va xāteme monqasem gardānid. Qesm-e avval: dar zekr-e ḥasab va nasab-e ān xān-e zišān-e maḡfaratnešān. Qesm-e doym: rasidan be šaraf-e molāzemat va tarbiyat-e xāqān-e gitisetān-e ferdowsāšiyān va vafur-e e teqād va exlās-e šufigari va taraddod-e xadamāt va jānsepāri tā rasidan be martabe-ye manšab-e arjmand-e yasāvoli-e šoḥbat va divānbeygi va sardāri. Qesm-e seyom: dar zekr-e aḥvāl-e volāt-e Gorjestān-e Kārtil va moḡhārebāt-e išan va mošarraf šodan be šaraf-e eslām va sarafrāz gaštan be šafaqat va 'enāyat-e salāṭin-e šefatmakān. Fašl: dar zekr-e aḥvāl-e sotudema'āl-e xāqān-e rezvānmakān Šāh Šafi Bahādor Xān navvara'llāh marqadaho va qaddasa'llāh mażja'aho va rasidan-e xān-e maḡfaratnešān be šaraf-e šafaqat-e tarbiyat-e ān ḥazrat va laškarkaši va jalādat va mardānegi va moḡhārebāt-e peydarpey bā 'ādi-e din va dowlat va fotuḡhāt-e peyāpey dar mamlekat va az vafur-e ferāsāt va kārdāni az yomn-e tavajjoh-e šāhi rasidan be martabe-ye sepahsālāri va eyālat va xāni. Xāteme: dar xatm-e ketāb do'ā-ye davām-e dowlat va baqā-ye 'omr va sa'ādat-e navvāb-e mostatāb xān-e manba'o'l-jud va'l-eḥsān haḡfazaho Allāh-e ta'ālā men ḡavādeš-e zamān va navāyeb-e dōvrān.*

⁹ Morton 1990, 183; Mašizi (Bardsiri), 626.

In realtà, ad una “prima parte” (*ammā qesm-e avval*, ff. 4b-5b) seguono infatti una “parte seconda dalla parte terza” (*qesm-e doynom az qesm-e seyom*, ff. 5b-7b) e una “parte terza dalla parte seconda” (*qesm-e seyom az qesm-e doynom*, ff. 7b-10b) i cui contenuti risultano invertiti rispetto a quanto previsto dal “sommario”: Bijan deve essersi accorto dell'incongruenza logica e cronologica costituita dal far seguire il *qesm* sulle vicende della Georgia nel XVI secolo, che rappresenta l'antefatto storico della presenza di Rostam Xān in Persia, a quello che ricorda i primi passi della carriera dello stesso Rostam Xān all'epoca di Šāh ‘Abbās I (1587-1629), ed essersi corretto di conseguenza. Il *faṣl* (*goftār dar faṣl-e in ovrāq*, ff. 10b-12a) è seguito da 34 capitoli indicati anch'essi come *goftār* o il cui titolo inizia con la parola *šarḥ* (ff. 12a-86b): trattando tutti del regno di Šāh Šafī, tranne gli ultimi due riservati rispettivamente all'ascesa al trono di Šāh ‘Abbās II e all'accoglienza da lui decretata al “sovrano del Turkestan”, l'uzbeko Emāmqli Xān, sono parte integrante del *faṣl* propriamente detto, di cui costituiscono le suddivisioni per argomenti. Segue da ultima la *xāteme* (*goftār dar xāteme-ye in šahiḥe-ye gerāmi*, ff. 86b-89b). L'ipotesi di Morton viene infine rafforzata dalla presenza relativamente numerosa di aggiunte interlineari e cancellature, che indicano ripensamenti, errori o dimenticanze dell'Autore (interessante ad esempio la correzione al fol. 10b, dove parte di una citazione coranica è stata cancellata e riportata poco più avanti).

Vi sono poi importanti lacune, dovute evidentemente all'usura del tempo, ai ff. 24a e soprattutto 89b, in cui la seconda metà della nota a margine del foglio è solo parzialmente comprensibile.

Infine rileviamo una nota a margine del fol. 80b, dovuta ad una mano diversa da quella del copista-autore, che stabilisce la durata della vita e del regno di Šāh Šafī in – rispettivamente – trentun anni e quattordici anni, otto mesi e otto giorni (*moddat-e ḥayyātaš si yek sāl salṭan[at]aš dar belād-e Irān čahār[da]h sāl hašt māh hašt ruz*).

Trattandosi – come si è detto – di un manoscritto autografo, è interessante notare come l'ortografia di alcune parole lasci a volte perplessi. Relativamente numerosi sono i casi di sottrazione vocalica (ad esempio, *taqṣer* al posto di *taqṣir*, fol. 46b; *barayā* invece di *barāyā*, fol. 53a): è difficile dire se si tratti di sviste imputabili probabilmente perlopiù a disattenzione, oppure al contrario di tentativi di “impreziosire” il testo utilizzando forme impiegate in poesia. Si riscontrano errori nel caso di parole omofone ma non omografe (ad esempio, *luṭ* anziché *lut*, fol. 73a), mentre ricorrono costantemente le

forme errate *šarafnafād* (per *šarafnafāz*) e *dowlatxwāne* (per *dowlatxāne*, tranne in un caso, fol. 50b), evidentemente ritenute corrette da Bijan. Spesso i punti diacritici sono utilizzati “al risparmio” – come nel caso del nome stesso del Nostro –, segnati cioè in modo da sembrare meno del necessario o addirittura tralasciati, cosa che ovviamente può ingenerare difficoltà di lettura (e che può costituire la spiegazione della presenza dell’appena menzionata forma *šarafnafād*).

La lingua utilizzata da Bijan è piuttosto semplice e spesso ripetitiva, soprattutto nelle parti descrittive, ma si fa difficoltosa quando la necessità di raggiungere un registro stilistico ritenuto più elevato rende il periodare dell’Autore talvolta incerto e oscuro – anche a causa delle sue non eccelse capacità scritte. Si vedano ad esempio le ricorrenti descrizioni della primavera, i commenti moraleggianti e soprattutto il proemio e le eulogie in onore del Sovrano, degli Imam e della dinastia safavide.

Conformemente a quella che era l’usanza del tempo, al testo in prosa sono inframmezzati versi – tutti persiani, tranne uno in turco al fol. 30b – e citazioni coraniche.

1.1.1. Breve storia di BL Add 7,655. Il British Museum entrò in possesso de “La Vita e i Tempi di Rostam Xān” nel 1825, con l’acquisto della ricca collezione di manoscritti orientali, oggetti d’arte, monete e reperti archeologici appartenuta a Claudius James Rich (1786-1821), che dal 1808 fino al momento della morte aveva ricoperto l’incarico di Residente a Baġdād della East India Company¹⁰.

A sua volta, Rich aveva acquisito il manoscritto molto probabilmente proprio a Baġdād e in ogni caso prima del 1813, anno in cui apparve la prima parte del catalogo – da lui stesso compilato – dei codici orientali della sua biblioteca¹¹. A questo punto ci si può chiedere come BL Add 7,655 sia giunto a Baġdād. La risposta sta probabilmente nella circostanza che gli Ottomani occuparono Tabriz prima tra il 1725 ed il 1729 e poi ancora tra il

¹⁰ Fawcett Thompson 1963, 18-23. Su Claudius James Rich, viaggiatore, orientalista, collezionista e diplomatico al servizio della EIC, autore tra l’altro di *Narrative of a Residence in Koordistan and on the Site of Ancient Nineveh, with Journal of a Voyage down the Tigris to Bagdad, and an Account of a Visit to Shirauz and Persepolis* (London, 1836) nonché – nelle parole di Charles Rieu – *the eminent man to whom the credit is due of having laid the true foundation of our Oriental library in the four branches of Arabic, Persian, Turkish and Syriac literatures*, cfr. anche DNB, 996-997; Rieu 1879-1883, vol. III, X-XII.

¹¹ Rich 1813, 332.

1731 ed il 1732: appare perfettamente possibile che il manoscritto, completato solo pochi decenni prima da Bijan e ancora in possesso di un membro della famiglia di Rostam Xān “il Giovane” residente a Tabriz o comunque in Āzarbāyjān, sia entrato in possesso di un funzionario o un ufficiale ottomano (un militare sembrerebbe l’alternativa più plausibile, dato che il manoscritto non presenta pregi di carattere artistico) successivamente trasferito a Bagdād. Di certo, comunque, il periodo della prima occupazione ottomana di Tabriz deve aver rappresentato un momento importante nella storia di BL Add 7,655, come suggerisce la presenza, a cui abbiamo precedentemente accennato, della data 1141 (corrispondente al 7 agosto 1728 – 26 luglio 1729) sul primo foglio del manoscritto.

1.2. LE OPINIONI DEGLI STUDIOSI SU BL ADD 7,655

Sul contenuto della fonte sono stati finora espressi pareri in una certa misura discordanti.

La prima descrizione nota è quella dovuta alla penna di Rich medesimo, il quale definisce il manoscritto semplicemente *codex* [...] *quo continetur Historia imperii Shah Sefii, octavi Persidis regis Sefeviani* e lo cataloga sotto il titolo di *Jolus-e Šāh Šafi*¹². Successivamente, in una lista dei manoscritti orientali conservati presso il British Museum compilata nel 1848, Add 7,655 viene descritto come *a history of the general Rustam Khān and of the contemporary period of Persian history*¹³. La stessa definizione è stata più tardi ripresa da Charles Rieu, al quale si deve comunque la descrizione più accurata finora esistente del contenuto del nostro codice, nonché una cronologia della vita di Rostam Xān¹⁴. In epoca più recente, Vladimir Minorsky ha parlato di *detailed story of the Georgian general Rustam-khan*¹⁵; secondo Masashi Haneda, invece, la “Vita” non è tanto *une biographie d’un*

¹² Rich 1813, 332: è appena il caso di ricordare che Šāh Šafi fu il sesto – e non l’ottavo – sovrano della dinastia safavide. Rich deve essere stato indotto in errore da Jonas Hanway (*An Historical Account of the British Trade over the Caspian Sea*, 4 voll., London, T. Osborne, 1754) o da Olearius, o probabilmente da entrambi. A sua volta, Olearius utilizza come fonte per la storia safavide il manoscritto SB Or IV 135 della Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz Orientabteilung, che appunto conta Šāh Šafi come ottavo sovrano della dinastia. Su questo manoscritto, cfr. Rota 1998, 164-169.

¹³ LOM, fol. 235a.

¹⁴ Rieu 1879-1883, vol. I, 188.

¹⁵ Minorsky 1943, 36, n. 1.

homme militaire de la cour de Châh Şaft [cioè di Rostam Xān], *mais, à la vérité, une chronique qui couvre la période de Châh Şaft depuis le début jusqu'à la fin de son règne (1629-42)*¹⁶; e, a sua volta, Jacques Calmard afferma che l'opera di Bijan contiene *d'intéressantes informations sur le dignitaire Rostam Xān*¹⁷.

L'opera è stata brevemente descritta anche da Aḥmad Monzavi e da Moḥammad Taqī Dānešpažuh, i quali però nulla aggiungono a quanto allora già noto¹⁸, mentre Alexander Morton ha avuto modo di occuparsene affrontando il problema dell'attribuzione e della datazione della “Vita di Šāh Esmā‘il” fino a quel momento nota come *Ross Anonymous* attraverso la analisi delle note a margine di uno dei suoi due manoscritti conosciuti, il BL Or 3,248¹⁹.

In gran parte basato su BL Add 7,655 è poi l'articolo *Iranis sp'asalari Rost'om-xan Saak'adze* (“Rost'om-xan Saak'adze, *sepahsālār* di Iran“) dello studioso georgiano Vladimer Puturidze, che per sommi capi illustra la carriera del generale al servizio della Persia²⁰.

L'unico, finora, ad occuparsi di quest'opera in maniera approfondita è stato quindi il già citato Qannādi, che ne ha pubblicato il testo in appendice all'edizione critica della *Xolāşato's-siyar* di Mirzā Moḥammad Ma'şum Eşfahāni da lui stesso curata, corredandolo di una breve introduzione e di note²¹. Qannādi giunge alla conclusione – ribadita più volte nell'introduzione – che “La Vita e i Tempi di Rostam Xān” sia un “compendio” (*talxiş*,

¹⁶ Haneda 1987, 25-26.

¹⁷ Calmard 1980, 87.

¹⁸ Monzavi 1348, vol. VI, 4342; Dānešpažuh, 283, n. F3927. La descrizione fornita da quest'ultimo è, anzi, singolarmente inesatta: *tārix-e Rostam Xān va 'aşr-e u: Bijan-e tārix-eşafavixān* (sic), *be nām-e Rostam Xān pesar-e Qarā Xān ke dar zamān-e ta'lif dar gozašte bude ast va pesar-e pesareş Soleymān-e zamān-e sepahsālār va beyglarbeygi-e Āzarbāyjān, az ānce az zabān-e xān šenide bude ast, dar ruz-e panjšanbe-ye 'eyd-e mowlud-e Peyğambar (17 rabi'o'l-avval) 1181. In Bijan guyā mo'allef-e Tārix-e Šāh Esmā'il bāşad [...] nasta 'liq-e mo'allef.*

¹⁹ Morton 1990, 179-212. Una recente aggiunta alla letteratura esistente sulla *Jahāngoşā-ye Xāqān-e Şāhebqerān* (ex *Ross Anonymous*) è Sims 2002, 54-57, che indica l'esistenza di un terzo manoscritto a Teheran e si occupa delle superstiti miniature di un quarto, oggi disperso.

²⁰ Puturidze 1966, 288-293. Tra i lavori dello stesso Puturidze ancora inediti al momento della sua scomparsa troviamo anche la traduzione delle notizie sulla Georgia contenute in BL Add 7,655: cfr. Č'eişvili 1972, 32-33.

²¹ Sul lavoro di Moḥammad Reżā Qannādi, cfr. anche Nourūzzādeh Čagīnī 1993, 73-82.

xolāše) della *Xolāšato 's-siyar*²²: si tratta però di un giudizio, come vedremo meglio in seguito, errato. Piuttosto imprecisa è del resto l'edizione stessa del testo della "Vita", ricca com'è di errori di lettura: Qannādi inoltre omette – senza specificare il motivo di questa scelta – quasi tutte le note a margine (e comunque tutte quelle più lunghe e significative), che rappresentano invece un motivo non secondario di interesse di BL Add 7,655, e inserisce le rimanenti nella narrazione principale senza spiegare che si tratta di aggiunte successive da parte dell'Autore.

Da un esame approfondito appare chiaro come sia in realtà fuorviante sia parlare di "biografia", dato che la vita di Rostam Xān "il Vecchio" costituisce solo una parte della narrazione, sia parlare di "storia del regno di Šāh Šafī", visto che Bijan non tratta quest'ultimo argomento in maniera sistematica. Piuttosto scarse sono le notizie fornite da Bijan sulla famiglia del Khan e sul periodo precedente alla sua entrata al servizio della Corte safavide nel 1007/1598-99 (ff. 8b, 88b). Viceversa, dopo un rapido *excursus* sulle imprese belliche di Rostam Xān all'epoca di Šāh 'Abbās I (ff. 8b-10b), la narrazione si fa più dettagliata con l'ascesa al trono di Šāh Šafī nel 1629 (fol. 10b). Rostam Xān è comunque quasi sempre visto da Bijan – secondo quella che è la tradizione della storiografia persiana classica – nella sua veste pubblica di alto funzionario dello Stato e, in particolare, di comandante militare, ovvero, per usare l'efficace espressione di J. R. Walsh, *as the sum of his experiences and appointments*²³. Sotto questo aspetto fanno in parte eccezione i ricordi di natura autobiografica di Mirzā Hātem Beyg e soprattutto la lunga nota a margine dei ff. 89a-89b, che si conclude addirittura con un episodio soprannaturale: l'apparizione dello spettro di Rostam Xān che rivela di essere stato accolto in Paradiso accanto all'Imam Hōseyn.

Si può dunque dire che in BL Add 7,655 si fondano piuttosto due diversi "filoni narrativi": quello che ha per oggetto Rostam Xān e quello che invece, più in generale, ruota intorno alla storia del regno di Šāh Šafī. Quest'ultimo tratta anche episodi nei quali Rostam Xān è assente (come nel caso della presa di Qandahār da parte dei Moghul, ff. 68b-70b), o in cui è presente con un ruolo soltanto marginale (ad esempio, la trionfale accoglienza tributata in Persia al deposto sovrano uzbeko Emāmqoli Xān, ff. 82b-86b), mentre trascura fatti anche importanti di quel regno come, ad esempio, la ribellione di

²² Qannādi 1369-70, 1, 4-6; lo stesso parere è espresso in Nourūzādeh Čagīnī 1993, 80, n. 1, evidentemente sulla base di quanto sostenuto da Qannādi.

²³ Walsh 1962, 198; su questa caratteristica della letteratura biografica persiana, cfr. anche Lambton 1962, in particolare 142-143 e 149-150.

Ġarib Šāh nel Gilān (1629), quasi tutto quanto concerne gli scontri con gli Uzbeki nel Xorāsān, e le circostanze stesse dell'ascesa al trono di Šāh Šafi. Mentre sono molto scarse le notizie sulla vita culturale, artistica ed economica dell'epoca, numerose sono quelle sugli avvicendamenti, spesso cruenti, ai vertici dell'apparato statale e dell'esercito.

1.3. L'AUTORE

L'autore della cronaca, Bijan, non ci dà altra informazione su se stesso all'infuori del nome e dell'appellativo di *tārixesafavixwān*, ovvero "cantore" o "dicatore della storia safavide" (ff. 3a, 89b): egli afferma di essere entrato in contatto con i fratelli e con vecchi compagni d'armi di Rostam Xān per supplire, grazie alle loro testimonianze, alle carenze delle informazioni fornite dai libri di storia, ma non dice di aver fatto ricorso a ricordi personali.

Anni fa Alexander Morton ne ha suggerito in modo convincente l'identificazione con il Bijan autore di una "Vita di Šāh Esmā'il" (il già menzionato *Ross Anonymous*, del quale erano noti due manoscritti, il BL Or 3,248 e il Cambridge University Library Add 200) che finora si faceva variamente risalire alla prima metà del XVI secolo o alla prima del XVII²⁴. A questo proposito è interessante notare un possibile ulteriore elemento – non rilevato da Morton – in favore dell'identificazione dei due Bijan: tra le fonti orali della "Vita di Rostam Xān" viene citato un Moḡammad Rezā Beyg (fol. 8b), mentre in una nota a margine di BL Or 3,248 compare un Āqā Moḡammad Rezā Beyg che avrebbe "costretto" Bijan a includere nel *Ross Anonymous* un episodio di dubbia autenticità²⁵. Non solo i due personaggi sono quasi perfettamente omonimi, ma soprattutto svolgono entrambi il ruolo di fonti sia nella "Vita di Šāh Esmā'il" sia nella "Vita di Rostam Xān".

L'assenza di patronimico e il nome stesso del Nostro – presente nell'onomastica georgiana e all'epoca relativamente diffuso tra i *golām* al servizio della dinastia safavide – hanno indotto lo studioso inglese, anche sulla base di conclusioni originate dall'esame delle note a margine di BL Or 3,248, a ipotizzare per Bijan un'origine georgiana²⁶. Non avendo ritenuto opportuno menzionare il nome del padre, appare singolare che Bijan ricordi quello del nonno come sostiene H. Beveridge il quale, leggendo *jadd* laddove Morton

²⁴ Morton 1990, 179-212.

²⁵ Morton 1990, 194-195.

²⁶ Morton 1990, 201-202.

legge *jedd*, identifica l'avo dell'Autore in quello stesso Āqā Moḥammad Reżā Beyg visto poc'anzi²⁷. Il fatto poi che Bijan non si attribuisca alcun titolo – *mirzā*, *beyg*, *āqā* o simili – fa ritenere (a meno di non accreditarlo di un'eccezionale modestia, merce sempre rara nei circoli letterari persiani) che il Nostro non ricoprisse funzioni di natura militare o amministrativa (almeno non con un grado elevato), ma che fosse piuttosto un “uomo di penna” professionista, oppure un *molāzem* al seguito di qualche alto personaggio, forse dello stesso destinatario dell'opera, con incombenze di carattere letterario²⁸. Sappiamo infatti che i Persiani del tempo amavano ascoltare racconti di argomento eroico. Ad esempio, Michele Membré vide quelli che indica come “zaratani” raccontare sulle piazze le gesta di 'Alī e di Šāh Esmā'il²⁹. Jean Chardin riferisce che poemi epici, ed in particolare lo *Šāh-nāme*, venivano recitati o cantati durante i banchetti³⁰. Raphaël du Mans menziona i *kssés*, che definisce *conteurs d'Amadis de Gaule* (facendo quindi un riferimento esplicito alla letteratura cavalleresca occidentale), attivi nelle *qahvexāne*³¹. Francesco Gemelli Careri, in Persia nel 1694 (quindi immediatamente dopo la composizione della “Vita di Rostam Xān”), ricorda di aver visto un “mullah” pronunciare in una *qahvexāne* un “sermone” in onore di Šāh 'Abbās I e di Šāh Šafī “innalzando fino alle stelle i loro fatti, e conquiste”, e nel corso del quale

si riscaldò nel suo Panegirico in sì fatta maniera, che gridava come un pazzo, anzi urlava come bestia, cadendogli talvolta la schiuma dalla bocca; particolarmente quando nominava qualche fatto d'arme.

La “recita” durò due ore, dopodiché il “mullah” fece il giro degli astanti raccogliendo offerte³². In effetti, appare del tutto naturale che gli alti ufficiali safavidi amassero leggere o ascoltare racconti e celebrazioni delle proprie

²⁷ Beveridge 1902, 891, 893; Morton 1990, 194 e 210, n. 70. Morton non manca di osservare come *the titles given to Muḥammad Riżā Beg seem strange for such a situation*.

²⁸ Cfr. anche *infra*, 37 e n. 470 per le considerazioni suggerite dalla sostituzione del termine *'arrādesāzān* con la parola *'amale*, e 37-38 per quelle suggerite dall'uso di termini militari ottomani fatto da Bijan.

²⁹ Membré, 59; Membré 1993, 52; Wood 2004, 101-102 (ma anche 92).

³⁰ Chardin, vol. V, 135.

³¹ Richard 1995, vol. II, 167.

³² Gemelli Careri, vol. II, 102. Su un *mollā-ye qeşşexwān* al servizio di Dāud Xān, *beyg-larbeygi* del Qarābāg (e anche lui georgiano come Rostam Xān) nel 1632, cfr. *Zeyl*, 113.

imprese, o di quelle dei loro antenati³³. Il ruolo e lo status di Bijan potrebbero essere stati non troppo diversi da quelli del *qeşşexwān* al servizio di ‘Arab Xān, governatore di Šamāxi, incontrato e descritto da Olearius:

vis à vis du Chan estait assis un de leurs Orateurs, qu’ils appellent Kasiechuan, qui fit un discours, accompagné de plus de mine et de gestes, que n’en fait Scaramuzza, sur le theatre, ne parlant que des victoires que le Roys de Perse ont remportées sur les Turcs, sur les Usbeques, et sur les autres ennemis de l’Etat³⁴.

Tuttavia, mentre quest’ultimo sembra essere stato una sorta di saltimbanco, tale da suggerire al viaggiatore tedesco un parallelo con la Commedia dell’Arte, Bijan mostra una forte propensione per la letteratura, e in questo ricorda altri “storici di Corte” provinciali come Siyāqi Neẓām (storiografo di Allāhverdi Xān e autore delle *Fotuḥāt-e homāyun*) e Moḥammad Ṭāher Bestāmi (biografo di Fereyduṅ Xān e autore delle *Fotuḥāt-e fereyduniye*)³⁵. Evidentemente meno dotato di Siyāqi Neẓām come uomo di lettere, Bijan possedeva comunque una buona conoscenza della storiografia del proprio tempo, che dimostra utilizzando per la composizione della “Vita” una scelta relativamente vasta di opere di argomento storico. Sfortunatamente, gli ultimi anni del XVII secolo safavide (quelli della carriera del destinatario dell’opera, Rostam Xān “il Giovane”) non registrano grandi campagne militari, e a differenza di Moḥammad Ṭāher Bestāmi e in particolare di Siyāqi Neẓām – che poteva contare sulle imprese di Allāhverdi Xān (e soprattutto su quelle di Šāh ‘Abbās I) per fare mostra del proprio talento letterario – Bijan deve accontentarsi di celebrare gloriosi fatti d’arme del

³³ Oppure raccontarli essi stessi, come riferisce Eskandar Beyg, secondo il quale Moṣṣedqoli Xān cercava di alleviare il dolore provato da Šāh ‘Abbās I per la caduta di Harāt narrandogli “storie di vecchi soldati”: cfr. Torkmān, 399; Monshi, 576.

³⁴ Olearius, vol. I, 401. Naşrābādi, 325 elenca un certo Mir Āşub Hamadāni, *qeşşexwān* al servizio del *qurčibāši* Morteẓāqoli Xān. *Šāhnāmexwānān* e *qeşşexwānān* sono menzionati insieme in Sistāni, 250 e 254. Sull’importanza di questi cantastorie nella Persia safavide, cfr. Babayan 2002, 161-196 in particolare; Calmard 2003, 315-339. Secondo Zakāvati Qarāgozlu 1386, 136 il governatore di Maşhad Manučehr Xān avrebbe avuto un particolare interesse per i racconti (*dāstānpardāzi*), facendone raccogliere alcuni in un volume poi andato perduto durante una campagna militare. È possibile che anche poemi epici composti originariamente in ambito cortese fossero recitati in luoghi pubblici: cfr. Bernardini 2003, 9-10.

³⁵ Siyāqi Neẓām, vol. I, 125-144; Bestāmi; Stori 1972, vol. II, 871-873. È interessante notare (anche se potrebbe trattarsi solo di una coincidenza completamente fortuita) come Allāhverdi Xān, Fereyduṅ Xān e Rostam Xān “il Giovane” fossero tutti e tre *golām* e di origine caucasica (“cirasso” il secondo, georgiani gli altri due).

passato già narrati da altri, e più abili di lui. Da questo punto di vista, particolarmente significativa ci sembra l'assenza quasi completa in BL Add 7,655 di notizie provenienti dal "fronte orientale" della Persia safavide, notizie invece molto numerose nella *Xolāṣato's-siyar* e presenti anche, seppur in misura minore, in un'altra fonte importantissima per il lavoro di Bijan, lo *Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*. Sembra lecito dedurne che le informazioni sugli scontri con gli Uzbeki non fossero ritenute – eccezion fatta forse per qualche caso specifico – interessanti per un ambiente, come quello del *beyglarbeygi* Rostam Xān "il Giovane", che gravitava sullo Azerbaigian e più in generale sulla Persia centro-occidentale.

Per quanto riguarda i criteri in base ai quali Bijan seleziona gli avvenimenti della Persia orientale da sottoporre all'attenzione dei suoi lettori, la circostanza che tutti gli episodi riferiti coinvolgano a vario titolo personaggi appartenenti al corpo dei *golām* – come Rostam Xān "il Vecchio" e come il suo omonimo nipote – ci fa ipotizzare che lo scopo di Bijan non fosse tanto quello di fornire una storia delle guerre contro gli Uzbeki nel Xorāsān durante il regno di Šāh Šafi, quanto piuttosto di narrare o comunque in qualche modo tramandare alcuni episodi che riguardavano gli "schiavi militari" del sovrano e che avevano forse avuto una particolare risonanza all'interno del loro ambiente. La caduta di Qandahār in mano indiana potrebbe essere una possibile eccezione a questa regola ed essere stata inserita nella narrazione in quanto evento di primaria importanza del regno di Šāh Šafi, per quanto si debba notare come i comandanti safavidi inviati contro l'esercito moghul fossero anch'essi dei *golām*. D'altra parte, legami di Bijan con l'ambiente dei *golām* erano già stati riscontrati da Morton attraverso l'analisi di BL Or 3,248, anche se in quel caso si trattava degli eunuchi della Corte e non di militari³⁶.

1.4. LE FONTI

Per il suo lavoro Bijan ha utilizzato diverse fonti scritte, oltre a quelle orali. Egli stesso cita infatti esplicitamente l'*Aḥsano't-tārix* (cioè la *Aḥsano't-tavārix* di Ḥasan Beyg Rumlu³⁷) (fōl. 5a), il *Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi* di Eskandar Beyg Monši Torkmān³⁸ (ff. 7a, 32a, 89a) e il *Tārix-e*

³⁶ Morton 1990, 184-185, 195, 201.

³⁷ Storey 1970, 306-308; Stori 1972, vol. II, 859-862; Morton 1990, 202.

³⁸ Storey 1970, 309-313; Stori 1972, vol. II, 873-881.

šāhebqerāni di Vahido'z-zamāni (ovvero lo *'Abbāsnāme* di Moḥammad Tāher Vahid Qazvini³⁹) (ff. 86b, 89a). In un modo casuale che sembra quasi volerne sminuire l'importanza viene invece ricordata quella che pure costituisce forse la fonte principale per lo studio dell'epoca di Šāh Šafī (e che sarebbe stata addirittura la fonte principale dell'opera di Bijan secondo Qannādi), cioè la *Xolāšato 's-siyar* di Mirzā Moḥammad Ma'šum Ešfahāni (ff. 58a e soprattutto 89a: *Mirzā Ma'šum-e Mošref mo'allef-e čandsāle-ye aḥvāl-e Xāqān-e rezvānmakān*⁴⁰). Da un esame approfondito del testo emerge poi l'importanza che per “La Vita e i Tempi di Rostam Xān” ha la cosiddetta “Continuazione” (*Zeyl*) del *Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*, di cui è autore lo stesso Eskandar Beyg⁴¹ (e che Bijan non sembra considerare distinta dalla storia di Šāh 'Abbās I). Una sesta fonte è costituita dalle *Qešašo 'l-xāqāni* di Valiqoli Beyg Šāmlu⁴², dalle quali Bijan attinge – pur rimaneggiandolo come suo solito e in pratica riscrivendolo – l'episodio del tradimento di 'Ali Mardān Xān e della conseguente presa di Qandahār da parte dei Moghul (ff. 68b-70b): il Nostro vi aggiunge di suo qualche dettaglio, soprattutto al momento di narrare la caduta delle fortezze di Bost e Zamindāvar che le *Qešašo 'l-xāqāni* sbrigano in poche righe, ma l'impianto originale resta chiaramente riconoscibile e non sfugge a un confronto attento. Valiqoli Beyg era stato – in tempi successivi a quelli di 'Ali Mardān Xān – al servizio del governatore di Qandahār⁴³, e deve quindi essere stato considerato da Bijan una fonte particolarmente bene informata e attendibile sulla storia della città. Una settima fonte è costituita dai ricordi di Mirzā Hātem Beyg, che Bijan cita abbondantemente. Di Mirzā Hātem Beyg b. Xwāje Nezāmo'l-molk Darjazini, il quale fu nominato *vazir* di Kermān verso la metà del *rabi'o 's-sāni* 1080 (29 agosto – 26 settembre 1669) conservando la carica fino al *ramāzān* 1104 (6 maggio – 4 giugno 1693)⁴⁴, non sono note opere di carattere storico: di lui sappiamo, dalle aggiunte a margine di BL Add 7,655,

³⁹ Storey 1970, 314-316; Stori 1972, vol. II, 890-892.

⁴⁰ Storey 1970, 313-314; Stori 1972, vol. II, 886-888.

⁴¹ Stori 1972, vol. II, 882-883.

⁴² Storey 1970, 317; Stori 1972, vol. II, 894.

⁴³ Šāmlu, vol. I, *davāzdah*.

⁴⁴ Mašizi (Bardsiri), 637-638. Sul periodo trascorso da Mirzā Hātem Beyg a Kermān, cfr. Mašizi (Bardsiri), 359-360 e sgg.

che fu, insieme al padre e al fratello⁴⁵, al servizio di Rostam Xān “il Vecchio”.

La vicinanza tra le due date (quella del completamento della “Vita” e quella della fine del visirato di Mirzā Hātem Beyg a Kermān) è suggestiva, e forse non casuale. Si può ipotizzare che, terminato il proprio incarico, Mirzā Hātem Beyg si sia ritirato a Tabriz o a Eşfahān⁴⁶ e che lì abbia incontrato Bijan, il quale si sarebbe così trovato a disporre di una nuova e autorevole fonte di informazioni poco dopo aver portato a compimento la “Vita”. Da questo punto di vista è interessante notare come la morte di Rostam Xān “il Vecchio” non avesse interrotto i rapporti tra il suo clan e Mirzā Hātem Beyg. Mašizi Bardsiri afferma infatti che la carriera del *vazir* era stata favorita dal ricordo dei servizi prestati a suo tempo dal padre⁴⁷; quando (probabilmente nel 1672) il *tofangčīāqqāsi* Keyxosrow Xān – figlio della sorella di Rostam Xān “il Vecchio” – diventa una sorta di “primo ministro *ad interim*” al posto di Šeyx-‘Ali Xān Zangane, caduto temporaneamente in disgrazia, Mirzā Hātem Beyg si affretta a confermarli gli antichi sentimenti di devozione⁴⁸; infine, al momento di menzionare la condanna a morte di Keyxosrow Xān, Mašizi Bardsiri non manca di ricordare la protezione che questi aveva sempre garantito al *vazir*⁴⁹. Un incontro tra Bijan e Mirzā Hātem Beyg a redazione della “Vita” ormai ultimata spiegherebbe perché le testimonianze dello *ex vazir* di Kermān compaiano sempre nelle note a margine e mai all’interno del testo principale. Bijan non attribuisce un titolo a queste memorie, ma le cita quasi sempre riferendosi a quanto Mirzā Hātem Beyg “ha scritto” (*taħrir nemude*, ff. 10a, 15b, 25a, 43b, 54b, 73a, 89a) e solo in un caso a quanto da

⁴⁵ Mašizi (Bardsiri) menziona in realtà tre fratelli di Mirzā Hātem Beyg: Mirzā Sa‘id (360, 363-364, 369, 415, 426, 645, 658-661), Mirzā Rafi‘ (415, 448-450, 549-550, 613, 645, 659-660) e Mirzā Āqā Beyg (424-426, 644, 660-661, 664, 666).

⁴⁶ O a Darjazin, dove nel 1677-78 aveva ancora dei parenti: cfr. Mašizi (Bardsiri), 462.

⁴⁷ Mašizi (Bardsiri), 381.

⁴⁸ Mašizi (Bardsiri), 388 (cfr. anche 407, 412).

⁴⁹ Mašizi (Bardsiri), 413-414. Quando a Kermān arriva Najafqoli Beyg, figlio di un altro fratello di Rostam Xān “il Vecchio”, e cioè di ‘Isā Beyg, Mašizi Bardsiri non menziona particolari legami di devozione o di affetto tra questo ramo della famiglia e Mirzā Hātem Beyg. È pur vero però che Najafqoli Beyg si deve essere trovato bene a Kermān, dove si trattiene per oltre tre anni senza avere screzi con il *vazir*, con cui sembra filare d’amore e d’accordo. Quando Najafqoli Beyg torna a Eşfahān, il cronista fornisce alcuni dettagli sul prosieguo della sua carriera: cfr. Mašizi (Bardsiri), 454-472. Da notare infine come quest’ultimo non manchi di registrare la nomina di Rostam Xān “il Giovane” a *sepahsālār*: cfr. Mašizi (Bardsiri), 626.

lui raccontato a voce (*be qowl*, fol. 9b). Si ha anche l'impressione che, almeno in alcune occasioni, Bijan trascriva addirittura dei brani di queste memorie. Restano quindi pochi dubbi sul fatto che l'ex *vazir* abbia messo per iscritto almeno una parte dei propri ricordi. Sussiste invece l'incertezza sulla forma in cui essi sono stati fissati: se in forma di cronaca storica, autobiografia, biografia del padre o di Rostam Xān, "diario" o semplice memoriale, forse compilato ad uso e consumo dello stesso Bijan. L'esistenza di una redazione scritta naturalmente non esclude che Mirzā Hātem Beyg possa averla integrata con testimonianze orali: da qui il *be qowl* utilizzato da Bijan al fol. 9b⁵⁰. È vero che, in un'unica occasione, Bijan cita Mirzā Hātem Beyg come *vazir* di Kermān (fol. 9b), ma – data la cronologia – mi sembra più probabile si tratti del frutto di una svista oppure di un atto di omaggio verso il venerando funzionario piuttosto che di un'indicazione del fatto che Hātem Beyg fosse davvero ancora in carica al momento della sua collaborazione con Bijan.

Dal confronto non sono invece emersi elementi tali da indicare con certezza una dipendenza di BL Add 7,655 da altre due fonti molto importanti per lo studio del periodo safavide come la *Zobdato't-tavārix* di Mollā Kamāl b. Jalālo'd-din Moḥammad Monajjem Yazdi⁵¹ e il *Xold-e barin* di Mirzā Moḥammad Yusof Vāleh Eṣfahāni⁵² – quest'ultimo posteriore di circa un quarto di secolo alla morte di Šāh Šafi ma comunque precedente alla redazione dell'opera di Bijan –, anche se senza dubbio esistono punti di contatto.

"Vita" e *Zobdato't-tavārix* hanno in comune almeno gli episodi dell'uccisione per mano dello stesso Rostam Xān di Šafiqoli Beyg b. Amirgune Xān Qājār (fol. 44a) e della morte di Emāmqoli Xān Inānlu all'assedio di Erevan (fol. 58a) – assenti invece in *Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi* e in *Xolāšato's-siyar* –, avvenimenti ai quali i due autori attribuiscono però circostanze e motivazioni differenti. L'estrema concisione del testo della *Zobdato't-tavārix* rende impossibile individuare coincidenze di ordine lessicale o stilistico, mentre è certamente possibile che Bijan abbia appreso dei due episodi dalle sue fonti orali (il che spiegherebbe le differenze nella narrazione).

Dell'uccisione di Šafiqoli Beyg riferisce anche il *Xold-e barin*, il quale però non soltanto spiega l'accaduto in modo diverso da Bijan, ma addirittura

⁵⁰ Su Mirzā Hātem Beyg come fonte per l'opera di Bijan, cfr. anche Rota 1998, 172.

⁵¹ Storey 1970, 130; Stori 1972, vol. I, 436-437.

⁵² Storey 1970, 130-131; Stori 1972, vol. I, 438-440.

attribuisce un altro nome al suo sfortunato protagonista, che viene chiamato Ḥoseyn ‘Ali Beyg. Notevole invece l’esito di due casi di sostituzione lessicale operati rispetto alla *Xolāṣato’s-siyar* sia da Bijan sia da Mirzā Moḥammad Yusof. Nel primo, gli *owbāš* e i *ronud* di Qazvin – che nella versione dei fatti lasciataci da Mirzā Moḥammad Ma‘sum si incaricano di reprimere la ribellione di Darviš Rezā Qazvini – vengono trasformati dall’uno in “popolo” (*xalq*) (fol. 30a), dall’altro in “abitanti” (*sakane va motavaṭṭenin*) e “cittadini” (*šahriyān*)⁵³: in entrambi i testi, poi, le autorità della città vengono indicate col termine ‘*ommāl*. Nel secondo caso, riferendo dell’assedio safavide di Erevan, entrambi gli autori sostituiscono i vocaboli *ḥaddādān* (“fabbrici”) e ‘*arrādesāzān* (“costruttori di onagri”, nel senso dell’omonima arma d’assedio, o “costruttori di affusti di cannone”) con *fa‘ale* (“manovali”) e ‘*amale* (“lavoratori”) (fol. 57a). Si tratta senza dubbio di una coincidenza suggestiva, che può indurre a pensare che Bijan conoscesse e abbia utilizzato il *Xold-e barin*. D’altra parte, mi sembra che nel secondo caso le parole scelte siano abbastanza generiche da non costituire una prova definitiva della dipendenza di Bijan dal *Xold-e barin*, mentre nel primo il desiderio di trasformare elementi ai margini della legge in bravi sudditi devoti alla vera fede e al legittimo sovrano potrebbe essere sorto in modo del tutto autonomo nei due autori, i quali scrivevano col proposito non solo di istruire circa gli avvenimenti del passato, ma anche di edificare i lettori⁵⁴. Più determinante mi sembra invece la constatazione che, ogniqualvolta *Zobdato’t-tavārix* e *Xold-e barin* si discostano dalla versione dei fatti adottata dalla *Xolāṣato’s-siyar*, è sempre a quest’ultima che si attiene Bijan. L’impressione prevalente (rafforzata anche dalla circostanza che la struttura espositiva del *Xold-e barin* è simile a quella del *Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi* ed è quindi vicina – come vedremo meglio in seguito – a quella di BL Add 7,655) è comunque che Bijan conoscesse l’opera di Mirzā Moḥammad Yusof Vāleh Ešfahāni e vi abbia attinto qualche dettaglio, ma che non abbia ritenuto opportuno farne uso estesamente⁵⁵.

Di tutte queste fonti solo tre, stranamente, sono indicate da Qannādi nella sua introduzione al testo: si tratta dell’*Aḥsano’t-tavārix*, del *Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi* e della *Xolāṣato’s-siyar*, che come ho più volte ri-

⁵³ BL Or 4,132, rispettivamente ff. 43b e 45a-45b.

⁵⁴ *Zeyl*, 84 parla infatti genericamente di “fedelissimi dello Scià” (*šāhisivenān*).

⁵⁵ Si vedano anche le considerazioni sulla datazione da parte di Bijan degli anni di regno di Šāh Šafī, *infra*, 35-37.

cordato viene da lui definita “fonte principale” (*manba ‘-e ‘omde*) di Bijan⁵⁶. Non dev’essere d’altra parte una coincidenza che queste tre siano le uniche fonti menzionate esplicitamente dallo stesso Bijan.

In realtà – lasciando da parte l’introduzione e i capitoli che per sommi capi trattano gli avvenimenti della Georgia e le imprese di Rostam Xān alla epoca di Šāh ‘Abbās I (nei quali, nonostante l’esplicita citazione della *Aḥsano ‘t-tavārix*, predomina l’influenza della *Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*), quantitativamente e qualitativamente meno importanti – è opportuno innanzitutto distinguere in BL Add 7,655 una prima parte (ff. 10b-47a), che copre gli eventi dell’Iran dall’ascesa al trono di Šāh Šafī fino all’uccisione del primo ministro Ṭāleb Xān (1038-1044/1629-1634), e una seconda parte (ff. 47a-89b) che arriva fino all’avvento di Šāh ‘Abbās II (1642-1666) e alla condanna a morte di Rostam Xān (1052/1643).

Le fonti orali (a parte il caso di Mirzā Ḥātem Beyg Darjazini, visto in precedenza) sono, per ovvie ragioni, più difficili – se non impossibili – da identificare. Non c’è ragione di pensare che Bijan non si sia davvero avvalso – come egli stesso dichiara di aver fatto – dell’aiuto di veterani e compagni d’arme del suo committente e di Rostam Xān “il Vecchio”, scelta che sarebbe stata non solo logica ma anche, probabilmente, di facile attuazione⁵⁷. Certamente, l’episodio della morte dello *išikāqāsibāši* Emāmqoli Xān Inānlu, ucciso da una cannonata mentre si avviava alle latrine da campo durante l’assedio di Erevan (fol. 58a), col suo tono antieroico, sembra riflettere l’esperienza ed i ricordi di qualcuno familiare anche con gli aspetti più prosaici della vita militare e si discosta dalla versione data da Valiqoli Beyg Šāmlu, il quale si limita a riferire che l’ufficiale era stato colpito alla gamba da una palla di cannone. Per quanto riguarda i “vecchi georgiani” citati all’inizio di BL Add 7,655, ai quali Bijan sembra attribuire – almeno in parte – il racconto delle origini reali di Rostam Xān “il Vecchio” (fol. 5a), si potrebbe essere tentati di considerarli un mero espediente letterario del Nostro proprio sulla base del fatto che la famiglia del Khan non era connessa alla Famiglia reale georgiana. Anche qui, però, non c’è ragione di escludere a priori la possibilità dell’esistenza di questi anziani depositari di notizie ignote ai libri di storia, mentre è perfettamente

⁵⁶ Qannādi 1369-70, 3-4.

⁵⁷ Mašizi (Bardsiri), 321 riferisce di un incontro tra il governatore di Kermān, Šafiqoli Beyg (un predecessore di Mirzā Ḥātem Beyg) e Valiqoli Beyg Šāmlu, il quale coglie l’occasione per discutere con lui delle campagne militari descritte nella propria opera *Qešašo ‘l-xāqāni*.

possibile che qualcuno (probabilmente lo stesso Bijan) abbia alterato un poco i fatti per donare ulteriore lustro al casato del protagonista della “Vita”.

1.4.1. La prima parte. Tutta questa parte iniziale risente in misura notevole dell’influenza del cosiddetto *Zeyl-e tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*, cronaca che narra appunto i primi cinque anni di regno del successore di Šāh ‘Abbās I. Si veda ad esempio a questo proposito la descrizione che Bijan fa della battaglia di Marivān (1630), in cui i Safavidi vengono duramente sconfitti dagli Ottomani: il racconto dei ff. 12b-14b della “Vita” segue molto da vicino quello delle pp. 40-44 dell’edizione a stampa dello *Zeyl* e non quello della *Xolāšato ‘s-siyar* (pp. 79-81), più breve e meno articolato, e può essere considerato paradigmatico dell’approccio di Bijan ai due testi. Quando *Xolāšato ‘s-siyar* e *Zeyl* offrono versioni discordanti di un medesimo episodio, Bijan privilegia perlopiù la seconda fonte, il che avviene ad esempio ai ff. 15b (tappe della ritirata di Šāh Šafi da Hamadān); 28b-29a (descrizione del pellegrinaggio dello Scià ai Luoghi Santi dell’Iraq); 25a, 27a (dove Sunullah Bey, uno dei prigionieri catturati a Ḥilla, viene definito figlio di una sorella del comandante ottomano Halil Paşa e non, come sostiene Mirzā Moḥammad Ma‘šum, di un fratello); 29b (liberazione da parte ottomana di Šamsi Xān e Salim Xān); 33a-33b (cause della ribellione di Dāud Xān e pretesto con cui questi conduce al massacro i capi della tribù Qājār – una caccia e non un matrimonio); 34b (data del giorno in cui Šāh Šafi lascia Ešfahān alla fine del 1632); 44a (secondo Mirzā Moḥammad Ma‘šum Ešfahāni, il *beyglarbeygi* del Čoxur-e Sa‘d, Ṭahmāspqoli Xān si unisce all’esercito di Rostam Xān prima dell’assedio di Qotur e non dopo, come scrive Bijan). Notevoli eccezioni a quella che per Bijan è quasi una regola sono il nome del villaggio che serviva da base al ribelle ed eretico Darviš Rezā Qazvini, che per il Nostro non è Kāfurābād come in *Zeyl* ma il più allusivo Kāferābād della *Xolāšato ‘s-siyar* (fol. 29b), e il fatto che come base d’operazioni di Rostam Xān in vista della campagna contro gli Uzbeki venga citata Xwār e non Tehrān (fol. 34a).

A volte invece Bijan collaziona e fonde le testimonianze delle due fonti, come nel caso delle azioni di disturbo condotte da Rostam Xān contro gli Ottomani durante la loro avanzata su Darjazin (ff. 15b-16a); o ancora del già citato episodio della rivolta di Darviš Rezā Qazvini, che per quanto fortemente riassunto rivela l’influsso formale dello *Zeyl* per quanto riguarda l’antefatto della vicenda e quello più sostanziale della *Xolāšato ‘s-siyar* relativamente all’andamento della ribellione: Bijan accoglie la versione di Mirzā Moḥammad Ma‘šum per quanto riguarda il nome del

villaggio in cui Darviš Rezā si era stabilito e il nome del *dārūge* di Qazvin, che Eskandar Beyg chiama invece Šāhvirdixān Beyg Tarxān Torkmān (ff. 29b-30a).

Ciò che più conta però, a prescindere da quella che può essere la frequenza di singoli episodi come quelli appena citati, è che Bijan adotta nella “Vita” la stessa struttura espositiva di *Zeyl* – qui e là sfrondata di alcuni episodi –, differenziandosi quindi radicalmente da Mirzā Moḥammad Ma‘šum Eṣfahāni che nella sua *Xolāšato’s-siyar* si attiene invece – per “facilitare la consultazione al lettore” e dichiaratamente in contrasto proprio con Eskandar Beyg⁵⁸ – ad un’organizzazione rigidamente annalistica della materia, presentando i fatti in successione rigorosamente cronologica e solo raramente sforzandosi di collegarli tra loro e di inserirli in un contesto più ampio.

L’atteggiamento di Bijan verso le sue fonti non è però totalmente passivo. Il Nostro interviene sui testi utilizzati, evidentemente per adeguare il risultato finale ai gusti e agli interessi dei destinatari della “Vita” e forse ai propri. Il confronto con *Zeyl* mostra come Bijan operi modifiche di carattere lessicale, riduca, abolisca episodi e nomi giudicati evidentemente poco importanti (a volte omettendo però particolari utili per una migliore comprensione dei fatti e del testo stesso), alteri la successione degli avvenimenti.

Quando Bijan modifica il dettato delle sue fonti oppure aggiunge particolari, non è facile capire se lo faccia sulla scorta di informazioni ricevute dalle sue fonti orali (o da fonti scritte oggi perdute o a noi ignote) o se sia piuttosto mosso da motivazioni di ordine “drammaturgico”. A esigenze di quest’ultimo tipo sembra senz’altro rispondere – ad esempio – il dialogo tra Husrev Paša e i suoi ufficiali dopo la messa a morte di Zeynal Xān, la quale a sua volta (stando al racconto di Bijan) pare precedere la ritirata ottomana da Darjazin – avvenuta in realtà tre settimane prima dell’esecuzione del khan – e viene messa in relazione alla lettera successivamente scritta dal comandante in capo ottomano allo Scià (fol. 17a).

In altre occasioni Bijan, distinguendosi in questo sia da *Zeyl* sia da *Xolāšato’s-siyar*, specifica ad esempio che Bābāxān Beyg era stato catturato alla battaglia di Marivān (fol. 17b); fornisce un elenco delle vittime della prima serie di condanne a morte e accecamenti del 1632 diverso da quelli di entrambe queste fonti (fol. 30b); fa seguire alla prima parte del capitolo dedicato alla nascita di Šāh ‘Abbās II, tratta da *Zeyl*, una spiegazione della scelta del nome del futuro sovrano e dei versi che sembrano dovuti alla sua

⁵⁸ Eṣfahāni, 29.

penna (ff. 34b-35b); aggiunge al resoconto di Eskandar Beyg sulla battaglia di Van numerosi particolari relativi alla condotta di Rostam Xān durante la giornata e, soprattutto, l'episodio successivo dell'uccisione di Şafiqoli Beyg b. Amirgune Xān Qājār per mano dello stesso comandante in capo safavide (ff. 40b-44b).

A volte appare invece chiara dietro una notizia o un'annotazione l'intenzione di mettere nella miglior luce possibile il protagonista della "Vita", come quando Bijan fornisce un resoconto della battaglia di Harsin che presenta poche ma importanti differenze con quello di Eskandar Beyg (ff. 18a-19a), o afferma che Rostam Xān distribuì regolarmente tutto l'oro inviato dallo Scià alle truppe che assediavano Hilla, senza trattenere nulla per sé (ff. 23b-24a).

Purtroppo, i tagli di Bijan non riguardano solo parti discorsive o di racconto ma talvolta anche episodi che, se forse apparivano scarsamente rilevanti all'Autore e ai lettori suoi contemporanei, avrebbero invece non poco interesse per lo storico moderno, come ad esempio la composizione e le modalità della costituzione della guarnigione ottomana di Hilla, o la procedura che Oğurlu Xān avrebbe dovuto seguire per ottenere il perdono dello Scià dopo averne suscitato la collera con le sue intemperanze notturne – due punti su cui Eskandar Beyg si sofferma invece abbastanza in dettaglio⁵⁹.

1.4.2. La seconda parte. Grossomodo le stesse considerazioni circa il rapporto tra Bijan e le sue fonti possono essere estese anche alla seconda parte (ff. 47a-89b) di BL Add 7,655, che riguarda gli anni 1044-1052/1634-1643 e si conclude con la condanna a morte di Rostam Xān agli inizi del regno di Šāh 'Abbās II, con la fondamentale osservazione del fatto che – interrottasi la narrazione di *Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi* – la *Xolāšato's-siyar* non vi assume il ruolo preponderante che l'opera di Eskandar Beyg aveva avuto nella prima. Sono pochi i passi della *Xolāšato's-siyar* che Bijan adotta senza modifiche: a parte alcuni casi sporadici di frasi che devono essere apparse al Nostro particolarmente ben riuscite e quindi meritevoli di essere riprese, il caso più rilevante è quello di alcuni episodi legati quasi tutti all'assedio safavide di Erevan del 1636, come le fasi preparatorie dell'assalto finale (ff. 59b-60a, che corrispondono quasi del tutto alle pp. 218-220 dell'edizione a stampa della *Xolāšato's-siyar*), le favorevoli condizioni accordate agli emissari ottomani usciti dalla fortezza per trattare la resa (fol. 62b) e l'altrettanto favorevole trattamento riservato ai prigionieri durante i successivi festeggiamenti per il Capodanno persiano (fol. 63b).

⁵⁹ *Zeyl*, rispettivamente 62 e 145; *infra*, n. 385.

Ancora, l'arrivo dell'ambasciatore indiano Şafdar Xān a Kāšān (fol. 67a), il rapporto del *vāli* di Ardalān, Soleymān Xān in merito ad una vittoria ottenuta sugli Ottomani (fol. 72a) e l'episodio della malattia e della momentanea guarigione di Šāh Şafi prima della crisi finale che lo avrebbe portato alla morte (fol. 79a). Non possiamo quindi condividere l'opinione di Qannādi circa il ruolo preminente della *Xolāşato's-siyar* come fonte per il lavoro di Bijan, e proprio il caso dell'assedio di Erevan – citato dallo studioso iraniano ad esempio della dipendenza di BL Add 7,655 dalla *Xolāşato's-siyar* e a sostegno della propria tesi⁶⁰ – è in realtà pressoché eccezionale per ampiezza nel quadro del rapporto tra i due testi.

Bijan sembra infatti meno vincolato alla lettera del testo della *Xolāşato's-siyar* di quanto non lo sia rispetto a quella dello *Zeyl*, quasi che il grande prestigio di Eskandar Beyg e della sua opera consentissero al Nostro un margine di autonomia “creativa” minore: quando invece, ad esempio, Bijan riprende un episodio autobiografico narrato da Mirzā Moḥammad Ma‘şum relativo all'assedio di Erevan, lo riscrive con parole proprie e addirittura ne cambia la collocazione nel testo. È anche vero che il conciso stile espositivo di Mirzā Moḥammad Ma‘şum è inadatto alle esigenze narrative di Bijan, che quindi incorpora finché può nella propria opera le ampie e articolate trattazioni dei fatti di Eskandar Beyg per poi continuare, dopo l'interruzione dello *Zeyl*, sulla stessa falsariga ma contando maggiormente sulle proprie forze.

In direzione di un minore “prestigio” goduto dalla *Xolāşato's-siyar* sembra in ogni caso andare anche il fatto che Bijan faccia ampio ricorso per la narrazione degli eventi immediatamente successivi alla morte di Šāh Şafi allo *Abbāsnāme* di Mirzā Moḥammad Ṭāher Vaḥid Qazvini, dal quale ad esempio prende praticamente in blocco – opportunamente accorciata e con qualche modifica di ordine quasi esclusivamente lessicale – la narrazione dell'accoglienza riservata da Šāh ‘Abbās II ad Emāmqoli Xān (ff. 85b-86b): anche qui, alla base della scelta vi sono senza dubbio ragioni di ordine pratico (la già ricordata laconicità della *Xolāşato's-siyar*), ma almeno in due occasioni Bijan, al momento di scegliere tra versioni dei fatti diverse e alternative, opta per quella dello *Abbāsnāme*.

Anche la cronologia del regno di Šāh Şafi proposta da Bijan, suddivisa in anni solari del ciclo animale dodecennale mongolo-turco ad ognuno dei quali viene fatto corrispondere un anno dell'Egira lunare, depone in favore di una

⁶⁰ Qannādi 1369-70, 4.

maggior influenza dello *Zeyl* su BL Add 7,655. Infatti, mentre la *Xolāṣato's-siyar* presenta una successione di anni del ciclo dodecennale-anni dell'Egira che va progressivamente dall'Anno del Serpente 1038 all'Anno del Cavallo 1051 (serie in cui gli anni del ciclo mongolo-turco ricevono la data del primo dei due anni lunari dell'Egira a cavallo dei quali si estende ciascun anno solare, ovverosia di quello in cui cade il *Nowruz*), *Zeyl* passa da un Anno del Serpente 1038 a un Anno del Cavallo 1040, continua con un Anno della Pecora 1041 e un Anno della Scimmia 1042, e si conclude con la narrazione degli avvenimenti dell'Anno della Gallina 1042-43. A sua volta, *Xold-e barin* riprende la stessa sequenza di anni del calendario animale e dell'Egira numerando progressivamente dall'Anno del Cane 1044 all'Anno del Cavallo 1052. In altre parole, a partire dal 1040 uno stesso anno solare mongolo-turco viene identificato in *Zeyl* e *Xold-e barin* con l'anno dell'Egira successivo a quello indicato dalla *Xolāṣato's-siyar*.

Da parte sua Bijan, in quella che noi abbiamo precedentemente indicato come la prima parte del testo, adotta questa sequenza: Anno del Serpente 1039 (a cui non corrisponde però un apposito capitolo: fol. 12a), Anno del Cavallo 1040 (fol. 15a), Anno della Pecora 1041 (di nuovo, senza un capitolo proprio: fol. 28a), Anno della Scimmia 1042 (fol. 31a: di che anno del ciclo dodecennale si tratti viene però specificato al fol. 30b), 1043 (senza specificazione, fol. 37b). Il Nostro si uniforma cioè alla cronologia di *Zeyl* e la “corregge”, facendo corrispondere l'Anno del Serpente al 1039 dell'Egira (e non al 1038) e colmando così la lacuna esistente nell'opera di Eskandar Beyg tra i primi due anni del regno di Šāh Šafi.

Nella seconda parte della “Vita” Bijan, naturalmente, continua con questa numerazione degli anni – così come avviene anche in *Xold-e barin* –, ma proprio all'inizio salta l'Anno del Cane passando direttamente all'Anno del Maiale, che viene comunque ugualmente indicato come 1044 (fol. 44b), per arrivare all'ultimo anno del regno di Šāh Šafi, l'Anno del Cavallo, indicato sia come 1051 sia come 1052 (rispettivamente, ff. 79b e 81a). Il risultato è ovviamente una sfasatura: il medesimo anno dell'Egira corrisponde in BL Add 7,655 all'anno del calendario animale susseguente a quello menzionato in *Xold-e barin*.

Il discorso sulle date offre l'occasione per segnalare come le incertezze cronologiche di Bijan diano poi luogo ad un altro e più grave inconveniente. Raccontando della diserzione di 'Alī Mardān Xān, il Nostro “dimentica” – probabilmente per conservare il carattere unitario della narrazione, sul modello di Eskandar Beyg – di dare inizio subito dopo il racconto della caduta

di Qandahār (avvenuta alla fine dell’Anno della Vacca 1046-47/1637-38: ff. 68b-69a) ad un nuovo capitolo corrispondente all’anno solare mongolo-turco successivo. Si determina quindi una seconda sfasatura, che si somma a quella segnalata poc’anzi: la descrizione degli avvenimenti che vanno dalla conquista della città afghana da parte dei Moghul a quella ottomana di Baġdād (ff. 68b-74b) è compresa nell’Anno della Vacca 1046-47 (che Bijan chiama erroneamente “Anno del Leopardo 1047”), col risultato che – da questo punto in poi – gli eventi di un dato anno solare vengono narrati nel capitolo dedicato all’anno solare precedente.

A questa debolezza di Bijan nelle questioni calendariali è dovuta anche la singolare circostanza della presenza – a cui abbiamo già avuto modo di accennare – di uno stesso Anno del Cavallo a cui vengono attribuite due diverse date dell’Egira, 1051 e 1052 (rispettivamente, ff. 79b e 81a). Del resto, nemmeno Bijan doveva essere del tutto sicuro della sua scansione degli anni, come risulta abbastanza chiaramente quando afferma di non sapere se Šāh Šafi sia morto alla fine del 1051 o nel 1052 (fol. 80a): il Nostro era sicuramente a conoscenza della data esatta del fatto (12 *şafar* 1052/12 maggio 1642 – come specificano *Xolāşato’s-siyar*, *Xold-e barin*, *Zobdato’t-tavārix* e *Qeşaşo’l-xāqāni* –, cioè agli inizi dell’Anno del Cavallo 1051-1052/1642-43), ed essendo *şafar* il secondo mese dell’anno lunare arabo, la sua incertezza riguardava evidentemente l’anno solare in cui doveva essere collocato il giorno della morte dello Scià.

Alcuni adattamenti lessicali rispetto alle fonti della “Vita” possono offrire lo spunto a considerazioni di altro tipo. A due casi di questo genere abbiamo già avuto modo di accennare in precedenza: aggiungiamo solo che la sostituzione operata da Bijan dei termini *ḥaddādān* (“fabbrici”) e *‘arrādesāzān* (“costruttori di onagri” o “di affusti di cannone”) – utilizzati dalla *Xolāşato’s-siyar* – con *fa’ale* (“manovali”) e *‘amale* (“lavoratori”) (fol. 57a) è un segno (abbia o no il Nostro copiato il corrispondente passaggio del *Xold-e barin*) del fatto che nella seconda metà del XVII secolo erano ormai del tutto obsoleti non soltanto l’arma denominata *‘arrāde* (“onagro”) ma anche probabilmente quei termini da essa derivati che si erano forse conservati nel linguaggio militare dopo la scomparsa dell’onagro dai campi di battaglia. Un terzo notevole caso l’abbiamo quando, parlando della composizione della guarnigione ottomana di Hilla, che *Zeyl* tratta abbastanza nei dettagli, Bijan omette (ff. 22a, 23a), forse non comprendendone il senso, alcuni termini utilizzati invece da Eskandar Beyg come *levend*, *gönüllü* e *serdengeçti*, che sostituisce con altri probabilmente a lui più chiari come

“giannizzeri“, *sipahi*, *kapikulu* e *gedik* (quest’ultimo utilizzato peraltro erroneamente)⁶¹. Notiamo per inciso come almeno i primi tre dei vocaboli scelti da Bijan siano di uso più corrente rispetto a quelli emendati. Se davvero Bijan non era familiare con i termini sostituiti, questo può essere un ulteriore indizio della sua appartenenza al mondo delle lettere più che a quello delle armi.

1.5. CONCLUSIONE

Da quanto scritto in precedenza appare chiaro come Bijan non possa essere considerato uno storiografo nello stesso modo in cui lo sono gli illustri predecessori le cui opere egli utilizza come fonte: “La Vita e i Tempi di Rostam Xān” non si propone tanto di essere una cronaca del regno di Šāh Šafi così come ad esempio lo è la *Xolāšato ’s-siyar*, quanto piuttosto un resoconto di alcuni episodi salienti di quel periodo, i cui protagonisti erano spesso uniti al destinatario dell’opera da legami di parentela, o avevano in comune con lui l’appartenenza al corpo dei *golām*. Da qui – in parte – la ragione dell’appellativo di cui si fregia Bijan, *tārixesāfavixwān* (o, come in *Ross Anonymous*, *qeşşeyeşafavixwān*), ovvero “recitatore della storia safavide” (o “delle storie safavidi”); da qui il carattere aneddótico della sua narrazione riscontrato da Riazul Islam⁶², che corrisponde in un certo senso agli *epic and fantastic elements* presenti nella “Vita di Šāh Esmā’il“ a cui accenna Morton⁶³; da qui infine anche il fatto che, sempre nelle parole dello studioso inglese, *as a historian Bijan does not cut an impressive figure*⁶⁴.

D’altra parte, “aneddotico” non significa per forza di cose “inattendibile”. Se la nostra ipotesi sulla funzione del lavoro di Bijan è corretta, proprio questa sua caratteristica di “bardo”, di “rapsodo” al servizio di una cerchia ben

⁶¹ Almeno due dei termini in questione non dovevano, a meno che non si tratti di un refuso tipografico, essere del tutto chiari nemmeno a Soheyli Xwānsāri, curatore dell’edizione del testo di *Zeyl*, il quale li legge rispettivamente *kuniklu* e *sarun kijdi*: cfr. *Zeyl*, 62. Ammettendo poi la dipendenza della “Vita di Rostam Xān” dall’opera di Mirzā Moḥammad Yusof Vāleh Eşfāhāni avremmo un caso analogo in *Xold-e barin*, 170, dove i giannizzeri, *sarica*, *kapikulu*, *levend*, *serdengeçti* (*sarun kijdi* nel testo) e *gönüllü* (*k.r.n.l.u.* nel testo) elencati dall’autore vengono tramutati da Bijan (fol. 52b e *infra*, 184) in *sipahi*, “giannizzeri” e “artiglieri”.

⁶² Riazul Islam 1970, 104, n. 4: il giudizio si riferisce al resoconto della presa di Qandahār da parte dei Moghul.

⁶³ Morton 1990, 202.

⁶⁴ Morton 1990, 202.

definita di persone che dovevano peraltro già essere a conoscenza – in modo del tutto autonomo – dei fatti da lui raccontati, e la circostanza che egli stesso, con buona probabilità, provenisse da quell’ambiente sociale di più o meno lontana origine transcaucasica che costituiva il suo pubblico, depongono a favore della credibilità degli stessi fatti, che devono comunque sempre essere letti e vagliati alla luce di quanto sappiamo sul Nostro e sulla natura del suo rapporto con la storia safavide. Inoltre, Morton nota che, seppur non sistematicamente, nel *Ross Anonymous* Bijan shows a tendency to reject the obviously absurd and impossible⁶⁵: non c’è ragione di pensare che si sia comportato diversamente al momento di scrivere la “Vita”, che tratta perdipiù di avvenimenti molto più vicini nel tempo e di cui esistevano ancora testimoni e protagonisti viventi. In altre parole, Bijan può avere abbellito ma difficilmente avrà completamente falsato o inventato fatti ed episodi che i suoi potenziali lettori ed ascoltatori conoscevano bene quanto lui (e forse meglio, avendo probabilmente, in qualche caso, partecipato in prima persona agli eventi in questione).

Il confine tra semplice abbellimento e invenzione vera e propria è naturalmente sottile. Un esempio del carattere anedddotico di BL Add 7,655 lo abbiamo forse nell’episodio della morte del *beyglarbeygi* di Mašhad, Manučehr Xān, dopo la battaglia di Tajrud contro gli Uzbeki (ff. 48a-49a). Nessuna delle fonti safavidi coeve fa coincidere i due avvenimenti, né parla di un ruolo preminente del *beyglarbeygi* in quella giornata vittoriosa, ma Mirzā Moḥammad Yusof scrive nel *Xold-e barin* che Manučehr Xān morì per i postumi di una ferita riportata combattendo appunto contro gli Uzbeki: la sovrapposizione dei due fatti potrebbe allora essere dovuta all’“istinto drammaturgico” di Bijan – a cui abbiamo accennato in precedenza –, il quale preferisce forse far perire Manučehr Xān a causa di una gloriosa ferita dopo aver riportato una fulgida vittoria in una battaglia a cui, nella realtà storica, non aveva nemmeno partecipato piuttosto che dopo un’oscura scaramuccia contro una banda di predoni. A parte questo, non c’è ragione di dubitare che le circostanze della morte del governatore di Mašhad – la ferita al ginocchio, l’unguento, ecc. – siano state effettivamente quelle che il Nostro riferisce.

⁶⁵ Morton 1990, 202. Bacqué-Grammont 2006, 31-42 registra la presenza in BL Or 3,248 di un episodio (uno scontro tra *Qezelbāš* e “Abissini” al servizio dei Mamelucchi avvenuto nel 1512) ignoto alle altre fonti safavidi, senza però per questo considerarlo frutto dell’immaginazione di Bijan. In realtà l’episodio è riferito da una delle cosiddette “Storie anonime di Šāh Esmā’il”, dal contenuto affine a quello di BL Or 3,248 (cfr. Wood 2004, 98-99), ma questo non inficia il giudizio espresso dallo studioso francese.

“La Vita e i Tempi di Rostam Xān” risulta quindi importante per diversi motivi.

Innanzitutto è, anche se solo in parte, un esempio di letteratura biografica che ha per argomento, fatto relativamente raro in Persia⁶⁶, la vita non di un appartenente alle classi religiose ma di un “servitore dello Stato”, e nella fattispecie di un militare.

Si tratta poi di un’opera molto probabilmente concepita e realizzata non alla Corte safavide ma in ambito provinciale, e un confronto serrato con le sue fonti rivela il *modus operandi* dell’autore, i suoi interessi e quelli dei suoi lettori, quali erano i testi a sua disposizione e quale il suo approccio ad essi. Bijan, utilizzandoli, opera precise scelte di valore – che riflettono presumibilmente anche quella che era l’opinione allora prevalente nei circoli che potremmo definire storico-letterari – e adotta in una certa misura un atteggiamento critico simile a quello ravvisato da Morton nel *Ross Anonymous*⁶⁷: in entrambi i casi Bijan sceglie tra le varie fonti a sua disposizione, scarta materiali giudicati inadatti o poco interessanti, ne combina altri tra loro, ne incorpora altri ancora nella sua narrazione, tali e quali o con poche modifiche. Se non temessi di peccare di anacronismo, direi che nel caso di BL Add 7,655 Bijan ha impostato il suo lavoro su basi quasi “filologiche”, privilegiando le fonti coeve al periodo da lui trattato o comunque più autorevoli (*Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*, *Zeyl-e tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*, *Xolāšato’s-siyar*, *‘Abbāsnāme*) e utilizzando le altre (*Qeşašo’l-xāqāni*, forse *Xold-e barin*) solo per arricchire il quadro generale.

Inoltre, l’esistenza stessa di una “Vita di Rostam Xān” dimostra che, come all’epoca esisteva un pubblico interessato alla *altered and distorted tradition of early Safavid history* che costituisce l’argomento della “Vita di Šāh Esmā’il” di cui è autore lo stesso Bijan⁶⁸ – oltre che di altre opere anonime che concorrono a formare una “Saga di Šāh Esmā’il” –, con tutta evidenza ne esisteva anche uno interessato a leggere o a sentirsi raccontare episodi

⁶⁶ Lambton 1962, 141-143, 148-149. Un’altra “biografia” di un alto ufficiale safavide, Fereyduṅ Xān Čarkas, la già citata *Fotuḥāt-e fereyduṅiye* di Moḥammad Ṭāher Beštāmi, è stata pubblicata recentemente: cfr. Beštāmi. *Le Fotuḥāt-e homāyun* avrebbero dovuto includere una “Appendice” su Allāhverdi Xān, ma l’opera è molto probabilmente rimasta incompiuta: cfr. Siyāqi Neẓām, vol. I, 127, 143-144, 173. Abbiamo già osservato come sia Fereyduṅ Xān sia Allāhverdi Xān fossero *golām* di origine caucasica al pari di Rostam Xān.

⁶⁷ Morton 1990, 202.

⁶⁸ Morton 1990, 203.

dei tempi di Šāh Šafī, che a distanza di mezzo secolo – e a dispetto dell’opinione di gran parte della storiografia successiva, che li reputa un periodo di decadenza⁶⁹ – dovevano forse apparire, nell’epoca di rassicurante stasi che precedette il disastro dell’invasione afghana e del crollo della dinastia safavide, una sorta di tramonto dell’età eroica con il loro susseguirsi di battaglie, assedi, brillanti vittorie e anche, più di una volta, dure sconfitte⁷⁰.

⁶⁹ A partire da Olearius, vol. I, 635-648, che sulla base di Or IV 135, ff. 100-108 descrive Šāh Šafī come uno spietato tiranno assetato di sangue e matricida, dedito al bere e alle donne, la storiografia successiva ha generalmente dipinto il regno del successore di Šāh ‘Abbās I con le tinte più fosche, liquidandolo come l’inizio della decadenza della Persia safavide: esemplari in questo senso sono i giudizi espressi da Browne 1969, vol. IV, 111-112; Eqbāl, 692-695; Falsafi 1342a, 213-222; Falsafi 1371, vol. II, 795; Braun 1969, 197; Savory 1980a, 228-231, il quale però riconosce che la reputazione dello Scià è stata offuscata anche più del dovuto da scrittori europei successivi come Krusinski e Hanway (Olearius non viene citato). Unica – per quanto mi consta – eccezione in un panorama di generale condanna è stato per molto tempo il pacato giudizio del curatore di *A Chronicle of the Carmelites in Persia*, il quale afferma ad esempio che *such bloodthirstiness is not [...] a feature of Shah Safi’s character*: cfr. Carmelites, vol. I, 313-316. Solo in epoca più recente questa severità è stata moderata da un esame più obiettivo del periodo: se H. R. Roemer, che pure offre un’analisi equanime del regno di Šāh Šafī, non rinuncia ancora ai luoghi comuni sulla sua crudeltà (cfr. CHI, 278-288 e, in particolare, 280: *it is still not possible to acquit Šafī of the charge of exceptional cruelty*), Rettelbach 1978, XI-XII riconosce finalmente in modo esplicito che Šāh Šafī, liberato dalla reclusione dello harem in cui aveva sempre vissuto per salire sul trono, non poteva essere nelle migliori condizioni per ben governare – soprattutto in un momento per la Persia di gravi tensioni interne ed esterne –, e che la sua spietatezza verso coloro i quali venivano percepiti come una minaccia per la sicurezza del trono e dello Stato non era diversa da quella del nonno, il quale ebbe però il merito e la fortuna di cogliere – diversamente da lui – importanti successi militari e politici (e, aggiungiamo noi, la fortuna di avere numerosi apologeti in Europa, tra i quali il più importante è senza dubbio Pietro della Valle). In anni ancora più vicini a noi, un’attendibile valutazione critica del regno di Šāh Šafī priva di giudizi di carattere morale è quella che si trova in Morgan 1988, 141-146. Da questo punto di vista, Newman 2006, 73-80 non aggiunge nulla a quanto già sappiamo. Su Or IV 135 e sul suo ruolo nel formare la “leggenda nera” di Šāh Šafī, cfr. Rota 1998, 164-169.

⁷⁰ Molto opportunamente, Jean Calmard ricorda che *new themes appeared, sometimes connecting historical writing and storytelling, such as poems about the repelling of the Portuguese from the Persian Gulf*: cfr. Calmard 2003, 335. Due di questi poemi sono stati recentemente pubblicati: cfr. Jangnāme; Bernardini 2005, 104-105. Wood 2004, 98-102 nota una sorta di fioritura della letteratura storica sotto Šāh Soleymān (spesso sotto forma di “Storie anonime di Šāh Esmā‘il”), ma la sua tendenza ad attribuirle ad un particolare interesse dello Scià per la storia della dinastia non trova reale dimostrazione nel corso dell’articolo. Stranamente, Wood non menziona mai la “Vita di Rostam Xān”.

Un altro motivo di interesse risiede ovviamente nelle informazioni forniteci da Bijan. Trattandosi di un testo relativamente tardo rispetto agli eventi descritti, la maggior parte di queste notizie compare già, inevitabilmente, nell'una o nell'altra delle fonti precedenti, ma BL Add 7,655 offre comunque una serie di squarci, di scene di vita più o meno quotidiana – grazie anche alle testimonianze di Mirzā Hātem Beyg che Bijan inserisce nella propria narrazione – che concorrono a completare il quadro delineato dalle fonti maggiori, senza contare naturalmente le notizie originali che perlopiù riguardano la vita e la carriera del *Sepahsālār*.

Infine, l'esistenza stessa di BL Add 7,655 rappresenta di per sé un contributo alla nostra conoscenza del periodo safavide e della sua letteratura storica: e qui ancora una volta concordiamo con Walsh il quale, con una dichiarazione di principio forse ovvia ma non per questo meno valida, scrive che

Historiography [...] in its prejudices and its assumptions, in its omissions no less than in its contents, it is the reflection of the inconstant human situation, and even where it is least informative it supplies us with data which no explicit statement could convincingly express, and which, perhaps, are as valuable to the understanding of the past as the dates and the deeds [...] every such work, therefore, however inadequate and inaccurate it may be in detail, is itself a historical fact of singular importance, and is best understood when considered with its fellows in their mutual complementary relationship throughout a total situation rather than being merely confronted with them on the particulars⁷¹.

Purtroppo non emergono nuovi elementi relativi allo stesso Bijan né prove sicure di una sua eventuale origine georgiana, ma solo indizi: il fatto che la “Vita” sia destinata ad un alto ufficiale appartenente ad una famiglia di *golām* di origine georgiana, e la netta impressione che Bijan fosse in qualche modo legato a quell'ambiente, connessione peraltro già appurata da Morton relativamente al *Ross Anonymous*⁷². Manca quindi per il momento la certezza assoluta che il terzo grande elemento costitutivo della società safavide del tempo – quello appunto caucasico e, in particolare, georgiano⁷³ – abbia

⁷¹ Walsh 1962, 197.

⁷² Morton 1990, 182-189, 195, 201-202.

⁷³ La definizione è di H. R. Roemer: *the Georgians [...] alongside Iranians and Turks, formed the third ethnic element of modern Persian society* (cfr. CHI, 285).

prodotto, oltre ad un certo numero di poeti⁷⁴ e di pittori⁷⁵ di cui è rimasta notizia, anche uno storico.

⁷⁴ Sui poeti georgiani o di origine georgiana e di espressione persiana, cfr. soprattutto Todua 1971-1975, vol. I, 5-42 e soprattutto 105-186, vol. II, *passim*; Dowlatābādi 1370, 342-374. Manučehr Xān b. Qarčegāy Xān (di origine armena e non georgiana) non sarebbe invece l'autore dell'*Eskandarnāme* che solitamente gli viene attribuito: cfr. Zakāvati Qarāgozlu 1386, 135-136; cfr. anche l'introduzione in Manučehr Xān (*non vidi*). Da notare infine come Manučehr Xān fosse il fratello di 'Aliqoli b. Qarčegāy Xān, a sua volta autore dello *Ehyā-ye hekmat*: cfr. Zakāvati Qarāgozlu 1386, 134; 'Aliqoli.

⁷⁵ Ai titoli citati in Gabashvili 2007, 37, n. 1 possiamo aggiungere Akimuškin 1972, 193-198.

2. “LA VITA E I TEMPI DI ROSTAM KHAN” (TRADUZIONE ITALIANA)

Egli è Dio, a Cui ci rivolgiamo per ausilio.

Nel nome di Dio Clemente e Misericordioso,
Capocarovana della retta Via.

Sia lode a Dio, Signore dell’universo, e benedizione e pace al Migliore delle Creature, al Sigillo dei Nobili Profeti ed alla sua sublime Famiglia. Ai gioielli dei fiori in boccio delle lodi infinite e alle perle rare delle innumerevoli e infinite preghiere che vengono offerti alla divina Corte dell’Essere unico ben si addice che coloro i quali sono prossimi al tappeto della grandezza del Suo rango e della Sua gloria abbiano pronunciato notte e giorno le parole dell’impotenza di **è senza limite la lode a Te, Tu sei l’unica possibile lode di Te stesso**, e ai ringraziamenti senza pari e alle lodi senza cessa che sono profusi alla Corte dell’Onnipotente Eterno si confà che i Cosroe gloriosi e fortunati e i sovrani possenti e magnifici, la fronte del servaggio perennemente prosternata nella polvere della soglia della Sua imperitura onnipotenza, abbiano recitato [il versetto] che confessa **O mio Dio! Padrone del Regno! Tu dai il Regno a chi vuoi, e strappi il Regno a chi vuoi, esalti chi Tu vuoi, umilii chi Tu vuoi**⁷⁶.

Il Clemente e Misericordioso che con grazia **(1b)** e pietà sconfinata ha ordinato sulla Via retta le fila dei fogli vaganti dell’esistenza dell’uomo, quasi singoli capitoli della perfetta saggezza divina rilegati ad opera della giustizia e dell’equità dei Re instauratori di giustizia; Colui che perdona e che ama, che con generosità e compassione inesauste ha condotto i raminghi della valle dell’esistenza, [naufraghi] travolti dalla tempesta del mare dello smarrimento, verso le terre abitate della Via retta e verso la spiaggia della salvezza attraverso la sottomissione ai Profeti e ai Santi uomini che diffondono la religione, [e] con la punta delle dita delle deliberazioni dei lungimiranti sovrani ha sciolto il nodo dell’inquietudine e dello stupore [che paralizzava] le menti di nobili e plebei, ha abbigliato la potenza di alcuni tra i Sultani nobilissimi, [rendendoli] contenti e felici, con la veste d’onore della beatitudine di **in verità Iddio ordina la giustizia, la beneficenza**⁷⁷, e altri ha

⁷⁶ Corano, III, 26.

⁷⁷ Corano, XVI, 90.

spogliato dell'abito della propria misericordia e del proprio perdono, [rendendoli] disperati e confusi secondo quanto promesso da **quando ti volge le spalle corre per tutta la terra a portarvi la corruzione e a rovinar le messi e gli armenti, ma Dio non ama la corruzione**⁷⁸ (*nazm*):

Il Dio di fronte al quale si prostra il Creato,
 prova definitiva della Sua esistenza,
 Trionfa su tutte le creature,
 e il Suo segno è palese a chiunque può vedere.

Le preghiere e le benedizioni innumerevoli del Clemente Amorevole e la pace e la grazia illimitate del Misericordioso Venerato siano sulla Gemma regale del forziere dell'esistenza e sulla Perla sfavillante del tesoro dell'inizio e della meta finale, il Sole che illumina il mondo della misericordia divina, la Candela della buia stanza notturna della scienza e della consapevolezza, il Virgulto fecondo del roseto della missione profetica e del favore divino, il Frutto stillante miele del giardino della nobiltà d'animo e della grazia che è annuncio del versetto **(2a) ricordate le grazie che Dio v'ha largito: eravate nemici e v'ha posto armonia in cuore e per la Sua grazia siete divenuti fratelli**⁷⁹, cioè la Lucerna rischiaratrice del mondo della Guida, la Chiave degli scrigni dove si accumulano i beni della spianata dell'intercessione di Colui che percorre le vie del giusto cammino, l'Ornamento del trono del giorno della Ricompensa, il Custode delle scienze prime e ultime, il Sigillo di tutti i Profeti e di tutti gli Inviati, il Signore delle due misure, il Sovrano dei due mondi, la Guida dell'Oriente e dell'Occidente, il Cavaliere impareggiabile dell'arena di **ero profeta quando Adamo era tra acqua e terra**, il Tramite della discesa del cibo celeste della compassione secondo il contenuto di **e te non abbiamo inviato che in segno di grazia pel mondo**⁸⁰.

Maometto, che dall'inizio alla fine dei tempi qualunque cosa esista
 si è adornata della bellezza del suo nome⁸¹

la benedizione e la pace di Dio su di Lui e sulla Sua Famiglia.

Benedizioni moltissime, e offerte e sacrifici delle perle delle benedizioni e delle preghiere su Colui che è l'Ornamento del trono della Missione e della Preminenza tra i Musulmani e che dona grazia al seggio del Califfato e della

⁷⁸ Corano, II, 205.

⁷⁹ Corano, III, 103.

⁸⁰ Corano, XXI, 107.

⁸¹ Lo stesso verso si trova in Šāmlu, vol. I, 316.

Nobiltà, il Cavaliere provetto della piana di “non c’è valoroso”⁸², l’Ornamento dell’abito che adorna è **passato mai?**⁸³, il Coronato per il quale lo *ḥadīṣ* **di coloro di cui tu sei signore**⁸⁴ è un versetto tratto dal libro del Suo Califfato e la lieta novella evidente di **tu sei parte di me** è un lieto annuncio tratto dal racconto del Suo rango e della Sua condizione, Colui al quale è riservato **tu sei mio fratello in questa vita e nell’altra**, Colui di cui è stato detto **io e ‘Ali proveniamo da un’unica luce**:

L’Imam ‘Ali è il supremo Hascemita,
il lontano nereggiare delle sue virtù è luce alla pupilla di Rezvān⁸⁵.

La pace di Dio su di Lui, sugli Imam senza peccato e sui Suoi figli buoni e puri, e la maledizione di Dio su tutti i Loro nemici fino al Giorno del Giudizio.

Ordunque, colui che riordina i gioielli delle notizie, l’estensore delle rarità **(2b)** di queste opere, l’umile servo, l’irrelevante particella,

la terra calcata dai piedi dei dervisci,

Bijan il recitatore della storia dei Safavidi, **che Dio perdoni i suoi peccati**, sottopone all’attenzione delle persone dalla penna scorrevole, degli eloquenti dal puro intelletto saggi e virtuosi, degli artisti che diffondono l’eloquenza [il fatto] che il bagliore delle luci della grazia e il raggio del sole della giusta Guida, per mezzo della sura del Corano e della prova [fornita] dal versetto del Libro che divide il Bene dal Male [che dice] **poiché Iddio Onnipotente rivelò**⁸⁶, brillano talmente sul fulgido intelletto dei dotti, ricchi di ragione e d’ingegno, che attraverso lo studio delle vicende e delle condizioni dei predecessori nella valle dell’esistenza possibile e di quei figli del genere umano che hanno ricevuto un’istruzione si ottengono conoscenza completa e perfetta nozione di [come] conseguire il profitto o la perdita, e di [come] compiere il bene o il male. Si addice dunque alla persona fortunata dalla vigile sorte, ogniquale volta trovi la giusta Via grazie alla benedizione del favore di chi possiede specchiate virtù e opera per il bene con la sagacia

⁸² *Ḥadīṣ* del Profeta: *lā fatā ilā ‘Alī lā sayf ilā Zū’l-fiqār* (“non c’è valoroso all’infuori di ‘Alī, non c’è spada all’infuori di Zū’l-fiqār”).

⁸³ Corano, LXXVI, 1: a differenza di quasi tutte le altre frasi coraniche che compaiono nel testo, questa non è scritta con inchiostro rosso.

⁸⁴ *Ḥadīṣ* del Profeta: *man kunta mawlāhu faḥzā ‘Alī mawlāhu* (“‘Alī è signore di coloro di cui tu sei signore”).

⁸⁵ Lo stesso verso si trova in *Zeyl*, 2.

⁸⁶ Nel Corano però queste parole sembrano non comparire.

di una saggezza angelica, prendere a modello cotanta persona e tenere acceso il lume del castello delle speranze e dei desideri con i raggi della luce della generosità e, ove abbia notizia delle conseguenze del male e della corruzione e del triste destino che attende tiranni e invidiosi, rinunciare ai disdicevoli modi dell'oppressione e della violenza e approfondire a piene mani le lodevoli maniere della giustizia e della grazia (*nazm*):

Non accoglier ciò ch'è male
 che non v'è armonia in una nota sbagliata
 Fa' il bene, che è cosa grata
 che anche i giusti ti abbian caro.

Sia resa lode a Dio, che con perfetta potenza ha reso brillante e sfavillante lo splendore dei raggi della grazia di quanto si è appena detto attraverso la fausta natura del felice *'alijāh* il cui nobile interessamento, fulgido come il sole, ha permesso di disporre in bell'ordine le pagine di questo prezioso libro (**3a**), e ha volto le briglie del destriero dell'ambizione in direzione della retta Via e del diritto Sentiero della Legge magnifica e della Religione illuminante della Quintessenza dei Puri. Conoscendo la necessità di esaudire i desideri materiali e spirituali e l'urgenza di ottenere successi sia in materia di religione che nelle faccende terrene, le narici delle anime del ricco e del povero alle [due] estremità dell'orizzonte vengono allietate dalla fragranza degli onorati costumi e dell'equità; grazie alla dolce brezza delle buone azioni improntate alla giustizia e alla benevolenza, il prato delle speranze degli oppressi e degli umili di ogni paese e città si è fatto splendido e verdeggiante; mercè il collirio di gemme preziose della sua munificenza e dei suoi favori senza fine, lo sguardo del desiderio si è addormentato tranquillo sul comodo giaciglio del riposo; grazie alle gocce delle nuvole delle sue sublimi aspirazioni e della sua liberalità senza limiti, nel roseto della speranza è fiorito il bocciolo della rosa del desiderio, mentre per paura del vento impetuoso della sua severità e della sua collera si sono scompigliate e disperse le sterpaglie del prato dell'iniquità e dell'odio, e la fiamma del lampo della sua grandezza e della sua giustizia ha bruciato la giovane pianta del giardino della malvagità e della corruzione (*nazm*):

Ogniquivolta lo Zefiro spira della grazia sua
 infonde nuova vita al corpo dei defunti,
 Quando scocca la scintilla della sua ira
 brucia la veste della vita dei nemici.

La sua brillantissima natura è celebrata per l'abbondanza di virtù e perfezione, e il suo spirito sagacissimo è famoso per le [sue] qualità di giustizia e umanità; l'astro della sua magnificenza intramontabile è come la magnificenza del sole imperituro, e la bontà dei suoi costumi [raggiunge], come le maniere dei nobili, il grado della perfezione (*beyt*):

Di equità e generosità Egli è nel mondo la bandiera
Asilo per le genti della spada e della penna.

Con ciò intendo l'Eccellenza dall'eccelso rango e dagli altissimi meriti, lo Amministratore dei doveri della giustizia e della grazia, Colui che percorre le salite della clemenza (**3b**) e della giustizia, il Mare pieno di onde delle regioni della conoscenza e della perfezione, la Nuvola dispensatrice di pioggia del cielo della gloria e della magnificenza; saldo come Ares, impetuoso come Bahrām, sagace come Mercurio; il *moqarrabo 'l-ḥazrato 'l-xāqāniye*, il Sostegno dello Stato sublime e imperiale (*beyt*):

Protettore della Religione e dello Stato, Rostam del regno salomonico⁸⁷
Cielo della generosità e della grazia, Manifestazione del favore del Signore

che Iddio altissimo prolunghi l'ombra delle sue virtù e rinsaldi i piedi del trono della sua fortuna. E poiché la mente vasta come il mare di quel Riparo dei grandi aveva espresso il grande desiderio e l'aspirazione indicibile che fossero scritte le pagine di questo libro utile agli uomini d'arme, obbediente all'ordine la penna dallo stile eloquente è uscita a cavallo sul campo dell'eloquenza e della facondia per ricordare le felici vicende dell'illustre Generale, l'*Amir* ammantato di ardimento, il Khan gloriosissimo e potente, l'insigne Signore dai titoli altisonanti, discendente da Gesù Cristo, dalla condotta improntata a giustizia ed equità, coraggioso e valoroso, depositario di virtù, grandezza d'animo e benevolenza, giusto e benevolo, l'Uccisore dei leoni della foresta della guerra, Colui che sconvolge le fila degli eserciti nemici, Fulmine per il raccolto della vita dell'armata ottomana, Orgoglio dell'invitto esercito iraniano, **Colui che è giunto alla clemenza di Dio, il Re misericordioso, Colui che risiede nei giardini del Paradiso, il Beneficato, il Perdonato da Dio, il compianto Rostam Xān**, l'Antenato glorioso del grande signore il Khan illustre dall'altissimo rango, del

⁸⁷ Evidentemente un riferimento al regno di Šāh Soleymān (1666-1694), così come l'accenno immediatamente successivo al "Salomone del Tempo". Il manoscritto della "Vita" era stato completato nel 1692.

*sepahsālār*⁸⁸ del **Salomone del Tempo**, del Condottiero dell' Iran e *beyglarbeygi* dell' Āzarbāyjān secondo solo a Rostam tra i rostamici campioni dell' Epoca, di Colui che è il ricordo del Khan che si trova in Paradiso (*naẓm*):

O Dio, o Dio, per la Verità del Profeta
per la Splendente [Fāṭeme], i due Nipoti e lo Sposo della Pura
Giunga a lunga vita in questo mondo
(4a) gli sia a fianco Dio, in ogni dove

[e] senz'ombra di indugio o di ritardo ha cominciato a scrivere queste gradevoli parole, suddividendo questo prezioso libro in tre *qesm*, un *faṣl* e una *xāteme*, [come segue].

Primo qesm: dove si parla dell' ascendenza del Khan illustre e perdonato da Dio. **Secondo qesm:** dell' arrivo all' onore del servizio e della protezione del *Xāqān* Conquistatore del Mondo la cui anima ha il suo nido in Paradiso, della grandissima fedeltà e sincerità della [sua] *ṣufīgari*, del succedersi degli incarichi e delle prove di devozione fino al raggiungimento dei gradini delle nobili cariche di *yasāvole-ṣoḥbat*, di *divānbeygi* e di *sardār*. **Terzo qesm:** dove si parla delle vicende dei *vāli* di Kārtīl⁸⁹ in Georgia e delle loro guerre, del loro innalzamento alla nobiltà dell' islam e della loro esaltazione in virtù della clemenza e della generosità dei Sultani lodatissimi. **Faṣl:** dove si parla delle celebrate qualità del *Xāqān* Residente in Paradiso, **Šāh Šafi Bahādor Xān, che Dio illumini il suo sepolcro e santifichi la sua tomba**, dell' arrivo del compianto Khan all' onore del favore della protezione di Sua Maestà, delle campagne militari, del valore, del coraggio e delle continue battaglie contro i nemici della Religione e dello Stato, delle successive vittorie nell' Impero e del conseguimento, in virtù della sua enorme sagacia e competenza e grazie alla benedizione dell' attenzione del Sovrano, della carica di *sepahsālār*, del governo [di una provincia] e del rango di khan. **Xāteme:** al termine del libro, preghiamo per la continuazione delle fortune e per il prolungamento della vita felice dell' illustre Signore, il Khan sorgente di munificenza e di favore, che Iddio Altissimo lo protegga dalle avversità del Tempo e dalle sventure dell' Epoca.

Comincia la prima parte. Al brillante intelletto delle persone giudiziose e sagge non resti segreto né nascosto che, quantunque la mia umile e igno-

⁸⁸ Floor 2001, 22 indica 1692 e 1703 come date di servizio di Rostam Xān “il Giovane” in qualità di *sepahsālār* (senza utilizzare però BL Add 7,655): cfr. anche Röhrborn 1979, 27.

⁸⁹ La regione georgiana della Kartli.

rantissima persona abbia cercato di acclarare attraverso i libri di storia le fortunate vicende dei nobili antenati del Khan che ha ottenuto il perdono divino **(4b)** per affidarle [poi] alla penna, non è stato possibile farlo avvalendosi della loro testimonianza. Alla fine [tuttavia, da] ciò che ha udito dagli anziani di laggiù e da alcune persone che vivono qui che [furono] al servizio e in compagnia del defunto e compianto Khan perdonato dal Signore Eterno o dei pregiatissimi suoi fratelli, e da quanto riportano le storie dell'epoca dispensatrice di felicità dello Scià Abitante in Paradiso [Šāh Ṭahmāsp I] riguardo ai fatti della Georgia, essa ha potuto appurare che i nobili antenati di quell'onoratissimo personaggio sono chiaramente i Bagrat'ioni (*Bagrātiyān*), i quali risalgono a Bagrāt Xān, primo sovrano della Georgia: prima di lui, nessuno in quel Paese si era assiso sul trono del potere regale⁹⁰. Egli [era] uno dei nobili discendenti dell'eccellentissimo profeta Davide – su di Lui e sul nostro Profeta la pace. I suoi discendenti vengono chiamati Bagrat'ioni e sono i principi e gli aristocratici⁹¹ della terra di Georgia, famosi e celebri in tutto il mondo per il coraggio e l'ardimento⁹². L'illustre padre del

⁹⁰ Bijan sembra vocalizzare *Bogrāt Xān*, ma il testo non è del tutto chiaro; la famiglia Bagrat'ioni era la dinastia regnante prima sul regno di Georgia unificato e poi sui tre regni successori di Kartli, K'axeti e Imereti. Vale la pena di osservare come il primo sovrano a riunire la quasi totalità delle terre georgiane in un unico Stato sia stato Bagrat' III (m. 1014) nel 1008, evidentemente lo stesso personaggio a cui si riferisce Bijan.

⁹¹ Qui Bijan utilizza – cosa che del resto spesso accade nelle fonti persiane – i due termini georgiani *tavadi* (nelle forme persianizzate plurali *tāvidān* o *tāvedān/tāvādān*) e *aznauri* (*aznāurān*), che indicavano rispettivamente i membri dell'alta aristocrazia georgiana (sottomessi almeno teoricamente all'autorità regia) e i loro vassalli, anch'essi nobili ma di rango inferiore.

⁹² L'originario cognome georgiano di Rostam Xān era Saak'adze, come risulta dal cosiddetto “documento (*sigeli*) di Rost'om Mepe“, forse la prima fonte georgiana a farne menzione: cfr. Brosset 1857, 490; Žordania 1897, 463. I Saak'adze però non erano affatto connessi alla Casa reale dei Bagrat'ioni, e proprio le sue origini relativamente umili resero ancora più invisibile il *mouravi* Giorgi a gran parte dell'aristocrazia georgiana quando questi diventò l'“uomo forte” del regno di Kartli all'inizio del XVII secolo. Per questo motivo non crediamo che l'informazione sia giunta a Bijan dagli “anziani” citati all'inizio della “Vita” (come invece sostiene Puturidze 1966, 290), i quali dovevano essere al corrente di come stavano realmente le cose. Più probabile invece che si tratti di un'invenzione dello stesso Bijan per lusingare la vanità della famiglia del *Sepahsālār*, che evidentemente, pur essendo da oltre un secolo al servizio persiano, conservava ancora forti legami sentimentali con la Georgia (cfr. a questo proposito Chardin, vol. X, 70-73, il quale riferisce che 'Aliqoli Xān, fratello minore di Rostam Xān e *sepahsālār* all'epoca di Šāh 'Abbās II e di Šāh Soleymān, leggeva e scriveva soltanto in georgiano e si circondava di letterati e di uomini di cultura provenienti dalla sua terra natale). Rimane da stabilire se Rostam Xān

Khan dall'alto lignaggio, Bijan Beyg (conosciuto come Qarā Bijan in virtù del suo enorme vigore e valore), all'epoca diffonditrice di fortuna dello Scià Abitante in Paradiso, **Šāh Ṭahmāsp Bahādor Xān, che Dio lo illumini nella prova finale**, era compreso nel novero degli *aznauri* del defunto Luāršāb Xān, *vāli* di Kārtl⁹³. Quando Luāršāb distolse la testa dal collare dell'obbedienza alla maestà dello Scià Abitante in Paradiso vi furono ripetuti scontri e battaglie tra i vittoriosi eserciti dei *Qezelbāš* e quell'accozzaglia di infedeli reietti⁹⁴ finché, nell'anno 963⁹⁵, a Gumešluq non si ebbe il confronto con Šāhvirdi Soltān Ziyādoğli Qājār, *beyglarbeygi* del Qarābāg. Come è scritto nell'*Aḥsano 't-tārix*⁹⁶, Luāršāb Xān venne ucciso per mano di Zāker Āqā, un *molāzem* di Moḥammad Beyg Čapni⁹⁷. Gli *aznauri* e i preti (**5a**),

“il Vecchio” e Giorgi Saak'adze fossero parenti, come farebbe pensare il cognome comune. Brosset lo dà per scontato (*Rostam Saacadzē [...] sans dout un membre de la famille du moouraw*: cfr. Vaxušt'i 1856, 58, n. 3), anche se non esistono documenti che comprovino la sua affermazione. Bijan da parte sua non ce lo dice, ma è quasi superfluo ricordare come il Nostro non avesse nessun interesse a sottolineare – ammesso che ne fosse a conoscenza – un eventuale legame di parentela del *Sepahsālār* con un celebre traditore della Casa safavide come Giorgi, circostanza che del resto riconosce anche Puturidze 1966, 293. Maeda 2003, 257-262, 272 non accenna ad una possibile parentela tra Giorgi e la famiglia del *Sepahsālār*. L'articolo menziona però il fatto che Zurab Saak'adze (zio di Giorgi) era stato *saxltuxucesi* (“maggiordomo”, “gran ciambellano”) di Simon I (1556-1599), Re di Kartli (cfr. Maeda 2003, 260, n. 75; Tarchan-Mouravi 2002, 22 e tavola genealogica 1), mentre Bežan Saak'adze (padre di Rostam Xān “il Vecchio”) aveva ricoperto la stessa carica sotto Bagrat' VII (1615-1619) – seppure prima che questi salisse al trono della Kartli –, figlio di David XI (1562-1578), a sua volta fratello e rivale di Simon I (cfr. *infra*, n. 130). Dato che le cariche di Corte georgiane erano spesso ereditarie, appare perfettamente possibile che i due rami rivali dei Bagrat'ioni della Kartli abbiano affidato lo stesso ufficio a due rami (anche se probabilmente imparentati solo molto alla lontana) della stessa famiglia, forse anch'essi rivali tra loro. I numerosi alberi genealogici pubblicati in Tarchan-Mouravi 2002, comunque, non fanno menzione di Rostam Xān Saak'adze e di suo padre Bežan.

⁹³ Re Luarsab I di Kartli (1534-1556).

⁹⁴ Sulle fasi della campagna, cominciata intorno al *ramazān* 961/31 luglio – 29 agosto 1554 (secondo Navidi, 107; cfr. anche Qomi, vol. I, 370) e inizialmente condotta da Šāh Ṭahmāsp in persona, che precedettero lo scontro decisivo a Gumešluq nel 963, cfr. Rumlu, 488-492; Qomi, vol. I, 370-372; Torkmān, 87-88; Monshi, 144-146.

⁹⁵ 16 novembre 1555 – 3 novembre 1556.

⁹⁶ Cioè la *Aḥsano 't-tavārix* di Hasan Beyg Rumlu.

⁹⁷ In Qomi, vol. I, 384 e Qannādi 1369-70, 14, troviamo la forma *Čini* (*sic*), e *č.n.i.* in Torkmān, 88, entrambe errate. Corretta invece – *Čapni* – la lettura di Monshi, 147 e Rumlu, 504-505.

estratto il suo corpo senza vita dal folto della mischia, lo seppellirono nella tomba dei suoi avi.

Di lui restavano due figli adulti, Semāyun Xān e Dāud Xān. A Guri⁹⁸, *aznauri* e preti posero Semāyun Xān⁹⁹ sul trono del potere regale. [Allora] Dāud Xān, per grazia della vigile fortuna, preoccupato – così come un gruppo di audaci *aznauri* – per i perniciosi effetti dell’opposizione alla Stirpe generosa, si rifugiò presso la sublime Corte dello Scià. Nell’anno 969¹⁰⁰, direttosi in tutta fretta verso la soglia della Ka’ba delle speranze guidato

Il resoconto dei fatti di Ḥasan Beyg Rumlu è più dettagliato di quello di Bijan. Le fonti persiane, tra cui appunto la *Aḥsano’t-tavārix*, riferiscono in effetti che, sulle prime, la giornata vide la vittoria dei Georgiani e la rotta dell’esercito safavide. Re Luarsab I, rimasto indietro rispetto al grosso delle sue truppe impegnate nell’inseguimento del nemico in fuga (e addirittura accompagnato solo da un prete secondo il resoconto dell’accaduto fornito da Rumlu e Qāzi Aḥmad Qomi, o da un gruppo di sacerdoti secondo Eskandar Beyg Moṣṣī), venne però sorpreso da un distaccamento safavide e, disarcionato nello scontro che ne seguì, ucciso da un certo Zāker, un guerriero al seguito di Moḥammad Beyg Čapni (*Moḥammad Solṭān* nella *‘Ālamārā-ye ‘abbāsi*). Subito dopo sopraggiunsero i Georgiani i quali uccisero, tra gli altri, Zāker Āqā, mentre Moḥammad Beyg si salvò fuggendo in groppa al cavallo di Luarsab: cfr. Rumlu, 504-505; Qomi, vol. I, 383-384; Torkmān, 88; Monshi, 147-148; Vaxušt’i 1856, 30-31, la cui testimonianza concorda sostanzialmente con quella degli storici persiani. La battaglia fu combattuta nel 963/16 novembre 1555 – 3 novembre 1556, forse prima (come potrebbe far pensare la lettura di Qomi, vol. I, 383; *‘Ālamārā-ye ‘abbāsi* e *Aḥsano’t-tavārix* danno invece solo l’anno della battaglia) del Capodanno persiano che quell’anno secondo la *Xolāšato’t-tavārix* cadde il 28 *rabi’o’s-šāni* 963/11 marzo 1556 (ma si tratta evidentemente di un errore per 9 *jomādāo’l-ulā*/21 marzo). Nessuna delle fonti persiane dà alla battaglia (che quelle georgiane conoscono come “di Garisi”) il nome di Gumešluq, fornendo invece diversi toponimi ad essa correlati, le cui differenze devono probabilmente molto alle incertezze dei copisti: l’*Aḥsano’t-tavārix* parla di una fortezza di *k.w.m.š.* (quindi forse “Gumeš”?) o, secondo un manoscritto, di *k.w.š.* (cfr. Rumlu, rispettivamente 504 e n. 2, *ibidem*); la *Xolāšato’t-tavārix* della fortezza di *k.w.ā.š.* (cfr. Qomi, vol. I, 383); la *‘Ālamārā-ye ‘abbāsi* di quella di *k.w.s.* (cfr. Monshi, 147; cfr. tuttavia Torkmān, 88, dove troviamo *l.w.h.s.*). Curiosamente, però, Eskandar Beyg indica col nome di Gumešlu la battaglia di Marabda (1625), in cui il *qurčibāši* ‘Isā Xān sconfisse gli insorti georgiani guidati da Teimuraz I e da Giorgi Saak’adze: cfr. Torkmān, 1027; Monshi, 1248; cfr. anche Mollā Kamāl, 75 (dove il curatore del testo così corregge il *k.h.m.š.l.w.* del manoscritto originale). In effetti Garisi e Marabda si trovano entrambe nella Kartli meridionale, a nemmeno un trentina di chilometri l’una dall’altra: cfr. Vaxušt’i 1842, 468, 470 e cartina n. 2 (*Géorgie au S. du Kour*).

⁹⁸ La città di Gori, in Kartli.

⁹⁹ Con il nome di Simon I (1556-1599).

¹⁰⁰ 11 settembre 1561 – 30 agosto 1562.

dalle redini della felicità e della fortuna, ebbe con gli *aznauri* l'onore di un'augusta e nobilissima udienza nella Città Imperiale di Qazvin e tutti, in virtù della [loro] sincerità e purezza, furono innalzati alla nobiltà della religione musulmana. Lo Scià Abitante in Paradiso li esaltò con favori e cortesie regali, conferì a Dāud Xān il governo di Teflis¹⁰¹ e onorò ognuno degli *aznauri* e dei *tavadi* con preziose vesti d'onore e imperiali attenzioni; poi concesse loro il permesso di far ritorno [in patria]. Dāud Xān¹⁰², per ordine del Campione del Tempo, si insediò a Teflis sul trono del governo e inviò suo figlio, di nome Bagrāt Xān¹⁰³, [allora] bambino, a far parte del seguito della Corte dello Scià.

¹⁰¹ L'arrivo a Corte, la conversione e la nomina a governatore di Tbilisi di Dāud Xān (su cui cfr. Vaxušt'i 1856, 32-33) sono variamente datate 17 *rabi' o 's-gāni* 969/25 dicembre 1561 (cfr. Rumlu, 536) e 20 *rabi' o 's-gāni*/28 dicembre dello stesso anno (cfr. Qomi, vol. I, 434; Navidi, 120): queste ultime tre fonti e la *Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi* (cfr. Torkmān, 89; Monshi, 149) riferiscono l'episodio subito dopo quello della sconfitta di Simon I e Gorgin (sulla quale invece cfr. *infra*, 55). Fu a Qazvin che, secondo Eskandar Beyg, David ricevette il *laqab* di Dāud Xān e l'epiteto di "figlio" da parte di Šāh Tahmāsp (cfr. Torkmān, 89): gli altri autori da noi consultati lo chiamano invece *Dāud Beyg*.

¹⁰² Dāud Xān regnò sulla Kartli con il nome di David XI (1562-1578).

¹⁰³ Il futuro Bagrat' VII di Kartli (1615-1619).

Parte seconda, dal terzo capitolo di questo libro: dove sono concisamente esposte le vicende e le battaglie dei *vāli* della Georgia

Coloro che schierano le armate sul campo di battaglia dell'eloquenza,
cioè gli annalisti facondi,

donano in questo modo splendore nell'agone della storiografia alle punte di lancia spargenti muschio dei calami.

Quando, nell'anno 963, Semāyun Xān si insediò sul trono del governo a Guri, (5b) a Suri¹⁰⁴ e nel Barātīli¹⁰⁵ iniziò una campagna militare per vendicare il sangue di suo padre, e attaccò le terre dei Musulmani. Šāhvirdi Solṭān Žiyādoğli si adoperò per respingerlo, e tra loro vi furono ripetutamente duri scontri e grandi battaglie. In uno di questi fatti d'arme venne ucciso Gorgin Mirzā, figlio di Lavand Xān, *vāli* di Kāxet¹⁰⁶ – che era giunto in soccorso [di Semāyun Xān] –, e mille Georgiani quel giorno trovarono la morte¹⁰⁷.

¹⁰⁴ La città di Surami, in Georgia. Nell'*Aḥsano 't-tavārix* compaiono sia la forma *Suram* (cfr. Rumlu, 513) sia la forma *Suri* (cfr. Rumlu, 513, n. 3), nella *Xolāṣato 't-tavārix* solo *Suri* (cfr. Qomi, vol. I, 392).

¹⁰⁵ La regione georgiana del Sabaratiano, compresa grossomodo tra le città di Tbilisi e di Gori (sui suoi esatti confini, cfr. Vaxušt'i 1842, 179-181), costituiva i possedimenti della famiglia dei principi Baratašvili e da essa prendeva il nome (cosa che il suo nome turco-persiano riflette perfettamente). Nelle fonti persiane si trovano anche le forme *Barāt 'Ali* (ad esempio in Rumlu, 513), *Barāt Li* (cfr. Qomi, vol. I, 392), oppure *Barātlu* (cfr. Mofid, vol. I, 367).

¹⁰⁶ Cioè il principe Giorgi, figlio del re Levan di K'axeti (1520-1574) (che le fonti persiane conoscono sia come Lavand Beyg sia come Lavand Xān).

¹⁰⁷ Simon I era effettivamente salito al trono nel 963, ma la battaglia di Cixedidi contro Šāhvirdi Solṭān fu combattuta solo il 15 *ša 'bān* 968/1 maggio 1561 (sulla data, cfr. Qomi, vol. I, 421; Navidi, 118): cfr. Rumlu, 530-531; Qomi, vol. I, 420-421; Torkmān, 89; Monshi, 148-149; Vaxušt'i 1856, 32, 153. Oltre alla morte di Gorgin Mirzā e di mille Georgiani, le fonti persiane registrano la cattura di Zaza (*z.h. z.h.*) Beyg, *az omarā-ye mo 'tabar-e Gorjestān* (cfr. Rumlu, 531; Qomi, vol. I, 420-421); l'"importante emiro georgiano" menzionato da Eskandar Beyg compare invece come *x.j.n.h.* Beyg in Torkmān, 89, e *Xajosta Beg* in Monshi, 148. Il nome del luogo dove si svolse la battaglia manca in tutti i manoscritti sia dell'*Aḥsano 't-tavārix* che della *Xolāṣato 't-tavārix*: cfr. Rumlu, 530, n. 2; Qomi, vol. I, 420, n. 11. Secondo alcune fonti, Simon e Gorgin si riproponevano piuttosto di attaccare e prendere Tbilisi: cfr. Rumlu, 530; Qomi, vol. I, 420; Torkmān, 89; Monshi, 148. Fratellastro di Gorgin era Iese (noto alle fonti persiane come 'Isā Xān), il

Šāhvirdi Solṭān, gettatosi all'inseguimento di Semāyun Xān, devastò Guri, Suri e il Barātili [e] ritornò indietro con una preda abbondantissima, un bottino sconfinato in uomini e cose¹⁰⁸. Poiché suo fratello Dāud Xān aveva accettato la nobiltà dell'islam [ed] era pervenuto [in questo modo] al governo di Teflis, Semāyun, spinto da invidia e gelosia, raccolse di nuovo un esercito, marciò verso questa città contro Dāud Xān e, [quando] anche questi uscì dalla città con numerose truppe, si dettero battaglia. Dāud Xān non poté fronteggiare l'ardore degli assalti del fratello e, sconfitto, si ritirò nella fortezza di Teflis, dove rimase assediato. Semāyun Xān dette diverse volte l'assalto alla fortezza ma, non riuscendo a conquistarla, ne raziò i dintorni e [poi] tolse l'assedio¹⁰⁹. Dāud Xān comunicò la verità dei fatti allo Scià Abitante in Paradiso. A causa della mancanza di rispetto di quello zotico prese ad avvampare la fiamma della collera – simile al fuoco del Giorno della Resurrezione – del Monarca degno di lode. [Lo Scià] emise [quindi] l'ordine, inesorabile come il destino, che Šamxāl Solṭān Čarkas¹¹⁰ *hākem* di Šakki, Ebrāhim Beyg Alpāutoḡli¹¹¹ **(6a)** e 'Aliqoli Beyg Qājār, insieme a Dāud Xān, muovessero per contrastare Semāyun Xān. Ubbidienti a quanto era stato comandato, essi nell'anno 976¹¹² si diressero verso il territorio [di Semāyun Xān]. Dopo scontri e battaglie, su una delle montagne di quel

quale, giunto alla Corte di Qazvin (a quanto pare inviati dal padre: cfr. Vaxušt'i 1856, 153), si fece musulmano il 15 *jomādāo 'l-ulā* 967/12 febbraio 1560: dopo la conversione, Šāh Ṭahmāsp I dette disposizioni per la sua educazione, lo onorò dell'appellativo di "figlio", gli concesse il rango di khan e il governo di Šakki, e infine lo confermò successore del padre allora regnante (cfr. Rumlu, 529; Qomi, vol. I, 409-412; Navidi, 117). Avendo più tardi deciso di fuggire e tornare al cristianesimo, 'Isā Xān fu arrestato il 26 *rabi 'o 's-gāni* 970/23 dicembre 1562 (cfr. Rumlu, 537) o il 28 *rabi 'o 's-gāni* 970/25 dicembre 1562 (cfr. Navidi, 121) ed imprigionato ad Alamut il 16 *rabi 'o 'l-avval* 970/13 novembre 1562 (cfr. Qomi, vol. I, 437, che contrasta palesemente con le fonti appena citate), o il 16 *jomādāo 'l-ulā* 970/11 gennaio 1563 (cfr. Navidi, 121).

¹⁰⁸ Anche *Aḥsano 't-tavārix* e *Xolāšato 't-tavārix* accennano alla devastazione di Gori, di Surami e del Sabaratiano da parte di Šāhvirdi Solṭān, ma a proposito della precedente campagna del 964 (4 novembre 1556 – 23 ottobre 1557): cfr. Rumlu, 513-514; Qomi, vol. I, 392.

¹⁰⁹ Ḥasan Beyg Rumlu ed Eskandar Beyg riferiscono di due battaglie combattute tra Simon I e David XI nel 975 (8 luglio 1567 – 25 giugno 1568), prima dell'infruttuoso assedio posto da Simon a Tbilisi: cfr. Rumlu, 557-558; Torkmān, 89; Monshi, 149; cfr. anche Vaxušt'i 1856, 33.

¹¹⁰ Nell'*Aḥsano 't-tavārix* troviamo invece la variante *Šamxāl Beyg Čarkas*: cfr. Rumlu, 568.

¹¹¹ *Ebrāhim Xalife Alpāut* in Rumlu, 568, e Qomi, vol. I, 558.

¹¹² 26 giugno 1568 – 15 giugno 1569.

Paese Semāyun cadde prigioniero delle truppe sempre vittoriose, che lo inviarono insieme ad alcuni *aznauri* e alle teste degli uccisi alla Corte dello Scià Abitante in Paradiso¹¹³. Sua Maestà lo guardò con favore e clemenza [e] gli ingiunse di abbracciare l'islam, ma lui, spinto dalla propria ignoranza e stoltezza, rifiutò di accettare la grazia di questa eterna felicità e venne perciò imprigionato, secondo gli ordini, negli appartamenti più alti del benedetto palazzo imperiale (*dowlatxāne*), dove rimase per tre anni. Più volte il Sire Abitante in Paradiso gli ordinò di convertirsi all'islam, ma quello non accettava; infine venne rinchiuso nella fortezza di Alamut, dove restò fino al momento della dipartita di Sua Maestà da questa valle di lacrime¹¹⁴.

Alcuni *aznauri* [invece], accettata la nobiltà dell'islam, vennero congedati e si affrettarono ad entrare al servizio di Dāud Xān che, acquisito il controllo

¹¹³ Disarcionato nel corso dello scontro da un *golām* di Šamxāl Soltān di nome Jamšid, Simon I sarebbe stato preso prigioniero da questi e da un altro *gāzi* safavide: cfr. Torkmān, 90; Monshi, 150. Per versioni leggermente diverse di quella che le fonti georgiane conoscono come battaglia di Parcxisi, cfr. Rumlu, 567-570; Qomi, vol. I, 558-559; Navidi, 132; Vaxušt'i 1856, 33. Qāzi Aḥmad Qomi parla anche – evidentemente fuori luogo – di un altro Gorgin, *valad-e akbar-e Lavand*, che dopo la battaglia sarebbe fuggito con l'esercito georgiano sconfitto. *Aḥsano 't-tavārix* e *Xolāšato 't-tavārix* sono le sole, tra le fonti da noi consultate, a riportare tutti e quattro i nomi dei comandanti safavidi impegnati in questa campagna, seppure con delle varianti. Nella "Vita" troviamo però *Ebrāhim Beyg* anziché *Ebrāhim Xalife*, e questo potrebbe essere dovuto al fatto che all'epoca in cui scrive Bijan il titolo di *xalife* aveva ormai perso il prestigio di cui godeva agli inizi del periodo safavide, e dal rappresentante spirituale del capo della confraternita safavide presso le singole tribù *qezelbāš* era passato a designare una sorta di funzionario di polizia: cfr. Minorsky 1943, 55, 125-126; Naširi (Alqāb), 35-37; Savory 1965, in particolare 501-502; Floor 2003, 51-86. Un ulteriore indizio della progressiva perdita d'importanza della carica e quindi della marginalizzazione del suo titolare potrebbe essere l'incertezza che si riscontra nelle fonti circa l'esatto *status* del *xalifato 'l-xolafā*, che sarebbe stato un '*ālījāh* secondo la *Tazkerato 'l-moluk*, un *moqarrabo 'l-xāqān* secondo il *Dasturo 'l-moluk* e Mirzā 'Ali Naqī Naširi (cfr. rispettivamente Minorsky 1943, 55; Dānešpažuh 1347-48, 307; Marcinkowski 2002, 144; Naširi (Alqāb), 35). D'altra parte, Bijan scrive *Semāyun Xān* e *Dāud Xān*, come soltanto Eskandar Beyg fa e a differenza degli autori di *Aḥsano 't-tavārix*, *Xolāšato 't-tavārix* e *Takmelato 'l-axbār*. Esistono delle somiglianze con le fonti più antiche – ad esempio, sempre con Eskandar Beyg nel passo in cui si elogia la fedeltà di re Simon I alla dinastia safavide: cfr. Bijan, fol. 7a; Monshi, 150; Torkmān, 90 –, ma Bijan è talmente conciso nel riportare le vicende di questo periodo da rendere difficile, se non impossibile, identificare delle corrispondenze precise (cfr. però *infra*, n. 129).

¹¹⁴ Vaxušt'i 1856, 33. 'Abdi Beyg Širāzi, che nella sua *Takmelato 'l-axbār* riferisce gli avvenimenti di Persia fino al 978 (5 giugno 1570 – 25 maggio 1571), scrive per il 976 che Simon I, dopo la cattura, "si trova [ancora] a Corte, e non è privo della grazia dello Scià": cfr. Navidi, 132.

dell'intera provincia di Kārtīl, attendeva in tutta magnificenza e con piena autorità al governo di essa. [Quanto] agli *aznauri* e ai *tavadi* che erano stati al seguito di Semāyun Xān, [Dāud Xān] si rivolse a loro trattandoli in modo onorevole. Per alcuni anni quel paese fu un luogo di pace e di sicurezza¹¹⁵ finché, nell'Anno della Vacca 987¹¹⁶, nella Città Imperiale di Qazvin non ascese al trono vittorioso il Sire glorioso come Alessandro, **Soltān Moḥammad Xodābande, su di Lui la misericordia e la soddisfazione [di Dio]**¹¹⁷. Egli trasse Semāyun Xān fuori da [quella] fortezza. **(6b)** [Questi], dopo che su richiesta di Sua Maestà ebbe aderito in tutta sincerità e animato da buoni propositi alla nobile religione musulmana, fu chiamato con l'appellativo di “fratello”, assunse il nome di Soltān Maḥmud Xān e gli furono concessi, secondo l'uso, i suoi domini ereditari¹¹⁸. In verità il suddetto

¹¹⁵ Sul regno di David XI/Dāud Xān, cfr. Vaxušt'i 1856, 33-34.

¹¹⁶ 28 febbraio 1579 – 16 febbraio 1580.

¹¹⁷ L'anno dell'Egira citato da Bijan per l'ascesa al trono dello Scià è sbagliato: Šāh Soltān Moḥammad Xodābande (1578-1587) entrò e fu incoronato a Qazvin il 5 *zu'l-ḥejje* 985/13 febbraio 1578 (cfr. Rumlu, 655) o (cosa meno probabile) il 3 *zu'l-ḥejje*/11 febbraio dello stesso anno (cfr. Torkmān, 225; Monshi, 336), appunto durante un Anno turco della Vacca. I manoscritti della *Xolāšato't-tavārix* – tranne uno, che reca 9 *zu'l-ḥejje*/17 febbraio – non indicano la data completa dell'incoronazione, ma riferiscono il giorno della settimana in cui essa avvenne, cioè un giovedì come appunto nell'*Aḥsano't-tavārix*: cfr. Qomi, vol. II, 661 e n. 11 *ibidem*.

¹¹⁸ *Maḥmud Xān* secondo Monshi, 340, ma *Soltān Maḥmud Xān* in Torkmān, 227. Bijan non fa parola del brevissimo regno di Šāh Esmā'il II (1576-1577), ma sappiamo che i due prigionieri reali georgiani, Simon I e Iese/Isā Xān, dopo essere stati liberati per suo ordine intorno al I *rabi'o's-sāni* 984/28 giugno 1576 (cfr. Qomi, vol. II, 622; cfr. anche Vaxušt'i 1856, 34), presero parte in una posizione d'onore alla cerimonia della sua incoronazione avvenuta il 27 *jomādāo'ul-lā* 984/22 agosto 1576: cfr. Rumlu, 628; Qomi, vol. II, 626-628; Torkmān, 207; Monshi, 307-308. Da Eskandar Beyg apprendiamo poi che Simon fu liberato dalla prigionia insieme a 'Isā Xān da Šāh Esmā'il II ma si convertì all'epoca di Šāh Soltān Moḥammad Xodābande il quale, dopo essere entrato a Qazvin, oltre a chiamarlo “fratello” e ad attribuirgli il nome musulmano di Soltān Maḥmud Xān gli restituì i suoi domini in Georgia: cfr. Torkmān, 90, 227; Monshi, 150, 339-340. La forma *Homāyun* che troviamo in Torkmān, 227 e Monshi, 339-340 è ovviamente un errore per *Semāyun*. La conversione di Simon I, come quelle di innumerevoli altri Georgiani di ogni classe sociale avvenute durante il periodo safavide, era stata dettata esclusivamente da motivi di opportunità, in questo caso politica. In una lettera indirizzatagli da Papa Clemente VIII e datata I aprile 1598 si legge tra l'altro: *We learnt [...] of your constancy in the Catholic Faith [...] and that, like a Catholic prince, you are stoutly defending it against the Tatars and the Turks*“ (cfr. Carmelites, vol. I, 63, n. 1). L'atteggiamento pragmatico in materia di religione dei Georgiani dell'epoca (o perlomeno di buona parte di essi) è reso efficacemente dalle parole di Vladimir Minorsky, il quale

Khan mostrò lealmente la più completa abnegazione nel ricambiare quanto il Sire glorioso come Alessandro aveva fatto per lui, e si rifece dei danni subiti nel passato.

Come è scritto nel *Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*, quando il *sardār* ottomano Lale Pāšā, all’inizio del regno del Sire glorioso come Alessandro, venne con un poderoso esercito (contava infatti più di centomila uomini) alla conquista della Georgia e dello Šīrvān, i *vāli* della Georgia e gli *amir* dei *Qezelbāš* non si prestarono reciprocamente aiuto a causa dell’ostilità che li divideva¹¹⁹ [e] Lale Pāšā, dopo aver attraversato le impervie gole di quei territori¹²⁰, si impadronì di tutta la provincia della Georgia e dello Šīrvān. In

scrive che *the Georgians changed their religion with extraordinary sans-façon, but Islam too sat lightly on their shoulders*, e trova una sintesi altrettanto felice nei versi composti su Giorgi Saak’adze (il quale si convertì due volte all’islam, prima in Persia e poi nell’Impero ottomano) e che – come riferisce Mustafā Naīmā – correvano allora tra l’esercito e il popolo: *Ich trinke Wein und ess’ Pilaw, ich fress’ zu einem Stier mich an; Nicht Geber, Jud’ und Musulman, der Beg von Karaman, Maghraw* (cfr. Minorsky 1943, 19; Hammer 1827-1835, vol. V, 104, n. b.); Hammer 1830, vol. XVIII, 207, n. b.).

¹¹⁹ Kara Mustafā Paşa, conosciuto come Lala Paşa per la sua carica di “guardiano” del futuro sultano Selim II (1566-1574), invase Georgia e Šīrvān nel 986/10 marzo 1578 – 27 febbraio 1579: su di lui, cfr. Šūreyyā, vol. IV, 377; Kramers 1993, 720-721. I dissensi tra *amir* appartenenti a tribù *qezelbāš* rivali tra loro propiziarono la vittoria del pascià a Čoldor, che spalancò agli Ottomani le porte della Transcaucasia: cfr. Torkmān, 232-235; Monshi, 349-353. Dal canto loro, però, anche i sovrani georgiani erano divisi circa l’atteggiamento da tenere nei confronti degli Ottomani: Simon I re di Kartli si mantenne fedele ai Safavidi, mentre il re di K’axeti, Aleksandre II (che Eskandar Beyg definisce “uomo astuto e previdente”), fece atto di sottomissione a Lala Paşa (battendosi anche due volte contro Simon, prima di riconciliarsi con lui), e dedicandosi comunque a una politica improntata ad un prudente attendismo che in seguito, tuttavia, finirà per costargli la vita: cfr. Qomi, vol. II, 679; Monshi, 351-352, 838, 870-871; Torkmān, 234, 647-648, 679-680; Vaxušt’i 1856, 155, 157-158; Hammer 1830, vol. XIII, 133, 135, 138-139. Le fonti ottomane informano che *das Schloss von Gori, welches dem Bruder des Herrn von Tiflis, dem Simon Luarssab, gehörte, wurde demselben mit Nachsicht dafür, dass er persische Parthey ergriffen, als Sandschak bestätigt, und Janitscharen als Besatzung eingelegt*; poco dopo però, mentre Mustafā Paşa si trova nei quartieri invernali a Erzurum, Simon I assedia Tbilisi insieme a Emāmqli Xān: cfr. Hammer 1827-1835, vol. IV, 73, 76-77; Hammer 1830, vol. XIII, 138-139, 145-146.

¹²⁰ Anche qui si riscontra una certa somiglianza tra le parole di Bijan (*az mażiq-e Gorjestānāt ‘obur karde*) e quelle di Eskandar Beyg (*az mażāyeq-e Gorjestān sahl va āsān gozašte* e *az mażāyeq-e Gorjestān gozašte*: cfr. Torkmān, 234, 406). L’ordine in cui gli episodi della campagna sono narrati da Bijan, però, non corrisponde esattamente a quello della *‘Ālamārā-ye ‘abbāsi*.

seguito, su proposta del *vāli* di Kāxet, Aleksandar Xān¹²¹, guida e consigliere dell'esercito [invasore, il pascià] inviò più volte emissari presso Semāyun Xān con l'ingiunzione di fare atto di sottomissione a Solṭān Morād Xān¹²², sovrano di Rum. Ma la lealtà e la fedeltà del khan alla parola data alla Famiglia safavide fonte di santità erano tali che non fu tratto in inganno. Poiché Dāud Xān aveva abbandonato la fortezza di Teflis e si era fatto da parte¹²³, [Semāyun Xān], riunitosi agli *amir*, agli *aznauri* e ai [suoi] antichi seguaci formò con loro una stretta alleanza in unità di intenti. Rinsaldando intorno alla vita la cintura del sacro sforzo di respingere i nemici, raggiunsero l'esercito [ottomano proprio] mentre il *sardār* Lale Pāšā, ritirandosi, si trovava a passare tra montagne e foreste. Di notte e di giorno, nelle soste e durante la marcia, si lanciavano all'assalto del campo degli Ottomani uccidendo e (7a) saccheggiando, senza concedere loro un attimo [di tregua] per riprendersi. Nel corso dell'invasione e della ritirata del *sardār* Lale Pāšā trovarono la morte circa ventimila tra fanti e cavalieri di quell'orda dall'infausto destino¹²⁴.

Insomma, Semāyun Xān rimase all'incirca dieci o dodici anni in Georgia, battendosi insieme ai [suoi] *aznauri* contro i governatori e le truppe ottomane senza [mai] sottomettersi al sovrano di Rum¹²⁵ fino all'anno 998¹²⁶,

¹²¹ Aleksandre II di K'axeti (1574-1605).

¹²² Murad III (1574-1595).

¹²³ Monshi, 352; Vaxušt'i 1856, 35-36. Gli Ottomani occuparono la fortezza di Tbilisi nell'agosto del 1578, ponendovi una guarnigione forte di duemila uomini e cento cannoni: cfr. Hammer 1830, vol. XIII, 130-131.

¹²⁴ Per incalzare l'esercito ottomano in ritirata, Simon I unì le proprie forze a quelle di Emāmqoli Xān Qājār, *beyglarbeygi* del Qarābāg, ottenendo anche qualche successo: cfr. Torkmān, 235; Monshi, 352. Le cifre fornite da Bijan sulla consistenza dell'armata di Lala Paša e sulle perdite da essa subite concordano con quelle di Eskandar Beyg (mentre Qomi, vol. II, 676 scrive invece che l'esercito ottomano era forte di settanta-ottantamila uomini), il quale nota anche come i ventimila caduti non avessero comunque compromesso la forza delle truppe d'invasione. Sulla campagna di Lala Mustafā Paša, cfr. anche Qomi, vol. II, 676-679; Hammer 1830, vol. XIII, 116-140; Vaxušt'i 1856, 34-37.

¹²⁵ Dopo il ritorno di Lala Paša ad Erzurum, Simon I ed Emāmqoli Xān continuarono le loro operazioni di guerriglia disturbando le linee di comunicazione tra il grosso dell'esercito ottomano e le truppe stazionate in Transcaucasia e giungendo ad assediare Tbilisi, ma senza poter riconquistare completamente i territori appena perduti: cfr. Qomi, vol. II, 679, 686; Torkmān, 252; Monshi, 373; Hammer 1830, vol. XIII, 145-146. Simon sarebbe riuscito a prendere Tbilisi soltanto l'8 *zi-qa* 'de 994/21 ottobre 1586 (impresa della quale Minadoi, il cui resoconto si ferma proprio in quell'anno, non parla): cfr. Qomi, vol. II, 832; Vaxušt'i 1856, 39. Sugli ulteriori sviluppi della situazione politica e militare in

terzo del regno del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso – **Šāh ‘Abbās il perdonato da Dio** –, in cui Sua Maestà volle concludere la pace con Solṭān Morād Xān¹²⁷. Semāyun Xān, ingannato da Aleksandar Xān, *vāli* di Kāxet, venne fatto prigioniero dal *sardār* ottomano Farhād Pāšā e imprigionato a Estanbul¹²⁸, mentre le sue terre entrarono in possesso della dinastia ottomana.

Tutte le contrade della Georgia caddero in preda al disordine e all’anarchia. La maggior parte degli *aznauri* fedeli lasciò il paese per trasferirsi presso la Corte Riparo del Mondo: tra essi, l’illustre e beato Qarā Bijan Beyg con alcuni seguaci di Dāūd Xān – il quale era stato ucciso mentre si trovava

Georgia negli anni seguenti, fino alla pace ottomano-safavide del 1590 (Aleksandre II, dopo essersi sottomesso agli Ottomani, si riavvicinò alla Persia), cfr. Minadoi, *passim*; Torkmān, 261-265, 270-272; Monshi, 385-391, 398-400; Hammer 1830, vol. XIII, 152-181; vol. XIV, 373-394. Alla campagna di Lala Paşa seguirono quelle di Sinan Paşa (Şüreyyā, vol. III, 109-110; Babinger-Dāvid 1997, 631-632) e di Ferhad Paşa (Şüreyyā, vol. IV, 17; Parry 1965, 880-881), il quale nel 997 (20 novembre 1588 – 9 novembre 1589) invase e conquistò il Qarābāg dopo aver ottenuto da Simon I il diritto di attraversare il territorio georgiano. Eskandar Beyg riconosce onestamente che il Re, non potendo ricevere aiuti dalla Persia, non aveva altra scelta che quella di acconsentire alla richiesta del comandante in capo ottomano: cfr. Torkmān, 406; Monshi, 582-583. Sulla lotta di Simon I contro gli Ottomani dopo la ritirata di Lala Mustafa Paşa, cfr. Vaxušt’i 1856, 37-42.

¹²⁶ 10 novembre 1589 – 29 ottobre 1590.

¹²⁷ Con la pace del 998/1590, Šāh ‘Abbās I fu costretto a riconoscere le conquiste ottenute dagli Ottomani negli anni precedenti – Georgia, Armenia, Dāğestān, Šīrvān, parte dell’Azerbaigian con l’antica capitale safavide Tabriz e parte dell’Iraq persiano: cfr. Torkmān, 409-410; Monshi, 587-588; Hammer 1830, vol. XIV, 384-388.

¹²⁸ Re Simon I venne fatto prigioniero dagli Ottomani – allora comandati dal governatore di Tabriz, Hadım Cafer Paşa e non più da Ferhad Paşa – nel 1599, nel corso di uno scontro che le fonti georgiane conoscono come battaglia di Parcixi o di Ac’upi e dopo che con la riconquista di Gori aveva in pratica liberato l’intero territorio della Kartli: cfr. Vaxušt’i 1856, 42 e n. 3 *ibidem*, che non parla di un “tradimento” da parte di Aleksandre II. Più esattamente, secondo le fonti ottomane la notizia della cattura del sovrano giunse a Costantinopoli il 6 *jomādāo l-ulā* 1008/24 novembre 1599, e già il 14 dello stesso mese/2 dicembre il prigioniero venne rinchiuso nella fortezza di Yediküle a Costantinopoli: cfr. Danişmend 1972, 200. La cattura e successivamente la morte in prigionia di un alleato così prezioso e fedele vengono tutto sommato passate sotto silenzio da Eskandar Beyg, che si limita a farne cenno solo indirettamente: cfr. Torkmān, 648, 720; Monshi, 839, 911; solo vaghi accenni troviamo anche in Hammer 1830, vol. XIV, 592; vol. XV, 275 e n. d) *ibidem*. Sulla morte di Simon I a Costantinopoli, cfr. anche Vaxušt’i 1856, 42-43, n. 7 e, su Hadım Cafer Paşa, cfr. Şüreyyā, vol. II, 71.

in custodia del fratello¹²⁹ –, di Semāyun Xān e un figlio di Dāud Xān¹³⁰. Giunto alla Corte del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, fu fatto oggetto di grandi attenzioni [e] nell’anno 999¹³¹, quando il Corteo

¹²⁹ Eskandar Beyg scrive che Simon I, a quanto sembra nel 990 (26 gennaio 1582 – 24 gennaio 1583), dopo aver acconsentito a concedere una delle proprie figlie in moglie al principe Hamze Mirzā avrebbe ottenuto dallo Scià la possibilità di far risiedere nel proprio territorio il fratello Dāud Xān, al momento ospite di re Aleksandre II di K’axeti, impegnandosi a trattarlo onorevolmente e a farne salva la vita. Poco dopo, però, il sovrano di Kartli sarebbe venuto meno alla parola data, eliminandolo: cfr. Torkmān, 271-272; Monshi, 400. Questo sembra essere un ulteriore indizio della dipendenza di Bijan da Eskandar Beyg, dato che Qomi, vol. II, 715-716 non parla del fratricidio (come del resto non ne parlano le fonti georgiane, non essendo mai avvenuto: cfr. Vaxušt’i 1856, 35-36; *infra*, n. 130).

¹³⁰ Come si vede, il testo di Bijan tende a trarre in inganno il lettore facendo apparire concomitanti due eventi piuttosto lontani tra loro nel tempo come la pace ottomano-safavide (stipulata nel 1590) e la cattura di re Simon I (avvenuta nel 1599). Ancora, secondo Vaxušt’i 1856, 36, n. 1 i due figli di Dāud Xān/David XI, Bagrat’ e Xosrow Mirzā (i futuri Bagrāt Xān/Bagrat’ VII e Rostam Xān/Rost’om Mepe), si rifugiarono sì in Persia dopo la fuga del padre nell’Impero ottomano, ma all’epoca di Šāh Solṭān Moḥammad Xodābande e non, come riferisce Bijan, durante il regno di Šāh ‘Abbās I. Infatti, Dāud Xān/David XI era arrivato a Costantinopoli nel gennaio del 1585 e si era subito “fatto turco” (si era cioè fatto musulmano, nel suo caso sunnita dopo essersi a suo tempo convertito allo sciismo), come riferisce ASV, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filza 20, n. 53, ff. 540b-541a (Giovan Francesco Morosini, Vigne di Pera, 29 gennaio 1584 *more veneto* [cioè 1585]. D’altra parte Bežan Saak’adze/Qarā Bijan Beyg, che accompagnava almeno uno dei due principi, non può essersi recato in Persia *dopo* la cattura di Simon I ed essere entrato a far parte delle guardie del Palazzo nel 999, visto che Re Simon fu fatto prigioniero dagli Ottomani solo nel 1008. Dato che Bežan Saak’adze era *saxltuxucesi* di Bagrat’ (cfr. Žordania 1897, 463; Brosset 1857, 490, il quale traducendo però erroneamente il testo georgiano fa apparire al servizio di Bagrat’ lo stesso Rostam Xān *sepahsālār*), che regnerà sulla Kartli col nome di Bagrat’ VII (cfr. *supra*, n. 92), è molto probabile che sia questi il “figlio di Dāud Xān” di cui parla Bijan. Il Nostro aveva affermato in precedenza (cfr. *supra*, 50-51) di aver dovuto ricorrere a fonti orali per ricostruire la storia della famiglia di Rostam Xān Saak’adze, ed è forse alla cattiva memoria degli informatori che si devono imputare – almeno in parte – le imprecisioni di questa parte della “Vita”. Da notare come il nome e la carica di Bežan Saak’adze appaiano anche nella cosiddetta “Cronaca di Parigi”, una compilazione di eventi storici però più tarda rispetto a BL Add 7,655: cfr. CS, 92; PCh, 62.

¹³¹ 30 ottobre 1590 – 18 ottobre 1591.

imperiale fece ritorno dal Fārs¹³², Qarā Bijan Beyg fu assegnato al corpo delle guardie di Palazzo (*kešik*) della Corte benedetta¹³³.

¹³² Sulla spedizione di Šāh ‘Abbās I nel Fārs nel 999, cfr. Torkmān, 431-438; Monshi, 606-612.

¹³³ Nel 1001 (8 ottobre 1592 – 26 settembre 1593) compare a Corte un Bijan Beyg, *golām* della Casa Reale, a cui viene affidato un prigioniero uzbeko di alto rango catturato durante uno scontro nel Xorāsān: cfr. Torkmān, 456; Monshi, 629. Dalla cronologia degli eventi fornita da Eskandar Beyg appare chiaro che l’episodio deve aver avuto luogo durante l’autunno o, tutt’al più, al principio dell’inverno del 1592. Poco prima della spedizione nel Fārs del 999, Qarā Bijan Beyg era stato nominato *dāruġe* di Ešfahān: cfr. Maeda 2003, 261-262 (sulla base del terzo volume, ancora inedito, della *Afzalo ‘t-tavārix* di Fazli Xuzāni). Maeda dà per scontata l’identificazione del padre di Rostam Xān “il Vecchio” con il Bijan Beyg menzionato da Eskandar Bey Monši, cosa in effetti probabile ma niente affatto certa. Da notare anche che lo studioso giapponese sembra leggere erroneamente questo passaggio della “Vita”: a Qarā Bijan Beyg Saak’adze non viene ordinato *to guard the royal palace* ma, piuttosto, di entrare a far parte delle guardie (*kešik*) del Palazzo stesso.

Parte terza, dal secondo capitolo di questo libro: l'ascesa del Khan beato a nobili incarichi, grazie alla protezione e all'attenzione del felice *Xāqān* Conquistatore del Mondo

In precedenza è stato ricordato come attraverso i libri di storia non sia stato possibile chiarire le circostanze della fortuna dell'eminente Khan. **(7b)** Infine, valutando e confrontando quanto successivamente udito da varie voci, e dopo aver interpellato la maggioranza di coloro che hanno intrattenuto rapporti con questa nobile stirpe e che più di una volta hanno ascoltato le parole benedette del Khan e dei suoi diletti fratelli, la mia umile e insignificante persona ha appurato che sempre, nei conviti e nelle assemblee, [essi] ringraziavano per il favore divino [e] dicevano che quando l'illustre genitore – ottenuto congedo dopo alcuni anni [trascorsi] al servizio del *Xāqān* che ha ottenuto il perdono divino – tornò in Georgia, poiché gli Ottomani e alcuni Georgiani erano in collera con Sua Eccellenza a causa del suo non voler ubbidire ai governatori [ottomani], in un villaggio nei dintorni di Guri

conosciuto come Qarā Yāzi,

lungo il fiume Kor, egli costruì un palazzo che lesse a propria dimora. Quando il compianto Khan condusse l'esercito in Georgia, colmò di attenzioni le donne e gli uomini di quel villaggio e vi sostò sei o sette giorni. Egli diceva: “Qui i [nostri] nemici ci hanno attaccato e hanno ucciso nostro padre, depredandoci di ogni nostro avere eccezion fatta per una vacca da latte, rimasta in nostro possesso. Eravamo tre fratelli, oltre a nostra madre, e poiché non ci era possibile restare a vivere in quei luoghi, vestimmo insieme alla nobile madre l'abito da pellegrino del servaggio e del servizio presso la Corte dello Scià [e] uscimmo dal Paese degli infedeli. Lungo la strada, un ladro si imbattè in noi e si portò via la vacca, il cui latte era tutto ciò che avevamo, lasciandoci senza mezzi. Perciò, contrassi di fronte a Dio benedetto e altissimo l'impegno che qualora Egli – possa essere esaltato –, in virtù della Sua benevolenza e grazia, mi avesse conferito autorità di governo, avrei ordinato di punire chiunque [mi] avessero portato dicendo: ‘Costui ha commesso un furto’ senza nemmeno interrogarlo, poiché nulla esiste al mondo di peggio che rubare”. **(8a)** Inoltre, si dice che Moḥammad Rezā Beyg e suo fratello Moḥammad Taqi Beyg, *davātdār* del Signore perdonato da Dio

Mirzā Mehdi e ‘*temādo’d-dowle*¹³⁴, raccontassero [che:] “Un giorno – mentre l’insigne Signore che ha ottenuto la pietà e il perdono divini, ‘Aliqoli Xān¹³⁵, giunto dalla Città Imperiale di Qazvin si trovava nella casa di Mirzā Mehdi – durante un convito eravamo in piedi alle sue spalle quando il compianto khan raccontò di quando avevano lasciato la Georgia, e da lui udimmo la storia della mucca, di come fu rubata e del giuramento fatto al Dio del mondo di punire il furto, nel modo in cui è stata [poi] messa per iscritto”.

Insomma, il beato Khan pervenne [a far parte] del seguito del *Xāqān* Conquistatore del Mondo e a crescere negli appartamenti reali, all’ombra dell’alma protezione e dell’educazione di Sua Maestà, nei giorni in cui era giunto [anche] il suo celebre padre, o dopo di lui, e aveva approssimativamente dieci o dodici anni quando ebbe l’onore di servire Sua Maestà – soltanto Dio lo sa –, finché dal viso di quel nobile signore non trasparirono in tutta la loro chiarezza le tracce della maturità e della competenza. Di giorno in giorno diventava il favorito dell’alchemico sguardo di quel sollecito Sovrano, che lo onorava dimostrandogli in differenti modi il suo affetto e lo privilegiava con alte cariche: prima l’ufficio di *yasāvol-e šoḥbat*¹³⁶ e il comando delle truppe dell’Āzarbāyjān, e poi il prestigioso rango di *divānbeygi* all’epoca del Cosroe-Ġāzi.

¹³⁴ Seyyed Mirzā Moḥammad Mehdi b. Mirzā Ḥabibo’llāh *šadr*, che ricopri la funzione di e ‘*temādo’d-dowle* tra il 1661 e il 1669: cfr. Matthee 1994, 78; Röhrborn 1979, 26; Floor 2001, 37. Un Āqā Moḥammad Reżā Beyg, molto probabilmente un eunuco di Corte, dalle pressanti richieste del quale Bijan dice di essere stato costretto a inserire in *Ross Anonymous* un episodio della vita di Šāh Esmā’il di dubbia autenticità, è citato anche in una delle note a margine presenti in BL Or 3,248: cfr. Morton 1990, 194-195, che non è riuscito a identificarlo con maggior precisione.

¹³⁵ Uno dei fratelli di Rostam Xān: cfr. Rettelbach 1978, 376. Una brevissima nota biografica si trova in Savory 1995, 611.

¹³⁶ Sugli *yasāvol-e šoḥbat*, cfr. Dānešpažuh 1347-48, 436-437; Marcinkowski 2002, 200-201. Erano alle dipendenze dello *išikāqāsibāši-e divān* come gli *išikāqāsi-e divān* ma di natali più nobili e di rango più elevato (*omarāzāde va mo’tabartar*: cfr. Dānešpažuh 1347-48, 436; Marcinkowski 2002, 200) rispetto a questi ultimi. Minorsky 1943, 64 traduce *yasāvol-e šoḥbat* con *aide-de-camp*, termine che poi è stato spesso ripreso acriticamente e in maniera imprecisa dagli studiosi successivi.

Capitolo sulla spedizione del compianto Khan contro la fortezza di Vān e sul privilegio di essere ricevuto in udienza nel Māzandarān

L'usignolo del roseto dell'eloquenza e il pappagallo del campo di zucchero della storiografia hanno cominciato a modulare, sul prato della biografia e della narrazione storica, piacevoli melodie sulle imprese e sulle maniere del Khan intrepido nella bilingue lingua della penna che spande fragranza (**8b**) dell'annalista, affinché essa possa diventare strumento di brillante chiarezza a vantaggio di coloro i quali bramano [udire] la voce dell'assemblea delle storie e del cenacolo dei racconti.

Nell'Anno del Topo 1033¹³⁷ venne annunciata la notizia della nomina di Hāfez Aḥmad Pāšā al comando della provincia di frontiera di Diyārbakr¹³⁸. L'Āzarbāyjān entrò in rivolta e, nel Kordestān, un gruppo di Curdi depravati si riunì col proposito di attaccare la regione di Tabriz. Poiché, stando ai resoconti delle spie che si succedevano uno dopo l'altro, esisteva la possibilità che il suddetto *sardār* muovesse verso l'Āzarbāyjān, la mente ispirata del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, **Šāh 'Abbās Bahādor Xān, che Dio illumini la sua tomba**, in virtù di quell'estrema prudenza che sempre osservava, stabili di mandare – prima che Curdi e Ottomani potessero colà congiungere le proprie forze – qualcuno tra gli esperti [occupanti] del tappeto del rango e dell'intimità ad attaccare il Kordestān, incendiare le provviste di cibo e distruggere i [raccolti di] cereali. Esaminate le caratteristiche di ciascuno dei suoi devoti fidi, la fronte delle capacità di nessuno [di loro] brillò sotto l'acutissimo sguardo [del Sovrano] – eccezion fatta per l'illustre e leale Khan. Perciò il Khan perdonato da Dio venne destinato a Tabriz affinché, di concerto con i governatori di quella marca di frontiera, si prodigasse per respingere i nemici della Religione e dello Stato e mettesse quelle regioni a ferro e fuoco, facendo terra bruciata di fronte al nemico avanzante. Messosi all'opera in un momento di buon auspicio, si unì nella Città Imperiale di Tabriz a Šāhbande Xān Torkmān, *beyglarbeygi*

¹³⁷ 25 ottobre 1623 – 13 ottobre 1624.

¹³⁸ Dopo la caduta di Baġdād in mano safavide, il *beylerbeyi* di Diyarbakır, Muezzinzade Hāfiz Ahmed Paşa venne nominato nel 1033 gran visir e comandante in capo, "e gli venne data carta bianca per regolare gli affari alla frontiera con i *Qezelbāš*" (*entezām-e omur-e sarḥadd-e Qezelbāš rā be ra'y va šavābdid-e u manuṭ va marbuṭ gardānidand*): Torkmān, 1014-1015; Monshi, 1236-1237. Su di lui, cfr. Šüreyyā, vol. II, 98.

dell'Āzarbāyjān, e agli *hākem* della provincia. Dopo aver scelto circa cinquemila giovani valorosi, Sua Eccellenza si mise in marcia verso la fortezza di Vān. Ovunque il successo gli era compagno e la fortuna gli cavalcava al fianco, [e] ancor prima che arrivasse nel Kordestān, la fama della sua possanza e della sua magnificenza degne di Rostam fece sobbalzare di terrore il cuore dei nemici: il piede della risolutezza di quella banda insignificante scivolò, ed essi si dispersero nel deserto della disfatta. L'illustre [Generale] si dette a massacrare e a devastare il Paese (9a) [e], dopo averlo ridotto così come lo desiderava lo Scià, fece ritorno alla Città Imperiale di Tabriz sano e salvo e carico di bottino, e si presentò [poi] a rendere omaggio all'augusta persona imperiale, nei quartieri invernali del Māzandarān, con le teste degli uccisi e i prigionieri curdi¹³⁹. I servigi da lui resi incontrarono la piena approvazione della nobilissima persona [del Monarca], da cui fu onorato con regali attenzioni, e ancora più di prima divenne la luce degli occhi simili a pietre filosofali del munifico Sovrano.

Nell'Anno del Leopardo 1035¹⁴⁰,

mentre il *sardār* ottomano Hāfez Aḥmad Pāšā era intento all'assedio della rocca di Baġdād¹⁴¹, il *Xāqān* Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso inviò il Khan beato

¹³⁹ Torkmān, 1017-1018; Monshi, 1239; Mollā Kamāl, 74. Anche secondo Eskandar Beyg, l'attacco a Van venne portato a termine senza incontrare nessuna opposizione da parte dei Curdi o degli Ottomani. Dalla lettura del *Tārix-e 'ālamārā-e 'abbāsi* e del testo di Bijan sembra di capire che le forze safavidi direttamente impegnate nella campagna fossero comandate da Rostam Beyg (che allora non aveva ancora raggiunto la dignità di khan e ricopriva l'incarico di *yasāvol-e soḥbat*), mentre il *beyglarbeygi* Šāhbande Xān era rimasto a presidiare l'Azerbaigian: la missione si concluse comunque con un pieno successo. Mentre Bijan valuta la forze safavidi in cinquemila uomini, Eskandar Beyg si limita a parlare di *laškar-e nāma'dud*: cfr. Torkmān, 1018. D'altra parte, quest'ultimo (come del resto anche Mollā Kamāl) non collega la spedizione di Rostam Beyg a una rivolta avvenuta nell'Azerbaigian nel 1033 ma la spiega con la necessità di fare terra bruciata nella zona per rallentare la prossima avanzata delle truppe di Hāfiz Ahmed Paša, mentre le insurrezioni delle tribù curde – tra le quali quella di Šir Beyg Mokri, di cui Bijan riferisce invece più avanti – ebbero luogo nella regione l'anno successivo: cfr. Torkmān, 1030-1032; Monshi, 1251-1253; Mollā Kamāl, 75.

¹⁴⁰ Il 1035 dell'Egira corrisponde al 3 ottobre 1625 – 21 settembre 1626. Si tratta di un Anno del Leopardo 1035-36/1626-27.

¹⁴¹ L'assedio ottomano a Baġdād durò dal 9 *šafar* 1035/10 novembre 1625 al 9 *šavvāl* 1035/4 luglio 1626 secondo Torkmān, 1034, 1050 e Monshi, 1255, 1271; dal 9 *šafar* all'8 *šavvāl* per Mollā Kamāl, 75-76 (il quale però colloca erroneamente la notizia dell'inizio

con un contingente delle armate vittoriose in direzione di Sāmarre, in rinforzo a Xalil Solṭān Silsopor, per assumere il controllo della strada che conduce a Mowšel e a Diyārbakr – e da cui, con navi e barche, rifornivano di provviste l'accampamento ottomano¹⁴² –, in modo da chiudere col piede dell'ardimento e col pugno della possanza quella via di comunicazione, così sull'acqua come sulla terraferma, a coloro che la percorrevano abitualmente [e] non lasciare che un solo soldato, né un solo portatore giungesse all'accampamento dei diabolici Ottomani. Il Leone della boscaglia del valore e dell'audacia si portò secondo gli ordini in quella regione, [e] la strada venne bloccata così strettamente che non un solo uccello volava nell'aria né un solo pesce si muoveva nel fiume per timore della furia del felicissimo [e] possente [Condottiero]. Il Khan beato era da poco arrivato da quelle parti, [quando giunse] notizia dell'approssimarsi di 'Omar, *kahā* di Morād Pāšā *beyglarbeygi* di Diyārbakr¹⁴³, che da quella marca confinaria portava, insieme a truppe e giannizzeri, abbondanti rifornimenti di vettovaglie all'accampamento ottomano. All'udire questa notizia, il Khan beatissimo insieme ai *gāzi* vittoriosi si fece incontro a quell'orda sventurata [e] bloccò la strada su entrambe le sponde del Tigri, deciso a combattere. Affidatosi alla fortuna imperitura dello Scia Ombra di Dio [e] snudato il braccio del coraggio dalla manica del valore, a forza di eroici attacchi e di assalti intrepidi disperse le fila delle truppe di quella torma, uccise il *kahā* 'Omar insieme a due o trecento soldati di quel miserabile esercito, si impadronì di tutte le provviste e del denaro che c'era [e] fece ritorno a Sāmarre¹⁴⁴.

dell'assedio nella rubrica dedicata ai fatti del 1034); dal 10 *şafar* al 10 *şavvāl* secondo Hammer 1830, vol. XVII, 104, 118.

¹⁴² Xalil Solṭān Silsopor era già stato inviato a Sāmarra' per intercettare i rifornimenti ottomani provenienti da Nord: cfr. Torkmān, 1046; Monshi, 1267. Rostam Beyg doveva godere di una buona fama come comandante militare già allora, dato che Eskandar Beyg lo definisce (anche se potrebbe forse trattarsi di senno di poi) *az zomre-ye [...] delirān-e kārāgāh*. Secondo Jonābādī, 899 (il cui resoconto si discosta da quello di Eskandar Beyg senza però contraddirlo) Rostam Beyg venne inviato in direzione di Kirkūk, e nel corso delle operazioni si sarebbe impadronito di cento barche cariche di rifornimenti destinati alla guarnigione di Baġdād. Da notare come Bijan fornisca una versione dei fatti diversa sia da quella del *Tārix-e 'ālamārā-e 'abbāsi* che da quella della *Rowzato 'ş-şafaviye* (anche qui, però, senza contraddire nessuna delle due).

¹⁴³ Köse Murad Paşa era succeduto a Hâfız Ahmed Paşa nella carica di *beylerbeyi* di Diyārbakır: cfr. Torkmān, 1015; Monshi, 1236-1237; Şüreyyā, vol. IV, 356.

¹⁴⁴ Le fonti ottomane registrano prima uno scontro, vinto da Zeynal Xān su Murad Paşa, in cui perde la vita il *kahya* di quest'ultimo, e poi una battaglia in cui un Ömer Paşa albanese, inviato *um die Gegend um Tekrit* [quindi, poco a Nord di Sāmarra'] *zu bewahren; er ward von den Persern überfallen, verlor alle seine Leute, und rettete sich nur durch seines Pferdes Schnelligkeit allein nach Mossul*: cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 56-58; Hammer 1830, vol. XVII, rispettivamente 108 e 110-111. Nel *Siġill-i 'oşmānī* leggiamo appunto che Ömer Paşa era al seguito di Hâfız Ahmed Paşa (*Hâfız Ahmed Pāšā'nın adamı*) ed era *beylerbeyi* di Takrīt: cfr. Şüreyyā, vol. III, 585. Anche Mollā Kamāl, 76 ricorda, molto laconicamente, una vittoria di Zeynal Xān su Murad Paşa (*fath-e*

Secondo quanto racconta Mirzā Hātem Beyg, *vazir* di Kermān, fu suo padre Neẓāmoʿl-Molk – *vazir* del Khan beato – a portare le teste dei nemici e le vettovaglie al sublime Campo, che si era fermato lungo lo Šaṭṭ¹⁴⁵, [e] a presentarle al luminoso cospetto dello Scia Ombra di Dio. Sua Maestà concesse una veste proveniente dal suo guardaroba privato al compianto Khan e agli *yuzbāši* che lo accompagnavano.

Nell'Anno della Lepre 1036¹⁴⁶, dopo la ritirata di Hāfez Aḥmad [Pāšā]¹⁴⁷, all'inizio dell'anno

[lo Scia] si compiacque di concedergli, dopo la morte del *divānbeygi* Āqā Beyg, questa alta carica del supremo *divān*¹⁴⁸. Sua Eccellenza, varcata in un momento di buon auspicio la soglia degli affari di governo, dirimeva secondo giustizia ed equità questioni grandi e piccole e risolveva i problemi delle creature di Dio. Continuamente, dalla sera alla mattina, si preoccupava di guadagnare dai grandi e dagli umili preghiere benefiche per la

Zeynal Xān va šekast-e Morād Pāšā). Curiosamente, Eskandar Beyg riferisce di un ufficiale ottomano di nome Ömer Kethüda, *vakil* del governatore ribelle Bekr Subaşı, sconfitto e fatto prigioniero dai *Qezelbāš* nel corso di uno scontro all'epoca del vittorioso assedio safavide di Baġdād del 1033/1623-24, e anche in questo caso le perdite ottomane sono valutate in circa trecento morti: cfr. Torkmān, 1001; Monshi, 1224; Huart 1901, 49, 53-54, 57. Longrigg scrive invece in due diverse occasioni di reparti ottomani (uno dei quali comandato da un *Umr Pasha* che aveva risalito il Tigri) usciti dal campo degli assediati in cerca di rifornimenti e distrutti dai Safavidi: cfr. Longrigg 1925, 60-61. Stando quindi soprattutto a quanto scrive Hammer, sembra quasi che Bijan abbia in questo caso fuso tra loro (forse involontariamente, in quanto tratto in inganno da informazioni contraddittorie o imprecise fornite dalle sue fonti) elementi di fatti d'arme differenti dello stesso assedio e forse anche di quello precedente per dar vita all'episodio della battaglia tra Rostam Beyg e il *kahya* Ömer. La forma *kahā* che troviamo nel testo di Bijan è una storpiatura delle forme ottomane *kahyā*, *kāhyā*, *kāhyā*, "luogotenente" – a loro volta derivate dal persiano *kadxodā* –, che indicavano tra l'altro il funzionario di grado più elevato del governo di un *beylerbeyi*.

¹⁴⁵ Il fiume Tigri. Prima della spedizione di Rostam Beyg a Sāmarrā', Šāh 'Abbās aveva trasferito il campo più a Sud, alla confluenza tra il Diyāla e il Tigri (Torkmān, 1046; Monshi, 1267), e nella lettera dell'anonimo ufficiale ottomano riportata da Eskandar Beyg si paragona lo Šaṭṭ al Danubio (Torkmān, 1055; Monshi, 1277) e si lamenta il fatto che l'esercito ottomano sia stretto tra il Diyāla e lo Šaṭṭ medesimo (Torkmān, 1056; Monshi, 1279).

¹⁴⁶ Il 1036 dell'Egira corrisponde al 22 settembre 1626 – 11 settembre 1627. Si tratta di un Anno della Lepre 1036-37/1627-28.

¹⁴⁷ Cioè dopo gli inizi di luglio 1626: cfr. *supra*, n. 141.

¹⁴⁸ Anche Eskandar Beyg riferisce che Āqā Beyg morì all'inizio dell'anno: cfr. Torkmān, 1060, 1069-1070; Monshi, 1283, 1294. Floor 2000, 22 fa però entrare in carica Rostam Beyg solo due anni dopo la morte di Āqā Beyg. Sulle funzioni del *divānbeygi*, cfr. Floor 2000, in particolare 10-32.

persona santissima e sublime [dello Scià], e tutte le genti del Creato, in virtù della benedizione della giustizia del Khan imparziale, pregavano con gioia per il protrarsi nel tempo dello Stato vittorioso.

Capitolo sulla nuova destinazione del Khan trionfatore all'incarico di *sardār* dell'Āzarbāyjān, a protezione di quei territori

Lo scrittore dalla mano degna di Behzād
in tal modo ha istoriato la seta della parola:

quando nel paese di Rum si sparse la notizia della rivolta e dei sommovimenti in Georgia, dell'apostasia del *mowrāv* georgiano¹⁴⁹ e dell'uccisione di Šāhbande Xān Torkmān, Qarčegāy Xān e Yusof Xān¹⁵⁰, il *beyglarbeygi* di Diyārbakr – Hāfez Aḥmad Pāšā – fu nominato *sardār* dell'esercito ottomano e responsabile del confine con la Persia¹⁵¹. E quando vennero annunciate la sua nomina a comandante in capo e la costituzione di un esercito di Curdi e Ottomani nella provincia confinaria di Diyārbakr, ogni malvagio e corrotto in cerca di opportunità approfittò del momento [favorevole] e, proteso il capo fuori dal colletto (**9b**) della ribellione e della rivolta, si trasformò nel predone del mercato del benessere dei deboli e degli umili. Nell'Āzarbāyjān esplosero la sommossa e l'insurrezione di Curdi senza fede come Šir Beyg Mokri [il quale], appeso al chiodo dell'oblio ogni obbligo di

¹⁴⁹ Si tratta della rivolta georgiana del 1625 guidata da Giorgi Saak'adze. Significativamente (dal punto di vista della visione della storia safavide precedente, ma anche e forse soprattutto da quello delle fonti della "Vita"), Bijan parla di "apostasia" (*ertedād*) anziché di "ribellione", e in effetti Eskandar Beyg afferma ripetutamente che Saak'adze, nel corso della sua lunga permanenza presso la Corte safavide, si era convertito all'islam: cfr. Torkmān, 1021, 1024; Monshi, 1242-1243, 1245. Sulla rivolta, cfr. Torkmān, 1020-1021, 1024-1030, 1033, 1061-1062; Monshi, 1242-1243, 1245-1251, 1254, 1284-1286; Vaxušt'i 1856, 53-60, 166-167. Giorgi Saak'adze viene spesso indicato dalle fonti dell'epoca – non solo persiane ma anche ottomane e armene, mentre quelle georgiane lo chiamano spesso "grande (*didī*) *mouravi*" – con appellativi derivati dal suo titolo di *mouravi*, "governatore di nomina regia (di una città o di una regione)", e spesso corrotti in misura anche notevole. In un firmano indirizzato dal sultano Murad IV (1623-1640) allo stesso Saak'adze compare ad esempio la forma *m.ā.ğ.z.w.*: cfr. Jikia 1964, 132.

¹⁵⁰ Il *sepahsālār* Qarčegāy Xān e Yusof Xān, *beyglarbeygi* dello Širvān, furono uccisi alla battaglia di Mart'qopi, episodio iniziale della rivolta (Torkmān, 1024-1025, 1039-1040; Monshi, 1245-1246, 1260-1261; Vaxušt'i 1856, 54); Šāhbande Xān Torkmān, *beyglarbeygi* dell'Azerbaigian, perì invece durante uno scontro successivo (Torkmān, 1028-1030, 1041-1042; Monshi, 1250-1251, 1262; Vaxušt'i 1856, 56-57).

¹⁵¹ In questo capitolo Bijan opera in realtà una digressione e riferisce un episodio avvenuto prima dell'assedio di Bağdād, narrato nel capitolo precedente.

riconoscenza nei confronti di questa santa Schiatta¹⁵², si dette ad uccidere e a saccheggiare a Marāge e nei dintorni di Tabriz. Sulle prime andarono contro di lui il *nāzer* Zamān Beyg. Questi guidò una spedizione contro Šir Beyg, che però trovò rifugio su uno dei monti del Kordestān, e [Zamān Beyg] fece ritorno alla Città Imperiale di Tabriz senza averlo potuto catturare a causa dell'asperità dei luoghi, dell'altezza delle montagne e degli angusti sentieri¹⁵³. La seconda volta, quando nell'Anno della Lepre 1036 giunse di nuovo all'eccelso *Xāqān* notizia della rivolta dell'Āzarbāyjān, [questi] destinò ancora il prode Khan – che era *divānbeygi* – alla Città Imperiale di Tabriz allo scopo di combattere la malvagità di quella banda abominevole e di proteggere i beni e l'onore dei Musulmani e dei *šufi* di Tabriz. Sua Eccellenza, uscita dal Campo imperiale in un momento di felice auspicio, si dedicò [subito] al suo compito e, riunito l'esercito dell'Āzarbāyjān, si mosse per contrastare la nequizia dei ribelli di quelle contrade. Quando l'orda dei Curdi ebbe notizia del sopraggiungere del Condottiero dell'Iran, il secondo Rostam [figlio] di Dastān, per paura di perdere la vita abbandonò le proprie case e i propri luoghi di origine per darsi alla fuga, e ciascuno si scelse un rifugio in qualche angolo delle montagne del Kordestān. Sua Eccellenza, dopo aver messo in atto grandi sforzi per impadronirsi dei malvagi e dei corrotti, di molti di essi fece cibo per la spada.

In particolare, Šir Beyg Mokri – che per timore della furia dello '*ālijāh* Zamān Beyg *nāzer* si era rifugiato tra quelle aspre montagne alte come il cielo –, quando il suddetto '*ālijāh* fece ritorno alla sublime Corte di nuovo si diede insieme a [altri] malvagi a tormentare e a vessare i deboli di quella contrada. Il Khan valoroso, con un reparto di *gāzi* muniti di cavalli impareggiabili, si avventò su quegli ingrati. Šir Beyg, colto di sorpresa,

¹⁵² Bijan si riferisce probabilmente al fatto che Šāh 'Abbās, dopo aver ordinato un massacro generale della tribù Mokri come punizione per la scarsa fedeltà dimostrata alla causa safavide, ne aveva posto i superstiti sotto il comando dello stesso Šir Beyg: cfr. Torkmān, 811-815; Monshi, 1015-1019. La carneficina avrebbe avuto inizio il 18 *rabi' o'l-āxar* 1019/10 luglio 1610: cfr. Morvārid 1372, 749.

¹⁵³ Eskandar Beyg spiega piuttosto l'episodio come una conseguenza dell'insurrezione di Giorgi Saak'adze. Dopo aver saccheggiato la città di Marāge nel 1034 (14 ottobre 1624 – 2 ottobre 1625), Šir Beyg, capo della tribù curda dei Mokri, si diede alla fuga di fronte all'arrivo di un corpo di spedizione forte di 5.000 uomini comandato dal *nāzer-e boyuāt* Zamān Beyg, che pur non riuscendo a catturarlo si impadronì della sua capitale Gāvduł, saccheggiandola: cfr. Torkmān, 1030-1032; Monshi, 1251-1253; Mollā Kamāl, 75. Oggi fa parte dello *šahrestān* di Marāge il *dehestān* di Gāvduł, il cui capoluogo Malekān (ex Malek Kendi) si trova 32 km a Sud-Ovest di Marāge: cfr. Morvārid 1372, 75, 77-78, 85-87.

non ebbe la possibilità di darsi alla fuga con mogli e figli [e] fu costretto a combattere. Il Campione rostamico dell'Epoca, grazie alla lealtà e fede smisurate che nutriva nei confronti della Famiglia portatrice della Missione, non si preoccupò del vasto numero dei predoni né dell'esiguità dei suoi [e] senza indugio, appena giunto sul posto, assalì quell'esercito di perversi [e] grazie alla fortuna dello Scià lo mise in rotta. Šir Beyg, come una volpe¹⁵⁴, prese la via della fuga [e], senza preoccuparsi dei [propri] familiari, si addentrò nuovamente nella valle dell'infamia. Il Khan beato catturò suo figlio Bodāq Beyg insieme agli altri figli, femmine e maschi, li inviò con gli altri prigionieri e le teste alla Corte dello Scià Asilo del Mondo, [e] fu onorato con vesti d'onore e con inestimabili doni regali e proclamato l'eletto tra i suoi simili e pari.

Ḥātem Beyg ha scritto che una figlia di Šir Beyg, che era stata catturata, si trovava nella casa del compianto Khan perdonato da Dio, e che fu suo padre a portare le teste e i prigionieri alla Corte Asilo del Mondo.

Di nuovo, [Rostam Xān] si preoccupò di saccheggiare e depredare a più riprese quella provincia. Gli assalti di quel [valoroso dal] cuor di leone, il Khan che fa a brani i suoi nemici, si spinsero fino alle vicinanze della fortezza di Vān, e a tal punto devastò quelle contrade, rovinandole completamente, che per anni e anni non furono più in grado di riprendersi dalle distruzioni subite: **(10a)** e fino al momento della dipartita del *Xāqān* Conquistatore del Mondo che ha per residenza il Paradiso, Sua Eccellenza si dedicò a governare nella Città Imperiale di Tabriz, [a mantenere] l'ordine pubblico e a proteggere la provincia¹⁵⁵.

¹⁵⁴ Gioco di parole evidente che contrappone il nome del capo curdo, "leone" (*šir*), alla meno coraggiosa volpe (*rubāh*).

¹⁵⁵ Eskandar Beyg è meno dettagliato e si limita invece a ricordare come Rostam Beyg, nel 1036/primavera 1627, dopo essere stato nominato *divānbeygi* fosse stato inviato in Azerbaigian per tenere sotto controllo, "in collaborazione col governatore di Tabriz e gli *amir* della regione", la zona di Van e fronteggiare le azioni ostili di Curdi e Ottomani, senza però farne più parola nel prosieguo della *'Ālamārā-ye 'abbāsi*: cfr. Monshi, 1283; Torkmān, 1060; cfr. anche Mollā Kamāl, 77.

Capitolo che costituisce il *faṣl* di questo libro: l'arrivo dell'eminente Khan al cospetto del Cosroe del Mondo, che lo onora della sua sovrana protezione e lo innalza a cariche prestigiose

Il melodioso usignolo del roseto [dell'acutezza] della vista e il rosignolo canterino del giardino di rose della conoscenza hanno iniziato nel consesso del giardino a modulare la straordinaria melodia delle imprese fortunate e il sommesso canto delle felici vicende del magnifico Khan su arie che rapiscono il cuore e su note che si spandono dolci come lo zucchero: accordati nelle riunioni e nei cenacoli della pagina del ricordo la bellezza del suono e l'ardore del canto per la cetra (*qānun*) dei devoti ammantati di fedeltà, hanno cominciato a narrare storie eleganti e racconti appassionanti sulle pagine di questo libro, affinché l'immagine di queste parole possa riflettersi sullo specchio delle anime sublimi come il cielo e nella lucerna delle menti radiose come il sole.

Il virgulto della prosperità di ogni potente che cresca e prosperi grazie ai raggi del bagliore del luminoso giudizio si faccia espressione della sua fortunata esistenza secondo quanto è stabilito là dove si dice **come una Stella lucente, e arde la Lampada dell'olio di un albero benedetto**¹⁵⁶; gli specchi della sua alta fortuna illuminino la distesa del mondo con le luci trionfanti di **Iddio guida alla Sua Luce chi Egli vuole**¹⁵⁷, e il pesante basamento della sua nobile sorte erga in alto il capo della grandezza con l'ausilio della benevolenza divina di **ma Dio dirige chi vuole alla Via Diritta**¹⁵⁸, così da spingere i passi dell'autorità e del rango fino al gradino più alto secondo il nobile versetto [che afferma] **e lo elevammo ad altissimo luogo**¹⁵⁹. Può conseguire ciò che s'intende con queste parole quell'uomo fortunato che sempre percorra con passi fiduciosi, mosso da rettitudine di proponimenti e purezza di intenti, la valle dello sprezzo del pericolo (**10b**) e dell'abnegazione nei confronti della Stirpe santa e purissima, poiché è caratteristica di questo eterno Stato che il giovane albero delle speranze di ogni fedelissimo seguace – il quale per purezza di cuore prostri la fronte del bisogno nella polvere di questa Soglia ornata di prosperità – si fa [grande e]

¹⁵⁶ Corano, XXIV, 35.

¹⁵⁷ Corano, XXIV, 35.

¹⁵⁸ Corano, II, 213; XXIV, 46.

¹⁵⁹ Corano, XIX, 57.

ombrosa pianta grazie ai raggi del sole del favore dell'Unico Re, [e] il bocciolo delle sue preghiere comincia a sbocciare nel prato del desiderio allo [spirare dello] zefiro degli alti onori. Chiunque tra i puri *morid* e i *ṣufi* dai limpidi intenti consideri vita eterna il perdere la vita sul sentiero della dedizione alla sacra Famiglia ottiene prosperità qui e nell'aldilà [e] viene onorato in questo mondo e nell'altro.

Esempio di ciò è la vicenda del Khan dall'operato degno di lode e dalle ammirevoli qualità, che dai giorni dell'infanzia fino all'anno 1053¹⁶⁰ sempre percorse col passo della fede e della lealtà la valle dell'abnegazione e della *ṣufigari*. Quel *ṣufi* dalla limpida anima era un *amir* valentissimo, sempre celebrato tra le schiere dei mortali per il grande coraggio, l'eroismo ed il valore, tanto che il terrore della sua forza e il timore [da lui ispirato] atterrivano il leone della boscaglia della pugna, e il Leone del cielo tremava di fronte a lui. Il cervello nel cranio del nemico immancabilmente diveniva cibo per la sua spada fiammeggiante, e senza fallo diventava agevole bevanda delle sue frecce che trapungono il cuore il sangue del bocciolo del cuore dell'avversario; sotto i colpi della sua pesante mazza, il giorno della battaglia il cranio dei campioni si faceva tutt'uno con l'elmo e lo scudo, e il fianco coperto da corazza e cotta di maglia degli intrepidi combattenti delle fila [degli eserciti veniva] lacerato dallo splendore della slanciata statura della sua lancia che rapisce la vita. Per la paura [generata] dall'udire il nome suo, magnifico come quello di Rostam, il sangue del cuore del *Qeysar* di Rum cola incessantemente dall'occhio del turco Afrāsiyāb (*naẓm*):

Dicesti: 'Di Rostam di Dastān si tratta, o di Sām
ché ha domato l'impetuoso destriero del cielo
Ovunque abbia fatto giostrare il cavallo
qual palla ha afferrato la volta celeste con la mazza da polo
Ovunque abbia visto battaglia
la sua lama (11a) ha trafitto il corpo di Bahrām'.

All'orecchio del Sovrano soddisfatto e felice, il *Xāqān* munifico e pio **Šāh Šafi Bahādor Xān – che il suo sepolcro sia luogo di riposo, che il Paradiso sia il suo rifugio** -¹⁶¹, continuavano a giungere notizie sulla con-

¹⁶⁰ 22 marzo 1643 – 9 marzo 1644.

¹⁶¹ Sulle circostanze della morte di Šāh 'Abbās I (nella notte su giovedì 23 *jomādāo 'l-ulā* 1038/18 gennaio 1629 secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum Eṣfahāni, Mollā Kamāl e Valiqli Šāmlu, in quella su giovedì – ma in realtà era un venerdì – 24 secondo Eskandar Beyg) e dell'ascesa al trono di Šāh Šafi (nella notte tra il 3 e il 4 *jomādāo 's-sāniye*/28-29

dotta del Khan perdonato da Dio secondo le quali Sua Eccellenza, animata dalla [sua] grande devozione e lealtà, da circa due anni si stava a tal punto impegnando a governare la provincia dell'Āzarbāyjān, a renderla prospera e ad esercitare la giustizia e la generosità verso i notabili ed il popolo di laggiù che nessun imbroglione o nemico curdo o ottomano poteva, per la paura che la fama del suo rigore e della sua giustizia [incuteva], sottrarre un [solo] filo di paglia dal raccolto del contadino. In particolare, in quella provincia la notizia della scomparsa di Sua Maestà il *Xāqān* Conquistatore del Mondo e Residente in Paradiso venne annunciata insieme a quella che Xosrow Pāšā e il *mowrāv* georgiano reietto e ingrato erano stati posti dal *Qeysar* di Rum, Solṭān Morād¹⁶², al comando dell'esercito ottomano¹⁶³ e marciavano verso questo Paese, e in ogni angolo di quella sfortunata regione comparvero ribellione e malvagità, bramose di ottenere potere e comando. In un simile frangente Sua Eccellenza non vacillò, e grazie alla fortuna imperitura del felice *Xāqān*, con perfetto discernimento ed esatto giudizio soppresse con severità e generosità le inique azioni di tutti quegli infausti [ribelli], e plebei e aristocratici – grazie alla benedizione dell'attenzione e della saldezza del piede di Sua Eccellenza nella valle della devozione e della abnegazione – completamente rassicurati si dedicarono a pregare ciascuno nel luogo e nella condizione che gli erano propri per il perpetuarsi dell'eterna fortuna dello Scià, [e] con grande gioia si dedicarono alla cura delle occupazioni di questo e dell'altro mondo¹⁶⁴.

gennaio dello stesso anno), cfr. Torkmān, 1072-1079; Monshi, 1297-1304; Eṣfahāni, 30-38; *Zeyl*, 6-9; Mollā Kamāl, 78-81 (dove si parla anche di una seconda incoronazione di Šāh Šafi avvenuta il 10 *moḥarram* 1039/30 agosto 1629: sulle diverse possibili spiegazioni di questa notizia, cfr. Mollā Kamāl, 80-81, n. 1); Šāmlu, vol. I, 205-210 (come spesso accade, Valiqli Šāmlu sbaglia anno e colloca i due avvenimenti nel 1037).

¹⁶² Il sultano ottomano Murad IV (1623-1640).

¹⁶³ Husrev Paşa era stato nominato *vezir-i a'zam* e comandante in capo dell'esercito ottomano il 1 *ša'bān* 1037/6 aprile 1628: cfr. Torkmān, 1061, 1072; Monshi, 1284-1285, 1297; *Zeyl*, 29-30; Süreyyā, vol. II, 274; Danişmend 1972, 339.

¹⁶⁴ Curiosamente, Bijan si limita a parlare in termini generali dei due anni trascorsi da Rostam Beyg in Azerbaigian e non fa parola della spedizione contro Zeynal Beyg Kord Maḥmudi, che aveva la sua base di partenza nei dintorni di Van. La campagna, iniziata agli inizi del mese di *zi-qa'de* 1038 (22 giugno-21 luglio 1629), si concluse con la vittoria delle armi safavidi, la cattura del *vakil* del capo curdo insieme ad altri 1.400 prigionieri e la presa di 270 teste, 30.000 pecore e 3.500 bufali: cfr. Eṣfahāni, 61. Anche Eskandar Beyg accenna a due incursioni guidate da Rostam Beyg contro i Curdi e gli Ottomani di Van, Erciş, Ahlat e Adilcevaz e portate a termine con pieno successo: cfr. *Zeyl*, 30. È possibile che Bijan – che conosceva entrambe le fonti – abbia deciso di

Perciò, dato che l'esistenza generosissima di quel *ṣufi* ammantato di sincerità, quel *gōlām* dal puro intelletto e pronto al sacrificio era estremamente necessaria ai piedi del Trono Sede del Califfato, in segno di grazia il *Xāqān* dalla sublime natura inviò al Khan felicissimo l'ordine di unirsi al più presto possibile al sempre vittorioso Seguito [imperiale] per prendere il comando delle operazioni contro gli Ottomani. Il riverito [Khan], secondo l'ordine ineludibile, si diresse con la massima celerità alla volta della Corte simile al cielo (11b). Nell'Anno benedetto del Serpente 1039¹⁶⁵, nella prima primavera del secondo anno del felice regno dello Scià Ombra di Dio, per respingere e scacciare la nequizia del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā [lo Scià] si recò a Hamadān¹⁶⁶, [dove Rostam Xān] ebbe l'onore e il privilegio di essere ammesso in udienza e di ricevere le attenzioni del Cosroe dell'Iran, Colui che adorna la Corona e il Trono dei Keyanidi. Il nobilissimo Sire, in segno di benevolenza e di affetto, iniziò a conversare con quel *ṣufi* fedelissimo, e ad ogni momento chiedeva notizie della situazione nella provincia dell'Āzarbāyjān. Sua Eccellenza, mosso da sincerità e candore, riferì le cose così come stavano, [e] disse che, non appena il servo devoto aveva lasciato [la regione], si era udito [dire] ed era stato accertato che Šeyx Bahā' o'd-din Mokri, Zeynal Beyg Maḥmudi e altri capi delle tribù curde avevano raccolto nella provincia di confine di Vān circa diecimila uomini appartenenti a quella ignobile genia. Poiché laggiù non vi era nessun *gōlām* della santa Soglia, guai se i ribelli contro la Religione e lo Stato avessero marciato su Tabriz e avessero recato danno alla sicurezza dei Musulmani. Se il pio Sovrano che ha cura del suo popolo avesse destinato di nuovo uno dei [suoi] esperti *gōlām* in soccorso alla Città Imperiale di Tabriz, avrebbe preso la decisione più appropriata per il bene dello Stato. Il *Xāqān* dalla sublime natura, sentendo queste parole, onorò Sua Eccellenza esprimendo la propria

astenersi da una descrizione dettagliata dei fatti per non tediare il lettore con il racconto di una seconda spedizione contro i Curdi nel giro di poche pagine.

¹⁶⁵ Il 1039 dell'Egira lunare corrisponde al periodo 21 agosto 1629 – 9 agosto 1630, l'Anno solare turco del Serpente si estende a cavallo degli anni 1038-39/1629-30.

¹⁶⁶ Bijan “comprime” notevolmente nel suo racconto avvenimenti accaduti in realtà nel corso di parecchi mesi. La campagna di Šāh Šafi contro gli Ottomani iniziò ufficialmente nella notte tra il 3 e il 4 *ramazān* 1038/26-27 aprile 1629 con la partenza delle salmerie e degli equipaggi imperiali (*pišxāne*), ma solo dopo aver appreso – il 1 *moḥarram* 1039/21 agosto 1629 – che Husrev Paša aveva lasciato Costantinopoli diretto a Baġdād (cfr. *infra*, n. 170) lo Scià in persona si mise in viaggio il 23 dello stesso mese (cioè il 12 settembre), entrando a Hamadān l'11 *rabi' o'-l-avval*/29 ottobre: cfr. Ešfahāni, 49, 64, 66; *Zeyl*, 31-32; Mollā Kamāl, 82.

approvazione e il proprio plauso, e scelse per la provincia dell'Āzarbāyjān Naqdi Beyg Šāmlu, che era *dāruġe-ye farrāšxāne-ye homāyun*¹⁶⁷.

¹⁶⁷ *Zeyl*, 32-33. Naqdi Beyg Bigdeli Šāmlu partì alla volta dell'Azerbaigian il 13 *rajab* 1039/26 febbraio 1630: cfr. Eşfahāni, 70, 74; anche Mollā Kamāl, 82 menziona l'episodio, ma senza specificare a metà di quale mese Naqdi Beyg sia partito per la sua destinazione. Mirzā Moḥammad Ma'şum – a differenza di Eskandar Beyg e di Mollā Kamāl – attribuisce a Naqdi Beyg il titolo di *işikāqāsibāši-e ḥaram*, da lui ricevuto già al tempo di Šāh 'Abbās I.

Capitolo sull'arrivo del *sardār* Xosrow Pāšā con un esercito innumerevole e sulle battaglie tra i *Qezelbāš* e la canaglia ottomana¹⁶⁸

Quando Hāfez Aḥmad Pāšā', dopo aver stretto d'assedio per qualche tempo la fortezza di Baġdād, ritornò fuggendo presso la stirpe di 'Osmān per paura della superiorità dei *gāzi* e dei *ṣufi* della Soglia Sede del Califfato, Solṭān Morād nominò *sardār* dell'esercito il *vazir-e a 'zam* Xosrow Pāšā insieme al *mowrāv* georgiano, che in quel momento – dopo essere fuggito dalla Georgia per timore dei provvedimenti e della spada del *Xāqān* Conquistatore del Mondo che ha per residenza il Paradiso – (12a) si era rifugiato presso [lo stesso] Solṭān Morād, al quale aveva chiesto che gli fosse resa giustizia con la conquista della provincia dell'Āz̄arbāyjan. Per questo gli fu ordinato di accompagnare Xosrow Pāšā, ma nei quartieri invernali, per volontà del Cosroe del Mondo, venne giustiziato¹⁶⁹.

Xosrow Pāšā, dopo l'uccisione dell'ingrato *mowrāv*, esitava circa la direzione da seguire per condurre l'esercito in Irān. Dalla parte dell'Āz̄arbāyjan non osava venire per paura di Rostam Xān e del concerto degli *amir* e dell'esercito. Alla fine, aveva [ormai] stabilito di dirigersi verso Baġdād per la strada di Mowšel e Šahrezur quando giunse al *vazir-e a 'zam* la notizia

¹⁶⁸ Da notare come in questo caso il termine denigratorio faccia rima non con l'oggetto a cui si riferisce ma con *Qezelbāš*.

¹⁶⁹ Eṣfahāni, 68, secondo cui Šāh Šafi ricevette la notizia dell'uccisione di Giorgi Saak'adze, di suo figlio e di tutti i suoi seguaci mentre si trovava a Hamadān; *Zeyl*, 34-35. Per un sommario della vicenda secondo le fonti ottomane, cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 207. Anche le fonti georgiane registrano la conversione e poi la condanna a morte del *mouravi*, pur essendo piuttosto fantasiose circa le ragioni di quest'ultima: cfr. Vaxušt'i 1856, 60. La versione tradizionale più corrente degli eventi (generalmente accettata anche dalla storiografia moderna) vuole che Saak'adze, il quale una volta giunto in territorio ottomano si era di nuovo convertito all'islam assumendo il nome di Mehmed (cfr. Hammer 1830, vol. XVII, 144, 146), sia stato decapitato insieme al figlio e ai suoi seguaci per ordine di Husrev Paša dopo che questi aveva ricevuto le lamentele degli abitanti di Konya, stanchi delle angherie perpetrate dai Georgiani. In realtà Saak'adze venne giustiziato perché, quasi certamente, si preparava a cambiare di nuovo bandiera e a ritornare in Georgia o in Persia. La condanna a morte venne eseguita ad Aleppo il 29 settembre 1629: su questi avvenimenti, cfr. Rota 2005a, 19-27. Da notare infine come Giorgi Saak'adze si fosse rifugiato nell'Impero ottomano dopo essere stato sconfitto nella battaglia di Bazaleti (1626) da Teimuraz I, Re di K'axeti e suo ex alleato nella lotta contro la Persia, e non "per paura" di Šāh 'Abbās I (le forze safavidi essendo state espulse dalla gran parte della Georgia).

della scomparsa del *Xāqān* Conquistatore del Mondo – **che Dio lo faccia dimorare nei giardini del Paradiso** – e della trionfale incoronazione del Sovrano prospero e fortunato, **Šāh Šafi, che Dio gli conceda di risiedere nei giardini del Paradiso**¹⁷⁰. Ancora più di prima, si dette da fare per invadere il paese dei *Qezelbāš*. Dopo aver raccolto un gran numero di Ottomani, Curdi, *sepāhi*¹⁷¹, *qāpuquli*, giannizzeri, pascià e *ḥākem* dell’Impero ottomano dalle frontiere tra l’islam e i paesi dei Franchi fino al confine della Persia (*‘Ajam*), con una cassa ben fornita, un potente arsenale e una quantità sconfinata di cannoni e *bādlič*¹⁷² si mosse lungo la via di Šahrezur in direzione del Qalamrow-e ‘Ali Šakar. Quando giunse a Mowšel, lasciò lì l’artiglieria, inviò un reparto a Helle affinché – siccome era la stagione del raccolto del grano – costruisse un ponte e ponesse sotto il [proprio] controllo la zona aldilà dell’Eufrate, e ordinò ad alcuni [altri] di provvedere a raccogliere i prodotti del raccolto ormai maturi, in modo che al momento dell’assedio a Baġdād le truppe ottomane non dovessero soffrire privazioni per l’esaurirsi delle provviste: in quanto a lui, una volta entrato a Šahrezur vi si fermò¹⁷³.

Poiché Xān Aḥmad Xān, *vāli* di Ardalān, era stato colpito da un attacco [del suo male], i Pilastrì dello Stato vittorioso¹⁷⁴ non ritennero [più] opportu-

¹⁷⁰ Secondo Hammer, la notizia della dipartita di Šāh ‘Abbās giunse a Husrev Paša prima di lasciare i quartieri di Üsküdar il 18 *zi-qa’de* 1038/9 luglio 1629 alla volta della Mesopotamia, sollevando non poco il morale dell’esercito ottomano: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 204-205.

¹⁷¹ Nell’Impero ottomano il termine *sipahi* indicava sia i componenti di uno dei sei “reggimenti” (*bölük*) a cavallo della Guardia del Sultano (*kapikulları*), sia le truppe di cavalleria provinciale che costituivano il grosso dell’esercito e che venivano mantenute col sistema di assegnazioni terriere conosciute come *timar*. Appare comunque improbabile che gli storici persiani – Bijan compreso – fossero consci della distinzione e utilizzassero il termine nel modo di volta in volta più appropriato.

¹⁷² La virtuale assenza di studi sull’artiglieria in Persia nel periodo safavide costringe a far ricorso alla terminologia militare ottomana. Il termine *bādlič* è una corruzione dell’ottomano *bacaluška/badaluška* – derivato a sua volta dalla denominazione “basilisco”, corrente in italiano e in altre lingue europee –, e indica un cannone di grosso e medio calibro utilizzato perlopiù negli assedi: cfr. Ágoston 1994, 37-40; Parry 1960, 1094-1096; Ágoston 2005, 78-80.

¹⁷³ Sulla marcia del *vezir-i āzam* da Üsküdar a Šahrezur, cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 203-215; Danišmend 1972, 343-345.

¹⁷⁴ I “Pilastrì dello Stato vittorioso” erano cinque: in ordine decrescente di importanza, lo *e’temādo’ d-dowle*, il *qurčibāši*, il *qullarāqāsi*, l’*išikāqāsi* e il *tofangčīāqāsi*: cfr. Minorsky 1943, 44; Dānešpažuh 1347-48, 75; Marcinkowski 2002, 98-99.

na la sua presenza in quella provincia. Non si fidavano [però] di suo fratello Mir Ma'mun e per questo, secondo gli ordini [ricevuti], lo *yasāvōl-e soḥbat* Jāni Beyg Šāmlu condusse Xān Aḥmad al sublime Campo [imperiale] a Hamadān¹⁷⁵. (12b) Mir Ma'mun, inviate durante l'assenza di Xān Aḥmad Xān delle persone fidate presso Xosrow Pāšā, fece atto di sottomissione a Soltān Morād e gli propose di invadere la provincia di Ardalān. Xosrow Pāšā, considerando la lealtà e la sottomissione di quello presagio di vittoria, si impadronì facilmente della provincia di Ardalān e, riparate le fortezze di Gol-'anbar e di Palangān, assegnò ai governatori e ai comandanti militari lo stendardo del comando delle guarnigioni. Mir Ma'mun adempì insieme alla popolazione di Ardalān agli obblighi dell'obbedienza, e Xosrow Pāšā fece sosta a Šahrezur proprio come era stato previsto¹⁷⁶.

Quando questa notizia giunse al nobile orecchio del nobilissimo *Xāqān*, questi uscì dalla pura città di Hamadān e diede ordine di accamparsi nei dintorni della città, sulle gradevoli radure di quella regione¹⁷⁷. Il *sepahsālār*

¹⁷⁵ Xān Aḥmad Xān ebbe un primo attacco di “malinconia“ (*kuft-e mālexulyā be ham reside*) già nel mese di *moḥarram* del 1039 (21 agosto – 19 settembre 1629), a seguito del quale ebbe il permesso di ritornare nella sua provincia d'origine: cfr. Eṣfahāni, 64. Pochi mesi più tardi (durante i quali le truppe del *vāli* si erano battute contro Curdi e Ottomani: cfr. Eṣfahāni, 68, 70; *Zeyl*, 33-34) si parla ancora di *xabṭ-e damāg* e di *mālexulyā* di Xān Aḥmad, che invogliano il comandante in capo ottomano a invadere l'Ardalān dopo aver lasciato Mawṣil. Viene quindi allestito un contingente di truppe al comando di Jāni Beyg Šāmlu, che ha l'ordine di recarsi prima a Ḥasanābād per mandare Xān Aḥmad a Corte, e poi di occupare e difendere alcuni passi della regione: cfr. Eṣfahāni, 71; *Zeyl*, 40-41. Il 13 *rajab*/26 febbraio lo Scià apprende dell'arrivo al campo imperiale di Xān Aḥmad Xān, e poi lo incontra di persona: cfr. Eṣfahāni, 74-75. Ardalān 2004, 39 non menziona né la “malinconia” di Xān Aḥmad Xān né Mir Ma'mun, dando invece un resoconto molto succinto e anche piuttosto fantasioso degli avvenimenti di questo periodo e di quelli immediatamente successivi.

¹⁷⁶ L'Ardalān è la regione grossomodo corrispondente all'odierno Kurdistan iraniano: comprendeva tra l'altro le fortezze di Marivān e Palangān, mentre all'epoca la capitale era la città di Ḥasanābād, che sorge 10 chilometri a Sud-Ovest del capoluogo attuale, Sanandaj: cfr. Minorsky 1934a, 233-237. A Ovest, separata dall'Ardalān dalla catena montuosa dello Owramān, si estende la piana di Šahrizūr, con il suo antico capoluogo di Gol-'anbar: attualmente il capoluogo del territorio è la città irachena di Ḥalabja. Col nome di Šehrizor gli Ottomani indicavano però anche l'intero *eyalet* di Kirkūk e, a volte, la fortezza di Gol-'anbar: cfr. Minorsky 1934b, 356-358; Pitcher 1972, 128 e mappa XXXII. Sulla conquista ottomana dell'Ardalān, cfr. anche Tafreši, fol. 49.

¹⁷⁷ Dal resoconto di Mirzā Moḥammad Ma'šum sembra di capire che lo Scià avesse lasciato Hamadān il 12 *rajab*/25 febbraio, facendovi però ritorno più tardi: cfr. Eṣfahāni, 75.

dell'Irān, Zeynal Xān Bigdeli Šāmlu, che secondo gli ordini era andato con le truppe vittoriose a Šahrībān, nei pressi di Baġdād, per battersi contro l'esercito ottomano e aveva scelto come proprio quartiere invernale un luogo chiamato *K.y.l.k.*¹⁷⁸, venendo a sapere che Xosrow Pāšā era entrato [nella provincia di] Ardalān e che si era acquarterato a Šahrezur, fece ritorno da laggiù e giunse a Māhidašt in modo da poter agire, in qualunque direzione il *sardār* ottomano si muovesse, secondo la necessità del momento¹⁷⁹. Nel mentre, si venne a sapere che Xosrow Pāšā aveva posto Noqāy Pāšā¹⁸⁰, celebre tra i prodi *amir* ottomani, all'avanguardia [dell'armata] con alcuni [altri] comandanti e circa diecimila soldati dell'abietto esercito ottomano. [Questi] raggiunsero la fortezza di Marivān, che sta all'estremo confine della provincia di Zur¹⁸¹, e si impadronirono anche di quella piazzaforte¹⁸².

Per evitare che i nemici, fattisi arditi, esercitassero le loro violenze da Marivān fino alla cittadina di Ḥasanābād, che era il luogo di residenza di Xān Aḥmad Xān ed è contigua alla regione di Hamadān, Zeynal Xān destinò dalla sublime Corte a quella provincia quattro o cinquemila tra *ġolām*, *qurċi* e *tofangċi* sotto il comando dello *yasāvol-e soḥbat* Jāni Beyg. Zeynal Xān inviò anche una parte dell'esercito vittorioso, al comando di (13a) Valixān Beyg Imānlu Afšār, a sorvegliare quei luoghi. I due *sardār* [citati] e le truppe ammantate di vittoria si congiunsero e, quando si accorsero dell'arrivo degli Ottomani alla fortezza di Marivān, avvertirono Zeynal Xān di come stavano le cose [e] del fatto che il bene dello Stato imponeva di attaccare subito – con il permesso del khan – quella numerosa orda. Zeynal Xān, perso per eccesso di presunzione e di temerarietà il bandolo della matassa della prudenza e persa di vista l'autorità e la gravità necessarie ad un

¹⁷⁸ Anche Qannādi 1369-70, 29, n. 2 legge *K.y.l.k.*, identificando però questo toponimo nel villaggio di Kilak, nei dintorni di Sanandaj (cfr. FJI, vol. V, 387; Dehxodā, s. v.), il che appare improbabile alla luce di quanto riferito da Bijan. In *Zeyl*, 41, troviamo invece *Gilānak*.

¹⁷⁹ Zeynal Xān aveva ricevuto l'ordine di lasciare Xāniqīn e Bašīva, dove si trovava, e di portarsi a Šahrizūr e Ḥasanābād, preparandosi a contrastare gli Ottomani. Prima di mettersi in marcia egli fece evacuare gli abitanti di Kirkūk e della regione circostante, inviando Vali Xān Afšār a raccogliere vettovaglie nei dintorni di Qizil Ribāt e Šahrībān: cfr. Ešfāhāni, 71.

¹⁸⁰ Nogay Mūrtaza Paša, all'epoca governatore di Aleppo: cfr. Šüreyyā, vol. IV, 360.

¹⁸¹ Cioè di Šahrizūr.

¹⁸² Hammer 1830, vol. XVIII, 217 elenca i comandanti agli ordini di Nogay Paša e valuta le forze a sua disposizione appunto in diecimila uomini; cfr. anche Danišmend 1972, 345-346.

sardār, si inoltrò col passo dell'impazienza nella valle della guerra e della battaglia. Lasciate le salmerie a Māhidašt, equipaggiato alla leggera si diresse a tappe forzate con le numerose truppe dei *Qezelbāš* contro quell'esigua schiera. Coperta tutta quella lunghissima distanza in due giorni e due notti, senza nemmeno prendere conoscenza delle caratteristiche del luogo in modo da rendersi conto di quale fosse la tattica più appropriata da adottare su quel terreno, il venerdì 21 del benedetto mese di *ramazān*¹⁸³, schierato l'esercito, attaccò intrepidamente battaglia. L'orda degli Ottomani aveva prudentemente rafforzato le proprie ali. Un fianco era stato inondato in modo tale che i quadrupedi non si potevano muovere in quel pantano per la gran quantità di fango; sull'altro, meno esteso, avevano scavato una trincea e un fossato e li avevano guarniti con parecchi *tofangči* e innumerevoli arcieri. Zeynal Xān, senza fermarsi a riflettere, appena giunto sul campo di battaglia si lanciò a briglia sciolta all'attacco degli Ottomani. Le due parti si combatterono aspramente lungo il fossato, tanto che vennero uccisi trecento nemici – se non di più –, e anche dall'altra parte della trincea alcuni dei nostri percorsero la via del nulla¹⁸⁴. Alla fine le truppe ottomane, sconfitte, fuggirono dal fossato e ripiegarono verso le pendici del monte e il riparo offerto dalla fortezza. Un reparto dell'esercito vittorioso assalì l'accampamento ottomano, che si trovava in mezzo alla vallata e che era sgarnito di truppe, uccidendo chiunque, al seguito dell'esercito [nemico], cadesse nelle loro mani. I *gāzi*, per impadronirsi del bottino, entrarono tra le tende (**13b**) ottomane e si dettero alla preda e al saccheggio. Dall'altra parte i prodi *gāzi* si erano lanciati alla carica, ignari, verso la zona che era stata allagata dagli Ottomani, [ma] per il gran fango che la ricopriva si resero conto che uomini e cavalli sarebbero sprofondati fino al petto in quella palude, e che nessuno avrebbe avuto via di scampo. I *gāzi*, per questo motivo, cominciarono a farsi inquieti e agitati, [e] in quella congiuntura avversa e

¹⁸³ 4 maggio 1630 come in *Zeyl*, 42. La battaglia venne invece combattuta il 22 *ramazān*/5 maggio secondo Mollā Kamāl, 82 e Danişmend 1972, 345-346; il 14 *ramazān*/27 aprile secondo Hammer 1830, vol. XVIII, 217-218; addirittura Mirzā Moḥammad Maʿsum non dà nemmeno una data esatta ma la colloca in un giorno imprecisato tra l'8 *šaʿbān*/23 marzo e il 28 *ramazān*/11 maggio, quando Husrev Paşa sarebbe entrato a Marivān: cfr. Eşfahāni, 78, 83. Più autorevole appare però la data del 23 *ramazān*/6 maggio fornita dalla traduzione italiana del riassunto di una lettera scritta dallo stesso Husrev Paşa al *vezir* Bayram Paşa dopo la battaglia: cfr. ASV, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filza 110, no. 38, fol. 350v (Giovanni Cappello, Vigne di Pera, 2 giugno 1630).

¹⁸⁴ Bijan modifica, rendendola sulle prime poco comprensibile, la frase originaria di Eskandar Beyg che suona: *jam 'i az in ʿaraf rāh-e 'adam peymudand* (cfr. *Zeyl*, 42).

contraria rimasero vittima delle circostanze sfavorevoli. Gli Ottomani, che su quelle alture, per paura del vigore e dello splendore dei *ġāzi* dalla natura di leopardo, erano strisciati simili a volpi nelle fenditure della montagna e dietro i pesanti massi, osservando i coccodrilli del mare dell'ardimento e dell'eroismo che si trovavano in quella penosa situazione – scoperti alle spalle e tagliati fuori da ogni tipo di aiuto o di rinforzo –, si precipitarono su di loro dalle pendici del monte protette dalla fortezza come la piena di un torrente di sventura, e li investirono con le palle dei moschetti dal canto mortale e con le punte delle frecce fatali. A causa delle perdite provocate dai proiettili dei moschetti che bruciano i petti e dalle frecce che cuciono i cuori, che piovevano dall'alto come grandine dal cielo, i *ġāzi*, scossi e turbati, non ebbero la possibilità di difendersi. Del pari, un reparto ottomano che era ripiegato fino al proprio campo entrò in contatto in mezzo alle tende con i *ġāzi* tutti intenti al saccheggio, e si accese una violenta battaglia. I *ġāzi*, che avevano caricato [di bottino] la maggior parte dei propri cavalli ed erano rimasti loro stessi appiedati, non ebbero la possibilità di montare a cavallo e, credendo che fossero giunte truppe fresche di rinforzo inviate da Xosrow Pāšā, completamente demoralizzati non riuscirono a raccogliersi [tutti] in un solo punto per sostenersi a vicenda e, abbandonato il bottino, si ritirarono alla spicciolata. Zeynal Xān, nel punto stesso in cui si era fermato, dando prova di risolutezza scese da cavallo e – piantato in terra il [proprio] parasole – si sedette in quello stesso punto, con le buone o con le cattive incoraggiando e incitando i *ġāzi* a battersi. Ma poiché il luogo non era adatto e il terreno fangoso ostacolava i movimenti degli animali, (14a) trattenersi inutilmente [li] era [solo] causa di perdite tra quei valenti giovani: Zeynal Xān non giudicò utile resistere ulteriormente [e] di necessità abbandonò la lotta e si ritirò. A causa del mutare del destino e dei disegni della Fonte della Perfezione, un'enorme disgrazia si abbatté sull'esercito dei *Qezelbāš*, e suppergiù un migliaio di giovani devoti assaggiò l'ingrata bevanda della morte¹⁸⁵: tra i personaggi di spicco caduti su quella pianura vi furono Šebli Solṭān Čarkas, *ḥākem* del Xuzestān¹⁸⁶; Hasan Solṭān Ordaklu; lo *yuzbāši*

¹⁸⁵ Secondo le fonti ottomane, le perdite safavidi sarebbero state di tremila morti e duemila prigionieri, che in un secondo tempo vennero decapitati: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 218, 221.

¹⁸⁶ Leggiamo *Xuzestān* anziché *Šulestān*, come invece fa Qannādi, sulla base di Ešfahāni, 55 e *Zeyl*, 43, i quali concordano sul fatto che Šebli Solṭān fosse governatore di Šuštār – quindi a notevole distanza dallo Šulestān in direzione Nord-Ovest –, e di Röhrborn 1966, 78, secondo il quale all'epoca con Xuzestān si indicava proprio la regione di Šuštār, sotto-

Vali Beyg Tekkelu; lo *yuzbāši* dei *golām* Yusof Beyg. Dopo questi fatti, Zeynal Xān non ritenne consigliabile restare in quel luogo e stabilì che un gruppo di valenti giovani presidiasse la fortezza di Ḥasanābād, [mentre] lui stesso con il grosso dell'esercito si ritirò su un fianco rispetto alla [direzione di marcia dell'] armata ottomana. Il *sardār* ottomano, reso più audace dagli [ultimi] avvenimenti, attraversò il passo di Jaqān ed entrò nella regione di Hamadān¹⁸⁷.

posta all'autorità diretta di governatori safavidi, mentre i domini del *vāli* con la capitale Huwayza andavano piuttosto sotto il nome di 'Arabestān. Lo Šulestān è la regione di Kāzerun, nel Fārs: cfr. Mustawfī, 73-74; Minorsky 1934a, 406-408; Le Strange 1966, 245, 267. Il testo originale di BL Add 7,655 è comunque effettivamente poco chiaro.

¹⁸⁷ *Zeyl*, 40-44. La descrizione della battaglia di Marivān fatta da Mirzā Moḥammad Ma'ṣum (cfr. Ešfahāni, 79-81) è più breve e meno articolata. Da lui apprendiamo che le truppe safavidi erano numericamente superiori (addirittura 40 o 50.000 uomini secondo Hammer 1830, vol. XVIII, 217-218, n. b) 218, ma si tratta certamente di una stima esagerata), circostanza che aveva indotto Zeynal Xān a sottovalutare gli Ottomani. La battaglia si svolse su un terreno fangoso. Dopo un primo attacco vittorioso, una parte dei *Qezelbāš* si dette al saccheggio mentre altri, a detta del cronista, ormai sicuri della vittoria semplicemente "smisero di combattere": a quel punto gli Ottomani, riorganizzate le proprie fila, contrattaccarono disperdendo i Safavidi, e solo con molta fatica Zeynal Xān, che aveva deciso di morire combattendo, fu convinto dai suoi ufficiali a ritirarsi. Questa versione dei fatti trova sostanziale conferma nelle fonti ottomane: la battaglia, iniziata al mattino presto, volse sulle prime a favore delle truppe di Zeynal Xān, che costrinsero l'ala destra comandata da Nogay Paša a ritirarsi su una collina e si impadronirono del campo avversario, ma ebbe il suo momento decisivo nel contrattacco guidato da Halil Paša, che nel pomeriggio mise in rotta i Safavidi. Alcuni storici ottomani paragonano addirittura la giornata di Marivān a grandi vittorie come Čālderān (1514), ottenuta sempre sui Safavidi, e Mezökereşztes (1596) sugli Imperiali: cfr. Danişmend 1972, 346. Curiosamente, l'andamento di quest'ultima battaglia fu piuttosto simile a quello di Marivān: gli Imperiali sulle prime costrinsero a ripiegare gli Ottomani, i quali però contrattaccarono improvvisamente e con successo il nemico mentre stava saccheggiando il loro campo, conseguendo così una vittoria che sembrava ormai perduta. La traduzione della lettera di Husrev Paša conferma nelle loro linee generali queste versioni degli eventi e fa un esplicito parallelo con la battaglia di Mezökereşztes, ma attribuisce il merito della vittoria finale all'intervento di Ebübekir Paša, governatore di Urfa, inviato di rinforzo dallo stesso Husrev Paša, il cui arrivo aveva reso possibile il contrattacco ottomano. La lettera menziona anche la cattura di diciassette o diciotto khan: cfr. ASV, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filza 110, no. 38, ff. 350b-351a (Giovanni Cappello, Vigne di Pera, 2 giugno 1630). Purtroppo, nessun Ebübekir Paša, governatore di Urfa appare in Şüreyyā. Gli Ottomani entrarono a Hamadān il 27 *šavvāl* 1039/9 giugno 1630 secondo Danişmend 1972, 346 (il 28 *šavvāl*/10 giugno secondo Hammer 1830, vol. XVIII, 221), o il 29 *šavvāl*/11 giugno stando a Ešfahāni, 86. Evidentemente inesatta invece la data del 4 *šavvāl*/17 maggio pro-

Per decreto del cielo, mentre continuavano a giungere al sublime Campo notizie sull'avvicinarsi del *sardār*, gli abitanti dell'accampamento ne furono scossi al punto tale che una volta, per l'avvicinarsi di una nuvola di polvere nei pressi del sublime Campo, questo ne fu talmente sconvolto che nessuno guardava più in faccia nessuno, e tutti pensarono che fosse [davvero] arrivato il *sardār* Xosrow Pāšā con gli Ottomani. *Amir*, soldati, commercianti del campo e *qolloqčī*¹⁸⁸ cominciarono a preoccuparsi e ad agitarsi, e molti si dettero alla fuga. Notizia [di tutto questo] giunse allo Scià dalla sublime natura. Sua Maestà si degnò di uscire [dal suo padiglione e] si assise su uno scranno. I *molāzem* del santissimo Trono e gli ospiti del sacro Banchetto, raccoltisi come le Pleiadi intorno a Sua Maestà, concordi nelle parole e nello animo si misero tutti a pregare e a implorare una cavalcatura, a dire che le bandiere del nemico erano giunte vicino al sublime Campo, e che l'accampamento era caduto in un tale scompiglio che nessuno [più] riusciva a mantenere la disciplina ed era possibile che ne nascesse un grave danno per la Religione e per lo Stato. **(14b)** Sua Maestà non fu minimamente influenzata dai loro discorsi e anzi, con la maestosità e la gravità [che le erano proprie] e in tutta solennità, mantenendo una grande serenità d'animo, ordinò che le fosse portato del caffè. Passò un momento, il polverone si dissipò [e] si scoprì che le tribù [della regione] di Hamadān, che si trovavano lungo la strada [che dovevano percorrere gli Ottomani], per paura delle distruzioni

posta da Mollā Kamāl, 83, anche in ragione della distanza che separa Hamadān da Marivān, dove Husrev Paša sarebbe entrato il 28 *ramazān*/11 maggio: cfr. Ešfahāni, 83.

¹⁸⁸ Letteralmente, “servitori”. Si trattava di personale adibito ai diversi servizi dell'accampamento, ma che in caso di bisogno poteva partecipare alla battaglia (come risulta ad esempio anche da quanto scrive Bijan, *infra*, 203 e fol. 60b): cfr. Doerfer 1963-75, vol. III, 558-559 (Eskandar Beyg, citato da Doerfer, li fa corrispondere agli *at oġlanı* ottomani, cioè agli stallieri del Serraglio addetti alle scuderie reali: cfr. Torkmān, 703; Monshi, 895; Pakalın 1971, vol. I, 112). Ancora nel tardo periodo Āq Qoyunlu, però, il termine *qolloqčī* designava truppe combattenti, anche se è difficile precisarne ruolo e caratteristiche: cfr. a questo proposito Minorsky 1939, soprattutto 155-159, 164-165, 167-169. Da notare come, assumendo col tempo il significato di “servo”, *qolloqčī* abbia subito una sorte parallela a quella della parola *nowkar* (che pure ha progressivamente perso le sue connotazioni militari e, insieme a *xedmatkār*, è indicata come sinonimo di *qolloqčī* da Dehxodā, s. v.), la quale all'epoca presa in esame da Minorsky indicava i soldati muniti di armatura e gli arcieri, distinti dai *qolloqčī* e molto probabilmente a loro superiori come *status*: cfr. Minorsky 1939, *ibidem*. Su *nowkar* (che deriva dal mongolo *nökör/nökär*, “compagno”, termine che originariamente designava il libero guerriero al seguito di un capo militare appartenente a un clan diverso dal proprio) cfr. comunque Doerfer 1963-75, vol. I, 521-526.

operate dal nemico si trasferivano con greggi, armenti e tutte le loro masserizie in luoghi impervi, elevati e boscosi, facendosi da parte prima che arrivasse il *sardār* [ottomano]. E quando si trovarono a passare di fianco al sublime Campo, la polvere oscurò il mondo e poco mancò che l'intero accampamento finisse travolto dagli eventi. I grandi *amir*, [impressionati] dall'autorità e dal dignitoso contegno del *Xāqān* possente come il cielo, fecero un vergognato atto di omaggio [e] si scusarono di quanto era accaduto.

Dopo questo incidente venne stabilito che Zeynal Xān, con l'esercito vittorioso, si unisse al Campo e che la regione di Hamadān venisse evacuata, e [venne deciso anche] di ripiegare di alcuni giorni di marcia in modo da capire quali fossero le reali intenzioni del *sardār* e poi, a seconda di dove si fosse diretto, mettere in atto le misure in quel momento più opportune¹⁸⁹.

¹⁸⁹ Mirzā Moḥammad Ma'šum non riferisce questo episodio, ma scrive che l'8 *šavvāl*/21 maggio lo Scià aveva lasciato Hamadān accampandosi a Čašme-ye qaššābān, a una parasangha e mezzo dalla città. Il giorno seguente arrivano al campo imperiale due inviati di Zeynal Xān, Utār Xān e l'astrologo 'Allāmi Mollā Moḥammad Ṭāher, i quali consigliano Šāh Šafi di far evacuare la regione di Hamadān e di allontanare l'harem imperiale dalla zona di operazioni. Il 10 *šavvāl*/23 maggio viene quindi emanato l'ordine di evacuazione, mentre nella notte tra il 14 e il 15/27-28 dello stesso mese l'harem parte in direzione di Jorpādeqān (Golpāyegān): cfr. Ešfahāni, 83. L'esodo degli abitanti della zona fu durissimo (Mirzā Moḥammad Ma'šum lo descrive con versi e metafore, ma in maniera inequivocabile), tanto che lo Scià stesso dovette intervenire fornendo almeno ai più deboli e ai più poveri cavalli, muli e cammelli per aiutarli a trasportare familiari e masserizie: cfr. Ešfahāni, 84-85; *Zeyl*, 47. Nessun ordine viene impartito invece, secondo la *Xolāṣato 's-siyar*, a Zeynal Xān di unirsi con le proprie truppe al campo imperiale (più volte i due accampamenti vi appaiono distinti tra loro: cfr. ad esempio, Ešfahāni, 83-85), diversamente da quanto afferma invece Eskandar Beyg (cfr. *Zeyl*, 47).

Capitolo sulle vicende del felice Anno del Cavallo 1040¹⁹⁰: l'uccisione di Zeynal Xān, la ritirata di Xosrow Pāšā e la battaglia del Khan perdonato [da Dio] contro il nemico a Harsin

Quando lo spirare della brezza vivificante dell'armata della primavera pose termine ai giorni della vita e dell'esistenza dell'esercito predatore di *dey*, il Sultano del Capodanno trionfante e lussureggiante, infilato il piede dell'intrepidezza nella staffa dell'onore e della felicità, caricò con grande irruenza il centro dell'esercito del freddo [e] con un solo assalto spazzò via il gelo dei giorni dalla piana del mondo. Intendo dire che il Campione dell'arena della quarta sfera celeste, splendidamente acconciato con lo sfarzo di un gioioso banchetto e la magnificenza della [sua] luminosa presenza, uscì con grazioso incedere dalla Casa dei Pesci e prese dimora nella reggia dello Ariete. Per l'abbondanza di grazie della primavera che adorna il mondo e della Perla senza pari della bellezza, **(15a)** la superficie fiorita del giardino di rose del mondo – e in particolare, le terre dispensatrici di delizie della regione di Hamadān e gli angoli di verde lussureggiante e rigoglioso, unici e impareggiabili, del monte Alvand – grazie all'erba, al trifoglio, alle rose, ai papaveri si fece tale da suscitare la gelosia del giardino di Eram, e il giardino di tulipani, per la gran copia di rugiada, come coppa o nappo traboccante di acqua e di fuoco per eliminare il gelo della stagione invernale, suscitò l'entusiasmo degli ebbri [frequentatori] del banchetto della letizia (*nāzm*)

Di nuovo il profumo della primavera ha reso fragranti le nari
 l'anemone ha tratto dal vino color di rosa la coppa
 Il sacrestano del Tempo, per far risplendere il mondo
 ha acceso coi fiori e col vino per ogni dove cento lucerne¹⁹¹.

Il Re dei Re delle province di Persia, Colui che siede sul Trono della Corte di Cosroe e di Jam, dopo aver preparato i festeggiamenti di Capodanno e aver trascorso alcuni giorni felici nei quartieri estivi di Hamadān in allegria e serenità, decise di far ritorno verso i prati di Xarraqān [nei dintorni] di Qazvin. Venne quindi dato l'augusto ordine di far evacuare Hamadān, Darjazin e

¹⁹⁰ Il 1040 corrisponde al 10 agosto 1630 – 29 luglio 1631, l'Anno del Cavallo agli anni 1039-40/1630-31.

¹⁹¹ Gli stessi versi sono in *Zeyl*, 45, così come la descrizione della primavera che li precede è in sostanza la stessa di *Zeyl*, 45-46.

le tribù stanziate in quella regione, e di fare terra bruciata davanti al nemico avanzante. Per questa ragione il sublime Campo, levate le tende, si stabilì al riparo della sicurezza [offerta] dal Munifico Re negli erti dintorni di Āvej di Xarraqān, che è situata a metà strada tra Qazvin e Darjazin¹⁹². Fu altresì emesso l'ordine supremo che il Rifugio dei devoti [sudditi], l'Eroe del Tempo, il rostamico Campione d'Irān, il Favorito del *Xāqān* Dimorante in Paradiso, il Khan beato, cioè il *divānbeygi* Rostam Beyg, dopo essere uscito dal sublime Campo con alcuni *yuzbāši* dei *golām* e con i *golām* fedeli e leali, si portasse celermente nei paraggi dell'accampamento ottomano e sorvegliasse costantemente i movimenti di quella folta masnada¹⁹³.

Quel bellicoso combattente, dopo aver circondato insieme ai pugnaci eroi le innumerevoli truppe ottomane, era al corrente di ogni loro movimento [e], avanzando quando se ne presentava l'opportunità col passo dell'ardimento **(15b)**¹⁹⁴, coglieva per quanto possibile delle chiare vittorie. Allo stesso modo

¹⁹² *Zeyl.*, 48. Sulle tappe percorse da Šāh Šafi durante la sua ritirata di fronte a Husrev Paša, cfr. anche Ešfahāni, 83-90, dove però non si parla né di Xarraqān, né di Āvej.

¹⁹³ La tattica della terra bruciata ritorna nel resoconto di Mirzā Moḥammad Ma'šum, secondo il quale il 7 *zi-qa* de 1039/18 giugno 1630 il *divānbeygi* Rostam Beyg avrebbe avuto ordine di lasciare il campo imperiale con quattromila uomini con l'incarico di precedere gli Ottomani avanzanti e distruggere i pozzi e i canali sotterranei di irrigazione (*kāriz*) che si trovavano lungo la loro strada: cfr. Ešfahāni, 88.

¹⁹⁴ Sul margine dei ff. 15b-16a si legge la seguente nota. "Ha scritto Hātem Beyg: 'Il compianto Khan perdonato da Dio, uscito in ricognizione dal sublime Campo insieme ad un reparto di *qur'ci* e di *golām* in obbedienza all'ordine ineludibile, si era accampato lungo il fiume nei dintorni del villaggio di Kalankin, e anch'io ero presente. Un Sunnita che abitava nel villaggio andò al campo di Xosrow Pāšā e gli rivelò che un'esigua truppa di *Qezelbāš* si era fermata in quei paraggi: se [il *sardār*] avesse inviato un distaccamento si sarebbe potuto farli prigionieri. Il *sardār* mise Noxod (*sic*) Pāšā a capo di un reparto di Ottomani e lo inviò contro i *gāzi*: quella masnada si appostò nei pressi del villaggio per assalire i *Qezelbāš* sul far del mattino.

Improvvisamente uno degli abitanti del luogo, che era sciita, accortosi [della loro presenza] salì su un'altura e si mise a gridare: 'Soldati di Rostam Xān, venite ! Ci sono degli Ottomani qui !'. Noxud Pāšā, udita la voce di quello, si fece sospettoso nei confronti del Sunnita che faceva loro da guida: lo accusò di essere una spia venuta per conto dei *Qezelbāš*, lo mise a morte e si ritirò. Lo Sciita che aveva gridato venne presso Xwāje Nežām, padre di Hātem Beyg, e spiegò come erano andate le cose. Xwāje lo portò alla presenza del Khan perdonato da Dio e il compianto Khan, nel momento stesso in cui udì quelle notizie, montò a cavallo e si lanciò a spron battuto all'inseguimento. Il giorno seguente, verso mezzogiorno, raggiunsero quell'infelice esercito nel villaggio di Šavand e ne nacque un'aspra battaglia. In virtù della fortuna dello Scià, a quell'esercito toccò la sconfitta. **(15b)** Un *molāzem* del Khan beato, di nome Xalife, con la punta della lancia che

gli esperti *gāzi*, lasciato a varie riprese il sublime Campo e direttisi nelle vicinanze dell'accampamento nemico, ogni giorno inviavano al luminoso cospetto [del Sovrano] teste, prigionieri e bottino. Nemmeno un granello di coraggio e di valore andò perduto, e [le truppe safavidi] non concessero un [solo] attimo di riposo e di tranquillità a quella vasta turba, tanto che per paura della valentia dei *Qezelbāš* gli Ottomani non potevano [più] avventurarsi fuori dal proprio campo alla ricerca di provviste e di quanto [altro] era necessario¹⁹⁵. Xosrow Pāšā non sostò più di tre giorni nei dintorni di Darjazin, e col cuore pieno di paura e di terrore decise di ritirarsi¹⁹⁶: il motivo di ciò risulterà chiaro da quanto segue¹⁹⁷.

rapisce la vita disarcionò Noxud Pāšā, gli tagliò la testa e la portò al cospetto del Khan. Vennero presi circa settecento tra teste e prigionieri, oltre al bottino. Accampatosi nei pressi del villaggio, che si trovava vicino al campo del *sardār* ottomano, [il Khan] inviò le teste e i prigionieri con il padre di Ḥātem Beyg al Campo dello Scià che ha per avanguardia la vittoria, e fu onorato degli elogi e delle lodi [del Sovrano].’ (16a)”.

¹⁹⁵ Anche *Zeyl*, 48 parla delle azioni di disturbo condotte dai *Qezelbāš* e delle conseguenti difficoltà di approvvigionamento degli Ottomani, ma non accenna a un ruolo preminente di Rostam Beyg in queste operazioni. D’altro canto, nella *Xolāšato’s-siyar* leggiamo degli attacchi portati proprio da Rostam Beyg contro gli Ottomani nel corso della loro avanzata su Darjazin, ma non del vittorioso combattimento contro Noxud Paša raccontato da Ḥātem Beyg: cfr. Ešfahāni, 89.

¹⁹⁶ Husrev Paša si ritirò da Darjazin il 10 *zi-qa’de* 1039/21 giugno 1630 stando a Danišmend 1972, 347, il 12 *zi-qa’de*/23 giugno o il 13 *zi-qa’de*/24 giugno secondo rispettivamente Mollā Kamāl, 83 e Ešfahāni, 89; cfr. anche Hammer 1830, vol. XVIII, 224, che però non fornisce date. Sempre secondo lo stesso Mirzā Moḥammad Ma’šum, molto probabilmente il 16 *zi-qa’de*/27 giugno un consiglio di guerra stabilì che il *sepahsālār* Zeynal Xān si mettesse in movimento con le sue truppe, mentre il *sofrečibāši* Xalaf Beyg con duemila uomini, Rostam Beyg con i suoi soldati e il *beyglarbeygi* del Lorestān Ḥoseyn Xān insieme a Xalil Xān Baxtiyāri avrebbero invece circondato il campo ottomano. Il 22 *zi-qa’de*/3 luglio, infine, è lo stesso Šāh Šafi a mettersi in marcia: cfr. Ešfahāni, 90. La cosa è confermata da Eskandar Beyg, il quale scrive che Rostam Beyg si allontanò dal campo alla testa di tremila uomini per tenere sotto controllo l’esercito ottomano ed effettuare azioni di disturbo *dopo* la ritirata di Husrev Paša da Darjazin: cfr. *Zeyl*, 48.

¹⁹⁷ Il fatto che Bijan – il quale, come abbiamo visto, riprende la datazione adottata da Eskandar Beyg – faccia corrispondere l’Anno del Cavallo al solo 1040 e non, come sarebbe invece corretto, al 1039-40/1630-31 crea un apparente contrasto con il resoconto che di questi avvenimenti e di altri successivi dà ad esempio Mirzā Moḥammad Ma’šum, che riporta gli episodi appena descritti nel capitolo della *Xolāšato’s-siyar* dedicato agli eventi dell’Anno del Cavallo 1039, mentre Bijan sembra farli risalire invece al 1040.

Capitolo sull'uccisione di Zeynal Xān per ordine del Campione del Tempo, sulla ritirata del *sardār* ottomano, sulla battaglia del Khan beato – insieme a Ḥoseyn Xān – contro l'esercito ottomano e sulla [sua] vittoria sui nemici per decreto del Munifico Re

Ai saggi del Tempo e alle felici persone dotate d'intelletto non rimanga occultato né nascosto che lo specchio della mente delle creature [umane], che è stato polito dalla mano della possanza dell'Artefice della Creazione e dell'Inizio, di momento in momento viene offuscato dalla polvere del sospetto e ad ogni attimo aumenta la ruggine della sua opacità. Ciò è tanto più vero per lo specchio dello spirito degli uomini d'intelletto e degli aristocratici che, a causa della purezza della loro natura, con un poco di polvere si fa ancora più oscuro. Queste parole trovano sempre conferma quando si tratta di gente di basso e di medio rango: e come potrebbero mai essere sbagliate nel caso dei sovrani gloriosissimi, che sono evidentemente virtù e perfezione? Quindi, è doveroso e indispensabile che i membri consapevoli del consesso dell'acutezza d'ingegno – in particolare, coloro i quali al servizio degli splendidi sultani e dei possenti khan abbiano avuto il privilegio [di godere] della prossimità [ai loro signori] e di alte cariche, siano stati favoriti con l'onore della [loro] compagnia e intimità, e siano stati onorati

tra gli altri *moqarrab* del tappeto della potenza

con l'esposizione delle richieste di coloro che si trovano in stato di necessità – **(16a)** osservino in ogni circostanza gli obblighi di quella giusta condotta (improntata ai principi del servaggio e della riconoscenza) che è propria di queste cariche eminenti, senza perdere di vista la cautela al momento di parlare e di conversare: e comunque, questo è quanto impongono la devozione, il legame tra maestro e discepolo, la sincerità e la retta condotta sufica (*ṣufigari*) (*naẓm*):

Guarda egli che i suoi discorsi sian fondati
per non dover infin chiedere perdono¹⁹⁸.

Poiché la natura dei gloriosi sovrani è ardente come la fiamma del fuoco, e per quanto nella loro felice disposizione d'animo si comportino con lui in modo affabile, poco a poco lo specchio della loro mente luminosa si offusca

¹⁹⁸ *Zeyl*, 50, dove il secondo emistichio del verso suona: *ke āxar nabāyad šodeš 'ozrxwāh*.

talmente che non può essere polito se non con la mola di una spada affilata, e alla fine il risultato è che ciò che si è accumulato nella [loro] mente penetrante giunge dal velo del nascondimento alla camera nuziale della manifestazione (*beyt*):

Proferisci quando parli parole tali
che non sian per te stesso causa di sconcerto¹⁹⁹.

Zeynal Xān, a causa del suo temperamento impetuoso e della sua presunzione, quando parlava aveva l'audacia e il coraggio di proferire parole im motivate e terribili, e per questa ragione rendeva diffidenti amici e alleati. Uscito dai giusti limiti a causa delle momentanee attenzioni del [suo] benefattore, nei conviti e in altre occasioni del genere – specialmente al momento di vuotare la coppa di vino purpureo – si udivano pronunciare da parte sua parole tracotanti e irriverenti.

La nobilissima natura imperiale, inorridita di fronte a questo tipo di discorsi, cercava continuamente dei pretesti. Risultò però chiaro che l'audacia del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā, l'avanzata degli Ottomani, l'abbattersi sugli abitanti e sulla povera gente di Hamadān e Darjazin di tutte queste devastazioni e sofferenze erano dovuti al disastro della battaglia di Marivān, quando, a causa del suo orgoglio e della sua temerarietà, [Zeynal Xān] non aveva tenuto d'occhio il sentiero della prudenza e, avanzato impazientemente, aveva scelto di combattere in un luogo inadatto (**16b**) e – senza un ordine né un cenno [da parte] del nobilissimo Sovrano²⁰⁰, e senza consultarsi con gli altri *amir*, con i dignitari dello Stato vittorioso e con i *rišsefid* veterani e pieni d'esperienza – aveva ingaggiato di propria iniziativa una battaglia [in cui] un gran numero di intrepidi valorosi aveva trovato la morte, mentre il *sardār* ottomano, fattosi audace, inseguendo il sublime Campo era giunto fino ai prati di Xarraqān.

Avendo tutto ciò aumentato i motivi di disappunto e accresciuto il mutamento del carattere nobilissimo [del Sovrano], la fiamma dell'ira imperiale

¹⁹⁹ *Zeyl*, 51. Anche in questo caso, il secondo emistichio del verso riportato da Eskandar Beyg è leggermente diverso: *ke āxar az ān at nabāšad šegeft*.

²⁰⁰ Anzi, avuta notizia che il *sepahsālār* si stava dirigendo verso Marivān per battersi con gli Ottomani, Šāh Šafī, ritenendo la sua mossa in quel momento inopportuna, gli aveva inviato dei rinforzi con l'ordine di non combattere se non in condizioni vantaggiose. Zeynal Xān era stato però indotto ad attaccare – oltre che dalla superiorità numerica delle forze a sua disposizione – forse anche dalla notizia di un presunto ammutinamento di Zor Mürtaza Paša e di parte delle truppe ottomane, informazione a cui lo Scià non aveva peraltro dato credito: cfr. *Ešfahāni*, 78.

avvampò nei suoi confronti come il fuoco del giorno della Resurrezione. Un giorno in cui [Sua Maestà] lo aveva convocato in relazione a certi affari, [Zeynal Xān] fu fatto segno di rimproveri e biasimo: in quel preciso istante, nelle vicinanze della tenda dell'harem onorato, il *golām* Beyrām Beyg e gli eunuchi del Palazzo, secondo gli ordini, lo misero a morte²⁰¹.

Quando la notizia della sua uccisione giunse al *sardār* Xosrow Pāšā, terrore e confusione immensi si impadronirono di lui e degli altri pascià[, poiché pensavano]: “Il Sovrano *qezelbāš* ha certamente escogitato un modo per respingere gli Ottomani e di conseguenza, ritiratosi per tutta questa distanza, ci ha attirati all'interno del suo territorio prima che noi ci rendessimo conto che, da qualunque strada ci dovessimo ritirare, non uno di noi ne uscirà [vivo]. Se così non fosse, avrebbero mai condannato a morte in un momento simile un *amir* come Zeynal Xān, *sardār* e *sepahsālār* dei *Qezelbāš*²⁰² nonché [uomo] coraggiosissimo, valorosissimo e abilissimo? La conclusione è che, una volta che l'esercito che ha per compagna la vittoria dei *Qezelbāš* ci avrà circondato, ci attaccherà. Quindi, prudenza vuole che ci ritiriamo finché abbiamo vettovaglie e forze [sufficienti]”²⁰³.

²⁰¹ Cfr. *Zeyl*, 50-52, che però non menziona il nome dell'esecutore della condanna a morte. Zeynal Xān venne giustiziato il 6 *zi-hejje* 1039/17 luglio 1630 (cfr. Eşfahāni, 92-94; Mollā Kamāl, 83), secondo Mirzā Moḥammad Ma'şum da un *golām* di nome Bahrām, lui stesso da lungo tempo in servizio tra gli eunuchi (*ke dar selk-e xwājesarāyān-e qadimi montazam bud*): cfr. Eşfahāni, 94. Nonostante la sua importanza, l'episodio viene appena accennato (ed in maniera incompleta) in Babaie e a. 2004, 34-35; su quest'ultimo lavoro, cfr. Rota 2005b, 696-697.

²⁰² Accostando i due termini, apparentemente simili, Bijan intende probabilmente alludere al fatto che in quel momento Zeynal Xān non era soltanto capo supremo delle armate safavidi (*sepahsālār*), ma anche comandante delle truppe impegnate sul teatro d'operazioni (*sardār*).

²⁰³ Appare singolare che gli Ottomani abbiano accolto con inquietudine un segnale, come l'esecuzione di Zeynal Xān, indicativo invece dello stato di difficoltà in cui si dibatteva l'avversario (ad esempio, la missione carmelitana di Eşfahān venne in parte evacuata per timore di un'offensiva ottomana contro la capitale: cfr. Carmelites, vol. I, 311) e, soprattutto, Husrev Paşa si ritirò da Darjazin *prima* della condanna a morte del *sepahsālār*. Si tratta probabilmente di un espediente di Bijan per mostrare ai lettori come la protezione divina nei confronti della dinastia safavide non venisse a meno neanche nei momenti più difficili, consentendo di tramutare una sconfitta tattica in una vittoria strategica. L'accenno di Bijan al problema delle vettovaglie viene confermato invece dalla circostanza che, durante il consiglio di guerra tenuto a Darjazin, si era convenuto di interrompere l'avanzata verso Qazvin – lontana ancora dieci giornate di marcia – e di ripiegare verso Baġdād, il vero obiettivo della campagna di Husrev Paşa, anche in considerazione della

Anche Xosrow Pāšā dette credito a questo discorso, e subito scrisse al nobile Sovrano una lettera che esprimeva le condoglianze ed il lutto di pramatica [per la dipartita] dello Scià Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, nonché felicitazioni e auguri per la felice incoronazione (17a) imperiale e l'espressione [degli auspici] di salute e prosperità suoi personali e delle genti tutte, e la spedì tramite lo *yuzbāši* dei *molāzem* della Casa Reale Bābāxān Beyg, il quale durante la battaglia di Marivān era caduto prigioniero degli Ottomani. Per quanto fosse chiaro che lo scopo dell'invio della lettera non era altro che uno stratagemma ed un'astuzia di guerra – poiché [Xosrow Pāšā] aveva l'intenzione di ritirarsi per marciare contro Baġdād e voleva [quindi], con storie suadenti e sottigliezze diplomatiche, estinguere per alcuni giorni i fuochi della guerra e della strage e portare in salvo i suoi soldati fuori da quella trappola –, formularono in termini accomodanti una risposta secondo le regole del riguardo formale e nel rispetto delle tradizioni e delle usanze che sono propri del più possente tra i governanti dei climi del mondo e la inviarono²⁰⁴. [Tuttavia,] poiché quei discorsi ingannevoli erano privi di sincerità e di veridicità, [il Sovrano], nominato il Prode dell'Epoca – il *divānbeygi* Rostam Beyg – *sardār* delle armate vittoriose, lo mandò all'inseguimento [di Xosrow Pāšā]²⁰⁵. La marcia del Khan perdonato da Dio

scarsa presenza d'acqua nei territori da attraversare nel periodo estivo: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 224-225; Danişmend 1972, 347.

²⁰⁴ Ai primi del mese di *moḥarram* 1040/10 agosto – 8 settembre 1630 secondo Eşfahāni, 97. Stando alle fonti ottomane, Bābā Xān (o Bābā Xān Şāleḫi, come lo chiama Mirzā Moḥammad Ma'şum), catturato alla battaglia di Çemhāl (cfr. *infra*, n. 206) durante la marcia da Darjazin a Baġdād (Eskandar Beyg e la *Xolāşato 's-siyar* si limitano a scrivere che era stato fatto prigioniero “in una delle battaglie combattute in precedenza”: cfr. Eşfahāni, 97; *Zeyl*, 52) ebbe salva la vita grazie alla sua eloquenza e rimase a “fare compagnia” (*als angenehmen Gesellschafter*) a Husrev Paşa (cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 117; Hammer 1830, vol. XVIII, 227-228) finché non fu decapitato, insieme al *bey* di Scutari d'Albania accusato di essere sciita, per ordine dello stesso *vezir-i a'zam* reso furioso dal fallimento dell'assalto generale lanciato contro Baġdād (Hammer 1830, vol. XVIII, 232). Come però osserva Rettelbach, l'informazione non può essere accurata perché vediamo Bābā Xān prendere parte alle operazioni contro gli Ottomani ancora nel *rajab* 1048/8 novembre – 7 dicembre 1638 (cfr. Rettelbach 1978, 251, 384; Eşfahāni, 260). Bābā Xān era giunto al campo imperiale insieme ad un altro ex prigioniero, Vali Beyg Zavale, al quale venne affidata la risposta di Şāh Şafi (cfr. Eşfahāni, 97) e che potrebbe quindi essere più tardi caduto vittima dell'ira di Husrev Paşa. Il messaggio degli Ottomani venne recapitato comunque durante l'avanzata su Baġdād.

²⁰⁵ *Zeyl*, 52: Eskandar Beyg non stabilisce un rapporto di causalità – come invece fa Bijan – tra la condanna a morte di Zeynal Xān e la lettera inviata da Husrev Paşa, ma scrive che il

verso la Città della Pace [di Bagdād] e le vittorie di quel periodo verranno riferite a tempo debito, così piacendo a Dio altissimo.

messaggio del comandante in capo ottomano giunse al campo dello Scià “nel mezzo di questi avvenimenti” (*dar xelāl-e in ahvāl*), cioè grossomodo contemporaneamente all’uccisione del *sepahsālār* e con tutta evidenza dopo la ritirata ottomana da Darjazin.

Dove sono narrati la ritirata del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā, l'assedio della fortezza di Baġdād, l'arrivo del Khan perdonato da Dio in soccorso di Ḥoseyn Xān nella battaglia di Harsin, l'ascesa al rango di *sardār* dell'esercito vittorioso e l'inseguimento degli ignobili Ottomani

Il cavaliere del campo dell'arte del narrare, ovvero il calamo sapiente come Mercurio, così cavalca nella piana dell'intento.

Dato che Xosrow Pāšā considerava l'invio della lettera [solo] un mezzo per salvare se stesso e l'esercito ottomano, senza por tempo in mezzo parti prendendo la strada (17b) di Baġdād. Quando la notizia del suo ripiegamento fu confermata, Ḥoseyn Xān, *hākem* del Lorestān – che si trovava a far parte del Seguito imperiale – ottenne il permesso di far ritorno alla propria provincia per sorvegliarne i confini, poiché la via lungo la quale l'esercito nemico si ritirava passava vicino al Lorestān e non fosse mai che [gli Ottomani] causassero danni alle fortezze di Jastān e di Mandali. Ḥoseyn Xān, in ottemperanza agli ordini [ricevuti], si diresse verso il Lorestān. Quando giunse a Harsin, essendo venuti a conoscenza i nemici del suo avvicinarsi, sei o settemila cavalieri che erano usciti dal proprio campo in cerca di provviste – tutti combattenti bellicosi e celebrati, montati su cavalli siriani veloci e riposati – si schierarono e gli sbarrarono il cammino. Anche Ḥoseyn Xān, fidando completamente in Dio e facendo affidamento sull'imperitura fortuna dello Scìa Rifugio della Religione, bloccata la strada di quell'esercito sterminato con un esiguo distaccamento di truppe del Lorestān, cominciò a combattere. Grazie a uno di quegli eventi fortunati che sempre assistono le forze dello Stato eterno e accompagnano i *ṣufi* devoti a questa Stirpe portatrice della Missione, proprio in quel momento il prode *'ālijāh*, cioè il Khan accolto nell'Asilo di Beatitudine [Rostam Xān], il *ṣufi* ammantato di devozione – che fin dall'inizio [della campagna], con una schiera di intrepidi vittoriosi (in tutto tremila cavalieri) aveva avuto l'ordine di sorvegliare l'accampamento nemico e di attaccare, uccidere e depredare gli avversari da tutte le direzioni ed era venuto a sapere della partenza di Ḥoseyn Xān e dell'uscita dell'esercito ottomano dal campo del *sardār* – giunse ventre a terra con tremila giovani [combattenti] sul campo di battaglia di rinforzo al Khan e a respingere la malvagità dei nemici. Al mattino, i due *amir* fortunati congiunsero le proprie forze.

Hoseyn Xān, fattosi speranzoso, avanzò con la più completa fiducia incontro al nemico. **(18a)** Al sorgere del sole che scalda il mondo apparvero le avanguardie dell'esercito ottomano che, serrati i ranghi e schierate le fila, erano giunte sul campo di battaglia. I *gāzi* famosi e onorati tra i Lor e i *golām* ammantati di vittoria, schierate le fila della battaglia sul campo della lotta ed armati ed equipaggiati di tutto punto, si dedicarono a completare i preparativi per la battaglia, e verso il tramonto misero mano alle armi. Furono scambiati assalti straordinari e colpi vigorosi, e fino al calar del sole il mercato del combattimento tra quei due eserciti carichi di odio rimase in piena attività. Alla fine, in virtù della fortuna imperiale, le vittoriose truppe dei *Qezelbāš* avanzarono col passo dell'ardimento e a furia di eroici assalti dispersero e misero in rotta quella banda miserabile: circa duemilacinquecento soldati ottomani furono feriti o uccisi, e vennero presi al nemico cinquecento cavalli sellati e bardati.

Quando gli Ottomani constatarono gli effetti della superiorità dei *gāzi* e della propria debolezza e scoramento, abbandonarono la lotta e si ritirarono. Anche l'esercito vittorioso ripiegò, poiché in quel mentre era giunta notizia al Khan beato che un reparto ottomano si stava avvicinando, chiaramente all'inseguimento – quella sera – dei *gāzi* vittoriosi. Si venne infatti a sapere che, nel momento in cui i comandanti dell'esercito [ottomano] – nel pieno della battaglia – si erano accorti della propria debolezza, avevano inviato dei messaggeri a Xosrow Pāšā chiedendo rinforzi. Xosrow Pāšā aveva mandato in loro soccorso cinquemila cavalieri [i quali] giunsero al tramonto del sole, quando entrambe le parti, interrotto il combattimento, si erano ritirate nei propri accampamenti per riposarsi. Udendo ciò, quel *ṣufi* integerrimo e devotissimo, **(18b)** il Khan nobilissimo dall'esistenza virtuosa, il *golām* dalla fede adamantina, mosso dalla lealtà e fede enormi che nutriva nei riguardi della Famiglia diffonditrice di santità e fidando sull'eterna fortuna del Sovrano prospero e felice, nonostante che i soldati vittoriosi fossero dispersi partì con un'esigua truppa rimasta [ancora] compatta e, accese le torce simili al sole, assalì l'accampamento avversario. Le truppe ottomane, a causa dell'arrivo del Khan compianto e beato e udendo il celebre nome del rostamico Campione dell'Īrān, non ebbero la forza di tenere il campo e schierarsi: dispersesi come le stelle dell'Orsa e abbandonati bagagli e salmerie, fuggiasche, riuscirono trascinandosi in qualche modo a raggiungere il campo del *sardār* ottomano.

Il Khan gloriosissimo e invitto non giudicò vantaggioso per [il bene dello] Stato di giorno in giorno più fiorente inseguire gli avversari nell'oscurità

della notte, [e] tornò indietro insieme a Ḥoseyn Xān, portando con sè le teste degli uccisi, i prigionieri fatti sul campo di battaglia e un abbondante bottino²⁰⁶. Ḥoseyn Xān si diresse verso la propria provincia, mentre il Khan perdonato da Dio inviò le teste e i prigionieri, con un resoconto dei fatti, alla Corte del *Xāqān* che ha la sua Dimora in Paradiso. Grazie ai graditi servigi e agli esempi di abnegazione offerti di recente, divenne l'oggetto della ammirazione e degli elogi dello Scià, degli *amir* e dell'esercito.

Il *Xāqān* Abitante in Paradiso inviò al compianto Khan un ordine con cui lo convocava, al più presto possibile, ai piedi del Trono Sede del Califfato: Dio non volesse che, a causa delle [sue] numerose vittorie, quel devoto servitore cadesse preda della malevolenza di persone avidi di cose terrene.

²⁰⁶ Sulla battaglia, cfr. *Zeyl*, 48-50. I resoconti di Bijan e di Eskandar Beyg in pratica coincidono per quanto riguarda la meccanica dei fatti e l'entità delle forze impegnate nello scontro, con due importanti eccezioni. Secondo l'autore di *Zeyl*, infatti, gli Ottomani persero cinquecento uomini tra morti e feriti e novanta cavalli, mentre i rinforzi inviati da Husrev Paşa si sarebbero ritirati senza combattere avendo trovato Rostam Beyg pronto alla battaglia: Eskandar Beyg fa poi ascendere le perdite safavidi a trenta o quaranta uomini, tra morti e feriti. Sembra evidente – e anche il fatto che Mirzā Moḥammad Ma'şum non riferisca di questo fatto d'arme induce a pensarlo – che l'intento di Bijan sia stato quello di enfatizzare il più possibile l'importanza della vittoria di Rostam Beyg in quello che sembra essere stato invece uno scontro di modesta portata, in modo da farla meglio risaltare al confronto con la pesante sconfitta subita precedentemente da Zeynal Xān. Come abbiamo visto, Ḥoseyn Xān – come del resto anche Rostam Beyg – aveva piuttosto avuto secondo Mirzā Moḥammad Ma'şum l'ordine di tallonare l'esercito ottomano in ritirata, controllandone attentamente le mosse. Rostam Beyg, non ancora *sardār*, aveva a sua disposizione quanto gli restava dei tre o quattromila uomini che gli erano stati precedentemente assegnati (cfr. Eşfahāni, 88, 90; *Zeyl*, 48), e questa cifra grossomodo concorda col dato fornito da Bijan di tremila cavalieri.

Le fonti ottomane invece registrano una battaglia di Çemhâl, conclusasi in questo caso con la sconfitta di un esercito persiano comandato sempre da Ḥoseyn Xān e forte di ben dodicimila tra cavalieri e *tofangçi*, durante la quale sarebbe stato catturato il già citato Bābā Xān e combattuta il 3 *zi-ḥejje* 1039/14 luglio 1630 “nei dintorni di Nahāvand” secondo Danişmend (Harsin si trova infatti a 75 chilometri a Ovest di Nahāvand), mentre secondo Hammer il teatro dello scontro sarebbe stato *in den Ebenen von Derteng und Tschemchal*, cioè più a Ovest di Harsin, nelle vicinanze dell'odierno confine tra Iran e Iraq: cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 117; Hammer 1830, vol. XVIII, 227; Danişmend 1972, 347-348. In questo caso leggiamo che Husrev Paşa aveva in un secondo tempo inviato di rinforzo il *beylerbeyi* del Karaman con seimila uomini (dato non lontano da quello fornito da Bijan, che parla di cinquemila). L'ipotesi che con i diversi nomi di Çemhâl e Harsin si indichi in realtà la stessa battaglia trova una conferma anche in quanto scrive Longrigg 1925, 66: *no incident, save a successful skirmish with the Lurish Khans, marked the long march to the frontiers of 'Iraq*.

Obbedendo all'ordine ineludibile, il Khan beato tornò indietro e, ammesso in un momento di felice auspicio all'udienza imperiale, venne onorato con preziose vesti d'onore e privilegiato dai sempre più numerosi segni del favore **(19a)** imperiale²⁰⁷.

²⁰⁷ Probabilmente il giorno 8 *zi-hejje* 1039/19 luglio 1630 vediamo infatti Rostam Beyg far ritorno al campo dello Scià dopo aver abbandonato l'inseguimento delle truppe ottomane: cfr. Eşfāhāni, 95.

Descrizione dell'assedio posto dal *sardār* ottomano alla fortezza della Città della Pace di Baġdād e della partenza del Khan beato a liberare gli assediati

In precedenza è stato ricordato che il *sardār* dell'esercito ottomano Xosrow Pāšā, intimorito dalla superiorità dei sinceri seguaci della Famiglia diffonditrice di santità, era arrivato a considerare la pace un mezzo per salvare se stesso e l'esercito e, inviata alla Corte simile al firmamento una lettera che parlava di pace e girate le redini della decisione in direzione della ritirata, si era messo in movimento lungo la via che porta a Šahrezur in direzione di Māhidašt, che si trova sulla strada per Baġdād: scopo della sua campagna era [infatti] la conquista dello 'Erāq arabo.

Giunto il giorno 8 *rabi 'o 'l-avval*²⁰⁸ davanti a Baġdād, si stabilì per alcuni giorni nei pressi della malefica tomba del maledetto Abu Ḥanife²⁰⁹ [in attesa dell'] arrivo dell'artiglieria che aveva lasciato a Mowšel. Dopo l'arrivo sotto le mura della fortezza²¹⁰ dei cannoni e degli esperti artiglieri europei (*farangi*)²¹¹ riservò al proprio attento comando [il settore che andava] dalla

²⁰⁸ 15 ottobre 1630.

²⁰⁹ Abū Ḥanīfa an-Nu'mān b. Tābit (m. 767), fondatore del *maḏhab* giuridico che da lui prende il nome di hanafīta e adottato ufficialmente nell'Impero ottomano, è sepolto nel sobborgo di Imām-a'zam, posto a Nord dell'antica Baġdād, sulla riva sinistra del Tigri: cfr. Huart 1901, XIV. Secondo le fonti ottomane, gli assediati si accamparono presso la tomba dell'imam il 28 *moḥarram*/6 settembre, mentre le trincee vennero aperte nella notte tra il 27 e il 28 *šafar*/5-6 ottobre in un momento di cattivo auspicio secondo le credenze popolari, cioè con la luna calante anziché crescente: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 228-229; Danišmend 1972, 348. Risultano quindi più o meno imprecise le date proposte sia da Bijan, sia dagli storici persiani del periodo come Mirzā Moḥammad Ma'šum (secondo il quale successivi messaggeri riferirono che Husrev Paša si era accampato a Abū Ḥanīfa il 27 *moḥarram* 1040/5 settembre 1630 e che il 18 *šafar*/26 settembre successivo aveva dato inizio alle operazioni d'assedio: cfr. Ešfahāni, 99-100) e Mollā Kamāl (secondo cui gli Ottomani si erano accampati a Abū Ḥanīfa il 7 *moḥarram*/16 agosto (cfr. Mollā Kamāl, 83).

²¹⁰ L'artiglieria arrivò da Mawšil, trasportata via fiume, probabilmente il 18 *šafar*/26 settembre: cfr. Danišmend 1972, 348.

²¹¹ La presenza di truppe europee (o di origine europea) nelle fila ottomane viene di quando in quando notata dagli storici persiani: Eskandar Beyg riferisce ad esempio di *golām* "franchi" e russi (*farangi va rusi*) catturati dai Safavidi alla battaglia di Šufiyān (1605), e di artiglieri europei al servizio degli Ottomani durante l'assedio di Erevan del 1616 (cfr.

torre del lato settentrionale lungo il fiume – conosciuta come Torre dei Santi – fino al punto in cui inizia il lato orientale, fece lo stesso per il lato meridionale – noto come quello della Porta nera²¹² –, assegnò [il tratto di mura] dalla torre lungo il fiume fino a dove termina il lato meridionale alla responsabilità di Zur Pāšā²¹³, fidato *beyglarbeygi* del sovrano di Rum, e infine preparò le trincee d’assedio. Allo stesso modo, ripartì i diversi settori della fortezza e gli approcci²¹⁴ tra gli *amir*, i pascià, i sangiacchi e i *boluk-bāši*²¹⁵. Disposti sul campo i cannoni dal fragore di tuono e dall’aspetto di fulmine, simili a draghi furiosi che scagliano rocce, e schierati gli abili artiglieri dalla vista acuta e i moschettieri dai ferrei artigli sprizzanti scintille di fuoco **(19b)**, che nella notte scura colpirebbero il bersaglio dell’occhio di una formica, dette inizio alle operazioni d’assedio. A causa della propria presunzione e inesperienza egli aveva ritenuto facile e agevole la conquista di quella santa città, protetta e difesa dalle minacce degli eventi grazie allo

Torkmān, 700, 904; Monshi, 892, 1121), affermando che questi ultimi avevano imparato l’arte della guerra d’assedio dagli Europei, che in seguito avevano superato in abilità (cfr. Torkmān, 910; Monshi, 1126). D’altra parte è nota l’importanza – anche se all’epoca ormai minore che non in tempi precedenti – che gli esperti europei, cannonieri e fonditori soprattutto, avevano avuto nello sviluppo e nella conduzione dell’artiglieria ottomana: cfr. Ágoston 1994, 26-31; Parry 1960, 1094-1095; Ágoston 2005, 42-48.

- ²¹² Nel testo, *darvāze-ye Qarā qāpu*. La parte orientale di Baġdād aveva quattro porte in corrispondenza dei punti cardinali: Imām-a‘zam a Nord, Ak-kapı o Bāb Waštānī a Est, Karanlık-kapı a Sud, e la Porta del Ponte a Ovest, a dominare il ponte che collegava le due rive del fiume; la cittadella si trovava nell’angolo nord-orientale della città, formato dai bastioni e dalla sponda del Tigri. Per una descrizione di Baġdād all’epoca dell’assedio, cfr. Huart 1901, VI-IX; Longrigg 1925, 83; Hammer 1830, vol. XVIII, 429-431.
- ²¹³ Zor Mürtaza Paşa, *beylerbeyi* di Anatolia: cfr. Şüreyyā, vol. IV, 360. Lo stesso Zor Mürtaza aveva partecipato alla battaglia di Harsin/Çemhâl (cfr. *supra*, n. 206) arrivando alla testa dei rinforzi ottomani: cfr. Danişmend 1972, 347-348.
- ²¹⁴ In questo caso – come in altri che seguiranno – Bijan accosta i due termini *sibe* e *murčal*. Se sul senso del primo non ci sono dubbi (“trincea, trincea d’assedio”), *murčal* ha invece, oltre al significato di “trincea”, anche quello di “galleria, mina“, e Bijan dà l’impressione di utilizzarne di volta in volta entrambe le accezioni. Sui due termini, cfr. comunque Doerfer 1963-75, vol. I, 349-351 s. v. *sībā*; Dehxodā, s. vv. *murčāl*, *murčal*, *sibe*; Irvine 1903, 271, il quale definisce *murčāl* come “terrapieno, parapetto” (*earthwork*) dietro al quale si posizionano i cannoni.
- ²¹⁵ Termine che – in ambito militare – poteva designare i comandanti di alcune *orta* del corpo dei giannizzeri; quelli dei *bölük* dei *sekban* della Guardia del Sultano; quelli dei sei “reggimenti” (*bölük*, appunto) che componevano la cavalleria della Guardia; quelli dei *bölük* di corpi di fanteria provinciale come i *levend* e i *tüfenkçi*: cfr. a questo proposito Pakalın 1971, vol. I, 242; Uzunçarşılı 1960, 1294.

scudiscio di un esercito di guardie invisibili. Sulle prime cercò, con i colpi dei cannoni simili a montagne, di scuotere torri e mura fin nelle fondamenta e di instillare il terrore nel cuore dei *şufi* pronti al sacrificio che difendevano la fortezza. Iniziati [quindi] il bombardamento e l'opera di riempimento del fossato, in pochi giorni fece tremare sotto i colpi delle palle di pietra dei cannoni simili a draghi che mangiano fuoco e dei ruggerenti *bādliç* che sciolgono il ferro – che nell'arco di una giornata sparavano mille proiettili, se non di più²¹⁶ – le fondamenta delle alte e robuste torri che all'epoca di Sua Maestà il Conquistatore del Mondo che ha per residenza il Paradiso erano state costruite e munite dall'architetto della suprema volontà imperiale. Furono aperte delle brecce, anche il fossato venne riempito di terra e in alcuni punti, resi adatti ad un assalto, vennero rase al suolo le torri.

Ma Şafiqoli Xān, soprannominato “il Leone di ‘Ali“ – su di Lui la Pace –, i devoti *golām*, i *qurçî* ammantati di fedeltà e i *tofangçi* fedelissimi²¹⁷, affidatisi all'aiuto del Creatore, dei santi spiriti dei puri Imam e della fortuna imperitura dello Scià dalle virtù degne di lode, calcato il piede della saldezza grazie alla loro forza e possanza, respingevano la nequizia di quella miserabile turba e non si lasciavano assolutamente impressionare dal vasto numero e dalla minacciosità dei nemici. Cancellata completamente l'immagine del terrore e della paura dal miniato frontespizio del cuore e dalla pagina della mente, i segni della debolezza non comparivano sul volto della condizione di nessuno tra i difensori della fortezza. Anzi, afferrato con le mani della lealtà il denaro contante della vita per effonderlo in dono, si prodigavano eroicamente **(20a)** e per tutto il giorno, dalla sera alla mattina e dalla mattina alla sera, avvampavano tra le due parti le fiamme del fuoco della guerra e della carneficina, finché non si diffuse la voce dell'arrivo del Campione rostamico del Tempo – il *sardār* del vittorioso esercito dell'Irān – e del sopraggiungere del trionfante e sublime Seguito imperiale.

Il misero *sardār* ottomano, scosso [dalla notizia], poiché su tutta la linea [le truppe] erano [ormai] preparate e predisposte per l'attacco, il 3 *rabi 'o 's-sāni* lanciò da quattro lati un assalto generale contro la fortezza benedetta²¹⁸. L'attacco fu violentissimo, tanto che nemmeno i soldati più anziani – esperti nella conquista come nella difesa delle fortezze – hanno mai più visto un

²¹⁶ *Über fünfhundert Kugeln* secondo le fonti ottomane: cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 118-119; Hammer 1830, vol. XVIII, 230.

²¹⁷ Şafiqoli Xān avrebbe avuto a disposizione circa trentamila soldati secondo Tafreşi, fol. 56.

²¹⁸ 9 novembre 1630. Sulla data concorda anche Danişmend 1972, 349.

generale dirigere una battaglia così [formidabile]. [Gli Ottomani] si lanciarono all'attacco per tre volte consecutive senza soluzione di continuità, e ogni volta i *gāzi* che difendevano la fortezza, impegnati con tutte le energie nella difesa, fecero di una gran parte [di essi] il bersaglio delle frecce del fato e della spada del destino, finché la quarta volta, affacciatisi come formiche o locuste all'interno della fortezza attraverso le breccie [aperte] nelle torri e nella cinta muraria [e] superati i cumuli di macerie e il fossato, piantarono sopra le torri alcune *ālāy* – cioè delle bandiere – e molti [di loro], scesi dall'alto delle mura, entrarono nella fortezza.

E davvero, in quel giorno straordinario, rifulsero la forza e l'eroismo del “Leone di ‘Ali” – su di Lui la pace – e dei *gāzi* sinceri e fedeli. Quando Šafiqoli Xān e i *minbāši*, i capi e i comandanti dei *Qezelbāš* constatarono fino a che punto arrivavano il valore, il numero e gli sforzi profusi dagli Ottomani, riunitisi tutti quanti intorno al khan valoroso, cioè il “Leone di ‘Ali” – su di Lui la pace –, levati in alto gli ampi scudi e sguainate dal fodero le lame che si pascono di sangue avanzarono col passo del coraggio e dello sprezzo della vita e, colpendo con la tagliente spada, la pesante mazza, la freccia che trafigge i cuori e la palla di moschetto che brucia i petti, ricacciarono quella malaugurata genia dalle strade **(20b)** e dai vicoli della città, dalle torri e dai bastioni, facendone incamminare una gran quantità sulla strada maestra del nulla²¹⁹. Insomma, i *šufi* della Famiglia gloriosissima, grazie alla buona stella e all'eterna fortuna del Sovrano felice e fortunato, risultarono vittoriosi e trionfanti e umiliarono e prostrarono i nemici della Religione e dello Stato. Talmente tanti nemici erano caduti uccisi gli uni sugli altri, sia nelle vie della città che nel fossato, che persino ai veloci pensieri del cuore portati sulle ali dell'immaginazione sarebbe stato difficile, anzi impossibile passare.

Xosrow Pāšā dopo questo rovescio capì che non avrebbe concluso nulla, e che con tutti questi sforzi e tentativi non otteneva altro [risultato] che versare il sangue dell'esercito, distruggere l'armata e perdere questo e l'altro mondo, senza vantaggio alcuno per lo Stato. Per timore della terribile furia del *sardār*, il Condottiero [delle armate] dell'Īrān, la notizia dell'arrivo del quale si attendeva da un momento all'altro, ritrasse di colpo la mano dalla veste dei suoi proponimenti e, disperando di conquistare la

²¹⁹ Secondo quanto riferisce Tafreši, fol. 58, in città entrarono sette od ottomila Ottomani che furono poi tutti sterminati dai difensori.

fortezza, decise di ritirarsi²²⁰. Per alcuni giorni sostò nei pressi dei sepolcri benedetti dei due santissimi Kāzem – su di Loro la pace –, finché non ebbe fatto attraversare il fiume ai carriaggi e alle salmerie, poi si diresse verso Diyārbakr passando per la strada di Mowşel²²¹.

Alle persone intelligenti e assennate non resti celato che, dall'arrivo in questo Paese del *sardār* con lo sterminato esercito ottomano [in poi], niente di ciò che il *Qeyşar* Solţān Morād si era prefisso di ottenere venne conseguito, e che un gran numero di alti ufficiali dell'esercito, tra i quali Zur Pāšā²²², trovò la morte nel corso dell'assalto alla fortezza e dei combattimenti di cui si è parlato in precedenza. Timoroso del disappunto e dei rimproveri del sovrano di Rum e delle accuse e delle critiche dei [suoi] rivali, [Xosrow Pāšā] stabilì (insieme ad alcuni segretari e a persone avvedute ed esperte) di costruire una fortezza sul territorio di Helle, a occidente della città lungo il fiume Eufrate, di porre a sua difesa un contingente di truppe ottomane perfettamente armate e rifornite e, assunto [così] il controllo di quella sponda del fiume – che costituisce metà dello 'Erāq (21a) arabo –, di presentarsi con quello [al sovrano], in modo da non essere fatto pubblicamente oggetto di biasimo e disonore. Perciò, dopo aver nominato Xalil Pāšā²²³ governatore di Helle, ingannò con belle promesse *amir*, pascià e sangiacchi ottomani e con loro

²²⁰ La decisione venne presa durante un consiglio di guerra tenutosi cinque giorni dopo l'assalto: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 232; Danişmend 1972, 349.

²²¹ Gli Ottomani lasciarono Imām-a'ẓam alla volta di Mawşil il 14 *rabi'o's-şāni*/20 novembre: cfr. Danişmend 1972, 349. Per una descrizione dell'assedio, cfr. *Zeyl*, 53-56; Eşfahāni, 99-102; Tafreşi, ff. 56-59 (che come data dell'assalto generale indica però erroneamente il 4 *rabi'o'l-avval*/11 ottobre); Hammer 1830, vol. XVIII, 228-233. Dai due Kāzim – Mūsā Kāzim e Muḥammad Jawād, 7° e 9° Imam degli Sciiti duodecimani – prende il nome il sobborgo di Kāzimayn, nel quale sono sepolti e che si trova a Nord di Baġdād, sulla riva destra del Tigri: cfr. Huart 1901, XIII-XIV.

²²² Eskandar Beyg, basandosi sulle testimonianze di disertori ottomani, afferma che nel corso dell'assalto generale gli assediati persero circa diecimila uomini, mentre Mirzā Moḥammad Ma'şum parla di sei o settemila caduti: cfr. *Zeyl*, 55; Eşfahāni, 102. Zor Mürtaza Paşa era stato ucciso da un colpo di moschetto nel corso dell'assalto dopo aver piantato egli stesso il proprio stendardo sulle mura, e potrebbe forse essere questa la bandiera cui alludono Bijan, Mirzā Moḥammad Ma'şum e Eskandar Beyg nei loro resoconti: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 231-232.

²²³ Halil Paşa, governatore di Diyarbakır, soprannominato *Demir kazık* (letteralmente "Palo di ferro", ma anche "Stella polare") per il valore dimostrato durante la battaglia di Marivān: cfr. Şüreyyā, vol. II, 286-287; Hammer 1830, vol. XVIII, 218.

l'esercito, gente di tutte le risme e i membri [più] turbolenti di ogni tribù, [e] li spedì a governare e presidiare la città²²⁴.

²²⁴ *Zeyl*, 55-56.

Capitolo in cui il Khan beato viene elevato al rango di *sardār* dell'esercito invitto e prescelto per l'alto grado di *tofangčīāqāsi* dei *tofangči* della santissima Staffa, e [in cui] parte alla conquista della città di Helle

Gli illustratori degli eventi meravigliosi e i pittori della pinacoteca delle notizie straordinarie hanno così dipinto sulla pagina della narrazione, con il calamo dalla doppia lingua, le campagne e le conquiste del Khan ammantato di devozione a monito delle genti del mondo.

Quando dai rapporti delle spie e dalle notizie [inviate] dal khan che difendeva la fortezza, il “Leone di ‘Ali” – su di Lui la pace –, apparve chiaro che il *sardār* ottomano Xosrow Pāšā intendeva impadronirsi della piazzaforte di Baġdād, il *Xāqān* nobilissimo – pensando a come respingere quello esercito malintenzionato e maligno – si assise ripetutamente sul tappeto del consiglio e, dopo essersi consultato a questo proposito con i Pilastri dello Stato, deliberò nel seguente modo: nominato uno degli esperti [servitori] del tappeto dello Stato al comando dell'esercito trionfante, lo avrebbe inviato a precedere il sublime Seguito alla volta della Città della Pace [di Baġdād], incaricandolo del pari della riconquista della regione di Ardalān, che a causa di Mir Ma'mun, fratello di Xān Aḥmad Xān, si era sottratta al dominio [safavide].

[Sua Maestà] esaminò le caratteristiche di ciascuno dei Pilastri dello Stato vittorioso senza vedere nessuno adatto a questo impegnativo compito, quando dal tenore dello stato di servizio del Khan beato apparve manifesto come, con [i suoi] atti di coraggio e di devozione, avesse riempito di paura e di terrore il cuore degli empî nemici (21b): ripetutamente, all'epoca del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, gli erano stati affidati incarichi del genere, ed egli ne era uscito vincitore e trionfante sugli avversari della Religione e dello Stato. Quindi, il Sovrano sostegno dei suoi sudditi e riconoscente destinò al comando dell'esercito vincitore quel *golām* devoto e sincero, cioè il compianto Khan perdonato da Dio, gli conferì una propria veste d'onore, le armi e quanto [altro] d'uopo, e il Khan ammantato di devozione, sospinto dall'ordine dello Scià felice, si mise in marcia con

l'esercito invincibile in direzione di Mandali per scacciare la malvagità degli ignobili nemici²²⁵.

Dopo la partenza del *sardār*, il *vāli* di Ardalān Xān Aḥmad Xān – il quale, a causa dell'insania che lo aveva colpito, secondo gli ordini si trovava nel sublime Campo²²⁶ – supplicò di poter andare a riconquistare alcune fortezze [della regione] di Ardalān che si trovavano [ora] in possesso degli Ottomani. Il *Xāqān* Residente in Paradiso assegnò l'incarico al gloriosissimo Khan²²⁷, e ordinò che il sublime Campo movesse – seguendo il *sardār* vittorioso – verso la Città della Pace di Baġdād lungo la strada di Hamadān e Čamčamāl.

Insomma il Campione rostamico dell'Epoca, il Condottiero [degli eserciti] dell'Īrān – cioè il Khan beato –, accampatosi a Mandali, era in attesa dell'ordine sovrano di avanzare e di stringere alla vita la cintura dell'impegno per respingere la malvagità degli empi Ottomani, quando giunse notizia della ritirata dell'imbelle *sardār*. Il Khan aureolato di vittoria si precipitò dal campo di Mandali verso Baġdād al suo inseguimento e, successivamente, anche il Corteggio che si accompagna alla vittoria si mise in marcia. Tappa dopo tappa percorsero l'intera distanza cacciando e abbattendo selvaggina e, quando il compianto Khan perdonato da Dio giunse a Baġdād, si venne a sapere che Xalil Pāšā era entrato nella fortezza di Helle con dodicimila tra

²²⁵ Rostam Beyg, nominato *sardār*, mosse incontro all'esercito ottomano già accampato alle porte di Baġdād il 19 *šafar* 1040/27 settembre 1630 (cfr. Ešfahāni, 100), al comando di una forza di diecimila uomini (cfr. Tafreši, ff. 55-56). Sulla sua nomina, avvenuta a quanto sembra non dopo il 27 *moḥarram* 1040/5 settembre 1630 (cfr. Ešfahāni, 99), cfr. anche *Zeyl*, 52 e Mollā Kamāl, 83.

²²⁶ Secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum, il *vāli* di Ardalān all'epoca si trovava invece già nei suoi territori ancestrali, avendo ricevuto dallo Scià licenza di farvi ritorno il 19 *zi-ḥejje* 1039/30 luglio 1630. Infatti, all'inizio di *moḥarram* 1040/10 agosto – 8 settembre 1630 un *molāzem* di Xān Aḥmad Xān, di nome Oġurlu, reca l'annuncio della riconquista delle fortezze di Palangān – che era stata presa da Ma'mun Xān – e di Marivān, e dopo alcuni giorni arrivano dei prigionieri tra cui lo stesso Ma'mun Xān. Tutti sono perdonati, e Ma'mun Xān viene dato in custodia ad Emāmqoli Xān e deportato nel Fārs. Il 19 *šafar* 1040/27 settembre 1630 un altro *molāzem* del *vāli*, lo *yuzbāsi* dei *golām* Bāvāde Beyg, riferisce che i difensori della fortezza di Owrāmān sono fuggiti senza combattere: cfr. Ešfahāni, 96-98, 100. Sulla successiva campagna di Xān Aḥmad Xān e di Zamān Beyg nel Curdistan e la battaglia di Gol-'anbar contro Mustafa Paša, cfr. invece *infra*, n. 250: dopo la campagna, Xān Aḥmad si reca a Baġdād dallo Scià. Verso la metà di *zi-qa* 'de 1040/1 giugno – 30 giugno 1631 il *vāli* si trova presso Šāh Šafī a Tuyserkān, da dove riceve il permesso di tornare alla propria provincia: cfr. Ešfahāni, 115.

²²⁷ Cioè allo stesso Xān Aḥmad Xān: cfr. *Zeyl*, 56.

fanti, cavalieri, *sepāhi* e giannizzeri²²⁸, **(22a)** ed era impegnato a costruire la rocca, ad erigere le mura e a scavare il fossato: l'esatto quadro della situazione venne portato a conoscenza del Sovrano felicissimo.

L'eccelso Seguito dagli augusti destini e il parasole che giunge fino al cielo dello Scià dai costumi degni di elogio non avevano ancora diffuso la propria ombra sul territorio della provincia dello 'Erāq arabo, quando i fatti di Helle – così come si erano verificati – vennero accertati dal *Xāqān* che ha la sua Dimora in Paradiso grazie ai resoconti di Şafiqoli Xān e del Khan eminente. Di conseguenza, venne emesso l'ordine fulmineo come il fato che il valoroso 'ālījāh Rostam Beyg, *divānbeygi* e *sardār* dell'esercito vittorioso, insieme alle truppe conquistatrici che si trovavano in quel momento a sua disposizione lasciasse Baġdād alla volta di Helle per scongiurare quella calamità²²⁹. Affrettando la marcia lungo il cammino, le bandiere emblema di vittoria fecero il loro ingresso a Baġdād il 4 *jomādāo 's-šāni* 1040²³⁰. Un veridico resoconto delle fortificazioni di Helle, del gran numero dei suoi prodi difensori e dei cannoni, e della sua capacità di resistere ad un assedio venne preparato così come si conviene e portato all'attenzione [del Sovrano]. Sulla base di quello, Sua Maestà il *Xāqān* che ha il suo nido in Paradiso inviò a Helle – in aiuto e rinforzo al *sardār* invitto – alcuni tra *amir*, *molāzem* della santissima Staffā e seguaci del sacro Tappeto che erano giunti a Baġdād con l'eccelso Corteggio imperiale, nonché un contingente composto da *qurċi*, *golām*, *minbāši* dei *tofangċi* e da altri *molāzem* della Corte²³¹.

²²⁸ A differenza di Bijan, Eskandar Beyg si sofferma abbastanza in dettaglio sulla costituzione della guarnigione di Hilla, piuttosto raccogliatrice, che anche secondo lui sarebbe appunto stata forte di dodicimila uomini. Il dato contrasta solo in apparenza con quanto riferito da von Hammer, secondo il quale le truppe assegnate a Halil Paşa contavano – oltre a tremila giannizzeri, artiglieri e “fabbrici” (*Zeugschmiede*) – un migliaio di *acemioġlan* (reclute del corpo dei giannizzeri) *denen Aufnahme als Sipahi verheissen ward* e altrettanti *sipahi* che avevano invece ottenuto un aumento della paga. Eskandar Beyg afferma infatti che le truppe regolari erano solo seimila, a cui si erano aggiunti quattromila volontari già al seguito dell'esercito e duemila irregolari costituiti da elementi locali di dubbia reputazione: cfr. *Zeyl*, 62; Hammer 1827-1835, vol. V, 120-121; Hammer 1830, vol. XVIII, 232-233; Danişmend 1972, 349, secondo cui Halil Paşa aveva al suo comando diecimila soldati. La guarnigione avrebbe invece contato in tutto ventimila effettivi secondo Huart 1901, 66 e Longrigg 1925, 67.

²²⁹ Eşfahāni, 104, 106.

²³⁰ 8 gennaio 1631; cfr. anche Mollā Kamāl, 83.

²³¹ *Zeyl*, 63.

Dove si narrano la campagna condotta dal valorosissimo Khan alla conquista dell'alta fortezza di Helle e la presa di quella [piazzaforte] grazie al favore del Creatore degli uomini e dei jenn

In precedenza è stato scritto che il *sardār* Xosrow Pāšā, per non tornare [in patria] a mani vuote, aveva affidato a Xalil Pāšā – accompagnato da [altri] pascià, sangiacchi e da dodicimila **(22b)** giovani [combattenti] tra *sepāhi*, *qāpuqoli*, giannizzeri e *geduk*²³² – il controllo della fortezza di Helle. Xalil Pāšā, una volta fatto il suo ingresso a Helle con le truppe, l'artiglieria e tutto quanto è necessario alla difesa di una rocca, si dedicò a consolidare la posizione: rafforzò tre lati di essa con un solido bastione, torri alte e possenti e un profondo fossato, e guarnì il quarto lato – che dando sull'Eufrate non aveva bisogno di mura, torri o fortificazioni – con giannizzeri e artiglieri. Inoltre, con la forza e la violenza requisiti ai contadini della zona una grande quantità di provviste che ammassò nella fortezza. In quel momento giunse la notizia dell'arrivo sulle sponde dell'Eufrate del *sardār* vittorioso e dello esercito terribile come il Giorno del Giudizio. L'orda degli Ottomani mise in posizione di fronte all'esercito dei *Qezelbāš* cannoni, *bādlič* e *žarbzan*²³³ per impedire ai *gāzi* bellicosi di attraversare il fiume, tempestando senza sosta di proiettili il campo del Khan gloriosissimo. Tuttavia, poiché il Campione rostamico del Tempo, Condottiero [delle armate] dell'Irān, si era messo in marcia insieme ai gloriosi *šufi* da Bagdād verso quella città simile al giardino di Eram e, percorsa una tappa dopo l'altra la distanza [che le separa], era giunto nei dintorni di Helle, lungo il fiume Eufrate, costruì una base [per il

²³² Bijan utilizza in modo erroneo la parola *gedik*, della quale sembra ignorare l'esatto significato. Nell'Impero ottomano, infatti, il termine indicava un posto assegnato a titolo di rendita all'interno di una qualsivoglia istituzione (Palazzo, burocrazia, corporazioni) e non, come si potrebbe desumere dal passo del Nostro, un corpo militare. L'errore di Bijan risulta ancor più singolare dato che Eskandar Beyg scrive chiaramente in *Zeyl*, 137 che dell'esercito con cui Mürtaza Paša si era recato nel 1633 a liberare Van assediata dai Safavidi facevano parte anche dei *ṭālebān-e geduk va timār*, cioè degli "aspiranti all'assegnazione di *gedik* e di *timar*" (la rendita proveniente da un determinato territorio destinata al mantenimento di un membro del corpo di cavalleria provinciale dei *sipahi*, che costituiva il grosso dell'esercito ottomano): lo stesso si legge anche in *Xold-e barin*, fol. 78a. Sul termine *gedik*, cfr. Pakalın 1971, vol. I, 656-659.

²³³ Cannone di piccolo calibro, più leggero del *bādlič* e quindi adatto soprattutto agli scontri campali: cfr. Ágoston 1994, 40-41; Parry 1960, 1094; Ágoston 2005, 83-85.

suo esercito] con l'intenzione di gettare un ponte per [permettere] il passaggio delle truppe invincibili. A causa dell'incessante pioggia di infuocati proiettili che gli Ottomani sparavano dalla fortezza giudicò però non solo inopportuno, ma addirittura impossibile costruire un ponte in quel luogo e attraversare [il fiume con le truppe]. Disceso allora per cinque o sei parasanghe il corso dell'Eufrate, grazie agli sforzi di Šeyx Mohannā' 'Arab – un fedelissimo dello Scià – che li accompagnava si procurarono un certo numero di navi, barche e di zattere chiamate *neysāl* e *kelek*: spinsero [quindi] in acqua cavalli, cammelli e muli dopo averli liberati dei loro carichi, mentre essi stessi, con le salmerie e gli equipaggiamenti, passarono il fiume su navi e zattere. Pur avendo sopportato numerosi disagi a causa della penuria di cibo e della traversata (23a) del fiume, e benché numerose durezze e avversità – causate dalla mancanza di vettovaglie e di foraggio per il bestiame – si fossero abbattute sui soldati sempre vittoriosi, alla fine, grazie al felice operato e alla saggia condotta del Khan beato tutti i soldati, i *qulloqçi* e i commercianti al seguito dell'accampamento, giunti sani e salvi

ai piedi della fortezza,

fecero sosta e pian piano, grazie agli sforzi dell'insigne Khan, le ristrettezze e la mancanza di cibo si tramutarono in abbondanza. Dopo aver ispezionato i dintorni della fortezza, il Khan beato, spinto dalle migliori intenzioni e col proposito di evitare scontri e spargimenti di sangue, inviò a Xalil Pāšā e alla guarnigione una lettera con cui li esortava a consegnare la piazzaforte e ad abbandonare ogni intenzione ostile e ribelle. Ma quella turba dal malo destino, a causa della sua cattiva stella, non ascoltò i nobili ammonimenti del Khan, ed era talmente irremovibile nella sua animosità e ostilità che ogni membro di quella torma di malfattori non parlava altro che di resistenza, battaglia e lotta. Poiché quelle parole magnanime e piene di comprensione non sortirono alcun effetto né sui comandanti né sulla truppa di quella masnada dalla triste sorte, fu inevitabile che il Khan valorosissimo e gli *amir* gloriosissimi – dopo che le offerte di quartiere e di protezione erano state respinte – indossassero la veste del senso del dovere e del coraggio e, con tenacia e abnegazione, consacrassero ogni [loro] pensiero alla conquista della fortezza di Helle. In primo luogo, fu preparato l'occorrente per gettare un ponte, e in un punto adatto ne venne costruito uno splendido in modo da consentire l'andirivieni degli *ordubāzāri* e il passaggio dell'esercito, e per far giungere i necessari rifornimenti, le abbondanti provviste, e [in generale] tutto ciò di cui abbisogna l'armata. Da ogni parte i contadini

cominciarono ad andare e venire dal campo dei *Qezelbāš* portando generi alimentari e foraggio per gli animali. Inoltre, il mare della volontà imperiale si gonfiò e inviò all'eminente Khan alcuni *xarvār*²³⁴ di oro proveniente dal tesoro imperiale, affinché egli ripartisse [quella somma] tra i soldati e i *molāzem* devotissimi per venire incontro alle spese delle truppe: il compianto Khan perdonato da Dio, secondo quanto stabilito dalla legge e dalla consuetudine e senza commettere abusi, **(23b)** divise equamente tutto quell'oro tra i soldati benedetti. Dopodiché, assegnò [le rispettive] *murčal* e *sibe* agli *amir* e ai comandanti dell'esercito, e questi cinsero d'assedio la città di Helle e cominciarono a scavare mine, a far avanzare le trincee e a riempire il fossato.

Ma la miserabile orda degli Ottomani, procedendo col passo della caparbietà e della ribellione, rafforzò torri e mura con *sepāhi* e giannizzeri e, levata la mano a scagliare frecce e colpi di moschetto, non cessava un momento di attizzare le fiamme del fuoco della battaglia, dell'artiglieria e della moschetteria. Alcuni giannizzeri e artiglieri, con cannoni e moschetti, salirono in cima alla cupola famosa per essere il luogo (*makān*) del Santo Signore del Tempo – [su di Lui] le benedizioni di Dio, il Munifico Re –, che in altezza è una seconda volta del Re di Makke e Madine e che dominava l'accampamento splendido come il firmamento dei *Qezelbāš*, e da quell'altezza rovesciavano proiettili infuocati sul campo dei devoti *gāzi*. Per quanto il prode Khan e gli *amir* gloriosi si studiassero di eliminare quella calamità non approdarono a nulla, poiché tale era la devozione del compianto Khan perdonato da Dio che questi non accettava di far sparare cannoni e moschetti contro il *maqām* del Signore del Tempo. Alla fine, poiché i *gāzi* si giustificavano per paura di ciò, egli sottopose all'attenzione di Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso la Staffa imperiale, su indicazione del Khan ...²³⁵ [in] due o tre giorni purificarono la cupola dalla vana presenza di quella masnada di reietti.

Dato che la sublime Karbalā e il territorio aldilà del fiume Eufrate erano nelle mani degli Ottomani, e che la popolazione locale era stremata dal do-

²³⁴ Unità di peso equivalente in genere a kg. 297: cfr. Lambton 1991, 407.

²³⁵ L'angolo basso del foglio è stato strappato e sostituito con un pezzo di carta, e non è quindi possibile leggere in modo compiuto la parte finale dell'aggiunta a margine. Si leggono però le parole *moqarrar farmu[dand]* (ordinò), *va tofang* (e i moschetti ?), *kasif rā be darak* (l'impuro all'inferno ?), e si legge *m.j.t.* (forse l'inizio della parola *mojtahed*): il senso della parte mancante potrebbe quindi essere che Rostam Beyg abbia rimesso la questione della soluzione del problema rappresentato dalla presenza di cecchini ottomani sulla cupola a Šāh Šafī, e che questi, dopo aver ottenuto il parere positivo di un giurisperito (*mojtahed*), abbia autorizzato un'azione militare conclusasi poi nel giro di due o tre giorni con l'eliminazione degli "impuri".

minio di un'accozzaglia di gente – Ottomani e Arabi²³⁶ – di tutte le risme e dalle sue pesanti imposizioni (poiché [questi], nonostante l'arrivo dei *Qezelbāš*, non ritiravano [ancora] dalla provincia la mano dell'oppressione confidando nelle promesse del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā e nell'arrivo di soccorsi e rinforzi), il Khan beato, per liberare quelle terre e i servi di Dio [che vi abitavano], riunì circa tremila giovani arditi sotto il comando di Qalandar Soltān Tukeli Čagatāy e del *minbāsi* Mir Kalān Xafāje e un contingente di *molāzem* del *beyglarbeygi* di Baġdād, Šafiqoli Xān e li inviò verso la sublime Karbalā per respingere i malvagi nemici. Quando quei malfattori appresero la notizia dell'arrivo dell'esercito invitto presero la via della fuga, e la superficie di quella contrada, per grazia dell'attenzione del Khan artefice di giustizia, fu mondata dai rovi dell'ostilità del nemico.

Xosrow Pāšā, secondo la promessa fatta a Xalil Pāšā che, se fosse stato assediato dai *Qezelbāš* nella fortezza di Helle, gli avrebbe mandato dei rinforzi, inviò Taqi Pāšā Kur Xazinedār con alcuni alti ufficiali del paese di Rum affinché, entrati nella fortezza di Helle, provvedessero a difendere e presidiare la piazzaforte insieme al resto della guarnigione. Quando seppe dell'assedio alla fortezza, dell'illustre nome del prode Khan e dell'arrivo dello'esercito Asilo di Vittoria alla sublime Karbalā, il suddetto Taqi Pāšā – per timore di perdere la vita – fece ritorno al campo del *sardār* ottomano fuggendo attraverso il deserto²³⁷.

Insomma, **(24a)** il compianto Khan perdonato da Dio, stretta alla vita insieme ai coraggiosi di questo Paese la cinghia dell'ardimento e dell'audacia e assicurata la veste dello zelo con la cintura dell'eroismo, si impegnava allo spasimo per conquistare la fortezza. Per due mesi ai piedi della rocca arse tra i due schieramenti la fiamma del fuoco della battaglia e della strage, mentre l'ambasciatore delle frecce e dei proiettili di cannoni e moschetti rimaneva in [continuo] movimento. Gli Ottomani tentarono di tutto e profusero sforzi indescrivibili nella difesa della fortezza, e lottarono finché l'esercito

²³⁶ Anche se città come Karbalā, Najaf, Sāmarra' e Kāzimayn costituivano si può dire da sempre i Luoghi Santi dello sciismo, le tribù nomadi arabe dell'Iraq centromeridionale iniziarono a convertirsi a quest'ultima confessione non prima del XVIII secolo. Il processo raggiunse comunque la massima intensità nell'Ottocento, continuando anche nel nostro secolo: cfr. a questo proposito Nakash 1994, 443-463.

²³⁷ Hammer 1827-1835, vol. V, 121 e Hammer 1830, vol. XVIII, 233 riferiscono di un *blinder Schatzmeister* (quindi, Kōr Hazinedar) fatto giustiziare a Mawšil da Husrev Paša insieme ad altri alti ufficiali ottomani per aver abbandonato a Xān Aḥmad Xān le posizioni loro affidate nel Curdistan: cfr. anche Longrigg 1925, 67.

vittorioso, avanzato da ogni parte col passo del coraggio e del valore, non portò trincee d'approccio (*sibe*) e cavalieri²³⁸ a ridosso delle torri e del fossato. Quando gli assediati si avvidero che a tanto arrivavano la forza e la possanza dei *gāzi* vigorosi e udirono della ritirata di Taqi Pāšā Xazinedār, d'un tratto disperarono [di ricevere] aiuti e rinforzi da parte del *sardār*. Un'inquietudine e un'agitazione grandissime si impadronirono degli animi di quella *masnada* condannata ad un triste destino: si pentirono di aver difeso la fortezza e della propria temeraria ribellione, e come un pesce senz'acqua caddero nella rete dell'angoscia. Cercarono di rimediare in qualche modo alla propria situazione di fronte al coraggio dei *Qezelbāš* che, col passo del valore, avevano varcato il fossato e dato la scalata alle torri, ma non trovarono altro mezzo per salvarsi che la fuga. I comandanti della fortezza sprofondarono la testa nel colletto della riflessione, con questo pensiero [in mente]: “Se percorriamo la via della fuga insieme alla fanteria della guarnigione, sarà impossibile attraversare a piedi [le linee] dei *Qezelbāš*; d'altra parte, se vogliamo andarcene senza avvertirli, quelli si opporranno e non ci lasceranno fare un passo fuori dalla fortezza. Allora, dobbiamo incitarli e incoraggiarli a difendere la rocca, e uscire a loro insaputa”.

Di conseguenza, nella notte precedente a domenica 5 *ša 'bān*²³⁹ – quando il turbine della morte aveva cominciato a infuriare con sfrenata violenza e il fulmine e la polvere avevano reso scuro e tenebroso il volto del cielo (e la oscurità della notte alludeva alla tenebra del pozzo della sventura) –, con raffinata astuzia, **(24b)** invocando il pretesto di un assalto notturno contro le trincee dei *Qezelbāš*, [i comandanti ottomani] uscirono da una porta che fronteggiava la posizione tenuta dallo *hākem* del Lorestān, Šāhvirdi Xān e presero la via della fuga. Quando 'Ali Pāšā Kasakan²⁴⁰ e il resto delle truppe si

²³⁸ *Ĥavāle* nel testo persiano. Nel lessico militare ottomano, il termine *havale* indicava una torre eretta per dominare un punto strategico, ad esempio durante gli assedi: cfr. İnalcık 1971, 293-294.

²³⁹ 9 marzo 1631; cfr. anche Mollā Kamāl, 83.

²⁴⁰ Vocalizzato nel testo. Deve trattarsi di Keskinli Ali Paşa, *mirliva* di Yenişehir, il quale era originario di Keskin in Anatolia: cfr. Şüreyyā, vol. III, 512. Nel *Sig'ill-i 'osmānī* si legge che Ali Paşa, ormai anziano, morì nel 1044 durante la “campagna di Bağdād”: in realtà, accusato di ribellione, venne sì condannato a morte in quell'anno per ordine di Murad IV ma durante la marcia verso Erevan, come si legge in Hammer 1830, vol. XVIII, 352-353 e Danişmend 1972, 363. Nella terminologia amministrativa ottomana il titolo di *mirliva* equivaleva a quello di *sancakbeyi* (cfr. Pitcher 1972, 124), governatore militare di uno dei distretti (*sancak* o *liva* che dir si voglia) che componevano il *beylerbeyilik* (o *eyalet*), a sua volta retto da un *beylerbeyi*.

accorsero della fuga di Xalil Pāšā, uscirono gli uni dopo gli altri – alcuni a piedi e i rimanenti a cavallo – e imboccarono la strada della disfatta. Gli Ottomani superstiti, che continuavano a resistere di fronte alle trincee, quando ebbero notizia del disastro si sparsero in tutte le direzioni nella città dicendo – smarriti e confusi – **quando l'uomo fuggirà dal fratello**²⁴¹, e si vedevano [ormai] vittime dell'inganno e della sventura e prigionieri del dolore e dell'afflizione. Non appena i soldati benedetti furono informati di quanto era accaduto agli Ottomani, si gettarono immediatamente al loro inseguimento, mentre la lama yemenita del resto dei *gāzi*, che si erano riversati in Helle, si dava a far rotolare le teste dei nemici nella pianura e all'interno della città: in poco tempo un gran numero [di essi] divenne cibo per le spade, mentre molti [altri] furono fatti prigionieri. Zu'l-feqār Pāšā e il figlio della sorella di Xalil Pāšā – giovane di bell'aspetto e di buona natura –, con più o meno cinquecento uomini, come si videro sbarrata la via della fuga e della salvezza si diressero alla cittadella e lì si rifugiarono: il giorno seguente, inviato un messaggero al cospetto del Campione rostamico della Epoca, il Khan valoroso, Condottiero [degli eserciti] dell'Irān, chiesero perdono e quartiere, e il Khan beato impedì alle truppe vittoriose di attaccarli.

A proposito dell'audacia, della devozione e della fede che il compianto Khan perdonato da Dio nutriva nei confronti dei santi Imam, Mirzā Hātem ha scritto: “Mentre la fortezza veniva conquistata, vi era un maledetto fanatico sunnita che, salito in cima ad un minareto, ingiuriava incessantemente il santo Principe [dei Credenti] – su di Lui la pace. [Il Khan] comandò che glielo conducessero e, cucita una tunica piena di polvere da sparo, gliela fecero indossare, vi dettero fuoco e, mercè questa giusta punizione, lo spedirono all'inferno. Più tardi il Khan beato, [stando] nell'*eyvān* che si trovava di fronte alla cittadella, davanti a quella banda ormai ridotta allo stremo, non si curò assolutamente di tutti quei cannoni e moschetti, [dicendo]: ‘Io sono il *sardār* dell'esercito ammantato di vittoria!’: prendere posto sotto i proiettili di quelli, senza darsene pensiero, proprio mentre quella ciurmaglia sceglieva di farsi sterminare fu un atto di grande coraggio e audacia. Il devoto [Khan] rimase seduto in quell'*eyvān* fino al calar del sole, mentre io e mio fratello²⁴², in piedi su una terrazza laterale dell'*eyvān*, osservavamo la scena. Quella notte tenne d'occhio i difensori della cittadella, e poco prima dell'alba inviò nella fortezza mio padre affinché li rassicurasse per conto del *sardār* e li conducesse fuori dalla rocca. Mentre mio padre parlamentava con gli Ottomani, di prima mattina il compianto Khan fece il suo ingresso nella cittadella accompagnato [solo] da due *golām*²⁴³. Mio padre rimase impressionato alla vista di tanto coraggio e ricordò ai capi di quella *masnada* che –

²⁴¹ Corano, LXXX, 34.

²⁴² Mašizi Bardsiri menziona tre fratelli di Mirzā Hātem: cfr. *supra*, n. 45.

²⁴³ Tafreši, fol. 61 sembra confermare il racconto di Mirzā Hātem quando scrive *Rostam Beyg* [...] *xwod be qal'e-ye Helle dar āmade*.

se volevano una via di scampo – dovevano, date le precarie condizioni in cui si trovavano, aggrapparsi alla veste del Khan il quale, con la sua clemenza, li avrebbe risparmiati. Quelli, per paura della furia guerriera di quel valoroso, tutto d'un tratto si prostrarono ai suoi piedi [e] implorarono perdono e quartiere. Pressappoco al sorgere del sole l'esercito dei *Qezelbāš* si radunò presso la porta della fortezza, e io [e] mio fratello da quella terrazza vedevamo che il compianto Khan, seduto su una *šoffe*, affidava ogni singolo Ottomano che mio padre [gli] conduceva ai *qurči* e ai *golām*. I *qurči* e i *golām* della Corte imperiale

li condussero dalla cittadella al Campo splendido come il firmamento. Il compianto Khan perdonato da Dio alloggiò *Zu'l-feqār Pāšā*, insieme al figlio della sorella di *Xalil Pāšā* e ai grandi di quella gente, nelle vicinanze della propria tenda (*xeyme-ye dowlat-e xwod*) e affidò il resto agli *amir* e ai *gāzi*, affinché si comportassero nei loro confronti secondo quanto sarebbe stato poi ordinato dalla Maestà sublime e nobilissima.

Per quanto riguarda coloro che erano riusciti a fuggire, (25a) quando si levò il sole che illumina il mondo gli Ottomani, che erano andati avanti per due o tre parasanghe, si accorsero che nell'arida e vasta pianura aveva fatto la sua comparsa l'avanguardia dell'esercito vittorioso: in testa c'era *Šāhvirdi Xān Lor* con le truppe del *Lorestān*, seguito più indietro dal resto dei *gāzi*. Gli Ottomani, in preda al terrore e allo smarrimento, gettarono le armi e si dettero alla fuga: i *gāzi*, incalzandoli, si disperdevano nel deserto e andavano avanti e indietro riportando teste, prigionieri e bottino. 'Ali *Pāšā Kasakan* venne catturato vivo dai *molāzem* di *Šāhvirdi Xān*²⁴⁴ e, eccezion fatta per *Xalil Pāšā* e forse trenta o quaranta persone che avevano preceduto [gli altri], nessuno si salvò di quei dodicimila uomini²⁴⁵: e da persone degne di fede si è

²⁴⁴ Secondo *Esfahāni*, 107, *Ali Paša* era uno degli ufficiali rifugiatisi all'interno della cittadella.

²⁴⁵ *Zeyl*, 61-67. Per dare un'idea dello scorcamento di cui erano ormai preda gli Ottomani in fuga, *Eskandar Beyg* riferisce che dei quattromila usciti da *Ḥilla* e poi uccisi o catturati dai *Qezelbāš*, non più di due avevano messo mano alle armi per difendersi: nel bottino dei vincitori alla fine entrarono anche una ventina di bandiere, venti tra trombe e tamburi e l'intera fanfara della guarnigione, mentre altri quattro o cinquemila Ottomani sarebbero stati catturati in città e in gran parte subito trucidati. La descrizione dell'assedio fatta da *Mirzā Moḥammad Ma'šum* è molto più breve e meno ricca di particolari. Secondo il cronista, *Šāh Šafi* ricevette la notizia della caduta di *Ḥilla* da un dispaccio dello stesso *Rostam Beyg* il 2 *ša'bān* 1040/6 marzo 1631, mentre si stava recando in pellegrinaggio a *Kāzimayn*, in cui il *sardār* assicurava che quanto prima sarebbe stata presa anche la cittadella e che le truppe al comando di *Šāhvirdi Xān* e dello *yuzbāši* dei *golām* *Siyāvōš Beyg* avevano avuto ordine di non fermarsi finché non avessero raggiunto i fuggiaschi: e in effetti, in un secondo tempo vennero annunciati allo Scià anche questi due ulteriori

udito che, mentre il Seguito imperiale procedeva verso la sublime Karbalā, dalla fortezza di Helle fino alla [stessa] Karbalā il deserto era disseminato dei corpi degli uccisi. Insomma, per grazia dell'imperitura fortuna imperiale e con l'aiuto del senno e della spada del compianto Khan perdonato da Dio, la fortezza di Helle venne conquistata e tutta la provincia dello 'Erāq arabo venne purificata dalla spina dell'oppressione dei nemici della Religione e dello Stato.

successi. Secondo Mirzā Moḥammad sarebbero stati due o tremila i cavalieri fuggiti con Halil Paşa e cinque o seimila i soldati asserragliatisi nella cittadella: cfr. Eşfahāni, 106-107; Hammer 1830, vol. XVIII, 234; Huart 1901, 66-67 e Longrigg 1925, 67 (entrambi questi due ultimi resoconti contengono delle inesattezze, ad esempio riguardo alla durata dell'assedio ed alla partecipazione ad esso dello Scià in persona). Stando a quanto racconta invece Moḥammad Ḥoseyn Tafreši, da Hilla sarebbero fuggiti sette-ottomila cavalieri, poi raggiunti e massacrati dai *Qezelbāš*, mentre un numero imprecisato di fanti (*piyādehā*) sarebbe stato fatto prigioniero in città. Di questi ultimi, coloro i quali erano disposti ad abbracciare lo sciismo furono risparmiati e arruolati nei ranghi safavidi, gli altri vennero passati a fil di spada: cfr. Tafreši, fol. 61. Un breve accenno all'assedio di Hilla si trova in Murphey 1999, 129-130.

Descrizione del viaggio del Corteggio che si accompagna alla vittoria da Baġdād a Helle: il Khan trionfatore viene prescelto dai molteplici favori del Cosroe dell'Irān

La pagina di grida! **Ché il tuo Signore è il Generosissimo, – Colui che ha insegnato l'uso del calamo**²⁴⁶ e l'eloquente oratore di **ha insegnato all'uomo ciò che non sapeva**²⁴⁷ – cioè la penna dello storico – adornano in questo modo il frontespizio del libro del discorso.

Il legame della santa Famiglia – la sublime Dinastia safavide – con la Stirpe della Profezia e della santità e la Famiglia dell'Imamato e della nobiltà è più chiaro dello splendore del sole e più evidente del fulgente disco solare, ed è talmente risaputo che non c'è bisogno di parlarne. **(25b)** Dall'apparizione e dal primo svilupparsi del regno visibile di questa insigne Famiglia fino ad ora, ogni azione necessaria a questo Stato si è compiuta senza l'ausilio delle creature di Dio ma, anzi, con l'aiuto delle intime nature, ricettacoli di santità, degli Eletti della Corte divina, e tutti i momenti difficili, i nodi insolubili e le perplessità che si sono presentati nel corso dell'esecuzione degli affari di Stato – seppure talvolta abbiano dovuto essere procrastinati per alcuni giorni a causa delle vicissitudini dei tempi e del cielo riottoso – alla fine, grazie alle chiavi dell'eterna generosità di Colui che apre le porte, la Causa di tutte le cause, sono stati risolti in modo tale (*mesra*):

Che il lungimirante intelletto ne rimane stupefatto²⁴⁸.

L'immagine di quanto si è [appena] detto ha fatto più volte e ripetutamente la sua radiosa comparsa nelle menti dei servi di Dio, amici e nemici, in modo tale da suscitare lo stupore degli intelletti poco acuti. All'epoca prospera del *Xāqān* che ha il suo nido in Paradiso, **Šāh Šafi Bahādor Xān, che Dio gli conceda di risiedere nei giardini paradisiaci**, più che non nei tempi precedenti, durante i giorni felici del governo degli eminenti [suoi] antenati, i nemici destinati al fallimento perpetrarono ribellioni, misfatti e spargimenti di sangue provocando tumulti contro lo Stato e il benessere dei servi di Dio,

²⁴⁶ Corano, XCVI, 3-4.

²⁴⁷ Corano, XCVI, 5.

²⁴⁸ *Zeyl*, 60, dove troviamo *ke 'aql-e durbin heyrān gardide*: la frase non è un verso ma – a meno di un fraintendimento da parte del curatore del testo – è compresa nel discorso di Eskandar Beyg.

ciascuno dei quali [è] verzura nel giardino del potere e dello Stato eterno che, grazie alle nuvole della generosità divina e all'aiuto dei santi spiriti delle Maestà buone e pure e delle beate anime dei santi e degli uomini pii, è sempre fresco e verdeggiante. Con l'ausilio di armate celesti e di grazie indubitabili, nel più facile dei modi e nella migliore delle maniere che sia mai entrata nei pensieri delle persone assennate e nelle menti dei saggi, tale immagine si formava secondo l'intimo desiderio dei fautori e di coloro che vogliono il bene della Stirpe portatrice della Missione, **(26a)** come risulta chiaro ed evidente da quanto è stato e sarà narrato in questo libro²⁴⁹.

In primo luogo, l'evento maggiore e il più rilevante avvenimento di quei giorni felici fu l'invasione e la successiva ritirata del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā e la perdita [da parte sua] delle fortezze di questo Paese, cioè di metà dello 'Erāq arabo (come è stato ricordato [in precedenza]): grazie agli sforzi e all'operato del compianto Khan perdonato da Dio – il quale, in virtù della sua fede e devozione grandissime, si era affidato all'imperitura fortuna dello Scià dalle virtù degne di lode – esse entrarono in possesso dei governanti dello Stato trionfatore.

E la provincia di Ardalān, che su istigazione di Mir Ma'mun, fratello di Xān Aḥmad Xān, era caduta nelle mani degli Ottomani, venne riconquistata grazie all'aiuto dello stesso Xān Aḥmad Xān e all'impegno del *nāzer-e boyutāt* e *tofangčīāqāsi* Zamān Beyg, che secondo gli ordini [ricevuti] era andato in suo aiuto con tremila artiglieri e *tofangčī*: un gran numero di difensori delle varie fortezze – tra pascià, sangiacchi, giannizzeri e così via – venne ucciso o fatto prigioniero, mentre i superstiti fuggirono a Mowšel o a Diyārbakr, cosicché nessun Ottomano rimase in quella regione. Lo Scià che si rifugia nel perdono divino si degnava di soggiornare a Baġdād quando giunse l'annuncio della conquista dell'Ardalān. A causa di questa lieta notizia lo Scià nobilissimo si prosternò in segno di ringraziamento, e venne stabilito che lo 'ālījāh Zamān Beyg, con i *molāzem* della Staffa santissima, si unisse al più presto al Campo magnifico come la volta celeste per andare [poi] a Helle di rinforzo al *sardār*. Zamān Beyg, ubbidendo all'ordine, si diresse verso il sublime Campo ma, lungo la strada, cadde ammalato e – con [meritato] orgoglio – si affrettò a [compiere il] viaggio verso l'aldilà. L'imperiale generosità, fattasi carico delle condizioni dei suoi nobili figli, conferì la carica di *nāzer* a suo figlio maggiore Ḥoseyn Beyg. A Baġdād,

²⁴⁹ *Zeyl*, 60-61.

Xān Aḥmad Xān ebbe la gioia di prosternarsi a baciare il tappeto della regalità, e l'alto privilegio di ricevere preziose vesti d'onore²⁵⁰.

E poiché non si era ancora diffusa la notizia della presa della fortezza di Helle, venne deciso (26b) che l'augusto Seguito si muovesse alla volta di quest'ultima città. Partiti da Baġdād in un momento di felice auspicio, giunse un messaggio da parte del *sardār* ammantato di vittoria e dei celebri *amir* che comunicava la conquista della roccaforte di Helle²⁵¹. Questa nuova ap-portatrice di gioia non fece che aggiungere letizia a letizia nell'animo dello Scià e dell'esercito, e le bandiere vittoriose dell'onore e della gloria, trionfanti e felici,

dopo aver percorso varie tappe

giunsero a Helle il sabato 11 del mese magnifico di *ša 'bān*²⁵². Il compianto Khan perdonato da Dio, i grandi *amir* e le truppe invitte si recarono con le teste e i prigionieri ad accogliere il Corteggio dell'onore e della gloria, e nei pressi della città, [dopo essere stati] onorati con la benedizione del bacio della Staffa, furono oggetto delle attenzioni e dei favori regali. Le bandiere vittoriose transitarono sul ponte che di nuovo era stato gettato sulle acque dell'Eufrate e si soffermarono in un luogo acconcio – là dove era stata rizzata la tenda [di Rostam Beyg].

Il giorno seguente organizzarono una solenne e grandiosa udienza per vedere le teste, i prigionieri e il bottino strappato al nemico, e per passare in rassegna gli eroici *molāzem* della sublime Corte. Il maestoso *sardār* e gli illustri *amir* presero posto in quel consesso simile al Paradiso ciascuno secondo il proprio grado e dignità, così come impongono le regole della buona educazione e del rango, e ai due lati di quell'assise che poteva essere scambiata per il firmamento vennero schierate fila composte da *golām*, *qur'ī* e *tofang'ī*. Per primi condussero all'augusto cospetto [del Sovrano] 'Ali

²⁵⁰ Sulla campagna di Xān Aḥmad Xān e Zamān Beyg nel Kurdistan, condotta tra la metà del *rabi' o 'š-šāni*/7 novembre – 5 dicembre e l'inizio di *jomādāo 'l-ulā* 1040/6 dicembre 1630 – 4 gennaio 1631, cfr. *Zeyl*, 56-59; Eṣfahāni, 104; Tafreši, ff. 54-55; Hammer 1830, vol. XVIII, 233, il quale valuta in trentamila uomini le forze a disposizione di Xān Aḥmad Xān per la riconquista della fortezza di Gol-'anbar. Mirzā Moḥammad Ma'šum non parla della morte di Zamān Beyg, ma registra la nomina di suo figlio Hoṣeyn Beyg a *nāẓer* "al posto del padre", avvenuta il 27 *rajab* 1040/1 marzo 1631: cfr. Eṣfahāni, 106. Un necrologio di Zamān Beyg si trova in *Zeyl*, 78.

²⁵¹ Cfr. *supra*, 112-113 e nn. 239, 245; *Zeyl*, 67.

²⁵² 15 marzo 1631: cfr. *Zeyl*, 67; Mollā Kamāl, 84. Secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum si trattava invece di domenica 12 *ša 'bān*/16 marzo: cfr. Eṣfahāni, 107.

Pāšā Kasakan, Zū'l-feqār Pāšā e Şon' o'llāh Beyg, figlio della sorella di Xalil Pāšā²⁵³. Sua Maestà li guardò con quella generosità che era connaturata al suo carattere dalle felici qualità e, fatte loro liberare le mani, ordinò che si accomodassero in quel consesso. I pascià, a causa della benevolenza e della cortesia dello Scià, prosternarono la fronte nella polvere della Soglia, si profusero in preghiere e in lodi e poi, obbedendo all'ordine [imperiale], si sistemarono rincuorati ai margini di quell'assemblea paradisiaca. I [vari] corpi **(27a)** dell'esercito vittorioso sfilarono reparto dopo reparto davanti allo sguardo simile a pietra filosofale [del Sovrano] con le teste, i prigionieri e il bottino. [Lo Scià], in segno di gratitudine per le vittorie ottenute, dichiarò liberi e affrancati da ogni vincolo i prigionieri che erano stati catturati dai *gāzi* in città e nel deserto, e si trattava di circa duemila persone²⁵⁴. Alcuni di essi scelsero di servire questa Corte, e vennero quindi arruolati tra i *molāzem*: gli altri ricevettero il permesso di tornare al proprio paese, e si diressero verso Diyārbakr. Altri dignitari e pascià furono affidati a persone di fiducia della Corte, in modo che questi facessero nei loro riguardi quanto era necessario per il bene dello Stato. Dopo aver gioito alla vista delle teste e dei prigionieri, l'imperiale volontà simile al mare cominciò ad incresparsi nei confronti degli *amir* e degli altri *molāzem* che avevano dato prova di eroismo sui campi di battaglia, e ciascuno [di essi] venne onorato con nobili incarichi, preziose vesti d'onore e generosi donativi: [lo Scià] concesse al devoto Khan, in ragione dei suoi leali servigi, l'alto rango di *tofangčīāqāsi*²⁵⁵ dei *tofangčī*

²⁵³ Secondo Mirzā Moḥammad Ma'şum, Sunullah Bey era figlio di un fratello di Halil Paşa: cfr. Eşfahāni, 122.

²⁵⁴ *Zeyl*, 67-68. Eskandar Beyg, che era presente alla rivista, stima siano state portate al cospetto dello Scià otto o novemila teste, duemila prigionieri (parte dei quali venne poi messa a morte) e tre o quattromila tra cavalli e muli.

²⁵⁵ Secondo Mirzā Moḥammad Ma'şum, Rostam Beyg sarebbe stato nominato *tofangčīāqāsi* solo il 15 *zi-ḥejje* 1040/15 luglio 1631, una volta ritornato a Eşfahān: cfr. Eşfahāni, 116. *Tārix-e Mollā Kamāl e Xolāşato's-siyar* sono invece concordi nel riferire che Rostam Beyg ricevette la nomina a *sepahsālār* a Ḥilla, appunto l'11 *ša'bān* 1040/15 marzo 1631 secondo il primo (cfr. Mollā Kamāl, 84) o poco dopo il 7 *ramazān*/9 aprile 1631, al ritorno dello Scià dai pellegrinaggi a Karbalā, Najaf e Kūfa stando alla seconda (cfr. Eşfahāni, 112), mentre ÖN N. F. 50 si limita ad affermare che la nomina fu decisa "in questo periodo" (*dar in ayyām*: cfr. Tafreşi, fol. 64). Per le *Qeşaşo'l-xāqāni* – che non menzionano l'assedio e la presa di Ḥilla – Rostam Beyg venne nominato *sepahsālār* dopo la ritirata di Husrev Paşa, in segno di riconoscimento per i servigi prestati durante la campagna appena conclusa (cfr. Şāmlu, vol. I, 212), e lo stesso leggiamo in *Xold-e barin*, 290 che, inoltre, al momento di riferire della concessione del governo dell'Azerbaigian a Rostam Beyg (166) gli attribuisce il titolo di *sepahsālār*. Da parte sua, Bijan (il quale, nel

della Staffa che ha per compagna la vittoria – in aggiunta a quelli di *divānbeygi* e di *sardār* –, insieme ad una veste d'onore lunga fino ai piedi e ad un cavallo [bardato] con sella e finimenti d'oro²⁵⁶.

Il giorno dopo, il Corteggio trionfante partì da Helle per compiere il pellegrinaggio intorno ai santi mausolei, pari al Trono di Dio, dei martiri della sublime Karbalā e della nobilissima Najaf – mille e mille benedizioni e lodi su Coloro che le nobilitano –, e il 14 *ša' bān*²⁵⁷ giunse sul sacro territorio della sublime Karbalā e alla soglia simile a quella del Trono divino del nobile Signore dei Martiri, il Quinto della Famiglia del Mantello. Appena reduci dal viaggio, con mille desideri e aspirazioni ottennero la gioia del pellegrinaggio al puro sepolcro, quel giardino luminoso, e poi si dedicarono con fervore a onorare l'obbligo di render grazie per gli infiniti doni divini. In quel mentre, la vivificante brezza della primavera cominciò a soffiare facendo giungere il proprio profumo fino alle narici dell'Epoca, mentre il vecchio mondo ringiovaniva pieno di verzura appena spuntata e di rigoglio. La festa **(27b)** del Capodanno ebbe luogo in quella nobile contrada – quel luminoso giardino –, e i nobili servitori ed i custodi dei venerandi sepolcri, i poveri e i bisognosi furono allietati e onorati con preghiere e favori. Il giorno successivo del prospero Anno della Pecora 1041²⁵⁸, terzo anno del regno del *Xāqān*, fu allestita una grandiosa e piacevolissima udienza, [e lo Scià] si dedicò ad esaminare i doni ed a passare in rassegna le teste e i prigionieri inviati dagli *amir* delle province di confine.

riferire gli avvenimenti relativi alla campagna persiana di Husrev Paşa, segue da vicino *Zeyl* che non fa parola di una nomina di Rostam Beyg a *sepahsālār*) afferma che quest'ultima carica venne finalmente concessa al Nostro nel 1045/1635, insieme a quella di *beyglarbeygi* dell'Azerbaijan: cfr. *infra*, 180. Riesce però difficile pensare che, perdurando lo stato di guerra con l'Impero ottomano, la carica di comandante in capo delle armate safavidi sia rimasta vacante per cinque anni (il predecessore, Zeynal Xān Šāmlu, era infatti stato giustiziato il 6 *zi-ḥejje* 1039/17 luglio 1630). E in effetti, Rostam Beyg viene menzionato con i titoli di *divānbeygi*, *tofangčīāqāsi* e *sepahsālār* in un ordine di Šāh Šafi a Moḥammadxān Beyg, signore (*šāheb*) della regione dello Zāxur nel Daghestan, datato *rabi' o' š-šāni* 1042 (16 ottobre - 13 novembre 1632): cfr. Todua 1995, 241; Irān-Qafqāz, 87. A questo proposito cfr. anche Röhrborn 1979, 26; Savory 1995, 608; Floor 2001, 21, i quali – pur non utilizzando tra le loro fonti la “Vita” – fanno entrare in carica Rostam Beyg nel 1040/1631.

²⁵⁶ Anche Mirzā Moḥammad Ma'šum descrive la parata della vittoria, ma con meno ricchezza di dettagli, e valuta in oltre cinquemila i caduti ottomani: cfr. Ešfahāni, 108.

²⁵⁷ 18 marzo 1631: cfr. *Zeyl*, 69.

²⁵⁸ L'Anno turco della Pecora corrisponde al 1040-41/1631-32, il 1041 dell'Egira al 30 luglio 1631 – 18 luglio 1632.

Il *beyglarbeygi* di Iravān Ṭahmāspqoli Xān, che era andato ad Axlāt e ‘Ādeljavāz per punire e impartire una lezione ai Curdi Maḥmudi e ad altri ancora e che, in forza dell’alta fortuna e della nobile gloria regali, aveva trionfato sui ribelli a questa Stirpe diffonditrice di santità, impadronitosi di numerose teste e di una quantità innumerevole di prigionieri e di bottino le aveva inviate alla sublime Corte: ed esse sfilarono insieme ai doni sotto lo sguardo luminoso [del Sovrano]²⁵⁹.

E ancora giunsero – inviate da ‘Ali Mardān Xān, *ḥākem* di Qandahār – le teste degli Afghani di Qandahār, nonché la notizia della punizione inflitta a Šir Xān, della conquista della fortezza di Fušanj e della cattura del principe Solṭān Bandi b. Solṭān Xosrow, [quest’ultimo] figlio di Šāh Salim, sovrano dello Hendustān²⁶⁰.

²⁵⁹ *Zeyl*, 70.

²⁶⁰ *Zeyl*, 73-77, e anche 120. La pretesa ascendenza imperiale di Solṭān Bandi (*N.y.d.y.* Mirzā e *N.b.d.y.* Mirzā nell’edizione a stampa di *Zeyl*, che corrisponde alla forma Nabdi adottata da Flores – Subrahmanyam 2004) apparve fin da subito molto dubbia, come risulta chiaramente dal resoconto di Eskandar Beyg. Approdato dopo oscura vicissitudini alla Corte di Šir Xān, era stato catturato da ‘Ali Mardān Xān che lo aveva portato con sé a Qandahār, dove era stato successivamente coinvolto in un complotto ai danni del *beyglarbeygi*. Inviato allora a Ešfahān affinché fosse lo Scià in persona a decidere della sua sorte, era stato rinchiuso – in attesa di far luce sulla sua vera identità – nella fortezza di Ṭabarak. In un secondo tempo venne “riconosciuto” come fratello dal presunto Solṭān Bolāgi, ovvero il principe Dāvarbaxš b. Xosrow Mirzā b. Jahāngir, giunto via mare in Persia verso la fine del 1041 (cfr. Ešfahāni, 133). Eskandar Beyg trova evidente difficoltà a conciliare il suo stesso racconto della morte di Dāvarbaxš-Solṭān Bolāgi – giustiziato per ordine dello zio Šāhjahān (1628-1658) dopo aver avuto la peggio nella guerra civile seguita alla morte di Jahāngir – con il riconoscimento ufficiale della sua pretesa identità concessogli da Šāh Šafī, ed è costretto ad ammettere che “Dio ne sa di più”: cfr. Torkmān, 1066-1069; Monshi, 1290-1293; *Zeyl*, 120-124. Anche le fonti moghul sono concordi nel definire un impostore l’ospite della Corte safavide: cfr. Riazul Islam 1970, 121-122, n. 6; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 243-244. Stranamente Bijan non registra l’arrivo in Persia di Solṭān Bolāgi – menzionato (a differenza di Solṭān Bandi/Nabdi) con una certa frequenza dalle fonti del periodo –, ma si limita a parlarne più avanti nel testo. Eskandar Beyg invece dedica molto spazio alla vicenda dei due “fratelli” e addirittura parla di un terzo principe moghul in esilio in Persia, Mirzā Bāysonḡor b. Mirzā Dāniyāl b. Jalālo’d-din Akbar: cfr. *Zeyl*, 124-126; Ešfahāni, 143; Hammer 1830, vol. XVII, 141. La vicenda di Solṭān Bolāgi (e, in misura minore, quelle di Solṭān Bandi/Nabdi e Mirzā Bāysonḡor) è stata riassunta e analizzata sulla base delle fonti safavidi, portoghesi e moghul in Flores – Subrahmanyam 2004, 85-116 in particolare.

E ancora, Ṭahmuraš Xān²⁶¹ – che rammaricato e pentito delle proprie passate sconvenienti azioni calcava il sentiero della devozione e del servaggio nei confronti della sublime Maestà imperiale – in segno di lealtà si premurò di far uccidere Sohrāb Beyg Gorji²⁶² (che aveva assassinato il *vāli* di Kārtil, Semāyun Xān²⁶³) e ne inviò la testa alla Corte simile alla volta celeste insieme ad una supplica intrisa di umiltà e alla propria figlia, accompagnata da fanciulle dal volto di luna e da paggi dalle paradisiache sembianze. A titolo di premio e di ricompensa per questo servizio venne concesso a suo figlio Gorgin Xān il governo della Kārtil, con l'eccezione di Teflis²⁶⁴.

Preziose vesti d'onore e attestati del favore imperiale furono poi conferiti da parte di questa sollecita Stirpe (**28a**) a Ṭahmāspqoli Xān e ad 'Ali Mardān [Xān, e] venne decretato che il principe Solṭān Bandi fosse condotto ai piedi del Trono sublime.

²⁶¹ Teimuraz I di K'axeti (1606-1616, 1623-1632, 1634-1648).

²⁶² Zurab, *eristavi* dell'Aragvi.

²⁶³ Simon II di Kartli (1619-1630).

²⁶⁴ Sull'assassinio del re Simon II, cfr. *Zeyl*, 70-72; Vaxušt'i 1856, 61-63, 167-168. Né Vaxušt'i Bagrat'ioni né Eskandar Beyg parlano di una figlia di Teimuraz I/Ṭahmuraš Xān andata in sposa a Šāh Šafī in questo periodo; d'altra parte non risulta nemmeno che Teimuraz avesse un figlio di nome Giorgi/Gorgin, e infatti fu lui stesso a succedere a Simon II sul trono di Kartli.

Narrazione della partenza del Corteggio imperiale dalla sublime Karbalā alla volta della felicità del pellegrinaggio allo Scià dei Santi e al luogo dell'occultamento dell'Eccellentissimo Signore del Tempo – su di Lui la pace –, e del [successivo] ritorno alla Sede del Califfato

Quando la mente vasta come il mare dello Scià si fu rassicurata circa lo andamento dei necessari affari dello Stato eterno, egli compì un pellegrinaggio d'addio al luminoso e puro sepolcro dell'Eccellentissimo Quinto della Famiglia del Mantello e, in un momento in cui gli auspici erano i più favorevoli possibili, si diresse verso la nobilissima Najaf, quel luogo pieno di virtù, per compiere il pellegrinaggio intorno alla tomba fragrante e al risplendente giardino del nobilissimo Imam degli Orientali e degli Occidentali, così come attesta [il versetto che dice] **vostrî alleati sono Dio**²⁶⁵. Dopo aver ottenuto, traboccante di desiderio, questa felicità suprema e aver ricevuto questo dono grandissimo, e dopo aver compiuto i riti del pellegrinaggio e aver fatto giungere doni votivi ed elemosine a coloro a cui spettavano, rivolse le redini della partenza in direzione della Città della Pace di Baġdād²⁶⁶. Giunto all'inizio del mese benedetto di *ramazān*²⁶⁷ nella Città della Pace, decise di fermarsi dieci giorni in quel piacevole luogo e si impegnò a mettere ordine negli importanti e necessari affari di laggiù. Assegnò quindi un certo numero di *qurċi*, *golām* e *tofangċi* della santissima Staffa in rinforzo al "Leone di 'Alī", il *beyglarbeygi* dello 'Erāq arabo. La riparazione delle torri e delle mura, che era stata affidata alla responsabilità di Taxte Xān Ostājlu, era stata portata a termine come richiesto e non era più necessario sostare ulteriormente in quella regione²⁶⁸. Perciò, presa la decisione di recarsi in pellegrinaggio presso i due Imam perfetti, i due 'Askar – su di Loro benedizioni e lodi –, [lo Scià] si diresse verso Sorra-man-ra'ā, che è conosciuta

²⁶⁵ Corano, V, 55: anche questa citazione non è scritta con inchiostro rosso nel testo originale.

²⁶⁶ Tornando a Baġdād, Šāh Šafī fece di nuovo sosta a Hilla nei primi giorni del *ramazān* 1040/3 aprile – 2 maggio 1631: cfr. Ešfahāni, 112. In questa occasione, secondo la *Xolāšato 's-siyar*, lo Scià conferì a Rostam Beyg il grado di *sepahsālār*: cfr. *supra*, n. 255.

²⁶⁷ 3 aprile – 2 maggio 1631.

²⁶⁸ Sulle misure decretate dallo Scià per ripristinare l'efficienza della piazzaforte di Baġdād, cfr. Ešfahāni, 113. Il sovrano aveva ordinato di scavare un fossato "profondo come il pensiero dei saggi" e assegnato in rinforzo a Šafīqoli Xān mille *qurċi*, 2.200 *tofangċi* e trecento *golām* della Casa Reale.

come Sāmarre²⁶⁹, e dopo aver tratto beneficio dalla felicità del pellegrinaggio e aver accarezzato gli abitanti di quel fausto luogo, che per la paura delle catastrofi e dei rivolgimenti dei tempi erano tutti sgomenti **(28b)** e sconvolti, fece loro lasciare quel luogo e li mandò presso le tombe benedette dei due Puri. Messosi in marcia da laggiù e procedendo lungo la strada di Toğuz Alme, si riunì alle salmerie a Hārūnābād. Rimessosi in cammino lungo la via dei quartieri estivi, ad ogni tappa passava in rassegna le truppe vittoriose, e concesse licenza agli *hākem* del Lorestān, del Kordestān e delle altre province di far ritorno ai propri territori. Le bandiere della grandezza, percorse tutte le tappe del cammino, furono per tre giorni ospiti del *beyglarbeygi* del Fārs Emāmqoli Xān a Tuyserkān. Dāud Xān, fratello di quest'ultimo, ricevuto il permesso di tornare alla propria provincia partì per il Qarābāg, mentre [lo Scià] si diresse da Tuyserkān alla volta della Città Imperiale di Eşfahān. Il 4 del sacro mese di *zi'l-ḥejje*²⁷⁰, giunto alla Sede del Potere imperiale e alla Residenza del Califfato, egli fece il suo vittorioso e felice ingresso nel benedetto palazzo imperiale di Naqš-e jahān²⁷¹.

Tra gli eventi fortunati che si verificarono in quell'anno nel periodo della permanenza nella Città Imperiale di Eşfahān vi fu l'arrivo di un *čāvoš*, [inviato] in qualità di messaggero da parte del *sardār* ottomano Xosrow Pāšā, che conduceva con sé gli *amir* e i prigionieri *gezelnāš*. In precedenza, lo *hākem* della fortezza di Āxesq, Šamsi Xān Qazzāqlar, catturato in combattimento dagli Ottomani²⁷² era stato imprigionato a Estantbul. Dopo la sua cattura il governo di Āxesq fu concesso a Salim Xān Zū'l-qadar, ma anche lui, nei primi tempi del regno [di Šāh Šafi], uscito dalla fortezza per battersi con gli Ottomani era stato catturato sul campo²⁷³ e veniva

²⁶⁹ Secondo Eşfahāni, 113 lo Scià – disimpegnatosi dai suoi doveri a Bağdād – si recò alla tomba dei due 'Askar, dove compì il pellegrinaggio il 24 *ramazān* 1040/26 aprile 1631 e da cui intraprese il viaggio di ritorno a Eşfahān, sembra senza ripassare per Bağdād. Sui pellegrinaggi effettuati da Šāh Šafi ai Luoghi Santi dell'Iraq dopo le vittorie di Bağdād e Hilla, cfr. Eşfahāni, 108-113.

²⁷⁰ 4 luglio 1631: invece, il 2 *zi-ḥejje* 1040/2 luglio 1631 secondo Eşfahāni, 115; Mollā Kamāl, 84; Tafreši, fol. 65. Sulla marcia di ritorno da Bağdād a Eşfahān, cfr. Eşfahāni, 113-115.

²⁷¹ *Zeyl*, 80-81: nel testo a stampa manca il giorno di *zi-ḥejje* in cui Šāh Šafi entrò a Eşfahān.

²⁷² Torkmān, 1073; Monshi, 1297-1298.

²⁷³ Salim Xān Šams'o'd-dinlu Zū'l-qadar era stato fatto prigioniero dagli Ottomani agli inizi del mese di *rabi'o'l-āxar* 1039/18 novembre – 16 dicembre 1629: cfr. Eşfahāni, 69; *Zeyl*, 37-38.

tenuto prigioniero a Diyārbakr, presso Xosrow Pāšā. Dopo l'invasione e la ritirata di Xosrow Pāšā e la conquista della fortezza di Helle, che fu resa più facile dai valorosi sforzi del compianto Khan perdonato da Dio, i prigionieri ottomani presi a Helle e in altri fatti d'arme, in tutto due o trecento²⁷⁴, vennero lasciati liberi e affrancati da ogni vincolo – così come è stato ricordato [in precedenza] – in segno di ringraziamento per la splendida vittoria. Per questo motivo i Pilastrì dello Stato (29a) ottomano, di fronte ad un tale atto di suprema generosità, si risolsero a liberare i khan [precedentemente] citati e, dopo aver tributato grandi omaggi a Šamsi Xān, lo inviarono a Diyārbakr presso Xosrow Pāšā affinché quest'ultimo lo rimandasse con tutti gli onori, insieme a Salim Xān e a uno o due prigionieri *qezelbāš* colà trattiene, presso la Corte splendida come la volta celeste dello Scià. Xosrow Pāšā li inviò, circondati da ogni rispetto, insieme ad un *čāvoš* e ad una lettera – affidata al suddetto *čāvoš* – al cospetto nobilissimo e sublime [del Sovrano], esprimendo [la speranza di instaurare] rapporti cordiali e sinceri tra le due parti. Nella Città Imperiale di Ešfahān, i khan e il *čāvoš* ebbero l'alto privilegio di baciare il piede di Sua Maestà Imperiale. Il *čāvoš* venne onorato con favori degni di un Cosroe, dopodiché 'Ali Pāšā Kasakanogli, Zū'l-feqār Pāšā e alcuni altri ufficiali ottomani di alto rango che si trovavano presso gli *amir* vennero lasciati partire insieme al *čāvoš* alla volta del paese di Rum²⁷⁵. Venne poi redatta una risposta alla missiva di Xosrow Pāšā in termini di cordialità e di approvazione [e], scelto lo *yasāvol-e šoḥbat* Jāni Beyg Šāmlu per l'incarico di portare il messaggio nel paese di Rum²⁷⁶, lo in-

²⁷⁴ Circa duemila, invece, stando a *Zeyl*, 82 (cfr. anche *supra*, n. 254).

²⁷⁵ Sulla missione del *çauş* İbrahim, che deve aver avuto luogo tra il 16 *zi-hejje* 1040/16 luglio 1631 (ultima data menzionata dalla *Xolāšato 's-siyar* prima del suo arrivo) e il 29 *rabi'o l-avval* 1041/25 ottobre 1631 (data della deposizione di Husrev Paşa: cfr. Danişmend 1972, 351), cfr. Ešfahāni, 122, che registra l'arrivo del solo Salim Xān. Mirzā Moḥammad Ma'şum nomina tra i prigionieri catturati a Hilla anche un certo Mustafa Bey (cfr. Ešfahāni, 107) e, tra quelli affidati al *çauş*, un Mehmed Paşa.

²⁷⁶ Ešfahāni, 124 parla genericamente di un'ambasceria in territorio ottomano. Stando all'ordine di successione in cui gli eventi vengono presentati da Mirzā Moḥammad Ma'şum, a quell'epoca (tra il *jomādāo 's-šāniye*/25 dicembre 1631 – 22 gennaio 1632 e il *rajab* 1041/23 gennaio – 21 febbraio 1632) la Corte safāvide sarebbe già stata al corrente della condanna a morte di Husrev Paşa, la cui testa mozzata arrivò però a Istanbul solo il 19 *ša'bān* 1041/11 marzo 1632 (cfr. Ešfahāni, 122; Hammer 1830, vol. XVIII, 257-260; Danişmend 1972, 353). L'errore nasce dal fatto che l'autore della *Xolāšato 's-siyar* riferisce nello stesso tempo della deposizione (*estišāl*) del *vezir-i a'zām*, avvenuta nella regione di Mardin (*dar olkā'-e Mārdin*: Husrev Paşa in effetti si trovava allora a Koçhisar, 16

viarono presso il *sardār* ottomano [per comunicare quanto segue]: “se da quella parte assumeranno un atteggiamento di sincera amicizia mettendo da parte [ogni genere di] contesa e ostilità, perché mai la Nostra Maestà Imperiale – che proviene dalla Stirpe della Missione e della magnanimità – non dovrebbe acconsentire alla pace per il benessere dei servi di Dio e la sicurezza delle terre dei Musulmani? Ci auguriamo che ciò che è bene per le creature di Dio giunga dalla possibilità dell’ascondimento al trono nuziale della manifestazione”²⁷⁷.

Un altro avvenimento di quel periodo fu la ribellione di Darviš Režā Qazvini, che ebbe luogo nella Città Imperiale di Qazvin. Quel malfattore aveva aperto la sua bottega di falso asceta in un luogo chiamato Kāferābād²⁷⁸, nel circondario di Qazvin, e proclamava di avere raggiunto l’illuminazione (*kašf va karāmat*). Dei sempliciotti turchi e persiani, fuorviati dai suoi inganni e dalle sue magie, gli porsero in gran numero la mano dell’adesione, e la cosa giunse al punto che dai dintorni [gli] recavano offerte votive (**29b**) e doni. A volte egli si considerava vicario del Signore del Tempo, a volte annunciava di essere [lui stesso] il *Mahdi*: ogni giorno approntava un banchetto fornito secondo i canoni che regolano quelli dei re finché, radunatasi intorno a lui una gran folla, non si diresse con tutta quella gente verso Qazvin. Dapprima giunse alla porta della casa di Šāhvirdi Beyg Tarxān Torkmān, *dāruġe* della città, ma i *molāzem* di quest’ultimo lo respinsero. Darviš Režā [allora], recatosi alla soglia dell’*emāmzāde* detto dello Šāhzāde Ḥoseyn, attese l’arrivo del *dāruġe* e del *vazir*. Le autorità [di Qazvin], quando videro come stavano le cose, chiamarono a raccolta in città coloro i quali avevano a cuore il Sovrano (*jār-e šāhsiveni zade*) e la gente della regione, riunitasi in armi, si dette da fare per eliminare la nequizia rappresentata da quell’uomo. Il derviscio, entrato in una delle celle del santuario, vi si asserragliò. Alla fine, sfondato il tetto della cella e incendiata della paglia in modo che producesse fumo, fecero morire soffocato quel malfattore. Alcune persone che erano con lui nella cella bruciarono e altre ancora, che si erano

chilometri a Sud-Ovest di Mardin), e della sua condanna a morte (*be qatl āmadan*), eseguita invece diversi mesi più tardi a Tokat.

²⁷⁷ *Zeyl*, 81-83: secondo Eskandar Beyg, furono in tutto ventisette i prigionieri ottomani affidati al *çauş*.

²⁷⁸ La roccaforte di Darviš Režā viene chiamata Kāfurābād in *Zeyl*, 83; Rettelbach 1978, 102; BL Or 4,132, ff. 44a-44b; *Xold-e barin*, 240, ma Kāferābād in Ešfāhāni, 119. Sull’alternanza delle due forme del toponimo cfr. *supra*, 32 e, per un caso apparentemente simile, *infra*, n. 530.

messe a combattere all'esterno, furono [anch'esse] uccise: quella grave sedizione venne quindi domata²⁷⁹.

Un altro avvenimento di quel periodo [fu] l'uccisione di alcuni *amir* e l'aspersione dei principi col collirio della cecità. Il primo [fu] Heydar Soltān Quyonlu-ye Heṣārī, che era *ḥākem* di Tonkābon nel Gilān: di propria iniziativa aveva fatto uccidere alcune persone venute a lamentarsi di lui, per cui in obbedienza agli ordini lo spellarono, ne riempirono la pelle di paglia e la portarono a Corte²⁸⁰.

Il secondo [fu] il *qur'ībāsi* 'Isā Xān, [ucciso] insieme ai suoi figli a causa di Čerāg Xān Zāhedī²⁸¹, poiché questi aveva ricordato a Sua Maestà che – dopo l'ineluttabile disgrazia [della scomparsa] del *Xāqān* Conquistatore del Mondo [Šāh 'Abbās] – 'Isā Xān avrebbe voluto insediare sul trono imperiale nel Māzandarān il figlio maggiore Seyyed Moḥammad, il quale era figlio di una figlia di Sua Maestà il *Xāqān* che ha il suo nido in Paradiso. **(30a)** In nome di accortezza e prudenza, non fosse mai

²⁷⁹ *Zeyl*, 83-85; BL Or 4,132, ff. 43b-45b; Eṣfahāni, 117-122 scrive che lo Scià venne informato dei fatti il 9 *zi-ḥejje* 1040/9 luglio 1631, a rivolta ormai conclusa, con una lettera dello stesso Šāhvirdi Beyg, ma poi aggiunge che Darviš Rezā aveva attaccato Qazvin il 16 dello stesso mese, il che è chiaramente impossibile: molto probabilmente le due date devono quindi essere lette rispettivamente 19 e 16 *zi-ḥejje*, oppure 9 e 6.

Dallo scarso spazio che gli dedica Bijan è difficile farsi un'idea precisa della figura di Darviš Rezā, che Mirzā Moḥammad Ma'ṣum arricchisce invece di particolari attinti ai racconti di persone – a suo dire – “degne di fede”. Stando alla sua versione dei fatti, Darviš Rezā aderiva alla dottrina degli *abāḥiyatān* (sulla quale cfr. Madelung – Hodgson 1971, 683-684) e la sua predicazione non aveva fatto effetto soltanto sui “sempliciotti”, ma anche su persone di un certo rango: Mirzā Moḥammad Ma'ṣum cita i nomi di alcuni suoi importanti seguaci ed accenna ad altri che, “a nominarli, si getterebbe il disonore sulle loro famiglie”, mentre l'avrebbe conosciuto personalmente anche il futuro primo ministro Mirzā Moḥammad Taqī. La sua sconfitta, secondo il cronista, avrebbe avuto l'effetto di dissuadere altri elementi sediziosi dall'imitarlo. Il movimento fondato da Darviš Rezā però non morì con lui. I suoi seguaci, rimasti “come cane senza padrone”, credettero di ritrovarlo in vita in un corriere (*šāter*) capitato per caso nel villaggio di Kāfurābād, il quale venne però arrestato e giustiziato a Qazvin alla fine del 1639 o all'inizio del 1640: cfr. *Xold-e barin*, 240-241. Sulla rivolta cfr. Babayan 2002, 377-378 e, più brevemente, Newman 2006, 75 (con imprecisioni). Una chiave di lettura importante per la comprensione di questo episodio è però fornita da Savory 1971, 461-473 (non utilizzato da Babayan).

²⁸⁰ *Zeyl*, 85 espone la vicenda nei dettagli. La *Xolāṣato 's-siyar* si limita invece a registrare la nomina, avvenuta molto più tardi, l'8 *rabi 'o 'l-avval* 1042/23 settembre 1632, di Ebrāhim Beyg b. Xalaf Beyg a *amir* di Tonkābon: cfr. Eṣfahāni, 143-144.

²⁸¹ Haneda 1987, 196, n. 104; Babayan 2002, 381 e 400, nn. 83 e 84.

che in cuor loro bramassero [ancora] il potere e che ciò recasse nocumento alla Religione e allo Stato, dopo [le opportune] consultazioni e deliberazioni fu deciso di uccidere i figli di 'Isā Xān e poi di accecare i restanti principi (*šāhzādegān*). In seguito all'ordine ineludibile, il compianto Khan si recò insieme a Čerāg Xān alla residenza di 'Isā Xān e, arrestati i suoi tre figli, nel Čahārbāg li spedirono nel mondo dell'aldilà²⁸². E ancora, privati della vista i quattro figli dello *e'temādo'd-dowle* Xalife Solṭān e suo genero Mirzā Moḥsen Ražavi, accecarono anche un figlio del *šadr* Mirzā Raži²⁸³ e i tre figli di Mirzā Rafi'; i quattro figli di Qarā Ḥasan Ostājlu, che si trovavano a Sāve e a Qom, furono giustiziati²⁸⁴; Mirzā Rafi' fu rimosso dall'ufficio di *šadr* e Xalife Solṭān da quello di *vazir*²⁸⁵.

²⁸² I figli del *qurčibāši* vennero uccisi nella notte tra il 9 e il 10 *rajab* 1041/31 gennaio – 1 febbraio 1632: cfr. Ešfahāni, 124-125. Secondo Eskandar Beyg, dopo la morte di Šāh 'Abbās lo stesso 'Isā Xān si era opposto a che suo figlio maggiore Seyyed Moḥammad Xān salisse sul trono, possibilità prospettata gli proprio da Čerāg Xān: questa ipotesi di successione nasceva dalla doppia circostanza che Seyyed Moḥammad apparteneva per via paterna alla famiglia degli Šeyxāvand – un ramo collaterale, “cadetto”, della dinastia safavide – e aveva per madre una figlia di Šāh 'Abbās (cfr. anche Torkmān, 1084; Monshi, 1309). Rostam Beyg in seguito si occupò anche dell'arresto e dell'accecamento dei figli di Xalife Solṭān: cfr. *Zeyl*, 90. Sull'origine degli Šeyxāvand come raggruppamento tribale (ai tempi di Šāh Ṭahmāsp I), cfr. Haneda 1987, 129-134 e, su 'Isā Xān in particolare, cfr. Haneda 1987, 195, n. 103 e 198-199. Due Šeyxāvand, padre e figlio, furono gli ultimi tutori dell'erede al trono designato Ḥeydar Mirzā b. Šāh Ṭahmāsp: cfr. Haneda 1987, 131, 134. Cfr. anche *infra*, n. 284.

²⁸³ Il *šadr* Mirzā Raži, che aveva sposato una figlia di Šāh 'Abbās, morì nel 1026/9 gennaio – 28 dicembre 1617, e l'incarico da lui ricoperto venne concesso al figlio – e nipote dello Scià per parte di madre – Mir Šadro'd-din Moḥammad, al quale data la giovane età venne affiancato come assistente il cugino Mirzā Rafi', che più tardi divenne *šadr* a sua volta: cfr. Torkmān, 929, 1089; Monshi, 1147, 1318.

²⁸⁴ L'ordine venne dato secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum il 2 *šafar* 1042/19 agosto 1632. Gli Ostājlu, all'epoca della lotta per la successione a Šāh Ṭahmāsp I, avevano appoggiato Ḥeydar Mirzā (cfr. *supra*, n. 282 per i legami tra quest'ultimo e gli Šeyxāvand) il quale, stando ad Eskandar Beyg, aveva solo una figlia, evidentemente la madre dei giustiziati: cfr. ad esempio Torkmān, 119, 133; Monshi, 197, 215. Al momento della morte, nel 1034 (l'anno lunare corrisponde al 14 ottobre 1624-2 ottobre 1625, mentre il corrispondente Anno della Vacca solare ebbe inizio secondo Eskandar Beyg il 22 marzo 1625), Ḥasan Xān Ostājlu si trovava nei possedimenti di sua moglie a Sāve (*dar maḥāl-e Sāve ke molk-e šabiye-ye [...] Solṭān Ḥeydar Mirzā-ye ḥalile-ye jalile-ye u bud eqāmat dāst*), dove si era ritirato a vita privata: cfr. Torkmān, 1042; Monshi, 1262. È interessante notare come, secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum, Darviš Režā fosse stato a suo tempo al servizio proprio di Qarā Ḥasan Xān Ostājlu e come lo storico menzioni solo alcuni dei seguaci del derviscio ribelle, tacendo il nome di altri per non arrecare disonore (*badnāmi*) alle loro

Avvenimenti vari: l'affidamento della carica di *vazīr* a Ṭāleb Xān e di quella di *šadr* a Mirzā Ḥabībo'llāh. Agli inizi dell'Anno della Scimmia corrispondente al 1042²⁸⁶ l'ufficio di *vazīr-e a'zam* venne concesso a Ṭāleb Xān, figlio del compianto Ḥātem Beyg Naširi Ordubādi. Persone di talento hanno messo in versi dei cronogrammi a questo proposito, come ad esempio (*mešra*):

famiglie: cfr. Ešfahāni, 118 e 121. *Zeyl*, 84-85 sostiene che una volta soffocata la rivolta non si volle indagare oltre, facendo pensare così ad una volontà di “insabbiamento”. Tutto questo non ci autorizza a dare per certo che esistesse una connessione tra Darviš Rezā e i figli di Qarā Ḥasan Xān Ostājlu (sebbene sia da notare il fatto che questi ultimi siano stati giustiziati oltre sei mesi dopo la morte dei figli di 'Isā Xān ma solo un mese dopo il fallimento della rivolta di Darviš Rezā, come se quest'ultimo episodio e non l'altro fosse stato la causa della loro condanna), ma si tratta comunque di una possibilità da tenere presente per valutare meglio i fatti del periodo.

²⁸⁵ Il 23 *rajab* 1041/14 febbraio 1632: cfr. Ešfahāni, 126. Su tutta questa sequenza di uccisioni e accecamenti, cfr. *Zeyl*, 86-90; Ešfahāni, 124-127; Mollā Kamāl, 84. Mentre sia Eskandar Beyg con la dovizia di particolari che gli è propria sia Mirzā Moḥammad Ma'sum nel per lui altrettanto caratteristico modo elegante ed allusivo forniscono una spiegazione più o meno soddisfacente della condanna dei tre figli del *qur'ibāši*, dai loro resoconti e da quello di Bijan non risulta a prima vista chiaro il motivo delle successive condanne volute da Šāh Šafī, che non sono da ascrivere – come spesso è invece avvenuto – alla “sete di sangue” del giovane sovrano ma piuttosto alla spietata ragion di Stato del tempo. Le vittime dell'epurazione erano infatti – per definirli col termine utilizzato da Bijan – *šāhzādegān*, cioè figli di principesse safavidi, ed erano quindi evidentemente visti come possibili pretendenti al trono in un eventuale momento di crisi (sull'importanza in ambito safavide dei legami per via materna con la Famiglia reale, cfr. Szuppe 1994-95, soprattutto 211-215). In particolare, Mirzā Moḥsen Ražavi era figlio di una figlia di Šāh 'Abbās I (cfr. Torkmān, 928; Monshi, 1146); il *šadr* Mirzā Raži aveva sposato un'altra figlia di Šāh 'Abbās, da cui aveva avuto almeno un figlio, Mir Šadro'd-din Moḥammad, forse lo stesso accecato nell'occasione (cfr. Torkmān, 929, 1089; Monshi, 1147, 1318); anche Xalife Solṭān aveva sposato una figlia di Šāh 'Abbās (cfr. *Zeyl*, 89), così come Mirzā Rafī' (cfr. Torkmān, 929, 1040-1041, 1089-1090; Monshi, 1147, 1261, 1318); i figli di Qarā Ḥasan Ostājlu pure avevano sangue safavide nelle vene, essendo nati da una figlia di Solṭān Heydar Mirzā b. Šāh Ṭahmāsp (cfr. Torkmān, 1042; Monshi, 1262; Ešfahāni, 142; *Zeyl*, 90). Sempre in occasione di questa ondata di condanne venne allontanata dallo harem imperiale l'influente Zeynab Beygom b. Šāh Ṭahmāsp: cfr. Ešfahāni, 126; Mollā Kamāl, 84-85; Szuppe 1994-95, 102; Babayan 2002, 368-369. Da notare infine come il dettaglio dei matrimoni delle figlie di Šāh 'Abbās I fornito in Babayan 2002, 400-401, n. 86 non concordi pienamente con le fonti da noi utilizzate: del resto, gli elenchi delle vittime proposti da Mirzā Moḥammad Ma'sum, Eskandar Beyg e Mollā Kamāl differiscono tutti leggermente tra loro e, nello stesso tempo, da quello di Bijan.

²⁸⁶ Cioè, più esattamente, al 1041-42/1632-33.

Di nuovo ha preso a scorrere l'acqua del ruscello dello Stato²⁸⁷.

E Monšio'l-mamālek ha detto [in turco] (*tārix*):

Di nuovo è diventato *vazir* Ṭāleb Xān²⁸⁸.

E ancora, [lo Scià] concesse l'incarico di *šadr* a Mirzā Ḥabibo'llāh, figlio del *seyyed* Sostegno degli Studiosi, il Sigillo dei Dottori della Legge, Mir Seyyed Ḥoseyn al-Ḥoseyni Karaki Jabalo'l-Āmeli, e il cronogramma [della sua nomina] è:

Il Profeta della Santa Legge²⁸⁹.

Altri avvenimenti di quel periodo sono la nomina di Čerāg Xān Zāhedī²⁹⁰ a *qurčibāši* e l'uccisione di 'Isā Xān. Il suddetto [Čerāg Xān] era figlio di Šeyx Šarif Beyg, *motavalli* del santuario guardato dagli angeli del Sultano dei Santi e Prova dei Puri, Šeyx (30b) Šafio'd-din, e dentro di sé non nutriva buoni propositi verso 'Isā Xān poiché gli Šeyxāvand non avevano stima di suo padre. Quindi, propostosi di spargere maldicenze sul conto di 'Isā Xān e dei suoi figli, si applicò a provocare la rovina loro e di alcuni [altri] che erano a conoscenza di quelle faccende. Dopo l'uccisione dei figli, 'Isā Xān venne rimosso dalla carica di *qurčibāši* e, [sempre] a causa delle macchinazioni di Čerāg Xān, Taxte Xān Ostājlu (che era legato al *qurčibāši* ed era solidale con lui) e Mir Moḥammad Ṭāher (un *seyyed* di Semnān che era *vazir* di 'Isā Xān), entrambi già caduti in disgrazia per qualche colpa [da loro commessa], vennero giustiziati²⁹¹. La carica di *qurčibāši* venne concessa a Čerāg Xān, e a questi vennero assegnati [anche] la provincia, il *tiyul* e le residenze di 'Isā Xān, nonché l'amministrazione dei suoi beni. Gli

²⁸⁷ *Zeyl*, 91: autore ne sarebbe stato Moḥammad Šāleḥ, nipote (*barādarzāde*) dello stesso Eskandar Beyg.

²⁸⁸ *Zeyl*, 91.

²⁸⁹ *Zeyl*, 92: anche questo cronogramma è di Moḥammad Šāleḥ.

²⁹⁰ In realtà, secondo la *Xolāšato's-siyar* Ṭāleb Xān avrebbe ricevuto la sua nomina il 3 *ša'bān* 1041/24 febbraio 1632, cioè alla fine del precedente anno solare turco, così come – probabilmente – Mirzā Ḥabibo'llāh e Čerāg Xān (cfr. Ešfahāni, 127-128; Rettelbach 1978, 112 e 338, n. 237). Infatti, secondo Mollā Kamāl i tre personaggi avrebbero reso omaggio al sovrano il 4 *ša'bān*/25 febbraio (cfr. Mollā Kamāl, 84); cfr. anche *Zeyl*, 90-92; Tafreši, ff. 69-70.

²⁹¹ Secondo Ešfahāni 125, Taxte Xān e Moḥammad Ṭāher vennero uccisi la stessa notte in cui furono messi a morte i figli di 'Isā Xān: di loro il cronista si limita a dire che erano “caduti in disgrazia”, mentre Tafreši, fol. 69 scrive che Taxte Xān faceva parte del complotto (*hamdāstān bude*) per mettere sul trono un nipote di Šāh Ṭahmāsp.

affidarono anche [lo stesso] ‘Isā Xān, per il cui sostentamento vennero fissati 100 *tumān* all’anno, in modo che se ne rimanesse in un cantuccio [e] trascorresse il resto della [sua] vita nell’obbedienza. Čerāg Xān, ritenendo che la sopravvivenza di quello fosse una minaccia per le sue fortune, fece presente che sarebbe stato [più] consono alla salute e al rafforzamento dello Stato scegliere la morte – anziché la vita – di ‘Isā Xān. In breve, Čerāg Xān affidò ‘Isā Xān a degli uomini fidati [i quali], col pretesto di condurlo ad Ardabil, lo fecero fermare nel giardino oltre il ponte di Allāhvirdi Xān e, quella notte stessa, lo eliminarono [strangolandolo] con una corda d’arco²⁹².

²⁹² Il 4 *šavvāl* 1041/24 aprile 1632 “il filo della sua schiatta venne reciso con le forbici della collera”: cfr. Ešfahāni, 132. Sull’intera vicenda cfr. *Zeyl*, 92-93.

Moḥammad Ḥoseyn Tafreši è l’unico, tra gli autori da noi consultati, a mettere in relazione la “purga” contro i principi safavidi con un episodio ben preciso, nel caso particolare la malattia – causata dal caldo di Ešfahān o dall’abuso di bevande alcoliche – che aveva colpito Šāh Šafi due mesi dopo il suo ritorno nella capitale (cfr. *supra*, 125), in occasione della quale alcuni avevano preso in considerazione la possibilità, in caso di grave infermità o morte del sovrano (*agar [...] zāt-e moqaddas rā āsibi resad*), di mettere sul trono i “nipoti di Šāh Tahmāsp” (*navāsehā’-e Šāh-e jennatmakān*): cfr. Tafreši, ff. 66-70; sulla malattia di Šāh Šafi cfr. anche Ešfahāni, 115. L’affermazione di Tafreši ci sembra trovi una conferma indiretta nella circostanza che, durante un’altra situazione d’emergenza – l’avanzata di Husrev Paša nello ‘Erāq persiano –, Šāh Šafi abbia ordinato di accecare il cugino Najafqoli Mirzā b. Emāmqoli Mirzā b. Šāh ‘Abbās (di cui già si era parlato a suo tempo come di un possibile successore del nonno) e di condurlo da Golpāyegān, dove si trovava, ad Alamut: cfr. Ešfahāni, 86; *Zeyl*, 87. Non sentendosi evidentemente abbastanza sicuro sul trono, Šāh Šafi (o chi per lui) avrebbe quindi deciso di eliminare fisicamente ogni possibile candidato alla successione in modo da scongiurare definitivamente la possibilità di un colpo di palazzo. Esistono tuttavia altri fattori che possono aver esercitato un ruolo nella vicenda. Ad esempio, Savory 1992, 263 accenna al “desiderio di vendetta” sui discendenti di Šeyx Šafi che potrebbe essere stato ancora vivo tra i Pirezāde dopo tre secoli: anche se questo potrebbe non essere necessariamente il caso (sarebbe forse stato più opportuno lasciare che i membri degli Šeyxāvand e del ramo principale della famiglia safavide si massacrassero a vicenda per il trono), le fonti lasciano trasparire una certa ostilità tra i due clan. *Supra*, n. 284 (ma cfr. anche n. 282), abbiamo illustrato il legame tra Darviš Rezā e la famiglia di Qarā Hasan Xān Ostājlu, legame non rilevato da Babayan, che però ne evidenzia uno tra il derviscio e gli Šeyxāvand: cfr. Babayan 2002, 377-378. Pure interessante è la circostanza (registrata da Babayan, che però non sembra averne colto le potenziali implicazioni) che Taxte Xān (un Ostājlu come Qarā Hasan Xān) e Moḥammad Tāher (*vazīr* di ‘Isā Xān) siano stati giustiziati insieme ai figli del *qurčibāši*. In generale, su questa purga cfr. Floor 1997, 246, 249; Babayan 2002, 366-382; Babaie e a. 2004, 30-31, 41-42; Floor 2005, 435-447 (sulla figura del Gran Visir nella Persia del Seicento) e 453-454 (sulla caduta in disgrazia di Xalife Solṭān); Newman 2006, 74. Mentre i lavori di Floor sono solidamente ancorati alla documentazione in nostro possesso,

Capitolo sugli avvenimenti dell'anno benedetto 1042²⁹³, quarto anno di regno del *Xāqān* che dimora in Paradiso

In quei giorni felici, avendo il *Xāqān* magnifico come il firmamento tutto predisposto nel suo benedetto palazzo della Città Imperiale di Eṣfahān per la [celebrazione della] festa del Capodanno imperiale, i grandi *amir*, i nobili dottori della Legge e i reverendi *seyyed* ebbero udienza per [esprimere] gli auguri e le felicitazioni [d'uso] in quel fausto giorno, e tutti gioirono e furono rallegrati per la benedizione dell'attenzione e dell'affetto (31a) sovrani. Una volta lasciata la cura degli importanti affari [di Stato, Šāh Šafi] si diletta-va passeggiando, ammirando i fiori variopinti e i giardini che sollevano lo spirito di Čahārbāg e Hezārjarib, giocando a polo e praticando il tiro al *qabaq*, e trascorse i giorni freschi e felici della primavera tra le gioie e i piaceri, in giustizia ed equità. Ma nella mente vasta come il mare dello Scia era sempre presente [la necessità di] spazzare via dal roseto del prato dello Stato le spine e le erbacce ingiallite della congrega della sedizione e della rivolta, e [di] sentirsi una volta per tutte al sicuro dalle inani macchinazioni dei malvagi. Al fine di eliminare le malefatte dei corrotti, di rafforzare la Religione e lo Stato e di proteggere il Paese dei servi di Dio e la loro prosperità, fu decretato di far gettare dalla montagna i due figli dello Scia perdonato da Dio Šāh 'Abbās, un figlio di Emāmqoli Mirzā e il fratello del *Xāqān* che dimora in Paradiso che erano prigionieri ad Alamut²⁹⁴, e di far

gli altri rispecchiano più le convinzioni degli autori che non l'evidenza dei fatti così come ci viene trasmessa dalle fonti, e inoltre si concentrano in particolare sulle esecuzioni del febbraio 1632 ignorando le altre o accennandovi solo di sfuggita: non c'è dubbio che si tratti di interpretazioni inadeguate e che una storia nella misura del possibile definitiva delle lotte di potere a Corte in questo periodo debba ancora essere scritta.

²⁹³ Si tratta dell'Anno solare turco della Scimmia (*piči 'il*) corrispondente al 1041-42/1632-33, mentre il 1042 dell'Egira corrisponde al 19 luglio 1632 – 7 luglio 1633.

²⁹⁴ Mirzā Moḥammad Ma'ṣum riferisce che nella notte tra il 30 *moḥarram* e il 1 *ṣafar* 1042/17-18 agosto 1632 venne dato ordine di eliminare “gli infelici tenuti prigionieri nella fortezza di Alamut“, la cui esistenza in vita “rappresentava una breccia nelle mura del regno” e che vennero di conseguenza fatti precipitare dall'alto della rocca: cfr. Eṣfahāni, 141; Rettelbach 1978, 341, n. 258.

privare della vista gli altri principi: anche Soltān Ḥoseyn Xān, figlio di ‘Aliqoli Mirzā Šāmlu, fu messo a morte²⁹⁵.

Poiché si appalesavano segni di ribellione e di impudenza da parte dello *yuzbāši* dei *golām* della Casa Reale e degli eunuchi bianchi Yusof Āqā, ‘Aliqoli Beyg, fratello del compianto Khan benedetto da Dio, secondo gli ordini, staccata dal corpo la testa sediziosa di quello la portò al luminoso cospetto [del Sovrano]: come premio e ricompensa gli furono concessi i beni e le case di Yusof Āqā. Giv Beyg, parente di Yusof Āqā, fu ucciso e le sue proprietà donate a Kalb-‘Ali Beyg²⁹⁶. Qazzāq Xān Ćarkas, che era [anche lui] suo parente e *beyglarbeygi* dello Širvān, fu destituito: [lo Scià] concesse graziosamente il suo incarico allo *ḥākem* di Darband, Farrox Soltān,

²⁹⁵ *Zeyl*, 97-98; Mollā Kamāl, 84-85. Anche in questo caso, l’intento era quello di eliminare chiunque avesse legami di parentela con la dinastia safavide. Vennero quindi messi a morte i figli superstiti di Šāh ‘Abbās, Soltān Moḥammad Mirzā ed Emāmqli Mirzā, il figlio di quest’ultimo Najafqli Mirzā e Soltān Soleymān Mirzā b. Safi Mirzā b. Šāh ‘Abbās, tutti già privati della vista; vennero accecati Sanjar Mirzā, figlio di Xāneš Beygom b. Šāh Ṭahmāsp (cfr. anche Torkmān, 136; Monshi, 219; Szuppe 1994-95, 117) con un figlio ed un figlio di Šafiye Soltān Beygom b. Šāh Esmā‘il II (cfr. Szuppe 1994-95, 115), i quali erano stati risparmiati l’anno precedente non essendo coinvolti in attività sediziose. Venne ucciso anche Soltān Ḥoseyn Xān Šāmlu, il cui padre era figlio di Faxr-e Jahān Beygom b. Šāh Esmā‘il II, la quale aveva sposato in seconde nozze Šafi Mirzā b. Šāh ‘Abbās ed era madre di Soltān Soleymān Mirzā: cfr. Szuppe 1994-95, 113.

²⁹⁶ Nel caso di Yusof Āqā, naturalmente, i “*golām* della Casa Reale” non sono le truppe di origine perlopiù caucasica create da Šāh ‘Abbās I ma un sinonimo di “eunuchi bianchi”. Secondo Mirzā Moḥammad Ma‘šum, Yusof Āqā ricopriva allora l’incarico di *amiršekārbāši*, al quale era stato nominato il I *ša‘bān* 1038/26 marzo 1629 (cfr. Ešfahāni, 47; sulla data concorda anche Šāmlu, vol. I, 210; cfr. però *infra*, n. 298), mentre Giv Beyg era uno *yuzbāši*; a sua volta, Mollā Kamāl, 85 definisce Yusof Āqā “capo (*rišsefid*) dei *golām* castrati (*golāmān-e āxte*)” e *miršekārbāši*. Sugli eunuchi bianchi, cfr. Minorsky 1943, 56-57, 127; Naširi (Alqāb), 1-4; Marcinkowski 2002, 135-138, 141-142. La condanna a morte dei due dignitari fu eseguita il I *šafar* 1042/18 agosto 1632 (il 30 *moḥarram*/17 agosto secondo Mollā Kamāl, 85), e nella stessa occasione un certo numero di “eunuchi da lungo tempo in servizio a Palazzo” (*golāmān-e xwājesarāyān-e qadimi*), “caduti in disgrazia”, vennero esiliati a Kermān: cfr. Ešfahāni, 140-141. Eskandar Beyg accenna all’enorme influenza esercitata da Yusof Āqā sugli affari di Stato e ai numerosi soprusi commessi dai suoi clienti, e Mollā Kamāl al fatto che egli, in quanto capo degli eunuchi bianchi, cercasse di conservare la propria influenza negando per quanto possibile agli altri dignitari lo accesso alla persona del sovrano (*hičkas rā be nažar nemiāvord*): cfr. *Zeyl*, 100; Mollā Kamāl, 85; una spiegazione sostanzialmente analoga della sua fine si trova anche in *Xold-e barin*, 272. Lo *išikāqāsi* Kalb-‘Ali Beyg aveva eseguito personalmente la condanna a morte di Giv Beyg e aveva partecipato con ‘Aliqoli Beyg all’eliminazione di Yusof Āqā.

e Darband a Siyāvoš Beyg insieme al titolo di *solṭān*²⁹⁷. Quče Beyg, figlio di un fratello di Yusof Āqā nonché *amiršekār* e *mohrdār* addetto al sigillo *šarafnafāz*, venne rimosso [dai suoi incarichi] e la carica di *amiršekār* concessa a Xosrow Beyg²⁹⁸.

Poi ci fu l'uccisione del *qurčibāši* Čerāg Xān, (31b) quando la coppa della sua esistenza traboccò a causa degli eccessi di ingiustizia e di violenza, del sangue degli innocenti oppressi e dei gemiti e dei lamenti dei dervisci e degli abitanti della Pura Città di Ardabil, che a causa dei numerosi soprusi dei suoi agenti e dell'iniquità di suo padre, *motavalli* della Fondazione fonte di grazia, si erano innalzati fino a raggiungere la stella Capella. Incitato [in questo] dai ministri deputati all'esecuzione delle sentenze della giustizia divina, il Sovrano che diffonde l'equità pronunciò l'ordine di mettere a morte quel sinistro figuro. Dopo che quel tiranno aveva fatto ritorno dal palazzo imperiale benedetto a casa propria, Sua Eccellenza il prode 'Aliqoli Beyg, fratello del Khan perdonato da Dio, recatosi da lui insieme ad un gruppo di *qurči* [della tribù] Ājorlu in ottemperanza all'ordine ineludibile, a colpi di affilatissimo pugnale ne recise dal corpo la testa piena di arroganza e la portò al luminoso cospetto [del Sovrano, che] lo onorò elogiandolo e approvandone l'operato²⁹⁹. Il *Xāqān* nobilissimo conferì la carica di *qurčibāši* a

²⁹⁷ Probabilmente nella notte tra il 2 e il 3 *šafar* 1042/19-20 agosto 1632: cfr. Ešfahāni, 142.

²⁹⁸ L'8 *rabi'o'l-avval* 1042/23 settembre 1632: cfr. Ešfahāni, 143-144 dove si parla (così come nello *Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*) di Xosrow Solṭān e della carica di *miršekār*. Quče (o, come talvolta si legge, Quje) Beyg era stato nominato *amiršekārbāši* (da notare le differenti forme dello stesso titolo e la scelta fatta da Bijan) tra il *jomādāo 's-šāniye* 1041/25 dicembre 1631 – 22 gennaio 1632 e il *rajab* dello stesso anno/23 gennaio – 21 febbraio 1632 (cfr. Ešfahāni, 124), e sempre nella *Xolāšato 's-siyar* leggiamo che all'assedio di Erevan del 1045/1635-1636 si distinse l'*amiršekārbāši* Xosrow Beyg (cfr. Ešfahāni, 215). *Xold-e barin*, 272 aggiunge poi che la carica di *amiršekārbāši* era stata concessa a Quče Beyg su richiesta (*hasbo'l-ested'a*) del potente zio. Sulla caduta in disgrazia di Yusof Āqā e della sua fazione, cfr. *Zeyl*, 99-101.

²⁹⁹ Il 4 *moḥarram* 1042/22 luglio 1632, e la missione venne portata a termine da 'Aliqoli Beyg e dal *golām* Jāni Beyg: cfr. Ešfahāni, 139. Secondo Mollā Kamāl, 85 e Šāmlu, vol. I, 213 (che come anno della condanna indica però il 1040) il *qurčibāši* venne invece eliminato il 24 *moḥarram*/11 agosto. Nel racconto di Mirzā Moḥammad Ma'šum l'uccisione di Yusof Āqā e di Giv Beyg segue quella di Čerāg Xān, della quale sembra essere in qualche modo il risultato (cfr. Ešfahāni, 139-141), e lo stesso ordine viene osservato anche in Mollā Kamāl, 85; *Zeyl*, 98-101 e Šāmlu, vol. I, 213: Bijan, come si vede, altera invece questa successione dei fatti.

Amir Xān Suklen Zū'l-qadar³⁰⁰, che era *mohrdār* e *ḥākem* di Kermān, e gratificò suo figlio 'Abdo'llāh Beyg di quella di *mohrdār*³⁰¹.

³⁰⁰ Il 7 *ṣafar* 1042/24 agosto 1632: cfr. Eṣfahāni, 142. Amir Xān mantenne però la carica di governatore di Kermān: cfr. Mašizi (Bardsiri), 202-203. Curiosamente, quest'ultima fonte riferisce prima della partecipazione del khan alla campagna contro Van del 1633 (vedi *infra*) e poi della sua nomina a *qurčibāši*.

³⁰¹ Agli inizi del mese di *rabi'o's-sāni* 1042/16 ottobre – 13 novembre 1632: cfr. Eṣfahāni, 144.

Sull'uccisione di Čerāg Xān, cfr. *Zeyl*, 98-99: Eskandar Beyg illustra le varie cause che potrebbero averne determinato la caduta – compresi gli eccessi del *motavalli* di Ardabil menzionati da Bijan –, ma è costretto ad ammettere che in realtà solo Dio ne conosce il vero motivo. Da parte sua, anche Mirzā Moḥammad Ma'ṣum accenna – velatamente, com'è sua abitudine – alla prepotenza e alla malvagità del *qurčibāši* e riferisce che la sua morte fu motivo di gioia per tutti.

Capitolo sulla rivolta di Dāud Xān – figlio di Allāhvirdi Xān – e di Ṭahmuraṣ Xān e sulla spedizione del Khan beato in Georgia per punire e castigare i ribelli

Nel nobile libro della *‘Ālamārā-ye ‘abbāsi* è scritto che Moḥammadqoli Xān Ziyādoḡli era stato rimosso dal governo del Qarābāḡ a causa della responsabilità avuta nell’apostasia e nella ribellione dell’ingrato *mowrāv*, e che la carica di *beyglarbeygi* di quella regione era stata concessa a Dāud Xān, figlio di Allāhvirdi Xān. Ṭahmuraṣ Xān Gorji, che a causa della [propria] ignoranza e caparbieta si trovava nella valle dello smarrimento, risvegliatosi dal sonno della sconsideratezza e pentitosi e rammaricatosi delle [proprie] passate azioni, cominciò a stringere amicizia con Dāud Xān e ricorse a lui per trovare, attraverso la sua intercessione, (32a) perdono e misericordia dallo scontento e dall’ira del Sovrano³⁰².

Il *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, venendo incontro alle preghiere di Dāud Xān, passò sopra alle colpe di quello e gli concesse quella stessa provincia di Kāxet in cui, a causa della sua rivolta, non era rimasto più alcun abitante: per questo motivo [Dāud e Ṭahmuraṣ] erano in rapporti di amicizia e di consuetudine. Quando il *Xāqān* la cui anima ha il suo nido in Paradiso si insediò sul Trono trionfante dell’Iran, in segno di favore e di indulgenza vennero indirizzate [a Ṭahmuraṣ] ripetute lettere di incoraggiamento, [ed egli] fu onorato con preziose vesti d’onore, doni e dimostrazioni di considerazione sempre maggiori. Fu poi convenuto che inviasse la propria figlia, in compagnia di uomini fidati, alla Corte simile alla volta celeste. Il detto [Ṭahmuraṣ Xān] acconsentì all’ordine sovrano e inviò la propria figlia, e poiché mandò [anche] la testa di Sohrāb Beyg, a titolo di ricompensa [lo Scià] accondiscese a concedere il governo della Kārtil a suo figlio Gorgin Mirzā. Gli *aznauri* di Kārtil, conformemente all’ordine supremo, accettarono la sua signoria e mostrarono la massima obbedienza: in virtù della grazia dell’attenzione imperiale, Ṭahmuraṣ Xān conseguì fortuna e onori. Lui e Dāud Xān, come prima, battevano il sentiero dell’intimità e della amicizia, e ogni tanto si recavano visita reciprocamente e trascorrevano insieme qualche giorno lungo il fiume Kor o lungo il Qānoq³⁰³, conversando

³⁰² Torkmān, 1062, 1065-1066; Monshi, 1285-1286, 1289.

³⁰³ I fiumi georgiani Mt’k’vari e Alazani.

e cacciando. Dāud Xān, a causa delle lagnanze degli *āqā* dei Qājār, al tempo della campagna del *sardār* Xosrow Pāšā si trovava presso la Staffa vittoriosa in ossequio agli ordini del felice *Xāqān*. A Tuyserkān – che era *tiyul* di suo fratello Emāmqoli Xān –, durante il ritorno da Bagdād³⁰⁴, una notte mentre si beveva vino durante un convito cominciò a comportarsi in maniera alterata, proferendo parole grossolane, e venne cacciato dal consesso con disprezzo e onta. Benché il giorno seguente il *Xāqān* nobilissimo fosse giunto a consolare quello sventurato, **(32b)** e mosso da compassione gli avesse parlato consigliandolo in qualità di sua guida spirituale e avesse promesso di accettare un invito nella sua tenda, [Dāud Xān] a causa della sua natura malvagia non ascoltò affatto con l'orecchio dell'assenso i consigli del *moršed-e kāmél* sul comportamento [da tenere] nei confronti degli *āqā* dei Qājār, i quali si lamentavano di lui. A causa delle calunnie di Čerāg Xān, contrario al fatto che il *Xāqān* abitante in Paradiso avesse accettato l'ospitalità di Dāud Xān, [il Sovrano] non si recò all'appuntamento. Di conseguenza, [Dāud Xān] lasciò il Campo senza il nobilissimo congedo imperiale e se ne andò nel Qarābāg³⁰⁵. Nonostante la grave mancanza di rispetto, il *Xāqān* abitante in Paradiso, in considerazione del riconoscimento dovuto ai servizi resi da suo fratello e da suo padre, vi passò sopra con sovrana noncuranza e non volle rivalersi. Ma quando giunse a quel malvagio [individuo] la notizia dell'uccisione di Yusof Āqā³⁰⁶ e degli [altri] *amir*, il panico si impadronì di lui e – a causa dell'ignoranza, della superbia e del montare della furia e della pazzia che giorno e notte venivano accresciute dal continuo bere – si mise anche a coltivare fantasie di guadagni materiali. Angosciato dalla paura della collera e dell'ira regali, si aggrappò come alla cinghia di una sella all'aiuto di Ṭahmuraš Xān per alzare in quella provincia – con la sua approvazione – la bandiera della morte e della distruzione e, ribellatosi alla Dinastia portatrice della Missione, unire le proprie sorti a quelle della stirpe di 'Ošmān. Quei

³⁰⁴ Nel mese di *zi-qa'de* 1040/1 – 30 giugno 1631: cfr. Ešfahāni, 115.

³⁰⁵ *Zeyl*, 112. Da notare come in questa occasione Bijan, riprendendo con poche modifiche il racconto di Eskandar Beyg, contraddica quanto da lui stesso scritto *supra*, 125 (che a sua volta corrisponde a *Zeyl*, 81), dove afferma che Dāud Xān aveva lasciato il campo imperiale *con* il permesso dello Scià, senza preoccuparsi di conciliare in qualche modo le due versioni dei fatti. Se Eskandar Beyg riferisce che il khan fu scacciato dal banchetto imperiale, un funzionario della East India Company parla anche di una dura punizione corporale a cui Dāud Xān sarebbe stato sottoposto: cfr. Carmelites, vol. I, 312.

³⁰⁶ Che però, secondo la successione degli eventi presentata da Mirzā Moḥammad Ma'sum, avviene dopo la ribellione di Dāud Xān e il massacro dei capi Qājār.

due stolti ignoranti si allearono nell'apostasia nei confronti della Famiglia safavide. ʤahmuraṣ Xān giunse con un folto esercito sulle rive del fiume Qabri³⁰⁷ col pretesto di una caccia, mentre Dāud Xān, riconciliatosi con gli *āqā* dei Qājār, comandò loro di accompagnarlo a caccia: questi ultimi, attribuendo (a causa della [loro] *ṣufīgari* e ingenuità) l'affabilità di quel reietto a bontà di comportamento, partirono tutti [con lui]. Giunti che furono nello accampamento, arrivò la notizia della venuta di ʤahmuraṣ. Il reietto Dāud ordinò che gli *āqā* al gran completo lo precedessero (33a) a cavallo e si recassero ad accogliere ʤahmuraṣ Xān, mentre lui stesso li avrebbe seguiti più indietro. Le truppe del Qarābāg dietro suo ordine si mossero in tutta la loro magnificenza, e anche ʤahmuraṣ Xān inviò loro incontro gli *aznauri* della Georgia con l'esercito perfettamente equipaggiato. Quando le due schiere giunsero l'una di fronte all'altra, d'un tratto i malvagi infedeli si gettarono sui *gāzi* Qājār e in un attimo ne trucidarono un gran numero. I superstiti, vista la situazione, fuggirono. I Georgiani, dopo aver saccheggiato gli averi dei Qājār, si diressero verso il campo del reietto Dāud: dopo che quei due ingrati si furono incontrati, partirono insieme alla volta di Ganje e del Qarābāg. Quando questa notizia giunse agli abitanti del Qarābāg, i contadini e il resto [degli abitanti], in preda alla confusione, si dispersero in tutte le direzioni sulle montagne. I Georgiani misero quella regione a ferro e fuoco, saccheggiando e uccidendo³⁰⁸. Ma poiché ʤahmuraṣ non aveva a sua disposizione un esercito numeroso, di lui si impadronirono la paura e il timore e con il bottino ritornò dal Qarābāg in Georgia insieme al reietto Dāud. Quando questa notizia pervenne all'attenzione del *Xāqān* Residente in Paradiso nella Città Imperiale di Eṣfahān, Sua Maestà ne fu addolorata e conferì il governo del Qarābāg – com'era consuetudine – a Moḥammadqoli Xān Ziyādoḡli³⁰⁹, quello di Barda' a Peykar Xān Igermidord e concesse il governo di Teflis al *qullarāqāsi* Rostam Xān, nipote del defunto Luārṣāb

³⁰⁷ Il fiume Iori, in Georgia.

³⁰⁸ Eṣfahāni, 136-138. Secondo Mirzā Moḥammad Ma'ṣum, Dāud Xān attirò 17 anziani (*riṣ-sefid*) dei Qājār e un certo numero di *molāzem* al fatale appuntamento con ʤahmuraṣ con la scusa di un matrimonio a cui erano stati invitati dal Re georgiano, dopodiché i due si recarono a saccheggiare Ganje, il Qarābāg, Barda' e Arasbār: naturalmente, il cronista non espone le cause della rivolta ma si limita a dire che Dāud aveva in sé "il lievito della malvagità".

³⁰⁹ Agli inizi del *rabi'o 's-ṣāni* 1042/16 ottobre – 13 novembre 1632: cfr. Eṣfahāni, 144.

Xān³¹⁰. Vennero poi emessi benevolenti rescritti destinati ai grandi della Georgia, affinché senza timore si riunissero intorno a Rostam Xān, che era l'erede [al trono] di quelle terre. Il compianto Khan benedetto da Dio, [il quale era anche] *sardār* e *tofangčiāqāsi*, con tutti gli *amir* (33b) e i *molāzem* [scelti tra i] *qurči*, i *tofangči*, i *golām* e le altre truppe vittoriose

era stato destinato ad una campagna nel Xorāsān per respingere i malvagi Uzbeki³¹¹: il Khan beato, impegnato nel territorio della provincia di Xār (*sic*) a raccogliere l'esercito invincibile,

fu posto a capo della spedizione in Georgia [e] mandato a insediare, dopo aver punito i ribelli a titolo di monito [per il futuro]³¹², Rostam Xān sul trono del governo e del possesso della Georgia. Ṭahmuraš e il reietto Dāud, che si erano ritirati dal Qarābāg in Georgia, partirono di nuovo per il Qarābāg dopo che intorno a loro si furono riuniti un imponente esercito e una smisurata quantità [di persone]. Il reietto Dāud aveva sparso delle voci e inviato agli *amir* dello Širvān e di Iravān lettere [del seguente tenore]: “un principe, frutto dei lombi del Sire Conquistatore del Mondo la cui anima ha il suo nido in Paradiso, si trova presso mio fratello Emāmqoli Xān nel Fārs e viene annoverato tra i suoi figli. Presto, una volta che sarà stato posto sul trono imperiale nella Città del Regno di Širāz, le monete e la *xoṭbe* si adoreranno del suo nome: io mi sono accinto a questa impresa con l'approvazione di mio fratello.” Ṭahmuraš, nonostante la [sua] acutezza, fu ingannato e, posto il piede nella valle dell'opposizione a questa Stirpe gloriosissima, si alleò con quel reietto.

Insomma, gli *amir* dello Širvān e degli altri luoghi inviarono le sue missive alla Corte Asilo del Mondo. Il *Xāqān* Residente in Paradiso, dopo averle

³¹⁰ Nella notte tra il 7 e l'8 *rabi'o's-gāni* 1042/22 – 23 ottobre 1632: cfr. Ešfahāni, 144. Brosset 1857, 482 cita la versione georgiana di un documento persiano datato *rabi'o's-gāni* 1042/16 ottobre – 13 novembre 1632 con cui Šāh Šafi comunica a Ereklī (Erek'le) Beyg Palavandišvili di aver affidato a Rostam Xān il governo della Kartli, e ingiunge a lui e a tutti i funzionari locali di prestare obbedienza al nuovo *vāli*.

Rostam Xān, figlio di David XI, regnò sulla Kartli col nome di Rost'om Mepe (1633-1658): pur essendo, dal punto di vista safāvide, un semplice governatore provinciale col titolo di *vāli*, nel contempo Rost'om era il legittimo re (*mepe*) del Paese in quanto unico erede al trono della Casa dei Bagrat'ioni di Kartli.

³¹¹ Ešfahāni, 135; Mollā Kamāl, 85; *Zeyl*, 103 (che a differenza delle fonti appena citate riporta Tehrān anziché Xwār).

³¹² Ešfahāni, 138, 144. Rostam Beyg avrebbe ricevuto l'ordine di partire per la Georgia il 4 *rabi'o's-gāni* 1042/19 ottobre 1632.

esaminate, si fece diffidente nei riguardi di Emāmqoli Xān, e per prudenza mandò a Šīrāz un ordine con cui convocava Emāmqoli Xān alla sublime Corte. Il khan, venuto a sapere per caso della rivolta del fratello, ne era rimasto [molto] turbato e aveva rapidamente inviato nel Qarābāg alcuni suoi *molāzem* – dopo aver loro promesso dei doni – affinché, quando se ne fosse presentata la possibilità, spiccassero dal corpo la testa sediziosa di quel reietto e gliela inviassero. Per questo motivo addusse un pretesto per non andare alla sublime Corte e si scusò, sperando di ricevere notizie da quelli. Il Sovrano dell’Iran (34a) si insospettì a causa dei pretesti di Emāmqoli Xān e inviò un altro imperiale messaggio, [dicendo] che il suo mancato arrivo era stato perdonato, ma che mandasse i suoi figli al servizio [dello Scià]. Emāmqoli Xān inviò i suoi tre figli maggiori alla Corte Asilo del Mondo³¹³, e successivamente partì anche lui³¹⁴.

³¹³ Il maggiore, Šafīqoli Xān, venne ricevuto a Ešfāhān dallo Scià il 17 *šafar* 1042/3 settembre 1632: cfr. Ešfāhāni, 143.

³¹⁴ *Zeyl*, 109-115. Il particolare dei sicari inviati in Georgia da Emāmqoli Xān nel tentativo di eliminare il fratello ribelle alla Corona sembra però dovuto a Bijan.

Capitolo sulla partenza delle bandiere emblema di vittoria della grandezza e della gloria verso la Città Imperiale di Qazvin e sulla nascita del Principe giusto e pio

L'illustratore delle notizie gioiose del passato e il pittore delle fortunate vicende della Famiglia dello Scià di Najaf così decorano le pagine dei libri delle vite e delle storie con il calamo che spande muschio dello storico.

Quando vennero confermate le notizie della rivolta nel Qarābāg e in Georgia e il nobile e glorioso orecchio [imperiale] udì della nuova incursione dei ribelli nel Qarābāg, [lo Scià] inviò Moḥammadqoli Xān Ziyādogli in avanscoperta con i [suoi] *qolbeygi* e, dietro di lui, il *vāli* della Georgia Rostam Xān³¹⁵. Il *sardār* invincibile si mise in marcia secondo gli ordini nella stessa direzione insieme alle truppe ammantate di vittoria, e il 18 *jomādāo 'l-avval*³¹⁶ anche le insegne che sono segno di vittoria [dello Scià] lasciarono la Città Imperiale di Eṣfahān e sostarono alcuni giorni nel Bāg-e quṣḫāne, [dove] Ṣafiqoli Beyg³¹⁷, Faṭḥ-‘Ali Beyg³¹⁸ e ‘Aliqoli Beyg – i figli di Emāmqoli Xān – vennero onorati di un’udienza imperiale³¹⁹. Da là, giunta tappa dopo tappa alla Città Imperiale di Qazvin, [Sua Maestà] prese dimora nel benedetto palazzo imperiale di quella città e, a causa del rigore del

³¹⁵ L’8 *rabi ‘o ‘s-ṣāni* 1042/23 ottobre 1632 secondo Mollā Kamāl, 85.

³¹⁶ 1 dicembre 1632: la data è presa da *Zeyl*, 116. Secondo Mirzā Moḥammad Ma‘ṣum invece lo Scià lasciò la capitale il 20 *rabi ‘o ‘s-ṣāni*/4 novembre e arrivò a Qazvin nella notte tra il 18 e il 19 *jomādāo 'l-ulā* 1042/1 – 2 dicembre 1632: cfr. Eṣfahāni, 145; Rettelbach 1978, 128 e 342, n. 274. Mollā Kamāl dà come date di partenza e di arrivo il 15 *rabi ‘o ‘s-ṣāni*/30 ottobre e il 19 *jomādāo 'l-ulā*/2 dicembre: cfr. Mollā Kamāl, 85.

Se la data fornita da Mirzā Moḥammad Ma‘ṣum per l’uccisione di Emāmqoli Xān e dei suoi figli è corretta (notte tra l’ultimo di *jomādāo 'l-ulā* e il I *jomādāo 'l-oxrā* 1042/13 – 14 dicembre 1632: cfr. *infra*, n. 325), sembra improbabile che il seguito imperiale possa aver lasciato Eṣfahān il I dicembre – come affermano Eskandar Beyg e Bijan – e coperto in meno di due settimane gli oltre 400 chilometri che dividono Qazvin dalla capitale safavide.

³¹⁷ Sia Mirzā Moḥammad Ma‘ṣum, sia Eskandar Beyg lo chiamano *Ṣafiqoli Xān*. Era il maggiore dei figli di Emāmqoli Xān, nonché figlio presunto di Ṣāh ‘Abbās I: cfr. Rettelbach 1978, 342, n. 277.

³¹⁸ *Abo 'l-Faṭḥ Beyg* secondo Mirzā Moḥammad Ma‘ṣum.

³¹⁹ In questa occasione a rendere omaggio a Ṣāh Ṣafī sarebbe stato lo stesso Emāmqoli Xān: cfr. Eṣfahāni, 145.

freddo e della grande quantità di neve caduta, a Qazvin furono posti i quartieri invernali imperiali³²⁰.

Tra i felici eventi che nel corso di quest'anno prospero e fortunato ebbero luogo nella Città Imperiale di Qazvin vi fu il sorgere dal Levante del potere imperiale, con l'ausilio della fortuna che discende da Dio, di un astro lucente e di una perla (34b) scintillante tali che il mondo e i suoi abitanti furono illuminati dal raggio di quella luce. Intendo dire, il disinteressato Donatore, il Signore possente donò al felice *Xāqān* una gemma preziosa [proveniente] dal tesoro di **non generò né fu generato**³²¹, e nel momento in cui stelle scevre da qualunque difetto e astri favorevoli [erano] congiunti insieme al culmine della nobiltà, il neonato dal destino benedetto pose il piede sulla spianata dell'esistenza. Le manifestazioni di esultanza di tutte le creature, e in particolare dei *ṣufī* dalla pura fede nella Stirpe diffonditrice di santità, alla felice notizia [della nascita] di quell'astro della costellazione del potere arrivarono fino alla sommità del cielo, e il bocciolo del fiore della speranza degli speranzosi cominciò a schiudersi nel roseto del desiderio alla brezza fragrante d'ambra vivificante di questo eccelso dono. Il frastuono della gioia e la voce del tripudio si diffusero nel mondo visibile e in quello invisibile: il celebre e sublime nome di quel diletto pargolo divenne *Soḷṭān Moḥammad*, e venne chiamato 'Abbās II³²².

Il motivo [della scelta del nome è il seguente]. Uno dei *ṣufī* dal cuore puro e dal fulgente intelletto, in quella stessa notte in cui quella luna brillante illuminò il mondo con la [sua] venuta fonte di prosperità, vide realmente il Sire Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso: "Sua Maestà arde d'amore per questo fanciullo benedetto, e diceva 'questo amato nipote è il nostro secondo 'Abbās.'" Quando si risosse dal sonno, fece il calcolo del valore numerico di queste parole che sono pioggia di pietre preziose e profusione di perle, e per un caso fortunato [il totale] corrispondeva alla data

³²⁰ *Zeyl*, 114, 116, dove non si parla dell'udienza accordata ai figli di Emāmqoli Xān.

³²¹ Corano, CXII, 3.

³²² *Zeyl*, 119. La nascita del futuro Šāh 'Abbās II avvenne nella notte tra il 5 e il 6 *rajab* 1042/16 – 17 gennaio 1633: cfr. Eṣfahāni, 149-151; Rettelbach 1978, 133 e 342, n. 281; Vaḥid, 12, che non dà la data esatta della nascita ma la colloca in un Anno della Scimmia (che corrisponde appunto al 1041-42). Secondo BL Or 4,132, fol. 67a Šāh 'Abbās II sarebbe nato nella notte tra il 3 e il 4 *rajab* 1042/14 – 15 gennaio 1633. Infine, Šāmlu, vol. I, 214-215 e Mollā Kamāl, 98 datano la nascita di Šāh 'Abbās II alla notte tra il 17 e il 18 *jomādāo's-sāniye*, rispettivamente del 1042 (30 – 31 dicembre 1632) e (in modo evidentemente erroneo) del 1043.

della nascita auspicatissima di Sua Maestà. Così, messo il tutto in poesia, lo sottopose allo sguardo che dona felicità del *Xāqān*, ricevendone splendida ricompensa (*qet'e*):

Iddio ha concesso allo Scià un figlio
 quale l'orecchio del cielo mai aveva udito
 Una luna si è levata dalla costellazione dello Scià (35a)
 e il sole si è nascosto, vergognoso, di fronte alle sue fattezze
 Quando porrà piede sul trono
 spazzerà dal mondo la polvere dell'ingiustizia
 Lo Scià Conquistatore del Mondo, in sogno
 mi diede la lieta novella: 'Il fiore del mio fiore è sbocciato'
 Chiesi: 'O Scià, qual'è la sua data?'
 rispose: 'Il nostro secondo Šāh 'Abbās !'³²³.

Speriamo che il bocciolo del fiore del roseto sempreverde dell'eterna fortuna [sia] sbocciato e fiorito, che grazie all'aulente brezza

dell'Eterno Dispensatore

il prato del potere della Stirpe generosa e santa [sia] sempre verdeggiante e fresco di rugiada fino all'apparire e al manifestarsi del Santo Signore del Tempo – [su di Lui] le benedizioni di Dio, il Benefico Re –, e che il virgulto del cipresso della compassione del puro giardino [della Dinastia] safavide, [i cui membri] sono gli Eletti del Signore Nobile e Generoso, diffonda la propria ombra nel mondo sulle diverse specie degli esseri umani, per Maometto e la sua Famiglia nobilissima.

Altri avvenimenti di quel periodo. A causa delle riprovevoli azioni e del comportamento dei malvagi *Dāud* e *Ṭahmuraš*, e dell'arrivo delle lettere che quei reietti avevano indirizzato agli *amir* delle province di confine – con cui spiegavano di aver preso quell'iniziativa soltanto per il bene del principe che si trovava presso *Emāmqli Xān* nel *Fārs*, [affermando che] presto Sua Eccellenza avrebbe alzato lo stendardo della sua fortuna –, anche il suddetto khan si era reso conto che le lettere [erano] giunte [fino] al luminoso cospetto [del Sovrano] e [che] per questo motivo il nobilissimo Signore diffidava di lui. E dato che anche *Emāmqli Xān* era diventato sospettoso, la saggezza che dà lustro al mondo stabilì che, essendo [ormai] queste voci giunte a tutti, aristocratici e plebei, la risolutezza, la prudenza e la lungimiranza proprie dei sovrani imponevano di liberare il luminoso intelletto [del Monarca] da questo tipo di preoccupazioni: quindi, in una notte di luminarie

³²³ La somma delle lettere del cronogramma dà però come risultato 1041.

in cui nel paradisiaco consesso i figli di Emāmqoli Xān erano privi di sensi, inebriati dal vino e inorgogliati e storditi dal nettare della prossimità [alla persona del Sovrano], furono tutti e tre giustiziati. **(35b)** Allo *işikāqāsi* Kalb-‘Ali Beyg, a Dāūd Beyg Gorji – genero di Emāmqoli Xān – e ad ‘Aliqoli Beyg³²⁴, fratello del Khan beato, fu ordinato di portare la testa di Emāmqoli Xān al luminoso cospetto [dello Scià]: in quel preciso istante, quei devoti servitori si precipitarono a casa del khan, lo uccisero e confiscarono quanto aveva con sé³²⁵. Sulle prime, lo *işikāqāsibāsi* Oğurlu Xān ricevette l’ordine di prendere il controllo della provincia [del Fārs] e di confiscare i beni che laggiù [Emāmqoli Xān] possedeva. Alla fine [però] Oğurlu Xān fu richiamato dal Fārs a causa delle lamentele di Mirzā Abu’l-Ḥasan e di Mirzā Moḥsen (che secondo gli ordini lo avevano accompagnato) circa la sua negligenza e il suo disattendere gli ordini del Sovrano concernenti i figli superstiti di Emāmqoli Xān, e i domini del khan furono suddivisi tra [diversi] *amir*. [Sua Maestà] conferì il governo del Kuhgiluye a Naqdi Xān, quello del Lār a Kalb-‘Ali Xān, Dowraq a Mehdi Xān ‘Arab, e innalzò Bahrām Beyg alla dignità di *amir* del Daštēstān e Barxwordār Solṭān Zū’l-qadar al governo di Ḥoveyze e del Baḥreyn: eccezion fatta per la Città del Regno di Širāz, che entrò a far parte dei possedimenti della Casa Reale, designò un *ḥākem* per ciascuna di quelle terre. Concesse poi graziosamente la carica di *vazir* di Širāz al già citato Mirzā Abu’l-Ḥasan, che era stato *vazir* di Emāmqoli Xān³²⁶,

³²⁴ Anche ‘Aliqoli Beyg era genero di Emāmqoli Xān: cfr. *Zeyl*, 116.

³²⁵ Nella notte tra l’ultimo di *jomādāo’l-ulā* e il 1 *jomādāo’l-oxrā* 1042/13 – 14 dicembre 1632. Stando a Ešfahāni, 147, al *divānbeygi* ‘Aliqoli Beyg sarebbe stata affidata l’esecuzione di Emāmqoli Xān e al *nāzer* Ḥoseyn Xān quella dei figli del khan. Dato che Mirzā Moḥammad Ma‘šum ribadisce più volte la completa estraneità del governatore del Fārs alla rivolta organizzata dal fratello e non fa parola dell’esistenza di un figlio naturale di Šāh ‘Abbās I, ne giustifica la messa a morte con le lamentele che sarebbero giunte allo Scià circa le angherie commesse da funzionari di Emāmqoli Xān.

³²⁶ Secondo Mirzā Moḥammad Ma‘šum, la stessa notte dell’uccisione di Emāmqoli Xān allo *işikāqāsibāsi* Oğurlu Xān venne affidato il governo del Kuhgiluye e allo *işikāqāsi* Kalb-‘Ali Beyg quello di Lār: della confisca dei beni del defunto khan furono invece incaricati il suo ex *vazir* Mirzā Mo‘ino’d-din Moḥammad e Mirzā Moḥsen, *vazir* del *nāzer* Ḥoseyn Xān. Più tardi, il 4 *jomādāo’l-oxrā* 1042/17 dicembre 1632, Mehdixān Beyg ‘Arab, Barxwordār Solṭān Qolxānjiugli Zū’l-qadar e Sevenduk Solṭān Zangane ricevettero rispettivamente i governatorati di Dowraq, di Hormoz e del Baḥrayn. Riguardo ai figli di Emāmqoli Xān, Oğurlu Xān aveva ricevuto ordine di trucidarli non appena arrivato nel Fārs, senza risparmiarne nessuno: su tutti questi avvenimenti, cfr. Ešfahāni, 148; Mollā Kamāl, 86. Il 4 *ša’bān* 1042/14 febbraio 1633, non avendo ancora eseguito l’ordine di giustiziare i figli di Emāmqoli Xān, Oğurlu Xān viene richiamato a Corte e la provincia

al quale affidò [anche] l'importante questione dei rimanenti figli del khan: e poiché a costoro era stata fatta grazia della vita da parte del nobilissimo [Sovrano], Mirzā Abu'l-Ḥasan li privò tutti quanti della vista. A causa delle indegne azioni del reietto Dāud, la dinastia di Allāhvirdi Xān, che per grazia della protezione di questa Stirpe gloriosissima aveva innalzato il capo degli onori fino a Capella e gettato le basi del potere – da Qomeše di Eşfahān fino alle spiagge dell'Omān, a un mese di viaggio [di distanza, tutto] era sotto il loro dominio – se ne andò col vento dell'inermità, e maschi e femmine si fecero tutt'uno con la polvere della terra³²⁷.

Ancora, giunse il rapporto (36a) del *sardār* invincibile e del *vāli* Rostam Xān insieme alle teste degli infedeli e ai prigionieri georgiani. Le cose si svolsero in questo modo. Quando la voce dell'arrivo del *vāli* Rostam Xān e degli *amir* del Qarābāg, seguiti subito dopo dal *sardār* vittorioso, giunse a quei due reietti – Dāud Xān e Ṭahmuraṣ Xān – che a Ganje e nel Qarābāg erano intenti a predare e massacrare, essi ne furono scossi e, il piede della loro permanenza [in quella regione] essendosi [ormai] indebolito, dal Qarābāg fecero ritorno in Georgia. Moḥammadqoli Xān, arrivato a Ganje, si insediò sullo scranno di governatore, e gli altri *amir* del Qarābāg presero ciascuno posto nel luogo che gli era stato destinato. Quando Rostam Xān giunse nei pressi di Teflis, i notabili, gli *aznauri* e i *tavadi* di Kārtil si affrettarono [a recarsi] da lui per dargli a gruppi il benvenuto, posero sul collo il giogo della sottomissione e dell'obbedienza e si misero ai suoi ordini. E Rostam Xān, entrato in pompa magna a Teflis³²⁸ in virtù della benedizione dell'attenzione del *Xāqān* del Tempo e dell'aiuto del *sardār* trionfatore, si assise sul trono del governo. Quando il compianto Khan perdonato da Dio entrò in Georgia, gli *amir* delle marche di confine dell'Āzarbāyjān, dello Širvān e degli altri territori protetti da Dio e le truppe vittoriose si radunarono nell'invitto campo del *sardār*. Ṭahmuraṣ e il reietto Dāud, per timore dell'impres-

del Kuhgiluye affidata a Naqdi Xān Bigdeli Šāmlu: le vittime designate non vengono però uccise ma accecate, e viene concesso loro un vitalizio perché possano trascorrere tranquillamente il resto della loro vita: cfr. Eşfahāni, 154.

³²⁷ *Zeyl*, 115-117. Eskandar Beyg scrive però che Barxwordār Solṭān Zu'l-qadar era diventato *ḥākem* di Hormoz e il *golām* Bahrām Beyg *amir* del Sistān, e menziona inoltre Mirzā Moḥsen e il *vazir* Mirzā Mo'ino'd-din Moḥammad.

³²⁸ Verso la metà del mese di *ša'bān* 1042/11 febbraio – 11 marzo 1633: cfr. Mollā Kamāl, 86-87.

sionante possanza del *sardār*, fuggirono dalla Kāxet a Bāši Āčūq³²⁹. Il compianto Khan perdonato da Dio

con l'esercito vittorioso si lanciò a tappe forzate all'inseguimento di quei due banditi reietti, li tallonò fino ai confini di Bāši Āčūq e una parte dello esercito degli infedeli depravati dell'inetto Ṭahmurāš fu passata al filo delle affilatissime spade dei *gāzi*. Quei disgraziati riuscirono a fuggire con enorme difficoltà e il compianto Khan perdonato da Dio, dopo aver fatto numerosi prigionieri e raccolto uno sconfinato bottino, si ritirò in Kārtil con i *mojāhed*. A causa degli ordini ineluttabili, il Khan beato

dette disposizioni affinché fosse riparata la fortezza che il *Xāqān* Conquistatore del Mondo aveva edificato a Guri e – dopo avervi installato un *hākem*, un comandante e quant'altro era necessario – dalla Kārtil si diresse in Kāxet. Poiché i Georgiani di Kāxet avevano messo piede nella valle della opposizione ed era [quindi] necessario sterminarli in quanto infedeli ostili, secondo il nobile versetto [che dice]: **uccidete gli idolatri**³³⁰, **(36b)** seguendo le indicazioni del *sardār* l'intera popolazione fu circondato dai *Qezelbāš* come selvaggina durante la caccia, in modo che nessuno di quei senza fede potesse sfuggire. I *gāzi* si sparsero in tutte le contrade della Georgia e cominciarono ad uccidere ed a depredare. I Georgiani, di fronte a quella catastrofe, precipitarono nel mare della disperazione e si rifugiarono nelle foreste: in ogni bosco o vallata costruirono dei *seqnāq*³³¹, [dove] si difendevano. I *mojāhed* della Religione, una volta individuati, distruggevano il *seqnāq*, facevano assaggiare agli uomini il filo delle spade affilate, catturavano le donne e i bambini e saccheggiavano i [loro] beni. Nei giorni in cui le truppe vittoriose rimasero in quella provincia si levò tra i Georgiani la bandiera del Giorno del Giudizio e, dispersi in tutte le direzioni, a causa delle miserabili condizioni [in cui si trovavano]

ripetendo **allorquando si fugge dal luogo**³³²

³²⁹ Il regno di Imereti nella Georgia occidentale.

³³⁰ Corano IX, 5.

³³¹ Parola di origine turca entrata in persiano col significato di “caposaldo difensivo” o di “sbarramento” (“rifugio fortificato” nella definizione che ne dà Doerfer 1963-75, vol. III, 257-258), in georgiano (*siḡnāgi*) con quelli di “forte” (ormai desueto) e “trincea”, e in armeno con quello di “luogo fortificato” (*seṭnax*: cfr. Gilanentz, 71-72). Eskandar Beyg descrive un *seqnāq* e le operazioni per conquistarlo condotte durante la campagna di Šāh ‘Abbās in Georgia nel 1616: cfr. Torkmān, 898-900; Monshi, 1114-1116.

³³² *Yawma yafirru 'l-mar'u min ḥayṭi*: si tratta evidentemente di un'allusione a Corano LXXX, 34, *yawma yafirru 'l-mar'u min aḥīhi* (“quando l'uomo fuggirà dal fratello”).

ponevano il piede nella valle della fuga. Le truppe trionfatrici non smettevano un solo momento di uccidere e di predare, e facevano persino a pezzi fanciulli nella culla con la culla [stessa]. I *vāli* di Bāši Ācuq, di Dādyān e di Guryāl³³³, preoccupati dalla grandezza e dalla potenza del *sardār* ammantato di vittoria, mandarono delle persone di loro fiducia presso il compianto Khan perdonato da Dio, si proclamarono servi fedeli della Corte dello Scià, e non si accordarono in alcun modo con Ṭahmuraṣ e con il reietto Dāud. Anzi, li rimproverarono duramente per la loro lotta, e quei due disgraziati tirarono avanti in quelle terre privi di tutto, con grande vergogna e rammaricandosi [delle proprie azioni]. Il reietto Dāud fuggì a Rum, ed entrambi divennero degli sconfitti raminghi. In breve, regolati gli affari della Georgia conformemente al desiderio di rinvigorire la Religione e lo Stato, [il *sardār*] riparò la fortezza della chiesa di Ālāverd, [a cui] destinò un *ḥākem* e un comandante³³⁴.

I servigi di quel *golām* sincero e fedele riscossero l'approvazione del Sovrano, e fu emesso il nobilissimo ordine imperiale (37a) che, siccome gli Ottomani e i Curdi della zona di Vān compivano incursioni contro il Čoxur-e Sa'd e i confini dell'Āzərbāyjān, il Khan beato muovesse con l'esercito che è gemello alla vittoria a conquistare la fortezza di Vān e a punire e dare una

³³³ I principati di Mingrelia e Guria, sempre nella Georgia occidentale e all'epoca nominalmente sottoposti all'autorità del Re di Imereti.

³³⁴ Diversi rapporti inviati da Rostam Beyg alla Corte imperiale tra i mesi di *ša'bān* e *zi-qa'de* 1042 (rispettivamente, 11 febbraio – 11 marzo e 10 maggio – 8 giugno 1633) riferiscono della campagna georgiana grossomodo gli stessi episodi riportati da Bijan: cfr. Ešfahāni, 153-155, 161-162. Alla riparazione della fortezza di Gori viene però fatta precedere quella della fortezza di Alaverdi, e in questo il resoconto di Mirzā Moḥammad Ma'sum concorda con quello di Mollā Kamāl, che si trovava al seguito della spedizione: cfr. Mollā Kamāl, 86-87. Sulla campagna, cfr. anche Vaxušt'i 1856, 63-66, 168. L'invasione della Georgia nel 1633 è un episodio di primaria importanza, che segna l'entrata della Kartli e della K'axeti (le regioni centrale ed orientale del Paese) nella sfera d'influenza safavide (dalla quale non usciranno più fino al 1722) e il definitivo consolidamento del cosiddetto "compromesso", la politica in virtù della quale i due regni continuavano ad essere governati da un membro dei rispettivi rami della Casa Reale dei Bagrat'ioni (solitamente dall'erede al trono legittimo), previa conversione all'islam e nomina ufficiale da parte della Corte di Ešfahān. Sulla rivolta di Dāud Xān e Teimuraz I, cfr. almeno Avalishvili 1937, 17-42; Gabašvili 1972, 76-84 in particolare e la sua recente traduzione inglese Gabashvili 2007, 50-58; Nat'rošvili 1983, 165-173; Žoržoliani 1987, 12-48 (l'unica monografia dedicata interamente al regno di Rostam Xān Bagrat'ioni/Rost'om Mepe, 1633-1658). Gabašvili e soprattutto Nat'rošvili ritengono che Emām-qoli Xān abbia giocato un ruolo attivo nell'insurrezione.

lezione ai ribelli alla Dinastia portatrice della Missione³³⁵. La narrazione della campagna del compianto Khan contro la fortezza di Vān e della battaglia contro le truppe ottomane sarà fatta – a Dio piacendo – a suo luogo.

Un altro avvenimento di [quel] periodo fu la morte del *beyglarbeygi* di Baġdād Şafiqoli Xān, soprannominato “il Leone di ‘Ali“ – su di Lui la pace –, [notizia] che giunse all’orecchio del Sovrano giusto e pio nella Città Imperiale di Qazvin. Il *Xāqān* Residente in Paradiso concesse il governo dell’‘Erāq arabo e l’ufficio di *motavalli* dei Santi Giardini – così come avveniva con il “Leone di ‘Ali” – allo *yuzbāši* dei *golām* della Casa Reale Beyktāš Beyg, che era unito al defunto da legami di parentela ed era uomo coraggioso, abile ed esperto conoscitore di quel paese³³⁶.

³³⁵ L’ordine venne impartito nel mese di *moḥarram* 1043/8 luglio – 6 agosto 1633: cfr. Eşfahāni, 165. In precedenza lo Scià aveva consultato Rostam Beyg circa l’opportunità di attaccare la stessa Van oppure Erzurum: cfr. Eşfahāni, 163, 165. Sulla campagna georgiana di Rostam Beyg e sull’inizio di quella, subito successiva, contro Van cfr. *Zeyl*, 117-118.

³³⁶ Secondo Eşfahāni, 123-124 (cfr. anche Rettelbach 1978, 108 e 337, n. 229) la notizia della scomparsa di Şafiqoli Xān giunse a Corte il 2 *jomādāo ‘l-oxrā* 1041/26 dicembre 1631, quindi addirittura nell’Anno della Pecora 1040-41, mentre *Zeyl*, 126 riferisce che il *beyglarbeygi* di Baġdād morì alla fine dell’Anno della Scimmia 1041-42. Bijan, come quasi sempre in questi casi, si attiene alla versione di Eskandar Beyg.

Capitolo sull'anno benedetto 1043³³⁷: la campagna del Khan beato, così come era stato ordinato, contro la fortezza di Vān e gli avvenimenti di quest'anno di buon auspicio che sono apparsi da dietro la cortina dell'occultamento per decreto del Potente ed Eterno

Quando la stagione del freddo e i giorni dell'inverno giunsero al termine, il Cosroe dispensatore di abbondanza del mondo si insediò sul trono della eminenza nella Casa dell'Ariete e dispiegò per gli abitanti del mondo il tappeto della gioia e dell'appagamento sulla pianura del quarto cielo. La brezza fragrante d'ambra della primavera donò mitezza all'aria del giorno e della notte a beneficio delle genti del Tempo. Il Sultano della rosa, per ascoltare il canto dell'usignolo, cominciò a sbocciare sulla gemma del ramo. Erbe verdi e odorose sporsero il capo fuori dal colletto della terra donando rigoglio e bellezza alle vesti dei monti e delle pianure, e la superficie della terra, per il rigoglio (37b) e la copia dell'esercito delle rose, dei gelsomini, dei narcisi e dei giacinti divenne l'invidia del prato dei cieli. Le nuvole di *neysān* generose come il mare, in virtù della dovizia della grazia divina, versarono perle lucenti e gemme di regale bellezza sulla veste del prato e nelle tasche [dell'abito] del roseto. La pettinatrice delle bianche nuvole dei primi giorni di primavera, grazie alla benedizione delle grazie profuse dal Creatore, appese monili di perle purissime al collo e alle orecchie delle bambole del giardino e delle spose delle erbe odorose e dei fiori. Le note del *sāz* e il piacevole canto dei melodiosi usignoli modulavano in armonia su queste melodie che avvincono il cuore, in ogni parte del mondo e con centomila lingue, preghiere per il protrarsi della fortuna della Dinastia diffonditrice di santità, l'umiliazione dei nemici e la vittoria dei *ṣufī* (*nāzm*):

Quando giunse la primavera ad accendere il mondo
l'ammirazione folgorò il prato al ricordo del *nowruz*
Sparsi dal vento che dissemina petali di rosa
apparvero sui rami gli sparsi gioielli dei boccioli
Il narciso, al canto del giardino di usignoli
s'è destato dal sonno donato dal vino
Di rugiada di gemme brillanti
s'è riempito il calice d'agata del tulipano.

³³⁷ Si tratta di un Anno della Gallina (*taxāquy 'il*) corrispondente agli anni 1042-43/1633-34, mentre il 1043 dell'Egira lunare corrisponde all'8 luglio 1633 – 26 giugno 1634.

Il *Xāqān* Residente in Paradiso, in quella stagione che accresce la gioia e suscita la letizia, organizzò nel paradisiaco giardino di Sa‘adatābād – ogni palmo del quale dona voce all’invidia di **a Iram dalle alte colonne – che non avea pari su tutta la terra**³³⁸ – la festa del *nowruz* e i piaceri del tiro al bersaglio. Tracciata una nuova strada nell’estrema parte settentrionale del giardino, inaugurò un nuovo padiglione per la Corte sul lato orientale e insieme ai favoriti del tappeto della vicinanza e del rango era continuamente impegnato in quell’amena arena in tornei col giavellotto (*jarid*) e nel gioco del polo.

In quel mentre lo *ḥākem* di Hormuz, Sevendok Beyg, giunto alla Corte Rifugio del Mondo portò al luminoso cospetto [del Sovrano] la spada del *Gurkān*, il Signore dalla congiunzione astrale favorevole Timur, sulla quale erano incisi il nome e il simbolo di quel monarca. Sua Maestà **(38a)** considerò quella spada preludio di vittorie [ancora] occulte e coloro che desiderano la prosperità di questa santa Stirpe ne ritennero di felice auspicio l’arrivo all’inizio dell’anno, poiché la lama soggiogatrice di quell’*amir* Conquistatore del Mondo aveva sempre vinto e trionfato sulle schiere dei nemici, e la stimarono degna della cintura benedetta del pio Sovrano. Con la speranza che vittoria e trionfo vadano sempre congiunti con la felice situazione dello Stato eterno, per il Signore dell’Umanità³³⁹.

Poi ci fu il ritorno dal paese di Rum dello *yasāvol-e šoḥbat* Jāni Beyg Šāmlu, il quale era andato in missione presso Xosrow Pāšā, *vazir* e *sardār* dell’esercito ottomano³⁴⁰. Poiché il suddetto Xosrow Pāšā era stato messo a morte per ordine di Solṭān Morād³⁴¹ e Moḥammad Pāšā³⁴² era diventato

³³⁸ Corano, LXXXIX, 7-8.

³³⁹ *Zeyl*, 129-130: Eskandar Beyg parla di Sevendok Solṭān. L’episodio – non citato da Mirzā Moḥammad Ma‘šum – ricorda da vicino quello della spada donata dall’Imperatore moghul Akbar (1556-1605) a Šāh ‘Abbās I nell’inverno del 1603-04, durante l’assedio di Erevan. Anch’essa, proveniendo da un sovrano “discendente di Tamerlano” e sempre vittorioso sui suoi nemici, venne ritenuta di felice auspicio: cfr. Torkmān, 647; Monshi, 837-838.

³⁴⁰ Forse lo stesso 10 *ramazān* 1042/21 marzo 1633, *nowruz* dell’Anno della Gallina: cfr. Eṣfahāni, 158.

³⁴¹ Cfr. *supra*, nn. 275 e 276.

³⁴² Tabani-yassı Mehmed Paşa: cfr. Şüreyyā, vol. IV, 159. Tra Husrev Paşa e Mehmed Paşa erano stati brevemente in carica Hâfiz Ahmed Paşa (trucidato da giannizzeri e *sipahi* ammutinati il 19 *rajab* 1041/10 febbraio 1632) e Topal Receb Paşa (condannato a morte per ordine di Murad IV il 28 *šavvāl* 1041/18 maggio 1632): cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 256, 267-268; Danişmend 1972, 352, 354.

vazir-e a'zam, [Jāni Beyg] aveva incontrato quest'ultimo e discusso [con lui] di pace, ma senza risultati. Ma quando giunse la notizia della rivolta del reietto Dāud e di Ṭahmuraṣ Xān, Moḥammad Pāšā indirizzò alla Corte Asilo del Mondo, per il tramite di Jāni Xān (*sic*), una propria lettera redatta in termini amichevoli³⁴³.

Quando il *Xāqān* Abitante in Paradiso apprese dell'astuzia e della perfidia degli Ottomani e venne a conoscenza delle violenze perpetrate dagli Ottomani e dai Curdi della zona di Vān nei territori dell'Āzarbāyjān, furono emessi ordini affinché il *sardār* e *tofangčiāqāsi*, il compianto Khan perdonato da Dio, con l'esercito che diffonde la vittoria marciasse dalla Georgia sulla regione di Vān per correggere e punire gli uni e gli altri e conquistare quella possente fortezza³⁴⁴. Il Khan beato, dopo aver sistemato gli affari della Georgia così come era stato richiesto [di fare,] aver rafforzato le fortezze di Guri e di Ālāverd e aver affidato – secondo gli ordini – il governo della Kāxet a Salim Xān Šamso'd-dinlu³⁴⁵, **(38b)** si diresse con le truppe vittoriose magnificamente inquadrate ed equipaggiate verso la fortezza di Vān. Gli Ottomani si trovavano di nuovo in stato di ribellione contro il proprio sovrano e non riconoscevano alcuna autorità a nessun *ḥākem* che fosse stato chiamato ad esercitare il potere. In particolare, proprio in quel momento Aḥmad Āqā e Esmā'il Āqā, di propria iniziativa, erano diventati i responsabili degli affari di quella provincia e sedevano al vertice dell'attività di governo. Gli Ottomani si erano uniti a loro e manifestavano [nei loro confronti] rispetto e ubbidienza. Talvolta Esmā'il Āqā e Aḥmad Āqā, pensando agli atti di insubordinazione commessi nei confronti del sovrano di Rum, per timore di ritorsioni adulavano gli ufficiali dello Stato eterno e facevano professione di *šāhisiveni*, a tal punto che alcuni principi curdi Mokri giunsero alla Corte Asilo dei Sultani nella Città Imperiale di Qazvin e per tutte queste ragioni presentarono come cosa facile alla sublime e nobilissima attenzione [del Sovrano] la conquista della fortezza di Vān³⁴⁶. Quando giunse a quei due imbroglioni notizia dell'approssimarsi del *sardār* uso alla vittoria e degli *amir* invincibili, essi caddero in preda al panico, risolsero di difendere la fortezza e chiesero rinforzi al *beyglarbeygi* di Diyārbakr, Mortezā Pāšā. Il Khan beato, giunto sotto la fortezza di Vān, ne esplorò cautamente i

³⁴³ *Zeyl*, 130-131, dove leggiamo *Jāni Beyg*.

³⁴⁴ *Eṣfahāni*, 165.

³⁴⁵ *Vaxušt'i* 1856, 65, 168-169.

³⁴⁶ *Zeyl*, 134-135. Si tratta probabilmente di quegli stessi capi curdi giunti a Qazvin verso la fine del 1042 a fare atto di sottomissione: cfr. *Eṣfahāni*, 163.

dintorni, suddivise tra gli *amir* il lavoro di scavo delle trincee d'assedio – laddove era possibile portarle avanti – e cominciò a far preparare gli approcci all'esercito³⁴⁷.

La fortezza di Vān è una rocca molto solida, ed è difficile far giungere le trincee fino ai piedi delle sue mura poiché la fortezza vera e propria è addossata alla cima di un monte, mentre la città sorge sulle pendici della montagna. Possiede numerosi giardini e un altro lato dà sul lago che è conosciuto come Lago di Vān. Non è possibile scavare le trincee sui prati che stanno dalla parte del lago poiché dalla terra sale alla superficie l'acqua³⁴⁸. Nonostante tutto ciò, il devoto *sardār* allacciò alla vita la cintura dell'impegno e cominciò **(39a)** a far avanzare le trincee e le [altre] operazioni d'assedio. Dall'altra parte, anche gli assediati si prodigavano nella difesa: l'ambasciatore delle frecce mortali e delle pallottole dei moschetti dal canto letale [era sempre] in movimento tra le due parti, e dal mattino alla sera e dalla sera alla mattina ardeva la fiamma del fuoco dello scontro e dell'assedio. Quando il resoconto del blocco della fortezza di Vān giunse all'orecchio del *Xāqān* Residente in Paradiso, le bandiere della gloria e della potenza si mossero da Qazvin accompagnate da fortuna e prosperità alla volta di Tabriz, in modo che il Sovrano potesse insediarsi nella Città Imperiale di Tabriz, sostenere le truppe vittoriose impegnate nell'assedio e occuparsi di tutto ciò che era necessario alle operazioni. Quindi, lasciata senza [ulteriore] indugio o riflessione la Città Imperiale di Qazvin in un momento di felice auspicio³⁴⁹, percorsero tappa dopo tappa finché non arrivarono a Miyāneh (*sic*). Di là [Sua Maestà] si ripropose di compiere il pellegrinaggio intorno alle tombe pure e luminose dei suoi nobili antenati e si diresse verso la Città della Retta Guida di Ardabil e il santuario del Sultano dei Santi e Prova dei Puri, Šeyx Šafio'd-din Ešhaq Musavi – che Dio benedica le loro anime –, e con grande umiltà e in atteggiamento di supplice guadagnò il privilegio del pellegrinaggio presso il nobile Sultano dei Mistici e i grandi *šeyx* che si

³⁴⁷ Rostam Beyg era giunto nei dintorni di Van il 30 *moħarram* 1043/6 agosto 1633, ma l'assedio vero e proprio non sarebbe cominciato fino alla notte tra il 22 e il 23 *šafar*/28 – 29 agosto successivi, momento indicato come di buon auspicio dagli astrologi: cfr. Ešfahāni, 166. Secondo Mollā Kamāl, che si trovava al seguito del *Sepahsālār* proprio in qualità di astrologo, lo scavo delle trincee non ebbe inizio che il 29 *šafar*/4 settembre: cfr. Mollā Kamāl, 87.

³⁴⁸ Un accenno alle insolite caratteristiche della fortezza di Van si trova anche in Ešfahāni, 170.

³⁴⁹ Il 22 *šafar* 1043/28 agosto 1633: cfr. Ešfahāni, 167-168.

trovano in Paradiso, suoi venerati avi. Dopo aver effettuato il pellegrinaggio e aver chiesto in aiuto ai santi spiriti di quegli Eletti del Signore dei Mondi la forza per scacciare i nemici della Religione e dello Stato, [Sua Maestà] si recò a Kalxwārān, compì il pellegrinaggio sulla tomba pura e luminosa del nobile Sultano dei Mistici, Seyyed Jebra'īl – [che Dio] benedica il suo spirito³⁵⁰ –, e poi fece ritorno ad Ardabil. Dopo aver soddisfatto le suppliche di coloro che laggiù si trovavano in condizioni di bisogno e aver prestato benevole attenzioni ai servitori [del santuario] e ai poveri, rivolta [di nuovo] l'attenzione alla meta [originaria] **(39b)** il giorno giovedì 17 *rabi 'o 'l-avval*³⁵¹ fece il suo ingresso felice e trionfale nella Città Imperiale di Tabriz³⁵² e si insediò nel benedetto palazzo imperiale di quella città.

Lungo la strada, la penetrante mente dello Scià dalla Corte degna di Cosroe si sovvenne che sarebbe stato molto grave se gli Ottomani e i Curdi delle parti di Mowşel, Jazire e Diyārbakr, riunite le proprie forze, avessero attaccato la provincia di Baġdād o avessero portato aiuto agli assediati. Per questa ragione, fu inviato verso il Qalamrow-e 'Alī Šakar il *davātdār* Kalbixān Beyg Qājār³⁵³ affinché, raccolta una parte delle truppe regolari e delle leve tribali di quella regione, avanzasse rapidamente insieme a Xān Aḥmad Xān Ardalān e alle truppe di stanza a Baġdād verso Mowşel e Diyārbakr e appiccasse a quelle regioni il fuoco del saccheggio e della devastazione, in modo che i nemici di laggiù non potessero occuparsi d'altro che di proteggere i propri beni e di difendere le proprie fortezze. Il detto [khan], secondo gli ordini, mosse rapidamente con truppe numerose da Šahrezur a Mowşel e si spinse fino ai dintorni di Jazire e di 'Amādiye. [Là] fece di un gran numero di Ottomani e di Curdi cibo per la spada e rese manifesti in quella contrada i segni della vittoria e della potenza, dopodiché fece ritorno vincitore e trionfante con un bottino sconfinato e, con le teste degli uccisi e i prigionieri ottenne nella Città Imperiale di Tabriz l'alto privilegio di un'udienza imperiale³⁵⁴.

³⁵⁰ Sui due pellegrinaggi, cfr. Eşfahāni, 168-169.

³⁵¹ 21 settembre 1633.

³⁵² Eşfahāni, 169; Mollā Kamāl, 87.

³⁵³ Evidentemente il diminutivo di *Kalb- 'Alixān Beyg Qājār*, nome con cui questo personaggio compare in *Zeyl*, 136. BL Or 4,132, fol. 77b lo chiama invece *Kalbixān Beyg*, cioè con la stessa forma poi utilizzata da Bijan.

³⁵⁴ Nel *rabi 'o 'l-avval* 1043 (5 settembre – 4 ottobre 1633) il *davātdār* Kalb- 'Ali Beyg (come lo chiama Mirzā Moḥammad Ma'şum) avrebbe dovuto unirsi con duemila uomini presi dalla guarnigione di Baġdād a Xān Aḥmad Xān e, con queste forze congiunte,

E ancora, venne stabilito che il *vāli* di Georgia Rostam Xān avanzasse con l'esercito georgiano verso Qarāje-ye Ardahān e il territorio di Arž-e Rum per tenere impegnate le truppe ottomane di stanza laggiù. Anch'egli marciò con un largo esercito³⁵⁵ contro quelle regioni e, dopo aver sollevato la polvere della strage e della devastazione, tornò in Georgia con teste, prigionieri e un ricco bottino.

E poiché a quell'epoca la presa della fortezza di Vān non era ancora stata scritta dal calamo del destino, accaddero diversi fatti che ritardarono il verificarsi di quell'evento³⁵⁶.

saccheggiare Mawşil: cfr. Eşfahāni, 169. I due avrebbero avuto ai propri ordini in tutto circa diecimila uomini: cfr. *Zeyl*, 136; BL Or 4,132, fol. 77b. Dopo la battaglia di Van (11 *rabi' o's-şāni* 1043/15 ottobre 1633) Xān Aḥmad riceve l'ordine di unirsi al campo del *sepahsālār* Rostam Beyg per bloccare la ritirata degli Ottomani. Xān Aḥmad Xān, che aveva radunato dieci o dodicimila uomini per saccheggiare Mawşil, afferma di non potersi muovere essendo circondato da nemici; la sua giustificazione viene accolta e il *vāli* incoraggiato a perseguire il proprio obiettivo: cfr. Eşfahāni, 173-174. Agli inizi di *rajab* 1043/1 – 30 gennaio 1634 finalmente annuncia di avere saccheggiato Mawşil insieme al *davātdār* Kalb-ʿAli Beyg e di aver punito duramente gli Yezidi. Il 1 *şavvāl* 1043/31 marzo 1634 lo Scià passa in rassegna le teste e i prigionieri inviati dal *vāli* di Ardalān e dopo alcuni giorni, in seguito a notizie ricevute da Baġdād, gli ordina di prepararsi ad una controffensiva in caso di avanzata ottomana: cfr. Eşfahāni, 176, 179-180. Kalb-ʿAlixān Beyg Qājār avrebbe portato al cospetto di Şāh Şafi le teste di almeno seicento nemici: cfr. *Zeyl*, 136; BL Or 4,132, fol. 77b.

³⁵⁵ Diecimila soldati, stando a quanto riferiscono *Zeyl*, 136 e BL Or 4,132, ff. 77b-78a.

³⁵⁶ Sulle prime fasi della campagna contro Van, cfr. *Zeyl*, 133-137.

Capitolo sulla battaglia combattuta dal compianto Khan perdonato da Dio (40a) contro l'abietto esercito di Rum sotto le mura della fortezza di Vān e sulla conquista della fortezza di Qārene Yārox³⁵⁷ grazie al favore del Creatore degli uomini e dei *jenn*

Quando si diffusero nel paese di Rum le voci sull'assedio della fortezza di Vān e sull'impegno e gli sforzi profusi dal *sardār* e dall'esercito ammantato di vittoria nella conquista di quella roccaforte, il *beyglarbeygi* di Diyārbakr Mortežā Pāšā, che era uno dei fidati pascià di Rum e si riteneva uno dei [possibili] *vazir-e a 'zam*³⁵⁸, spedì messaggeri in tutte le direzioni per chiamare a raccolta l'esercito, e in poco tempo si unirono a lui parte delle truppe di Mar'aš, di Elbestān, del paese del Qarāmān, di Diyārbakr e degli altri luoghi dell'Anatolia, nonché contingenti di Curdi, di *lavand* e di *geduk* allettati da belle e regali promesse [di ricompensa]. Mortežā Pāšā, con un

³⁵⁷ Eskandar Beyg e Moḥammad Ḥasan E'temādo's-saltāne menzionano una fortezza di Qarni Yāruq (o Qārni Yāroq) a poca distanza da Salmās e tenuta da Curdi (cfr. Torkmān, 636-637, 901; Monshi, 827, 1117; E'temādo's-saltāne, 381), mentre secondo Olearius, vol. I, 363 la città di *Karniarug* sarebbe stata una delle più importanti dell'Azerbaigian. Secondo Minorsky 1943, 165 *Qarni-Yariq*, "with split belly", may refer to some mountain stronghold in the neighbourhood (?) [di Zonuz, a nord del fiume Marand]. *Homonymous places are found on the southern side of Salmās and south of Mount Ararat*. Minorsky 1943, 164 menziona anche un fiume Qotur, su un affluente del quale si trovava, a Nord di Xoy, la fortezza di Čors, dove il grande studioso russo vide nel 1904 "tracce di importanti fortificazioni". Verso la fine del periodo safavide Qarni-Yariq avrebbe avuto una guarnigione di centocinquanta uomini e Čors una di settecento: cfr. Minorsky 1943, 101. Naširi (Alqāb), 107 elenca invece un "governatore del territorio di Čurs e della tribù Donboli" (*ḥākem-e olkā-ye Čurs va il-e Donboli*) con un seguito di appunto settecento *molāzem*. È possibile che Qarni Yāruq e Čors fossero nomi alternativi con cui era conosciuta la fortezza di Qotur, di cui Bijan parla più avanti e che pure non è lontana da Salmās. Sul significato dei due termini, che a prima vista sembrerebbero nomi insoliti per una fortezza ("rogna" e "melanzana"), cfr. Doerfer 1963-75, vol. III, 538-539 (*qōtūr*) e vol. IV, 293 (*qārni yārūg*).

³⁵⁸ Si tratta dello stesso Mūrtaza Paša che anni dopo troverà la morte durante l'assedio persiano di Erevan: cfr. Šüreyyā, vol. IV, 360. Il testo dello *Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*, che anche in questo caso costituisce la fonte principale di Bijan, aiuta a comprendere meglio il senso di questo passaggio. Eskandar Beyg scrive infatti che Mūrtaza Paša si attendeva di essere nominato *vezir-i āzam* (*montazer-e tafviž-e vezārat-e a 'zam bud*): cfr. *Zeyl*, 137. Secondo il *Siğill-i 'oṣmānī*, Mūrtaza Paša aveva ricevuto il rango di *vezir* già nel 1036.

esercito imponente e ben inquadrato, si mise [quindi] in marcia per liberare gli assediati della rocca di Vān. Però, reso inquieto dal grande valore e dalla forza del *sardār* invincibile e dei devoti *gāzi qezelbāš*, non osava farsi avanti con coraggio e [allora] inviò un emissario presso il *beyglarbeygi* di Arz-e Rum, Xalil Pāšā³⁵⁹ – il quale pure si riteneva dello stesso rango dei *vazir-e a'zam* –, mettendolo a parte di questa impresa. Xalil Pāšā si unì a lui e lo raggiunse con diecimila soldati della guarnigione di Arz-e Rum. Quei due sventurati *amir* mossero quindi di comune accordo con quarantamila uomini³⁶⁰ contro la fortezza di Vān. Quando ne giunse notizia al *sardār* trionfatore, dato che le informazioni che più volte erano state prese sulle forze degli Ottomani e sulle truppe di stanza in quella provincia di confine non indicavano più di dieci o quindicimila uomini e non si poteva immaginare che i soldati ottomani avrebbero avuto il coraggio di combattere contro gli *amir*, egli espose la situazione ai piedi del Trono sublime ed esattamente come prima continuò a sovrintendere alle operazioni d'assedio, all'avanzamento delle trincee e all'allestimento dei cavalieri. **(40b)** Quando al nobilissimo orecchio imperiale giunse il veridico rapporto sull'arrivo degli Ottomani e sul congiungimento delle loro forze, Sua Maestà, secondo quanto dettano fermezza e prudenza, emise l'ordine *šarafnafāz* che il *beyglarbeygi* di Iravān Ṭahmāspqoli Xān si recasse a Vān insieme agli *amir* suoi sottoposti³⁶¹ e distaccò dalla sublime Corte in rinforzo all'armata vittoriosa circa diecimila soldati – tra *qurči*, *gōlām*, *tofangči* [e] *molāzem* della santissima Staffa – sotto il comando dello *išikāqāsibāši* Oğurlu Xān e dello *hākem* di Orumi³⁶² Kalb-‘Ali Xān Afšār. Quelle due schiere pugnaci e avidi di combattimento non erano ancora arrivate al campo dell'illustre *sardār* che le truppe ottomane giunsero sotto le mura di Vān. Poiché l'esercito vittorioso aveva già ridotto all'obbedienza la Georgia e, a causa del protrarsi della campagna, si era diffusa tra le sue fila una generale agitazione, il

³⁵⁹ Ancora Demir-kazık Halil Paşa: cfr. *supra*, n. 223.

³⁶⁰ Quaranta o cinquantamila secondo BL Or 4,132, fol. 78a; trentamila secondo Danişmend 1972, 357.

³⁶¹ Secondo il resoconto degli avvenimenti fatto da Mirzā Moḥammad Ma‘šum, prima Ṭahmāspqoli Xān esprime il desiderio di recarsi in aiuto degli assediati di Van e poi – il 7 *rabi’o’s-šāni* 1043/11 ottobre 1633 – giunge notizia da parte del *Sepahsālār* che gli Ottomani sono ormai a una settantina di chilometri dalla città: cfr. Eşfahāni, 170-171. Il *beyglarbeygi* di Erevan avrebbe avuto ai suoi ordini tre o quattromila cavalieri secondo Zeyl, 138.

³⁶² Mirzā Moḥammad Ma‘šum nomina questi due *amir* tra quelli inviati dopo la battaglia da Šāh Šafī a bloccare la ritirata delle truppe ottomane: cfr. Eşfahāni, 173.

sardār leale si accomodò insieme agli illustri *amir* sul tappeto del consiglio e della deliberazione. I capi dei *Qezelbāš* non stimavano opportuno combattere in quel momento: alla fine, venne stabilito che l'invitta armata *qezelbāš* abbandonasse il lavoro negli approcci e si radunasse in un unico luogo in modo che, se dopo l'arrivo degli Ottomani fosse risultato utile battersi, si battersse oppure ripiegasse e attendesse l'arrivo dei rinforzi. L'eroico *sardār*, benché questo proposito gli ripugnasse, infine, piegandosi a ciò che dettavano le circostanze, mise in pratica questa risoluzione e dette ordine che tutto l'esercito uscisse dalle trincee e, spostati il campo e le salmerie, si trasferisse in una posizione adatta, ad una parasanga dalla fortezza. I celebri *amir* e gli alti gradi dell'esercito invincibile, dopo aver preso attentamente in considerazione tutti insieme [la possibilità di] dare battaglia, redigettero a questo proposito un documento e, dopo che tutti vi ebbero apposto firma e sigillo, lo consegnarono all'eminente *sardār*. **(41a)** Nonostante ciò il compianto Khan perdonato da Dio, animato dal suo enorme senso del dovere e coraggio, dopo aver parlato a lungo della battaglia, e contrariamente all'opinione degli *amir*, con tremila cavalieri [scelti] tra i *golām* devotissimi decise di battersi contro quell'orda numerosa e marciò contro di essa³⁶³. Una notte lasciò gli *amir* e questi ultimi, venuti a sapere della partenza del leale *sardār*, ne furono tutti turbati: grazie all'intercessione di Āqā Xān Moqaddam, il quale [trovandosi] al servizio del compianto Khan [era] onorato e rispettato dagli altri *amir* e aveva modo di parlare [al *sardār*], ottennero licenza di accompagnare [il Khan] e di combattere. Il giorno seguente, quando il *šufi* nerovestito della notte si accomodò nella ritirata cella di **per la Notte che vela le cose!**³⁶⁴, il devoto biancovestito del mattino srotolò

il tappeto da preghiera della devozione

³⁶³ Mīrzā Moḥammad Yusof scrive che il mattino seguente al consiglio di guerra, quando gli Ottomani comparvero sul campo di battaglia, Rostam Xān "dimenticò" (*bar īāq-e nes-yān nehāde*) gli accordi presi in precedenza con gli *amir* circa la condotta tattica da seguire e fece schierare le sue truppe sul terreno: cfr. BL Or 4,132, fol. 79a. In modo meno fiorito, Eskandar Beyg riferisce che il *Sepahsālār* aveva deciso di combattere contrariamente al parere negativo dei suoi ufficiali e al documento da loro redatto in questo senso: cfr. *Zeyl*, 138.

³⁶⁴ Corano, XCII, 1.

di fronte all'arco di **e per l'aurora alitante luce**³⁶⁵ e l'errante *abdāl* del cielo – il sole dalle mani d'oro – appese la campanella dei raggi dorati all'orlo della veste di *qalandar* (**beyt**):

Ha schiuso l'ala ingioiellata l'uccello dal corpo rilucente
 ha versato lacrime di Zoleyxā il Giuseppe vestito di fiori
 Il mattino è spuntato dalle pendici di raso dei monti
 come l'alito di Gabriele dalla gola di Ahreman

mentre sorgeva il sole che illumina il mondo, l'abietto esercito di Rum, disposti sul terreno con i cannoni, i moschetti e i carriaggi uniti tra loro con catene al modo solito degli Ottomani, giunto al riparo della fortezza le addossò le spalle e si schierò. Giunti in quel mentre sul campo di battaglia, il fedele *sardār*, gli illustri *amir* e i soldati vittoriosi si disposero per lo scontro. Il Khan beato prese posto al centro, assegnò le due ali ad *amir* [scelti] tra i *golām* e i *qurči* e collocò Āqā Xān Moqaddam, assistito da un reparto di moschettieri, all'avanguardia. I prodi veterani battaglieri e tenaci, (**41b**) i quali (**še r**):

Son tutti possenti campioni, e tiratori prodigiosi
 son tutti arcieri, e forti che devastano il mondo
 Come vento assaltano e come monte resistono
 come tuono fragoroso e come folgore che fonde le spade³⁶⁶

si schierarono nei ranghi. Dalle due parti si mise mano alle armi: in mezzo [ai due schieramenti] divampò la fiamma del fuoco della strage e della pugna, e l'ambasciatore delle frecce fatali e delle pallottole dei moschetti dal canto fatale cominciò a fare la spola avanti e indietro. Gli Ottomani, nonostante il [loro] numero, non mettevano arditamente piede sul campo di battaglia e, ammassato tutto l'esercito al centro, non si muovevano dalle loro posizioni, mentre gli artiglieri europei e i giannizzeri dalla vista acuta rovesciavano una grandine di proiettili [sui *Qezelbāš*]. Per questa ragione il Khan beato spediva uno dopo l'altro sul terreno della battaglia i *minbāši* dei *tofangči*, reparto dopo reparto, e dai due fronti il fumo della polvere da sparo conquistatrice del mondo e le scintille di fuoco dei moschetti giunsero fino al cerchio di fuoco del cielo (**nazm**):

³⁶⁵ Corano, LXXXI, 18.

³⁶⁶ Un verso abbastanza simile si trova in *Xold-e barin*, 169: *hame separtan va šamširdast va tirangošt/hame sepahšekan va qal'egir va širšekār*.

Nella piana assetata di sangue le canne
 gettan faville come lingue di fuoco
 Tal è il fumo dei moschetti salito fin in cielo
 ché la tenebra nasconde il volto del sole.

In quel momento, un reparto [proveniente] dall'ala destra ottomana si fece incontro all'ala sinistra dei *Qezelbāš* e cominciò a combattere. Anche dalla nostra parte le truppe dell'ala sinistra, che erano costituite da Amir Fattāḥ-e Sāni, *minbāši* dei *tofangči* di Eşfahān e da un contingente di *Qezelbāš* e di *golām*, avanzarono contro quella turba imponentissima e si accese la battaglia. Per effetto della confusione provocata dal frastuono delle trombe, dei timpani, dei cannoni, dei moschetti e dalle urla dei prodi [combattenti] celebri e onorati vi fu scompiglio sulla terra e confusione nel cielo (*mašnavi*):

Levossi da amendue le osti la voce del tamburo
 il cielo si fe' d'indaco, d'ebano la terra
 Le trombe turche strepitarono a tal punto
 da far schiumar di rabbia le bocche dei Turchi
 Avresti detta (**42a**) fessa da un capo all'altro la terra
 e che Sarāfil suonasse la tromba del Giudizio
 La polvere della terra sbarrava la via al cielo
 le redini della salvezza sfuggivano alla mano
 Sconvolgevan i visceri le alte grida
 stringevan le gole gli anelli dei lacci
 I cocodrilli delle frecce, dall'agguato degli archi
 non riposavan un momento sulla sabbia della terra
 L'asta della bandiera intinse la veste nel sangue
 la salvezza piantò la sua tenda fuori dal mondo
 Ardeva talmente il fuoco della battaglia
 che gettavan faville i ferri dei cavalli.

Amir Fattāḥ-e Sāni e i *gāzi* celebrati calcarono il piede della saldezza e dell'eroismo, e con i fendenti delle spade che incendiano il mondo, le pallottole dei brucianti moschetti e le frecce che trapungono i cuori gettarono un gran numero [di Ottomani] nella polvere della morte e altri ancora ne dispersero – feriti – nella valle della disfatta. Vedendo ciò gli Ottomani, serrate nuovamente le fila, produssero un nuovo sforzo e grazie alle pallottole dei moschetti che piovevano come chicchi di grandine dispersero i *gāzi*: e si fu quasi sul punto che tutti abbandonassero il campo di battaglia e che la catastrofe colpisse [i *Qezelbāš*]. La vista di tutto questo rese impaziente l'ardito *sardār*, che dal centro [dello schieramento] spronò il [suo] destriero simile a Raxš e cominciò lui stesso a guidare la battaglia. Tale era la tenacia dell'eminente Khan che i grandi *amir*

non poterono fare a meno di tornare nella mischia. Quel prode a piè fermo, in piedi di fronte ai nemici e saldo come la Stella Polare, prese a tirar d'arco e, per quanto Āqā Xān e gli altri *amir* lo supplicassero di ritirarsi, non ci fu niente da fare. E in verità quel giorno quel *sufi* dalla natura purissima dispiegò un coraggio e un ardimento perfetti, poiché la maggior parte dei *gāzi* era scompagnata e il celebre [condottiero] resistette da solo, di fronte a diverse migliaia di nemici fortissimi e potentissimi. I pascià, **(42b)** avendo osservato quell'esempio di dedizione e di temerarietà, si arrestarono e non ebbero [più] desiderio di combattere e di [continuare quella] lotta feroce. In breve, quel giorno dal mattino fino alla sera rimase vivo il mercato della battaglia e, quando sopravvenne la notte e si fece tempo di accendere le torce,

su indicazione del compianto Khan perdonato da Dio accesero e portarono sul campo di battaglia torce simili al sole, e per pressappoco tre o quattro ore dopo il tramonto l'ambasciatore delle frecce e delle pallottole dei moschetti mortali non smise un momento, in quella valle tumultuosa, di portare messaggi fatali all'orecchio di giovani e vecchi, finché gli Ottomani non si misero a gridare: "Forse che tra i *Qezelbās* non si usa pregare? Che cosa aspettano ancora? Ormai non rimane più molto della notte!", e le preghiere [omesse] furono recuperate. Il valoroso Khan, in quel frangente, non cessò di condurre avanti e indietro il cavallo, di rimanere sul campo e di incitare e incoraggiare l'esercito Asilo di Vittoria, finché

le truppe ottomane non abbandonarono il combattimento e non arretrarono al riparo della fortezza. Anche il compianto Khan perdonato da Dio e gli *amir* si ritirarono e, affidati gli avamposti dell'esercito al *golām* della Casa Reale Nowruz Beyg e ad Amir Fattāh-e Šāni, si recarono all'accampamento e rimasero in attesa dell'arrivo dei rinforzi³⁶⁷. Il giorno seguente ci si rese conto che l'orda degli Ottomani, spaventata dall'eroismo e dalla tenacia del *sardār* e

³⁶⁷ La battaglia (che gli storici ottomani chiamano di Kuskun-kıran) fu combattuta l'11 *rabi' o' š-šāni* 1043/15 ottobre 1633 e Mirzā Moḥammad Ma'sum – con tipica esagerazione – la definisce addirittura la più violenta di tutta la storia umana: cfr. Eşfahāni, 171-172; Mollā Kamāl, 87-88; Danişmend 1972, 357. Bijan sorvola elegantemente sul fatto che dopo la battaglia i comandanti dell'esercito safavide abbiano deciso di abbandonare l'assedio, segno evidente che anche i Persiani, pur considerandosi vincitori per essere rimasti padroni del campo, erano stati duramente provati dallo scontro. Inoltre, a parte il malcontento che – come ricorda Bijan – serpeggiava tra le truppe a causa del protrarsi della campagna, gli assediati si trovavano anche a corto di vettovaglie e di foraggio per gli animali: cfr. Eşfahāni, 173; BL Or 4,132, fol. 78b. La notizia del ritiro dei Safavidi da Van venne recata a Murad IV probabilmente il 25 *rabi' o' š-šāni* 1043/29 ottobre 1633: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 302; Danişmend 1972, 357.

dei *ġāzi* usi alla vittoria e dall'alto numero dei morti e dei feriti³⁶⁸, aveva approfittato dell'oscurità della notte per ritirarsi all'interno della piazzaforte. La metà che costituiva la parte più avanzata dell'esercito [ottomano] aveva addossato il proprio schieramento alla rocca, vi aveva scavato di fronte un fossato, l'aveva rinforzato con cannoni e moschetti e non aveva più intenzione di combattere contro l'esercito benedetto, ma pensava a difendere se stessa e a mantenere il controllo della fortezza. Dopo aver assassinato Aḥmad Āqā insieme ad alcuni dei suoi seguaci e aver gettato in catene Esmā' il Āqā [gli Ottomani] confiscarono i loro beni e le loro proprietà, nominarono un nuovo *ḥākem* e un nuovo comandante della fortezza [scelti] tra i *sepāhi* e i *qāpuquli* e rafforzarono notevolmente la piazzaforte. Quando ai pascià giunse voce dell'avanzata del *vāli* di Georgia Rostam Xān nella regione di Arz-e Rum e del *davātdār* Kalbixān Beyg nel Diyārbakr – di cui è stato riferito in precedenza – non ebbero la forza di restare oltre e si ritirarono ognuno nella propria provincia.

Mentre avvenivano questi fatti, Zeynal Beyg Kord Maḥmudi, *ḥākem* della fortezza di Qotur, aveva fatto atto di sottomissione all'Impero ottomano e incoraggiato Mortezā Pāšā a marciare contro la fortezza di Vān, mentre suo fratello, di nome Lāčīn, con la tribù (43a) curda dei Maḥmudi [si trovava] nel castello di Qotur – [che sorge] lungo la strada [percorsa] dai *Qezelbāš* – e molestava coloro che andavano e venivano dal Campo imperiale: essendo necessario eliminare il male rappresentato da quella banda di ingrati, il Khan beato avanzò con le truppe vittoriose contro la fortezza e si prodigò nell'assedio. I Curdi depravati, sperando di ricevere aiuto dagli Ottomani, si spinsero innanzi col passo della resistenza e per una ventina di giorni si difesero contro lo esercito sempre vittorioso. Dalla nostra parte, i *ṣufī* sinceri e fedeli misero in posizione contro la fortezza cannoni simili a draghi, fecero avanzare le trincee e misero alle strette gli assediati: dagli Ottomani non giunse loro alcun rinforzo e alla fine, impotenti a difendersi oltre, si risolsero a chiedere quartiere e, umiliati e stremati, uscirono con mogli e figli consegnando la fortezza. L'illustre *sardār* inviò all'attenzione del *Xāqān* maestoso come la volta celeste un veridico resoconto sulla conquista della piazzaforte e sulla richiesta di capitolazione avanzata da quella tribù di malfattori, e secondo l'ordine sublime e nobilissimo [dello Scià] li risparmiò in

³⁶⁸ Eskandar Beyg scrive che gli Ottomani avevano subito ingenti perdite (*jam'i kaşir az rumiye [...] zaxmdār gaşte*), mentre Mirzā Moḥammad Yusof riferisce di mille caduti (*zaxmdār*, quindi comprendendo forse sia i morti che i feriti) ottomani: cfr. rispettivamente *Zeyl*, 139, e BL Or 4,132, fol. 79b.

virtù della carità del Sovrano benedetto³⁶⁹. Poi, tappa dopo tappa, si diresse verso Tabriz e [lì] fu onorato da una nobile udienza imperiale³⁷⁰. I servigi e le prove di abnegazione di quel devoto *golām* riscossero l'approvazione del Sovrano e più di prima egli divenne l'oggetto delle sue attenzioni: e siccome i giorni dell'inverno erano ormai arrivati, dopo aver colmato di favori i grandi *amir* [lo Scià] concesse loro licenza di far ritorno nelle rispettive province.

Nonostante che il già nominato Lāčīn Beyg Kord meritasse in tutti i modi di essere punito, la benevolenza del pio Sovrano si profuse tutt'attorno alla sua condizione e a quella della tribù Maḥmudi [e], diventato oggetto della compassione e della protezione regali, a lui e alla sua tribù fu concessa la zona di Marand³⁷¹. E anche loro, di fronte alla clemenza e al perdono, dalla tortuosa via della ribellione posarono il piede sulla strada maestra del servizio e del ser-vaggio³⁷². **Un episodio che si verificò davanti alla fortezza di Vān (43b)**³⁷³

³⁶⁹ La notizia della presa della fortezza – a cui Mirzā Moḥammad Ma'ṣūm dà il nome di Kurlek – sarebbe stata portata allo Scià il 13 *jomādāo 'l-ulā* 1043/15 novembre 1633 secondo Eṣfahāni, 174-175. Mollā Kamāl – che partecipò anche a questa campagna – riferisce che Ṭahmāspqoli Xān arrivò al campo del *Sepahsālār* il 26 *rabi 'o 's-ṣāni* 1043/30 ottobre 1633, dopo l'inizio dell'assedio, e che Qotur si arrese il 4 *jomādāo 'l-oxrā*/6 dicembre successivo: cfr. Mollā Kamāl, 88. Dato che, sempre a suo dire, le truppe safavidi lasciarono Van alcuni giorni dopo la battaglia (*čand ruz dar in ḥodud maḳṣ nemude [...] mo 'āvedat nemude*) e che Qotur dista solo un centinaio di chilometri circa da Van, la data da lui proposta per la fine dell'assedio ci sembra troppo avanzata e quindi meno probabile di quella che troviamo nella *Xolāṣato 's-siyar*.

³⁷⁰ Rostam Beyg e gli altri comandanti dell'esercito safavide resero omaggio al sovrano a Tabriz il 18 *jomādāo 'l-ulā* 1043/20 novembre 1633 secondo Eṣfahāni, 175 (il 18 *jomādāo 'l-oxrā*/20 dicembre stando invece a quanto riferisce Mollā Kamāl, 88). Mirzā Moḥammad Ma'ṣūm nomina alcuni capi curdi – oltre a Lāčīn Beyg – presi prigionieri a Qotur che nel corso del successivo banchetto fecero atto di sottomissione allo Scià. In realtà, almeno in un primo tempo Šāh Šafī avrebbe desiderato che dopo la conquista di Qotur venisse ripreso l'assedio a Van, come risulta dalla sua risposta alla richiesta del *Sepahsālār* del permesso di attaccare la piazzaforte curda: cfr. Eṣfahāni, 173.

³⁷¹ Eṣfahāni, 175-176.

³⁷² Sulla controffensiva ottomana, la battaglia di Van e la conquista di Qotur, cfr. *Zeyl*, 137-141; BL Or 4, 132, ff. 76a-80a.

³⁷³ Sul margine del fōl. 43b leggiamo la seguente nota. “Ha scritto Mirzā Hātem: ‘Mio padre Xwāje Nežāmo 'l-molk, dopo averne ricevuto l'autorizzazione da parte del compianto Khan perdonato da Dio, si recò all'interno della fortezza di Qotur e per un giorno e una notte parlò con quella gente, finché non deposero le armi. Lāčīn Beyg, accompagnato da trecento persone (1), si presentò insieme a lui al cospetto del Khan, dal quale ricevette la carezza del perdono: dopodiché egli (2) partì come corriere portando il proclama della vittoria e a Tabriz, reso omaggio al Sovrano, innalzò la descrizione dei fatti alla vetta del racconto (3).”

fu l'uccisione di **Şafiqoli Beyg, figlio di Amirgune Xān Qājār**. In breve, le cose andarono in questo modo. Il giorno dopo lo scontro che aveva avuto luogo tra l'armata dei *Qezelbāš* e l'esercito di Rum sotto le mura di Vān, il Khan beato insieme ad alcuni tra gli insigni *amir* si assise, in privato, sul tappeto del consiglio. Mentre si stava consultando [con loro] riguardo alla fortezza e a una nuova battaglia contro gli Ottomani, lo *yuzbāši* Şafiqoli Beyg, figlio di Amirgune Xān, che il vino dell'ignoranza e della superbia aveva inebriato e reso stolido e che, animato da presunzione e superbia, nel corso della campagna aveva tenuto una condotta altezzosa nei confronti dei *molāzem* del *sardār* – cosa che aveva irritato Sua Eccellenza –, senza averne l'autorità e senza che lo avessero mandato a chiamare entrò nel luogo dove si teneva il consiglio di guerra e, preso a parlare in maniera sconsiderata e irriguardosa, cominciò a proferire concetti assurdi. Per quanto lo trattenessero, sperando che smettesse di parlare, non si fece zittire e pronunciò parole grossolane e sediziose. Con la sua mancanza di rispetto e la sua boria, quel folle ebbro di ignoranza e di superbia accese nell'illustre *sardār* un fuoco ardente come quello del Giorno del Giudizio: balzato dal proprio posto, [Rostam Xān] mise a tacere quella lingua vana con un colpo di spada, e poi 'Isā Beyg, fratello del *sardār*, gli diede il colpo di grazia. Infine, spiccatagli la testa dal corpo, la infilarono com'era stato ordinato su una picca e la portarono in giro per tutto il campo³⁷⁴. Per questo motivo nacque del rancore tra suo fratello Ṭahmāspqoli Xān, *beyglarbeygi* di Iravān, e la beata eccellenza del *sardār*. Due giorni dopo la presa della fortezza di Qotur, Ṭahmāspqoli Xān – secondo gli ordini del *Xāqān* Residente in Paradiso – arrivò di rinforzo

(1) Secondo *Zeyl*, 140 insieme a Lāčīn Beyg si arresero “oltre cento famiglie”, e centocinquanta famiglie per un totale di circa cinquecento persone secondo BL Or 4,132, fol. 80a.

(2) Sempre *Xwāje Nezāmo'l-molk*.

(3) *Mīrzā Moḥammad Ma'šum* cita invece come latore del messaggio il *qušči* Soleyṁān Beyg: cfr. *Eşfahāni*, 174-175.

³⁷⁴ In *Mollā Kamāl*, 88 leggiamo che Şafiqoli Beyg sarebbe stato messo a morte non per la sua scortesia ma per una qualche colpa commessa durante la battaglia, colpe che BL Or 4,132, fol. 80a identifica in *xwoddāri* (da intendere forse come rifiuto o incapacità di eseguire gli ordini ricevuti) e *mosāhele* (“negligenza”): nello stesso manoscritto, però, lo *yuzbāši* viene chiamato Ḥoseyn-‘Ali Beyg. Anche Šāmlu, vol. I, 214 indica come motivo della condanna di Şafiqoli Beyg una non meglio identificata “colpa” nella sua condotta delle operazioni belliche (*taqširi* [...] *dar omur-e sepāhigari*).

al *sardār* ed entrò nell'accampamento³⁷⁵. Dietro consiglio di coloro che gli erano amici non fece parola dell'uccisione del fratello e, recatosi a render visita al *sardār*, non si trattenne a mangiare. Il giorno seguente, il Khan (44a) compianto e perdonato da Dio andò a visitare Ṭahmāspqoli Xān. Poiché ormai avevano lasciato la rocca di Qotur, Ṭahmāspqoli Xān manifestò il desiderio di tornare a Iravān. Il Khan beato lo trattenne, in modo da recarsi insieme alla Corte Rifugio del Mondo per essere ricevuti in udienza. [Ṭahmāspqoli Xān] insisteva nel suo proposito, quando arrivò un ordine imperiale a lui indirizzato [del seguente tenore]: “Poiché hai portato alla [nostra] attenzione che l'illustre *sardār* ha messo a morte tuo fratello senza altro motivo che l'ostilità che vi era tra loro³⁷⁶, abbiamo decretato che entrambi veniate insieme ai piedi del Trono califfale, affinché si possa esaminare la questione.” Ṭahmāspqoli Xān si sottomise all'ordine e venne alla Città Imperiale di Tabriz. Nel giorno in cui lo stimatissimo *sardār* e gli illustri *amir* vennero onorati di un'udienza imperiale, il *qur'ibāši* e i gloriosi *amir* del piede del Trono che ha per fondamento la giustizia riconciliarono – secondo quelle che erano state le disposizioni sovrane – quei due eminenti khan affinché, da allora in poi, non discutessero più di quell'argomento in presenza della Maestà sublime e nobilissima. Il *Xāqān* Residente in Paradiso, in segno di favore e di generosità, fu prodigo di attenzioni verso Ṭahmāspqoli Xān e gli donò preziose vesti d'onore e un cavallo con la sella e i finimenti tempestati di perle. Ṭahmāspqoli Xān si prosternò di fronte alle cortesie regali e, nei giorni in cui rimase a Tabriz, quei due gloriosi khan si ebbero più volte e vicendevolmente ospiti a banchetto, apparentemente regnando tra loro pace e concordia.

³⁷⁵ Secondo Mollā Kamāl, tra il *beyglarbeygi* di Erevan – che sarebbe giunto al campo del *Sepahsālār* il 26 *rabi' o's-ṣāni* 1043/30 ottobre 1633, ad assedio già iniziato (e non due giorni dopo la sua conclusione, come afferma Bijan) – e Rostam Xān vi furono in effetti forti dissapori (*sepahsālār bā u e'rāz-e besiyār kardand*): cfr. Mollā Kamāl, 88. Anche secondo Mirzā Moḥammad Ma'ṣūm, Ṭahmāspqoli Xān aveva congiunto le proprie forze a quelle di Rostam Xān prima che l'assedio iniziasse: cfr. Eṣfāhāni, 173.

³⁷⁶ Nel testo originale, il breve riassunto del rapporto inviato da Ṭahmāspqoli Xān allo Scia contenuto nell'ordine imperiale appare in forma di discorso diretto (“ha messo a morte mio fratello senza altro motivo che l'ostilità che vi è tra le due parti [*fimābeyn hast*]”) ed è in una certa misura ambiguo: da notare infatti l'uso del tempo presente ed il fatto che le “due parti” non vengano specificate, il che potrebbe far pensare che l'ostilità in questione esistesse non tanto tra Ṣafiqoli Beyg e Rostam Xān, quanto tra quest'ultimo e Ṭahmāspqoli Xān (vedi *supra*, n. 375).

Capitolo sugli avvenimenti dell'anno di buon auspicio, l'Anno del Maiale 1044³⁷⁷: la partenza del sublime Corteggio imperiale verso i quartieri estivi di Sahand, l'uccisione di Țaleb Xān e di Oğurlu Xān e l'innalzamento di alcuni *amir* ad alte dignità e nobili incarichi

Dopo che il Cosroe Residente in Paradiso ebbe trascorso in gioia e in letizia i giorni dell'inverno nella Città Imperiale di Tabriz, nella (44b) propizia stagione primaverile, desideroso di ammirare i prati e i giardini dei quartieri estivi di Sahand, lo Scià felice e fortunato lasciò la Città Imperiale di Tabriz e si diresse verso quella località³⁷⁸.

E poiché il *sofrečibāsi* Xalaf Beyg, che era andato a ricoprire la carica di *sardār* del Xorāsān, era venuto ai piedi del Trono sublime per lamentarsi del cattivo comportamento del *beyglarbeygi* di Harāt Ḥasan Xān e affermava che il khan si era accordato con gli Uzbeki e propendeva per loro, fu emesso l'ordine *jahānmoḡā* che Ḥasan Xān, senza gravarsi di bagagli, si precipitasse a spron battuto alla sublime Corte imperiale³⁷⁹. Il suddetto khan si presentò nella Città Imperiale di Tabriz a rendere omaggio all'augusto Sire, e alla presenza sublime e nobilissima [del Monarca] rispose nel migliore dei modi alle parole ostili e interessate di Xalaf Beyg. In quel mentre, la mente vasta come il mare dello Scià si sovvenne che avrebbe voluto esaminare la calligrafia di quella rarità dell'Epoca col proprio occhio infallibile, [per stabilire] se il khan scriveva così elegantemente il *nasta'liq* senza cancellature né correzioni, oppure se al pari degli altri lo abbelliva con l'ausilio del temperino. Mentre [Ḥasan Xān] si trovava in uno stato tale che

³⁷⁷ Si tratta in realtà non di un Anno del Maiale (*tanguz 'il*), ma di un Anno del Cane (*it 'il*) corrispondente al 1043-44/1634-35. Il 1044 dell'Egira a sua volta corrisponde al periodo 27 giugno 1634 – 16 giugno 1635.

³⁷⁸ Eṣfahāni, 185; *Xold-e barin*, 161. Lo Scià arrivò a Sahand il 24 *zi-ḥejje* 1043/21 giugno 1634: cfr. Mollā Kamāl, 89.

³⁷⁹ Il 13 *jomādāo 'l-ulā* 1043/15 novembre 1633 lo Scià li aveva convocati entrambi a Corte, ingiungendo loro di “prendere in prestito la rapidità della nuvola e del vento”: cfr. Eṣfahāni, 175. Il medesimo cronista si limita a scrivere sull'episodio che i due comandanti vennero ricevuti in udienza, intrattenuti a banchetto e onorati in vario modo da Šāh Šafi durante la permanenza a Sahand: cfr. Eṣfahāni, 186; grossomodo lo stesso si legge in *Xold-e barin*, 163. Burton 1997, 180-181 menziona operazioni militari contro gli Uzbeki condotte da Xalaf Beyg e Ḥasan Xān, ma non una rivalità tra i due o contatti tra quest'ultimo e il nemico.

per il terrore suscitato dall'invincibile timore reverenziale [nei confronti dello Scià] tremava ogni parte [del suo corpo, il Sovrano] gli ordinò di scrivere una riga da conservare in suo ricordo. Udendo queste parole, il senno abbandonò il capo – che dico, la vita il corpo – e in preda al panico e all'angoscia quella carcassa [ormai] senz'anima prese la penna e, senza nemmeno sapere che cosa dovesse scrivere a causa dello stato di confusione [in cui si trovava], per somma fortuna e grazie all'ausilio di forze provenienti dal mondo invisibile scrisse questo verso (*beyt*):

Seppur mille nemici cercan di distruggermi
non temo i miei nemici, se tu mi sei amico

che per una fortunata coincidenza si adattava benissimo alla circostanza ed era stato vergato in modo molto fine. Mai calamo era stato tanto efficace nel donare pace all'animo (45a) o aveva scritto in modo tanto elegante. Quando quel verso giunse al felice cospetto del Monarca dalla sublime natura, [questi] pronunciò parole di lode e di apprezzamento e disse: “O khan, se anche fosse chiaramente apparso che tu ti sei schierato contro la nostra Famiglia, noi, a titolo di ricompensa per questo verso, ti avremmo [comunque] perdonato: verremo a farti visita, e quel giorno saremo tuoi ospiti.” Ḥasan Xān, dopo che in questo modo gli era stata fatta grazia della vita, si prostrò per render grazie dei favori del Sovrano ed ottenne l'alto onore di baciare il piede [dello Scià] ed il privilegio di una coppa di vino purissimo. E poiché la sublime Maestà continuava a leggere quel verso, Ḥasan Xān si rese allora conto che quel verso l'aveva scritto e offerto [al Sovrano proprio] lui, e giurava sulla cara testa del [suo] benefattore di non potersi capacitare di averlo fatto³⁸⁰.

Insomma, il fortunato Corteggio [imperiale], in tutta la sua pompa, al termine del viaggio arrivò nei quartieri estivi di Sahand,

in luoghi dove sono usi a sostare i Sovrani e che sono conosciuti come Boyutāt-e bāyandori³⁸¹.

In quella regione celestiale, dove per la rigogliosità del verde e l'abbondanza di rose, tulipani, narcisi, viole, giacinti, erbe odorose e di fonti dalle acque fresche e piacevoli da bere i prati color smeraldo suscitavano l'invidia del giardino del Paradiso, e che per la verzura e l'amenità del luogo faceva

³⁸⁰ Ḥasan Xān Šāmlu godeva in effetti di una buona fama come poeta e calligrafo, ed era autore di un canzoniere di circa tremila versi: cfr. Našrābādi, 20-22; *Xold-e barin*, 287-288.

³⁸¹ Oppure Yurt-e Bāyandori, secondo Ešfahāni, 187 e *Xold-e barin*, 163.

ingelosire il giardino di Eram, la sublime Maestà si accomodò sul trono della fortuna e sui cuscini dei piaceri, e di nuovo riprese la vita gioiosa e felice.

E poiché [Sua Maestà] aveva promesso a Ḥasan Xān di Harāt di essere suo ospite, quest'ultimo aveva predisposto tutto il necessario per accoglierlo e preparato i doni, le guide di tessuto pregiato e quanto serve a trascorrere il tempo nella gioia e nei piaceri. Casualmente, la notte precedente alla mattina in cui Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso era atteso nella residenza di Ḥasan Xān, questi era ospite nella tenda dello *e'temādo'd-dowle* Ṭāleb Xān. In quel mentre, l'*išikāqāsibāši* Oğurlu Xān Šāmlu e il *golām* della Casa Reale Utār Xān si stavano recando verso sera ai padiglioni del Sovrano **(45b)** e, poiché si trovavano a passare presso la tenda di Ṭāleb Xān, senza perder tempo in cerimonie e senza essere stati invitati scesero da cavallo, si fecero ricevere dall'*e'temādo'd-dowle* e con gusto si dettero a vuotare coppe di vino purpureo. Quando la testa dei convitati si fu scaldata a forza di bere le coppe colme fino all'orlo servite dal coppiere, Oğurlu Xān e lo *yasāvol-e soḥbat* Ḥasan Beyg – genero di Ṭāleb Xān –, entrambi ubriacati dal duplice nettare del rango e dell'euforia prodotta dal vino, inviarono al benedetto padiglione imperiale i [loro] *raxt-e kešik*, mentre essi stessi si recarono in servizio sul finire della notte, in stato di ebbrezza. A quanto pare, al momento di stilare la lista dei presenti in servizio il *kešikčibāši* Bahrām Beyg³⁸² – dato che erano chiaramente assenti – gridò che erano arrivati i loro *raxt* ma che loro non erano venuti: il *kešiknevis* scrisse di conseguenza la stessa cosa nel [suo] registro³⁸³. Quando uno dei suoi *molāzem* raccontò tutto a Oğurlu Xān, questi andò in collera e all'entrata della tenda dell'harem nobile e sublime, dove si trovava la camera da letto dell'augusto Sire, cominciò a dare in escandescenze contro Bahrām Beyg, lo insultò e lo minacciò ad alta voce. Avendo Bahrām Beyg replicato, Oğurlu Xān – tale

³⁸² Sul *kešikčibāši*, cfr. Marcinkowski 2007, 401.

³⁸³ Il *kešiknevis* aveva tra i suoi compiti quello di trascrivere su un apposito registro i nomi dei membri del corpo di guardia (*hamišekešik*) che ogni notte prestava servizio presso gli appartamenti dello Scià, i quali gli venivano gridati da un araldo (*jārči*): cfr. Dānešpažuh 1347-48, 543; Marcinkowski 2002, 211; Naširi (Alqāb), 67. Stando però a quanto riferisce Mašizi (Bardsiri), 627, prima il *kešiknevis* annotava i nomi dei presenti in servizio nel proprio registro e poi il *jārči* li gridava per darne conoscenza allo Scià. Per quanto riguarda il significato di *raxt-e kešik*, si trattava di un tappeto o di una specie di materasso sul quale ciascuno dei componenti dello *hamišekešik* si sedeva o si sdraiava durante il suo turno di servizio: cfr. Mašizi (Bardsiri), 627-628.

[era] la sua arroganza – lo percosse sul capo con un bastone³⁸⁴ e gli ruppe la testa, tanto che il sangue gli colò sul viso. Poiché la sublime Maestà del *Xāqān* era sveglia, occupata a bere vino e ad ascoltare piacevoli melodie, [la notizia] della zuffa e della discussione tra quei due giunse al [suo] nobilissimo orecchio. A causa dell'ingiustizia patita dal *kešikčibāši* e della mancanza di rispetto di quei due zotici ebbri del vino della superbia e della presunzione, i quali, nella sublime Corte che è asilo e rifugio dei devoti e contrariamente all'usanza dei fedeli e dei *šufi* dalla pura fede – per quanto una persona possa essere colpevole e abbia peccato – gli avevano arrecato danno, l'intelletto benedetto si incupì e per l'ira e la collera quella notte lo Scià felice non riuscì a dormire nel [suo] confortevole letto ma, fino al sorgere del sole, continuò a vuotare coppe di vino. Quello stesso (46a) giorno [Sua Maestà] salì a cavallo e si recò a casa di Ḥasan Xān, dov'era attesa. Durante la cavalcata [le] si fece incontro il *kešikčibāši* con la testa rotta [e] l'abito macchiato di sangue, il quale si lamentò dell'oltraggio e dell'ingiustizia [patiti per mano] di quei due ubriachi. Una volta constatata di persona la situazione, avvampò il fuoco della collera imperiale e [lo Scià] arrivò alla tenda di Ḥasan Xān in preda alla massima irritazione e al più totale disappunto. Oğurlu Xān, prendendo la cosa alla leggera, non dette peso alla grave mancanza commessa e non si presentò nemmeno sul luogo della partenza perché si era recato allo *ḥammām*³⁸⁵. Il benedetto intelletto

³⁸⁴ *Čubi* nel testo persiano. Si tratta molto probabilmente della mazza (*daganak*) adorna di gioielli che veniva donata dallo Scià allo *išikāqāsibāši* al momento della nomina (cfr. Dānešpažuh 1347-48, 83; Marcinkowski 2002, 113; Naširi [Alqāb], 18, i quali parlano di *daganak-e morašša*) e che costituiva l'insegna del suo rango (cfr. Olearius, vol. I, 655). Chardin, vol. IX, 482 riferisce che in occasione della cerimonia della prima incoronazione di Šāh Soleymān il *tofangčibāši* svolgeva la funzione di *išikāqāsibāši*, *pour marque de quoi, il portait à la main le gros bâton d'or tout couvert de pierreries, avec la pomme*, mentre Ešfahāni, 47 e Tafreši, fol. 29 scrivono che Šāh Šafi, poco dopo essere salito al trono, aveva fatto dono a Zeynal Xān Šāmlu – il quale allora ricopriva appunto l'incarico di *išikāqāsibāši* – proprio di un'insegna che i due autori definiscono rispettivamente “mazza tempestata di pietre preziose, rubini e turchesi” (*daganak-e mokallal be yavāqit va la 'l va firuze*) e “bastone ingioiellato” (*ašā-ye morašša*): cfr. anche *infra*, n. 611.

³⁸⁵ Eskandar Beyg descrive che cosa avrebbe dovuto invece fare Oğurlu Xān per ottenere il perdono imperiale: “secondo il costume e le usanze dei *šufi* della sublime Dinastia safavide, Oğurlu Xān avrebbe dovuto ammettere la propria colpa e cercare asilo nella *towḥidxāne* imperiale, e ponendosi tra i peccatori implorare da parte del *moršed-e kāmēl* il perdono del proprio peccato, e rimanere rifugiato nella *towḥidxāne* senza uscirne mai finché non avesse ottenuto l'assenso del *moršed-e kāmēl*”: cfr. *Zeyl*, 145. Sull'istituto

imperiale si era rabbuiato oltre misura per il fatto che non fosse presente in servizio. Quando il *Xāqān* diffusore di giustizia si appoggiò sul cuscino dell'equità, ebbe una conversazione con Ṭāleb Xān. Questi voleva evitare un giudizio [sull'episodio³⁸⁶, e] avendo parlato con l'audacia che gli era solita si addossò ogni responsabilità. Poiché l'ubriacatura aveva avuto luogo a casa sua, venne rimproverato [in questi termini]: “porti la gente da te, la fai ubriacare e poi la mandi a casa nostra a dare in escandescenze?”. Ṭāleb Xān ebbe l'ardire di rispondere, e disse: “Sono il *vazir* e l'e *temādo'd-dowle*, mica posso chiudere la porta di casa in faccia a me stesso e agli altri”. A causa di questa sua interessata solidarietà avvampò il fuoco dell'ira del Monarca e Sua Maestà, balzata senza indugio dal [suo] posto, con un colpo della spada che estingue la vita frenò la lingua di quell'impudente. In quel momento, lo *yasāvol-e šoḥbat* Ḥasan Beyg fece scortesemente il suo ingresso nel luogo in cui si teneva la riunione, cominciò a parlare e si fece temerariamente innanzi, ma Ḥasan Xān – che stava ritto in piedi – trattenne quell'arrogante [dal procedere oltre]. Avendo assistito a una simile scena, [di nuovo] divamparono le fiamme della collera imperiale e [Sua Maestà] dette ordine di punirlo: Ḥasan Xān, con un fendente di spada, lo tolse di mezzo. A Qazzāq Xān e allo *yasāvol-e šoḥbat* 'Aliqoli Beyg (46b), fratello del compianto Khan, fu [poi] affidato il compito di portare la testa dello *işik-āqāsibāši* Oğurlu Xān al cospetto [del Sovrano]. Secondo gli ordini, essi lo raggiunsero all'interno dello *ḥammām* nel momento in cui quello, uscito dal bagno, se ne stava seduto con l'asciugamano sulle spalle, lo uccisero e ne portarono la testa al santissimo cospetto. Qāzi Moḥsen, figlio di Qāzi Mo'ezzā Eṣfahāni, uomo dotto che faceva parte dei *molāzem* della Corte, era presente al convito [durante il quale fu ucciso Ṭāleb Xān] e, visto quanto era accaduto, era fuggito senza motivo da quel consesso. A seguito di quella grossolana condotta, e dato che non si asteneva dal frequentare gli *amir* e dalle riunioni in cui si beveva vino, venne emesso l'ordine *jahānmoṭā'* di arrestarlo, tagliargli entrambe le mani e cavargli gli occhi: morì quella notte

della *towḥidxāne-ye homāyun*, cfr. Minorsky 1943, 55, 126; Monshi, 463, n. 103; Naširi (Alqāb), 36-37; Marcinkowski 2002, 144-146, 334-335.

³⁸⁶ Il senso della frase di Bijan risulta più chiaro leggendo *Zeyl*, 145 (*Ṭāleb Xān xwāst ke in divān rā daf'o'l-vaqt nemāyad*) e BL Or 4,132, fol. 88b (*xwāst ke in divān rā be vaqt-e digar andāzad*): Ṭāleb Xān voleva cioè rinviare la questione ad un momento in cui fosse stato presente anche Oğurlu Xān, o a quando la collera di Šāh Šafi si fosse placata (tanto più che lo Scià doveva essere a sua volta ubriaco, se davvero aveva passato tutta la notte a bere, oltre che di pessimo umore).

stessa. Questi fatti grandiosi e ammonitori ebbero luogo il giorno venerdì 2 *ṣafar*³⁸⁷ del detto anno³⁸⁸, a causa dell'influenza delle sfere celesti e degli astri. Il felice *Xāqān* agì secondo quanto prescrive il versetto [che dice] e **l'anima carica non porterà il carico d'un'altra**³⁸⁹, protesse figli e parenti dei giustiziati dall'ira e dallo scontento regali e lasciò [loro] in eredità tutti i beni posseduti dagli uccisi³⁹⁰.

Le persone assennate dell'Epoca e quelle sagge e rispettose che sono state onorate della prossimità dei sultani e della partecipazione ai consessi dei possenti sovrani, al momento di rivolgere [loro] la parola hanno sempre osservato alla perfezione le buone norme del servaggio, senza proferire motti

³⁸⁷ 28 luglio 1634. Sulla data concorda anche Mollā Kamāl, 89, mentre BL Or 4,132, fol. 87b, data i fatti con un giorno di anticipo.

³⁸⁸ Mirzā Moḥammad Ma'ṣūm si limita a registrare la morte di Ṭāleb Xān, di Oğurlu Xān e di Ḥasan Beyg senza scendere in particolari e ascrivendone anzi la responsabilità alle manovre dei nemici del primo ministro, tra i quali aveva in precedenza elencato il suo futuro successore Mirzā Taqī: cfr. Eṣfahāni, 184-185, 188. Ad avversari che attaccavano Ṭāleb Xān prendendo a pretesto la sua propensione per il vino e i legami che aveva conservato con gli amici degli anni della gioventù accenna anche BL Or 4,132, fol. 87b. Ancora più concisa la menzione del fatto in *Xold-e barin*, 163. Da notare che, tra la fine del 1632 e l'inizio del 1633, lo *iṣikāqāsibāsi* Oğurlu Xān aveva trascurato di eseguire l'ordine regio di mettere immediatamente a morte i figli di Emāmqoli Xān (cfr. *supra*, n. 326), suscitando presumibilmente il disappunto della fazione ostile al governatore del Fārs appena giustiziato, e che secondo Falsafī 1342a, 219 Qāzi Moḥsen era stato appunto al servizio di Emāmqoli Xān. Sembra però da escludere che, nonostante la quasi omonimia, Qāzi Moḥsen e il Mirzā Moḥsen menzionato *supra*, 145 fossero la stessa persona. Sull'uccisione di Qāzi Moḥsen, cfr. Eṣfahāni, 189: secondo *Xold-e barin*, gli vennero amputati anche i piedi. L'anonimo estensore del ms. Or IV 135 – contemporaneo alla vicenda, ma che in questo come in altri casi sembra avere una conoscenza molto imprecisa dei fatti e che appare estraneo agli ambienti di Corte – dedica uno spazio relativamente ampio all'episodio, con numerosi dettagli che non sempre concordano con quelli delle altre fonti. Stando al suo resoconto, ad esempio, sarebbe stato lo stesso Ṭāleb Xān a percuotere il *kešikčibāsi*, che qui appare come Mortezāqoli Xān; Ḥasan Beyg avrebbe avuto la carica di *davātdār*; la quarta vittima dell'ira imperiale sarebbe stata un poeta di nome Sāḥeri: cfr. Or IV 135, ff. 100-104. Per quanto concerne invece Bahrām Beyg Ostājlu, egli era ancora in servizio come *kešikčibāsi* nell'aprile 1636, quando venne inviato a consegnare l'annuncio ufficiale (*fathnāme*) della conquista di Erevan all'ambasciatore moghul Ṣafdar Xān: cfr. Irān-Qafqāz, 98 (vedi *infra* per la campagna conto Erevan e l'arrivo dell'ambasciatore). Interpretazioni moderne della caduta di Ṭāleb Xān in Floor 1997, 247-249; Babaie e a. 2004, 43-44.

³⁸⁹ Corano XXXV, 18; cfr. anche XXXIX, 7.

³⁹⁰ Sull'uccisione di Ṭāleb Xān e Oğurlu Xān, cfr. *Zeyl*, 142-146; *Xold-e barin*, 146-147; BL Or 4,132, ff. 87a-89a.

una sola particella dei quali potesse offuscare la mente benedetta [del monarca. E] quanto più abbiano ricevuto onori e dignità grazie al favore e alla clemenza regali, tanto meno hanno perso di vista il sentiero del buon senso e della prudenza (*beyt*):

Se pur prodiga lo Scìa innumeri favori
conosca il servo i propri limiti³⁹¹.

E coloro i quali non abbiano osservato questa linea di condotta hanno avuto occasione di pentirsene in diversi modi e ne hanno pagato il fio. (47a) I saggi hanno esperienza chiara e sicura di quanto si è detto, e contraddire questa inoppugnabile affermazione significa dimostrare dis-sennatezza, sconsideratezza e stoltezza massime, come spiega questo verso (*beyt*):

Il saggio educato all'eloquenza
riflette bene prima di parlare

a buon intenditor, poche parole.

In conclusione, il *Xāqān* Residente in Paradiso trascorse quella giornata, fino a mezzanotte, nella casa di Ḥasan Xān [assiso] sul tappeto dei piaceri e della gioia e alcuni giorni dopo, rivolta la propria benevola attenzione a Ḥasan Xān, gli concesse una veste d'onore lunga fino ai piedi e gli diede licenza di far ritorno alla sua provincia.

La carica di *vazir* del Supremo *divān* fu assegnata al *vazir* del Dāro'l-marz [del Gilān] Mirzā Taqio'd-din – conosciuto come Sāru Taqī³⁹² –, l'ufficio di *işikāqāsibāši* allo *yuzbāši* Emāmqoli Beyg Ināllu Šāmlu³⁹³ e il comando supremo (*sardāri*) delle truppe del Xorāsān al *qurčibāši* Amir Xān³⁹⁴: il 16 *šafar*³⁹⁵ [costoro] furono ammessi a rendere omaggio alla persona del Sovrano, dopodiché ciascuno si dedicò al compito a cui era stato preposto³⁹⁶.

³⁹¹ *Zeyl*, 51.

³⁹² Per la sua importanza, Sāru Taqī è stato oggetto di più di una biografia: cfr. Falsafi 1342b, 287-310; Braun 1971, 1-7; Floor 1997, 237-266. Notevole spazio gli viene dedicato anche in Babayan 2002 e Babaie e a. 2004, *passim*.

³⁹³ Lo stesso giorno in cui erano stati messi a morte i loro predecessori secondo Eşfahāni, 189.

³⁹⁴ Mirzā Moḥammad Ma'şum scrive però che il *qurčibāši* Amir Xān era stato inviato nel Xorāsān già il 5 *rajab* 1043/5 gennaio 1634, e riferendo un episodio della fine dello stesso 1043 gli attribuisce il titolo di *sardār*: cfr. Eşfahāni, 175, 181.

³⁹⁵ 11 agosto 1634.

³⁹⁶ Eşfahāni, 189; *Xold-e barin*, 147; Mollā Kamāl, 89.

Poi, dai quartieri estivi di Sahand,

il 25 *rabi' o 'l-avval*³⁹⁷

[Sua Maestà] si diresse ai prati di Ujān³⁹⁸ e, durante una tappa, l'11 del mese di *rabi' o 'l-avval*³⁹⁹ dell'anno corrente, il detto Emāmqli Beyg si presentò al cospetto [del Sovrano] e rese l'omaggio di prammatica per aver ricevuto la carica di *išikāqā* (*sic*)⁴⁰⁰. Rezāqli Solṭān fu nominato *xalifato 'l-xolafā'* e il *golām* Oğurlu Beyg *nāzer* del *daftarxāne* imperiale, e fecero [entrambi] atto di omaggio⁴⁰¹. Lungo il cammino, [Sua Maestà] designò Moḥammad Šāleḥ Beyg, fratello di Sāru Taqi, *vazir* del Māzandarān; Āqā Zamān Ešfahāni *vazir* di Rašt; Mirzā Taqi Dowlatābādi *vazir* di Lāhijān; il *kešiknevis* Mirzā 'Emādā *vazir* di Qazvin e Moḥammad Beyg, figlio del *golām* Manučehr Beyg, al posto dello *yasāvol-e soḥbat* Ḥasan Beyg: [tutti costoro] resero omaggio [al Sovrano]⁴⁰².

Dopo alcuni giorni, volte le redini della partenza in direzione della Città Imperiale di Qazvin, [lo Scià] sostò nel palazzo imperiale **(47b)** benedetto⁴⁰³.

³⁹⁷ 18 settembre 1634.

³⁹⁸ Ešfahāni, 189-190; *Xold-e barin*, 147.

³⁹⁹ 4 settembre 1634.

⁴⁰⁰ Ešfahāni, 189. Come si vede, la cronologia proposta da Bijan è, soprattutto per quanto riguarda Emāmqli Beyg Ināllu, piuttosto confusa, ma concorda con quella fornita da Mirzā Moḥammad Ma'šum. Anche secondo *Xold-e barin*, 147 Emāmqli Beyg prestò omaggio al sovrano l'11 *rabi' o 'l-avval*, mentre per Mollā Kamāl, 89 la cerimonia ebbe luogo il giorno 15 (non è però specificato se di *šafar* o di *rabi' o 'l-avval*).

⁴⁰¹ Ešfahāni, 189; *Xold-e barin*, 147, 149. In entrambe le fonti leggiamo *Rezā Xalife* (cfr. *supra*, nn. 111 e 113).

⁴⁰² Ešfahāni, 189-190 (dove si citano *Moḥammadxān Beyg* e *Mirzā Taqi Ešfahāni*); *Xold-e barin*, 147-148 ('*Emādā Moḥammad*).

⁴⁰³ Ešfahāni, 190.

Capitolo sulla battaglia tra il *qurčibāši* Amir Xān, *sardār* del Xorāsān, e l'uzbeko 'Abdo'l-'Aziz Xān

In precedenza è stato scritto che il *qurčibāši* Amir Xān Soklen era stato nominato *sardār* delle truppe vittoriose di stanza nel Xorāsān affinché, riunite le truppe di laggiù, sorvegliasse quella provincia di frontiera. Egli era occupato nella santa Mašhad a raccogliere l'esercito e i *tofangči* quando giunse la notizia del sopraggiungere dell'abietta armata uzbeka sotto il comando di 'Abdo'l-'Aziz Soltān – figlio di Nadr-Moḥammad Xān –, di Yalanguš Bahādor e degli altri *atāliq*, per un totale di ventimila cavalieri⁴⁰⁴. Amir Xān, insieme al *beyglarbeygi* della santa Mašhad Manučehr Xān e al *minbāši* dei *tofangči* del Xorāsān Mir Xafāje si precipitò a marce forzate contro quell'orda di malvagi, e così rapidamente che percorsero tutta quella distanza in due giorni e due notti. Il mattino del terzo giorno, giunto sul luogo che quegli sciagurati avevano scelto [per accamparsi] nel momento in cui, sul far del giorno, la sentinella indiana della notte ha già aperto la porticina del mattino alle scorrerie del Turco dell'Oriente e questi, dall'agguato delle tenebre, si lancia al galoppo sulla piana del cielo (*beyt*):

Quando mostrò il volto il sole splendente
schiuso del giardino la porta la volta del cielo⁴⁰⁵

Manučehr Xān – il quale si era spinto innanzi con i suoi *qulbeygi* e le sue truppe – si schierò per la battaglia [e] attese l'urto dei nemici, che intanto dispiegavano l'infausto stendardo di 'Abdo'l-'Aziz Soltān, degli *atāliq* e dello esercito del Torkestān. Non appena gli Uzbeki videro l'insegna di Manučehr Xān e della [sua] esigua schiera, che ammontava a tremila uomini, avanzarono sul campo di battaglia. (48a) Manučehr Xān non si fece intimorire dall'imponenza dell'attacco ma, fidando nell'aiuto del favore divino, avanzò virilmente col passo dell'ardimento e entrò in battaglia. Da entrambe le parti si accese il combattimento e si cominciò a uccidere e a legare. Intorno a mezzogiorno sopraggiunse dalla retroguardia Amir Xān e,

⁴⁰⁴ Trentamila secondo *Xold-e barin*, 150. Yalanguš (e non Yalanguš) Bi era uno dei capi uzbeki di Balx e divenne “la prima personalità del regno” dopo l'ascesa al trono di Nadr-Moḥammad Xān nel 1641: cfr. Burton 1997, 213, n. 3.

⁴⁰⁵ I due versi e le immagini del periodo precedente (con l'unica variante di 'enānriz per *laškar-e nimruz*) si trovano in Ešfahāni, 191.

levato in alto il [suo] vessillo di *sardār*, inviò uno dopo l'altro i *gāzi* sul campo di battaglia in rinforzo a Manučehr Xān. Verso sera la battaglia riprese, al punto che non si distinguevano più l'amico dal nemico e il nemico dall'amico. Quando gli Uzbeki videro fin dove arrivavano il coraggio e la tenacia dei *gāzi* nell'agone della guerra, paura e timore grandissimi si impadronirono di loro e cercarono una via d'uscita. Manučehr Xān in persona, alla fine della giornata, attaccò il settore dello schieramento [uzbeko] comandato da 'Abdo'l-'Aziz Solṭān e con una sola carica spazzò via quella torma. Nel momento in cui cozzava contro il nemico, una freccia colpì Manučehr Xān alla rotula del ginocchio e la punta si conficcò nell'osso. Quel valoroso non diede però a vedere di essere stato ferito, e in quelle condizioni combatté finché il tenebroso velo della notte non coprì il volto del mondo e il fulgido sole, calante come l'astro della fortuna dell'avversario, non scomparve nel pozzo dell'Occidente del declino. Allora da entrambe le parti si accesero torce simili al sole, e in quella notte oscura i *gāzi*, [spronati] dalla risolutezza del khan valorosissimo, attaccarono un'altra volta quell'infelice orda e dispersero e distrussero quel largo esercito con le taglienti spade e le lance che rapiscono la vita. 'Abdo'l-'Aziz Solṭān, vista la piega presa dagli eventi, abbandonò tutto quello che gli era di peso (48b) e fuggì in direzione del Torkestān. Manučehr Xān, dopo essersi impadronito del tamburo, della bandiera, dei cavalli da sella e di ricambio, della biblioteca e della *kārxāne* di 'Abdo'l-'Aziz Solṭān si ritirò e i *gāzi*, lanciatisi all'inseguimento dei fuggiaschi, fino a mezzanotte continuarono a portare teste e prigionieri al cospetto dei grandi khan. Il giorno seguente, le truppe vittoriose e i celebri *amir* si diressero con il bottino, i prigionieri e le teste verso la santa e fragrante Mašhad. Il veritiero resoconto di questa brillante vittoria giunse all'attenzione del nobilissimo [Sovrano] nella Città Imperiale di Qazvin: il *qurčibāši*, gli *amir* e i comandanti dell'esercito ebbero il privilegio di ricevere vesti d'onore e doni regali, e [Sua Maestà] inviò – su preghiera di Amir Xān – un olio balsamico per la ferita alla gamba di Manučehr Xān⁴⁰⁶. Da più parti si è udito [affermare] che, poiché

⁴⁰⁶ La notizia della vittoria arrivò a Qazvin il 15 *jomādāo 'l-ulā* 1044/6 novembre 1634: cfr. Ešfahāni, 190-192. Sulla battaglia cfr. anche *Xold-e barin*, 150-152: entrambe le fonti affermano che si combatté nelle vicinanze del villaggio di Tajrud e valutano le perdite uzbeke in circa tremila morti e numerosi prigionieri.

La descrizione della battaglia offerta da Mirzā Moḥammad Ma'sum è, al solito, breve e convenzionale: Bijan la amplia notevolmente, arricchendola di numerosi particolari e abbreviando invece la parte introduttiva del rapporto di Amir Xān, dove viene descritta la

nel messaggio sovrano era stato scritto: “abbiamo mandato l’olio balsamico per la ferita alla gamba di Manučehr Xān dietro richiesta di Amir Xān“, Manučehr Xān, gelosissimo, [abbia detto]: “poiché ti interessi a me solo perché lo chiede il *qurčibāši*, quest’olio non mi interessa”. Per quanto gli *amir* pregassero di [poter] spalmare l’unguento sulla sua ferita non acconsentì, [dicendo]: “perché la mia vita deve dipendere dalle richieste di un’altra persona?”, e a causa di quella stessa ferita se ne dipartì da questo mondo. Quando la notizia della sua morte giunse al Sire nobilissimo, [questi] concesse il suo incarico a suo figlio maggiore Qarčegāy Xān. In breve, venne emanato l’ordine sublime che lo *‘ālijāh* Amir Xān, come già avveniva, rimanesse nella provincia confinaria del Xorāsān a vegliare sulla regione.

Alcuni fatti e avvenimenti del periodo della permanenza nella Città Imperiale di Qazvin. (49a) Innanzitutto, giunse un messaggio da parte di ‘Ali Mardān Xān, secondo cui Šafdar Xān⁴⁰⁷, ambasciatore del sovrano dello Hendustān Soltān Xorram Šāhjahān, era giunto a Qandahār con ricchissimi doni. Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso inviò all’ambasciatore, tramite lo *yasāvol-e šoḥbat* Moḥammad Beyg, una lettera ed una veste d’onore, in modo che in segno di considerazione e di rispetto si prendessero cura di lui e lo scortassero ai piedi del Trono Sede del Califfato⁴⁰⁸.

E quando portarono al luminoso cospetto [del Sovrano] la biblioteca e gli oggetti di proprietà di ‘Abdo’l-‘Aziz Soltān, che avevano un valore di millecinquecento *tumān*, [lo Scià] li concesse in dono a Rostam-Moḥammad

marcia da Mašhad al luogo dello scontro. Né *Xolāšato’s-siyar* né *Xold-e barin* contengono alcun accenno ad un ruolo preminente sostenuto da Manučehr Xān: *Xold-e barin*, 294 riferisce però che Manučehr Xān morì effettivamente per le conseguenze di una ferita riportata combattendo contro gli Uzbeki. Burton 1997, 184 ha una breve ricostruzione della battaglia, basata però esclusivamente sulle fonti safavidi, e vocalizza il toponimo *Tajarrud*.

⁴⁰⁷ Xwāje Qāsem Šafdar Xān era un *seyyed*. Gli imperatori moghul sceglievano infatti di solito per le missioni diplomatiche in Persia dei discendenti del Profeta e avevano cura che la loro origine fosse ben evidenziata nelle credenziali che li accompagnavano: cfr. Riazul Islam 1970, 227. Su Šafdar Xān cfr. Ali 1985, 365 s. v. *Khwāja Qāsim, Saiyid Atāi, Šafdar Khān*; Šāhnavāz Xān, vol. II, 733-736; sulla sua missione, cfr. Riazul Islam 1970, 100-101; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 249-250.

⁴⁰⁸ Ešfahāni, 190-192; *Xold-e barin*, 149. L’ambasciatore era arrivato a Qandahār il 23 *jomādāo’s-sāniye* 1044/14 dicembre 1634, ma Šāh Šafī era già stato avvertito in precedenza del suo approssimarsi.

Xān, figlio di Vali-Moḥammad Xān, della famiglia di suo zio paterno⁴⁰⁹. Successivamente giunse la notizia della morte, nella santa Mašhad, del *qurčibāši* Amir Xān. Il Sire nobilissimo pose al comando dell'armata del Xorāsān Utār Xān Gorji e lo inviò in quella regione⁴¹⁰.

All'inizio della primavera scoppiò un'epidemia a Qazvin, così grave che ogni giorno molti percorrevano la via del nulla. Per questo motivo il corteggio del *Xāqān* dell'Irān, partito da Qazvin, abbellì con la sua nobile presenza i quartieri estivi di Daryāvāk – che si trovano vicino alla città –, e lì [il Sovrano] si fermò⁴¹¹.

Giunse allora un *molāzem* di Ṭahmāspqoli Xān, il quale riferì quanto segue: “alcuni mercanti di Sardrud e una mia spia sono arrivati da Estantbul e affermano che il *Qeysar* di Rum, Solṭān Morād, abbia allestito un numeroso esercito equipaggiato con innumerevoli pezzi d'artiglieria e sia in marcia verso Iravān; e la fortezza di Iravān necessita di restauri alle torri e alle mura⁴¹²”. Il Sire nobilissimo, dato che a Qazvin era in parte scemato il pericolo della epidemia, dai quartieri estivi di Daryāvāk fece ritorno in città⁴¹³, ed era in attesa di **(49b)** notizie quando arrivò un corriere da Baḡdād, da

⁴⁰⁹ Il 28 *jomādāo 's-sāniye* 1044/19 dicembre 1634: cfr. Eṣfahāni, 192-193; *Xold-e barin*, 152. Vali-Moḥammad Xān, padre di Rostam-Moḥammad Xān, era zio paterno di Nadr-Moḥammad Xān, padre di 'Abdo'l-'Aziz Solṭān.

⁴¹⁰ Né Eṣfahāni, 193 (secondo cui Utār Xān rese omaggio allo Scià il 10 *rajab* 1044/30 dicembre 1634 in vista di una non meglio specificata “campagna militare” nel Xorāsān) né *Xold-e barin*, 153 collocano a questo punto della loro narrazione la morte di Amir Xān. La *Xolāšato 's-siyar* riferisce anzi che la notizia della scomparsa del *qurčibāši* sarebbe giunta a Corte subito dopo il 23 *šavvāl* 1046/20 marzo 1637: cfr. Eṣfahāni, 246.

⁴¹¹ Eṣfahāni, 195, secondo cui lo Scià si recò a Daryāvāk all'incirca una settimana dopo il *nowruz*, che quell'anno cadde il 2 *šavvāl* 1044/21 marzo 1635: l'epidemia, diffusasi nell'Azerbaigian e nel Gilān agli inizi di *šavvāl* 1044/20 marzo – 17 aprile 1635, avrebbe causato ventimila vittime nella sola Qazvin. Sul fatto che lo Scià si sia recato a Daryāvāk poco dopo il Capodanno concorda anche *Xold-e barin*, 165: alle pagine 183-184 leggiamo invece interessanti informazioni sull'epidemia – che dopo aver avuto origine nel Gilān si estese fino ai Luoghi Santi dell'Irāq e a Baḡdād – e sui sintomi stessi del male, rilevati per ordine dello Scià dal medico di Corte Ḥakim Šamsā. Secondo Mollā Kamāl, 90, Šāh Šafī si sarebbe invece recato a Daryāvāk nel mese di *zi-ḥejje*/18 maggio – 16 giugno.

⁴¹² Il 9 *šavvāl* 1044/28 marzo 1635: cfr. Eṣfahāni, 195, dove il *molāzem* è indicato con il nome di Qobād Āqā, il quale avrebbe riferito il messaggio a Qazvin. A quella data però spie e mercanti potevano avere annunciato solo che Murad IV si era accampato a Üsküdar il 21 *ramazān*/10 marzo in vista della campagna contro Erevan, dato che il Sultano lasciò i quartieri sulla riva asiatica del Bosforo proprio il 9 *šavvāl*: cfr. Danišmend 1972, 361.

⁴¹³ Eṣfahāni, 195-196.

parte del *beyglarbeygi* dello ‘Erāq arabo Beyktāš Xān. Egli riferì a sua volta che Solṭān Morād intendeva avanzare in direzione di quest’ultima città, ragion per cui [lo Scià] destinò a Baġdād il *minbāši* Amir Fattāḥ con i *tofangči* della santissima Staffā. Allo *yasāvol-e šoḥbat* Jāni Beyg Šāmlu fu invece ordinato di portarsi nell’Āzārbāyjān, di riunire i governatori dello Širvān e del Qarābāġ e le truppe di guarnigione nell’Āzārbāyjān, e di presidiare la provincia in modo che il Čoxur-e Sa’d e l’Āzārbāyjān [stesso] non subissero attacchi da parte dei Curdi depravati⁴¹⁴. La narrazione della venuta in Āzārbāyjān di Solṭān Morād e della sua ritirata sarà compresa dalla penna dello storico nel nuovo anno.

⁴¹⁴ Il 5 *zi-qa’de* 1044/22 aprile 1635: cfr. Ešfāhāni, 196, dove si parla della provincia del Čoxur-e Sa’d e non dell’Azerbaigian. Compito di Jāni Beyg sarebbe stato anche quello di incendiare i raccolti nei territori che si trovavano sulla strada dell’esercito d’invasione: cfr. *Xold-e barin*, 165.

Capitolo sui fatti e sugli avvenimenti dell'anno di felice auspicio, l'Anno turco del Topo corrispondente al 1045⁴¹⁵: l'arrivo in questo Paese del signore di Rum e l'innalzamento del Khan Abitante in Paradiso alla suprema carica di *sepahsālār* e al governo dello Āzarbāyjān

È giunta primavera, s'è fatto prato il mondo
 col nuovo anno vecchie ormai son le tristezze
 Il mondo esulta lieto
 per il battere dei passi non dormon i fiori del tappeto
 L'aria rendeva così roride le rose
 che si facevan acqua per la troppa rugiada⁴¹⁶.

Il Cosroe dei pianeti uscì incedendo leggiadramente e col massimo sfarzo dal campo dei quartieri invernali dei Pesci ed elesse a dimora i verdeggianti quartieri estivi dell'Ariete. Il vivificante zefiro della primavera che adorna il mondo, dall'Oriente all'Occidente, alla lieta novella del felice arrivo del sole che tutto illumina ricoprì montagne e pianure con un tappeto color smeraldo e con fiori ripieni d'ambra, e il mondo ormai vecchio ritrovò la giovinezza.

In quel giorno di trionfo il *Xāqān* Residente in Paradiso organizzò, nel padiglione del Bāḡ-e Jannat (50a) della Città Imperiale di Qazvin, una festa degna di un Cosroe e un regale convito: gli ambasciatori di Dādyān e gli altri ospiti, come Rostam-Moḥammad Xān (figlio del sovrano del Torkestān Vali-Moḥammad Xān), il sovrano dello Hendustān Solṭān Bolāḡi, gli illustri *amir* e gli eminenti *vazir* ebbero l'onore di essere ammessi ad una nobilissima udienza imperiale in quella paradisiaca assemblea, e quel giorno fino al calar del sole appagarono il loro desiderio dei favori e delle attenzioni del Monarca⁴¹⁷. Per alcuni giorni il felice Sovrano trascorse ore felici nei piaceri nei padiglioni del palazzo imperiale benedetto, quando giunse notizia dell'arrivo a Sivās del *Qeysar* di Rum Solṭān Morād con un forte esercito e infiniti pezzi d'artiglieria⁴¹⁸. L'imperiale Signore Ombra di Dio inviò Qazzāq

⁴¹⁵ Non si tratta di un Anno del Topo ma di un Anno del Maiale (*tanguz 'il*), corrispondente al 1044-45/1635-36; il 1045 dell'Egira corrisponde al 17 giugno 1635 – 4 giugno 1636.

⁴¹⁶ Sono tre dei sei versi riportati in Eşfahāni, 194.

⁴¹⁷ Eşfahāni, 194-195; *Xold-e barin*, 164. Il Capodanno dell'Anno solare turco del Maiale 1044-45 cadde il 2 *šavvāl* 1044/21 marzo 1635.

⁴¹⁸ La notizia venne comunicata a Šāh Šafi il 9 *zi-ḥejje* 1044/26 maggio 1635: cfr. Eşfahāni, 196. Hammer 1830, vol. XVIII, 353-354 riferisce da parte sua che Murad IV giunse a

Xān Čarkas, già *hākem* dello Širvān, a Baġdād affinché provvedesse – col beneplacito di Beyktāš Xān, *hākem* della città– a riparare la fortezza, le torri e le mura [di quest’ultima]⁴¹⁹. E dopo due mesi di primavera, lo Scià coronato si trasferì dalla Città Imperiale di Qazvin a Soltāniye per ammonire e castigare il *Xwāndgār*⁴²⁰: da là, una volta raccolto e passato in rassegna l’esercito vittorioso, avrebbe potuto mettersi in marcia in qualunque direzione fosse stato necessario. In quei quartieri estivi arrivò Qāsem Beyg, un *molāzem* del *beyglarbeygi* di Iravān Ṭahmāspqoli Xān, [comunicando] che Soltān Morād aveva mandato l’artiglieria ad Arz-e Rum facendole precedere il resto dell’armata, e che lui stesso stava arrivando a Iravān lungo la via di Arz-e Rum. Il *Xāqān* Residente in Paradiso, udito questo rapporto, riunì il consiglio e fu deciso che il *minbāši* Amir Fattāh, i *tofangči* e gli altri *molāzem* che si trovavano a Baġdād venissero e si recassero alla fortezza di Iravān (**50b**) in rinforzo a Ṭahmāspqoli Xān. [Sua Maestà] inviò un messaggio di incoraggiamento a quest’ultimo e alla guarnigione della fortezza di Iravān, insieme ad una veste d’onore, affinché perseverassero virilmente nei [loro] servigi e nella [loro] abnegazione, [poiché] proprio allora le bandiere della grandezza e della gloria si stavano dirigendo verso l’Āzarbāyjān⁴²¹. Affidati alla penna [la concessione del] governo della provincia dell’Āzarbāyjān e un regio decreto con i titoli di khan e di *sepahsālār* delle province dell’Irān [indirizzato] al nome sublime e diletto del Campione rostamico del Tempo – Colui che il giorno della battaglia infrange gli eserciti [nemici], il Khan beato – e fattogli dono di una preziosa veste d’onore, di un *tāj* con il pennacchio tempestato di perle e di un veloce cavallo con sella e finimenti, inviò [il tutto] a Tabriz⁴²². Inoltre, concesse

Sivas intorno al 6 *zi-qa’de* 1044 (23 aprile 1636 e non 23 maggio, come invece indicato da Hammer), trattenendosi due settimane.

⁴¹⁹ Ešfahāni, 197. Le fortificazioni di Baġdād erano state danneggiate da una piena del Tigri: cfr. *Xold-e barin*, 166.

⁴²⁰ Lo Scià si mise in marcia alla volta dell’Azerbaigian il 12 *moħarram* 1045/28 giugno 1635: cfr. Ešfahāni, 197; Mollā Kamāl, 90.

⁴²¹ Ešfahāni, 196-197.

⁴²² Probabilmente il 19 *moħarram* 1045/5 luglio 1635: cfr. Ešfahāni, 197; *Xold-e barin*, 166. Sulla nomina di Rostam Beyg a *sepahsālār*, però, cfr. *supra*, n. 255. Per quanto riguarda il titolo di khan, *Xolāšato ’s-siyar* e *Xold-e barin* non ne menzionano esplicitamente la concessione ma, soprattutto la prima, cominciano ad attribuirlo a Rostam Beyg proprio da questo momento. Il già citato (cfr. *supra*, n. 255) ordine di Šāh Šafi a Moħammadxān Beyg Xāxuri del *rabi’ o ’s-sāni* 1042/16 ottobre-13 novembre 1632 menziona il Nostro ancora con il titolo di *beyg*: cfr. Todua 1995, 241; Irān-Qafqāz, 87.

graziosamente la carica di [*mir-e*] *divān-e a'lā* a 'Aliqoli Xān – che Dio illumini il suo sepolcro –, fratello del compianto Khan perdonato da Dio, e quella di *vazir* di Eşfahān a Mirzā Ṭāher Toršizi [i quali], il giorno mercoledì 19 del sacro mese di *moḥarram*⁴²³ del detto anno, resero omaggio per gli incarichi ricevuti⁴²⁴. E quando Amir Fattāḥ e Nowruz Beyg, genero di Emāmqoli Xān, giunsero da Baġdād, dopo aver reso omaggio [al Sovrano] si misero in marcia verso Iravān⁴²⁵. Pure il compianto Khan perdonato da Dio, in un momento di felice auspicio, si mise in marcia da Abhar con le truppe invincibili in direzione di Tabriz. I *beyglarbeygi*, i khan, i *solṭān*, gli *yuzbāši* e i *minbāši* insieme ai notabili e ai dignitari nonché alla popolazione tutta di Tabriz andarono ad accogliere l'illustre *Sepahsālār*, e in segno di rispetto e reverenza accompagnarono l'eminente Khan in città. Il Khan beato, assisosi sul trono della giustizia e dell'equità, del retto giudizio e della generosità non trascurava nemmeno per un momento di pensare e provvedere ai necessari affari [del governo] e a scacciare i nemici della Famiglia safavide.

In quel mentre, una spia (**51a**) portò la notizia dell'arrivo di Solṭān Morād a Arz-e Rum e dell'esecuzione dello *ḥākem* della città, Xalil Pāšā e di uno dei suoi figli poiché non erano andati in soccorso degli assediati della fortezza di Qotur⁴²⁶. Il compianto Khan perdonato da Dio fece pervenire un rapporto in merito ai piedi del Trono sublime e chiese di andare alla fortezza di Iravān a combattere contro l'esercito di Rum. Il *Xāqān* Residente in Paradiso decretò che, qualora la fortezza di Iravān fosse stata cinta d'assedio, l'illustre *Sepahsālār* dovesse avvicinarsi con le armate vittoriose all'accampamento del *Xwāndgār* e fare quanto riteneva vantaggioso per la

⁴²³ 5 luglio 1635.

⁴²⁴ Eşfahāni, 197; *Xold-e barin*, 166: entrambe le fonti attribuiscono al fratello di Rostam Xān il titolo di *beyg* e non quello di khan, e chiamano l'altro personaggio Mir Šāh Ṭāher Toršizi.

⁴²⁵ Amir Fattāḥ, ritornato da Baġdād, fu inviato in rinforzo alla guarnigione di Erevan insieme a Qāsem Āqā nel *moḥarram* 1045/17 giugno – 16 luglio 1635: cfr. Eşfahāni, 197; anche *Xold-e barin*, 166.

⁴²⁶ La notizia sarebbe giunta a Qazvin il 9 *zi-ḥejje* 1044/26 maggio 1635 secondo Eşfahāni, 196, dove non viene spiegata la ragione della condanna a morte. In realtà Murad IV fece giustiziare Halil Paşa "Palo di ferro" soltanto il 20 *zi-ḥejje*/6 giugno, mentre era ancora in marcia verso Erzurum, e non entrò in città che il 17 *moḥarram* 1045/3 luglio 1635: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 355-357; Danişmend 1972, 362-363, secondo il quale a causare la disgrazia del pascià sarebbero state non meglio specificate "calunnie" diffuse a Corte sul suo conto. Su Halil Paşa, cfr. *supra*, nn. 223 e 359.

Religione e per lo Stato al fine di scacciare il nemico. Quando il compianto Khan perdonato da Dio ricevette licenza di respingere gli Ottomani, si dedicò a fare i preparativi [per la campagna] e si trasferì dalle parti di Hijdah Pol [nei dintorni] di Tabriz. Nel frattempo, uno o due *molāzem* del Khan felicissimo, che nello spazio di una [sola] giornata erano andati e tornati dalla fortezza di Iravān, portarono la notizia che il *Qeysar* di Rum era arrivato alla fortezza di Qārs⁴²⁷ all'inizio di *şafar*⁴²⁸. Il Khan beato, posti all'avanguardia il *beyglarbeygi* dello Širvān Farrox Xān e il *beyglarbeygi* del Qarābāg Moḥammadqoli Xān con i *qulbeygi* [loro subalterni] e le [loro] truppe, li fece mettere in marcia e poi egli stesso con il resto dell'esercito e gli *amir* li seguì [partendo] dalla sua posizione nei pressi della città: infine, inviò devotamente un rapporto alla Corte Asilo del Cielo [annunciando] che il giorno 11 *şafar*⁴²⁹ Solṭān Morād aveva posto con un numeroso esercito e infiniti cannoni, *bāddiç* ed equipaggiamenti l'assedio intorno alla fortezza di Iravān e, messi in posizione i cannoni contro le torri e le mura, aveva acceso il fuoco dell'assalto e dell'assedio⁴³⁰ [concludendo con le parole] “questo fedelissimo *golām* pronto al sacrificio (**51b**) – col conforto delle schiere invisibili, delle armate indubitabili e della imperitura fortuna dello Scià – si è mosso da Tabriz insieme all'esercito assetato di sangue alla volta del campo del *Xwāndgār* determinato a combattere e con la speranza che l'intima volontà e i più riposti propositi [del Sovrano] non abbiano di che rammaricarsi di questo schiavo fedele e pronto al sacrificio”.

Il *Xāqān* Residente in Paradiso, letta la missiva, ordinò quello stesso giorno – in virtù dell'affetto e del favore che nutriva nei confronti del Khan

⁴²⁷ Notizia ricevuta evidentemente il 7 *şafar* 1045/23 luglio 1635 (cfr. Rettelbach 1978, 182) e non il 27, come leggiamo invece in Eşfahāni, 197-198. A Kars il Sultano arrivò il 22 *moḥarram*/8 luglio secondo Hammer 1830, vol. XVIII, 359 o il I *şafar*/17 luglio secondo Danişmend 1972, 363.

⁴²⁸ 17 luglio – 14 agosto 1635.

⁴²⁹ 27 luglio 1635.

⁴³⁰ Secondo Mirzā Moḥammad, l'11 *şafar* 1045/27 luglio 1635 appare sia come il giorno in cui lo Scià riceve notizia dell'inizio dell'assedio, sia come la data di inizio dell'assedio stesso: cfr. Eşfahāni, rispettivamente 198 e 204. A sua volta, Mollā Kamāl, 90 riferisce che Rostam Xān, dopo aver lasciato Tabriz il 26 *şafar*/11 agosto (*sic*), aveva appreso che il 13 *şafar*/29 luglio era cominciato il blocco della piazzaforte. L'esercito ottomano giunse di fronte alla fortezza il 10 *şafar*/26 luglio, mentre l'assedio vero e proprio ebbe inizio nella notte tra il 12 e il 13 *şafar*/28-29 luglio: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 360; Danişmend 1972, 363-364; Rettelbach 1978, 348, n. 371. Sulla marcia di Murad IV da Costantinopoli a Erevan, cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 347-360.

leale – la partenza della *pišxāne* in direzione dell'Āzarbāyjān: il giorno seguente, lasciata Abhar, si mosse sulle tracce del *Sepahsālār* e un gran numero di giovani coraggiosi, offertisi volontari, andarono alla fortezza di Irāvān⁴³¹. In breve, il Khan beato giunse nei pressi di Šorur nel Naxjavān, dove [gli] arrivò da parte degli *amir* dell'avanguardia un corriere [con] la notizia che i soldati ottomani avevano [ormai] spinto avanti le trincee d'assedio e lavoravano tranquillamente giorno e notte: per quanto Nowruz Solṭān e gli altri giovani propendessero per fare una sortita e gettarsi sulle trincee in modo da non consentire agli Ottomani di lavorare, Ṭahmāspqoli Xān si opponeva e, apparentemente, non aveva intenzione di difendere la fortezza. Quando questa notizia pervenne al nobilissimo Sire, [questi] decretò che il Khan beato facesse arrivare alla fortezza un augusto rescritto indirizzato ad Amir Fattāh e agli altri *šufi*: “se Ṭahmāspqoli Xān non ha intenzione di difendere la piazzaforte, giustiziatelo ed occupatevi voi della difesa, perché il sublime Seguito [imperiale] sta per giungere ad aiutarvi e sostenervi”. Subito dopo, però, giunse la lettera dell'eroico *Sepahsālār*, (52a) secondo la quale l'infame Ṭahmāspqoli Xān si era precipitato nella valle dell'errore lungo la via della ignoranza, aveva girato le spalle a questa Soglia e, con le chiavi della fortezza, era passato nel campo di Solṭān Morād, [dove] a causa della [sua] ingratitude quello stesso giorno era stato preso e arrestato per ordine del *Xwāndgār*⁴³². L'animo benedetto [del Sovrano] si fece cupo a causa dell'ac-

⁴³¹ Stando alla versione dei fatti fornitaci da Mirzā Moḥammad Ma'šum, Šāh Šafi a quell'epoca aveva già lasciato Abhar per Solṭāniye, da cui si mosse solo quando apprese che la situazione dei difensori si stava facendo disperata: cfr. Eşfahāni, 197-198. Da parte sua, *Xold-e barin*, 169-170 riferisce che a Solṭāniye lo Scià venne informato sia dell'inizio dell'assedio sia delle difficoltà della guarnigione, e che ricevette conferma della caduta di Erevan sulla riva del fiume Qezel Uzan, “che separa l'Erāq dall'Azerbaigian“, mentre si recava allo *yeylāq* di Barkaš (nei dintorni di Sarāb: cfr. Eşfahāni, 198).

⁴³² Mirzā Moḥammad Ma'šum scrive che la fortezza venne consegnata senza combattere il 20 *şafar* 1045/5 agosto 1635 da “uno dei difensori”, di cui però non fa il nome (cfr. Eşfahāni, 204: a lume di logica, doveva trattarsi del comandante della piazzaforte), e in almeno altre due occasioni ribadisce che Erevan era stata conquistata col tradimento e con l'inganno (cfr. Eşfahāni, 206, 209). Mirzā Moḥammad Yusof concorda sulla data della caduta della piazza e sul fatto che i combattimenti fino ad allora avvenuti non avessero compromesso le capacità difensive della guarnigione, ma aggiunge anche che a convincere Ṭahmāspqoli Xān alla resa fu il suo *vakil* Morād Beyg, che gli storici ottomani dicono sunnita: cfr. *Xold-e barin*, 169-170. Che si fosse trattato di tradimento è specificato chiaramente anche nei *fathnāme* inviati a Şafdar Xān e a Xalil Beyg Zāxuri: cfr. Todua 1995, 252; Irān-Qafqāz, 93, 98. Le fonti ottomane riferiscono invece che la fortezza si arrese il 23 *şafar*/8 agosto: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 364;

caduto: da Čorxband si recò a Sarāb, e in quei quartieri estivi prese dimora⁴³³ attendendo un segno soprannaturale, [di sapere] che cosa sarebbe avvenuto in virtù dell'aiuto dei santi spiriti, buoni e puri, dei Protettori della vera Religione. Poiché Šafdar Xān, ambasciatore dello Hendustān, dopo aver lasciato Qandahār si stava dirigendo alla sublime Corte, [Sua Maestà] designò come suo *mehmāndār* il *mostowfi-e xāšše* Mirzā Moḥsen e da lì lo inviò ad accoglierlo⁴³⁴.

Proprio in quel momento arrivò un altro corriere, recando una lettera del celebrato *Sepahsālār*: “Solṭān Morād ha condonato le colpe degli *amir*, dei *minbāši*, degli *yuzbāši* e dei *golām* di questa Corte e li ha congedati. Tutti si sono riuniti a noi in buona salute, tranne Ṭahmāspqoli Xān che è stato mandato a Estanbul con la famiglia. [Il Sultano] ha riparato le torri e le mura della fortezza di Iravān e conferito il governo della provincia a Mortezā Pāšā⁴³⁵, secondo *vazir* nonché genero del *Qeyšar* di Rum, assegnandogli dodicimila uomini tra *sepāhi* e giannizzeri, artiglieria con cannonieri europei e ottomani, provviste ed equipaggiamento abbondanti, e intende dirigersi su Tabriz⁴³⁶.”

Danišmend 1972, 365. Su quest'ultima data concorda anche Mollā Kamāl, 90, mentre Šāmlu, vol. I, 216 indica il 13 *šafar*/29 luglio. Da parte sua, Hammer commenta che la città era caduta *augenscheinlich durch Emirgune's Verrätherey*, intendendo cioè Ṭahmāspqoli Xān (Hammer chiama quasi sempre quest'ultimo con il nome portato da suo figlio e soprattutto da suo padre Amirgune Xān Qājār, morto nel 1625 combattendo contro i Georgiani all'epoca della rivolta di Giorgi Saak'aje: cfr. Torkmān, 1027-1028, 1041; Monshi, 1248-1249, 1262; *infra*, n. 436): cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 205; Hammer 1830, vol. XVIII, 365. Infine, anche le fonti veneziane coeve attribuiscono la responsabilità della caduta di Erevan al tradimento di Ṭahmāspqoli Xān: cfr. Rota 2008, 56. Sulle operazioni d'assedio, cfr. ancora Hammer 1830, vol. XVIII, 360-363.

⁴³³ Mentre – stando a *Xold-e barin*, 169-170 – lo Scià apprese dal *beyglarbeygi* del Qarābāg Moḥammadqoli Xān e da quello dello Širvān Farrox Xān della caduta di Erevan proprio a Čorxband, la *Xolāšato's-siyar* riferisce che la notizia gli venne comunicata a Qarā Bolāg: cfr. Ešfahāni, 198, 204-205. Entrambe le fonti menzionano la località di Barkaš, nei dintorni di Sarāb (che compare come *B.z.k.š.* nell'edizione a stampa di *Xold-e barin*).

⁴³⁴ Ešfahāni, 198; *Xold-e barin*, 171.

⁴³⁵ Su di lui cfr. *supra*, n. 358.

⁴³⁶ Ešfahāni, 198 (dove però non viene specificato né da parte di chi “giunse notizia” di questi ultimi avvenimenti né la consistenza numerica della guarnigione lasciata a Erevan), ma anche 204; sui fatti immediatamente successivi alla resa della fortezza, cfr. anche *Xold-e barin*, 170-171 (secondo cui la guarnigione ammontava a dieci-quindicimila uomini); Hammer 1830, vol. XVIII, 363-369; Danišmend 1972, 365. Per quanto riguarda l'entità della guarnigione, è da notare che il dato fornito da Bijan – dodicimila uomini – trova conferma sia nelle fonti ottomane sia in quelle persiane: per queste ultime, cfr. Todua 1995, 252-253; Irān-Qafqāz, 93, 98. Il gesuita francese

E poiché lo *hākem* di Axstābād, Xalil Solṭān Qarāmānlu e gli *hākem* delle fortezze di Bāyazid e di Māku avevano evacuato le loro piazzeforti senza che nessuno li avesse attaccati o avesse causato loro alcun danno ed erano giunti al campo del *Sepahsālār*, fu dato ordine di giustiziare quei tre *solṭān*. Xalil Solṭān (52b), poiché non era andato [in soccorso] alla fortezza di Iravān, fu decapitato e gli [altri] due furono spellati vivi: le loro teste e le loro pelli, riempite di paglia, furono portate alla Corte Rifugio del Mondo⁴³⁷.

Quando Solṭān Morād fu soddisfatto dei lavori di riparazione alle torri e al fossato e ritenne la fortezza sufficientemente ben difesa, avanzò con quella immensa armata verso la Città Imperiale di Tabriz⁴³⁸. Il *Xāqān* dalla sublime natura inviò presso il *Sepahsālār* Moḥammad ‘Ali Beyg Gerek-yarāq Eṣfahāni – il quale, reduce da un’ambasceria in India (*Hend*), era arrivato al Campo [imperiale] – affinché, allontanatosi dalla direzione di marcia del *Xwāndgār*, si dirigesse da lui. Moḥammad ‘Ali Beyg, giunto

Monier quindi esagera quando, alcuni decenni dopo, valuta la forza della stessa guarnigione in ventiduemila soldati: cfr. Monier, 36-37.

Hammer scrive che dopo la resa Ṭahmāspqoli Xān ricevette il nuovo nome di Yusuf Paşa e il governatorato di Aleppo, mentre il suo *kiāja* Morād Āqā – che a suo tempo si era recato a parlamentare col Sultano e che secondo *Xold-e barin*, 169-170 aveva avuto un ruolo determinante nella resa – ricevette quello di Tripoli del Libano. Successivamente Ṭahmāspqoli Xān (definito da Hammer *Trunkenbold und Wüstling*) uccise Morād Āqā rimproverandogli la perdita di Erevan: il Sultano lo privò allora della sua carica, ordinando che fosse condotto insieme al figlio a İzmit. Più tardi, “Emirgune” (cioè sempre Ṭahmāspqoli Xān) rientrò nelle grazie di Murad IV (cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 207; Hammer 1830, vol. XVIII, 372-373; Danişmend 1972, 365) diventando, insieme a un certo Yār-‘Ali Xān (forse lo stesso ufficiale catturato più tardi a Baġdād: cfr. *infra*, n. 602), uno dei suoi più fedeli compagni di bagordi (cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 489-490) finché non venne messo a morte il 5 *rabi’o’s-sāni* 1051/14 luglio 1641 per ordine di İbrahim I (cfr. Hammer 1830, vol. XIX, 18; Danişmend 1972, 388-389; Rota 2008, 55-63). Deve evidentemente essersi determinato un equivoco nelle fonti ottomane tra Ṭahmāspqoli Xān e suo figlio Amirgune Xān (omonimo del nonno): cfr. ad esempio quanto si legge in Hammer 1830, vol. XVIII, 364, dove padre e figlio sono scambiati tra loro. Su Morād Āqā (Murad Paşa) e Ṭahmāspqoli Xān Qājār (Emirgüneoğlu Yusuf Paşa) cfr. Şüreyyā, vol. IV, rispettivamente 356 e 655.

⁴³⁷ Eṣfahāni, 198-199; *Xold-e barin*, 171-172.

⁴³⁸ Murad IV lasciò Erevan il 6 *rabi’o’l-avval* 1045/20 agosto 1635: cfr. Mollā Kamāl, 90; Hammer 1830, vol. XVIII, 367-368 (nel testo la data dell’Egira compare come 16 *rabi’o’l-avval*, ma come corrispondente cristiano viene indicato appunto il 20 agosto); Danişmend 1972, 366.

all'accampamento del Khan beato, trasmise l'ordine sovrano⁴³⁹. Il compianto Khan, però, considerò [più] utile in quel momento e [più] consigliabile per il bene dello Stato spostare e trasferire le provviste, i contadini e le tribù dall'itinerario percorso dagli Ottomani, senza lasciare un [solo] *man*⁴⁴⁰ di roba né un [solo] luogo abitato. Evacuata anche la città di Tabriz, ne disperse l'intera popolazione in luoghi distanti e impervi⁴⁴¹.

⁴³⁹ Eşfahāni, 199. Moḥammad 'Ali Beyg era partito per l'India il 23 *moḥarram* 1039/12 settembre 1629: cfr. Eşfahāni, 64. Sulla sua ambasceria, conclusasi nel *rabi'o's-sāni* 1042/16 ottobre – 13 novembre 1632, cfr. Riazul Islam 1970, 98; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 239-242.

⁴⁴⁰ Trattandosi di fatti avvenuti in Azerbaigian è ragionevole pensare che Bijan avesse in mente il *man* di Tabriz, che equivale a kg. 2,97 ed in ogni caso è – o almeno era – una delle unità di peso più diffuse in tutta la Persia: cfr. Lambton 1991, 407. Esistevano comunque molte altre varietà di *man*, alcune in uso solo localmente, altre impiegate in tutto il Paese, sulle quali cfr. Lambton 1991, 405-409.

⁴⁴¹ L'idea di spostare in luoghi sicuri la popolazione civile è attribuita da *Xold-e barin*, 171 allo Scià. D'altra parte, fare terra bruciata di fronte al nemico era prassi abituale per i Safavidi in caso di invasione ottomana, tant'è vero che, proprio riferendo della conquista di Tabriz da parte degli Ottomani nel 993/1585, Eskandar Beyg scrive che quella di evacuare la città era “la stessa tattica dei tempi di Šāh Ṭahmāsp“: Torkmān, 307; Monshi, 439.

Descrizione dell'arrivo a Tabriz del *vāli* di Rum Solṭān Morād e della sua ritirata per timore della lama del *Sepahsālār* dell'Irān e delle armate sterminatrici

Quando Moḥammad 'Ali Beyg Gerek-yarāq apprese dei preparativi e del giusto giudizio del *Sepahsālār* dell'Irān, il Campione rostamico del Tempo, tornò al Campo imperiale ed espose in modo veridico le misure decise dal Khan impareggiabile, l'acuto giudizio [del quale] incontrò l'approvazione della sublime natura [del Sovrano]. Per farla breve, Sua Eccellenza il Khan beato incaricò alcuni *amir*, con una parte dell'esercito vittorioso, di far spostare [sia] gli abitanti delle città [sia] quelli dei luoghi più sperduti dello Āzarbāyjān, mentre egli stesso con ventimila giovani bellicosi e pugnaci, saldo di fronte a Solṭān Morād, **(53a)** avrebbe attaccato il campo ottomano da tutte le direzioni sia durante le soste che durante la marcia. Grazie al valore, all'eroismo e allo ardimento grandissimi dell'illustre *Sepahsālār* e alla sua rapidità di azione, il tremore che i nemici della Religione e dello Stato avevano suscitato nelle truppe e nei sudditi di colpo si dileguò. Una volta, sulle pendici della montagna di Marand, ebbe luogo uno scontro tra l'avanguardia ottomana e quella dei nostri. Farrox Xān, appoggiato dal prode Khan, attaccò bravamente e, impadronitosi di circa trecento tra teste e prigionieri e di una bandiera ottomana, se ne tornò indietro. I soldati ottomani, per paura dei *gāzi* che apparivano di continuo da tutte le parti, non avevano più la forza di uscire a raccogliere provviste. Nel campo del *Qeysar* cominciò a esserci una gran penuria di vettovaglie ma il *Xwāndgār*, sorretto dalla speranza che la città di Tabriz fosse [ancora] fiorente e abitata e di [trovarvi quindi] ingenti riserve di cibo, tappa dopo tappa marciava sulla città. Per quanto i pascià e i Pilastrì dello Stato ottomano dicessero al *Xwāndgār* che “avanzare su Tabriz ci causa soltanto danni, e i *Qezelbāš* non lasciano davanti a noi una sola città abitata. Ovunque hanno dato fuoco alle provviste, e non lasceranno [intatto] alcun luogo coltivato sulla strada percorsa dall'esercito. Qualora uomini e animali dovessero andare perduti a causa della mancanza di generi alimentari e non avessimo [più] la possibilità né di avanzare né di ritirarci né di restare sul posto, ne potrebbe derivare un grave danno per lo Stato. Quindi, finché abbiamo forze sufficienti, torniamo a Diyārbakr“, Solṭān Morād – così grandi erano la sua presunzione e la sua arroganza – non prestò orecchio ai loro discorsi, ma li

incoraggiò (53b) e donò loro speranza, finché non giunsero nelle vicinanze della città e non si fermarono a Hijdah Pol, lungo il fiume Āji, [dove] attese che la gente di Tabriz giungesse ad accoglierlo. Quando vide che dalla città nessuno era venuto da lui, adiratissimo vi entrò e, rizzata la tenda della residenza a Čarandāb, nei dintorni di Tabriz, riacquistò la calma al pensiero di potersi impadronire di quella contrada⁴⁴². Ma il Khan beato, come si è [precedentemente] ricordato, in tutta la [sua] magnificenza e possanza aveva fatto il suo ingresso in città precedendo quell'esercito di reietti, ne aveva cacciato chiunque vi avesse trovato, portato via acqua e vettovaglie e, con la popolazione di Tabriz, si era ritirato dietro il monte Sorxāb. Poi aveva disperso gli abitanti di Tabriz, con mogli, figli e beni, nelle vallate e in luoghi impervi, e in ciascun luogo aveva incaricato dei *gōlām*, dei *qurči* e dei *tofangči* della loro protezione, in modo che i *šufi* non dovessero subire danni a causa della calamitosa presenza degli Ottomani. Quanto a lui, salito sulla cima del monte Sorxāb, aveva piantato le proprie tende a 'Eyn-e 'Ali e Zeyn-e 'Ali – proprio sopra la testa del *Xwandgār* – e, facendo giungere mattina e sera il suono delle trombe dorate all'orecchio del *Qeyšar*, lo rendeva edotto della propria audacia e del proprio ardimento. Durante la notte, gli *yatim*, i *pahlavān* e i *qoččāq* di Tabriz e dell'accampamento venivano introdotti nel campo ottomano e fino al mattino uccidevano e depredavano⁴⁴³. I soldati del *Xwandgār*, per paura di quei rinomati prodi, non

⁴⁴² Stando alle fonti ottomane, Murad IV entrò a Tabriz il 28 *rabi'o'l-avval* 1045/11 settembre 1635, ordinando poi di distruggere la città: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 370-371; Danişmend 1972, 366.

⁴⁴³ Letteralmente “orfani” (ma anche “unici”), “lottatori” e “forzuti”. Bijan utilizza qui termini appartenenti a lingue diverse (rispettivamente all'arabo, al persiano e al turco) che però definiscono il medesimo concetto e che, a quanto pare, all'epoca erano utilizzati indifferentemente: si riferiscono infatti tutti a persone che avevano nella forza fisica il loro tratto distintivo, che da essa traevano motivo d'orgoglio e il nome stesso con cui erano conosciuti, e che dovevano intrattenere con la società del tempo – e soprattutto con le classi dirigenti – un rapporto ambiguo, talvolta conflittuale, talvolta di collaborazione (ad esempio in Dehxodā, s. v. *yatim*, leggiamo tra l'altro *'ayyār va tarrār va dar 'ašl jam'i budand ke Šāh 'Abbās dāšt*, ma anche *xedmatkār va gōlām*). Anche se il fenomeno per quanto riguarda l'epoca safavide rimane poco studiato (cfr. ad esempio Lambton 1954, 15-19), si tratta forse di gruppi sociali simili agli *'ayyār* dei primi secoli dell'islam (sui quali cfr. Cahen – Hanaway 1989, 159-163) e ai *luči* del XIX e XX secolo (cfr. Floor 1971, 103-120; Floor 1979, 179-189; Floor 1981, 83-95), o perlomeno in qualche misura connessi con loro. Il ricorso a elementi ai margini della legge per azioni di guerra o guerriglia sembra comunque essere stato una prassi relativamente diffusa nella Persia del tempo. L'episodio riportato da Bijan ne ricorda infatti altri analoghi: ad

godevano di un [solo] momento di tranquillità e si rigiravano nervosamente nei [loro] giacigli. Nello spazio dei tre giorni e delle tre notti in cui quell'infausta orda si trattenne a Čarandāb vennero uccisi così tanti *sepāhi* e *qolloqči* (54a) che costruirono un cimitero che era un secondo cimitero di Šanb-e Ġāzān⁴⁴⁴. Il quarto giorno il Sultano di Rum, col cuore colmo d'ira, per paura dell'invincibile *Sepahsālār* [disse]: “che cosa me ne faccio di una città e di sudditi così? Finora non una sola persona è venuta da noi, e poi il tremendo clamore delle trombe dello schiavo di Sua Maestà lo Scià – che si è accampato sopra la mia testa senza la minima considerazione per un sovrano mio pari – dimostra la perfezione del suo vigore e della sua abnegazione sulla via della Religione e della prosperità del suo signore e benefattore”, e con questo pretesto, spaventatissimo, dette l'ordine di

esempio, quello degli *yatim* e dei *pahlavān* che, insieme ad altri, difendono Tabriz nel 1513 (cfr. Aubin 1988, 110 e n. 448); quello dei ladri di Tabriz a cui Šāh 'Abbās offre una ricompensa in cambio del loro impegno contro gli Ottomani all'epoca della campagna persiana di Čağaloğlu del 1604-05 (cfr. Or IV 135, ff. 59-60, che probabilmente è all'origine dell'analogo episodio di “Bairam Tekle Obasi” narrato in Olearius, vol. II, 29); la formazione del corpo dei *tofangči*, in cui venne reclutato anche un buon numero di sbandati (*akšar-e ajāmere va ajlāf-e har velāyat*) altrimenti soliti guadagnarsi da vivere a spese di classi sociali più produttive (cfr. Torkmān, 1106; Monshi, 527); l'accoglienza riservata sempre da Šāh 'Abbās ai *celali* in fuga dall'Impero ottomano nel 1607-08 e il loro successivo impiego al fianco delle armate safavidi (cfr. Torkmān, 772 e sgg.; Monshi, 967 e sgg.); la vicenda dei 42 uomini “consacratis alla morte” (*todgeweiht*) e capitanati da un certo Aḥmad-e Dozd (*dozd* è un altro possibile sinonimo di *yatim*: cfr. Dehxodā, s. v.) che si infiltravano alla spicciolata nel campo ottomano durante l'avanzata di Husrev Paša nel Kurdistan, nel 1629 (cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 110; Hammer 1830, vol. XVIII, 215-216); o infine, l'episodio stesso della repressione della rivolta di Darviš Režā Qazvini (cfr. *supra*, 30 e 127). Simili reclute presentavano anche lati negativi. Nel 1603 l'ex *celali* Sardār Maḥmud Čamešgezeki, che partecipava alla campagna di Šāh 'Abbās I contro Erevan alla testa di trecento uomini (*owbāš* nell'originale persiano, *desperadoes* nella traduzione inglese), venne sorpreso da un reparto ottomano dopo che – ubriaco – aveva trascurato di prendere le misure di sicurezza appropriate, catturato e giustiziato: cfr. Torkmān, 644; Monshi, 834. Naturalmente, l'impiego in guerra di “privati cittadini” non rappresenta una novità per la Persia: per quanto riguarda il periodo pre-mongolo, cfr. ad esempio i diversi contributi contenuti in IS 2005.

⁴⁴⁴ Il mausoleo dell'ilkhanide Ġāzān Xān (1295-1304) – più noto come Šanb-e Ġāzān – anche se non venne distrutto durante l'occupazione ottomana di Tabriz come affermato in Hammer 1830, vol. XVIII, 370-371 fu comunque gravemente danneggiato dagli invasori e definitivamente raso al suolo da terremoti successivi nel corso del XVII secolo: cfr. a questo proposito Naxjavāni 1343, 37-38, 41-44.

partire⁴⁴⁵: per timore dei *ġāzi* non poté ritirarsi lungo la strada di Iravān e, faticosamente, fu costretto a volgere il volto della sventura verso la valle della fuga dalla via della fortezza di Vān. Per ordine dello Scià coronato, l'illustre *Sepahsālār* – il quale per alcuni giorni era rimasto opportunamente come un leone tenuto alla catena – scatenò le fiere del campo di battaglia [e] partì all'inseguimento di quella miserabile ciurmaglia. Anzi, ruggente e mugghiante condusse egli stesso l'inseguimento e, nonostante il divieto di combattere, non vi era giorno o notte che [i *ġāzi*] non portassero dal campo del *Xwandgār* teste, prigionieri e bottino al cospetto dell'illustre [condottiero]. Il compianto Khan inviava le teste e i prigionieri alla Corte Sede del Califfato e giorno per giorno rendeva conto della situazione. I *ġāzi* proseguirono l'inseguimento fino ai dintorni dei prati di Čālderān e condussero attacchi fin nei pressi di Vān⁴⁴⁶ dopodiché, impadronitisi di un largo bottino, si ritirarono⁴⁴⁷.

⁴⁴⁵ Nella notte tra il I e il 2 *rabi' o 's-šāni* 1045/14-15 settembre 1635 per Mollā Kamāl, 90-91, il 2 *rabi' o 's-šāni*/15 settembre secondo Hammer 1830, vol. XVIII, 371 e Danişmend 1972, 367.

⁴⁴⁶ L'esercito ottomano arrivò a Van il 17 *rabi' o 's-šāni* 1045/30 settembre 1635: cfr. Danişmend 1972, 367.

⁴⁴⁷ Mirzā Moḥammad Ma'şum accenna molto brevemente a tutti questi fatti e si limita a scrivere che Šāh Šafī, reso furibondo dalla notizia della presa di Tabriz – ormai evacuata della sua popolazione – da parte di Murad IV e soprattutto delle gravi distruzioni causate dagli occupanti, diede mano libera all'esercito che, in soli tre giorni, rese impossibile la permanenza degli Ottomani a causa della scarsità di vettovaglie (problema questo confermato dalle fonti ottomane: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 371; Danişmend 1972, 367). D'altra parte, il cronista sembra contraddirsi scrivendo prima che Rostam Xān tallonò con le sue truppe l'esercito ottomano in ritirata in direzione di Van fino a Xoy e Salmās impadronendosi di numerosi prigionieri che inviò a Corte, e poco dopo che lo Scià proibì di inseguire il nemico giungendo persino a mettere a morte alcuni *ġāzi* che avevano disubbidito ai suoi ordini: cfr. Eşfahāni, 199, 206-207. Sulle operazioni condotte da Rostam Xān contro gli Ottomani durante la loro occupazione di Tabriz e la successiva ritirata, cfr. anche il resoconto di *Xold-e barin*, 172, altrettanto succinto di quello della *Xolāşato 's-siyar*, se non di più; Mollā Kamāl, 90-91.

Capitolo sulla partenza del Corteggio imperiale alla volta di Tabriz e sulla campagna condotta insieme alle truppe sterminatrici per la riconquista della fortezza di Iravān

Quando, nei quartieri estivi di Sarāb, la notizia della ritirata di Solṭān Morād giunse allo Scià giustissimo, a causa della splendida nuova **(54b)**⁴⁴⁸ e della vittoria [ottenuta] egli si prosternò davanti a Dio in segno di ringraziamento e poi partì in direzione della Città Imperiale di Tabriz. Quando [Sua Maestà] giunse nelle vicinanze della città, gli abitanti di Tabriz, usciti da valli e da gole, gli andarono incontro per riceverlo e lungo la strada ebbero l'onore di prosternarsi di fronte alla nobilissima ed augusta persona del Sovrano⁴⁴⁹. E poiché lo ingresso delle abiette truppe ottomane aveva causato numerosi danni agli edifici della città, il *Xāqān* dalla sublime natura, dedicatosi a consolare e confortare la popolazione della città, la onorò tutta

⁴⁴⁸ Sul margine del fol. 54b si legge la seguente nota. “Mirzā Hātem ha scritto che mentre il *Xwāndgār*, giunto nei pressi della città, sostava a Hijdah Pol vicino a Tabriz, il compianto Khan, [il quale si trovava] sulla cima del monte Sorxāb, mandò suo padre con un distaccamento dell’esercito trionfatore a raccogliere notizie sull’esercito ottomano e sulla città [e] a informarsi sulle loro condizioni. Nel villaggio di Čarandāb, in un vicolo, si imbatté in un gruppo di Ottomani [e] combatté. Grazie all’imperitura fortuna dello Scià dalla commendevole natura egli sbaragliò quella banda di malfattori, la mise in rotta e li fece scappare fino all’imboccatura [del vicolo], che dava su una piazza. Poiché non c’era spazio per far galoppare i cavalli e il vicolo era molto stretto, per paura di causare perdite all’esercito dei *Qezelbāš* desistette dal tentativo di inseguirli e tornò indietro con teste e prigionieri. Niyāz Āqā, *molāzem* di Āqā Xān, Niyāzqoli Beyg Garrus e Šeyxi Āqā, [entrambi] *molāzem* del Khan perdonato da Dio, dopo avere combattuto da prodi giunsero alla presenza del Khan beato sul monte Sorxāb con le teste e la preda strappate al nemico. Quando il *Qeyšar*, nel corso della sua ritirata, si trovò a passare per il villaggio di Šabestar, gli abitanti – che si erano nascosti nei pozzi e nelle cantine –, usciti con grande cautela dai luoghi in cui stavano in agguato e sferrato un attacco, uccisero circa trecento persone dell’accampamento (1). Solṭān Morād voleva distruggere il villaggio, [ma] il *vazir-e a’zam* si oppose e non permise [che l’ordine fosse eseguito]. Moḥammad Bāqer e Moḥammad Ja’far, nostri parenti, furono entrambi uccisi laggiù. E quando il Khan perdonato da Dio, tallonando il *Qeyšar*, giunse a Šabestar, [gli abitanti] portarono al suo cospetto le teste e i prigionieri.”

(1) Alla resistenza opposta dagli abitanti di Šabestar accenna anche Hammer 1830, vol. XVIII, 371.

⁴⁴⁹ Lo Scià entrò a Tabriz il 5 *jomādāo l-oxrā* 1045/16 novembre 1635: cfr. Mollā Kamāl, 91.

quanta di attenzioni regali⁴⁵⁰ e inviò nelle diverse province protette da Dio ordini perentori indirizzati agli *amir*, ai *vazir* e all'esercito vittorioso. In questo frattempo, l'insigne *Sepahsālār* e le truppe ammantate di vittoria, che erano andati all'inseguimento del *Xwandgār*, fecero il loro ingresso in Tabriz ed ebbero l'alto onore di rendere omaggio al nobilissimo [Sovrano] e il privilegio di favori degni di un Cosroe.

Il *Xāqān* Residente in Paradiso riuni il consiglio e si consultò con i Pilastri dello Stato riguardo alla fortezza di Iravān. Dopo aver discusso, il Khan beato si esprime in questi termini: “questo devoto *golām* pensa [che sia necessario], fin tanto che gli Ottomani non si sono [ancora] saldamente installati nella fortezza di Iravān, allacciare al più presto possibile alla vita con zelo virile la cintura del proposito e cercare di conquistarla, poiché quest'inverno da nessuna parte giungeranno loro rinforzi o soccorsi. Entro la primavera, che è la stagione in cui arrivano le armate del *Xwandgār*, con l'aiuto del favore divino e l'ausilio degli spiriti degli Imam – su di Loro la pace – e della sempiterna fortuna del Sovrano avremo conquistato la fortezza. Se in questo (55a) periodo non ci accingiamo a questa felice impresa, di certo la prossima primavera la cosa si farà [più] difficile”⁴⁵¹. La natura nobilissima [del Sovrano], colpita da questa penetrante valutazione, onorò del [proprio] plauso e dei [propri] elogi quel *ṣufī* dalla limpida indole e ordinò che alcuni cannoni d'assedio accompagnassero il vittorioso Corteggio in quella fortunata campagna. Il *nāzer* Ḥoseyn Beyg allora disse: “se [questo] è l'ordine sublime, questo devoto schiavo condurrà, grazie alla fortuna dello Scià del mondo, uno o due pezzi di artiglieria pesante da Eṣfahān a Iravān”. Il Sire nobilissimo lo congedò affinché portasse a termine quel compito il più in fretta possibile, e il suddetto [Ḥoseyn Beyg] partì ventre a terra per Eṣfahān⁴⁵². Il *Xāqān* Residente in Paradiso lasciò Tabriz il 7 *jomādāo 's-sāni*⁴⁵³ e, acquantieratosi a Qarā Čaman – che si trova a 12

⁴⁵⁰ Eṣfahāni, 199, 208-209; *Xold-e barin*, 173.

⁴⁵¹ Mirzā Moḥammad Ma'šum accenna ad un consiglio di guerra tenuto a Tabriz in vista della riconquista di Erevan, senza che però dalla sua prosa ricercatissima sia possibile evincere qualche dettaglio sul suo svolgimento: cfr. Eṣfahāni, 209-210. Lo stesso vale per quanto si legge in *Xold-e barin*, 173.

⁴⁵² Ḥoseyn Beyg partì per Eṣfahān il 14 *jomādāo 'l-ulā* 1045/26 ottobre 1635 non da Tabriz ma da Qarā Čaman secondo Eṣfahāni, 210; sempre da Qarā Čaman ma il 4 dello stesso mese/16 ottobre secondo *Xold-e barin*, 174.

⁴⁵³ 18 novembre 1635. Lo Scià avrebbe invece lasciato la città il 2 *jomādāo 's-sāniye* 1045/13 novembre 1635 secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum, o il 23 dello stesso mese/4 dicembre secondo Valiqoli Šāmlu: cfr. Eṣfahāni, 211 e Šāmlu, vol. I, 216.

parasanghe da Tabriz – si dedicò alla preparazione del materiale necessario all’assedio e incaricò lo *ḥākem* di Lār Kalb-‘Ali Xān di far arrivare il cannone che si trovava a Xoy: e poiché quel cannone accompagnava il Seguito imperiale fu soprannominato Yoldāš⁴⁵⁴. Lunedì 22 *jomādāo* ‘s-*sānt*⁴⁵⁵, confidando nella benevolenza del Potente ed Eterno, nell’aiuto degli spiriti santi e nella potenza dell’eterna fortuna, affidate le redini alla Guida della divina grazia del Signore Glorioso secondo quanto dicono le parole sincere di **ché per colui che confida in Dio, Dio è aiuto bastante**⁴⁵⁶ – rivelate per ispirazione divina –, girate le briglie della partenza verso la meta fissata, con la cavalleria, le salmerie, il tamburo e lo stendardo dalla tappa di Qarā Ćaman [lo Scià] si accinse a quella sacrosanta impresa (*beyt*):

Con cavalli e carriaggi lo Scià possente
sereno (**55b**) si è messo in marcia, come vita longeva
La vittoria gli è compagna, al fianco gli cavalca la fortuna
bello come la luna, dal volto di sole.

Le truppe che hanno per compagna la vittoria, i *ḡāzi* sempre vittoriosi e i forti *amir*, mossi da sincerità e sicura fede, allacciarono alla vita la cintura di uno zelo e di un impegno eroici, invitti si fecero i *molāzem* della Staffa vittoriosa e percorsero una tappa dopo l’altra finché lo Scià giusto non si accampò lungo il fiume Aras. Durante la sosta giunse Kalb-‘Ali Xān con il cannone Yoldāš. Venne emesso l’ordine sublime che i soldati attraversassero il fiume: sull’altra riva, il *sofrečibāši* Xalaf Beyg, insieme ad alcuni *amir*, venne destinato all’avanguardia⁴⁵⁷ mentre l’invitto ‘*ālijāh*, l’eroico *Sepahsālār*, con la artiglieria, l’equipaggiamento d’assedio, le milizie e le truppe regolari perfettamente inquadrato ebbe l’ordine di seguire. Il Sovrano, insieme ai *molāzem* e ai dignitari di Corte, fidando con cuore saldo e retto pensiero nel favore e nell’ausilio del Signore dei Mondi e nell’aiuto degli spiriti del Signore dei Profeti, dei nobili e puri Imam – su di loro le benedizioni di Dio – e degli spiriti dei suoi puri antenati safavidi dalla natura irreprensibile – che Dio santifichi le loro tombe –, voltò le redini del baio destriero della fortuna imperiale in direzione del Ćoxur-e Sa‘d, risoluto a conseguire la vittoria.

⁴⁵⁴ Cioè appunto “compagno (di strada)”: cfr. Ešfahāni, 211; *Xold-e barin*, 174-175. Entrambe le fonti specificano che si trattava di un cannone del tipo *bālyemez*, e *Xold-e barin* aggiunge che Kalb-‘Ali Xān era affiancato dal fratello del *Sepahsālār*, ‘Aliqoli Beyg.

⁴⁵⁵ 3 dicembre 1635.

⁴⁵⁶ Corano, LXV, 3.

⁴⁵⁷ Ešfahāni, 211; *Xold-e barin*, 175.

Capitolo sull'assedio della fortezza di Iravān e su alcuni [altri] episodi, fino alla presa di quella munita piazzaforte con l'aiuto del favore del Benefico Re

Quando il Campo splendido come il firmamento del *Xāqān* Ombra di Dio fece sosta nel villaggio di Šorur nel Naxjavān, il Monarca dell'Irān pensò di avvertire e informare i difensori della fortezza e Mortežā Pāšā – i quali, ebbri del vino della superbia (56a) e resi folli dalla coppa dell'arroganza, avevano spinto innanzi il passo della temerarietà e dell'audacia e, sperando nell'arrivo da Diyārbakr del *Xwāndgār* Solṭān Morād con i rinforzi, avevano chiuso le porte della fortezza e ne avevano guarnito di truppe le torri e le mura, impegnandosi nella difesa – dell'arrivo del Corteggio imperiale a riprendere possesso dei [suoi] domini ereditari e della benevolenza e della severità regali. Gli eloquentissimi segretari stilarono secondo gli ordini un decreto di perdono e quartiere indirizzato a quei traviati, riguardante la consegna della roccaforte e la [loro] venuta presso la Corte Rifugio del Mondo, [e Sua Maestà] inviò alla fortezza uno dei *gāzi* con quell'offerta di protezione e salvezza⁴⁵⁸. Quella genia di malvagi dal sinistro destino però così piena di arroganza e di orgoglio che non diede ascolto a [questi] misericordiosi consigli ma, proterva e ribelle, si fece [ancora] più ostinata nella resistenza. A causa della mancanza di rispetto di quegli zotici si accese la fiamma della collera – ardente come il fuoco del Giorno del Giudizio – della felice Maestà imperiale. Da Šorur si diresse con un vasto esercito, [armato] con cannoni e moschetti, ai piedi della fortezza e il giovedì 15 del venerato mese di *rajab*⁴⁵⁹, il giorno in cui si aprono le porte della Ka'be e quelle dei Cieli (*ruz-e esteftāh*), [Sua Maestà] si acquarterò in tutta la sua magnificenza e possanza sulla vasta piana di Iravān⁴⁶⁰. Mortežā Pāšā, a causa della sua ignoranza, quel giorno effettuò un grande bombardamento con cannoni e *bādlič* e fece piovere proiettili infuocati come grandine sull'accampamento

⁴⁵⁸ Eṣfahāni, 212, dove – a quanto pare – viene riferito il testo stesso del proclama, in cui lo Scià si esprime in prima persona; *Xold-e barin*, 175.

⁴⁵⁹ 25 dicembre 1635.

⁴⁶⁰ Eṣfahāni, 213; Mollā Kamāl, 91; Šāmlu, vol. I, 216; *Xold-e barin*, 175 ha *yāzdahom*, ma deve trattarsi di un errore di stampa (a 177 si legge infatti che il 25 *rajab* era il decimo giorno d'assedio). Sulla data concordano anche le fonti ottomane: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 382-383; Danişmend 1972, 368.

imperiale. Il *Xāqān* Residente in Paradiso, in quello stesso giorno trionfale, diede ordine che l'Esempio dei Grandi *Amir*, il Campione rostamico del Tempo, il *Sepahsālār* dell'Irān – cioè il Khan beato – dopo aver ispezionato i dintorni della fortezza la cingesse d'assedio insieme all'esercito vittorioso, suddividesse le posizioni e gli approcci tra gli *amir* e desse inizio alle operazioni⁴⁶¹. Il Khan, (56b) animato da lealtà e spirito di sacrificio, insieme agli *amir* pieni di zelo e ai soldati terribili come Marte si portò col passo del coraggio fin sotto le mura della fortezza e, affrontando i proiettili dei cannoni e dei moschetti degli Ottomani che scendevano dagli spalti come gocce di pioggia, procedette a quell'operazione e ripartì tra i singoli *amir* la responsabilità delle posizioni, affidando a ciascuno di essi una trincea. Gli zappatori (*naqbčiyān*) iniziarono a scavare mine, a costruire cavalieri, a scavare e a far avanzare trincee. Tutti, in virtù della [loro] *şufigari*, presero la moneta sonante della vita nel palmo della mano della devozione e diedero inizio alla lotta. Il compianto Khan perdonato da Dio si dedicò a quel difficile lavoro nella sua propria trincea insieme alle milizie dell'Āzarbāyjān: calzati ai piedi i *jurāb*⁴⁶², posto sul capo un elmo, ammantatosi della [propria] tenacia, assicurata la veste del valore con la cintura del coraggio, *najaq*⁴⁶³ in pugno dalla sera alla mattina e dalla mattina alla sera andava e veniva in mezzo alle posizioni d'assedio, cercando di portarle a termine rapidamente⁴⁶⁴. Intanto era entrato nell'accampamento, [proveniente] dal Qarābāg, il *qullar-āqāsi* Siyāvoš Xān con gli *hākem*, le truppe regolari e le milizie di quella provincia e con un cannone: dopo essere stato onorato di un'udienza

⁴⁶¹ Eşfahāni, 213 e *Xold-e barin*, 176 parlano espressamente di “quaranta trincee (*sibe*)” affidate ciascuna alla responsabilità di un esperto *amir*. Una descrizione della fortezza di Erevan all'epoca dell'assedio postole da Šāh 'Abbās I (1603-04) si trova in Torkmān, 645; Monshi, 834-835. Secondo Mollā Kamāl, 91, il perimetro completo delle mura di Erevan (compreso il lato addossato al fiume Zangi) misurava 2.400 *zar*: sul valore di questa unità di lunghezza, cfr. *infra*, n. 469.

⁴⁶² In neopersiano *jurāb* ha il significato corrente di “calza”: è possibile che il termine utilizzato da Bijan indicasse allora un tipo di corazza o piuttosto di indumento protettivo impiegato durante le operazioni belliche dai combattenti. Du Mans conosce il termine ma lo definisce semplicemente *brodequins* [...] *qui de laine faicts à l'aiguille leur viendront aux chevilles des pieds*, portati soprattutto in inverno: cfr. Richard 1995, vol. II, 77.

⁴⁶³ *Najaq* è la forma turca della parola *najak* (di cui esistono anche le varianti *nāčax*, *načāq*, *načak*), termine che designa un tipo di ascia da battaglia simile al *tabarzin*, ma anche un tipo di accetta (*tabar*) usato per spaccare la legna: cfr. Dehxodā, ss.vv. *najak*, *načak*; Doerfer 1963-75, vol. IV, 35-36, s. v. *najak*.

⁴⁶⁴ Šāh Šafī aveva ordinato ai suoi comandanti di prodigarsi nell'opera di scavo come il leggendario Farhād: cfr. Eşfahāni, 213.

imperiale si unì agli altri *amir* nelle operazioni e strinse alla vita la cintura del dovere⁴⁶⁵. I due cannoni che si trovavano nel sublime Campo vennero puntati sulle torri della piazzaforte.

Il martedì 25 del detto mese⁴⁶⁶, decimo giorno dell'assedio, il *nāzer-e boyutāt*, lo 'ālījāh Hoseyn Beyg giunse da Eşfahān al Campo splendido come la volta celeste con tre pezzi di artiglieria d'assedio [del tipo denominato] *bālyemez*⁴⁶⁷ [e] con un gran numero di zappatori⁴⁶⁸, *tofangči*, lavoratori e manovali, ed ebbe l'onore di rendere omaggio [al Sovrano. Hoseyn Beyg] in un rapporto descrisse nei dettagli la [sua] notevole impresa, che fino ad oggi (57a) nessun *amir* aveva mai compiuto sotto alcun monarca e in alcuna epoca, cioè quella di portare nello spazio di quarantatre giorni tre cannoni simili a draghi e grandi come montagne da Eşfahān fin sotto la fortezza di Iravān e piazzarli nelle trincee. Per essere più chiari, se traduciamo tutta questa strada in *gaz*, dal benedetto palazzo imperiale di Eşfahān fino alle posizioni ai piedi delle mura di Iravān [vi sono] 1.257.150 *zar*⁴⁶⁹, che equivalgono a 209 parasanghe e mezzo e 150 *zar*'. Questo brillante servizio suscitò meraviglia in tutti, dallo Scià all'esercito, e fu onorato con elogi e complimenti⁴⁷⁰.

⁴⁶⁵ Lo stesso giorno 15 *rajab* 1045/25 dicembre 1635: cfr. Eşfahāni, 213; *Xold-e barin*, 176. Al comando di Siyāvoš Beyg erano i governatori dell'Azerbaigian, del Qarābāg, dello Širvān, di Barda' e della tribù Javānšir, e un altro *bālyemez* (cfr. *infra*, n. 467).

⁴⁶⁶ 4 gennaio 1636.

⁴⁶⁷ Nell'artiglieria ottomana pesante cannone d'assedio, talvolta utilizzato anche in campo aperto: cfr. Ágoston 1994, 33-36, che esamina anche le diverse etimologie del nome a partire da quella tradizionale che lo spiega come "[cannone di] colui che non mangia miele"; Kissling 1960, 1038-1039; Parry 1960, 1094; Ágoston 2005, 77-78.

⁴⁶⁸ Nel testo, *bildārān*. Il lusinghiero giudizio di Chardin, vol. V, 318 sulla capacità dei Persiani di eseguire lavori di mina e la menzione, in *Xold-e barin*, 199, di un *bildārbāši* di nome Elezbār Beyg fanno pensare che esistesse un vero e proprio corpo degli zappatori, così come nell'esercito ottomano esisteva la specialità dei *lağımçılar*. A sua volta Olearius, vol. I, 667 scrive: *les Bildar sont fossoyeurs, qui servent de pionniers quand le Roy fait voyage, pour unir le chemin raboteux, et pour faire des fosses, pour assurer le pas des chameaux. Ils aident aussi à dresser les tentes, et creusent la terre pour chercher de l'eau, et pour servir de privé*. Il *bildārbāši* viene menzionato di sfuggita in Marcinkowski 2002, 80.

⁴⁶⁹ La lunghezza di uno *zar*' poteva variare – a seconda delle tradizioni locali – dai 39 ai 42 pollici: cfr. Lambton 1991, 407 (1 pollice equivale a cm. 2,54). Un *gaz* corrispondeva invece a circa cm. 90.

⁴⁷⁰ Eşfahāni, 214; *Xold-e barin*, 176-177: è però soprattutto Mirzā Moḥammad Ma'sum a sottolineare l'eccezionalità dell'impresa. Rispetto al testo della *Xolāšato's-siyar*, Bijan

Insomma, il suddetto [Hoseyn Beyg], col benessere del compianto Khan, si diresse con un cannone verso la famosa “Torre bianca“ in rinforzo agli *amir* del Qarābāg⁴⁷¹. Una volta che il mercato dell’assedio e dell’assalto fu entrato in piena attività su tutti e quattro i lati della fortezza, da entrambe le parti si dedicarono ad accendere il fuoco dell’artiglieria e della moschetteria – che non sostava un [solo] momento né di notte né di giorno –, e la voce tonante dei cannoni e dei *bādlič*, delle trombe e delle buccine, e le grida dei *gāzi* espugnatori di fortezze facevano piangere e tremare la fortezza e i suoi difensori. Quando Mortezā Pāšā e gli altri pascià, quel pugno di malvagi nel mondo della gratitudine e della riconoscenza per i favori ricevuti dal proprio benefattore, videro fin dove si spingevano l’audacia, il vigore e gli sforzi dell’illustre *Sepahsālār* e dei devoti *gāzi*, disperando di [ricevere] aiuto dal loro sovrano posero piede nella valle del sacrificio e proibirono a se stessi il sonno e il riposo. Usciti nottetempo [dalla fortezza] si gettavano sulle trincee, fino (57b) al mattino combattevano contro i *gāzi* e, dopo essersi battuti fino al limite delle loro forze e delle loro possibilità, si ritiravano nella fortezza dopo avere preso teste e bottino. Quell’inverno le

sostituisce i termini *ḥaddādān* (“fabbrici“) e *‘arrādesāzān* (“costruttori di onagri“ o “di affusti di cannone“) con i più generici *fa’ale* (“manovali“) e *‘amale* (“lavoratori“). Ai suoi tempi la parola *‘arrāde*, nel senso di arma d’assedio simile all’onagro greco, e i termini da essa derivati dovevano evidentemente essere ormai usciti dall’uso comune, dove *‘arrāde* rimaneva soprattutto come nome numeratore per i cannoni (cfr. ad esempio *supra*, 192 e fol. 55b): Bijan sembra però ignorare che il vocabolo era anche un sinonimo di *gardune*, “affusto“ (cfr. Dehxodā, s. vv.). È anche interessante notare come la sua scelta dei vocaboli coincida con quella dell’autore di *Xold-e barin*. Sulla *‘arrāde*, cfr. Cahen 1960, 679.

⁴⁷¹ Al comando della posizione si trovavano il *beyglarbeygi* del Qarābāg Moḥammadqoli Xān Ziyādoḡli Mošāḥeb Qājār, lo *ḥākem* di Lār Kalb-‘Ali Xān e quello di Gaskar Amir Xān: cfr. *Xold-e barin*, 177; Rettelbach 1978, 201; è invece errato quanto si legge in Ešfahāni, 215, dove una congiunzione di troppo fa sembrare il *beyglarbeygi* del Qarābāg e Moḥammadqoli Xān due persone diverse. Il cannone affidato a Hoseyn Beyg portava il nome di *ḥasrat* (“passione“) “perché esprimeva con continui sospiri di passione il suo desiderio di conquistare la fortezza“: cfr. *Xold-e barin*, 177; Rettelbach 1978, 201 e 349, n. 395, mentre è ovviamente errata la lettura *ḥ.r.t.* che troviamo in Ešfahāni, 215. Un interessante esempio dell’abitudine di dare un nome proprio ai cannoni lo troviamo in Šāmlu, vol. I, 258, dove leggiamo che i cinque *bālyemez* fusi a Mašhad dal *tupčibāši* Morād Xān in vista della campagna contro Qandahār vennero chiamati rispettivamente *Emām* (“imam“), *Ašlān* (“leone“), *Eždehā* (“drago“), *Babr-e bayān* (la leggendaria corazza, invulnerabile a tutto, indossata da Rostam: cfr. Khaleghi-Motlagh 1989, 324-325) e *Ilderim* (“folgore“).

cose andarono perlopiù in questo modo. Un giorno Mortezā Pāšā effettuò lui stesso una sortita, attaccando la posizione tenuta dal *beyglarbeygi* dello Šīrvān Farrox Xān. Quel giorno il prode khan, fattosi avanti col passo della forza e della possanza, combatté in maniera tale che le genti del Secolo dimenticarono il duello tra Rostam ed Esfandiyār. Alla fine della giornata la mutevolezza del fato fu causa di sventura per il celebrato [khan, che] fu ucciso da un colpo di moschetto, mentre quel traditore rientrò combattendo nella fortezza⁴⁷².

[Gli Ottomani] si prodigavano tanto e così abilmente nel tirare con cannoni e archibugi e nel lanciare *qārure*⁴⁷³ infuocate che non vi era tenda nel Campo in cui non si raccogliessero settanta, ottanta palle di cannone e di *bādlič*, e non passava ora senza che uno o due abitanti del Campo imperiale cadessero vittime dei mortiferi proiettili di quella genia infame e senza onore. Muoversi era estremamente difficoltoso per timore dei danni [causati] dalle palle che giungevano continuamente⁴⁷⁴: ad esempio, un giorno lo *išikāqāsibāši* Emāmqoli Xān Inānlu si stava recando alle latrine, quando una palla di cannone gli portò via metà del corpo⁴⁷⁵.

L'autore di questo racconto, Mirzā Ma'šum Mošref riferisce che: "all'inizio dell'assedio avevo pensato di fare il conto delle cannonate sparate dai difensori della fortezza, in modo da poter sapere quanti colpi di cannone sparassero dalla rocca nel corso di un giorno e una notte. Posi di fianco a me un orologio, presi in mano penna e calamaio e cominciai a scrivere. Non era ancora trascorsa un'ora che avevano [già] tirato sul sublime Campo settanta colpi di cannone. (58a) Allora capii che nessun contabile sarebbe riuscito a fare un simile calcolo, ragion per cui lasciai perdere."⁴⁷⁶

⁴⁷² Ešfahāni, 216; *Xold-e barin*, 178; Šāmlu, vol. I, 221.

⁴⁷³ Recipiente di vetro – o comunque frangibile – colmo di materiale infiammabile che, acceso, veniva lanciato sul nemico dall'alto delle fortezze assediate.

⁴⁷⁴ Le parole di Bijan ricordano molto da vicino la descrizione dell'intensità del fuoco degli Ottomani assediati a Erevan nel 1603-04 fatta da Eskandar Beyg, secondo il quale ogni tenda dell'accampamento persiano sarebbe stata colpita addirittura da "dieci o dodicimila palle di *bādlič* e *zarbzān*", come leggiamo in Torkmān, 646 (Savory, che nella traduzione parla invece di pallottole di moschetto, fa comunque seguire al brano un *sic!*: cfr. Monshi, 836).

⁴⁷⁵ Mollā Kamāl, 91: Emāmqoli Xān Inānlu sarebbe stato ucciso prima del 4 *ramazān* 1045/11 febbraio 1636. Secondo Šāmlu, vol. I, 221 il proiettile fatale colpì Emāmqoli Xān alla gamba.

⁴⁷⁶ Ešfahāni, 223. Mirzā Moḥammad Ma'šum pone questa sua digressione autobiografica al momento della descrizione dell'assalto alla cittadella di Erevan: Bijan riprende la

Insomma, quando la notizia dell'uccisione di Farrox Xān e dello strenuo prodigarsi di quella torma reietta e bandita giunse all'orecchio benedetto di Sua Maestà Imperiale, divampò il fuoco ardente come quello del Giorno del Giudizio dell'ira imperiale – che è esempio della collera del Santo Creatore – ed egli rivolse parole di rimprovero agli *amir* e ai dignitari della Corte simile alla volta celeste, [dicendo]: “fino ad oggi avete avuto il pretesto del freddo intenso e della rigidità del clima. Adesso la stagione è tornata [di nuovo] mite: perché si trascura ancora di portare a termine le trincee e di conquistare la fortezza?”. I grandi *amir*, a causa del biasimo del Re dei Re che ha per schiavo il cielo, indossarono di nuovo la veste dello zelo e dell'abnegazione e cominciarono a bombardare, a scavare gallerie e a colmare il fossato. Per prima cosa, il *Ġolām* ammantato di fedeltà, il Leone cacciatore, il *Sepahsālār* dell'esercito trionfatore fece tremare sotto i colpi dei fragorosi cannoni le torri che erano state affidate alla sua responsabilità. Poi vi scavò sotto delle gallerie, le rinforzò con delle travi di legno e le riempì di legna da ardere e di petrolio. Gli astrologi e coloro che traggono auspici dall'apertura dei libri che si trovavano nel Campo imperiale si sforzarono di determinare il momento [propizio] per sferrare l'assalto alla fortezza. Il martedì 25 del benedetto mese di *ramazān*⁴⁷⁷ appiccarono il fuoco alle torri e alle mura e iniziarono l'attacco da due lati. I celebri *amir* e gli eroici *ġāzi*, che per eseguire gli ordini del *moršed-e kāmēl* e guadagnarne l'approvazione erano quanto mai desiderosi di sacrificare la vita e che per prendere la fortezza si erano fatti di una tenacia senza pari, uscirono dalle posizioni (58b) e fronteggiarono le torri e le mura. Il *Xāqān* Residente in Paradiso sopraggiunse mosso da benevolenza e compassione, ebbe pietà degli occupanti della fortezza e ordinò di interrompere l'assalto e che nessuno degli *amir* si muovesse di un passo dal luogo che gli era stato assegnato: forse gli occupanti della fortezza, giunti a pensare di essere ormai alla fine sotto l'urto degli eserciti mugghianti come il mare [in tempesta] e della possanza e del disappunto del Sovrano, avrebbero varcato la soglia dell'umiltà e della richiesta di grazia sperando nella benevolenza e nel perdono del Monarca. Ubbidienti, secondo l'ordine ineludibile quel giorno smisero di combattere e rimisero piede come prima nelle trincee, e di nuovo si

sostanza dell'aneddoto ma in pratica lo riscrive con parole sue e ne muta la posizione nel testo.

⁴⁷⁷ 3 marzo 1636.

dedicarono al lavoro, alle scaramucce e ad apprestare il necessario per l'assalto⁴⁷⁸.

⁴⁷⁸ Dalla lettura di *Eşfahāni*, 218 e di *Xold-e barin*, 178-179 sembra di capire che Šāh Šafi abbia bloccato l'assalto ancor prima che venisse lanciato.

Capitolo sull'assalto lanciato alla fortezza di Iravān e sulla conquista di quella solida piazzaforte grazie all'ausilio del Santissimo Creatore

Quando si concluse il mese benedetto del digiuno, il *Xāqān* dalla sublime natura, per quella compassione e quella clemenza che sono connaturate al carattere dalle felici qualità di Sua Maestà, inviò nuovamente un salvacondotto con cui faceva grazia della vita e offriva la salvezza [agli assediati] – nonostante tutta la temerarietà e la mancanza di rispetto esibite da quella genia dall'infausto destino –, e li esortò a consegnare la fortezza. Mortezā Pāšā, enormemente presuntuoso, insuperbito dalla solidità della fortezza, dal vasto numero di soldati [al suo comando] e dall'abbondanza delle provviste, e sperando di ricevere in primavera aiuto da parte del *Xwāndgār*, non accolse l'amorevole perdono: anzi, ricominciò più di prima a cannoneggiare, a difendersi e a compiere sortite – notte e giorno – contro le trincee. I capi dei *Qezel-bāš* e gli indomiti *amir* si riunirono tutti nella posizione del Khan beato e insieme si recarono alla Corte del Cosroe del Mondo. (59a) Inginocchiatisi nella Corte che ha per fundamenta la volta celeste, pregando e lodando [il Sovrano] chiesero il permesso di attaccare ed estirpare dalla faccia della terra quella turba dal sinistro destino. Dopo aver tenuto consiglio, l'ordine sublime fu che il *sofrečibāši* Xalaf Beyg, il quale si occupava della sicurezza e della difesa del Campo, si incaricasse di distruggere i bastioni del lato occidentale della fortezza, che fino a quel momento erano stati preservati dall'azione dell'artiglieria d'assedio, in modo da aprire una breccia in quella torre a forza di cannonate, e che gli altri *amir* apprestassero l'occorrente per l'assalto e si tenessero in attesa di ordini. Nello spazio di tre giorni Xalaf Beyg distrusse quel lato [del perimetro difensivo] colpendolo con i cannoni fragorosi, e da tutti i lati furono approntati l'equipaggiamento per l'attacco e le armi per la battaglia⁴⁷⁹. Il martedì 17 *šavvāl*⁴⁸⁰ il Sovrano trionfatore, secondo l'usanza dei nobili antenati, sfregò la fronte della supplica e della preghiera sulla soglia dell'Unicità [di Dio] per impetrare la vittoria, e dalla Corte del Generoso Creatore invocò nella sua debolezza e impotenza il dominio sui nemici e l'aiuto per coloro che sostengono la Religione e lo Stato. Quando il volto

⁴⁷⁹ Ešfahāni, 218-219; *Xold-e barin*, 179.

⁴⁸⁰ 25 marzo 1636. Secondo *Xold-e barin*, 179 invece, e soprattutto secondo Todua 1995, 253 e Irān-Qafqāz, 93 (*fathnāme* indirizzato a Xalil Beyg Zāxuri) il 17 *šavvāl* fu il giorno in cui venne lanciato l'assalto alle mura esterne.

agognato [dei suoi desideri] apparve nello specchio della speranza di Sua Maestà, [questi] ordinò di alzare la bandiera della vittoria, preparata in vista dell'assalto⁴⁸¹, e agli illustri *amir* e ai *gāzi* cacciatori di nemici [comandò] di affidarsi all'aiuto del favore del Creatore e all'ausilio degli spiriti degli Imam immacolati e, usciti nell'arena della cinta muraria esterna di quella fortezza, dare inizio alla battaglia. Per la gioia recata dalla lieta novella quella notte i prodi dell'esercito non posero il fianco nel giaciglio del riposo e i pugnaci guerrieri dell'armata invincibile non chiusero occhio per la felicità [apportata] da quella bella notizia, fino al mattino pensando alla battaglia e preparando il necessario **(59b)** per la lotta e per sterminare i malefici nemici⁴⁸², come dice il poeta (*beyt*):

A tal punto s'è vestito di ferro il guerriero
che han preso forma d'aghi le sue ciglia⁴⁸³

finché il giorno stabilito, quando il battello del sole cominciò a solcare la azzurra superficie del cielo e issò la fausta conchiglia della vela del viaggio dalle coste dell'Oriente, il nero corvo della notte volò via dalla volta celeste sotto i colpi del bianco falcone del sole, e grazie ai raggi della luce rischiaratrice del sole l'oscuro velo della notte si levò dal volto del mondo (*beyt*):

Per lo splendore del sole la terra
s'è destata dal sonno, fremente di nostalgia⁴⁸⁴

il Cosroe delle stelle fisse e dei pianeti mise piede sul campo di battaglia, intenzionato a prendere d'assalto le mura della fortezza celeste. I grandi *amir* e le truppe sempre vittoriose – *qurči*, *tofangči* e *golām* –, armatisi ed equipaggiatisi di tutto punto, levarono le insegne della vittoria e del trionfo e con coraggio e valore fecero il loro ingresso sul terreno. Il teatro della battaglia si oscurò a causa della gran polvere e del fumo prodotto dalla polvere da sparo, che giungevano fino alle Pleiadi (*mašnavi*):

Giunse l'esercito sul campo di battaglia
due schiere formarono pari al monte Qāf
Son così numerose le armate d'ambo le parti
che non dan spazio ai movimenti dei guerrieri

⁴⁸¹ Si tratta della bandiera con cui venne dato il segnale dell'attacco generale, come risulta più chiaramente da *Xold-e barin*, 179.

⁴⁸² Ešfahāni, 219.

⁴⁸³ Ešfahāni, 219. Šāmlu, vol. I, 300 riporta un verso molto simile: *čonān mard xwod rā dar āhan gereft/ke možgān-e u šekl-e suzan gereft*.

⁴⁸⁴ Ešfahāni, 220, 240.

Quei caldi respiri formavan nubi nel cielo
bruciava il mondo al fuoco delle lame fiammeggianti⁴⁸⁵.

Da entrambe le parti, dall'alto e dal basso, si accese il fuoco della battaglia e il mondo tremò per la voce assordante di cannoni e moschetti. Il suono dei tamburi e delle tonanti trombe di bronzo e le grida dei prodi combattenti celebrati e onorati resero sordo l'orecchio del cielo. Il Khan beato in persona spinse innanzi il passo dell'ardimento e giunse con i *gāzi* fin quasi al fossato e al terrapieno della fortezza. L'abietta canea ottomana lanciava *qārure* e proiettili (**60a**) infuocati e respingeva le truppe [avanzanti]. Quando Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso si accorse del clamore della lotta, per rincuorare l'esercito e sostenere gli *amir* vittoriosi si vesti per la battaglia, dispiegò la bandiera simile a drago, salì sul [suo] formidabile destriero e si diresse verso l'agone della guerra. Quando la notizia dell'approssimarsi del Sire imperiale pervenne agli *amir*, il celebre *Sepahsālār* si recò insieme ad alcuni *amir* ammantati di valore ad accogliere il Corteggio dall'augusto destino e, dopo aver pronunciato benedizioni e parole di lode all'indirizzo del Monarca, informò [Sua Maestà] del prodigarsi [nella difesa] di quella masnada di furfanti. Vedendo e udendo di tutto il coraggio e l'abnegazione [dispiegati] da quella genia di infedeli, prese a scorrere il sudore dell'indignazione del *Xāqān* dell'Irān e del *Qāān* del Tempo: pungolò con gli acuminati speroni i fianchi di Šabdiz e si diresse con la sua sublime persona verso quella valle piena di pericoli. Alla vista di ciò, gli *amir* e i *molāzem* precipitarono nella rete della disperazione: il Khan beato, il *vazir* Sāru Taqī, Mehtar Šāhnazar e il *šadr* Mirzā Ḥabibo'llāh si lanciarono dietro a Sua Maestà e molto umilmente la supplicarono di arrestarsi. Tale era la sua determinazione che Sua Maestà non accolse le preghiere di nessuno. Resosene conto, il Khan beato montò a cavallo e, al riparo dello scudo dell'abnegazione, lo precedette gridando: "o *gāzi*, ecco il vostro *moršed*: egli stesso ha posto il piede nel fuoco del campo di battaglia! Datevi da fare, non indossate le vesti della vergogna!". Al suono di quella voce, soldati e *qolloqči* al gran completo lasciarono le [loro] posizioni e sciamarono tutt'intorno a Sua Maestà verso il fossato (**60b**) e la fortezza. I difensori, visto quanto stava accadendo, rimboccarono la manica della spudoratezza sul braccio dell'impudenza e, messisi all'opera col passo della

⁴⁸⁵ Eṣfahāni, 220, dove nel primo emistichio del secondo verso leggiamo *peykāri-e laškar* anziché *besyāri-e laškar*, e 240, da cui appare che questi ultimi versi sono la continuazione di quello immediatamente precedente.

svergognatezza, rovesciarono come grandine i proiettili degli artiglieri europei e dei giannizzeri insolenti e ladri sulla testa del felice Monarca e degli invitti *gāzi*. Sotto i colpi delle frecce che si abbeverano di sangue e delle fiamme delle *qārure* infuocate i *gāzi* rotolavano nel fango sanguinoso sacrificando le [loro] dolci vite sul cammino del Cosroe dell'Īrān. Nonostante che gli uni montassero sui cadaveri degli altri non arretrarono da quella valle d'orrore finché, oltrepassato il fossato e posto piede sul terrapieno della fortezza, non accostarono le scale d'assedio ai bastioni e non cominciarono a scalare le mura e a inerpicarsi sulle torri. Quando il *Xāqān* dell'Īrān giunse sul limitare del fossato, il *Sepahsālār*, gli influenti *seyyed*, gli illustri *amir*, il *vazir* Mirzā Taqi e Mirzā Ḥabibo'llāh si precipitarono di nuovo sui passi di Sua Maestà e umilmente dissero: “sui sovrani che difendono la Religione e lo Stato e proteggono il regno, i sudditi e la comunità dei credenti incombe la necessità – anzi, l'obbligo – di difendere se stessi. Se fossero al centro di sette cinte di mura di ferro sarebbe ancora poco: figuriamoci andare davanti alle bocche di tanti cannoni e *bādlič*, gettarsi tra fiamme che lambiscono il cielo, affrontare migliaia di proiettili fiammeggianti e mettere piede di persona sul campo di battaglia! Se [Sua Maestà] pretende la conquista della fortezza, che il *moršed* giri le redini del [suo] destriero lontano dal luogo del pericolo: noi servitori ci impegniamo **(61a)** sulla nostra stessa vita a non tornare indietro finché non l'avremo presa⁴⁸⁶. Il *šadr* Mirzā Ḥabibo'llāh prese in mano il Verbo di Dio e prestò giuramento a Sua Maestà sulla Parola divina e sulla santità dei puri Imam. Quindi Sua Maestà, avanzata fino alla sponda del fossato, quale Stella Polare calcò quella riva col saldo piede della conquista e destinò in rinforzo [agli attaccanti] Sua Eccellenza il prode *divānbeygi* ‘Aliqoli Beyg con un reparto di suoi *molāzem* personali (*molāzemān-e xāšš*) e di *hamišekešik*⁴⁸⁷. ‘Aliqoli Beyg e i *gāzi* – sulla testa lo scudo dell'ordine [sovrano] e addosso la veste dell'abnegazione – varcato fulminei il fossato si misero a combattere ai piedi delle mura e delle torri. Grazie alla fortuna dello Scià trionfatore dispersero quella turba, e a forza di braccia e con le mani della possanza penetrarono nella cinta muraria esterna: dopo aver strappato quella posizione agli Ottomani circondarono il cuore della fortezza e quella genia dall'inafausto destino – per paura della furia guerresca degli eroici *gāzi* – abbandonò la lotta e si ritirò all'interno

⁴⁸⁶ Le parole riferite da Bijan sono diverse da quelle attribuite da Mirzā Moḥammad Yusof al solo Mirzā Taqi: cfr. *Xold-e barin*, 180.

⁴⁸⁷ Ešfahāni, 222.

di una seconda fortezza, cioè della cittadella. Durante quelle sette ore nel corso delle quali vennero espugnati i bastioni esterni, il Sire imperiale rimase a piè fermo di fronte a tutti quei proiettili infuocati finché il Khan beato e gli *amir*, dopo la vittoria, non giunsero al [suo] cospetto e, resogli omaggio, non gli espressero le loro felicitazioni per il successo. Allora, la Perla della Staffa vittoriosa si ritirò da quel luogo periglioso nel padiglione imperiale. Sua Maestà si prosternò in segno di ringraziamento per questo dono straordinario e, da inerme bisognoso, lodò e rese grazie al Munifico Creatore. Dopo aver reso grazie a Dio – sia Egli lodato ed esaltato – [il Sovrano] onorò gli *amir* e i capi dell'esercito con dimostrazioni d'affetto e favori **(61b)**, e venne emesso l'ordine supremo che i *gāzi* si adoperassero per conquistare la seconda cinta muraria, cioè la cittadella. Ubbidenti e sprezzanti del pericolo misero in posizione alcuni cannoni⁴⁸⁸ di cui si erano impadroniti sulle mura esterne, e gli zappatori (*bildārān*) e i genieri (*kolangdārān*) cominciarono a scavare gallerie e a indebolire le fondamenta delle mura e di una torre. Tra i due schieramenti si accese la battaglia finché un giorno, durante un combattimento, Mortezā Pāšā non venne ferito da un colpo di moschetto e, al termine di quella [stessa] giornata, non se ne andò all'inferno. I comandanti dell'esercito tennero nascosta la sua morte agli Ottomani, e li incitavano e li incoraggiavano a resistere parlando per conto di Mortezā Pāšā: nonostante fossero [ormai] trascorsi tre giorni dalla sua uccisione nessuno ne era a conoscenza e [gli assediati] si prodigavano nella difesa finché i *gāzi*, dopo aver scavato delle gallerie sotto alla torre e alle mura e avervi ammassato del legname, vi appiccarono il fuoco e – aperte delle brecce – lanciarono l'assalto⁴⁸⁹. Da ogni lato scalarono le mura e si arrampicarono sulle torri, bersagliando gli Ottomani con le frecce e con le pallottole dei moschetti. Quando gli Ottomani si resero conto che la partita era perduta – anche la notizia della morte di Mortezā Pāšā si era [ormai] diffusa – fu inevitabile che afferrassero la veste [della richiesta] di quartiere e, levando alte grida, chiesero mercè. Il giorno martedì 24 *šavvāl*⁴⁹⁰, in cui i *gāzi* vittoriosi prevalsero su quell'orda di malfattori, il Khan beato portò a conoscenza [di Sua Maestà] la richiesta di grazia fatta da quella ciurmaglia senza fede, e condusse con sé alla Corte Asilo del Mondo due alti ufficiali ottomani usciti dalla fortezza per invocare quartiere **(62a)**. Sua Maestà il *Xāqān* Residente in

⁴⁸⁸ Quattordici cannoni secondo Ešfahāni, 223.

⁴⁸⁹ Il 24 *šavvāl* 1045/1 aprile 1636: cfr. Ešfahāni, 225.

⁴⁹⁰ 1 aprile 1636. Ešfahāni, 225, Mollā Kamāl, 91 e Danišmend 1972, 368 concordano su questa data, mentre secondo *Xold-e barin*, 181 Erevan si arrese il 22 *šavvāl*/30 marzo.

Paradiso, per quanto quella masnada non avesse fatto nulla che meritasse clemenza e nonostante la pervicacia nella ribellione da essa dimostrata, in virtù della misericordia e della compassione ereditate dai diletti antenati passò sopra i crimini e le colpe di quella gente con la [sua] connaturata generosità, convocò gli emissari e li onorò con favori regali. I pascià, quando videro quella benevolenza e quella mitezza nei propri confronti, abbassarono la testa della supplica alla polvere della Soglia e, giustificandosi e chiedendo venia, sollecitarono il perdono delle colpe loro e della guarnigione e riferirono dello stato di confusione dell'ucciso Mortezā Pāšā. Il *Xāqān* Conquistatore del Mondo Residente in Paradiso, secondo il proverbio che dice (*mešra*):

Nel perdono v'è un piacere che la vendetta non conosce⁴⁹¹

ignorò le reiterate colpe e bassezze di quelli, ascrisse i [loro] sforzi tenaci alla fedeltà e al debito di riconoscenza nei confronti del loro benefattore e inviò insieme ai supplici lo *yasāvōlbāši-e qur* Moḥammad Taqī Beyg Ostāj-lu⁴⁹² affinché tranquillizzasse i difensori della piazzaforte e, donata loro speranza con la misericordia e la concessione della vita, li proteggesse dal disappunto e dalla collera regali, dalle uccisioni e dai saccheggi poiché: “abbiamo risparmiato le loro vite e i loro beni”. Giunto del tutto soddisfatto alla Corte Asilo delle Creature del Mondo [lo Scià stabilì che] chiunque avesse voluto stabilirsi [in Irān] ed entrare al servizio di questa Soglia celestiale sarebbe stato arruolato tra i *molāzem*, mentre chiunque avesse desiderato tornare al paese natale partisse [pure] con i beni e la famiglia⁴⁹³.

⁴⁹¹ Ešfahāni, 226.

⁴⁹² Secondo *Xold-e barin*, 181 a prendere in consegna i difensori ottomani superstiti e a proteggere le loro vite e i loro beni fu inviato 'Aliqoli Beyg, “fratello e *nāyeb*“ di Rostam Xān. I prigionieri ottomani sarebbero stati in tutto seimila, tra i quali dieci alti ufficiali (*pāšā va āqā*), secondo Šāmlu, vol. I, 240.

⁴⁹³ Sull'assedio e la riconquista safavide di Erevan, cfr. Ešfahāni, 213-227; Mollā Kamāl, 91; *Xold-e barin*, 175-181; Šāmlu, vol. I, 216-241, il cui lungo resoconto è perlopiù in versi. Come sempre accade quando si tratta di eventi bellici, il racconto di Mirzā Moḥammad Ma'šum risulta più pregevole stilisticamente ma anche meno dettagliato e meno animato di quello di Bijan, che ad esempio ricorre con una certa frequenza al discorso diretto: a questa regola non fa eccezione la descrizione della presa di Erevan, nonostante che a detta dello stesso Mirzā Moḥammad (cfr. Ešfahāni, 224) essa sia stata l'impresa più gloriosa di tutti i tempi. Più o meno lo stesso si può dire per *Xold-e barin*, il cui resoconto è ancor meno dettagliato di quello della *Xolāšato 's-siyar* e che passa praticamente sotto silenzio l'episodio della conquista della cittadella di Erevan.

Capitolo sulla preparazione del ricevimento e della festa per il Capodanno dell'Anno della Vacca 1046⁴⁹⁴ e sul ritorno del Corteggio dall'augusto destino (62b) alla Sede dello Stato e alla Residenza del Califfato – per grazia di Iddio Glorioso

Quando Moḥammad Taqi Beyg entrò nella fortezza recando quell'ordine confortante e diede ai sopravvissuti attardati nella valle dello smarrimento la lieta novella del perdono e della grazia, tutti lodarono la Maestà dello Scià, pregarono per lei e, usciti pieni di speranza dalla piazzaforte, si diressero verso la Corte che ha per soglia il cielo. Il giorno seguente, mercoledì 25 *šavvāt*⁴⁹⁵, gli abili *farrāš* e i destri servitori eressero di fronte alla fortezza padiglioni di raso e tende di broccato intessuto d'oro, srotolarono tappeti di regale qualità e apparecchiaron quel banchetto paradisiaco, quell'assemblea adorna come Eram, con vasellame d'oro, d'argento e tempestato di pietre preziose. Quando il luogo del banchetto fu approntato, il felice *Xāqān* col suo fausto arrivo rese quel consesso l'invidia del cielo superno e diede ordine ai gloriosissimi *amir* di uscire tutti quanti dalle trincee, di unirsi all'assemblea in perfetta tenuta con i *tāj* ingioiellati e gli abiti di broccato d'oro e di rendere omaggio formulando felicitazioni e auguri per la presa della fortezza e per l'anno nuovo: e ciascuno di essi ricevette attenzioni inusitate. Ogni *amir* o *vazir* si accomodò al posto che gli era stato destinato: i *minbāsi*, gli *yuzbāsi* e gli *yarāqqurči* si schierarono tutti in quel luogo, mentre i *golām* formidabili come Bahrām, i *qurči* terribili come Marte e i vigorosi *tofangči* stavano in piedi, schierati su due file, dall'ingresso della Corte fin quasi alle trincee⁴⁹⁶. I *sepāhi* del regno di Rum, atterriti alla vista di quello splendore e di quella magnificenza ma anche enormemente speranzosi, si diressero verso la Corte e le si fermarono di fronte, in attesa, quando in quel mentre, ad un cenno di Sua Maestà lo Scià, i capi di quell'esercito

⁴⁹⁴ Si tratta in realtà dell'Anno del Topo (*sičqān 'il*) 1045-46/1636-37. L'anno 1046 dell'Egira corrisponde al 5 giugno 1636 – 25 maggio 1637.

⁴⁹⁵ 2 aprile 1636.

⁴⁹⁶ Allo stesso modo le truppe ottomane, dopo aver preso Erevan l'anno precedente, si erano schierate dalla porta della fortezza fino alla tenda del Sultano su due file della profondità di sette uomini ciascuna, formando un corridoio all'interno del quale era passato Ṭahmāspqoli Xān Qājār mentre si recava a rendere omaggio a Murad IV: cfr. Danişmend 1972, 365.

(63a) – come il *kahā* Zū'l-feqār, che era preposto all'amministrazione degli affari di Mortezā Pāšā⁴⁹⁷, lo *hākem* di Qārş Şeyx Jān Pāšā⁴⁹⁸, quello di Mar'aş Ebrāhim Pāšā, il *beyglarbeygi* di Toqāt Sevendok Pāšā⁴⁹⁹, il *şāheblevā* di Raqqe Mo'men Pāšā⁵⁰⁰, lo *hākem* di Burse 'Ali Pāšā e gli altri pascià, sangiacchi e *bolukbāši*⁵⁰¹ – furono introdotti in quell'assise paradisiaca. Di colpo tutti sprofondarono la fronte dell'impotenza e del bisogno nella polvere della Soglia gemella alla volta celeste e si prosternarono nella vergogna e nel rimorso. Il felice Monarca, gettato su di loro uno sguardo pietoso e benevolo, conferì a tutti loro la distinzione di una veste d'onore proveniente dal suo guardaroba e, dopo che la loro indecorosa figura fu resa decorosa da quel prezioso abito, essi ricevettero licenza di sedere in quel consesso e divennero i commensali di quel banchetto degno di Eram. Sciolta la lingua della giustificazione non facevano altro che esprimere pentimento e implorare perdono, e Sua Maestà imperiale, intenta a confortarli, li onorava continuamente con attenzioni degne di un Cosroe. Dopo aver donato pace ai cuori di quegli scorati, [il Sovrano] concesse a tutti – eccezion fatta per i pascià ed alcuni prodi combattenti – il permesso di far ritorno ai propri luoghi nati con provviste, cavalli e armi, mentre alcuni, che di propria volontà e con piena soddisfazione avevano scelto di servire la Staffa [imperiale], si fecero *molāzem*. Per i suddetti pascià nominò un *mehmāndār* e li trattò con grande riguardo⁵⁰². Poi si occupò dell'assetto e dell'ordinamento della fortezza di Iravān: si compiacque di conferire il governo e l'amministrazione del Čoxur-e Sa'd allo *hākem* di Lār Kalb-'Ali Xān⁵⁰³, concesse la carica di *işikāqāsibāši* a Jāni Xān Şāmlu e ordinò di riparare le torri e le mura della fortezza, di colmare le trincee e di chiudere le

⁴⁹⁷ E che dopo la morte di Mürtaza Paşa gli era succeduto al comando della fortezza: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 383. Su Zulfikar Paşa, cfr. Şüreyyā, vol. II, 342.

⁴⁹⁸ Şeyhi Paşa: cfr. Şüreyyā, vol. III, 182.

⁴⁹⁹ Sevindik Mehmed Paşa: su di lui, cfr. Şüreyyā, vol. IV, 159.

⁵⁰⁰ Hammer 1827-1835, vol. V, 217, 268 e Hammer 1830, vol. XVIII, 384, 463 ricordano un *abgesetzten Statthalter Orfa's, Memipascha*, e la città di Raqqā faceva in effetti parte del *beylerbeyilik* di Urfa, a cui talvolta dava anche il nome: cfr. Pitcher 1972, 128 e mappa XXXII. *Şāheblevā* è sinonimo di *sancakbeygi*.

⁵⁰¹ Bijan riporta qui i nomi dei prigionieri ottomani d'alto rango citati dalla *Xolāşato 's-siyar*, mentre diverso e più lungo è il "catalogo" fornito da *Xold-e barin*, 182. Or IV 135, fol. 108 cita anche un non meglio identificato *Yusof Pāšā Narimān*.

⁵⁰² Eşfahāni, 227-229; *Xold-e barin*, 182; Hammer 1830, vol. XVIII, 384.

⁵⁰³ Eşfahāni, 232, secondo cui Kalb-'Ali Xān rese omaggio allo Scià nella sua nuova veste il 1 *zi-qa' de* 1045/7 aprile 1636; Mollā Kamāl, 91; *Xold-e barin*, 182.

brecce. Il giorno 3 *zi-qa'de*⁵⁰⁴ [Sua Maestà] girò le redini della volontà in direzione **(63b)** del ritorno, e poiché le abbondanti piogge avevano causato gravi inondazioni e attraversare il fiume Aras era difficile se non impossibile, messosi in marcia lungo la paradisiaca via di Ordubād e di 'Ali Deresi transitò dal ponte di Xodā Āfarin e si diresse verso il Qarāje Dāg⁵⁰⁵.

E quando giunse il rapporto del *beyglarbeygi* di Bağdād Beyktāš Xān secondo il quale un gran numero di *tofangči*, di *golām* e di *qurči*, che si trovavano di guarnigione⁵⁰⁶ a Bağdād, a causa del gelido vento della morte e del turbine della pestilenza e dell'epidemia si erano messi in viaggio per l'aldilà con l'equipaggiamento del nulla, il *Xāqān* Residente in Paradiso inviò laggiù il Pilastro degli *Amir*, il *qullarāqāsi* Siyāvoš Beyg affinché riunisse gli *amir* e le truppe di quella marca di frontiera e difendesse la provincia⁵⁰⁷.

Egli stesso intanto, felicemente, per prima cosa mosso da fede sincera onorò con la propria nobile presenza il villaggio di Ahar per compiere il pellegrinaggio intorno alla luminosa tomba del celebre santo del Signore Šeyx Šehābo'd-din Ahari – che Dio illumini la sua tomba –, e allo spirito ricco di grazia di quel nobile personaggio chiese in aiuto forza d'animo. Poi, indossata la veste del pellegrinaggio alla santa e pura Soglia di Colui che percorre i Sentieri della Via mistica, il Viaggiatore dei Flutti della Difesa della Fede, la Perla del Mare della retta Via, il Sultano dei Santi, la Prova dei Puri, la Stella polare dei nobili Maestri, il Sostegno dei grandi Pilastri e delle Colonne portanti [della Religione]⁵⁰⁸, lo Sceicco della Verità e della Veridicità, Šeyx Šafīo'd-din Ešhaq Musavi – che Dio santifichi il suo sepolcro e illumini il luogo del suo eterno riposo –, si diresse verso la Città della Retta Guida di Ardabil, e dopo aver rivestito il Khan beato con preziose vesti d'onore gli concesse licenza di far ritorno alla Città Imperiale

⁵⁰⁴ 9 aprile 1636.

⁵⁰⁵ Ešfahāni, 233; *Xold-e barin*, 186-187, secondo cui invece Šāh Šafī lasciò Erevan soltanto il 3 *zi-ħejje* 1045/9 maggio 1636.

⁵⁰⁶ Bijan utilizza la forma *saqlāw* anziché le più note *sāxlow*, *sāqlāw*, *sāxlu* e *sāxlav*: cfr. Doerfer 1963-75, vol. III, 218-219.

⁵⁰⁷ Ešfahāni, 234; *Xold-e barin*, 187. Già il 1 *moħarram* 1046/5 giugno 1636, ad Ardabil, Šāh Šafī ricevette un messaggio che annunciava la fine della pestilenza: cfr. Ešfahāni, 235; anche *Xold-e barin*, 188. Per due aneddoti riferiti all'epidemia che colpì Bağdād, cfr. *Xold-e barin*, 185.

⁵⁰⁸ *Al-a'vāreš* nel testo; Qannādi 1369-70, 124 legge invece *al-a'vāt*, mentre in Ešfahāni, 234 (dal quale sono ripresi questi epiteti, in origine rivolti a Šeyx Šehābo'd-din Ahari) troviamo *al-ağvās* (Rettelbach 1978, 220 traduce *Säule der erhabenen Stützen und Helfer*).

di Tabriz. Quando la Città della Retta Guida divenne il luogo di residenza del Cosroe giusto ed equo⁵⁰⁹, [Sua Maestà] insieme all'ambasciatore del sovrano di Russia si dedicò alla caccia alle gazzelle in un luogo approntato da Sāru Xān Ṭāleš (64a) e, una volta libera da questa occupazione, fece ritorno dal terreno di caccia e diede una festa regale nel Bāḡ-e Bāyandor Xān Šeyxāvand⁵¹⁰. Da là si diresse al benedetto palazzo imperiale, che era stato costruito da Zū'l-feqār Xān⁵¹¹, da dove inviò il proclama della vittoria dopo aver ripartito l'importo del *dāruḡegi* in proporzione ai meriti di ciascun *ḡāzi*⁵¹².

Quando giunse notizia della rivolta e della ribellione del *vāli* di Ardalān Xān Aḥmad Xān, [lo Scià] nominò Amir Solṭān al governo del Kordestān e 'Abbāsqli Beyg alla carica di governatore di Marivān, stabili che l'*amir-āxworbāši* 'Ali Beyg Zangane, con trecento *tofangči*, li accompagnasse nel Kordestān seguendo la via di Axstābād⁵¹³ e inviò il *minbāši* dei *tofangči* 'Abbāsqli Beyg a Iravān insieme a cinquecento *tofangči* in rinforzo a Kalb-'Ali Xān⁵¹⁴. Egli concesse inoltre gli incarichi di *motavalli* e di

⁵⁰⁹ Il 28 *zi-ḥejje* 1045/3 giugno 1636 secondo Eṣfahāni, 234, il 26 dello stesso mese/I giugno secondo Mollā Kamāl, 91. I manoscritti della *Xolāšato 's-siyar* sono però discordanti circa la data: cfr. Rettelbach 1978, 220 e 350, n. 416.

⁵¹⁰ Festa che si tenne il 17 *moḥarram* 1046/21 giugno 1636 e durante la quale, secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum, Šāh Šafi ricevette – dal testo della *Xolāšato 's-siyar* non risulta chiaramente se per la prima volta o no – l'ambasciatore russo: cfr. Eṣfahāni, 235.

⁵¹¹ Presumibilmente Zū'l-feqār Xān Qarāmānlu, che era stato governatore di Ardabil sotto Šāh 'Abbās I.

⁵¹² Il 26 *moḥarram* 1046/30 giugno 1636. Cfr. Eṣfahāni, 234-235; *Xold-e barin*, 187-189. Il *dāruḡegi* era l'imposta che veniva percepita a beneficio di un *dāruḡe* (cfr. Floor 2001, 121): in questo caso il *dāruḡegi* sembra non essere stato versato al funzionario a cui spettava (presumibilmente il *dāruḡe* di Ardabil) ma suddiviso tra le truppe

⁵¹³ Così nel testo di Bijan: sulla base di Eṣfahāni, 235 e *Xold-e barin*, 190 deve però trattarsi piuttosto di Ḥasanābād. Axstābād/Akst'apa si trova nella Georgia meridionale.

⁵¹⁴ Eṣfahāni, 235, dal cui racconto sembra che queste nomine siano state decise sempre il 26 *moḥarram* 1046/30 giugno 1636; *Xold-e barin*, 189-190 (entrambe le fonti hanno *Owramān* anziché Marivān). La forma corretta del nome del nuovo governatore dello Ardalān è poi Amir Soleymān, o Soleymān Xān: cfr. Eṣfahāni, 235; *Xold-e barin*, 189; Mollā Kamāl, 92; Bijan, *infra*, 232.

La *Xolāšato 's-siyar* (diversamente da quanto fanno *Xold-e barin*, 189-190 e Mollā Kamāl, 91-92) riferisce l'episodio della ribellione di Xān Aḥmad Xān successivamente alla notizia della nomina di Soleymān Xān, senza però stabilire un legame tra i due avvenimenti. L'annuncio della prima sconfitta subita dal *vāli* giunge infatti a Corte il 12 *rabi 'o'l-avval* 1046/14 agosto 1636, e i comandanti safavidi vittoriosi insediano 'Abbāsqli Beyg a Owramān, fortezza alla quale era stato precedentemente destinato

governatore di Ardabil al *davātdār* Kalb-‘Ali Beyg Qājār, la carica di [xalifato ‘l-]xolaḡā⁵¹⁵ a Maḡsud Solṡān Qarādāḡlu, il governo di Farāh allo *yuzbāši* Xāndānqoli Beyg Afṡār [e] la carica di governatore di Qezel Āḡāč a Ḥosām Beyg, figlio di Zū‘l-feqār Xān Qarāmānlu: il 9 *rabi‘o ‘l-avval*⁵¹⁶ tutti [costoro] fecero atto di omaggio e poi partirono [per assolvere] alle funzioni a cui erano stati destinati⁵¹⁷.

come governatore (cfr. Eṡfahāni, 235-237): è quindi possibile che la ribellione di Xān Aḡmad Xān sia stata provocata in realtà dagli avvicendamenti appena visti (o dal sentore della loro prossima attuazione: Soleymān Xān si trovava infatti a Corte), e che gli autori delle fonti citate abbiano scelto, anche se in modi differenti, di accusare di “ingratitude” il *vāli* deposto in modo da far passare inosservate le responsabilità di Šāh Ṣafī – o di chi per lui – nello scoppio della rivolta stessa.

⁵¹⁵ Il termine *xolaḡā* veniva spesso utilizzato come abbreviazione del titolo di *xalifato ‘l-xolaḡā*: cfr. Minorsky 1943, 125, n. 6.

⁵¹⁶ 11 agosto 1636.

⁵¹⁷ Eṡfahāni, 235-236; *Xold-e barin*, 191-192.

Capitolo sulla rivolta e ribellione del *vāli* di Ardalān Xān Aḥmad Xān e sulla battaglia di Siyāvoš Xān contro il *beyglarbeygi* di Mowšel Kučak Aḥmad Pāšā, sulla sua vittoria su quell'orda e sull'uccisione del pascià grazie all'aiuto del favore del Glorioso Signore

Non resti celato che il *vāli* del Kordestān di Ardalān Xān Aḥmad Xān venne educato sotto la tutela del *Xāqān* Abitante in Paradiso Conquistatore del Mondo [Šāh 'Abbās I] e che al servizio del *Xāqān* Residente in Paradiso [Šāh Šafi] (64b) egli era sommamente stimato e riverito. Quando la disgrazia della perdita della ragione lo colpì, il *Xāqān* Residente in Paradiso lo affidò alle cure di abili medici. Questi si sforzarono di guarirlo e di rimuovere il male, finché ad esso non si aggiunse la malinconia. Egli non si rendeva conto della misura dell'affetto del Monarca ed era preso da pensieri insensati: un suo ambasciatore, recando doni, andava e veniva in continuazione da Mowšel dove si trovava Kučak Aḥmad Pāšā⁵¹⁸, il quale – famoso tra gli Ottomani per il coraggio – dopo essere diventato *beyglarbeygi* di quella città era intento a raccogliere un esercito in quella marca di frontiera e pensava continuamente a lanciare un'offensiva. I due strinsero un'alleanza. Più volte il *moršed-e kāmēl* gli inviò lettere consigliandolo nella sua qua-

⁵¹⁸ Su Küçük Ahmed Paşa, cfr. Şüreyyā, vol. I, 213: in realtà il pascià era governatore di Damasco, come risulta non solo da Şüreyyā ma anche da Ivoğli, fol. 254 e da Danişmend 1972, 369. Küçük Ahmed Paşa era però anche responsabile della difesa (*muhâfiz*) di Mawşil: a questo proposito cfr. ancora Danişmend 1972, 369 e – sul significato di *muhâfiz* – Pakalın 1971, vol. II, 564. Bijan è stato forse tratto in inganno dal testo della *Xolāşato 's-siyar*, nel quale prima si legge che a Küçük Ahmed era stata affidata la difesa di Mawşil e di Mardin (*ke pādšāh-e Rum be jehat-e mohāfezat-e Mowşel va Mārdin va ān ḥodud gozāšte*) e poi che il pascià era *beylerbeyi* di Mawşil: cfr. Eşfahāni, rispettivamente 240 e 241.

Governatore di Mawşil era invece Mehmed Paşa (cfr. *infra*, 215 e n. 525) e, ancora a proposito della *Xolāşato 's-siyar*, si può rilevare come nell'edizione del testo persiano, basata principalmente sul ms. 4228 conservato presso la Ketābxāne-ye Āstān-e Qods-e Rażavi di Mašhad (cfr. Eşfahāni, 20), non si parli di lui, mentre nella traduzione tedesca della stessa, risultato della collazione dei cinque manoscritti conosciuti dell'opera (cfr. Rettelbach 1978, XXXVII-XXXIX), lo si cita appunto come *beylerbeyi* della città (cfr. Rettelbach 1978, 229, che corrisponde a Eşfahāni, 241, citato sopra; Eşfahāni, 344). Risulta quindi difficile stabilire con certezza da dove Bijan abbia tratto la notizia della sua morte, se dalla *Xolāşato 's-siyar* o dal *Xold-e barin* (dove naturalmente Mehmed Paşa viene menzionato: cfr. 190).

lità di guida spirituale e confortandolo con i suoi suggerimenti. Quello sventurato non prestava attenzione, e anzi più di prima si ostinava nella disobbedienza e nella ribellione. Venne quindi emesso l'ordine supremo che il *qullarāqāsi* Siyāvoš Beyg, il quale si trovava a Hamadān dove stava raccogliendo un esercito, si recasse insieme allo *hākem* del Lorestān Šāhvirdi Xān e agli altri *amir* nella provincia di frontiera di Ardalān, castigasse quell'ingrato reietto e insediasse al suo posto i governatori che erano stati destinati a quella regione. Secondo gli ordini il *qullarāqāsi*, con gli *amir* e le truppe vittoriose, si diresse a marce forzate contro il khan irricoscente. Xān Aḥmad Xān, venutone a conoscenza, fuggì in preda alla paura e al terrore verso la fortezza di Marivān con i familiari, il tesoro e i beni, ma lungo la via Siyāvoš Beyg e il suo esercito raggiunsero quel fuorviato e [lo] attaccarono. Xān Aḥmad non ebbe la forza di sostenere un [solo] attacco di quei prodi e – abbandonati Stato, beni e famiglia – scappò in direzione di Mowšel. (65a) Gli *amir* lo inseguirono fino ai dintorni di Šahrezer e, dopo aver lasciato 'Abbāsqli Beyg a Marivān in possesso della fortezza, tornarono a Ḥasanābād. Descritto quanto era accaduto in un rapporto, lo inviarono alla Corte dello Scià felice unitamente alle teste degli uccisi, al tesoro e al resto⁵¹⁹.

Quando Xān Aḥmad arrivò a Mowšel chiese soccorso a Kučak Aḥmad Pāšā, affinché si mettesse egli stesso in movimento e non permettesse che i suoi beni andassero perduti. Il pascià gli assegnò millecinquecento uomini sotto il comando di Teyḡun Beyg e [Xān Aḥmad Xān] si diresse verso il territorio di Āqā Xān Moqaddam. Durante la marcia si imbattono in Šāhvirdi Xān Lor e combatterono. Per grazia della fortuna dello Scià trionfatore [Šāhvirdi Xān] prevalse su quella torma di miserabili: Teyḡun e Xān Aḥmad, disperati, si dettero alla fuga e i *gāzi*, dopo aver ucciso un gran numero di Curdi e di Ottomani e aver fatto un ricco bottino, si unirono al campo di Siyāvoš Xān.

Tutte quelle teste e quei prigionieri giunsero alla Corte Asilo del Mondo ad Ardabil e Sua Maestà, alla notizia della vittoria, organizzò un convito solenne a cui invitò tutti gli ospiti e gli ambasciatori georgiani, russi e daghestani⁵²⁰. Dopo aver goduto dei piaceri della festa e aver insignito gli amba-

⁵¹⁹ Šāh Šafi ebbe notizia della vittoria il 12 *rabi 'o 'l-avval* 1046/14 agosto 1636: cfr. Ešfahāni, 236-237. Secondo Mirzā Moḥammad Ma'sum, nella battaglia furono uccisi o catturati cinquecento uomini del *vāli* di Ardalān: tra i prigionieri vengono nominati Mir 'Ali e il *tupčibāši* Moḥammadqli.

⁵²⁰ Ešfahāni, 237-238.

sciatori di nobili vesti d'onore concesse [loro] il permesso di far ritorno [ai paesi d'origine], mentre lui con gli altri ospiti partì per i quartieri estivi di Sahand e di Savalān. Da lì si recò in pellegrinaggio al luminoso sepolcro del virtuoso Seyyed Jebra'il nel villaggio di Kalxwārān e poi rientrò ad Ardabil, dove dette disposizioni affinché venisse individuato un momento [di felice auspicio] per lasciare quella santa città: il 9 *rabi' o 's-sāni*⁵²¹, dopo aver compiuto una visita di commiato alle tombe dei [suoi] nobili avi, [il Sovrano] levò alta la bandiera della partenza in direzione della Città Imperiale di Ešfahān⁵²². Tappa dopo tappa si stava dirigendo verso la meta quando, durante la sosta di Solṭāniye, **(65b)** giunsero lo *yuzbāši* Xānqoli Beyg e Ḥoseynxān Beyg Gudarzi⁵²³ con un rapporto da parte del *qullarāqāsi* e diedero il veridico annuncio della battaglia e della vittoria di quest'ultimo.

In breve, i fatti si erano svolti in questo modo. Quando il tristo Xān Aḥmad arrivò di nuovo a Mowšel da fuggiasco, la grave sconfitta e la strage che era stata fatta dei suoi *molāzem* fecero avvampare in Kučak Aḥmad Pāšā – dall'intimo focolare di quello stupido pazzo [che era] – la fiamma dello zelo ed egli partì alla volta dell'Ardalān con dodicimila tra fanti e cavalieri curdi e ottomani, risoluto insieme a Xān Aḥmad a combattere contro gli *amir* gloriosissimi. Quando la notizia giunse agli illustri *amir*, il *qullarāqāsi* Šāhvirdi Xān, Āqā Xān e i restanti *amir* della marca di frontiera del Qalamrow, forti di tremila uomini⁵²⁴, fidando nell'aiuto del favore del Signore e nella fortuna del Sovrano dell'Irān si fecero incontro a quella banda condannata all'insuccesso e, schieratisi a battaglia nelle vicinanze del passo di Čaqān, cominciarono a combattere. Gradualmente la mischia si fece accesa, a tal punto che a causa del gran correre delle cavalcature la polvere avvolse il cielo rotante e lo spazio del campo di battaglia si fece [tanto]

⁵²¹ 10 settembre 1636.

⁵²² Stando a quanto riferisce Mirzā Moḥammad Ma'šum, Šāh Šafi si recò in pellegrinaggio a Kalxwārān il 9 *rabi' o 's-sāni* 1046/10 settembre 1636 e lasciò Ardabil il 15 dello stesso mese/16 settembre: cfr. Ešfahāni, 238-239; Mollā Kamāl, 92. Sulla data della partenza dello Scià da Ardabil concorda anche *Xold-e barin*, 192-193.

⁵²³ I due messaggeri latori dell'annuncio della vittoria sono indicati come *Xān-Vali Beyg-e yuzbāši* e il *golām Ḥoseyn Xān Gudarzi* in Ešfahāni, 242 (*Gavadruzi* in Rettelbach 1978, 229), e come *Jān-Vali Beyg-e yuzbāši* e *Ḥoseyn Xān Gudarzi-e golām* in *Xold-e barin*, 191.

⁵²⁴ Secondo la *Tazkerato'l-moluk*, il *beyglarbeygi* e i *qulbeygi* del Qalamrow-e 'Ali Šakar avevano alle loro dipendenze in tutto proprio circa 2.950 *molāzem*: cfr. Minorsky 1943, 104. Naturalmente, secondo gli storici ottomani erano le forze safavidi a essere superiori di numero: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 388.

oscuro e tenebroso agli occhi dei prodi guerrieri da non distinguere [più] l'amico dal nemico né il nemico dallo amico. Fin quasi allo spegnersi del giorno i soldati dei due imperi proclamarono a gran voce il [loro] eroismo in quella valle piena di confusione e di malvagità: nel frattempo, la brezza della vittoria soffiò sulle bandiere trionfali degli invincibili *amir* e Kuçak Aḥmad, venuto a dirigere personalmente la battaglia, venne catturato e ucciso per mano di Āqā Xān Moqaddam. Anche Moḥammad Pāšā, *beyglarbeygi* di quella provincia di frontiera⁵²⁵, fu ucciso e le teste di entrambi furono issate su una picca. Il reietto Xān Aḥmad (66a) vacillò a causa dell'uccisione di quei due banditi e, secondo il detto

soldato che fugge, buono per un'altra volta⁵²⁶,

di nuovo si cosparses il capo dell'infausta polvere della fuga e, voltate prima di tutti le spalle al campo di battaglia, scappò a Mowşel con la coda tra le gambe. Poi anche l'esercito del sovrano di Rum abbandonò la lotta per paura dei *ġāzi* sterminatori e percorse la via della fuga. I soldati vigorosi come Bahrām si lanciarono [allora] alle calcagna di quell'orda sediziosa e nefasta e gettarono molti [nemici] nella polvere della rovina con le spade che consumano la vita, le lance che squarciano il fianco e i pugnali che recidono le teste, mentre i *qullarāqāsi* di Damasco (*Šām*) e di Sivās e altri alti ufficiali dello esercito vennero catturati vivi. I grandi *amir* e i *ġāzi* invincibili fecero ritorno dal campo di battaglia con le teste degli uccisi, con i prigionieri presi in combattimento e con un largo bottino, e dopo aver fissato [per iscritto] il resoconto della vicenda in un rapporto lo inviarono alla Corte Asilo del Mondo⁵²⁷. Quando la notizia giunse al nobilissimo *Xāqān* a Solṭāniye,

⁵²⁵ Cioè di quella di Mawşil: cfr. *Xold-e barin*, 190; Rettelbach 1978, 229, 446; Ivoġli, fol. 254.

⁵²⁶ *Pahlavān-e zende xwoş ast*: si tratta probabilmente di una variante di quel *pahlavān-e zende rā 'eşq ast* citato in Dehxodā 1310, 518 e che sarebbe utilizzato per rimproverare ad esempio chi pecca di infedeltà o di ingratitudine nei confronti di un superiore caduto in disgrazia. *Xold-e barin*, 191 riporta invece un verso differente ma dal significato analogo.

⁵²⁷ Il fatto d'armi in cui trovò la morte Küçük Ahmed Paşa ebbe luogo il 17 *rabi' o 's-şāni* 1046/18 settembre 1636 secondo Mollā Kamāl, 92. Secondo le fonti ottomane, la battaglia – che fu combattuta nei dintorni di Marivān (cioè, a quanto pare, dove sei anni prima era stato sconfitto il *sepahsālār* Zeynal Xān) – durò due giorni e due notti e si concluse il 18 *rabi' o 's-şāni*/19 settembre: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 387-389. Danişmend 1972, 368 non ci dice la data dello scontro ma riferisce che la notizia della disfatta e della morte del pascià giunse a Erzurum il 1 *jomādāo 'l-ulā* 1046/I ottobre 1636. Una brevissima notizia su questa seconda battaglia di Marivān si trova anche in Ardalan

l'augusta natura [del Sovrano] restò ammirata da questa vittoria e indirizzò ordini che impongono obbedienza e nobili vesti d'onore al *qullarāqāsi* e agli *amir* in modo che, provveduto in modo soddisfacente alle necessità e alla difesa di quella provincia, si affrettassero a recarsi alla sublime Corte⁵²⁸.

Quello stesso giorno inviò il *sofreçibāši* Ebrāhim Soltān nella Città Imperiale di Eşfahān a preparare gli addobbi e le luminarie per accogliere l'augusto Seguito e [a dare] la notizia dell'arrivo del *Xāqān* del Tempo⁵²⁹. Alcuni giorni dopo, mentre il *Xāqān* Residente in Paradiso era ospite nella casa del *divānbeygi* 'Aliqoli Xān – su di lui la misericordia di Dio –, giunse un corriere da parte del *qullarāqāsi* [con questo messaggio]: “tutto il territorio di Xān Aḥmad è nelle nostre mani e sotto il nostro controllo. Eccezion fatta per quelle di Zolm, Ḥasanābād, Marivān e Qezelje, che abbiamo affidato **(66b)** a difensori veterani e sperimentati, abbiamo raso al suolo tutte le fortezze della regione ed ora ci stiamo dirigendo ai piedi del Trono Sede del Califfato con gli infiniti beni in contanti e in natura di Xān Aḥmad Xān⁵³⁰. Il *Xāqān* Residente in Paradiso si rallegrò all'udire questo annuncio e i grati servigi del *qullarāqāsi* riscossero l'approvazione della sublime persona [del Sovrano]. Nella casa del khan che ha goduto della clemenza divina ['Aliqoli Xān, Sua Maestà] dette licenza ai rimanenti ambasciatori di partire e, dopo essersi liberata da questo [impegno], si diresse verso la Città Imperiale di Eşfahān⁵³¹.

2004, 39-40 (basata su fonti curde, che evidentemente danno alla battaglia lo stesso nome attribuitole dalle fonti ottomane).

⁵²⁸ Eşfahāni, 239-242; *Xold-e barin*, 189-191, 193. Anche in questo caso Bijan arricchisce di particolari i resoconti di *Xolāşato 's-siyar* e *Xold-e barin* (quest'ultima racconta solo la battaglia finale in cui fu sconfitto Xān Aḥmad Xān).

⁵²⁹ Eşfahāni, 242; *Xold-e barin*, 193-194.

⁵³⁰ Eşfahāni, 242; *Xold-e barin*, 194. Le fortezze secondo entrambe le fonti sono quelle di Zalm (che Bijan vocalizza in *Zolm*: cfr. però Minorsky 1934b, 356-358; Rettelbach 1978, 230, 501; Ardalan 2004, soprattutto 30, 33, 40 e 41, n. 116), Ḥasanābād, Mehrebān e Qezelje. L'alternanza tra Zalm e Zolm sembra essere un caso simile a quello di Kāfurābād/Kāferābād visto in precedenza: cfr. *supra*, n. 278. Sulla situazione nel Curdistan, conteso tra Ottomani e Safavidi, cfr. Özoğlu 1996, 5-27 (che a dispetto del titolo si occupa però quasi esclusivamente del Cinquecento); Murphey 2003, 151-170; Posch 2003, 203-215.

⁵³¹ Si trattava degli ambasciatori dell'Imereti (Bāši Ājoq) e della Mingrelia (Dādyān): cfr. Eşfahāni, 242. Secondo Mirzā Moḥammad Ma'sum, la notizia della vittoria su Xān Aḥmad Xān giunse allo Scià prima della tappa di Soltāniye.

Capitolo sull'arrivo di Šafdar Xān, ambasciatore dello Hendustān, a rendere omaggio all'Imperatore nobilissimo e sull'ingresso della Staffa sempre vittoriosa nella Città Imperiale di Ešfahān

Quando l'augusto seguito dello Scià fece sosta nella Città dei Credenti di Kāšān, fu annunciato che Šafdar Xān, ambasciatore del sovrano dello Hendustān, era ormai vicino al sublime Campo⁵³². Il *Xāqān* Residente in Paradiso mandò ad accoglierlo l'*išikāqāsibāši* Jāni Xān e alcuni fidati *yuzbāši* [i quali], dopo aver incontrato il khan, lo fecero sostare fuori dalla città e prepararono per lui una residenza. Due giorni dopo, dopo aver organizzato nel palazzo imperiale di quella città una festa regale, introdussero Šafdar Xān in quell'assise paradisiaca e [Sua Maestà] lo esaltò con regali attenzioni⁵³³. Dopo aver assistito alla festa del *čerāgān* che aveva avuto luogo in città, giunse da Mowšel la notizia della morte di Xān Aḥmad Xān. Secondo il *beyt* [che dice]:

Se abbandonasse il suo benefattore
anche il cielo crollerebbe!⁵³⁴

a causa di superbia e ignoranza, per amore di una vita effimera (67a) si nascose [per sempre] sottoterra infelice e coperto d'infamia.

In breve, il *Xāqān* Residente in Paradiso, partito da Kāšān insieme a Šafdar Xān, si diresse alla volta della Città Imperiale di Ešfahān e il 10

⁵³² La lettera con cui Šāh Šafī annuncia a Šafdar Xān di essere pronto a concedergli udienza (due anni dopo il suo arrivo in Persia !) si trova in Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 252-253; Ivoḡli, ff. 278a-278b. Anche il fatto che Šāh Šafī abbia aspettato tanto a ricevere l'ambasciatore di uno Stato amico è probabilmente indicativo delle difficoltà attraversate in quel momento dalla Persia.

⁵³³ Ešfahāni, 242-243; *Xold-e barin*, 194-195.

⁵³⁴ Ešfahāni, 243: si tratta però di un verso che – per il suo valore di ammonimento – ricorre nelle fonti in analoghe circostanze, come ad esempio in Qomi, vol. II, 1085 e Šāmlu, vol. I, 134. Xān Aḥmad Xān sarebbe morto di malattia secondo la *Xolāšato 's-siyar*, ovvero per il rimorso causatogli dalla sua stessa ingratitudine secondo *Xold-e barin*, 195. Per contro, stando a quanto scrivono Hammer 1827-1835, vol. V, 220 e Hammer 1830, vol. XVIII, 388-389, Xān Aḥmad Xān *überlebte den Schimpf der Niederlage nicht lange, er starb aus Gram durch ritterliches Ehrgefühl, ein seines grossen Ahnen Ssalaheddin würdiger Abkömmling*. Nessun accenno alle cause immediate della morte del khan in Ardalan 2004, 39 (cfr. però i riferimenti bibliografici di 40, n. 110).

*jomādāo 's-sāni*⁵³⁵ fece ingresso nel palazzo imperiale benedetto della paradisiaca capitale. Ogni giorno si organizzavano feste gioiose negli incantevoli palazzi che allietano lo spirito, e Şafdar Xān e gli altri ambasciatori, felici in quei banchetti albergo di piaceri, si intrattenevano in luminarie e in spettacoli pirotecnici⁵³⁶.

Un giorno, mentre il Cosroe dell'Irān sedeva insieme a Şafdar Xān sul tappeto del piacere e della gioia nel palazzo di 'Āliqāpu, giunsero di fronte [a loro] in tutta la [loro] magnificenza e splendore il *qullarāqāsi* Siyāvoş Xān, Şāhvirdi Xān e Āqā Xān – insieme agli altri *amir* e ai *gāzi* – con le teste di Kuçak Aḥmad e di Moḥammad Pāšā e quelle degli altri Ottomani e Curdi, con i prigionieri e con il tesoro di Xān Aḥmad Xān⁵³⁷. I *gāzi* si schierarono con le teste e i prigionieri mentre i gloriosissimi *amir*, entrati nel luogo del consesso, ebbero il privilegio di rendere omaggio [al Sovrano] e furono onorati con attenzioni e donativi regali⁵³⁸.

Alcuni giorni più tardi [Sua Maestà] si compiacque di concedere la carica di governatore della Città dei Credenti di Astarābād a Qazzāq Xān Čarkas⁵³⁹ e, dopo aver trascorso le fauste giornate invernali nella gioia e nei piaceri della caccia insieme ai [suoi] ospiti, si dedicò ad organizzare i festeggiamenti del Capodanno⁵⁴⁰.

⁵³⁵ 9 novembre 1636. Secondo Mollā Kamāl, 92 e Şāmlu, vol. I, 241 (il quale però, come spesso accade, indica un anno sbagliato, cioè il 1045 anziché il 1046) si trattava del 14 dello stesso mese/13 novembre.

⁵³⁶ Eşfahāni, 243-244; una lunga descrizione del trionfale ingresso di Şāh Şafī a Eşfahān e dei festeggiamenti che seguirono si trova in *Xold-e barin*, 195-197.

⁵³⁷ In segno di considerazione e di rispetto per il valore di Küçük Ahmed Paşa Şāh Şafī ne restituì successivamente la testa, che ricevette degna sepoltura in una *türbe* di Damasco: cfr. Danişmend 1972, 369.

⁵³⁸ Nel mese di *rajab* 1046/29 novembre – 28 dicembre 1636: cfr. Eşfahāni, 244; *Xold-e barin*, 198.

⁵³⁹ Eşfahāni, 244, secondo cui la nomina venne decisa lo stesso giorno in cui ricevettero udienza gli *amir* reduci dalla vittoriosa campagna nel Curdistan; *Xold-e barin*, 192.

⁵⁴⁰ Eşfahāni, 244; *Xold-e barin*, 198.

Capitolo su fatti e avvenimenti dell'Anno turco del Leopardo 1047⁵⁴¹

Quando il sole che riscalda il mondo discese nella Casa dell'Ariete il *Xā-qān* Residente in Paradiso preparò la festa del Capodanno imperiale e *amir*, uomini di religione, *seyyed* e ministri resero omaggio in quell'assemblea simile al Paradiso esprimendo i [loro] auguri e felicitazioni per quel giorno felice. **(67b)** [Sua Maestà] concesse l'alta carica di *qurčibāši* a Jāni Xān e quella di *išikāqāsibāši* a Mortežāqoli Xān Bijarlu, mentre Abu'l-Faṭḥ Beyg – nipote di Ağzivār Xān Šāmlu – divenne *jabādārbāši*⁵⁴². Al posto dello *išikāqāsibāši-e ḥaram* Čalabi Beyg Ivoğli, morto di morte improvvisa, [il Sovrano] conferì graziosamente quell'incarico

a Heydar Beyg Ivoğli⁵⁴³

e assegnò la carica di *vazir* di Eşfahān a Moḥammad 'Ali Beyg Gerek-yarāq⁵⁴⁴.

Dopo aver approntato le feste di *golrizān* e *čerāgān* sul ponte di Allāhvirdi Xān, [lo Scià] diede a Şafdar Xān il permesso di far ritorno [in patria] e affidò al *nāzer-e davābb* Yādgar Beyg l'incarico di un'ambasceria in India⁵⁴⁵.

⁵⁴¹ Si tratta invece dell'Anno della Vacca (*ud 'il*) 1046-47/1637-38. L'anno dell'Egira 1047 corrisponde al 26 maggio 1637 – 14 maggio 1638.

⁵⁴² Il 24 *šavvāl* 1046/21 marzo 1637: cfr. Eşfahāni, 246-247; *Xold-e barin*, 199. La carica di *išikāqāsibāši* era precedentemente ricoperta dallo stesso Jāni Xān. Abu'l-Faṭḥ Beyg era parente del suo predecessore Ḥāji Beyg Ağzivaroğli Šāmlu, deceduto a causa di una severa bastonatura comminatagli su ordine dello Scià per non essersi occupato a dovere dei cannoni che gli erano stati affidati e che avrebbero dovuto salutare con il loro fragore l'entrata del sovrano nella capitale: cfr. *Xold-e barin*, 196-197; Rettelbach 1978, 407. Sempre *Xold-e barin*, 199 definisce la carica di *qurčibāši* “il più alto tra i Pilastrini del Dominio del Mondo” (*a 'zam-e arkān-e jahāndāri*) e più o meno negli stessi termini si esprime anche il *Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*, citato in Savory 1961, 79.

⁵⁴³ Eşfahāni, 247 (che non fa però menzione di Heydar Beyg); *Xold-e barin*, 200; Mollā Kamāl, 93-94, secondo cui Heydar Beyg rese omaggio allo Scià nella notte tra il 24 e il 25 *zi-qa 'de* 1046/19-20 aprile 1637.

⁵⁴⁴ Secondo Eşfahāni, 250, la nomina avvenne solo l'8 *jomādāo 's-šāniye* 1047/28 ottobre 1637; cfr. anche *Xold-e barin*, 199-200.

⁵⁴⁵ Eşfahāni, 247-250; *Xold-e barin*, 200-203. Şafdar Xān lasciò Eşfahān l'8 *jomādāo 's-šāniye* 1047/28 ottobre 1637: cfr. Mollā Kamāl, 93. Contrariamente al protocollo che normalmente regolava il congedo degli ambasciatori stranieri, fu Şāh Şafī a recarsi in visita a Şafdar Xān al momento della sua partenza: cfr. Riazul Islam 1970, 100, 233, 235.

In quel frattempo giunse da Baġdād la notizia che il *Xwāndgār* Solţān Morād, dopo aver fatto mettere a morte il *vazir-e a'zam* Moġammad Pāšā per essersi opposto alla campagna contro Baġdād, aveva nominato al suo posto Beyrām-‘Ali Pāšā⁵⁴⁶, il quale si era allontanato di dodici giornate di marcia da Estanbul e si stava dirigendo verso la fortezza di Baġdād⁵⁴⁷.

Anche dal Xorāsān si succedevano in continuazione notizie secondo le quali gli Uzbeki del malaugurio avevano intenzione di invadere la regione: di conseguenza [il Sovrano] designò il *qullarāqāsi* Siyāvoš Beyg (*sic*) *sardār* dello esercito del Xorāsān e lo inviò laggiù⁵⁴⁸. Subito dopo arrivò un messaggio del *beyglarbeygi* di Mašhad Qarčegāy Xān: Allāhvirdi Bahādor e

Yādgār Beyg venne inviato nell’”India di Agra“ (*Hend-e Āgre*, secondo l’espressione di Eşfahāni, 247) ovvero nell’”India maggiore (o forse ‘di Akbar’ ?)” (*Hend-e akbar*: cfr. *Xold-e barin*, 200), mentre poco prima il *qurči-e separ* Aġmadxān Beyg era stato nominato ambasciatore nella “India dello ‘Ādelšāh“ (*Hend-e ‘Ādelšāh*), cioè presso la Corte di Bijapur: cfr. anche Mollā Kamāl, 92. Sulla missione di Yādgār Beyg in India, dove fu accolto con i massimi onori da Šāhjahān che voleva così ricucire almeno in parte lo strappo nelle relazioni indopersiane costituito dalla sua conquista di Qandahār, cfr. Riazul Islam 1970, 102; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 256, 263.

⁵⁴⁶ Su Bayram Paşa, cfr. Şüreyyā, vol. II, 36.

⁵⁴⁷ Eşfahāni, 248; *Xold-e barin*, 204-205. Le due cronache distinguono la notizia della condanna a morte del *vezir-i a'zam*, che attribuiscono a un rapporto di Beyktāš Xān, da quella sulle dodici giornate di marcia già percorse dal suo successore, particolare contenuto in un altro rapporto di cui sarebbe stato autore Maqşud Solţān Xolafā, precedentemente inviato come ambasciatore nell’Impero ottomano. In realtà Tabaniyassı Mehmed Paşa venne semplicemente destituito il 7 *ramazān* 1046/2 febbraio 1637 mentre si trovava a Diyarbakır, ma già pochi mesi dopo il suo rientro a Costantinopoli gli venne conferito l’incarico di governatore di Očakov, in Ucraina: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 395-396; Danişmend 1972, 369-370. A causarne la rimozione dalla carica sarebbe stata piuttosto la sua incapacità di portare soccorso a Erevan assediata e impedirne la caduta, unitamente agli intrighi del suo successore Bayram Paşa. Sulla marcia verso il confine persiano del nuovo *vezir-i a'zam*, che lasciò il campo di Üsküdar il 23 *şavvāl* 1046/20 marzo 1637, cfr. ancora Hammer 1830, vol. XVIII, 405-406; Danişmend 1972, 370.

Walsh 1962, 206 rileva come sia nell’Impero ottomano sia nella Persia safavide la conoscenza dell’avversario fosse molto scarsa e le informazioni sulla sua situazione interna provenienti da fonti eterogenee (cfr. ad esempio *supra*, 177, l’accenno ai mercanti di Sardrud) e spesso poco affidabili. Bijan non fa certo eccezione a questa regola, e la “Vita di Rostam Xān” offre diversi esempi di voci senza fondamento che circolavano in Persia riguardo l’Impero ottomano: oltre alla presunta condanna a morte di Mehmed Paşa, si vedano ad esempio le cause attribuite alla ritirata di Murad IV da Baġdād (*infra*, 236) e la notizia della “ascesa al trono” di İbrahim I (*infra*, 240).

⁵⁴⁸ Mollā Kamāl, 92.

‘Ali Morād Bahādor erano giunti con l’orda degli Uzbeki per attaccare la santa Mašhad, avevano combattuto e, grazie all’imperitura fortuna dello Scià, quella ciurma era stata sbaragliata ed entrambi i [suoi] comandanti catturati dai *gāzi* cacciatori di nemici. Il *Xāqān* Residente in Paradiso insignì gli *amir* del Xorāsān di una veste d’onore proveniente dal guardaroba imperiale⁵⁴⁹.

Alcuni giorni dopo pervenne un rapporto del Khan beato: Zeynal Beyg Jalāli era morto e il *Qeyšar* Soltān Morād, giunto a Quniye, (68a) era impegnato ad equipaggiare l’esercito e a fare i preparativi per la campagna⁵⁵⁰.

E arrivò anche il rapporto di Siyāvoš Xān, che comunicava la notizia della rivolta e del tradimento [perpetrati dallo] *hākem* di Qandahār ‘Ali Mardān nei confronti di questa Stirpe portatrice della Missione⁵⁵¹.

⁵⁴⁹ La notizia della vittoria giunse il 21 *šafar* 1047/15 luglio 1637: cfr. Ešfahāni, 248-249; *Xold-e barin*, 205-206. Gli *amir* vincitori della battaglia, combattuta nei pressi del villaggio di Sangbast nei dintorni di Mašhad, erano lo *hākem* di Sabzevār Moḥammad Soltān (*Moḥammad Xān Čegani* secondo *Xold-e barin*) e il capo della tribù Čamešgazak Yusof Soltān. Le fonti uzbekhe confermano il sostanziale fallimento di questa campagna, anche se differiscono dal resoconto di Bijan su alcuni punti: la battaglia in questione sarebbe stata una vittoria uzbeka, i due comandanti sarebbero stati uccisi e non fatti prigionieri e soprattutto le truppe ai loro ordini sarebbero state solo l’avanguardia e non il grosso dell’esercito, comandato da ‘Abdo’l-‘Aziz b. Nadr-Moḥammad Xān (cfr. Burton 1997, 191). La cronologia sembra invece rendere improbabili le affermazioni di Burton 1997, 190, secondo le quali la campagna sarebbe stata intrapresa anche per appoggiare le offensive di Ottomani e Moghul rispettivamente contro Baḡdād e Qandahār.

⁵⁵⁰ Ešfahāni, 251. La notizia compare nella *Xolāšato’s-siyar* tra altre due datate rispettivamente 19 *rabi’o’s-šāni* 1047/10 settembre 1637 e I *ramažān* 1047/17 gennaio 1638: dato che Murad IV lasciò Üsküdar soltanto il 23 *zi-ḥejje* 1047/8 maggio 1638 arrivando a Konya il 4 *šafar* 1048/17 giugno 1638 (cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 409; Danišmend 1972, 372), dobbiamo ritenere che a quell’epoca fosse il *vezir-i a’zam* – e non il Sultano – a essere impegnato in città nei preparativi bellici.

⁵⁵¹ Messaggio giunto a Corte forse il 2 *zi-ḥejje* 1047/17 aprile 1638: cfr. Ešfahāni, 253. In precedenza, il 1 *ramažān* 1047/17 gennaio 1638 Siyāvoš Beyg aveva riferito di essere stato avvertito da ‘Ali Mardān Xān che, se si fosse avvicinato a Qandahār, lo avrebbe “allarmato” e quindi “costretto” a ribellarsi: cfr. Ešfahāni, 251; *Xold-e barin*, 208.

Capitolo sulla disobbedienza e ribellione di ‘Ali Mardān e sulla sua defezione al nero regno dello Hendustān

Nonostante che da entrambi i fronti giungessero notizie terrificanti, il *Xāqān* generoso come il mare, grazie ai [suoi] buoni propositi e alla fede nel favore divino e nell’aiuto degli spiriti dei santi e puri Imam, non ne fu scosso. Col sostegno di invisibili schiere si accinse a mettere riparo a quelle disgrazie e, spalancata la porta del tesoro, si mise a elargire donativi e a organizzare l’esercito.

E questo è il resoconto delle funeste vicende legate ad ‘Ali Mardān. Più volte era stato sottoposto alla nobile attenzione del *Xāqān* [il fatto] che l’infame ‘Ali Mardān nutriva il proposito di ribellarsi al suo signore e benefattore; che, impadronitosi del ricco tesoro e della grande quantità di oro [custoditi] nella fortezza di Fušang e delle entrate della provincia di Qandahār e concepito il proposito di ribellarsi, di propria iniziativa aveva iniziato a costruire una cittadella all’interno della fortezza di Qandahār e profondeva grandi energie per portarla a compimento; infine, che in essa ammassava provviste e il necessario per la difesa. Fu quindi emesso l’ordine sublime che il *qullarāqāsi* Siyāvoš Xān, *sardār* del Xorāsān, si dirigesse a marce forzate a Qandahār e comunicasse come stavano effettivamente le cose riguardo a quel malfattore reietto. Prima che l’ordine pervenisse al *qullarāqāsi* il traviato khan venne a conoscenza del [suo] contenuto, che richiedeva la [sua] punizione: preso dal terrore [e] maleficamente consigliato dal suo *nāzer*⁵⁵² Mašhadqoli dichiarò fedeltà al sovrano dello Hendustān – il quale da lungo tempo aspettava [di ricevere] le chiavi di Qandahār – e gli rivolse una pressante richiesta di aiuto. Scrisse poi una lettera allo *ḥākem* di Ġaznin ‘Evaž Xān⁵⁵³ e lo chiamò in soccorso alla fortezza. Non appena

⁵⁵² Nelle *Qešašo ‘l-xāqāni* Mašhadqoli riceve sia il titolo di *nāzer-e boyutāt* sia quello di *nāzer-e molāzemān*: cfr. Šāmlu, vol. I, rispettivamente 247 e 253.

⁵⁵³ ‘Evaž Xān Qāqšāl all’epoca dei fatti era *thānedār* (governatore militare) di Žohāk, a Ovest di Kābol e quindi alle estreme propaggini occidentali dell’Impero moghul, e solo in un secondo tempo sarebbe diventato *qal’edār* (governatore della fortezza) di Ġazni: cfr. Ali 1985, 106, 157, 169. Si trovava però in attesa degli sviluppi della situazione in quest’ultima città, da cui marciò in aiuto di ‘Ali Mardān Xān: cfr. Šāhnavāz Xān, vol. II, 776-777. Sulle figure del *thānedār* e del *qal’edār*, cfr. Ali 1985, XXI; Anwar 2001, 134-139.

ricevette il suo messaggio, l'inetto 'Evaž Xān con settecento **(68b)** cavalieri entrò a tappe forzate a Qandahār⁵⁵⁴. Lo *šeyxo 'l-eslām* Šeyx Moḥammad Amin e i notabili della fortezza capirono dall'arrivo di quella truppa che 'Ali Mardān si era [ormai] ribellato alla Famiglia. Šeyx Moḥammad Amin, essendo legato al khan, nelle prime ore della sera si recò nei suoi appartamenti privati e sciolse la lingua del consiglio [dicendogli]: “per amore dell'effimera esistenza terrena non si può imprimere su se stessi, sui propri antenati e sulla propria tribù, fino al Giorno del Giudizio, il marchio dell'infamia e dell'ingratitude. Non c'è modo migliore, per [dimostrare] la tua sincerità e la tua *šufigari*, che catturare 'Evaž Xān, sterminare i suoi *molāzem* e inviarne le teste alla Corte dello Scià, così da far rilucere di nuovo la tua *šufigari* e la tua lealtà, salvare te stesso dal disonore e non avere sulla coscienza il sangue di tante migliaia di Sciiti“, come dice (*beyt*):

Se nessuno guardi con occhio maligno
sempre confida nella protezione di Iddio Creatore⁵⁵⁵.

Per un po' le benevole parole dello *šeyx* fecero rinsavire quel reietto, [che] dopo averlo congedato convocò il diabolico Mašhadqoli e gli riferì quanto aveva detto lo *šeyx*. Quel malvagio fece cambiare ancora una volta idea al depravato [khan] e strinse alla vita la cintura dell'assassinio di quell'uomo pio⁵⁵⁶. Quella notte ['Ali Mardān Xān] rimase fino al mattino a pensare al proprio assurdo progetto. Il giorno seguente fece chiamare 'Evaž Xān e lo rimproverò: “tu non hai riflettuto [sulle possibili conseguenze e] non appena il mio messaggio segreto è arrivato hai levato tutti questi soldati e sei venuto in questa fortezza senza prendere alcuna precauzione.” 'Evaž Xān gli rispose dicendo: “più di una volta avevo sentito descrivere il tuo valore e la tua nobiltà d'animo, e ritenevo [quindi] che i discorsi con cui vantavi la tua intrepidezza fossero degni di fede, e le tue parole sincere e lontane mille miglia dalla menzogna. Perciò, confidando nel tuo coraggio, **(69a)** sono venuto.” Stavano così parlando quando giunse un corriere con la notizia che

⁵⁵⁴ Le prime truppe moghul (forti appunto di settecento uomini secondo Šāmlu, vol. I, 243 oppure di mille secondo Šāhnāvāz Xān, vol. II, 776) entrarono a Qandahār il 21 *šavvāl* 1047/8 marzo 1638: cfr. Riazul Islam 1970, 104.

⁵⁵⁵ Lo stesso verso si trova in Šāmlu, vol. I, 244, dove il secondo emistichio suona però *peyvaste dar ḥemāyat-e kerdār-e xwiš bāš*.

⁵⁵⁶ Secondo Šāmlu, vol. I, 253, Šeyx Moḥammad Amin venne assassinato dai sicari di Mašhadqoli solo dopo la battaglia tra Safavidi e Moghul di cui Bijan riferisce più avanti.

lo *ḥākem* di Kābol Saʿid Bahādor Xān⁵⁵⁷ con quarantamila uomini era arrivato a Qarā Jangal – che si trova a otto parasanghe da Qandahār -, e al volgere di quel giorno arrivò a quel tristo [anche] l’annuncio dell’avanzata del *qullarāqāsi* Siyāvoš Xān con tremila uomini verso Kušk-e Naxwod e il villaggio di Pāšmul⁵⁵⁸ – a sette parasanghe di distanza da Qandahār⁵⁵⁹. Nell’apprendere quelle due terrificanti novità divampò in lui il fuoco dell’angoscia ed egli sprofondò il capo nel colletto della veste della meditazione. Dopo aver a lungo riflettuto, quel reietto inviò a Saʿid Bahādor Xān una lettera [del seguente tenore]: “Siyāvoš Xān, *sardār* dell’armata del Xorāsān, si è accampato a sette parasanghe da Qandahār: guai se, a causa della prossimità sua e delle sue truppe, scoppiassero disordini all’interno della piazzaforte! Raggiungi [quindi] la fortezza al più presto possibile”, e un’altra missiva la mandò, con doni e regali, a Siyāvoš Xān. Poi, riuniti insieme gli oggetti e le ricchezze personali accumulati negli anni e i proventi delle tasse di Qandahār, nelle prime ore di quella stessa notte uscì dalla fortezza con la [sua] gente, la [sua] famiglia e i [suoi] beni e, da quel corrotto che era, si incamminò verso la nera valle dello Hendustān⁵⁶⁰. Sul fare di quella stessa sera Saʿid Xān entrò a Qandahār. Quando la mattina seguente Siyāvoš Xān venne a conoscenza di quanto era accaduto, si

⁵⁵⁷ Su Saʿid Xān Čaġatāy, cfr. Ali 1985, XXXVIII-XXXIX, 115, 157; Šāhnavāz Xān, vol. II, 429-437. All’epoca *šubedār* (termine che nell’India moghul equivaleva a quello di *beyglarbeygi* in uso nello stesso periodo in Persia) di Kābol, venne insignito del titolo di Bahādor Zafār Jang *dopo* la vittoria su Siyāvoš Xān.

⁵⁵⁸ Adamec 1980, vol. V, 381 registra un gruppo di villaggi conosciuto col nome di *Pašmol/Pašmul*, sulla riva destra dello Arġandāb.

⁵⁵⁹ Subito dopo il 2 *zi-ḥejje* 1047/17 aprile 1638, con un secondo messaggio Siyāvoš Beyg annuncia che ‘Ali Mardān Xān ha consegnato la fortezza ai Moghul e di aver lasciato la propria posizione di Kušk-e Naxwod diretto a Qandahār, a dieci parasanghe di distanza: cfr. Ešfahāni, 253. Bijan, rimaneggiando il corrispondente passaggio delle *Qešašoʿl-xāqāni*, finisce con il risultare impreciso. Esistono infatti un luogo di tappa chiamato Kušk-e Naxwod a 45 miglia (cioè circa 72 chilometri: un miglio terrestre corrisponde a circa km. 1,609) a Ovest di Qandahār e un distretto con lo stesso nome a 40-56 miglia (cfr. Adamec 1980, vol. V, 302-303): dato che una parasanga equivale a circa 6 chilometri, la stima della distanza tra i due luoghi fatta da Mirzā Moḥammad Maʿsum risulta tutto sommato abbastanza corretta. È invece il villaggio di Pāšmul che si trova a 7 parasanghe da Qandahār: cfr. Šāmlu, vol. I, 246, il quale precisa che Siyāvoš Beyg mosse *da* Kušk-e Naxwod *a* Pāšmul.

⁵⁶⁰ In realtà, come si intuisce anche dal racconto di Bijan, ‘Ali Mardān Xān non partì subito ma soltanto dopo la battaglia contro l’esercito safavide: cfr. Šāmlu, vol. I, 253.

precipitò a spron battuto verso Qandahār e a Čaman-e Senjeri⁵⁶¹ si dispose per la battaglia. Il voltagabbana ‘Ali Mardān fece presente a Sa‘id Xān che Šeyx Moḥammad Amin aveva rivoltato contro di loro la tribù degli Zig, che parteggiava per Siyāvoš Xān⁵⁶², [proprio] quello che si era schierato a Čaman-e Senjeri: “quindi, la prima cosa che dovete fare è uscire dalla fortezza e respingerlo, altrimenti la nostra situazione si farà difficile”. Sa‘id Xān (69b) mandò [allora] in avanscoperta – volente o nolente – il contingente fornito dagli Zig e lo fece uscire dalla fortezza. La maggior parte dei *gāzi*, che non avevano legami [che li trattenessero], si unirono al campo del *qullarāqāsi* mentre quelli che avevano mogli e figli non ebbero altra scelta che partire per l’India insieme a quel ribaldo. E mentre il khan infame e senza onore, dopo aver rinunciato a Qandahār si metteva in marcia, recitò questo *beyt*:

Abbiām smesso di nutrire le antiche speranze
non ha fruttificato il seme che piantammo⁵⁶³.

In breve, quando le avanguardie dell’esercito dello Hendustān apparvero all’esterno della fortezza, Siyāvoš Xān si levò fiducioso con [i suoi] tremila giovani a combattere quella possente armata. Quel giorno il fuoco della guerra arse tra le due schiere fino al calar del sole e da entrambe le parti molti vennero uccisi o feriti. Sul far della sera l’esercito indiano – nero come la notte – lasciò il campo di battaglia, si ritirò all’interno delle mura col passo della sconfitta e si diede a rafforzare la fortezza di Qandahār. I *gāzi* vittoriosi ritornarono alle tende e li smontarono da cavallo⁵⁶⁴.

⁵⁶¹ La vocalizzazione è quella che troviamo in Adamec 1980, vol. V, 457, che dà anche la forma *Sanjarei*.

⁵⁶² Šāh Šafī aveva nominato governatore di Qandahār Nazār Beyg Zig: cfr. Ešfahāni, 254.

⁵⁶³ Lo stesso verso si trova in Ešfahāni, 254. In realtà, una volta giunto in India ‘Ali Mardān Xān salì ai massimi gradi dell’apparato statale: cfr. Ali 1985, XXXIX-XL, 359 s. v. ‘*Alī Mardān Khān*; Šāhnavāz Xān, vol. II, 795-807; Dadvar 2000, 101-104; Anwar 2001, 93-96; Riazul Islam 1970, 105. Non essendo abituato al torrido clima indiano venne subito nominato governatore (*šubedār*) del Kašmir, e Šāhnavāz Xān nota che – per quanto in Persia si fosse comportato in maniera disdicevole per un servitore della dinastia safavide, macchiandosi di ingratitudine e slealtà – in India dette prova di devozione e di grandi capacità, tanto che Šāhjahān lo onorava dell’appellativo di “amico fedele” (*yār-e vafādār*, che compare anche in Šāmlu, vol. I, 249). Anche i suoi quattro figli ebbero carriere prestigiose.

⁵⁶⁴ A differenza di Bijan, Ešfahāni, 254-255 (la cui descrizione della battaglia però, come al solito, si risolve in un puro esercizio di retorica e non fornisce alcun dato concreto) e, più apertamente, *Xold-e barin*, 213 ammettono la sconfitta delle armi safavidi. Il testo delle

Il *qullarāqāsi* inviò alla sublime Corte il *jelowdār* Bābor Beyg con un rapporto [sulla battaglia] e con gli ordini di Solṭān Xorram a Saʿid Xān a proposito di Qandahār, caduti nelle mani dei *gāzi*: quello arrivò a Eṣfahān in cinque giorni [e] riferì com'erano andate le cose⁵⁶⁵. Il *Xāqān* Residente in Paradiso ordinò che Siyāvoš Xān si acquarterasse con l'esercito vittorioso a Farāh, in modo da [essere pronto ad] eseguire quanto fosse stato in seguito deliberato⁵⁶⁶. Dopo aver completato questi preparativi [Sua Maestà] dette una festa regale nel Bāg-e ʿAbbāsābād [e poi] congedò gli ambasciatori dei Franchi⁵⁶⁷ e dello ʿĀdelšāh.

Mehrāb Beyg, parente di Ṣafiqoli Xān (70a), dopo aver reso omaggio [al Sovrano] per [aver ricevuto] il governatorato di Bost partì ventre a terra verso [la regione di] Zamindāvar⁵⁶⁸. Quando giunse al campo di Siyāvoš Xān, Ṣafiqoli Solṭān Siyāh Maṣur, spaventato da questa notizia, inviò un appello a Saʿid Xān a Qandahār chiedendo soccorsi. Il messaggero venne catturato insieme alla lettera di [Ṣafiqoli] Solṭān dai *molāzem* di Mehrāb Xān (*sic*), [i quali] lo inviarono con un rapporto a parte alla sublime Corte. Il nobilissimo *Xāqān* apprese quindi la notizia che Saʿid Bahādor Xān era avanzato per conquistare le rocche di Zamindāvar e di Bost: in quel momento stesso fece redigere un proclama di incoraggiamento rivolto alla

Qeṣašoʿl-xāqāni – in questo caso fonte principale di Bijan – fa invece pensare sulle prime ad un successo che soltanto l'esiguità delle forze a sua disposizione avrebbe impedito a Siyāvoš Xān di sfruttare appieno: solo successivamente leggiamo che il governatore del Sistān Malek Ḥamze Xān dovette riformare di tutto l'esercito safavide, in ritirata e a quanto pare duramente provato dallo scontro: cfr. Šāmlu, vol. I, 251-252. Sul campo si sarebbero battuti ottomila Moghul e dai cinque ai settemila Persiani (cfr. Šāhnāvāz Xān, vol. II, 432-433, 797), i quali avrebbero perso un migliaio di uomini (cfr. Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 257-258).

⁵⁶⁵ Eṣfahāni, 255. Secondo Mirzā Moḥammad Maʿšum, l'ordine di Solṭān Xorram era stato inviato alla Corte di Eṣfahān prima della battaglia: cfr. Eṣfahāni, 254.

⁵⁶⁶ Eṣfahāni, 255.

⁵⁶⁷ Anche Mirzā Moḥammad Maʿšum parla di *ilči-e farang* (cfr. Eṣfahāni, 255), ma in precedenza era stato più preciso ed aveva utilizzato il termine *ulandis* (cfr. Eṣfahāni, 249): si tratta dell'ambasceria inviata dal Duca Federico III di Holstein (1616-1659), di cui fece parte anche Adam Olearius. Bijan opta per la denominazione tra le due più generica, forse non realizzando che in questo caso *farang* e *ulandis* si riferiscono alla stessa missione diplomatica, o forse ignorando il senso di quest'ultimo termine (che letteralmente significa "olandese"). In realtà, gli inviati del Duca avevano preso congedo dallo Scià il 3 dicembre 1637 e avevano lasciato Eṣfahān il 21 dicembre, quindi all'inizio della crisi di Qandahār: cfr. Olearius, vol. I, 519; vol. II, 3.

⁵⁶⁸ Eṣfahāni, 255-256; *Xold-e barin*, 213.

popolazione della fortezza di Bost e un ordine con cui affidava a Siyāvoš Xān la condanna a morte di Šafiqoli Solṭān, e ordinò a un corriere di partire⁵⁶⁹. Ma l'esercito indiano, dopo aver espugnato la piazzaforte di Zamindāvar, si diresse su quella di Bost. Prima che Siyāvoš Xān, che aveva il compito di sostenere Mehrāb Xān, riuscisse a raggiungere quelle contrade Sa'id Xān e Pordel Xān⁵⁷⁰ cinsero d'assedio la fortezza e se ne impadronirono. Poi lasciarono andare sano e salvo e con dei doni Mehrāb Xān, il quale si riunì all'accampamento di Siyāvoš Xān⁵⁷¹. Questi informò con un veridico rapporto il *Xāqān* trionfante e vittorioso [di quanto era avvenuto]. Quando esso giunse al cospetto del luminoso intelletto della Maestà imperiale, [lo Scià] rinviò ad altro momento i provvedimenti da dedicare a quell'importante questione a causa della conferma della notizia del-

⁵⁶⁹ Ešfahāni, 256: Šāh Šafī apprese del tradimento di Šafiqoli Solṭān il 21 *moḥarram* 1048/4 giugno 1638. Sia Ešfahāni, 250 sia *Xold-e barin*, 208 ricordano la condanna a morte del fratello di Morādxān Beyg Siyāh Maṣṣūr e del figlio di 'Abbās-'Ali Solṭān, accusati dell'assassinio di Solṭān Ḥoseyn Siyāh Maṣṣūr, avvenuta il 10 *rabi' o 's-sāni* 1047/1 settembre 1637. È possibile che anche Šafiqoli Solṭān fosse implicato nell'accaduto e che quindi temesse per la propria vita. Šafiqoli Solṭān si rifugiò poi in India dove fece una modesta carriera al servizio dei Moghul, morendo a quanto sembra nel 1061/25 dicembre 1650 – 13 dicembre 1651: cfr. Ali 1985, 190, 192, 217, 259, in cui compare sia come *Šafiqoli Siyāh Maṣṣūr* sia come *Šafiqoli Torkmān*.

⁵⁷⁰ Su Pire Pordel Xān Barij Afġān, cfr. Ali 1985, 137, 157, 185, 193, 233; Šāhnavāz Xān, vol. I, 424-427. Pordel Xān non sembra aver partecipato alla campagna contro Qandahār – perlomeno, non con un ruolo di rilievo. È interessante però notare come, nominato governatore di Bost nel 1054/10 marzo 1644 – 26 febbraio 1645, al momento della riconquista safavide di Qandahār sia stato fatto prigioniero da Mehrāb Xān dopo un lungo assedio e condotto in Persia, dove si perdono le sue tracce. Bijan potrebbe quindi aver semplicemente registrato voci correnti all'epoca oppure aver volutamente “romanzato” i fatti per far coincidere la riconquista safavide di Qandahār con la vicenda più personale della rivincita di Mehrāb Xān su Pordel Xān alla fine di un epico “duello” tra i due protrattosi negli anni. Ad assediare Bost insieme a Sa'id Xān c'era invece sicuramente Qelij Xān Turāni, *šubedār* di Moltān, il quale divenne il primo governatore moghul di Qandahār riconquistata: cfr. Ali 1985, XXXVIII-XXXIX, 117, 157; Šāhnavāz Xān, vol. III, 92-95, dove troviamo anche una breve descrizione dell'assedio di Bost; Šāmlu, vol. I, 253, che lo chiama *Qelij Xān Uzbek*.

⁵⁷¹ Ešfahāni, 256; Mollā Kamāl, 93; *Xold-e barin*, 214; Šāmlu, vol. I, 253. Bost e Zamindāvar sarebbero state conquistate nel *rabi' o 's-sāni* 1048/12 agosto – 9 settembre 1638: cfr. Riazul Islam 1970, 104. Da notare che anche Šāh 'Abbās I aveva congedato la guarnigione di Qandahār con doni e vesti d'onore in occasione della sua conquista della fortezza nel 1622: cfr. Torkmān, 973-974; Monshi, 1196.

l'avanzata del Sultano di Rum verso questo Paese e si preoccupò di contrastare l'offensiva di Solṭān Morād⁵⁷².

⁵⁷² Eṣfahāni, 257. Sulla caduta di Qandahār in mano moghul cfr. comunque Šāmlu, vol. I, 241-253. *Xold-e barin*, 209-213 con una lunga digressione espone le cause della rivolta di 'Ali Mardān Xān, mentre un resoconto di parte moghul dei fatti che portarono alla conquista della città si trova in Riazul Islam 1970, 102-104; cfr. anche Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 257-258. Sempre secondo Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 251 il primo contatto stabilito con 'Ali Mardān Xān fu probabilmente la "cordiale lettera", inviategli forse già nel 1636, con cui il governatore di Moltān Qelij Xān esortava il *beyglarbeygi* di Qandahār a "scrivere apertamente i suoi desideri e le sue intenzioni, affinché tutti possano tenere per certa l'amicizia dei due eletti", cioè dei due governatori stessi. La defezione di 'Ali Mardān Xān fu almeno in parte provocata anche dall'ostilità nei suoi confronti del primo ministro Sāru Taqi: cfr. Falsafi 1342b, 297-298; Braun 1971, 6; Floor 1997, 253.

Capitolo sulla venuta del *Xwāndgār* Solṭān Morād sotto la fortezza di Baġdād, sull'assedio di quest'ultima da parte delle [sue] armate sterminate e sulla partenza del Seguito uso alla vittoria alla volta di Hamadān per contrastare l'offensiva dell'esercito di Solṭān Morād

Al nobilissimo orecchio imperiale pervenivano continuamente notizie da Baġdād e dall'Āzarbāyjān sull'arrivo di Solṭān Morād con una numerosissima armata, (70b) finché non arrivò un *molāzem* del *beyglarbeygi* di Baġdād Beyktāš Xān portando gli ordini che il *Xwāndgār* aveva scritto ai capi degli Arabi e allo *ḥākem* di Baṣre, caduti nelle mani dei *molāzem* di Beyktāš Xān: “abbiate per certo il conforto della benevolenza sovrana e tenetevi pronti, perché all'inizio della primavera marceremo su quel Paese”⁵⁷³.

Il compianto Khan perdonato da Dio inviò alla sublime Corte una lettera [scritta] da Maḡsud Solṭān Xolafā, che in precedenza era andato a Rum con un'ambasceria e si trovava [ancora] presso il *Xwāndgār*, secondo la quale Solṭān Morād era entrato in Ḥalab e si era fatto precedere dall'artiglieria in direzione dello 'Erāq arabo⁵⁷⁴. Quando l'arrivo del *Qeysar* di Rum fu confermato al *Xāqān* Residente in Paradiso, egli emise l'ordine sublime che il *nāzer-e boyutāt* Ḥoseyn Beyg si portasse con un distaccamento di *ġāzi* nel Qalamrow-e 'Ali Šakar, facesse trasferire le tribù dei Kalhor e dei Qarā Olus – che vivono a Bašive, Dartang e Xāneqi –, le conducesse a Hamadān e si trattenesse poi da quelle parti per riferire al Sovrano quanto accadeva⁵⁷⁵.

La carica di *mohrdār* fu assegnata a Rostam Beyg, figlio di Amir Xān, quella di *vazir* del Xorāsān a Mirzā Jān Beyg e quella di *mostowfi-e qurči* a Moḡammad Taqi Dowlatābādi⁵⁷⁶.

⁵⁷³ Eṣfahāni, 256.

⁵⁷⁴ Eṣfahāni, 257. L'esercito ottomano giunse ad Aleppo il 10 *rabi 'o 'l-avval* 1048/22 luglio 1638: cfr. Danişmend 1972, 373.

⁵⁷⁵ Eṣfahāni, 257; *Xold-e barin*, 214-215. A quanto sembra, però, Ḥoseyn Xān non partì per la sua missione almeno fino all'8 *rabi 'o 'l-avval* 1048/20 luglio 1638: cfr. Eṣfahāni, 258.

⁵⁷⁶ Eṣfahāni, 258; *Xold-e barin*, 228-229: i tre personaggi – insieme a 'Ali Yār Xān, designato capo della tribù Gerāyli – resero il consueto omaggio al sovrano successivo alla nomina il 18 *ṣafar* 1048/1 luglio 1638. Mirzā Moḡammad Yusof, a differenza di Mirzā Moḡammad Ma'şum e quindi di Bijan, scende nei dettagli delle nomine e spiega che la carica di *mostowfi-e qurči* era precedentemente occupata dallo stesso Mirzā Jān Beyg, il

In quel mentre ritornò una spia di Beyktāš Xān e riferì della vastità e della imponenza dell'esercito [ottomano] e della grande quantità di equipaggiamenti, armi e oro [a disposizione] del *Qeyšar*, che con certezza si stava dirigendo su Baġdād⁵⁷⁷. Il *Xāqān* Residente in Paradiso inviò al Khan beato l'ordine di unirsi – insieme agli *amir* e all'esercito dell'Āzarbāyjān – al Campo vittorioso a Hamadān⁵⁷⁸ e ordinò allo *zindārbāši* Heydar Beyg [di recarsi] a Baġdād per ispezionarne le truppe: quanto a lui, lasciata Ešfahān⁵⁷⁹ si diresse tappa dopo tappa verso Hamadān⁵⁸⁰. (71a) Durante la sosta di Kangāvar arrivò lo *zindārbāši* Heydar Beyg [e] consegnò un registro [degli effettivi] della guarnigione di Baġdād e della gran quantità di provviste, armi e scorte [esistenti]⁵⁸¹. Il *Xāqān* Residente in Paradiso conferì a Mir Fattāh-e šāni la carica di *tofangčīāqāsi* e [lo] inviò alla Città della Pace insieme a Mir Kalān Xafāje, agli altri *minbāši* e ai *tofangči*, allo *hākem* di Kuhgilu Naqdi Xān Šāmlu con i *qurči* e a Nowruz Solṭān con i *golām*⁵⁸². Successivamente nominò con l'approvazione degli *amir* il *sofrečibāši* Xalaf Beyg, uomo esperto e navigato, affinché insieme agli *amir* e al *beyglarbeygi* di Baġdād prendesse le opportune misure [per la difesa]⁵⁸³.

Il lunedì primo giorno del mese di *rajab*⁵⁸⁴, a Kangāvar, il *Sepahsālār* dell'Irān ebbe l'onore di rendere omaggio all'augusto e nobilissimo [Sovrano] insieme agli *amir* e alle truppe dell'Āzarbāyjān⁵⁸⁵.

quale venne chiamato a succedere al padre Xwāje Beyg come *vazir* del Xorāsān dopo la di lui morte.

⁵⁷⁷ Ešfahāni, 258.

⁵⁷⁸ L'8 *rabi' o 'š-šāni* 1048/19 agosto 1638: cfr. Ešfahāni, 259.

⁵⁷⁹ Il 5 *jomādāo 'l-ulā* 1048/14 settembre 1638: cfr. Mollā Kamāl, 94; Šāmlu, vol. I, 254.

⁵⁸⁰ Ešfahāni, 260; *Xold-e barin*, 215. Com'era d'uso, la *pišxāne* dello Scià aveva lasciato la capitale con largo anticipo già l'8 *rabi' o 'l-avval* 1048/20 luglio 1638: cfr. Ešfahāni, 258.

⁵⁸¹ Heydar Beyg ritornò dalla missione che gli era stata affidata il 24 *jomādāo 'l-ulā* 1048/3 ottobre 1638: cfr. Ešfahāni, 260.

⁵⁸² Ešfahāni, 256; *Xold-e barin*, 215-216. I rinforzi (tranne, secondo *Xold-e barin*, Mir Fattāh che sarebbe partito da Kangāvar) sarebbero stati inviati a Baġdād prima della partenza da Ešfahān.

⁵⁸³ Il 22 *jomādāo 'l-oxrā* 1048/31 ottobre 1638: cfr. Ešfahāni, 260; *Xold-e barin*, 216.

⁵⁸⁴ 8 novembre 1638.

⁵⁸⁵ Ešfahāni, 260; Mollā Kamāl, 94; *Xold-e barin*, 215-216. Mirzā Moḥammad Ma'šum elenca, tra gli *amir* al seguito di Rostam Xān, i nomi di Āqā Xān Moqaddam, Nazar-‘Ali Xān Suklen, Budāq Solṭān Kord, Esmā‘il Solṭān Bāne; Mirzā Moḥammad Yusof menziona invece lo *hākem* di Ardabil Nazar-‘Ali Xān, Āqā Xān Moqaddam e Sāru Xān Ṭāleš.

Dopo aver fatto schierare in perfetto ordine il numeroso contingente [ai suoi ordini] lo condusse al luminoso cospetto [dello Scià], tanto che la voce delle lodi e dell'ammirazione degli *amir* e dei soldati che elogiavano [quelle truppe] si levava fino al cielo. Persino il Sire nobilissimo si complimentò, dicendo più volte: “fino ad oggi non avevo mai visto un *amir* delle province di frontiera guidare un esercito così ben equipaggiato e disciplinato, composto tutto da giovani [e] sperimentati combattenti con cavalli da sella e di riserva. Bravo! Sei davvero un nostro devoto e fedele *golām*. Che tu possa godere del favore di Mortezā ‘Ali! Io sono soddisfatto dei tuoi servigi e delle prove di abnegazione che hai fornito: piaccia a Dio che [anche] il Signore del Mondo e i santi Imam – su di Loro la pace – siano contenti e soddisfatti di te.”

Mentre [il Sovrano] elogiava e applaudiva le imprese di quel devoto *golām* ammantato di sincerità, il *qurčibāsi* Jāni Xān ebbe l'audacia di dire: “non è poi tutta questa gran cosa! Non ha forse una provincia come l'Āzarbāyjān [a sua disposizione] ? Eppure l'ha rovinata e la rovina [tuttora]: anche se vi ha insediato un po' di gente, che cosa volete mai che sia!” [Gli] rispose il Sire nobilissimo: “anche tu hai rovinato, e ormai da un pezzo, la regione di Rey e adesso stai facendo lo stesso con una provincia come quella di Kermān! Tu pure dovresti portare al nostro augusto cospetto un contingente grande [almeno] un quarto di quello che lui ha condotto alla campagna!” Jāni Xān, con grande vergogna, chinò il capo e ammutolì⁵⁸⁶. Il Khan beato – secondo gli ordini, all'avanguardia con le sue truppe – e, più indietro, il sublime Corteggio

si diressero verso la tappa di Māhidašt. Il 10 *rajab*⁵⁸⁷ [lo Scià] inviò l'eroico *Sepahsālār* verso Mandali e a Jastān in modo che, in qualunque momento il *Xwāndgār* avesse posto l'assedio alla fortezza [di Baġdād], egli si potesse adoperare in soccorso degli assediati⁵⁸⁸. L'ardimentoso Khan si attestò insieme alle truppe gemelle a vittoria a Mandali e a Jastān, e inviò Bābāxān Beyg Šālehi e Xān Aḥmadxān Beyg Torkmān⁵⁸⁹ con un gruppo di *gāzi* al campo degli Ottomani affinché riportassero indietro un po' di teste e di prigionieri e rendessero edotto il *Xwāndgār* dell'arrivo del Campione rostamico del Tempo. Poiché il *Xwāndgār* aveva circondato la fortezza [già] il 2 *rajab*⁵⁹⁰ e aveva dato inizio alle operazioni d'assedio e agli assalti⁵⁹¹, quei

⁵⁸⁶ Secondo Mollā Kamāl, 94, il 12 *rajab* 1048/19 novembre 1638 Šāh Šafi, benché ammalato, passò in rassegna le truppe agli ordini di Rostam Xān, informazione che contrasta però con quanto riferito da Bijan poco più avanti: cfr. *infra*, n. 587.

⁵⁸⁷ 17 novembre 1638.

⁵⁸⁸ Eṣfahāni, 261.

⁵⁸⁹ Secondo Mirzā Moḥammad Ma‘sum i due personaggi – che lui chiama Bābā Xān Šālehi e Aḥmad Beyg *yuzbāsi* Torkmān – erano usciti dal campo imperiale già il 1 *rajab* 1048/8 novembre 1638: cfr. Eṣfahāni, 260.

⁵⁹⁰ 9 novembre 1638.

⁵⁹¹ Così in Eṣfahāni, 261, mentre stando a Mollā Kamāl, 94 – che cita una lettera inviata allo Scià dagli assediati – l'assedio era cominciato nella notte tra il 3 e il 4 *rajab* 1048/10-11

celebrati prodi si spinsero fino ai margini del campo del *Qeysar* e portarono alla presenza [del *Sepahsālār*] alcune teste e due o tre prigionieri. Dai loro racconti risultò chiaro che il *Xwāndgār* stava approfondendo enormi sforzi nella conquista della fortezza della Città della Pace e che i devoti *gāzi* che componevano la guarnigione si prodigavano eroicamente notte e giorno per respingere quella (71b) torma di malvagi, senza riposarsi per un solo momento dalle fatiche della difesa.

Il Khan beato era laggiù affaccendato nel preparare l'esercito invincibile, a liberare gli assediati e a respingere la furia di quella genia di malfattori quando giunse con un corriere un messaggio da parte dello *ḥākem* di Ardalān Soleymān Xān: "un reparto di truppe ottomane aveva ammassato in un luogo di montagna una gran quantità di provviste portate da Kerkuk e aveva intenzione di trasportarle in varie riprese all'accampamento del *Xwāndgār*. Noi, gli schiavi di questa Corte, siamo piombati su di loro, abbiamo incendiato le vettovaglie e abbiamo disperso e distrutto quella banda. Quando seppe del [nostro] attacco, Soltān Morād distaccò contro la regione di Ardalān Morād Xān Ardalān con due o tre pascià ed un numeroso esercito. Il leale servitore, insieme ai *qulbeygi* e alle truppe locali, fidando nella fortuna del Sovrano dell'Irān si fece loro incontro e, dopo aver combattuto una grande battaglia, li sbaragliò. E dato che i pascià, per tema di perdere la vita, si erano rifugiati con un reparto di truppe in una delle fortezze in rovina del Paese, la mia umile persona si è impadronita [anche] di quella roccaforte. Ho fatto prigioniero Amirxān Pāšā insieme ad alcuni [altri], mentre i rimanenti sono fuggiti. Spero che i nemici della Famiglia portatrice della Missione vaghino per sempre raminghi nel deserto dello smarrimento, umiliati e frustrati [nei loro disegni]"⁵⁹².

Il *Xāqān* Residente in Paradiso impiegava tutte quelle propizie giornate a passare in rivista le armate vittoriose che da ogni parte confluivano al

novembre 1638 (il 4 *rajab*/11 novembre secondo Šāmlu, vol. I, 254). Le fonti ottomane riferiscono invece che Murad IV giunse nel sobborgo di Kāzīmāy il 7 *rajab*/14 novembre, dando inizio alle operazioni militari nella notte tra l'8 e il 9 *rajab*/15-16 novembre: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 429, 432-433; Danişmend 1972, 375. Sulla marcia del Sultano da Üsküdar a Bağdād, cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 409-429.

⁵⁹² Eşfahāni, 261; cfr. anche *Xold-e barin*, 229.

sublime Campo, per inviarle successivamente all'accampamento dell'illustre *Sepahsālār*⁵⁹³ (72a).

Quando il Khan beato venne a conoscenza del fatto che la tribù Bājlan, stanziata nei dintorni di Šahrbān e dello Šaṭṭ-e Behruz, era intenzionata a passare nel campo del *Xwāndgār*, affidò allo *ḥākem* del Lorestān Šāhvirdi Xān il compito di fermarla e ricacciarla indietro. Šāhvirdi Xān giunse sulle rive dello Šaṭṭ-e Behruz quando quelli lo avevano [già] attraversato, e alla fine si ritirò dopo averne predata il bestiame, grosso e minuto, e gli averi⁵⁹⁴.

‘Abdi Beyg Balādrudī, un fedele seguace [della Famiglia safavide], inviò al Khan una spia con un messaggio scritto: “il 16 del sublime [mese di] *ša’bān*⁵⁹⁵ Solṭān Morād ha sferrato un assalto alla fortezza di Baġdād, mandando a morire un gran numero di soldati, *geduk* e altri ancora. Persino il *vazir-e a’zam* Ṭayyār Moḥammad Pāšā⁵⁹⁶ è stato ferito dal moschetto di un *ġāzi* ed è morto mentre lo trasportavano alla [sua] tenda. Il *Qeysar*, non avendo concluso nulla nonostante i grandi sforzi e la morte di moltissimi soldati, ha interrotto l’assalto alla fortezza ma intende lanciarne un altro.” Il Khan beato inviò la spia, con la lettera di ‘Abdi Beyg e un rapporto a parte sulla situazione alla sublime Corte⁵⁹⁷.

⁵⁹³ Eṣfahāni, 261; cfr. anche Mollā Kamāl, 94. Ad esempio, il 27 *rajab* 1048/4 dicembre 1639 vengono inviati al *Sepahsālār* rinforzi al comando del *qurčibāši* Jāni Xān e dello *iškāqāsibāši* Mortezāqoli Xān: cfr. Mollā Kamāl, 94; Šāmlu, vol. I, 254-255.

⁵⁹⁴ Eṣfahāni, 262; *Xold-e barin*, 229. Mirzā Moḥammad Ma’šum specifica che Šāhvirdi Xān aveva a disposizione dodicimila uomini.

⁵⁹⁵ 23 dicembre 1638.

⁵⁹⁶ Su Tayyar Mehmed Paşa, cfr. Şüreyyā, vol. III, 258. Il suo predecessore Bayram Paşa era morto di morte naturale e improvvisa il 15 *rabi’o’š-šāni* 1048/26 agosto 1638, durante la marcia su Baġdād: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 422-423; Danişmend 1972, 373-374.

⁵⁹⁷ Eṣfahāni, 262, dove il messaggio di ‘Abdi Beyg sembra arrivare direttamente al campo imperiale: è interessante notare come Bijan abbia rielaborato il testo del rapporto dando per certamente morto il *vezir-i a’zam*, mentre nella versione di Mirzā Moḥammad Ma’šum – leggermente più breve ed evidentemente più fedele all’originale – c’è ancora incertezza sulla gravità della sua ferita. Tayyar Mehmed Paşa cadde in combattimento proprio il 16 *ša’bān* – così come correttamente riferito da ‘Abdi Beyg –, mentre l’assalto generale venne lanciato la mattina del 17 *ša’bān*/24 dicembre e la città si arrese il giorno seguente: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 432-438; Danişmend 1972, 376-378. Mollā Kamāl, 94 scrive invece che l’assalto a Baġdād, iniziato verso la fine del 16 *ša’bān*/23 dicembre, si sarebbe protratto anche per tutto il 17 per riprendere nella notte tra il 17 e il 18 fino alle prime ore di quest’ultimo giorno: dopodiché Beyktāš Xān si sarebbe arreso consegnando la fortezza.

Ma poiché l'assedio si prolungava tra gli assediati comparve la discordia, in particolare tra Xalaf Beyg e Beyktāš Xān⁵⁹⁸. Per questo motivo, i *ġāzi* che difendevano la fortezza persero il filo del buon senso e della prudenza e, scoraggiati e confusi, si impegnarono a consegnare la piazzaforte. Moṣṭafā Pāšā⁵⁹⁹, che era diventato *vazir-e a'zam* al posto di Ṭayyār Moḥammad Pāšā, lavorava nella trincea di quest'ultimo e gli *amir* della fortezza non facevano nulla per ucciderlo. **(72b)** Dopo aver fatto uscire dalla fortezza una dichiarazione di sottomissione, stipularono un accordo con Moṣṭafā Pāšā e il giorno venerdì 25 *ša' bān*⁶⁰⁰ gli Ottomani entrarono nella fortezza. Beyktāš Xān, Naqdi Xān, Xalaf Beyg, Mir Fattāḥ, Nowruz Solṭān uscirono dalla piazzaforte con gli altri *minbāši* e *yuzbāši* e, una volta giunti alla Corte di Solṭān Morād, sciolsero la lingua per giustificarsi e chiedere perdono. Solṭān Morād li affidò ai pascià. Improvvisamente, i *ġāzi* che si trovavano [ancora] all'interno della fortezza, approfittando del momento propizio, appiccarono il fuoco all'arsenale e si aprirono la strada tra le truppe ottomane combattendo spada in pugno. Alcuni raggiunsero sani e salvi il campo del *Sepahsālār*, mentre altri morirono nel deserto⁶⁰¹.

Questa azione fece divampare la fiamma dell'ira di Solṭān Morād, il quale ordinò di metterli a morte e di requisirne le armi: per questa ragione moltissimi *ġāzi* vennero trucidati e quelli che furono graziati arrivarono al campo del Khan nudi come vermi⁶⁰². Quando si sparse la notizia [della

⁵⁹⁸ Mirzā Moḥammad Yusof individua una delle cause della resa nella decisione dello Scià di subordinare Beyktāš Xān a Xalaf Beyg per quanto concerneva le misure da prendere riguardo alla difesa della città, scelta che aveva molto irritato il governatore e gli altri *amir* della guarnigione e ne aveva indebolito il morale: cfr. *Kold-e barin*, 216-217. D'altra parte Xalaf Beyg, che nonostante la capitolazione continuò a combattere contro gli Ottomani, doveva evidentemente essere – a differenza di Beyktāš Xān – per la resistenza a oltranza: cfr. *infra*, n. 602. Alla luce degli avvenimenti successivi risulta quindi piuttosto strana l'affermazione di Šāmlu, vol. I, 255, secondo la quale Beyktāš Xān avrebbe preso la decisione di consegnare la piazzaforte “dietro consiglio” (*hasbo 'ş-şelāḥ*) di Xalaf Beyg, Naqdi Xān e Mir Fattāḥ.

⁵⁹⁹ Kemankeş Kara Mustafa Paşa: su di lui, cfr. Şüreyyā, vol. IV, 390.

⁶⁰⁰ 1 gennaio 1639.

⁶⁰¹ Eşfahāni, 262-263. Analisi dell'assedio di Baġdād, visto soprattutto da parte ottomana, si trovano in Niewöhner-Eberhard 1975, 123-127 e Murphey 1999, 115-122.

⁶⁰² Nonostante la resa della fortezza e la grazia della vita accordata da Murad IV ai vinti (*ich verzeihe dir [...] unter der Bedingniss, dass du die Stadt noch heute räumest [...] weil du in deines Herrn Dienste dich so eifrig bestrebt, bist du entschuldigt*, sarebbero state le parole rivolte dal Sultano a Beyktāš Xān), la guarnigione rifiutò di evacuare la piazzaforte e ricominciò a combattere sulle mura e nella cittadella al comando di Xalaf Beyg, Yār-

conquista di Baġdād] il Khan beato, secondo gli ordini, si mosse in direzione della Città della Pace fino alla distanza di una parasanga dal campo del *Qeyşar* e dalla fortezza di Baġdād.

Ha scritto Mirzā Hātem Beyg: “il Khan beato era così ardito e audace che, spintosi con due o tre *golām* nei pressi dell’accampamento ottomano, ritto su un’altura vicina al [campo del] contingente comandato dal *vazir-e a’zam* osservava il campo e l’esercito nemici. Il *vazir* Moştafā Pāšā ne venne informato, vide il compianto Khan, lo riconobbe e gli inviò un messaggero con le seguenti parole: ‘il coraggio, l’audacia, l’ardimento e l’eroismo tuoi [sono] famosi e celebrati nel mondo, e nessuno li mette in discussione. Queste tue virtù ti sono riconosciute, ma stare fermi così di fronte al nemico! Guai se un qualche zotico ti tirasse un colpo di moschetto e – Dio non voglia! – arrecasse danno ad una persona come te, poiché la volta celeste gira secoli prima di portare sulla spianata dell’esistenza un uomo altrettanto valoroso. Più di una volta Sua Maestà il Custode dei Due Luoghi Santi ha pronunciato – in riunioni e conviti – parole di elogio nei tuoi confronti, dicendo che a nessuno tra i sovrani gloriosissimi è stato concesso di avere un *golām* come quello toccato in sorte a Sua Maestà lo Scià: ‘se ne avessi io uno simile, mi siederei in tutta tranquillità sul trono dei piaceri e della bella vita e in breve tempo, grazie a lui, conquisterei il mondo!’ Ti prego quindi di ritirarti da questa pericolosa posizione.’ Il compianto Khan rispose: ‘sono fiero della [mia] infinita devozione di *golām*, del [vincolo del] servaggio nei confronti della Famiglia portatrice della Missione e della confidenza e

‘Ali, Mir Fattāh e dei “due figli” di quest’ultimo. Nella battaglia che ne seguì le truppe ottomane, inferocite dalle perdite subite nel corso dell’assedio e dal mancato rispetto dei termini della capitolazione, sterminarono buona parte dei difensori tanto che, secondo lo storico Mustafa Naīmā, su trentamila soldati che costituivano la guarnigione di Baġdād ben ventimila vennero uccisi proprio il giorno della resa. In tutto solo trecento uomini si sarebbero salvati attraversando le linee ottomane e rifugiandosi nel campo safavide, mentre i comandanti – arresi – furono perdonati dal Sultano che tenne fede alle proprie offerte di quartiere: cfr. Hammer 1827-1835, vol. V, 252-254; Hammer 1830, vol. XVIII, 439-442; Danişmend 1972, 378-379. *Xold-e barin* attribuisce invece la ripresa della battaglia all’iniziativa della truppa ottomana, che una volta penetrata in città non avrebbe osservato le condizioni concesse dal Sultano: cfr. *Xold-e barin*, 218. Sullo svolgimento dell’assedio e sul suo sanguinoso epilogo, cfr. comunque anche *Xold-e barin*, 216-219. Sempre dal testo di *Xold-e barin* risulta che i due personaggi indicati da Hammer 1830, vol. XVIII, 441-442 come “figli di Mir Fattāh” dovevano essere in realtà il *minbāşi* dei *tofangçi* Mir Kalān Xafāje e Morādxān Beyg b. Mehdixān Solţān ‘Arab: cfr. *Xold-e barin*, 218. Un figlio di Mir Fattāh venne promosso dallo Scià dopo la fine dell’assedio, quando i capi della guarnigione erano ancora prigionieri: cfr. *infra*, 237.

L’esplosione della polveriera, che causò considerevoli danni materiali e gravi perdite di vite umane, seguì invece di alcuni giorni la resa di Baġdād, come si legge anche in *Xold-e barin*, 219. Murad IV ordinò allora un massacro generale dei Persiani e degli Sciiti presenti in città e nel campo che costò la vita – secondo le stime concordi degli storici ottomani – a trentamila persone: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 445-446; Danişmend 1972, 379.

della fede nella benevolenza del santo Principe dei Credenti e degli Imam santi e puri, e non mi curo dei nemici della Religione e dello Stato del mio benefattore: anzi, teniamo per vita eterna il perdere la vita al loro servizio. Che paura e che considerazione dovremmo mai avere di te e di centomila come te? Se ne avessimo, una volta venuti qui non ce ne saremmo rimasti in piedi di fronte ai tuoi cannoni e ai tuoi moschetti, ma saremmo stati prudenti.’ E dalle prime ore del mattino fin quasi a mezzogiorno, rimase ritto in quel punto.”

Di nuovo giunse al Khan una comunicazione scritta da parte di ‘Abdi Beyg e Ja‘far Beyg Balādrudi: “Beyktāš Xān è stato ospitato presso il *vazir-e a‘zam* Moṣṭafā Pāšā e quella stessa notte è morto nel suo letto. Alcuni dicono che l’abbiano strangolato con una cintura per le brache su ordine del *Qeysar*: altri dicono che si sia ucciso spinto dal suo grande senso dell’onore, o che sia morto di crepacuore⁶⁰³. Anche il *Qeysar*, (73a) dopo aver assunto il controllo dello ‘Erāq arabo, il 12 del benedetto mese di *ramazān*⁶⁰⁴ è partito in fretta per Estanbul con gli *amir* e i *sardār* della fortezza [di Baġdād] a causa delle notizie in precedenza giunte dalla capitale, secondo cui dal Paese dei Franchi un grande esercito aveva attaccato la Rumelia e Solṭān Ebrāhim – fratello di Solṭān Morād – aveva fatto recitare la *xoṭbe* in proprio nome⁶⁰⁵. Il *vazir-e a‘zam* Moṣṭafā Pāšā, invece, insieme ai pascià e

⁶⁰³ Eṣfahāni, 263-264, il quale si limita a scrivere che non era stato appurato se il *beyglar-beygi* fosse morto di morte violenta o per cause naturali. Mirzā Moḥammad Yusof afferma invece che Beyktāš Xān si suicidò ingerendo dell’oppio, e lo storico ottomano Nuri (autore del *Tarih-i feth-i Baġdad-i Nuri*) che *starb gāhlings vom eigenen Weibe vergiftet, welche keine Lust hatte, ihn nach der Turkey zu begleiten; sie wurde mit dem ganzen Vermögen unangehrt an ihren Vater Lor Huseinchan, den Herrn des Gebietes von Mendeli jenseits des Diala, geschickt*: cfr. *Xold-e barin*, 218-219; Hammer 1827-1835, vol. V, 255; Hammer 1830, vol. XVIII, 443; Danişmend 1972, 380, il quale ritiene la versione di Nuri la “più attendibile” (*en kuvvetli*). Secondo Danişmend, Beyktāš Xān morì nella notte tra il 19 e il 20 *ša‘bān* 1048/26-27 dicembre 1638. Un messaggero giunto a Costantinopoli avrebbe però riferito che Beyktāš Xān si era avvelenato insieme alla moglie ed ai figli “dandosi da lui medesimo quel castigo, che ben conosceva essere da lui medesimo alla sua felonìa dovuto”: cfr. ASV, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filza 119, n. 119, fol. 961b (Alvise Contarini, Galata, 12 febbraio 1638 *more veneto* [cioè 1639]).

⁶⁰⁴ 17 gennaio 1639; cfr. anche Mollā Kamāl, 95.

⁶⁰⁵ Eṣfahāni, 264. Per l’esattezza, Murad IV lasciò Baġdād il 9 *ramazān*/14 gennaio e Kāzimayn il 12 *ramazān*/17 gennaio: cfr. Danişmend 1972, 380-381. Dato che in realtà non c’era stato nessun attacco occidentale contro la Rumelia, ci si può chiedere se queste voci non fossero un’eco distorta della crisi scoppiata nel luglio 1638 tra la Repubblica di Venezia e la Porta a causa di uno scontro tra navi veneziane e barbaresche nel porto di

a un numeroso esercito si è trattenuto in questa provincia di frontiera e sembra abbia intenzione di inviare un ambasciatore e di fare la pace.” Il Khan beato spedì le loro lettere, insieme ad un rapporto, alla sublime Corte: nel rapporto comunicava per iscritto che il *vazir-e a'zam* si stava dirigendo su Šahrbān e Qezel Rebāt [e chiedeva] quale fosse il volere del Sovrano⁶⁰⁶.

Il *Xāqān* Residente in Paradiso, apprendendo la notizia, afferrò la veste della pazienza e rimise i propri affari al Potente eterno e imperituro, così come impone il nobile versetto [che dice] **ché per colui che confida in Dio, Dio è aiuto bastante**⁶⁰⁷: non si fece assolutamente scuotere da questi eventi ma attese che segni soprannaturali si appalesassero da dietro il velo del nascondimento⁶⁰⁸.

Per prima cosa, in virtù della sua sollecitudine verso i propri schiavi, rivolse uno sguardo grazioso e benefico ai parenti dei caduti della fortezza della Città della Pace e – al posto di ciascuno [di essi] – elevò ogni loro figlio o congiunto a cariche prestigiose e al servizio della Staffa vittoriosa. Ad esempio, il *minbāši* Moḥammad Ṭāher fu nominato al posto del *tofangčīāqāsi* Amir Fattāh e [ricevette] l'appellativo di Amir Fattāh-e šāni; Zeynal Beyg, figlio di Naqdi Xān, fu fatto *beyglarbeygi* del Kuhgilu in luogo del genitore, con il titolo di khan; Moḥammad Sa'id, figlio del *minbāši* Mir Fattāh, al posto del fratello di questi Moḥammad Šādeq; Āqā 'Enāyat Bāfqi in vece del *minbāši* Jalālā; lo *yasāvol-e šoḥbat* 'Alixān Beyg, al posto di Sāru Xān Ājorlu, divenne *ḥākem* dell'omonima tribù. Tutti vennero rivestiti con nobili vesti di onore e resero omaggio [al Sovrano]⁶⁰⁹ **(73b)**⁶¹⁰.

Valona in Albania, che aveva condotto i due Stati sull'orlo del conflitto: su questo episodio, cfr. Rota 2007, 207-225.

⁶⁰⁶ Ešfahāni, 263, secondo cui le notizie sui movimenti e sulle apparenti intenzioni del *vezir-i a'zam* di concludere la pace sarebbero già state trasmesse da Rostam Xān allo Scià in precedenza: cfr. anche Mollā Kamāl, 95. Kemankeş Kara Mustafa Paşa lasciò Baġdād il 18 *zi-qa'de*/23 marzo, deciso a continuare la guerra o a concludere la pace: cfr. Danişmend 1972, 382.

⁶⁰⁷ Corano, LXV, 3.

⁶⁰⁸ Stando a rapporti di spie ottomane, lo Scià avrebbe commentato senza scomporsi la notizia della perdita di Baġdād dicendo che “il Gran Signore ha recuperato quello che era suo” ma che non avrebbe ceduto un “palmo del suo Regno” senza combattere: cfr. ASV, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filza 120, n. 131, fol. 121a (Alvise Contarini, Galata, 9 aprile 1639).

⁶⁰⁹ Ešfahāni, 263; *Xold-e barin*, 227, che oltre a queste nomine ne registra altre ancora.

⁶¹⁰ Sul margine del fol. 73b si legge: “Alle persone sagge e assennate e a coloro che studiano i prodigi dei Signori della Religione e dello Stato non resti celato che, quando Solṭān Morād ebbe conquistato la fortezza di Baġdād, quel superbo senza fede entrò attraverso il

Quello stesso giorno [Sua Maestà] si compiacque di donare all'*işikāqāsibāši* Morteżāqoli Xān un *daganak* tempestato di gioielli⁶¹¹ e conferì a Šeyx-‘Ali Beyg, figlio di ‘Ali Beyg Zangane, la carica di *amirāxworbāši*⁶¹².

Il 22 [*ramazān*]⁶¹³ giunse da parte del *Sepahsālār* l’annuncio dell’arrivo, insieme a Maqšud Solţān Xolafā, di un certo Moḥammad Āqā, [inviato] in missione dal *vazir-e a‘zam* presso la Corte Asilo del Mondo⁶¹⁴. Il 29⁶¹⁵ il

ponte nella parte vecchia della città e a cavallo penetrò nel santuario benedetto e luminoso, pari al Trono divino, dei due Kāzem – su di Loro, sui loro avi e sui loro discendenti mille e mille benedizioni e lodi. Poiché il restauro di quel nobile mausoleo era stato effettuato all’epoca felice del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso, un’iscrizione che sovrastava la corte di quella cupola che suggerisce l’immagine del Trono divino menzionava il nome celebre e sublime e i titoli regali di Sua Maestà. Quando lo sguardo di quel sovrano stolto, ottenebrato, arrogante e presuntuoso si posò su quelle dolci parole, con uno strumento che teneva in mano quello zotico si mise, sempre rimanendo a cavallo, a scalpellare [l’iscrizione, dicendo poi] ‘Ora sì che le sue scritte sono al loro posto!’ Mentre stava smontando da cavallo, la santa mano del nobile Imam Musā Kāzem – su di Lui la pace – toccò la cintola di quel sovrano superbo e privo di rispetto in modo tale che da quel punto in giù [il suo corpo] divenne come morto, e a causa di quella stessa malattia finì all’inferno. Egli stesso disse: ‘ci hanno colpito al fianco’ (1), e da Baġdād fece ritorno al suo tristo Paese seduto su una portantina (2)”.

(1) In turco nel testo.

(2) Secondo *Xold-e barin*, 219 l’infermità che aveva colpito il sovrano ottomano era una punizione per le sofferenze inflitte agli abitanti di Baġdād dopo la conquista e per il “riprovevole comportamento” (*harekathā-ye nāşavāb*) tenuto nel santuario di Kāzimayn. Anche nell’Impero ottomano correvano voci sulle cause soprannaturali della malattia, ma lì la podagra (ereditaria nella Casa ottomana secondo Danişmend 1972, 385) che avrebbe portato Murad IV a morte prematura era attribuita alla collera divina scatenata dall’ingiusta condanna a morte di un certo Šeyx Maḥmud di Orumiye, giustiziato a Diyarbakır sulla via del ritorno a Costantinopoli: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 449, 468.

⁶¹¹ Sul *daganak*, cfr. *supra*, n. 384: da notare però che Morteżāqoli Xān era stato creato *işikā-qāsibāši* già da tempo.

⁶¹² Eşfahāni, 264; *Xold-e barin*, 227-228. Šeyx-‘Ali Xān Zangane fu poi e *‘temādo’d-dowle* negli anni 1669-1689, durante il regno di Šāh Soleyman: un’analisi della sua attività in quella carica costituisce l’argomento di Matthee 1994, 77-98.

⁶¹³ 27 gennaio 1639.

⁶¹⁴ Mollā Kamāl, 94-95. Maqšud Solţān era stato inviato a Costantinopoli in missione diplomatica e, trattenuto dagli Ottomani a causa dell’imminente campagna contro Baġdād, venne liberato solo dopo la conquista della città: cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 403, 448. Secondo Danişmend 1972, 381, proprio il 22 *ramazān*/27 gennaio Murad IV aveva invece consegnato all’ambasciatore persiano un ultimatum con cui intimava a Šāh Šafi di restituire i territori ottomani ancora occupati dai Safavidi e di inviare un “dono” (*hediyeh*) annuale o di prepararsi a fronteggiare un’altra invasione l’anno seguente.

⁶¹⁵ 3 febbraio 1639.

Xāqān Residente in Paradiso designò ad accogliere l'ambasciatore di Rum Qarāxān Beyg, fratello di Jāni Xān, affinché lo introducesse nel Campo magnifico come il cielo⁶¹⁶.

Ancora, giunse un *molāzem* di Āqā Xān Moqaddam recando notizie: “sulla strada di Xāneqi, nei dintorni di Šahrbān, ci siamo imbattuti nel *qāpujibāši* del *Xwāndgār*, che stava avanzando verso queste contrade con un esercito infinito, e ci siamo scontrati. Abbiamo catturato il *qāpujibāši* con [altri] venticinque ufficiali ottomani e abbiamo ucciso millecinquecento [nemici, le cui teste insieme ai prigionieri] arriveranno al luminoso cospetto [del Sovrano]. Il detto *qāpujibāši* è uno dei prigionieri liberati alla fortezza di Iravān.” Sua Maestà il *Xāqān*, per quella generosità che era connaturata [in lui], perdonò ancora una volta il *qāpujibāši*, lo liberò insieme agli altri prigionieri e li inviò tutti all'ambasciatore Moḥammad Āqā⁶¹⁷.

Il giorno 5 *šavvāl*⁶¹⁸, avendo organizzato un ricevimento solenne, [Sua Maestà] invitò l'ambasciatore di Rum, [il quale] portò al luminoso cospetto [del Sovrano] la lettera di cui era latore da parte del *vāli* di quel Paese e del *vazir-e a'zam*: [in essa] non vi era scritto altro se non profferte di pace e di riconciliazione, di interrompere gli spargimenti di sangue e le ostilità, e di benessere e sicurezza per i servi di Dio e per le [loro] terre. Il giorno seguente – in cui il celebrato *Sepahsālār*, i fedeli *amir* e le truppe ammantate di vittoria ebbero l'onore di rendere omaggio in udienza al Monarca coronato – lasciarono quel luogo, dopodiché [Sua Maestà] sostò sulle sponde dell'Āb-e nilufar e cominciò i preparativi per la festa (74a) del Capodanno imperiale⁶¹⁹.

⁶¹⁶ Eṣfahāni, 264: insieme a Qarāxān Beyg viene mandato incontro all'ambasciatore ottomano anche lo *yasāvōlbāši-e qur* Taqi Beyg.

⁶¹⁷ Eṣfahāni, 264-265, che non presenta la notizia sotto forma di discorso diretto, parla di cinque Ottomani catturati e non specifica il numero dei caduti. Il *kapıcıbaşı* era il comandante dei custodi delle porte (*kapıcı*) del Palazzo del Sultano: cfr. Pakalın 1971, vol. II, 167-169.

⁶¹⁸ 9 febbraio 1639.

⁶¹⁹ Eṣfahāni, 265; *Xold-e barin*, 230-231. Sull'arrivo alla Corte safavide dell'emissario ottomano, che Mirzā Moḥammad Yusof chiama Mehmed Paşa, cfr. anche *Xold-e barin*, 219-220.

Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco della Lepre 1048⁶²⁰ e sulla pace conclusa con Solṭān Morād per amore del benessere dei servi di Dio

Quando colui che adorna il trono della quarta sfera celeste si insediò sul seggio regale della costellazione dell'Ariete e la brezza di *ordibehešt* fece assomigliare il mondo a un paradiso d'ambra (*naẓm*):

Per la giustizia dello Scià e la mitezza del clima
lo zefiro ha scostato il velo dal volto della rosa
Con *ordibehešt* gli idoli del Paradiso
si son svelati ad uno ad uno⁶²¹

il *Xāqān* che anela alla pugna e dona lustro al banchetto organizzò in quella contrada un convito splendido come Eram, e tutti i *molāzem* della santissima Staffa e i frequentatori del santo Banchetto ottennero l'alto onore di essere ricevuti in udienza per formulare [al Sovrano] auguri e felicitazioni e il privilegio del favore imperiale.

Una spia del Khan beato che era ritornata dalle terre della stirpe di 'Osmān riferì poi che, a causa della ribellione della madre di Solṭān Morād, il fratello del *Xwāndgār* Ebrāhim Xān si era insediato sul trono ottomano e che per questo motivo gravi disordini erano scoppiati nello Stato di Rum⁶²². Sua Maestà il *Xāqān*, fedele alla parola data, non deviò dai suoi propositi e scelse per la missione a Rum il *jelowdārbāši* Moḥam-

⁶²⁰ Si tratta invece dell'Anno del Leopardo (*bārs 'il*) corrispondente al 1047-48/1638-39; l'anno dell'Egira 1048 corrisponde al 15 maggio 1638 – 3 maggio 1639. Da notare come i fatti d'arme susseguenti all'entrata delle truppe mogul a Qandahār, le fasi finali della campagna di Murad IV contro Baġdād e l'assedio e la presa della città siano in realtà tutti avvenuti nel corso di questo stesso Anno del Leopardo.

⁶²¹ Gli stessi versi compaiono in Eṣfahāni, 129 e 266, dove troviamo *havā* anziché *havāb*.

⁶²² La spia, giunta a Corte il 17 *ẓi-qa 'de* 1048/22 marzo 1639, avrebbe riferito secondo Mirzā Moḥammad Ma'ṣum che un principe di nome Orhan, dopo essere salito al trono a Costantinopoli, aveva messo a morte la madre di suo fratello Murad IV provocando gravi disordini. Questa "notizia" – in realtà totalmente infondata – sarebbe stata successivamente confermata da Bahri Xān Māmavi, *hākem* di Lori in Georgia: cfr. Eṣfahāni, 267.

madqoli Beyg⁶²³ affinché, una volta gettate le fondamenta della pace, rafforzasse la pace stessa⁶²⁴.

Poiché era giunta la notizia dell'avanzata di Šāh Šojā', figlio di Šāhjahān, con l'esercito dello Hendustān contro Balx⁶²⁵, Sua Maestà il *Xāqān* – per mandare loro un segnale di avvertimento, mantenere il controllo del Xorāsān e recuperare la provincia di Argandāb – cessò le ostilità con il *vāli* di Rum e divenne incline a concludere la pace.

In seguito inviò Sāru Xān Tāleš presso il *vazir-e a'zam* Moštāfā Pāšā, che aveva avuto incarico dal *Xwāndgār* di occuparsi delle trattative di pace e risiedeva nello 'Erāq arabo. Sāru Xān incontrò il *vazir-e a'zam* (74b) e, dopo lunghe discussioni e trattative infinite, redigettero un trattato di pace, lo adornarono dei sigilli di entrambi gli *amir* e conferirono piena solidità all'edificio della pace: e fino ad oggi, quando [corre] l'anno 1104⁶²⁶, la pace continua a regnare tra le due parti⁶²⁷.

⁶²³ *Moḥammad 'Ali* nel testo: più avanti (*infra*, 247) Bijan utilizza però la forma corretta.

⁶²⁴ Il 6 *zi-ḥejje* 1048/10 aprile 1639 secondo Ešfahāni, 267; cfr. anche Mollā Kamāl, 95 e *Xold-e barin*, 220. Moḥammadqoli Beyg venne ricevuto da Kemankeš Kara Mustafa Paša il 25 *zi-ḥejje*/29 aprile: cfr. Danišmend 1972, 382.

⁶²⁵ Il 1 *moḥarram* 1049/4 maggio 1639 il *beyglarbeygi* di Harāt Ḥasan Xān aveva avvertito lo Scià dell'ultimatum rivolto da Šāhjahān al *vāli* di Balx, con cui gli intimava di evacuare e consegnare la città o di prepararsi alla guerra: cfr. Ešfahāni, 267. La campagna, per la quale Ḥasan Xān aveva offerto l'appoggio delle proprie truppe, non ebbe però luogo a causa sia delle contromisure prese dagli Uzbeki che della tensione causata dalla conquista moghul di Qandahār e dai successivi progetti di rivincita di Šāh Šafi. I Moghul conquisteranno Balx (brevemente) solo nel 1646: su quest'ultimo episodio ed i suoi antecedenti del 1639-40, cfr. Foltz 1996, 49-61 e soprattutto Burton 1997, 195-198 e 231-254.

⁶²⁶ 12 settembre 1692 – 1 settembre 1693.

⁶²⁷ Ešfahāni, 267-268; *Xold-e barin*, 220. Sāru Xān (nominato ambasciatore dallo Scià il 2 *moḥarram*/5 maggio secondo Šāmlu, vol. I, 255, che come suo solito sbaglia nell'indicare l'anno) giunse al campo del *vezir-i a'zam* l'11 *moḥarram*/14 maggio e la pace venne firmata il 14 *moḥarram* 1049/17 maggio 1639 (il 2 *moḥarram*/5 maggio secondo Mollā Kamāl, 95): cfr. Danišmend 1972, 383.

Le clausole territoriali del trattato – che gli Iraniani chiamano di *Zohāb* e i Turchi di Kasr-ı Şirin, e che assicurò oltre ottant'anni di pace tra i due Imperi – nelle due versioni persiana e ottomana si trovano in Ešfahāni, rispettivamente 268-271 e 271-275, e in *Xold-e barin*, 220-223, 223-227; il solo testo ottomano si trova in MM, vol. II, 308-312: cfr. Tucker 1996, 20, n. 20. Per un resoconto di parte ottomana delle trattative e delle disposizioni territoriali finali, cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 459-462. È interessante osservare come, in modo caratteristico, entrambe le parti attribuiscono all'avversario il primo passo nella ricerca della pace. Infine, sul trattato di *Zohāb*/Kasr-ı Şirin e sulle sue

Sul ritorno del Cosroe del Mondo dai quartieri invernali nella felice direzione della Città Imperiale di Qazvin e sulla partenza, da là, alla volta del paradisiaco Māzandarān

Quando il *vazir-e a'zam* Moṣṭafā Pāšā e Sāru Xān ebbero concluso i negoziati di pace e la mente vasta come il mare dello Scià si fu completamente rassicurata a questo riguardo, Sāru Xān venne onorato di una nobile udienza imperiale nei quartieri estivi di Mayam-e Kolāli – nei dintorni di Hamadān - [e] il *Xāqān* Residente in Paradiso decise di partire alla volta della Sede del Potere imperiale⁶²⁸.

Fu altresì emesso l'ordine sublime che il compianto Khan perdonato da Dio si trattenesse nei quartieri estivi di Mayam-e Kolāli, passasse in rassegna l'esercito trionfatore, congedasse gli *amir* e i contingenti ai loro ordini permettendo loro di tornare ai luoghi d'origine e poi si riunisse al sublime Campo. Il Khan beato, dopo aver ispezionato l'esercito vittorioso secondo gli ordini [ricevuti], a Qazvin ebbe l'onore di rendere omaggio al Monarca giustissimo⁶²⁹.

Il *nāzer-e davābb* Yādgar Beyg, che si era recato in qualità di ambasciatore presso il sovrano dello Hendustān, tornò con i doni e una sua lettera⁶³⁰. Il contenuto di essa era, in breve, il seguente: “poiché tra noi sono salde l'amicizia e la concordia sono certo che, in nome dell'affetto [che mi porta], Sua Maestà vorrà assistere [mio] figlio Šāh Šojā' che è andato nel Māvarāo'n-nahr e che, nel caso avesse bisogno di rinforzi, non glieli rifiuterà”. Siyāvoš Xān aveva inviato un rapporto dal Xorāsān secondo il quale era stata combattuta una battaglia tra l'esercito uzbeko e quello indiano: gli Uzbeki avevano subito una disfatta, mentre Šāh Šojā' si trovava a Balx e di là intendeva invadere il Badaxšān⁶³¹.

conseguenze cfr. Matthee 1998, 148-165; Matthee 2003, in particolare 170-173; *supra*, n. 608.

⁶²⁸ Eṣfahāni, 275; *Xold-e barin*, 231. Lo Scià entrò a Qazvin il 3 *ṣafar* 1049/5 giugno 1639 secondo la *Xolāšato's-siyar* (cfr. anche Rettelbach 1978, 356, n. 514; Mollā Kamāl, 95), il 2 *ṣafar*/4 giugno secondo *Xold-e barin*, 231-232.

⁶²⁹ Il 19 *ṣafar* 1049/21 giugno 1639 secondo Mollā Kamāl, 95; cfr. anche *Xold-e barin*, 234.

⁶³⁰ Yādgar Beyg era stato definitivamente congedato da Šāhjahān nel novembre del 1638: cfr. Riazul Islam 1970, 102; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 263.

⁶³¹ Eṣfahāni, 275-276: Bijan parafrasa piuttosto male la versione del testo della lettera dell'Imperatore moghul fornita da Mirzā Moḥammad Ma'sum. Soprattutto, questi riferisce di un rapporto del *beyglarbeygi* di Harāt Ḥasan Xān secondo il quale un principe

In breve, il sublime seguito dello Scià si stava dirigendo, tappa dopo tappa e cacciando strada facendo, lungo la via delle montagne verso la Città Imperiale di Qazvin quando giunse la notizia della morte di Qazzāq Xān Čarkas, *beyglarbeygi* di Astarābād, il quale si era suicidato. [Sua Maestà allora] concesse graziosamente il governo di quella provincia al *nāzer-e boyutāt* Hoseyn Beyg insieme al titolo di khan; l'incarico di *nāzer* a Moḥammad 'Ali Beyg Gerek-yarāq, *vazir* di Ešfahān; e quest'ultima carica (75a) a Mirzā Taqi Dowlatābādī⁶³².

Quando il benedetto palazzo imperiale della Città Imperiale di Qazvin diventò la residenza dello Scià giusto e pio venne promulgato l'ordine sublime di liberare i prigionieri e i pascià che alla fortezza di Iravān e sugli altri campi di battaglia erano stati catturati dalle truppe ammantate di vittoria,

moghul era in marcia sul Badaxšān e che non fa parola di Balx, conquistata dai Moghul solo nel 1646: cfr. Ešfahāni, 275; Riazul Islam 1970, 107-108. Il riassunto della lettera di Šāhjahān fornito da Mirzā Moḥammad Yusof esprime invece solo l'auspicio che la presa di Qandahār non turbi le buone relazioni esistenti tra le due Corti e l'offerta di rifondere lo Scià della perdita subita con doni provenienti da ogni parte dell'India: cfr. *Xold-e barin*, 232.

L'attività politico-militare di Šāhjahān, intenzionato a strappare agli Uzbeki i territori dell'Asia Centrale un tempo appartenuti ai suoi antenati, suscitava non poca diffidenza nella Corte safavide, timorosa che un eccessivo rafforzamento dell'Impero moghul potesse pregiudicare la riconquista di Qandahār ed eventualmente minacciare i confini orientali della Persia. Queste preoccupazioni si riflettono nella corrispondenza scambiata tra Ḥasan Xān Šāmlu e diverse personalità indiane, in cui il *beyglarbeygi* di Harāt risponde alle offerte di collaborazione militare in chiave anti-uzbeka chiedendo – a quanto pare senza esito – di conoscere in anticipo i piani di battaglia moghul col pretesto di essere pronto a offrire aiuto nelle future operazioni belliche: cfr. Riazul Islam 1970, 105-107; Riazul Islam 1971, 24-25; Riazul Islam 1979-1982, vol. I, 271-275, 278-279.

⁶³² Ešfahāni, 275-277; *Xold-e barin*, 234-235. La successione di questi ultimi episodi è diversa nel resoconto che dei fatti dà Mirzā Moḥammad Ma'šum, secondo il quale prima di entrare a Qazvin il 3 *šafar* 1049/5 giugno 1639 Šāh Šafi apprende da Siyāvoš Beyg che Šāh Šojā' era intenzionato ad attaccare Balx, mentre “due o tre giorni dopo” il suo ingresso nell'antica capitale il governatore di Harāt Ḥasan Xān gli comunica che “un principe indiano” stava marciando sul Badaxšān. A questo punto vengono menzionate la lettera di Šāhjahān di cui era latore Yādgār Beyg; la notizia, giunta a Corte il 19 *šafar* 1049/21 giugno 1639, del suicidio di Qazzāq Xān a causa della malinconia che l'aveva colto improvvisamente; le nomine, avvenute non più tardi del 4 *rabi'o'l-avval* 1049/5 luglio 1639, ricordate anche da Bijan (il quale non cita però la designazione di Mir Šafi Nā'ini a *vazir* dei *vaqf*); e infine la notizia, riferita dal governatore di Marv Mortežāqoli Xān ai primi del mese di *rabi'o'l-avval* (2 – 31 luglio 1639), dell'avvenuta vittoria dei Moghul sugli Uzbeki.

ì quali, accompagnati da Esmā'il Beyg Čegani, furono inviati al *vazir-e a'zam* Moštafā Pāšā⁶³³. Dopodiché, nel Bāg-e Šafiābād [Sua Maestà] si dedicò alle gioie, ai piaceri e alle luminarie.

E poiché era defunto Mehtar Šāhnazar, il suo posto venne concesso al *golām* della Casa Reale Dāud Beyg e quello di *yuzbāši-e āqāyān* ad Aḥmad Beyg⁶³⁴.

Liberatosi da questi impegni, [lo Scià] si diresse verso il Dāro'l-marz⁶³⁵ seguendo la strada che costeggia il mare e il 5 *ramazān*⁶³⁶ fece ingresso nella città di Rašt, dove trascorse per intero quel mese benedetto. Rimosse poi, a causa delle lamentele dei sudditi, il *vazir* di Rašt Āqā Zamān e nominò al suo posto 'Evaž Beyg, fratello di Mehtar Dāud⁶³⁷. Da Rašt [il Sovrano] si recò a

⁶³³ I prigionieri liberati vennero riaccompagnati alla frontiera da *Esmā'ilqoli Beyg Čapni*, come leggiamo in Ivogli, ff. 275a-275b; in Ešfahāni, 277 troviamo invece *Esmā'il Beyg Čini* (evidentemente un errore di lettura o un refuso per Čapni: lo stesso è in Rettelbach 1978, 276). Sulla riconsegna dei prigionieri da parte safavide cfr. anche *Xold-e barin*, 235; Hammer 1830, vol. XVIII, 463.

⁶³⁴ Ešfahāni, 277-278; *Xold-e barin*, 239; Šāmlu, vol. I, 255; cfr. anche *infra*, n. 637.

⁶³⁵ Lo Scià lasciò Qazvin il 22 ša 'bān 1049/18 dicembre 1639 secondo Ešfahāni, 278 e Mollā Kamāl, 95; il 25 dello stesso mese/21 dicembre secondo *Xold-e barin*, 236.

⁶³⁶ 30 dicembre 1639.

⁶³⁷ Ešfahāni, 277-279: anche in questo caso vi è una notevole discrepanza tra la narrazione di Bijan e quella di Mirzā Moḥammad Ma'šum. Secondo quest'ultimo, qualche tempo dopo la morte di Mehtar Šāhnazar lo Scià si sarebbe recato a Rašt, dove sarebbe entrato il 5 *ramazān* 1049/30 dicembre 1639 e avrebbe depresso il *vazir* Āqā Zamān. Il 9 dello stesso mese/3 gennaio 1640, "in aperta campagna" (*dar ešnā-ye mafāvez*, cioè forse nel corso del viaggio da Rašt a Lāhijān), Dāud Beyg viene nominato *mehtar-e rekābxāne* (cfr. anche Mollā Kamāl, 95, mentre secondo Šāmlu, vol. I, 255 Dāud Beyg ricevette il nuovo incarico a Qazvin) e Aḥmad Beyg Qadimi *yuzbāši* dei *golāmān-e xāšše* (eunuchi al servizio privato del sovrano): in quell'occasione vengono assegnate anche altre cariche, che però Bijan passa sotto silenzio. Infine, il 4 *šavvāl* 1049/28 gennaio 1640 il sovrano avrebbe concesso l'ufficio di *vazir* di Rašt a un *golām* di Yusof Āqā di nome Lāčīn Beyg (cfr. anche Rettelbach 1978, 278; invece Lāčīn Āqā secondo *Xold-e barin*, 237) e non a 'Evaž Beyg, fratello di Mehtar Dāud, il quale sarebbe stato fatto *vazir* di Lār: anche in questo caso vengono effettuate altre nomine, trascurate però da Bijan. Il resoconto delle nomine e delle deposizioni ordinate da Šāh Šafi nel corso del suo viaggio nel Gilān e nel Māzandarān che troviamo in *Xold-e barin*, 237, 239-240 concorda con quello della *Xolāšato's-siyar*.

Da notare come la carica di *mehtar-e rekābxāne* – ricoperta da Mehtar Šāhnazar – fosse affidata sempre ad eunuchi bianchi: cfr. Minorsky 1943, 56, 68, 138; Dānešpažuh 1347-48, 302; Marcinkowski 2002, 136-137. Il suo successore Dāud Beyg proveniva quindi dai ranghi degli eunuchi di Palazzo e non da quelli dei *golām* "militari".

Lāhijān⁶³⁸, e in quella città si dedicò agli spettacoli di luminarie [organizzati] intorno al lago⁶³⁹. Poi, finito con quello, si diresse verso il Māzandarān e, mentre Sua Maestà sostava nella cittadina di Ašraf⁶⁴⁰, il 18 *šavvāl*⁶⁴¹ giunse la notizia della morte del *Qeγsar* di Rum Solṭān Morād e dell'ascesa al trono al suo posto di Solṭān Ebrāhim⁶⁴². Nel Māzandarān il *Xāqān* Residente in Paradiso trascorreva ogni giorno nei piaceri e nella gioia, visitando villaggi e città e cacciando, finché in quella paradisiaca regione non giunse a conclusione il periodo invernale.

⁶³⁸ Secondo Mollā Kamāl, 95, Šāh Šafī sarebbe entrato a Lāhijān il 9 *ramazān* 1049/3 gennaio 1640, il che contrasta con quanto afferma Bijan ma – probabilmente – non con la testimonianza della *Xolāšato 's-siyar* (cfr. *supra*, n. 637).

⁶³⁹ Mirzā Moḥammad Yusof riferisce di uno specchio d'acqua (*estalx, daryāče*) posto a fianco della piazza (*meydān*) di Lāhijān, al centro del quale sorgevano degli edifici da cui il sovrano osservò lo spettacolo pirotecnico organizzato su suo ordine: cfr. *Xold-e barin*, 237.

⁶⁴⁰ Dove sarebbe giunto il 9 *šavvāl* 1049/2 febbraio 1640 secondo Mollā Kamāl, 95.

⁶⁴¹ 11 febbraio 1640.

⁶⁴² Il 18 *ramazān* 1049/12 gennaio 1640 secondo Ešfahāni, 278, quando lo Scià si trovava già nel Māzandarān: l'informazione è però certamente inesatta (come nota anche Rettelbach 1978, 356, n. 524) perché Murad IV morì nella notte tra il 15 e il 16 *šavvāl*/8 – 9 febbraio (cfr. Hammer 1830, vol. XVIII, 493; Danišmend 1972, 384-385). Errata però è anche la data della morte del Sultano proposta da Mollā Kamāl, 95 (ancora il 18 *šavvāl*/11 febbraio), essendo evidentemente impossibile che la notizia sia potuta arrivare in soli due giorni da Costantinopoli al Māzandarān, come obbliga a ritenere il testo di Bijan qualora lo si volesse prendere per buono. Cfr. anche *Xold-e barin*, 238 che però, secondo quella che è la sua prassi quasi costante, non fornisce date. A Murad IV successe İbrahim (1640 – 1648), che salì al trono la mattina seguente alla morte del fratello: cfr. Danišmend 1972, 387-388.

Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco del Coccodrillo – dai felici auspici – (75b) 1049⁶⁴³ e sul ritorno dal Māzandarān ad Eṣfahān del Corteo imperiale sotto la protezione della grazia del Munifico Re

Quando, grazie alla venuta del sole lucente nella reggia dell'Ariete, questo vecchio mondo tornò di nuovo alla sua prima giovinezza e il tappeto [dei giardini] del mondo ritrovò la verzura, il prospero *Xāqān* che dona prosperità invitò gli ospiti e i grandi *amir* al paradisiaco consesso [che si teneva] nel palazzo imperiale di Ašraf e fece dispiegare per loro la mensa della delizia e della letizia e il banchetto della grazia e del favore. Quel giorno glorioso [il Sovrano] onorò tutti con attenzioni degne di un Cosroe e ordinò di punire Nowruz Solṭān, genero di Emāmqoli Xān, a causa di certe [sue] indegne azioni: in mezzo alle foreste

del Māzandarān, secondo gli ordini,

lo tagliarono in due⁶⁴⁴.

Alcuni giorni dopo lo Scià invitto si recò a caccia a Miyānkāl e poi, conclusa la caccia alle gazzelle, volse le redini della partenza in direzione dei quartieri estivi di Firuzkuh⁶⁴⁵. Lì suddivise le mandrie di cavalli reali tra i *molāzem*⁶⁴⁶ e concesse agli ospiti e agli *amir* gloriosissimi di far ritorno alle proprie terre, mentre il sublime Campo si mosse lungo la strada di Siyāhkuh e del Lago di Sale (*namakzār*) verso la Città dei Credenti di Kāšān. [Il Sovrano] sostò alle sorgenti di Fin nel palazzo costruito da Sua Maestà, e dopo alcuni giorni girò le briglie che sono segno di vittoria alla volta della Sede del Potere imperiale e della Residenza del Califfato⁶⁴⁷. Il venerdì 2

⁶⁴³ Si tratta invece dell'Anno della Lepre (*tavešqān 'il*) corrispondente al 1048-49/1639-40; l'anno 1049 dell'Egira corrisponde al periodo 4 maggio 1639 – 22 aprile 1640. Tutti gli avvenimenti riferiti da Bijan nel capitolo dedicato al precedente Anno del Leopardo hanno in realtà avuto luogo durante questo anno solare turco.

⁶⁴⁴ Il 27 *zi-qa'de* 1049/20 marzo 1640: cfr. Eṣfahāni, 281. Cfr. anche *Xold-e barin*, 241-242, che però come data del Capodanno e quindi dell'esecuzione di Nowruz Solṭān indica erroneamente il 7 *zi-qa'de*/29 febbraio.

⁶⁴⁵ Eṣfahāni, 282-285 dedica ampio spazio alla caccia di Šāh Šafi a Miyānkāle, ma resoconti più brevi si trovano anche in Mollā Kamāl, 95 e *Xold-e barin*, 242.

⁶⁴⁶ Eṣfahāni, 285; Mollā Kamāl, 96; *Xold-e barin*, 243-244.

⁶⁴⁷ Šāh Šafi era arrivato a Kāšān il 21 *šafar* 1050/12 giugno 1640: cfr. Mollā Kamāl, 96.

*rabi 'o 'l-avval*⁶⁴⁸ [lo Scià] entrò nel palazzo imperiale simile al Paradiso dalla Porta di Ḥasanābād e, poiché l'ambasciatore del sovrano della Russia era ormai vicino, incaricò Qarāxān Beyg, fratello di Jāni Xān, di andarlo a ricevere: l'ambasciatore fu fatto entrare in città in segno di rispetto e di considerazione⁶⁴⁹.

Dopo (76a) qualche giorno arrivò la notizia della morte del *beyglarbeygi* di Iravān Kalb-ʿAli Xān: [lo Scià] concesse graziosamente il governo di quella provincia al *jelowdārbāši* Moḥammadqoli Beyg insieme al titolo di khan⁶⁵⁰.

E poiché era stata annunciata la scomparsa di Šāhrox Solṭān, *ḥākem* dei Kalhor e di Čam Čamāl, [il Sovrano] si compiacque di conferire questa carica a suo fratello l'*amirāxworbāši* Šeyx-ʿAli Beyg e quella di quest'ultimo a Najafqoli Beyg, fratello di Šeyx-ʿAli Xān (*sic*)⁶⁵¹. Scelse poi lo *ḥākem* di Bardaʿ Ebrāhim Xān Igermidort Qājār come ambasciatore a Rum per esprimere a Solṭān Ebrāhim le felicitazioni per l'ascesa al trono⁶⁵² e innalzò Pir Budāq Xān Torkmān alla dignità di governatore del Sistān⁶⁵³.

⁶⁴⁸ 22 giugno 1640.

⁶⁴⁹ Ešfahāni, 285; *Xold-e barin*, 244; Mollā Kamāl, 96.

⁶⁵⁰ Ešfahāni, 285-286: la notizia della morte di Kalb-ʿAli Xān arrivò a Corte il 25 *rabi 'o 'l-avval* 1050/15 luglio 1640 e il suo successore, nominato subito dopo, rese omaggio e parti alla volta della sua nuova destinazione il 1 *rabi 'o 's-šāni* 1050/21 luglio 1640; cfr. anche Mollā Kamāl, 96; *Xold-e barin*, 246; Šāmlu, vol. I, 256.

⁶⁵¹ La morte di Šāhrox Solṭān fu comunicata al sovrano il 9 *jomādāo 'l-ulā* 1050/27 agosto 1640; cfr. Ešfahāni, 286; *Xold-e barin*, 246. *Xolāšato 's-siyar* e *Xold-e barin*, 246-247 entrano in maggiori dettagli rispetto a Bijan e specificano che Najafqoli Beyg venne nominato *amirāxworbāši-e jelow* e Šahsavār Beyg b. Mehtar ʿAli Kučak *amirāxworbāši-e šahrā*. Il primo funzionario era preposto alle scuderie reali, il secondo era responsabile degli allevamenti di cavalli reali sparsi nel Paese.

⁶⁵² Il 28 *jomādāo 's-šāniye* 1050/15 ottobre 1640 secondo Ešfahāni, 286; cfr. anche *Xold-e barin*, 245, mentre il testo della lettera di Šāh Šafi si trova in Ivogli, ff. 277b-278a. Secondo Mirzā Moḥammad Yusof, Ebrāhim Xān era – a differenza di quanto afferma Bijan – l'ex governatore di Bardaʿ. Ebrāhim Xān deve essere l'ambasciatore safavide entrato a Costantinopoli il 16 giugno 1641 con un seguito di circa duecento persone e definito da un testimone italiano “homo bellissimo d’anni 30 in circa”: cfr. BNM, ms. It. VII.1208(8853), fol. 407a (frà Accursio San Martino da Belluno ad Alvise Contarini, 26 giugno 1641) (ma cfr. anche ff. 389b e 398a).

⁶⁵³ Del Daštēstān secondo Mirzā Moḥammad Maʿšum e Mirzā Moḥammad Yusof, che però chiamano il nuovo governatore Pir Budāq Solṭān (cfr. Ešfahāni, 286; *Xold-e barin*, 247) nonostante Eskandar Beyg di lui scriva che aveva ricevuto il titolo di khan all'età di soli tre anni – insieme alla carica di governatore dell'Azerbaigian – in segno di rispetto e di cordoglio per la morte del padre Šāhbande Xān Pornāk Torkmān, caduto nel 1625 nel

In quel frattempo giunse un corriere [inviato] dal *Sepahsālār* perdonato da Dio clemente recando al luminoso cospetto [del Sovrano] un rapporto dell'ardimentoso Khan: “un terremoto violentissimo ha colpito Tabriz, tanto che ho calcolato che 14.700 case siano andate distrutte e 12.600 persone tra uomini e donne, grandi e piccoli siano perite.” Questo sconcertante annuncio intristì la mente benedetta del *Xāqān* Residente in Paradiso. In segno di cordoglio e di simpatia nei confronti degli abitanti di quella provincia inviò [loro] una lettera per consolarli [della tragedia subita] e stabilì che i luoghi che erano stati distrutti fossero resi [di nuovo] abitabili e ripopolati con i fondi a disposizione del *vazir* dell'Āzarbāyjān e sotto la supervisione del Khan beato, e rimise alla gente di quella regione – come elemosina da parte sua – tre anni di imposte degli abitanti di Tabriz⁶⁵⁴.

Dal Xorāsān giunse un messaggio da parte di Siyāvoš Xān: “Yalanguš Atāliq è venuto con diecimila Uzbeki a saccheggiare il Xorāsān. Questo devoto *gōlām*, (76b) gli *amir* e le truppe di stanza in questa regione, fidando nel favore di Dio Creatore e nella fortuna dello Scià coronato, si sono scagliate contro quella masnada e l'hanno dispersa con un solo assalto. Abbiamo preso teste, prigionieri e bottino, e presto le teste degli uccisi arriveranno alla Corte simile al Trono divino”⁶⁵⁵.

corso della spedizione in Georgia (cfr. Torkmān, 1029, 1085; Monshi, 1251, 1311). In effetti, al momento di succedere a Rostam Xān nel governo dell'Azerbaigian Pir Budāq lascerà appunto la provincia del Daštēstān (cfr. Mollā Kamāl, 99; Vaḥid, 48; Šāmlu, vol. I, 283; BL Or 4, 132, fol. 170b), e d'altra parte è noto che il Sistān, pur essendo vassallo dei Safavidi, era semiautonoma sotto una dinastia di *malek* locali che si dicevano discendenti dei Saffaridi e addirittura dei Keyanidi: cfr. Röhrborn 1966, 81-82.

⁶⁵⁴ Le cifre relative ai danni materiali e alle perdite di vite umane fornite da Bijan sono grossomodo le stesse che troviamo in Eṣfahāni, 286-287 (secondo il quale la notizia del sisma giunse allo Scià, che si trovava allora a Eṣfahān, il 4 *zi-qa* 'de 1050/15 febbraio 1641), che parla di 14.900 case distrutte, 12.600 morti e non accenna all'esenzione dalle imposte concessa agli abitanti della città. Mollā Kamāl, 96 data il terremoto 4 *zi-qa* 'de 1050/15 febbraio 1641 e fornisce la cifra di 12.982 case distrutte. *Xold-e barin*, 245-246 stima le vittime in dodicimila e riferisce due aneddoti di carattere “miracoloso” relativi a episodi avvenuti durante il sisma. Šāmlu, vol. I, 256 parla di 12.982 edifici distrutti e di 2.602 vittime tra gli abitanti. Sul terremoto di Tabriz cfr. comunque Ambraseys – Melville 1982, 49-50 e 183, nn. 174-178, che propongono come data il 23 *šavvāl* 1050/5 febbraio 1641 (a quanto pare, senza però prendere in considerazione le fonti appena citate).

⁶⁵⁵ Mirzā Moḥammad Ma'šum riporta invece un messaggio del *qullarāqāsi* Siyāvoš Beyg il quale, nel mese di *zi-qa* 'de 1050/12 febbraio – 13 marzo 1641, preannuncia una probabile incursione da parte di Yalanguš assicurando che le truppe di stanza nel Xorāsān sono pronte a respingerla: cfr. Eṣfahāni, 287. Il capo uzbeko aveva in effetti raccolto truppe nel

Capitolo sugli eventi dell'Anno turco del Serpente dai fausti auspici 1050⁶⁵⁶

Quando i giorni dell'inverno terminarono e il mondo si fece verdeggiante e ameno al soffio profumato dello zefiro della primavera, la rosa spuntò dalla intimità della terra, l'usignolo cominciò a cantare sul ramo della rosa [e] i rosignoli dei giardini presero a ringraziare, lodare e benedire l'Eterno nella [loro] lingua senza parole (*še 'r*):

Gli assalti dell'armata di *dey* si son fatti più incerti
l'abbondanza di pioggia ha fatto del prato un gioiello
La terra del giardino, grazie alla primavera
cresce erbe odorose in luogo di spine⁶⁵⁷.

In quel giorno ricolmo di felicità il *Xāqān* che esaudisce i desideri e accresce i piaceri dette nel Padiglione delle Scuderie⁶⁵⁸ – costruito da Sua Maestà – la festa per il Nuovo Anno: invitò gli ambasciatori e gli ospiti, schiuse le porte della festa e della gioia a chi era vicino e a chi era lontano e onorò tutti i dignitari di Corte con attenzioni regali⁶⁵⁹.

Alcuni giorni più tardi giunse la notizia della scomparsa del *beyglarbeygi* di Harāt Ḥasan Xān [e] quello stesso giorno [lo Scià] innalzò suo figlio maggiore 'Abbāsqli Beyg alla dignità del padre, con il titolo di khan, e gli concesse il governo della città. Dato che 'Abbāsqli Beyg era andato a ricoprire l'incarico di *dāruge* di Rašt, fu deciso che da là partisse alla volta del luogo a cui era stato destinato. [Sua Maestà] assegnò poi al *vazir* dei *tofangči* Āqā Malek, che in precedenza era stato *vazir* di Harāt, il compito di portare a Corte Ḥoseynqli Xān, figlio di Ḥasan Xān e *ḥākem* di Māručāq, il quale di propria iniziativa dopo la morte del padre (77a) era entrato in Harāt e aveva

febbraio del 1641 in vista di una spedizione, ma questa venne cancellata per ragioni non del tutto chiare: cfr. Burton 1997, 205.

⁶⁵⁶ In realtà, l'Anno del Coccodrillo (*luy 'il*) corrisponde al 1049-50/1640-41; l'anno 1050 della Egira corrisponde al 23 aprile 1640 – 11 aprile 1641. Come già accaduto in precedenza, è a quest'anno turco che si riferiscono gli avvenimenti riportati da Bijan nel capitolo dedicato all'anno solare precedente.

⁶⁵⁷ Lo stesso verso si trova in Ešfahāni, 289, dove il secondo emistichio del primo verso ha però *porgohar* anziché *gohar*.

⁶⁵⁸ Su questo palazzo, cfr. Floor 2002, 149-163.

⁶⁵⁹ Ešfahāni, 290; *Xold-e barin*, 247-248.

posto sotto il proprio controllo i beni e le proprietà [del defunto]. Āqā Malek partì ventre a terra per Harāt e condusse [con sé] alla sublime Corte Ḥoseynqoli Xān, mentre a Harāt ‘Abbāsqli Xān si insediava sul trono. Come dice il poeta (*beyt*):

Se non muore qualcuno d’infelicità
un altro non si siede esultante⁶⁶⁰.

In breve, poiché Sua Maestà imperiale si era [ormai] rassicurata circa una [possibile] invasione da parte del *Xwāndgār*, si dedicò ad equipaggiare l’esercito e ai preparativi per la campagna per la riconquista della fortezza di Qandahār⁶⁶¹, [e] conferì il governo di Māručāq a Dust-‘Ali Beyg Zangane⁶⁶².

Quando morì la Signora che oscurava il sole, la beata Zeynab Beygom, figlia di Sua Maestà lo Scià Dimorante in Paradiso [Šāh Ṭahmāsp], il *Xāqān* Residente in Paradiso fu molto colpito e rattristato dalla sua scomparsa. [Sua Maestà] prese il lutto e dette disposizioni per il funerale. Poi fece ricche elemosine e opere di carità [e.] preparato [il necessario] per il pellegrinaggio a Makke, preghiere e un digiuno per la memoria di Zeynab Beygom, fu deciso che Mirzā Ḥabibo’llāh li eseguisse e facesse giungere le elemosine ai bisognosi⁶⁶³.

E poiché l’ambasciatore del Qoṭbšāh⁶⁶⁴, era ormai vicino, si stabilì che il *dāruḡe* di Ešfahān Mir Qāsem Beyg andasse a riceverlo e lo introducesse in

⁶⁶⁰ Ešfahāni, 290, dove troviamo lo stesso verso; cfr. anche *Xold-e barin*, 253. La notizia della morte di Ḥasan Xān giunse a Corte il I *moḥarram* 1051/12 aprile 1641.

⁶⁶¹ Ešfahāni, 290; *Xold-e barin*, 248-249.

⁶⁶² Il 20 *rabi’o’l-avval* 1051/29 giugno 1641: cfr. Ešfahāni, 291, dove troviamo Dust-‘Ali Solṭān Zangane.

Il testo di Bijan è ambiguo e può indurre a pensare che Ḥoseynqoli Xān sia incorso in una punizione per il suo comportamento. *Xold-e barin*, 253 afferma invece che Ḥoseynqoli Xān ricevette la carica di *qurči-e šamšir* già detenuta dal fratello maggiore (cfr. anche *infra*, 260), mentre il governo di Māručāq andò appunto a Dust-‘Ali Xān Zangane (da notare i tre diversi titoli attribuiti allo stesso personaggio dalle tre fonti): il fatto che la *Xolāšato’s-siyar* ricordi solo quest’ultimo avvicendamento, avvenuto mesi dopo, e non la nomina a *qurči-e šamšir* può forse aver tratto in inganno Bijan. Da notare anche che il Nostro aderisce alla versione di Mirzā Moḥammad Ma’šum anche per quanto riguarda il precedente incarico di ‘Abbāsqli Beyg, che secondo *Xold-e barin* era *dāruḡe* di Qom e non di Rašt.

⁶⁶³ Zeynab Beygom morì il 3 *šafar* 1051/14 maggio 1641: cfr. Ešfahāni, 290-291; Rettelbach 1978, 287 e 357, n. 544; *Xold-e barin*, 252-253. Su di lei, cfr. Torkmān, 135; Monshi, 219; Szuppe 1994-95, 100-102, 118.

⁶⁶⁴ Il sovrano di Golconda ‘Abdo’llāh Qoṭbšāh (1626-1672).

città⁶⁶⁵. Due giorni più tardi, convocato l'ambasciatore, [Sua Maestà] dette un ricevimento regale per gli ambasciatori di Urgenç⁶⁶⁶ e di altri Paesi e, dopo aver richiesto i doni di 'Abdo'llāh Qoṭbšāh, che raccomandava le zie paterne – le quali erano precedentemente giunte alla sublime Corte via mare –, rivolse a Ḥakimo'l-molk attenzioni inusitate⁶⁶⁷.

Conclusasi la festa, arrivò la notizia della morte di Ḥoseyn Xān, *beyglar-beygi* di Astarābād: [lo Scià] concesse graziosamente il governo di quella regione a Meḥrāb Xān, parente di Ṣafiqoli Xān, e [gli] disse, con parole che sono pioggia di gemme (77b): “sii sollecito nell'approntare le truppe [della tua provincia], poiché presto giungeranno in quelle contrade le bandiere [regali] gemelle a vittoria”⁶⁶⁸. Ed inviò il *nāzer-e daftarxāne* Oğurlu Beyg nel Xorāsān a comprare grano e provviste⁶⁶⁹.

⁶⁶⁵ La carica di *dāruḡe* di Eṣfahān fu affidata stabilmente a Georgiani a partire almeno dal 1625, anno in cui venne chiamato a ricoprirla Rostam Xān (allora conosciuto ancora come Xosrow Mirzā), il quale dopo il 1633 fu contemporaneamente *vāli* di Kartli e *dāruḡe* della capitale: cfr. a questo proposito Žordania 1897, 462 (in cui lo stesso Rostam Xān, ormai già diventato Re di Kartli col nome di Rost'om Mepe, afferma di essere stato nominato *dāruḡe* di Eṣfahān all'epoca della battaglia di Mart'qopi, combattuta appunto nel 1625); Chardin, vol. V, 334; K'ucia 1972, 93-103, il quale indica come data della nomina di Xosrow Mirzā il 1618 ma, stranamente, non prende in considerazione il documento autobiografico di Rost'om Mepe pubblicato da Žordania; Minorsky 1943, 18, 113; Lang 1952, 526. Mir Qāsem Beyg era quindi – almeno formalmente – un suo vice e infatti Mirzā Moḥammad Ma'sum, più preciso di Bijan, lo definisce *Mir Qāsem Beyg-e nāyeb-e dāruḡe-ye Eṣfahān*: cfr. Eṣfahāni, 291. Mir Qāsem Beyg era anche intervenuto – all'epoca del soggiorno di Ṣafdar Xān nella capitale – per sedare la battaglia scoppiata tra il seguito dell'inviato moghul e quello dell'ambasciatore del Duca di Holstein di cui faceva parte Adam Olearius (cfr. appunto Olearius, vol. I, 481-485): anche in quell'occasione, sia Eṣfahāni, 249 sia *Xold-e barin*, 202 lo definiscono *nāyeb* del *dāruḡe* di Eṣfahān.

⁶⁶⁶ I quali vennero ricevuti il 20 *rabi'o'l-avval* 1051/29 giugno 1641 secondo Eṣfahāni, 291; cfr. anche *Xold-e barin*, 250.

⁶⁶⁷ Eṣfahāni, 291-292: l'udienza venne concessa il 17 *jomādāo'l-ulā* 1051/24 agosto 1641 secondo Rettelbach 1978, 288 e 357, n. 548; cfr. anche *Xold-e barin*, 250. Bijan nell'occasione parafrasa il testo di Mirzā Moḥammad Ma'sum rendendolo considerevolmente meno chiaro. Sulla missione di Ḥakim Neẓāmo'd-din Maḥmud cfr. Riazul Islam 1970, 118 e, sui rapporti diplomatici tra la Persia e i sultanati del Deccan all'epoca di Šāhjahān, 116-120; sul pellegrinaggio di una nonna (*jadde*) e di una zia ('*amme*) di 'Abdo'llāh Qoṭbšāh ai Luoghi Santi sciiti, cfr. invece Riazul Islam 1979-1982, vol. II, 155-156 e sgg.; *Xold-e barin*, 235-236.

⁶⁶⁸ Eṣfahāni, 292; Mollā Kamāl, 96; *Xold-e barin*, 253; Šāmlu, vol. I, 257. Meḥrāb Beyg fu nominato nello stesso tempo khan e *beyglar-beygi* di Astarābād.

⁶⁶⁹ Eṣfahāni, 292; *Xold-e barin*, 249.

Giunse poi una lettera da parte di ‘Abbāsqli Xān e Siyāvoš Xān: “Emāmqli Xān, signore di Boxārā, a causa della cecità [che lo ha colpito] e dell’infedeltà degli Uzbeki ha espresso il desiderio di recarsi alla sublime Makke. Gli abitanti di Boxārā e i notabili degli Uzbeki hanno messo al suo posto sul trono dei khan un certo Šufi Solṭān. Ciò è stato motivo di scontro tra gli *amir* di Balx e di Boxārā, e non si sa che cosa potrà accadere”⁶⁷⁰.

Il 3 di *rajab*⁶⁷¹ fu stabilito di scrivere ordini ineludibili indirizzati alle truppe dislocate nelle diverse province dell’Impero, [affinché] con la massima sollecitudine gli *amir*, gli *hākem* e i soldati di [stanza in] ciascuna di esse lasciassero i luoghi in cui si trovavano, convergessero sul Xorāsān e a Neyšābur si radunassero intorno al Campione rostamico del Tempo, *Sepah-sālār* dell’Irān, *Beyglarbeygi* dell’Āzarbāyjān, il Khan beato – intendo dire **Rostam Xān, che Dio illumini la sua prova**. Fu altresì annunciato che tutte le truppe vittoriose presenti nella capitale imperiale, eccezion fatta per gli *hamišekešik*, dovessero partire per il Xorāsān, poiché lo stendardo che è segno di vittoria si stava allora dirigendo verso Qandahār⁶⁷². [Sua Maestà] inviò l’ordine ineludibile di partire per il Xorāsān insieme agli *amir* dell’Āzarbāyjān [anche] al compianto Khan perdonato da Dio, essendo il punto di raccolta [dello esercito] stabilito a Neyšābur⁶⁷³.

Nel frattempo Ebrāhim Xān Igermidort, che si era recato in missione a Rum, [tornò] insieme all’ambasciatore del *Xwāndgār*, di nome Qābil Āqā, e alla maggioranza degli *amir* di questo Paese che erano stati fatti prigionieri dagli Ottomani, chi a Baġdād e chi a Irvān. Per ciascuno [di loro] l’ora

⁶⁷⁰ Ešfahāni, 292: mittente della lettera sarebbe stato il solo ‘Abbāsqli Xān, il nuovo *beyglarbeygi* di Harāt. L’approssimarsi di Emāmqli Xān, ormai cieco, era però già stato preannunciato dal governatore di Marv, Mortežāqli Xān: cfr. Ešfahāni, 291. Šufi Solṭān non venne realmente messo sul trono ma fu soltanto preso in considerazione da una delle fazioni come possibile candidato alla successione, che toccò invece a Nadr-Moḥammad Xān (per esplicita volontà del suo predecessore), e fu giustiziato nel 1645 in seguito ad un’altra crisi dinastica: cfr. Burton 1997, 207, 230. Sugli eventi che portarono all’abdicazione di Emāmqli Xān, cfr. Burton 1997, 203-208.

⁶⁷¹ 8 ottobre 1641.

⁶⁷² Ešfahāni, 292-293.

⁶⁷³ *Xold-e barin*, 248-249. Sui preparativi in vista della campagna contro Qandahār, che avrebbe dovuto avere inizio nel *moḥarram* successivo, cfr. anche Šāmlu, vol. I, 258. Notizia di essi era giunta anche nell’Impero ottomano, dove si temeva un attacco contro Baġdād o Erevan (*sic*, forse un *lapsus* da parte del mittente o del segretario per Van): cfr. BNM, ms. It.VII.1193(8883), fol. 140a (Nicolò Foscolo ad Alvise Contarini, Aleppo, 29 settembre 1640).

fatale era stata rimandata [ed] ebbero l'onore (78a) di un'udienza [imperiale]⁶⁷⁴.

Soltān Jalālo'd-din, principe (*pādsāhzāde*) del Badaxšān, il quale era stato catturato dagli Uzbeki, fuggì e giunse alla sublime Corte, dove fu accolto con favore⁶⁷⁵.

Poiché Šāhvirdi Xān Lor era morto, [lo Scià] ne conferì la carica al figlio 'Aliqoli Beyg⁶⁷⁶.

Il 21 del benedetto mese di *ramazān*⁶⁷⁷ giunse un rapporto dello *hākem* di Marv Mortezāqoli Xān, secondo il quale il signore di Boxārā Emāmqoli Xān, dopo aver lasciato quest'ultima città insieme ai suoi fidi – il *divān-beygi* Nadr Toqāy, il *parvāneči* Moḥammad Raḥim, lo *yasāvol-e šohbat* Beyrām Xwāje e Xwājāmqoli Qalmāq – con l'intenzione di recarsi alla sublime Makke, era entrato a Marv⁶⁷⁸. Mirzā Moḥammad Moqim, figlio di Mirzā Moḥammad Šafi' Monajjem, aveva predetto che quell'anno un sovrano gloriosissimo sarebbe giunto dalle terre d'Oriente alla Corte Asilo del Mondo⁶⁷⁹. Il *Xāqān* Residente in Paradiso restò stupefatto dal preciso responso

⁶⁷⁴ L'udienza ebbe luogo il 27 *ša'bān* 1051/I dicembre 1641: cfr. Ešfahāni, 293. In precedenza Ebrāhim Xān aveva inviato a Šāh Šafi' una lettera in cui illustrava le tappe della sua missione alla Corte ottomana: cfr. Ešfahāni, 292.

⁶⁷⁵ Ešfahāni, 293; *Xold-e barin*, 251. Soltān Jalālo'd-din è menzionato solo di sfuggita, e chiaramente sulla scorta di fonti persiane, in Burton 1997, 205, n. 220. Su questo periodo di storia del Badaxšān cfr. anche Grevenmeyer 1982, 41-43 in particolare.

⁶⁷⁶ Il 16 *ramazān* 1051/19 dicembre 1641: cfr. Ešfahāni, 293; Mollā Kamāl, 96. Secondo quanto riferisce *Xold-e barin*, 251-252, Šāhvirdi Xān, tornando ubriaco da un banchetto a Corte, si ferì a un piede nel maldestro tentativo di uccidere una pecora con una sciabolata e morì poi di quella stessa ferita. Mirzā Moḥammad Yusof commenta il curioso episodio con l'emistichio "zoppicando se ne andò all'altro mondo" (*langān langān be 'ālam-e digar tāxt*).

⁶⁷⁷ 24 dicembre 1641.

⁶⁷⁸ *Xold-e barin*, 249-250. Nadr Toqāy, zio materno di Emāmqoli Xān, viene menzionato diverse volte in Burton 1997 come "Nadir *divānbeygi* Tuqāy" mentre gli altri personaggi citati da Bijan non sembrano apparire: cfr. Burton 1997, *Indice dei nomi*. Mortezāqoli Xān aveva alle spalle un passato di contatti con gli Uzbeki. Catturato anni prima proprio da Nadr Toqāy, questi aveva fatto di tutto per risparmiargli la vita ricordando di essere stato a sua volta fatto prigioniero un tempo dal padre di Mortezāqoli, Meḥrāb Xān, che aveva interceduto in suo favore presso Šāh 'Abbās: successivamente, inviato a Boxārā, era stato trattato cortesemente e subito liberato da Emāmqoli Xān. La madre di Mortezāqoli Xān infatti, prima di sposare Meḥrāb Xān, era stata data in moglie a Tilim Xān, padre di Emāmqoli Xān, e quindi vantava una parentela acquisita con quest'ultimo: su tutto questo, cfr. *Zeyl*, 104-107; Burton 1997, 179-180.

⁶⁷⁹ Ešfahāni, 293.

dell'astrologo e lo colmò di attenzioni. In breve, [lo Scià] inviò a Emāmqoli Xān lo *yasāvōl-e šohbat* Xāndānqoli Beyg Zu'l-qadar con mille *tumān* in denaro contante e cinquecento *tumān* in beni vari⁶⁸⁰.

Il Khan beato faceva poi sapere di essere entrato sano e salvo – grazie alla imperitura fortuna dello Scià Ombra di Dio – a Neyšābur il primo di *šavvāl*⁶⁸¹ e di essere intento a radunare, giorno per giorno, le truppe trionfanti e vittoriose⁶⁸².

Il *Xāqān* Residente in Paradiso organizzò nel Padiglione delle Scuderie un ricevimento a cui invitò l'ambasciatore di Rum Qābil Beyg (*sic*). Questi presentò al luminoso cospetto [del Sovrano] la lettera e i doni del *Xwāndgār*, [che consistevano in] quattro cavalli – uno dei quali con la sella tempestata di gemme e i finimenti in oro e smalto, uno con sella e finimenti dorati e due con gualdrappe di broccato – e un cinturone per la spada cosparso di pietre preziose, e fu da lui onorato con regali attenzioni⁶⁸³. **(78b)**

E ancora, giunse notizia della venuta di Moḥammad Yusof Atāliq, ambasciatore del *vāli* di Balx Nadr-Moḥammad Xān⁶⁸⁴.

E l'ultimo giorno del mese di *šavvāl*⁶⁸⁵ il venerando prozio del *Xāqān* felice Soltān 'Ali Mirzā, il quale era figlio dello Scià Abitante in Paradiso Šāh Ṭahmāsp – **che [Dio] santifichi la sua tomba** – si accomiatò dal mondo perituro e si affrettò verso quello della vita eterna⁶⁸⁶.

Dopo il lutto il Sire sublime e nobilissimo si recò a caccia a Lanjān, nei dintorni del Bāg-e vaḥš. Laggiù stava trascorrendo il tempo nei piaceri e nella gioia quando arrivarono dei *molāzem* di Rostam Xān, *vāli* della

⁶⁸⁰ Il 5 *zi-qa'de* 1051/5 febbraio 1642: cfr. Ešfahāni, 294; Rettelbach 1978, 291; *Xold-e barin*, 250.

⁶⁸¹ 3 gennaio 1642.

⁶⁸² Ešfahāni, 293.

⁶⁸³ Le descrizioni dei doni recati da Qābil Āqā che troviamo in Ešfahāni, 294 e Rettelbach 1978, 291 divergono tra loro e differiscono da quella di Bijan: cfr. anche *Xold-e barin*, 250-251, che parla dell'udienza in tono generico e chiama l'inviato ottomano col nome di "Qābel Āqā".

⁶⁸⁴ Ešfahāni, 294; Burton 1997, 209.

⁶⁸⁵ 31 gennaio 1642.

⁶⁸⁶ Ešfahāni, 294; *Xold-e barin*, 252. Mirzā Moḥammad Yusof scrive che Soltān 'Ali Mirzā morì all'età di "settanta, anzi ottant'anni" e quindi per quanto approssimativa la sua stima concorda grossomodo con il dato fornito da Eskandar Beyg, secondo il quale il principe aveva quattordici anni al momento della morte di Šāh Ṭahmāsp (984/1576), il che significa che doveva essere nato nel 970/1562-1563: cfr. Torkmān, 134; Monshi, 217-218 e 217, n. 32.

Georgia, [che] condussero una figlia di Tahmuraş Xān e la affidarono al padiglione della gloria e della magnificenza⁶⁸⁷.

Dopo due giorni trascorsi laggìù, durante i quali il *Xāqān* dell'Irān aveva continuato a bere vino purissimo, l'umore ardente [del suo organismo] ruppe all'improvviso lo stato di equilibrio e una violenta febbre aggredì la santa persona [del Sovrano]. Per questo motivo [Sua Maestà] si diresse dal terreno di caccia verso la città e fece sosta per alcuni giorni nel palazzo di Karsakān, nei dintorni della città [stessa], finché Iddio benedetto e altissimo – dall'ospedale di **è guarigione e misericordia ai credenti**⁶⁸⁸ – non concesse al *moršed-e kāmēl* di scampare alla morte. Sua Maestà indossò il vestito della guarigione e della salute [tessuto per lui] dalla fabbrica della volontà del Glorioso, e tutte le genti del Creato resero grazie a Dio altissimo e si prosternarono a Lui in segno di gratitudine. Il *Xāqān* dell'Irān fece il suo ingresso in città in perfetta salute, aureolato di gloria e di fortuna. Nel palazzo di Āynexāne organizzò un solenne ricevimento e, dopo aver conferito loro la maggior parte delle vesti d'onore, concesse agli ambasciatori il permesso di partire⁶⁸⁹.

Giorno dopo giorno la volontà dalle sublimi aspirazioni [del Sovrano] si impiegava ad equipaggiare l'esercito, a preparare la trionfale campagna contro Qandahār, a far partire le truppe ammantate di vittoria, a munire l'arsenale e ad allestire il parco dell'artiglieria⁶⁹⁰, **(79a)** fino a quando non giunsero a compimento i giorni felici dell'inverno e non si diffuse nel mondo l'annuncio dell'arrivo della primavera che adorna la terra.

⁶⁸⁷ Eşfahāni, 294; Vaxušt'i 1856, 67-68, n. 1, il quale fa però risalire l'arrivo della principessa georgiana alla Corte safavide al 1634 o al 1635.

⁶⁸⁸ Corano, XVII, 82.

⁶⁸⁹ Eşfahāni, 294-295: nella versione di Mirzā Moḥammad Ma'şum sono gli emissari di Rostam Xān a essere congedati dopo avere ricevuto in dono preziose vesti d'onore e cavalli riccamente equipaggiati.

La malattia di Šāh Šafi viene menzionata molto brevemente anche in Mollā Kamāl, 96-97, mentre invece *Xold-e barin*, 254 annovera tra i "dolorosi avvenimenti" dell'anno in corso proprio il bere smodato dello Scià, che comprometteva gli sforzi dei medici preposti a guardia della sua salute. Mirzā Moḥammad Yusof scrive che Šāh Šafi fece ritorno nella capitale su una lettiga, e il fatto che subito dopo sia stata concessa un'udienza aperta anche alla popolazione di Eşfahān fa ritenere che fosse sorta l'esigenza di rassicurare il popolo fugando le voci che dovevano essersi diffuse sullo stato di salute del sovrano.

⁶⁹⁰ Eşfahāni, 295; *Xold-e barin*, 254.

Capitolo sul terribile evento che si verificò nella città di Kāšān agli inizi dell'Anno del Cavallo corrispondente al 1051⁶⁹¹

Quando il *Xāqān* Residente in Paradiso ebbe finito di trascorrere il periodo invernale nella Città Imperiale di Eṣfahān in giustizia ed equità, generosità e liberalità dette disposizioni perché nel Padiglione delle Scuderie fosse preparata la festa del Capodanno, e in quel giorno glorioso onorò i *molāzem* della Corte e i commensali di Sua Maestà lo Scià con manifestazioni d'affetto e attenzioni straordinarie.

Il 6 *moḥarram*⁶⁹² [1052 il Sovrano] si trasferì dalla bella Città Imperiale di Eṣfahān al Bāg-e qušxāne. Laggiù Xalil Xān Baxtiyāri, in segno di omaggio, condusse al luminoso cospetto [del Monarca] alcuni cavalli arabi e ricevette il permesso di tornare alla propria provincia: per quanto supplicasse di poter entrare a far parte dei *molāzem* della Staffa santa e sublime non sortì alcun effetto [e], indossata una veste d'onore, partì alla volta dei propri territori⁶⁹³.

Alcuni giorni più tardi [lo Scià] si mise in cammino verso la meta [del suo viaggio], fino a quando il 21 del sacro mese di *moḥarram*⁶⁹⁴ non si fermò nel palazzo imperiale della Città dei Credenti di Kāšān. L'ambasciatore dell'uzbeko Nadr-Moḥammad Xān fu onorato a Kāšān con una nobilissima udienza imperiale⁶⁹⁵ e, approntato in quella città paradisiaca il banchetto dei piaceri e delle delizie, [il Monarca] si diede a bere vino purpureo finché un attacco della dolorosa malattia non colpì la nobile esistenza di quel Cosroe, *Ġāzi* e Leone della boscaglia dell'eroismo senza pari. A causa dell'intensa **(79b)** febbre e della gravità del male Sua Maestà reclinò il capo sul letto dell'impotenza. I dottori dal respiro simile a quello di

⁶⁹¹ In realtà si tratta dell'Anno del Serpente (*ilān 'il*) corrispondente al 1050-51/1641-42; il 1051 dell'Egira corrisponde al 12 aprile 1641 – 31 marzo 1642. Anche in questo caso, tutti gli avvenimenti registrati sotto il precedente Anno del Coccodrillo (Anno del Serpente secondo Bijan) vanno in effetti riferiti a questo anno solare.

⁶⁹² 6 aprile 1642. Invece nella notte tra il 5 e il 6 *moḥarram*/5 – 6 aprile secondo *Xold-e barin*, 255.

⁶⁹³ Eṣfahāni, 298.

⁶⁹⁴ 21 aprile 1642. Secondo quanto invece riferisce Šāmlu, vol. I, 260, Šāh Šafi sarebbe entrato a Kāšān nella notte tra il 5 e il 6 *moḥarram*/5 – 6 aprile.

⁶⁹⁵ Su questo secondo ambasciatore uzbeko, il cui nome non sembra essere noto alle fonti, cfr. Burton 1997, 209-210.

Gesù e i medici provetti, impotenti a curare e guarire [il Sovrano], affondarono il capo nel colletto della costernazione [e], per quante misure mettessero in atto per guarire quel Sole allo zenit [del cielo] del valore caduto preda di una febbre ardente, niente sorti l'effetto sperato. Giorno dopo giorno la malattia aumentava d'intensità, finché il lunedì 12 del mese di *şafar* – secondo alcuni dell'anno 1052, secondo altri alla fine del 1051⁶⁹⁶ –, trascorsa un'ora del detto giorno, il suo spirito pieno di grazia volò dal corpo di polvere nell'alto dei cieli: l'araldo di **ritorna al Tuo signore, piacente e piaciuta**⁶⁹⁷ invitò la sua anima dalla santa natura al Paradiso dei santi e l'ordine di **entra tra i miei servi, entra nel Mio Paradiso!**⁶⁹⁸ Permise all'uccello del suo spirito puro di volare nel cielo superno insieme agli spiriti dei beati. Questa è la norma che vige in questo palazzo dalle due porte: quando si pone piede sulla spianata dell'esistenza, senza aver ancora avuto modo di realizzare i propri desideri si è costretti a uscire dalla porta del nulla, e ogniqualvolta ci si accomoda addosso l'abito della vita, non ci si è ancora vestiti così come si desidera che bisogna sfilarselo dalla testa⁶⁹⁹ (*beyt*):

Chi supplica la fortuna del mondo
a chi fu mai fedele, perché sia a noi fedele?⁷⁰⁰

Nulla è meglio che tacere su questi argomenti e frenare la lingua nella bocca; meglio non lamentarsi, poiché (*beyt*):

Seppur cent'anni vivi, nel volgere di un giorno
lasciar dovrai questo palazzo che dà sollievo ai cuori.

In breve gli *amir*, i ministri, i Pilastrì dello Stato e i felici dottori della Religione si occuparono della cerimonia funebre e, dopo le costumanze [previste] dalla Legge luminosa, con gli occhi piangenti e il petto bruciante [di dolore] trassero fuori il purissimo feretro di quell'Eletto (**80a**) dalla Maestà Divina dal benedetto palazzo imperiale e lo portarono alla Città dei

⁶⁹⁶ La data esatta della morte di Şāh Şafī è il 12 *şafar* 1052/12 maggio 1642 (cfr. Eşfahāni, 299; Mollā Kamāl, 97; *Xold-e barin*, 256; Şāmlu, vol. I, 260), cioè agli inizi dell'Anno del Cavallo (*yunt 'il*) 1051-1052/1642-43, in cui il Capodanno cadde, secondo la testimonianza concorde di *Xolāşato 's-siyar* e *Xold-e barin*, il 28 *zi-ħejje* 1051/30 marzo 1642 (in realtà deve essersi trattato evidentemente del 18 *zi-ħejje*/20 marzo, come nota anche Rettelbach 1978, 294 e 358, n. 562).

⁶⁹⁷ Corano, LXXXIX, 28.

⁶⁹⁸ Corano, LXXXIX, 29-30.

⁶⁹⁹ Eşfahāni, 298-299.

⁷⁰⁰ Eşfahāni, 300.

Credenti di Qom, dove gli diedero sepoltura nel santuario vicino alla tomba luminosa e fragrante della santa Ma‘šume – su di Lei benedizioni e lodi – e gli assegnarono recitatori del Corano e servitori.

O Dio! O Dio! Rendi sempre fragrante la sua tomba luminosa con la brezza della Tua grazia e della Tua compassione, e mantieni sempre verde e fresco il suo immacolato sepolcro con lo stillare delle nuvole del Tuo perdono – per Maometto e la sua Famiglia, i puri⁷⁰¹.

Tutto ciò che viene alla mente affranta di questo manchevolissimo ser-vo⁷⁰² è, distolta la penna dalla lingua spezzata dai luttuosi avvenimenti e dal tremendo evento [della scomparsa] di Sua Maestà, introdurre nel discorso le felicitazioni per la felice ascesa al trono della Gemma luccicante del mare del potere imperiale e della Perla maestosa della conchiglia dello Stato, il Signore universale magnifico come Salomone, la Perla del mare della Stirpe della Missione, la Candela dell’oratorio del giardino della purezza, il pio Monarca protettore della santa Legge, il Sovrano artefice di giustizia che diffonde l’equità, il secondo *Xāqān* Conquistatore del Mondo che ha il suo nido in Paradiso, il Signore dalla congiunzione astrale favorevole glorioso come Salomone, il secondo Scià ‘**Abbās Bahādor Xān, che Dio santifichi le loro tombe**, e riscuotere dal cordoglio e dagli abiti a lutto il mondo e i suoi abitanti, che hanno indossato il vestito del dolore, [abbigliandoli] con la veste d’onore della lieta novella dell’ascesa al Trono del Principe prospero e fortunato, [in modo che] questo prezioso libro sia adornato e abbellito da alcuni cenni a proposito dei fausti avvenimenti che ebbero luogo agli inizi del regno felice di Sua Maestà il Signore dalla congiunzione astrale favorevole, Ombra del Clemente e [che] pure sia chiarita in modo inoppugnabile per coloro che sono interessati alle notizie del passato la conclusione delle vicende del Khan beato – così piacendo a Dio **(80b)** altissimo.

⁷⁰¹ Eṣfahāni, 300-302; cfr. anche Mollā Kamāl, 97 e *Xold-e barin*, 257.

⁷⁰² *Ḥaqir-e kaširo ‘t-taqšir* è anche il modo con cui Mirzā Moḥammad Ma‘šum fa riferimento a se stesso nel momento in cui annuncia di voler mutare il cordoglio in congratulazioni e passare dal racconto della scomparsa di Šāh Šafi a quello dell’ascesa al trono di Šāh ‘Abbās II: cfr. Eṣfahāni, 302.

Capitolo sulla felice ascesa al trono del *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole, che per decreto del Creatore Unico e Possente ebbe luogo nella Città dei Credenti di Kāšān nell'Anno del Cavallo corrispondente al 1052 dell'Egira⁷⁰³

Quando furono trascorsi quattro giorni dal terribile accadimento [della scomparsa] del *Xāqān* Residente in Paradiso che ha il suo nido nei Cieli, la notte di venerdì 16 *ṣafar*⁷⁰⁴, in un momento di felice auspicio che era stato determinato dal *moqarrab-e ḥazrat-e xāqāni* Mowlānā Moḥammad Šafi' Monajjem Xorāsāni, i Pilastri dello Stato e i dignitari più vicini a Sua Maestà imposero al *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole il nome del [suo] gloriosissimo e augusto avo – cioè del Monarca Conquistatore del Mondo che ha il suo nido in Paradiso –, e [questi, seduto] secondo la tradizione dei Monarchi di perpetua lode e al modo dei puri Sultani safavidi sullo scranno della fortuna e sul trono del potere, la corona della regalità sul capo e alla vita la cintura dell'impero universale, si assise sul tappeto della giusta Guida: e nel nome glorioso di Sua Maestà fecero risuonare il tamburo della fortuna [imperiale]⁷⁰⁵.

Il giorno seguente, nell'edificio del palazzo imperiale benedetto, con volto di luna risplendente Sua Maestà il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole si insediò all'età di undici anni⁷⁰⁶ sul Trono dei Keyanidi e tutti gli *amir*, i ministri, i *seyyed*, gli uomini di religione e tutto il popolo di Dio ebbero l'onore di rendere una visita dai benefici effetti e di prosternarsi

⁷⁰³ Si tratta dell'Anno del Cavallo (*yunt 'il*) corrispondente al 1051-52/1642-43, in cui avvengono sia la morte di Šāh Šafi (riferita da Bijan sotto il precedente anno solare turco) sia i successivi avvenimenti fino all'uccisione di Rostam Xān. Il 1052 dell'Egira corrisponde al 1 aprile 1642 – 21 marzo 1643.

⁷⁰⁴ 16 maggio 1642.

⁷⁰⁵ Ešfahāni, 304-305; Vaḥid, 18-19; Mollā Kamāl, 98. Subito dopo l'incoronazione di Šāh Soleymān (1666) venne dato ordine che *on jouât des instruments de musique et de guerre dans les deux balcons qui sont au haut de ce grand bâtiment [il Padiglione delle Scuderie] [...] ce tintamarre d'instruments qui ressenoient plus la guerre que la musique, dura vingt jours entiers sans aucune discontinuation, et sans que la nuit l'interrompît. On observa ce nombre de vingt jours à cause de vingt années qui faisoient l'âge du nouveau monarque*: cfr. Chardin, vol. IX, 499.

⁷⁰⁶ Šāh 'Abbās II aveva all'epoca poco più di 9 anni lunari: cfr. *supra*, n. 322.

a rendere omaggio e a formulare auguri e felicitazioni per l'ascesa al trono⁷⁰⁷. Quello stesso giorno venne pronunciata un'eloquente *xoṭbe* nel nome sublime del Signore dalla congiunzione astrale favorevole e la mano generosa come il mare dello Scia, schiusasi a approfondire doni e favori, insignì ciascun dignitario di Corte con una veste d'onore di sua proprietà e si mostrò sollecita verso i nobili delle province protette da Dio e verso i plebei di ogni regione: stabili che le tasse dovute da ciascuna provincia protetta da Dio, che ammontavano [in tutto] a circa 500.000 *tumān*, **(81a)** fossero condonate a titolo di elemosina e ne fece loro dono⁷⁰⁸.

Quando [Sua Maestà] si degnò di leggere la lettera del signore di Balx Nadr-Moḥammad Xān, che richiedeva notizie ed esprimeva affetto nei riguardi dell'Asilo del Potere Emāmqoli Xān, ordinò che gli eloquenti segretari redigessero ordini perentori [indirizzati] al nome illustre e sublime del Campione rostamico del Tempo, il *Sepahsālār* dell'Irān, e agli altri *ḥākem* del Xorāsān incentrati sul conforto, sulla buona condotta e sui servigi [da offrire] all'Asilo del Potere, [e] la inviò per il tramite di Ṭahmāspqoli Beyg Čaġatāy, già *ḥākem* di Šuštar⁷⁰⁹.

Libera ormai dalla direzione degli importanti affari del governo e della autocrazia, [e] dato che il clima di Kāšān si andava facendo sempre più caldo, in un momento di felice auspicio [Sua Maestà] si mise in viaggio dalla Città dei Credenti di Kāšān partendo alla volta della Città Imperiale di Qazvin⁷¹⁰ e quattro giorni più tardi entrò nella pura Città dei Credenti di Qom. Subito, appena reduce dal viaggio, si recò a compiere il pellegrinaggio intorno alla santa Soglia di Ma'šume – su di Lei e sui suoi avi preghiere e benedizioni – e alla tomba pura e luminosa di Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso [Šāh Šafī], e provvide a sfamare i poveri e i derelitti [che vivevano] in quel luogo⁷¹¹. Affidò poi la carica di *dāruġe* di quella santa città al *qurči-e šamsir* Ḥoseynqoli Beyg, e dopo aver congedato gli

⁷⁰⁷ Eṣfahāni, 306.

⁷⁰⁸ Vaḥid, 19-20. Sull'incoronazione di Šāh 'Abbās II cfr. anche Šāmlu, vol. I, 268-270.

⁷⁰⁹ Vaḥid, 20. Secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum, gli ordini concernenti Emāmqoli Xān vennero inviati da Qazvin: cfr. Eṣfahāni, 307. Cfr. anche Burton 1997, 210.

⁷¹⁰ La partenza avvenne il venerdì 23 *šafar* 1052/23 maggio 1642 secondo Šāmlu, vol. I, 271 e Mollā Kamāl, 98; il venerdì 25 *šafar*/25 maggio (in realtà una domenica, il che sembra confermare indirettamente la data fornita da Šāmlu e Mollā Kamāl) secondo Eṣfahāni, 306.

⁷¹¹ Vaḥid, 20-21; Eṣfahāni, 306-307. Mirzā Moḥammad Ma'šum riferisce che Šāh 'Abbās II rimase all'incirca due ore presso la tomba del padre.

ambasciatori del Torkeštān, in modo che potessero tornare indietro, nominò Sāruxān Beyg Ājorlu come loro accompagnatore nel viaggio alla volta di Balx⁷¹².

Lasciata Qom circondato da gloria e fortuna, [lo Scià] si diresse verso la Città Imperiale di Qazvin e, percorsa in nove giorni la distanza [tra le due città], il giorno 16 *rabi' o 'l-avval*⁷¹³ fece sosta nel Bāg-e Šafiābād⁷¹⁴.

Soltān Bolāgi insieme ai *seyyed*, **(81b)** agli uomini di religione, ai notabili e al popolo della città uscì incontro [al Sovrano], e [tutti] ebbero l'onore di rendere una visita dai benefici effetti al Prescelto dell'Onnipotente e di prosternarsi [davanti a lui] in segno di omaggio. Il giorno seguente fu stabilito che i Pilastrici dello Stato, gli uomini di religione, i *seyyed*, i dotti, i galantuomini, i dignitari e i nobili della Città Imperiale di Qazvin si radunassero nell'*eyvān* del [palazzo di] Čehel Sotun e che gli *hāfez* e i lettori dal bell'eloquio e dalla lingua elegante e faconda si dedicassero alla recitazione e alla lettura completa del Corano del Signore Onnisciente per donare riposo allo spirito purissimo di Sua Maestà il *Xāqān* Residente in Paradiso. Quel giorno, il quarantesimo dalla dipartita del *Xāqān* che Riposa in Paradiso, furono preparati duemila vassoi di cibi e di dolciumi di ogni tipo, che furono consumati in quel consesso. Il giorno dopo, Sua Maestà il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole entrò in città insieme agli *amir* e agli schiavi [giungendo] dal Bāg-e Šafiābād e si fermò nel benedetto palazzo imperiale. Ormai libero da impegni, onorò tutti gli *amir* e i ministri – sia quelli che si trovavano a Corte sia quelli che risiedevano nelle sedi di governo a loro destinate – concedendo graziosamente [loro] preziose vesti d'onore in broccato d'oro e zibellino, generose donazioni in beni e in denaro e cavalli arabi con selle e finimenti in oro e pietre preziose. E [lo Scià] passò sopra alle colpe di chiunque – all'epoca del *Xāqān* Residente in Paradiso – fosse stato rimosso dal servizio a causa di una qualche mancanza o addirittura, caduto in disgrazia, fosse stato imprigionato, lo reintegrò in servizio e gli assegnò una carica⁷¹⁵.

⁷¹² Vaḥid, 21.

⁷¹³ 14 giugno 1642.

⁷¹⁴ Ešfahāni, 307, dove non viene specificato in che giorno del mese di *rabi' o 'l-avval*/30 maggio – 28 giugno 1642 lo Scià abbia fatto ingresso in città. Secondo Mollā Kamāl, 98 e Šāmlu, vol. I, 271, Šāh 'Abbās II entrò a Qazvin il 24 *rabi' o 'l-avval* 1052/22 giugno 1642.

⁷¹⁵ Vaḥid, 22-24.

[Sua Maestà] occupava le giornate a Qazvin, la Porta del Paradiso, con la giustizia e la munificenza, col tiro al bersaglio, i tornei di *jarid*, il gioco del polo e la equitazione⁷¹⁶, **(82a)** finché non giunse la notizia dell'arrivo del nobile sovrano del Torkeštān, l'Asilo del Potere e Veicolo di Magnificenza Emāmqli Xān, alla Corte che ha per fondamento il Califfato. Il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole si dedicò a preparare l'accoglienza e quanto necessario per ospitarlo.

⁷¹⁶ Šāh 'Abbās II imparò a leggere e a scrivere (cfr. Ešfahāni, 307-308; Vaḥid, 25-26; Mollā Kamāl, 98; Šāmlu, vol. I, 271) nonché appunto a tirar d'arco e a destreggiarsi negli altri esercizi militari (cfr. Vaḥid, 27-29) proprio a Qazvin, compiendo secondo i cronisti grandi progressi in brevissimo tempo in entrambi i campi. Vaḥid, Šāmlu e Mollā Kamāl concordano sul fatto che le lezioni iniziarono nel *rabi 'o 's-šāni* 1052/29 giugno – 27 luglio 1642.

Capitolo sull'arrivo – per volontà del Signore della Lode – dello eminente sovrano del Torkeštān Emāmḡoli Xān alla Corte Asilo del Mondo del Xāqān Signore dalla congiunzione astrale favorevole e Ombra del Misericordioso

Non resti nascosto né celato che nell'Anno del Topo corrispondente al 1021⁷¹⁷ Emāmḡoli Xān, figlio di Telim Xān⁷¹⁸, [il quale si era in precedenza ribellato] contro lo zio paterno Vali-Moḡammad Xān – che, per paura di lui, era riparato alla Corte del Xāqān Conquistatore del Mondo la cui anima ha il suo nido in Paradiso –, quando [questi] fece ritorno e arrivò nella capitale Boxārā a causa dell'infedeltà degli Uzbeki traditori [Emāmḡoli Xān] lo uccise sul campo di battaglia e si impadronì di tutto il regno del Torkeštān⁷¹⁹.

Durante i [suoi] trent'anni di regno non furono riferite alla Corte Sede del Califfato notizie di spedizioni militari o di angherie nei confronti dei *molā-zem* della Corte dello Scià nel Xorāsān⁷²⁰. Quest'anno, a causa della vista de-

⁷¹⁷ Il 1021 dell'Ēgira corrisponde al 4 marzo 1612 – 20 febbraio 1613, l'Anno del Topo al 1021-22/1612-13.

⁷¹⁸ Nelle fonti persiane anche *Tilem* (cfr. ad esempio Qomi, vol. II, 913, n. 9 e 914, n. 5) e *Tilim* (cfr. *Zeyl*, 106). Telim Solṭān era il nome di Din-Moḡammad Xān prima di ottenere nel 1598 (l'anno stesso in cui trovò la morte alla battaglia di Rebāṭ-e Pariyān) il titolo di khan e la carica – *de facto* anche se non *de iure* – di capo supremo degli Uzbeki: cfr. Siyāḡi Neẓām, vol. II, 649-673, 859. Su di lui cfr. anche Burton 1997, *passim* e 553 (tavola genealogica).

⁷¹⁹ Il periodo di Bijan è piuttosto sgrammaticato e può trarre in inganno circa l'andamento cronologico dei fatti, che però sono ben noti e possono essere agevolmente ricostruiti. In particolare, tra le fonti a disposizione del Nostro Eskandar Beyg dedica molto spazio alle vicende della deposizione, del breve esilio in Persia, del ritorno in armi in Transoxiana e infine della sconfitta e della morte in battaglia di Vali-Moḡammad Xān (zio paterno di Emāmḡoli Xān), avvenuta il 7 *rajab* 1020/15 settembre 1611: cfr. Torkmān, 832-847; Monshi, 1039-1057. Gli eventi a cui accenna Bijan ebbero luogo durante l'Anno del Cane 1018-20 e l'Anno del Maiale 1020-21, e Vali-Moḡammad Xān fuggì in Persia all'inizio del 1020/fine marzo 1611: per una narrazione dettagliata dei fatti, cfr. Burton 1997, 129-133, 553-554.

⁷²⁰ Naturalmente, gli attacchi uzbeki contro il Xorāsān furono una costante anche durante il regno di Emāmḡoli Xān (1611-1641): cfr. Burton 1997, 129-208; Burton 1999, 287-308. Di conseguenza, bisogna supporre che qui Bijan abbia inteso dire che Emāmḡoli Xān non aveva condotto personalmente campagne militari (il che corrisponderebbe alla realtà storica) o che semplicemente abbia dimenticato di inserire nel discorso una negazione. Che il Nostro abbia cercato di giustificare l'accoglienza favorevole tributata da Šāh Šafi e

clinante e per paura della perfidia degli Uzbeki cedette, con il pretesto del pellegrinaggio alla sublime Makke, il governo della regione a suo fratello minore Nadr-Moḥammad Xān, signore di Balx, e da Boxārā si diresse con i propri *atāliq* e i propri favoriti verso la fortezza di Čahārju. Nadr-Moḥammad Xān incaricò un drappello [di soldati] di inseguirlo. Durante il viaggio gli Uzbeki spudorati e felloni si gettarono sull'accampamento dell'illustre khan privo della vista e predarono e saccheggiarono tutto ciò che possedeva, oggetti e denaro. **(82b)** Emāmqoli Xān e i [suoi] compagni si tirarono fuori da quella pericolosa situazione a cavallo e a colpi di frusta, e fuggiaschi raggiunsero la provincia di confine di Marv-e Šāhijān⁷²¹. Mortežāqoli Xān Qājār, *beyglarbeygi* di Marv, andò ad accoglierlo, lo condusse dentro la fortezza e presentò ai piedi del Trono sublime un veritiero rapporto sulle vicende del khan insigne. Il *Xāqān* Residente in Paradiso, secondo quanto dettava la [sua] generosa disposizione all'ospitalità, nominò lo *yasāvol-e soḥbat* Xāndānqoli Beyg *mehmāndār* [di Emāmqoli Xān] con la somma di millecinquecento *tumān* in contanti e in natura – così come è stato narrato in precedenza – e a tutti gli *ḥākem* [di stanza] tra Marv e i piedi del Trono Sede del Califfato venne indirizzato l'ordine rapido come il destino che, in qualunque città o luogo protetto da Dio il khan gloriosissimo avesse fatto il suo ingresso, provvedessero a tutto quanto necessario all'ospitalità e che ad ogni tappa fornissero oggetti di pregio e denaro in abbondanza così com'è d'uso quando si hanno ospiti importanti: omaggi, elargizioni di donativi, abiti, tappeti, vasellame, cammelli dalle gobbe come montagne, veloci cavalli arabi, muli da carico, presenti e cibarie da offrire all'ospite in arrivo e quei doni che i subalterni offrono alle persone di rango più elevato in segno di rispetto, suppellettili, rifornimenti di cibo e di bevande e invii di regali, in modo che, allorquando fosse giunto alla Corte Rifugio dei Sultani, quel nobile Cosroe si dichiarasse felice e soddisfatto⁷²².

Šāh 'Abbās II a un sovrano sunnita depresso – a prima vista paradossale, data la storia delle relazioni tra i due Stati, ma in realtà dettata da valide considerazioni di ordine strategico come ad esempio i progetti safavidi di riconquista di Qandahār – inventando di sana pianta un periodo di pace lungo tre decenni appare improbabile, dato che egli stesso riferisce più volte di scontri nel Xorāsān.

⁷²¹ Burton 1997, 208-209 considera questo ed altri casi di presunti “maltrattamenti” inflitti da Nadr-Moḥammad Xān al fratello dopo l'abdicazione e riportati dalle fonti del tempo come pura fantasia.

⁷²² Vaḥid, 33-34.

Dopo aver inviato ordini e lettere, il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole destinò lo *'ālijāh* Mortežāqoli Xān *işikāqāsibāši* all'incarico di *mehmāndār*⁷²³ [inviandolo] a Tehrān, che era la sua provincia. Quando gli illustri *amir* furono resi edotti del contenuto dell'ordine ineludibile del Monarca imponente come il cielo, assicurarono alla vita la cintura del servizio e cominciarono a fare i preparativi per ricevere e ospitare [Emām-qoli Xān]. **(83a)** Quando Emāmqoli Xān lasciò Marv, lo *hākem* della città Mortežāqoli Xān portò al suo cospetto in segno di rispetto e di omaggio oggetti e denaro quanti se ne potevano desiderare e destinò alcuni fidati *molāzem* ed *āqā* ad accompagnare e servire quel khan gloriosissimo, in modo che nella provincia a lui affidata fossero sempre a sua disposizione e che di tappa in tappa allestissero e fornissero quanto necessario al khan e ai suoi compagni di viaggio – si trattava di mille persone, tra cui un gruppo cospicuo di mercanti e di pellegrini i quali, con la scusa del pellegrinaggio alla Casa di Dio, si erano radunati nell'accampamento del khan⁷²⁴. Quando [questi] giunse nelle vicinanze della santa Mašhad, l'Eletta di Režā – preghiere e benedizioni sul suo Abitante –, i *molāzem* del *beyglarbeygi* di Mašhad Qarčegāy Xān presero su di sé la responsabilità di servire il khan. Il giorno in cui [Emāmqoli Xān] sarebbe dovuto entrare in città, Qarčegāy Xān [gli] si recò incontro con il massimo della grandiosità e dello splendore insieme ad un gran numero di dignitari e di gente bassa, militari e civili, introdusse in città il sovrano e i [suoi] *atāliq* e *molāzem* mostrando loro il massimo del rispetto e della considerazione, e alloggiò ciascuno [di essi] in un luogo appropriato, in bei palazzi e piacevoli residenze. Ogni giorno uno dei notabili di quella santa città era incaricato di assicurare l'ospitalità al khan e al suo seguito, e nemmeno per un momento si trascurava di intrattenere [il khan] e di profondersi in complimenti e cortesie.

Alcuni giorni più tardi il sovrano [uzbeko], a causa della [sua] infermità e dello stato di bisogno [in cui si trovava], espresse il desiderio di poter gioire del pellegrinaggio al Santuario simile al Trono Divino, Dimora di Angeli, dell'Eccellentissimo Imam dei Genii e degli Uomini, l'Ottavo, il Garante – mille e mille lodi e benedizioni su di Lui e sui suoi antenati. Con il passo di chi chiede scusa e le parole di chi implora perdono per i propri peccati, una corda nera appesa al collo, a piedi nudi, su richiesta del khan gloriosissimo

⁷²³ Ešfahāni, 309.

⁷²⁴ Vaḥid, 33. Altre fonti valutano il seguito di Emāmqoli Xān a duecento (la cifra più probabile, corrispondente alla cifra fornita dal khan stesso) o cinquecento persone: cfr. Burton 1997, 208.

uno dei servitori della reverendissima Soglia (**83b**) [lo] condusse pian piano a quel Santuario guardato dagli Angeli. Dopo la profusione di grazie di quel luogo simile al Trono divino [Emāmqli Xān] si diresse ai piedi del Trono supremo e della sublime Corte⁷²⁵.

Il Khan beato, cioè il *Sepahsālār* dell'Īrān, [che si trovava] a Neyšābur insieme alle truppe gemelle a vittoria, dato l'imminente arrivo del sovrano del Torkestān si dedicò con grande nobiltà d'animo e la generosità della [sua] volontà piena di entusiasmo a preparare il necessario per l'ospite, i doni e gli omaggi, e all'esterno della città scelse un luogo confacente per alzare tende e padiglioni. Ordinò poi che tutta l'armata, che nel campo del Khan felicissimo contava settantamila uomini se non di più (si è ripetutamente udito [affermare] da parte di persone in età veneranda che mai nessun *sardār* o *sepahsālār* aveva radunato i vittoriosi *Qezelbāš* in numero tanto cospicuo ai propri ordini), piantasse le tende su quella vasta spianata, abbellì e decorò il campo e l'*ordubāzār*, predispose per il soggiorno di quel khan dall'alto lignaggio uno splendido padiglione separato dalle altre tende e circondato da una cortina, con tappeti e tagli di raso e broccato e schermi di legno dorato; per i suoi *amir* e i suoi dignitari arredò residenze a parte e destinò a ciascun *atāliq* un *mehmāndār* scelto tra gli *amir*. Quando quel sovrano giunse nelle vicinanze del campo, l'illustre *Sepahsālār* decretò che i *gāzi* e i *mojāhed* – fossero essi *tofangči*, *golām*, *qurči* o milizie del Xorāsān – vestissero tutti il *gim-e qatlu*⁷²⁶ e che, indossati i loro abiti migliori, stessero tutti pronti con il

⁷²⁵ Vaḥid, 34-35. Quello di Mašhad non fu l'unico santuario visitato da Emāmqli Xān: cfr. Burton 1997, 208.

⁷²⁶ Dato che forme lessicali analoghe a *gim* hanno tutte il significato di “corazza” e spesso indicano in particolare quella destinata alla protezione del cavallo (cfr. a questo proposito Barbier de Meynard 1881-1886, vol. II, 616 s. v. *guetchim*, 689-690 s. v. *gueim* e 691-692 s. v. *guiim*; Dehxodā, s. vv. *kajim*, *kajin*, *kažim*, *kažin*, *kijim*, *kijam*; Redhouse, s. vv. *geçim*, *geyim* [coat of mail, shirt of mail or thickly padded material], *giyim*; Irvine 1903, 71, secondo cui il termine *kajim* – o *kāçim* – indicava *a piece of armour for the hind-quarters of a horse, and was put on over a quilted cloth called artak-i-kajim*; Seyfi Çelebi, 109, dove *giyim* appare come “armatura (*armure*) per elefanti”; Doerfer 1963-75, vol. I, 461-462 s. v. *keğim* e vol. IV, 11 s. v. *gim*; Pakalın 1971, vol. I, 655 s. v. *geçim*; Minorsky 1943, 185 [*kajim*]; Beldiceanu – Villain-Gandossi 1980, 169-173; Stanley 2000, 344-345), il termine utilizzato da Bijan deve indicare un tipo di protezione (per la cavalcatura ma forse anche per l'uomo) in cotone, seta o altra stoffa trapuntata o a strati sovrapposti (*qatlu*) del genere di quella conosciuta come *kajāğand*: *qat/qāt* (da cui *qatlu*) significa appunto – tra l'altro – “strato, piano, livello” (cfr. Doerfer 1963-75, vol. III, 419 s. v. *qat*), e in questo senso ci sembrano particolarmente significativi due esempi riportati in

tāj, il pennacchio cosperso di pietre preziose e con cavalli da sella e di riserva con selle e finimenti d'oro ornati di pietre preziose multicolori. **(84a)** Il giorno seguente, quando dietro la montagna dell'Oriente il sole dall'aureo scudo fu pronto per conquistare il paese del quarto cielo e illuminò e abbellì il mondo con la [sua] lodatissima luce che dona splendore, il celebrato Khan, il Campione rostamico dell'Epoca, con il *tāj* ornato da pennacchi e *ṭumār*⁷²⁷, insieme agli *amir* ammantati di ardimento, ai *minbāši*, agli *yuzbāši* e ad un esercito sconfinato di fanti e cavalieri, dopo aver fatto schierare i moschettieri e gli arcieri armati ed equipaggiati di tutto punto, con la massima pompa si mosse incontro [a Emāmḳoli Xān]. La superficie della terra si rivestì di corazza di maglia di ferro a causa dei segni lasciati dagli zoccoli degli animali e il soffio dello Zefiro del mattino si fece difficile a causa dell'accalcarsi della gran massa dei soldati. Il filo della lunghezza del tempo fu troncato dalla vastità di quell'armata e l'occhio lungimirante del cielo si fece nero per il nereggiare delle genti. La polvere si accumulò in siffatta

Barbier de Meynard 1881-1886, vol. II, 442-443 s. v. *qāt* (ma cfr. anche 499, s. v. *qat*): *qatlu* “plié, mis par étage, entassé” e *utch qatlu ipek* “soie à trois étages, très forte”.

⁷²⁷ Il *tādsji tomār* che Engelbert Kaempfer alla fine del ‘600 definisce prima *Cidaris, seu Pileus Regius, pro Corona serviens* e poi *pileus circumligatus* [...] *ex aureo panno consutus, et cimeliorum ordinibus magnifice obvolutus* (cfr. Kaempfer, rispettivamente 36 e 44: il primo era il copricapo portato da Šāh Soleymān al momento della sua incoronazione, il secondo veniva abitualmente indossato a Corte dagli alti dignitari – *magnates* nel testo originale), secondo Minorsky 1943, 136, n. 3 *must have been a turban*. Nel *Dasturo 'l-moluk* leggiamo però ad esempio che i *vāli* di 'Arabestān, Lorestān, Kordestān e dei Baxtiyāri al momento della nomina e il *sepahsālār* al momento di lasciare la Corte ricevevano in dono dal sovrano (oltre ad altri oggetti preziosi) un *tāj*, uno o due pennacchi (*jiqe*) e un *ṭumār*, e sempre dalla stessa fonte apprendiamo che quando i dignitari di Stato si presentavano al cospetto del *xalifato 'l-xolafā* all'interno della *towhidxāne* indossavano un *tāj-e bi jiqe va ṭumār*: cfr. Dānešpažuh 1347-48, 71, 72, 74, 81, 308 (ma vedi anche altri riferimenti nel testo); Marcinkowski 2002, 91, 93, 96, 97, 108, 146, 604 e 91, n. 163 (dove *ṭumār* viene tradotto con *scroll*). A sua volta, Brosset 1856, 529-530 riferisce che Šāh 'Abbās II, dopo aver appreso della vittoria di Rost'om Mepe su Teimuraz I, inviò al Re-*vāli* di Kartli *un bonnet royal avec son thomar*. Lo studioso francese commenta *je crois que thomari, qui en arménien signifie, un rouleau, et qui a le même sens en turk, doit être ce cylindre que l'on voit sortir du milieu de certains turbans portés par les grands personnages*: cfr. Brosset 1856, 530, n. 1. Che si trattasse di un accessorio riservato ai grandi sembra essere confermato indirettamente da Našrābādi, 145, che ne nota l'uso da parte di un privato cittadino come un fatto insolito. Bisogna quindi ritenere che con *ṭumār* si intendesse un ornamento per il copricapo piuttosto che un copricapo in senso stretto.

quantità da ostruire la fonte del sole e l'andirivieni dei respiri faceva apparire strade nell'aria (*nazm*):

Se mercurio piovesse come acqua
resterebbe sulle punte delle lance dei soldati
V'era così poco posto a causa dell'ardore dell'esercito
che l'aere portava a spalla il feretro dell'ombra⁷²⁸.

I cavalli arabi – al cui brioso passo l'ampia volta celeste sarebbe stata angusta come occhio socchiuso ad osservare – giostravano sempre sullo stesso punto come cuori di innamorati. Le fila [dell'esercito] schierate formavano strade il cui inizio e la cui fine potevano suggerire l'immagine dell'eternità senza principio né termine. Il suono delle trombe e il fragore di timpani e tamburi, come onde del mare, non trovavano la maniera di uscire da quella arena che era ornamento al Giorno del Giudizio. A causa dell'affollarsi della cavalleria e della fanteria il signficante aveva perso la capacità di indicare in modo veritiero il significato. Gli uccelli nel vasto cielo di quella pianura, a causa della **(84b)** gran polvere accumulatasi, se ne stavano fermi in un punto qualunque con le ali aperte come frecce nel turcasso. I nemici eran preoccupati e confusi: se fosse stato necessario, come avrebbero mai fatto a contare [i soldati dell'esercito dei *Qezelbāš*]? Il globo terrestre, grazie alle numerosissime punte luccicanti delle lance dei cavalieri, venne ad assomigliare al disco solare che illumina il mondo. Al cieco tornava la vista per il desiderio di assistere allo spettacolo di quella accolta e il khan glorioso, nonostante fosse privo della vista, traeva piacere dall'ammirare quell'assemblea. Dopo il [loro] incontro e le consuete esibizioni di servigi e ospitalità, il sovrano [del Torkestān] si accomodò nella tenda che era stata preparata appositamente per lui. Il Khan beato organizzò per la progenie di Čangiz Xān un convito tale che gli angeli sporgevano la testa dalla porticina del cielo per assistere a quella festa gioiosa sciogliendo la lingua in lodi e complimenti, e portò su quella mensa che ravviva lo spirito talmente tanti cibi, bevande, dolci e dolciumi che di più non se ne possono immaginare. Presentò poi al cospetto dell'Asilo del Potere e dei suoi compagni di viaggio ingenti somme in denaro contante e in beni vari nonché oggetti provenienti da ogni paese, cavalli, muli e cammelli con tanto di carico, e affidò [il tutto] ai *molāzem* del khan. Giustificandosi [per le sue manchevolezze] ringraziò [Dio] per l'arrivo di quell'ospite, e quando [Emāmqoli Xān] lasciò Neyšābur il compianto Khan perdonato da Dio scortò per un tratto – secondo le usanze – la staffa di quel

⁷²⁸ Vahid, 35.

sovrano, poi tornò indietro e designò alcuni suoi fidati *molāzem*, insieme agli *hākem* della provincia, per ospitare e accompagnare il seguito regale. In breve, ovunque quel Monarca (85a) dalla natura angelica arrivasse, i funzionari della pura e sublime Dinastia safavide lo accoglievano, lo ospitavano e lo riverivano così come era stato ordinato⁷²⁹.

Durante la tappa di Eyvān-e Keyf, l'*išikāqāsibāši* e *hākem* di Ṭehrān Mortežāqoli Xān Bijarlu, che era stato nominato *mehmāndār* [di Emāmqoli Xān], ebbe la fortuna di incontrare il khan, si informò da parte del *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole sulle sue condizioni di salute e gli presentò in dono preziosi e raffinati oggetti in misura confacente a una nobile natura. Poi partirono insieme per la Città Imperiale di Qazvin⁷³⁰.

Quando la notizia del suo arrivo fu confermata venne emanato l'ordine sovrano di erigere nelle adiacenze della città la tenda imperiale⁷³¹ e di organizzare in quello stesso luogo un ricevimento. In segno di favore e di premurosità smisurati [lo Scia] in persona, montato a cavallo della fortuna, si recò insieme agli *amir*, ai dignitari e ai *molāzem* della Corte ad accogliere quel sovrano: nel bosco di salici che si trova nei dintorni di Qazvin (*bideštān-e Qazvin*) Emāmqoli Xān ebbe in sorte la gioia di essere ammesso alla presenza del Signore del Mondo e del Campione dell'Epoca. Sua Maestà il Signore dalla congiunzione astrale favorevole, in virtù di quell'amorevolezza che è nobile caratteristica di questa gloriosissima Famiglia e in segno di riguardo per l'ospite, smontò da cavallo e, poiché anche Emāmqoli Xān era smontato, si abbracciarono reciprocamente. Poi, dopo essersi scambiati quei convenevoli che sono d'uso in queste circostanze, [entrambi] salirono in groppa alla fortuna e [cavalcando] briglia contro briglia e staffa contro staffa si diressero alla reggia che ha per pietra angolare il firmamento, dove si sedettero sullo stesso trono. Vennero serviti sorbetti e dolci, vivande e bevande [in quantità] senza limite né confronto e, levata che

⁷²⁹ Vaḥid, 35-36, dove troviamo tutte le poetiche descrizioni della forza e della bellezza dello esercito di Rostam Xān e dei loro effetti sugli uomini e sulla natura circostante riportate da Bijan, nonché la seconda parte del resoconto degli onori tributati dal *Sepahsālār* ad Emāmqoli Xān.

⁷³⁰ Vaḥid, 36. Dato che secondo Mirzā Moḥammad Ma'šum l'incontro tra i due sarebbe avvenuto invece a Xwār (cfr. Eṣfahāni, 309), Bijan mostra chiaramente di volersi attenere alla versione dei fatti fornita dallo *'Abbās-nāme*.

⁷³¹ Si tratta molto probabilmente di quella che Mirzā Moḥammad Ma'šum chiama *čādor-e 'abbāsi*, una preziosa tenda di velluto intessuto d'oro prodotta sotto il regno di Šāh Šafi: cfr. Eṣfahāni, 309.

fu **(85b)** la mensa, ebbero il desiderio di ascoltare un momento le fasciose melodie dei musicisti dalle dolci note che con le loro piacevoli armonie avevano reso ebbri e folli gli uccelli nel cielo. Dopodiché nella mente vasta come il mare dello Scià prese forma la decisione di uscire a fare una cavalcata: secondo gli ordini, tappeti intessuti d'oro, di raso e di broccato vennero stesi dalla soglia delle tende fino all'ingresso del palazzo imperiale benedetto – che si trovava a circa una parasanga [di distanza] – e [i due sovrani] partirono col massimo sfarzo. Quando arrivarono al benedetto palazzo imperiale [lo Scià] invitò il sovrano [del Torkestān] a scendere a terra [ma], essendo il khan debolissimo e provato dalla cavalcata, questi ebbe licenza di ritirarsi e si recò al luogo che gli era stato assegnato come residenza. Il *šadr*.⁷³², l'e' *temādo'd-dowle* e il *qur'ibāši* insieme agli altri Pilastri dello Stato lo scortarono fino alla suddetta dimora: alla porta della casa scesero da cavallo e tutti gli *amir* ad eccezione del *šadr* si recarono a piedi appresso la staffa dell'insigne khan fino allo *eyvān* dell'edificio, dove lo aiutarono a smontare⁷³³.

Il giorno seguente nel palazzo benedetto di Hašt Behešt venne dato come di consueto un solenne ricevimento. Il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole invitò il sovrano [del Torkestān] e, mentre questi stava per entrare nel palazzo, [lo Scià] andò ad accoglierlo di persona e – abbracciato-lo di nuovo – prese con la mano benedetta la mano del khan gloriosissimo e lo condusse all'interno dell'edificio, fu [con lui] infinitamente cordiale, [lo] onorò col privilegio di attenzioni eccezionali e il giorno dopo incaricò tutti gli *amir* di andare a far visita all'Asilo del Potere. E poiché il suddetto khan aveva in animo il desiderio di compiere il pellegrinaggio alla Ka'be nella sublime Makke e correva la stagione del pellegrinaggio, chiese congedo e partì per la meta agognata.

Durante quei pochi giorni che **(86a)** il khan gloriosissimo trascorse ai piedi del Trono Sede del Califfato, egli veniva quotidianamente onorato con doni e cortesie sempre nuovi e con favori e regali abbondantissimi, e le persone al [suo] seguito e i [suoi] *molāzem* con ricchi donativi e preziose vesti d'onore: come riferisce Vaḥido'z-zamāni nel *Tārix-e šāḥebqerāni*⁷³⁴, al khan gloriosissimo e al suo seguito era stata concessa la somma di

⁷³² *Šodur* nel testo: si tratta però semplicemente di un *lapsus calami*, corretto infatti subito dopo.

⁷³³ Emāmḡoli Xān entrò a Qazvin il 27 *rajab* 1052/21 ottobre 1642: cfr. Mollā Kamāl, 98.

⁷³⁴ Vaḥid, 39. Si tratta ovviamente di Mirzā Moḥammad Ṭāher Vaḥid Qazvini e del suo *Abbāsnāme*.

ventimila *tumān* in denaro e in natura, secondo quanto prescrivono le regole formali della cortesia.

Di nuovo, come già era avvenuto [in precedenza], furono diramati ordini perentori agli *ḥākem* delle province di confine affinché, dalla Città Imperiale di Qazvin fin dove ha inizio il territorio soggetto alla stirpe di ‘Osmān, rendessero [al khan] i servigi che si convenivano e si prodigassero nel manifestare il rispetto e l’ospitalità dovuti. Fin tanto che [Emāmqoli Xān] si trattenne nella Città Imperiale di Qazvin vennero organizzate tre o quattro splendide feste a cui [lo Scià] invitò il khan finché, ottenuto durante l’ultimo convito il permesso di allontanarsi, egli pronunciò una *fāteḥe* per il protrarsi della vita e della fortuna di Sua Maestà Imperiale Ombra del Misericordioso e partì per la [sua] destinazione⁷³⁵. Dopo essere entrato nel villaggio di *Š.š.y.n.*, nei dintorni di Qazvin, il *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole montò a cavallo per recarsi a caccia e, incontratosi nuovamente con l’eminente khan nel suddetto villaggio, partì per il territorio di caccia. Con la speranza che questa Corte di prosperità e la Famiglia eletta da Dio Glorioso, Munifico ed Eterno siano sempre rifugio e riparo ai Cosroe gloriosissimi e ai Sultani nobilissimi, e che questa Soglia dove dimora la fortuna sia la *qeble* delle speranze e la Ka‘be della felicità e della grandezza, per il Signore dei servi di Dio⁷³⁶.

⁷³⁵ Eşfahāni, 310. Secondo Mollā Kamāl, 99, Emāmqoli Xān si mise in viaggio per la Mecca verso la metà del mese di *ša‘bān* 1052/25 ottobre – 23 novembre 1642. L’ex sovrano vi morirà nel 1644: cfr. Burton 1997, 210-211.

⁷³⁶ Vaḥid, 36-39, dove troviamo *Č.š.y.n.* Anche per quanto riguarda la descrizione dell’accoglienza riservata dallo Scià a Emāmqoli Xān, Bijan mostra di privilegiare lo ‘*Abbās-nāme* rispetto alla *Xolāšato’s-siyar*, che tratta l’arrivo in Persia e la permanenza alla Corte safavide del deposto sovrano uzbeko in modo molto meno dettagliato: cfr. infatti lo scarno resoconto di Eşfahāni, 309-310. Sullo stesso argomento, cfr. anche Šāmlu, vol. I, 271-275.

Capitolo finale di queste preziose pagine, che comprende la conclusione del libro e l'invocazione affinché si eterni la vita e si prolunghino le fortune di questo Asilo dei felicissimi governanti

I modi (86b) lamentevoli del Tempo traditore e il volgere della ruota dal tortuoso andamento [del Fato] sono purtroppo tali che ogni cipresso che spicchi nei giardini della fortuna cade a causa del turbine degli avvenimenti della Epoca, e ogni rosa che sbocci nel prato primaverile degli onori reclina il capo, appassita, all'infuriare della gelida bufera dell'autunno del destino. Nessuna stella si è mai levata sull'orizzonte della prosperità che non sia tramontata nell'Occidente del nulla, né il sole nascente di alcun [personaggio] grande e potente ha mai gettato i [suoi] raggi sul trono della dignità senza poi scomparire nel pozzo dell'estinzione. E quanto affermano i nobili versetti [che dicono] **ogni anima gusterà la morte**⁷³⁷ e **tutto quel che vaga sulla terra perisce**⁷³⁸ ne è la riprova (*beyt*):

Ciò che mai si muta, è Dio
ciò che non è morto né morirà, è Dio⁷³⁹.

Dal giorno di *azal* in cui venne stretto il patto di **non sono Io, chiese, il vostro Signore?**⁷⁴⁰, il calamo della morte ha vergato la pagina della vita di ogni creatura. I nobili profeti, i *waṣī*⁷⁴¹ reverendi, i gloriosi santi e gli splendidi Cosroe del Mondo, per quanto si siano prolungate le [loro] notti e i [loro] giorni, alla fine volenti o nolenti hanno assaggiato la sgradevole bevanda della morte dopo averla ricevuta dalla mano del coppiere del Fato insistente. E, secondo le parole di Xwāje Nezām (*beyt*):

Noi siamo tutti perituri, l'eternità è per Te solo

⁷³⁷ Corano, XXIX, 57.

⁷³⁸ Corano, LV, 26.

⁷³⁹ Lo stesso verso appare in Torkmān, 1076, mentre i due periodi successivi sono il frutto della rielaborazione da parte di Bijan di una frase, dal significato analogo ma molto più breve, di Eskandar Beyg che si trova nello stesso punto.

⁷⁴⁰ Corano, VII, 172.

⁷⁴¹ Il termine arabo *waṣī*, oltre al significato di "esecutore testamentario" corrente nel diritto islamico, ne ha uno più specificamente teologico: *dans ce sens 'Alī est d'après la conception shī'ite le waṣī du Prophète et chaque imām est le waṣī de son prédécesseur, c'est-à-dire le continuateur de sa mission religieuse et l'administrateur de sa doctrine* (cfr. Schacht 1934, 1192).

Tuoi son regno superno e santità

levatisi dal trono della gloria si sono incamminati verso l'avello della terra.

A conferma di quanto si è detto, quando dalle sei direzioni tutto fu pronto affinché – per decreto del Benefico Re – si compisse il destino dell'Unico del Tempo, il Campione rostamico delle province dell'Irān, e [questi] ottenesse il rango di martire suggendo il miele della bevanda del martirio, coloro che lo odiavano ed erano gelosi di lui – l'e *'temādo'd-dowle* Mirzā Taqi in particolare – a causa dell'assenza [dalla capitale] del Pilastro del Governo⁷⁴², colui che incarnava la vera autorità (**87a**) e potenza dello Stato eterno, pensarono tra sé che se quel Leone della selva dell'ardimento e Coccodrillo del mare della grandezza d'animo e della generosità fosse comparso alla Corte che ha per soglia il firmamento del Signore dalla congiunzione astrale favorevole, avrebbe certamente raggiunto la carica di *vakil-e naḡs-e homāyun*⁷⁴³ in virtù della sua retta condotta e della sua splendida figura – senza uguali tra le tribù dei *Qezelbāš* –, dei suoi meriti di servizio, della sua devozione e della sua *ṣuḡigari*. Il Khan beato inviò più volte alla sublime Corte rapporti del seguente tenore: “per portare soccorso alla guarnigione della fortezza di Qandahār, il figlio dello Scià dello Hendustān [era giunto] su ordine di Solṡān Xorram con gli *amir* e le truppe dalla faccia nera a Ġaznin dove aveva riunito 150.000 uomini [che], per la paura suscitata dalla voce della felice ascesa al trono del *Xāqān* Signore dalla congiunzione astrale favorevole e del raggrupparsi delle truppe fortunate intorno al *golām* eroico e devoto, si sono dispersi e sono tornati al loro infausto paese insieme al principe⁷⁴⁴: il bene dello Stato vittorioso richiede di sbandare e congedare l'imponente esercito concentrato nel Xorāsān, [che] per tema di provocare carestie non è possibile mantenere in un unico luogo, e di riunirlo

⁷⁴² *Rokno's-salṡane*: secondo Minorsky 1943, 46, Dānešpažuh 1347-48, 78 e Marcinkowski 2002, 103 questo era invece il titolo ufficiale attribuito al *qurčibāši*. *Rokno's-salṡane* non appare tuttavia né tra i titoli attribuiti al *qurčibāši* né tra quelli del *sepahsālār* in Naširi (Alqāb), 11-12, 14.

⁷⁴³ La menzione – imperfetta – di un antico titolo ormai scomparso è un artificio retorico di Bijan, il quale intende dire che, se all'epoca fosse ancora esistita la carica di *vakil-e naḡs-e naḡs-e homāyun*, Rostam Xān sarebbe certamente stato degno di occuparla. Il rango e le funzioni di *vakil-e naḡs-e naḡs-e homāyun*, cioè di vicario dei poteri temporali e spirituali dello Scià, erano infatti stati aboliti da Šāh Esmā'il I dopo la battaglia di Čālderān (1514): cfr. Savory 1960, 93-99, 105; Savory 1961, 71-78, 83-84; Floor 2001, 6-17.

⁷⁴⁴ Vaḡid, 30-31: la notizia dell'approssimarsi dell'esercito moghul a Qandahār giunse a Corte il 22 *jomādāo 'l-ulā* 1052/18 agosto 1642.

di nuovo in caso di necessità. Questo devoto *golām*, causa la [sua] lealtà e *şufigari*, desidera rendere omaggio al vero benefattore – che la vita di noi schiavi sia sacrificio alla polvere dei suoi piedi benedetti. Se [il Sovrano] convoca il proprio servo, [allora il desiderio] si può avverare”.

Mirzā Taqi, per i suaccennati motivi, non acconsentiva in alcun modo alla venuta dell’eminente Khan e alla fine, a causa dei [suoi] scontri con tutti gli *amir* dei *Qezelbāš* e della [sua] protervia nei loro confronti (87b) – poiché non riconosceva autorità ad alcuno fuorché a se stesso e non ammetteva che altri condividessero [con lui] la responsabilità degli affari di governo – attirò su di sé quello che attirò⁷⁴⁵. Sia resa lode a Dio poiché l’uomo, per amore di una vita effimera che si ottiene in prestito solamente e di una precaria fortuna, è stato ingannato dalle lusinghe di Satana e dell’anima ribelle e, nonostante ciò di cui è a conoscenza (*beyt*):

Chi fa del male e al male s’abituava
cade preda della malvagità sua natura

non si cura assolutamente dell’esito delle sue azioni e dei risultati del suo operato. Quindi, felicissima e fortunatissima la persona che, lungimirante, si porti in modo tale che la sua retta condotta resti a futura memoria sulla pagina del tempo e [gli] valga il favore divino in questo e nell’altro mondo. In questo caso, non vi è nulla di meglio [da fare] che distogliere il calamo dalla lingua spezzata da questi discorsi e, voltate le redini della penna dalla fragrante conclusione verso la spianata dell’eloquenza con una sincera preghiera – in verità e purezza – per il prolungarsi della fortuna e il protrarsi della vita e del governo di questo Signore felice e magnifico, Ornamento del rango, della grandezza e della possanza, il secondo Rostam del Tempo, *sepahsālār* dell’Irān, *beyglarbeygi* dell’Āzarbāyjān, Gemma lucente della generosità e della grazia, purissima Pietra preziosa della liberalità e della beneficenza, il Consolatore dei miseri adorno delle belle virtù della munificenza e della

⁷⁴⁵ L’*e’temādo’ d-dowle* Šāru Taqi venne assassinato il 20 *ša’bān* 1055/11 ottobre 1645 da un gruppo di ufficiali *qezelbāš*, capeggiato dal *qurčibāši* Jāni Xān Šāmlu, animati da ostilità personali nei suoi confronti ma molto probabilmente intenzionati anche a prenderne il posto nella direzione degli affari di Stato: cfr. Vaḥid, 64-68; Mollā Kamāl, 101; Šāmlu, vol. I, 284-286 (che come anno indica erroneamente il 1054). Sulle circostanze che ne determinarono la caduta, cfr. soprattutto Floor 1997, 256-266; Babayan 2002, 385-386; Babaie e a. 2004, 44-46 (che si limita a ripetere quasi esattamente il precedente).

grandezza d'animo, l'Amico dei poveri che per bontà tiene sempre imbandita la tavola del proprio largheggiare e la decora con doni e regalie, e nel consentire alle richieste dei bisognosi (*beyt*):

Giammai salì un "no" alle sue labbra benedette
 se non in "Affermo che non c'è altro dio all'infuori di Dio"⁷⁴⁶

il khan gloriosissimo, fortunato, ammantato di giustizia, il generale e condottiero trionfatore, Colui che è aiutato da Dio e in Dio cerca aiuto (**88a**) **Rostam Xān**, che Dio preservi in eterno il suo onore e la sua fortuna fino alla comparsa del Nascosto della Stirpe di Maometto – su di Lui le benedizioni del Signore della Gloria –, farvela giostrare con la preghiera che siano esauditi i desideri di quel felice signore, grazie alla benedizione della volontà e della attenzione del quale è stato possibile completare questo prezioso libro che si adorna del suo nome nobile e sublime⁷⁴⁷.

La preghiera: O Dio, insedia l'amato e felice nipote, il virgulto appena spuntato del roseto del governo e della grandezza, con il [Tuo] favore che

⁷⁴⁶ Lo stesso verso è in *Zeyl*, 14.

⁷⁴⁷ La condanna a morte di Rostam Xān "il Vecchio" venne eseguita dal *beyglarbeygi* di Mašhad, Qarčegāy Xān e dallo *hākem* di Neyšābur, Beyrām-ʿAli Xān il 9 *zi-hejje* 1052/28 febbraio 1643 (cfr. Mollā Kamāl, 99; Šāmlu, vol. I, 282, che erroneamente riporta 1053) o, più probabilmente, il 10 dello stesso mese/1 marzo (cfr. Vaḥid, 48), o ancora nella notte tra il 9 e il 10 (cfr. BL Or 4,132, fol. 170a).

A questo proposito, Mirzā Moḥammad Maʿsum si limita a riferire che, dopo aver ricevuto l'ordine dallo Scià di congedare l'esercito radunato a Neyšābur sotto il suo comando e di trattarsi a Mašhad, il *Sepahsālār* si era fatto apertamente sospettoso e questo aveva indotto il sovrano a decretarne l'esecuzione. Moḥammad Tāher Vaḥid Qazvini aggiunge altri particolari alla vicenda, e soprattutto spiega come Rostam Xān non avesse intenzione di rimanere a Mašhad ma intendesse tornare nella capitale convinto di potervi assumere un ruolo preminente, suscitando così a sua volta il timore di alcuni ambienti della Corte. I due fratelli del Khan, il *divānbeygi* ʿAliqoli Beyg e lo *yasāvole-šoḥbat* ʿIsā Beyg – che in quel momento si trovava a Tabriz per svolgervi le funzioni di governatore durante la permanenza di Rostam Xān nel Xorāsān (cfr. *Xold-e barin*, 248) –, vennero entrambi arrestati e imprigionati, il primo nella fortezza di Golāb e il secondo ad Alamut: cfr. Ešfahāni, 310; Vaḥid, 47-49; Šāmlu, vol. I, 282-283; Mollā Kamāl, 99. *Xold-e barin* aggiunge poco a quanto già sappiamo attraverso le fonti precedenti, ma è da notare il particolare secondo cui Rostam Xān sarebbe stato informato in anticipo dell'ordine di trattarsi a Mašhad dai suoi fautori (*havāxwāhān*) a Corte: cfr. comunque BL Or 4,132, ff. 169b-170b. Il profilo della carriera del *Sepahsālār* che troviamo nello *Abbās-nāme* riferisce erroneamente che Rostam Xān aveva raggiunto la dignità di *divānbeygi* sotto Šāh Šafi e non, come invece corretto, al tempo di Šāh ʿAbbās I: cfr. Vaḥid, 47. Interpretazioni moderne della morte di Rostam Xān si trovano in Savory 1995, 608; Floor 1997, 255; Babayan 2002, 384.

non ha inizio e la [Tua] grazia che non ha fine sul trono degli onori e sul cuscinio della fortuna in ricordo del suo grande avo, e rendi la sua spada conquistatrice del mondo vincitrice e trionfante sulle schiere dei nemici della Religione e dello Stato di questa Famiglia portatrice della Missione, affinché si perpetui e rimanga salda per innumerevoli anni e per molti secoli fino al Giorno del Giudizio – per il Signore dei servi di Dio (*beyt*):

Donagli Tu la grazia dell'amore per i poveri
concedigli preminenza sui nemici della Fede

... L'umile e povero [cronista,] grazie alle [diverse] voci udite e a quanto riportano le storie, ha acclarato quanto segue.

Il Khan beato Rostam Xān nacque nel Gorjestān nell'Anno del Maiale corrispondente al 996⁷⁴⁸:

alla fine di quell'anno ebbe luogo nella Città Imperiale di Qazvin la felice ascesa al trono dello Scià Ombra di Dio, il Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso Šāh 'Abbās, che Dio lo perdoni e illumini il luogo in cui riposa.

Nell'Anno del Cane corrispondente al 1007⁷⁴⁹, approssimativamente all'età di undici anni, ebbe l'onore di entrare a far parte dei *molāzem* di Sua Maestà il *Xāqān* Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso, e trascorse un certo periodo negli appartamenti privati [del Sovrano] nei ranghi dei *golām* della Casa Reale, sotto la protezione di Sua Maestà. Nell'Anno del Coccodrillo

1012, in cui ebbero luogo la fulminea spedizione del *Xāqān* Conquistatore del Mondo Abitante in Paradiso in Āzərbāyjān e la presa di Tabriz⁷⁵⁰,

più o meno all'età di diciotto anni venne innalzato al rango di *yasāvole-šoḥbat*. Nell'Anno del Leopardo corrispondente al 1036 gli fu affidata l'alta carica di **(88b)** [*mir-e*] *divān-e a'lā*⁷⁵¹. Nell'Anno della Scimmia corrispon-

⁷⁴⁸ L'Anno del Maiale 995-996 iniziò il 10 *rabi'o 's-sāni* 995/20 marzo 1587. Il 996 dell'Egira lunare corrisponde al 2 dicembre 1587 – 19 novembre 1588.

⁷⁴⁹ L'Anno del Cane 1006-1007 iniziò l'11 *ša'bān* 1006/19 marzo 1598. Il 1007 dell'Egira lunare corrisponde al 4 agosto 1598 – 24 luglio 1599.

⁷⁵⁰ L'Anno del Coccodrillo 1012-1013 iniziò il 19 *šavvāl* 1012/21 marzo 1604: dato però l'accenno alla presa di Tabriz, che ebbe luogo il 19 *rabi'o 's-sāni* 1012/26 settembre 1603 (cfr. Torkmān, 637-638; Monshi, 828-829), è possibile che Bijan si riferisca al precedente Anno della Lepre 1011-1012. Il 1012 dell'Egira lunare corrisponde all'11 giugno 1603 – 29 maggio 1604.

⁷⁵¹ Si trattava di un Anno della Lepre 1036-37/1627-28. Il 1036 dell'Egira corrisponde al 22 settembre 1626 – 11 settembre 1627. Cfr. inoltre *supra*, 69 e fol. 9b.

dente al 1042, alle cariche di *sardār* e di *divānbeygi* si aggiunse l'alta dignità di *tofangčīāqāsi*. Non deve restare ignoto che il *Xāqān* Residente in Paradiso [Šāh Šafi] concesse graziosamente al Khan beatissimo la carica di *sardār* dell'esercito vittorioso nell'Anno del Cavallo corrispondente al 1040, quando gli fu ordinato di attaccare la fortezza di Helle. Il *nāzer* e *tofangčīāqāsi* Zamān Beyg morì in quello stesso anno, così com'è stato scritto al principio di questo libro: dopo la sua morte, la carica di *tofangčīāqāsi* non fu data ad altri che al Khan beato. Come Vaḥido'z-zamāni ha scritto nel *Tārix-e šāhebqerāni*, dopo la scomparsa del suddetto [Zamān Beyg] questa importante carica toccò al felice Khan⁷⁵². Secondo quanto affermano [invece] Eskandar Beyg Monši, autore della *Ālamārā*, e Mirzā Ma'sum Mošref, autore di una storia che copre gli anni del regno del *Xāqān* Residente in Paradiso, nell'Anno della Scimmia 1042 [lo Scia] nominò il Khan beato *sardār* del Xorāsān e vi aggiunse benevolmente anche l'ufficio di *tofangčīāqāsi*: Iddio conosce la verità⁷⁵³. La pratica di mettere all'avanguardia [dell'esercito] i *jazāyerči*⁷⁵⁴ e i *tofangči* è una delle innovazioni del suddetto [Khan]: prima di allora nessuno l'aveva mai fatto. Nell'Anno del Maiaie corrispondente al 1044 egli fu prescelto per la suprema carica di *sepahsālār* dell'Irān e come *beyglarbeygi* dell'Āzarbāyjān⁷⁵⁵.

Combatté poi sei splendide battaglie e campagne in cui prevalse sui nemici della Religione e dello Stato. La prima volta, quando era *sardār* dell'Āzarbāyjān all'epoca del *Xāqān* Conquistatore del Mondo, marciò contro la fortezza di Vān, massacrò e depredò le popolazioni curde, (89a)⁷⁵⁶ mise a ferro

⁷⁵² Vaḥid, 47, che non nomina però Zamān Beyg.

⁷⁵³ Mirzā Moḥammad Ma'sum riferisce della nomina di Rostam Xān a *tofangčīāqāsi* nel capitolo dedicato all'Anno della Pecora 1040-41 (cfr. Ešfahāni, 116) e del suo invio nel Xorāsān in vista di una spedizione contro gli Uzbeki sotto l'Anno della Scimmia 1041-42 (cfr. Ešfahāni, 135). *Xold-e barin*, 270 si limita in pratica ad enumerare Rostam Xān tra i *tofangčīāqāsi*.

⁷⁵⁴ Secondo Chardin, vol. V, 310, il corpo degli *jazāyerči* venne fondato da Šāh 'Abbās II solo nel 1654, quindi molto tempo dopo la morte di Rostam Xān, anche se questo non esclude la possibilità che dei soldati armati di *jazāyer* (un'arma di calibro superiore a quella in dotazione ai *tofangči*) esistessero anche ai tempi del *Sepahsālār*: trattandosi pur sempre di soldati armati di moschetto, Bijan pare accomunare gli uni agli altri nell'utilizzazione tattica sul campo di battaglia.

⁷⁵⁵ Una biografia di Rostam Xān – meno dettagliata però di quella offerta da Bijan – si trova anche in *Xold-e barin*, 290-291.

⁷⁵⁶ Sul margine dei ff. 89a-89b si legge: “Non resti ascoso che le buone qualità del Khan beato sono innumerevoli. In base a ciò che si è udito [dire] da un gran numero [di persone] disinteressate che non indulgevano nell'adulazione e nelle vanterie, la sua bellezza, la sua

splendida figura e le sue virtù non si trovavano [in nessun altro] tra i *Qezelbāš* e non aveva pari per coraggio, audacia, virtù marziali e ardimento. Per natura [era] avidissimo di cavalcare, di addestrare truppe, di giocare al *jarid* e a polo, e di cacciare. Profondeva la massima cura negli affari della Religione e dello Stato così come nell'amministrazione e nel mantenimento dell'ordine nel Paese, e non aveva pietà per i ladri (1). Le province dello Āzarbāyjān e del Xorāsān erano talmente sicure da ladri e briganti che le creature di Dio avrebbero potuto mettersi un *ašrafi* sulla testa e con la massima tranquillità ... rispettava moltissimo gli uomini di religione, i *seyyed*, le persone di talento, i dervisci e gli umili: trascorreva la maggior parte del tempo preoccupandosi del loro benessere, e sempre si prodigava per guadagnare preghiere per la prosperità della santa persona dello Scià e il protrarsi dello Stato vittorioso, e ottenere l'approvazione del proprio benefattore. Trascorrevva continuamente il proprio tempo in cerca di un giovane valoroso, di un buon soldato, di un buon cavallo o di una buona arma. Sempre era consapevole ... cavalleria che ... e cavalcavano. Ornava splendidamente i [suoi] cavalli da sella con selle, finimenti e altro ancora. Ogni giorno ordinava che l'esercito, pronto e schierato, dovesse essere in grado di partecipare ai tornei di *jarid*, di giocare a polo e di tirare d'arco: quasi tutti i giorni veniva egli stesso alla piazza d'armi e, messi da una parte, si dedicava al polo, al *jarid* e all'istruzione delle truppe. Ho udito da Mirzā Mehdi, scrivano (*nevisande*) del *mostowfi* di Ešfahān (2), che egli dal proprio padre [aveva sentito raccontare che il Khan ?] perdonato da Dio ... Habibo'llāh [*šadr*?] – su di lui la misericordia di Dio – era a Qom in qualità di ospite. 'Anch'io ero presente quando il Khan arrivò. A fianco di una vasca piena d'acqua era stata raccolta molta frutta, tra cui dei fichi freschi [che] attirarono l'attenzione del Khan. [Questi] si sedette a mangiare i fichi, mentre di fronte erano schierati soldati e *tofangči*. In quel frattempo due corvi stavano litigando tra loro su un muro. Il Khan li vide, prese il proprio moschetto dal *qurči* addetto alla sua custodia e, continuando a mangiare fichi, colpì con una palla uno dei corvi mentre si levava in volo dall'angolo del muro. Tutti sbalordirono e ... mentre mangiava fichi (?) tanta fosse la sua maestria nel tiro'.

Ancora, Mirzā Hātem Beyg ha scritto ...: 'Mentre mio padre e mio fratello ... (89a) il Sultano perdonato da Dio si stavano recando alla sublime Makke lungo la via della Siria (*Šām*), giunsero alla fortezza di Diyārbakr e vi si fermarono alcuni giorni. Moštafā Pāšā', che era uno dei prigionieri liberati a Iravān (3), venne a rendere loro visita. Quando riconobbe mio padre ... con alcune cose destinate a loro [e] si informò sulla vicenda del compianto Khan. Egli se ne rammaricò e disse, commosso: 'Io sono arrivato a quest'età e ho visto molti giovani di valore, ma nessuno [come] il compianto Khan, né nel paese di Rum né in Irān... il *Qeyšar* di Rum Solṭān Morād provava sempre invidia e desiderio di ... [un siffatto] *gōlām*, poiché a nessun sovrano ne era stato concesso uno simile. Peccato, cento volte peccato che non lo abbiano lasciato ... venire presso il suo benefattore poiché certamente, se Sua Maestà lo Scià lo avesse visto, avrebbe affidato a lui il bandolo della matassa dello Stato e del potere' (4).

E ancora, ho udito che ... il martire ... [il Kha]n perdonato da Dio ... vai a leggere il Corano sulla tomba del compianto [Khan] ... racconta: 'Uno studente di teologia [era] mio ospite [e] c'era anche suo fratello (?); io mi alzai nelle prime ore della notte ... andai [presso il sepolcro del?] Khan e recitai a memoria (?) una sezione (*jozv*) del Corano. Quella cara persona mi interruppe: 'Per quale ragione egli ... venuto a leggere il Corano,

e fuoco quella regione, fece ritorno con le teste, i prigionieri e il bottino e nel Māzandarān venne onorato con un'udienza imperiale. La seconda volta [fu] alla epoca dei disordini causati da Ḥāfez Aḥmad [Pāšā] durante la sua ritirata da Baḡdād. Allora era *divānbeygi*, ancora con la carica di *sardār* e il compito di difendere la provincia dell'Āzarbāyjān: fino al momento della dipartita dello Scià che ha raggiunto il perdono divino rimase impegnato in quella regione a combattere contro i Curdi e a saccheggiare e devastare la marca confinaria di Vān e, all'inizio del regno del *Xāqān* Residente in Paradiso, venne a rendere omaggio [al nuovo Sovrano]. La terza [fu] la battaglia di Harsin, nei dintorni di Hamadān, contro il *sardār* di Rum Xosrow Pāšā. Quarta, la presa della fortezza di Helle. Quinta, la conquista del Gorjestān: nessuno aveva mai riportato una simile vittoria. Sesta, la battaglia contro Mortezā Pāšā e Xalil Pāšā sotto le mura della fortezza di Vān e la conquista della rocca di Qārene [Yārox] ... nella maggior parte dei fatti d'arme che ebbero luogo al tempo del *Xāqān* Conquistatore del Mondo [si

che utilità può mai avere per lui ... quando egli ha trascorso tutta la vita spargendo sangue e compiendo altre ... [azioni] illecite? Io [fui] d'accordo con lui a questo proposito ... in sogno ... [Io] vidi mentre [mi?] parlava con estrema ...: 'Che cosa mai ti abbiamo fatto di male perché stanotte ... [tu non abbia recitato il Corano in mia memoria?] Nei tuoi confronti non ho compiuto che buone azioni ... !' Io, senza spaventarmi, risposi: 'O Khan, la malvagità ...', e ripetei ciò che avevo visto e sentito. Il Khan disse: 'Niente di ciò che ho fatto, buono o cattivo che fosse, [è stato] degno della grazia di Dio Glorioso e Altissimo, eccezion fatta per una piccola particella dell'amore per il santo [Principe] dei Credenti e per i santi Imam – su di Loro la pace – [che] albergava nel mio cuore: in nome di quell'amore sono stato perdonato e mi hanno lasciato prender posto al cospetto del santo Imam Ḥoseyn – su di Lui la pace – e dei martiri.' Mi risvegliai dal sonno: terrorizzato, in quel momento stesso andai sulla sua tomba [e] fino al mattino rimasi a recitare il Corano e a implorare il perdono divino.'"(89b).

- (1) Mirzā Moḥammad Yusof scrive che "poiché [Rostam Xān] riteneva che un armonioso ordinamento dello Stato e della Comunità dei credenti dipendesse dalla spada della giustizia, non aveva difficoltà a spargere sangue e a condannare a morte senza riguardo per alcuno": cfr. *Xold-e barin*, 291.
- (2) Il *mostowfi* di Ešfahān aveva in effetti alle sue dipendenze quattro scrivani (*nevisande*): cfr. Minorsky 1943, 84.
- (3) Sul *kapıcıbaşı* Telli (o Dellak) Mustafa Paşa, governatore di Diyarbakır negli anni 1055-56/1645-47, cfr. Süreyyā, vol. IV, 394: deve trattarsi di quello stesso *kapıcıbaşı* del Sultano a cui accenna *supra* Bijan, 239.
- (4) Mustafa Paşa parla di Šāh 'Abbās II, che non aveva conosciuto di persona Rostam Xān.

trovò?] presso la Staffa [dello Scià?] ... come Bagdād e Sarāb⁷⁵⁷ ... e due volte, di fronte a Solṭān Morād ... impedirgli di fare rifornimento di acqua e di provviste, accamparsi sopra di lui sul monte Sorxāb e al mattino e alla sera ... la ritirata da Tabriz – per paura – di un sovrano come Solṭān Morād senza aver potuto ottenere ciò che voleva: tutte queste battaglie e imprese sono impossibili da enumerare. All'età di 57 anni si riunì alla misericordia di Dio e volò insieme ai martiri nei giardini del Paradiso.

Il libro è giunto al termine, grazie all'aiuto del favore del Munifico Re, il giovedì [giorno] della ricorrenza della nascita benedetta del Sigillo dei Profeti – le benedizioni e la pace di Dio su di Lui e sulla sua Famiglia – dell'anno 1104⁷⁵⁸.

Il debole servo, il povero tra gli umili, la polvere dei piedi dei dervisci Bijan, il recitatore della storia safavide *scripsit* (89b).

⁷⁵⁷ Della partecipazione di Rostam Xān alla campagna di Šāh 'Abbās I contro Hâfiz Ahmed Paşa riferisce anche Bijan: cfr. *supra*, 66-69. Sulla battaglia di Sarāb (1618), cfr. Torkmān, 932-936; Monshi, 1151-1155.

⁷⁵⁸ Il 17 *rabi 'o 'l-avval* 1104/26 novembre 1692, che era però un mercoledì: cfr. anche *supra*, n. 4. Il 1104 dell'Egira corrisponde al 12 settembre 1692 – 1 settembre 1693.

3. GLOSSARIO

- āqā:** titolo che designava generalmente gli eunuchi reali o gli anziani delle tribù;
- atāliq:** letteralmente “patrigno, padrino”, e quindi per estensione “tutore, precettore di un principe”, costituiva una delle più alte dignità presso le Corti dei khan uzbeki;
- beyg:** il grado più basso della gerarchia militare e amministrativa safavide;
- beyglarbeygi:** governatore provinciale, inferiore per rango solo ai *vāli*;
- čāvoš:** in turco *çavuş*, “messaggero, araldo”, ma anche “guardia”;
- dāruġe:** sovrintendente, direttore; anche governatore, responsabile dell’ordine pubblico di una città;
- dāruġe-ye farrāšxāne-ye homāyun:** il capo dei valletti al servizio dello Scià;
- davātdār:** “custode del calamaio”, incaricato di apporre timbri o sigilli sui documenti;
- divān:** consiglio, udienza; nell’espressione *divān-e a’lā* indicava il supremo Consiglio di Stato;
- divānbeygi:** responsabile del mantenimento dell’ordine pubblico nel Paese e dell’esecuzione delle sentenze dei tribunali sottoposti alla sua autorità; gli spettava il titolo di *‘ālijāh*;
- farrāš:** valletto, servitore;
- ġāzi:** combattente per la Fede;
- ġolām:** letteralmente “schiavo, servo”, in epoca safavide il termine poteva indicare sia gli appartenenti al corpo di truppe di origine perlopiù transcaucasica ai diretti ordini del sovrano (*ġolāmān-e xāšše-ye šarife*, altrimenti detti in turco *qullar*, “servi”) sia gli eunuchi al servizio particolare dello Scià (*ġolāmān-e xāšše*);
- gurkān:** “genero (della Famiglia imperiale)”, titolo acquisito da Tamerlano attraverso il matrimonio con due principesse discendenti di Gengis Khan;
- hāfez:** titolo spettante a chi conosce a memoria il Corano;
- hākem:** “governatore”, termine utilizzato soprattutto per khan e *solṭān*;
- hamišekešik:** la Guardia del corpo permanente dello Scià;
- išikāqāsi:** il personale della Corte safavide comprendeva gli *išikāqāsi-e divān* e gli *išikāqāsi-e ħaram*. I primi, incaricati di servire

durante udienze e ricevimenti, erano probabilmente di origine meno nobile degli *yasāvōl-e šoḥbat* (i quali *az beygzādehā va āqāyān-e mo‘tabar budand*: cfr. Dānešpažuh 1347-48, p. 437) e comunque di rango a loro inferiore a Corte; cfr. anche *išikāqāsibāši* e *išikāqāsibāši-e ḥaram*;

išikāqāsibāši [-*e divān-e a‘lā*]: uno degli *‘ālijāh*, era a capo di tutto il personale del Palazzo (harem escluso) ed era tra l’altro incaricato dell’applicazione del protocollo e del mantenimento dell’ordine durante udienze, riunioni di Stato, banchetti e altre occasioni pubbliche; ai suoi ordini erano tra gli altri gli *išikāqāsi-e divān* e gli *yasāvōl-e šoḥbat*;

išikāqāsibāši-e ḥaram: probabilmente subordinato allo *išikāqāsibāši*, era il responsabile del personale dell’harem; aveva alle proprie dipendenze gli *išikāqāsi-e ḥaram*;

jabādārbāši: direttore dell’arsenale;

jahānmoḡā: “ubbidito dal mondo”, formula introduttiva che compariva sugli ordini imperiali;

jarid: torneo in cui due cavalieri si affrontavano scagliandosi reciprocamente pesanti aste di legno o di metallo;

jelowdār: palafreniere che precedeva lo Scià durante le cavalcate;

jelowdārbāši: capo dei *jelowdār*, aveva tra i suoi compiti quello di tenere per le briglie il cavallo del sovrano mentre questi vi montava;

kārxāne: termine che indicava i diversi laboratori o manifatture destinati alla produzione di oggetti, sia preziosi sia di uso quotidiano, per l’uso della Corte;

kešikčibāši: comandante delle guardie del corpo del sovrano (*kešikči*);

lavand: in turco *levend*, truppe volontarie reclutate nelle province;

levā: in turco *liva*, nella terminologia amministrativa ottomana era sinonimo di *sancak* e costituiva una suddivisione della *eyalet*, provincia governata da un *beylerbeyi*;

malek: letteralmente “re”, era un titolo attribuito a capi locali semiautonomi ma vassalli della dinastia safavide, i più famosi dei quali si trovavano in Transcaucasia, Azerbaigian e Sistān;

mehmāndār: funzionario incaricato di intrattenere e alloggiare gli ospiti (*mehmān*) della Corte;

mehtar: “maggiore”, titolo che spettava al direttore del guardaroba imperiale (*mehtar-e rekābxāne*);

minbāši: comandante di 1.000 uomini;

- [*mir-e*] *divān-e a'lā*: variante arabo-persiana del più diffuso termine *divānbeygi* (cfr. *supra*);
- mohrdār*: “custode del sigillo”, incaricato della sua apposizione sui documenti;
- mojāhed*: combattente del *jihād*;
- molāzem*: persona al seguito – spesso con funzioni militari – di un alto ufficiale, di un capo tribale o del sovrano stesso;
- monšio'l-mamālek*: letteralmente “segretario dello Stato”, le cui competenze vennero progressivamente assunte dal *majlesnevis*: alla fine del periodo safavide a lui spettava tra l'altro vergare in inchiostro rosso o dorato le formule introduttive sugli ordini emanati dallo Scià o da alti funzionari;
- moqarrab*: letteralmente “vicino, favorito”: i dignitari di Corte che non avevano diritto al titolo di *'ālijāh* (con alcune eccezioni) si dividevano in *moqarrabo'l-xāqān* e *moqarrabo'l-ḥažrat (-e xāqāni)*;
- moqarrab-e ḥažrat-e xāqāni*: cfr. *moqarrab*;
- morid*: “discepolo” di un capo spirituale;
- moršed*: “guida spirituale”, capo di una confraternita religiosa e quindi anche lo Scià nella sua qualità di capo della confraternita safavide;
- moršed-e kāmel*: “guida perfetta”, titolo attribuito ai sovrani safavidi in quanto capi della confraternita safavide;
- mostowfi-e qurčī*: funzionario incaricato dell'amministrazione del corpo dei *qurčī*;
- mostowfi-e xāšše*: funzionario a capo del dipartimento che amministrava le rendite e i proventi dei domini della Casa Reale;
- motavalli*: amministratore di un santuario o di una fondazione pia;
- nāzer*: letteralmente “sovrintendente, direttore”;
- nāzer-e boyutāt*: direttore delle manifatture reali (*kārxāne*, ma collettivamente anche dette *boyutāt*) e responsabile dell'approvvigionamento di tutto quanto richiesto (materie prime e prodotti lavorati) per il funzionamento del Palazzo imperiale; aveva il titolo di *'ālijāh*;
- nāzer-e daftarxāne-ye homāyun*: direttore della segreteria imperiale, incaricato di controfirmare e registrare documenti già passati attraverso altri dipartimenti;

- nāzer-e davābb:** funzionario preposto al controllo, insieme allo *amirāxworbāši-e šahrā*, degli allevamenti imperiali di cavalli e altri animali;
- ordibehešt:** il secondo mese del calendario solare persiano (21 aprile – 21 maggio);
- ordubāzār:** il mercato dell'accampamento, dove risiedevano commercianti e artigiani al seguito dell'esercito;
- ordubāzāri:** abitante dello *ordubāzār*;
- qāān:** “gran khan, imperatore”, titolo di origine mongola;
- qalandar:** derviscio vagante;
- qāpuqoli:** nell'Impero ottomano *kapıkulları* (letteralmente, “schiavi della Porta”), termine che indicava le truppe della Guardia del Sultano, formata da reparti di fanteria (il più importante dei quali era di gran lunga quello dei giannizzeri) e di cavalleria (i sei *bölük* dei *silāhdar*, *sipahi*, *ulufeciyân-ı yemîn* e *ulufeciyân-ı yesâr*, *gureba-i yemîn* e *gureba-i yesâr*);
- qeysar:** letteralmente “Cesare”, titolo attribuito dalle fonti storiche musulmane prima all'Imperatore bizantino e poi al Sultano ottomano, opposto a quello di *xosrow* (“Cosroe”) dei monarchi persiani;
- qezelbāš:** “testa rossa” (dal caratteristico copricapo in stoffa rossa a dodici “spicchi” in onore degli Imam dello sciismo duodecimano), termine che indicava in origine i membri delle tribù turcomanne seguaci di Šāh Esmā‘il I e passato poi a designare i Persiani in generale;
- qulbeygi:** governatore subordinato a un *beyglarbeygi*;
- qullarāqāsi:** comandante del corpo dei *golām* (in turco detti *qullar*); aveva il titolo di *‘ālijāh*;
- qurči:** soldato del corpo formato da truppe di origine tribale ma al diretto servizio dello Scià; alcuni *qurči* (come il *qurči-e šamšir*: cfr. voce seguente) erano addetti a portare le armi e gli oggetti personali dello Scià o di eminenti personaggi;
- qurči-e šamšir:** *qurči* addetto alla custodia della spada del sovrano o, a volte, di un altro personaggio d'alto rango;
- qurčibāši:** comandante del corpo dei *qurči*; aveva anch'egli diritto al titolo di *‘ālijāh*;

- rišsefid:** “barba bianca” (corrispondente al turco *aksakkal*), appellativo che indicava ufficiali o funzionari di rango superiore e gli anziani delle tribù;
- šadr:** altissimo dignitario a capo delle istituzioni religiose di tutto il Paese e del relativo personale, a cui spettava tra l’altro giudicare i reati più gravi insieme al *divānbeygi* e nominare i giudici;
- šāhisiveni:** il sentimento di fedeltà allo Scià e alla causa safavide (letteralmente, “amore per lo Scià”);
- šarafnafāz:** letteralmente “l’onore dell’effetto”, denominazione attribuita a uno dei sigilli reali;
- sardār:** oltre ad avere il significato generico di “comandante, capo, generale”, nell’uso safavide indicava il comandante delle truppe di stanza in una determinata regione o assegnate ad un determinato teatro d’operazioni, e in quello ottomano il comandante in capo dell’esercito (*serdār-ı ekrem*);
- sepahsālār:** il comandante in capo dell’esercito safavide in zona di operazioni;
- šeyx:** “anziano”;
- šeyxo’l-eslām:** giudice che si occupava soprattutto di divorzi e di eredità e le cui funzioni sembrano non essersi discostate di molto da quelle del *qāzi* (appunto “giudice”), al quale era comunque superiore per rango;
- seyyed:** titolo attribuito ai discendenti sciiti di Maometto;
- sofrečibāši:** funzionario incaricato di sovrintendere alla mensa del sovrano;
- solṭān:** il grado intermedio della gerarchia militare e amministrativa safavide;
- šufi:** letteralmente “mistico, asceta”, termine che in origine designava i seguaci di Šāh Esmā’il I in quanto membri della confraternita safavide, ma che con il consolidarsi in Persia dello sciismo duodecimano ortodosso finì con l’acquisire un significato negativo;
- šufigari:** la condotta appropriata ad un fedele seguace (*šufi*) della dinastia safavide (contrario: *nāšufigari*);
- tāj:** il tipico copricapo safavide a dodici coste, in onore degli Imam duodecimani;
- tiyul:** assegnazione di terre, a volte in pagamento dello stipendio, con i cui proventi il titolare era tenuto ad equipaggiare un certo numero di soldati;
- tofangči:** soldato armato di moschetto (*tofang*);

- tofangčīāqāsi**: comandante del corpo dei *tofangčī*, aveva il rango di *‘ālijāh*;
- vāli**: genericamente “governatore, signore”, nel lessico amministrativo safavide il termine indicava i governatori delle province di *‘Arabestān*, *Lorestān*, *Georgia* e *Kordestān*, ai quali veniva equiparato il capo della tribù *Baxtiyāri*. I *vāli* venivano scelti tra i rappresentanti delle Case regnanti tradizionali di quelli che in realtà erano Stati vassalli della Persia, ed erano quindi di rango superiore ai *beyglarbeygi*. Nel testo (come in generale nella storiografia persiana del tempo) *vāli* viene anche usato per indicare il Sultano ottomano e altri governanti musulmani, in modo da sottolinearne l’inferiorità nei confronti del sovrano safavide;
- vazir**: “ministro”, termine che indicava tra l’altro gli amministratori dei territori appartenenti alla Casa Reale (*xāšše*) e i capi delle amministrazioni delle province governate dai *beyglarbeygi*;
- vazir-e a‘zam**: il primo ministro (“gran visir”) sia nella Persia safavide (dov’era forse più noto col suo appellativo onorifico di *e‘temādo‘d-dowle*) sia nell’Impero ottomano (*vezir-i a‘zam*);
- vazir-e s̄āni**: in turco *vezir-i sani*, era il secondo in ordine di importanza (dopo il *vezir-i a‘zam*) tra i ministri (*vezir*) componenti il supremo Consiglio di Stato;
- xalifato‘l-xolafā**: vicario dello Scià nella sua funzione di capo dell’ordine safavide; suoi rappresentanti presso le singole tribù *qezelbāš* erano i *xalife*; cfr. *supra*, n. 113;
- xān**: “khan”, il grado più alto della gerarchia militare e amministrativa safavide;
- xāqān**: “gran khan, imperatore”, titolo di origine turca;
- xazinedūr**: tesoriere;
- xoṭbe**: il sermone pronunciato dall’imam durante la preghiera del venerdì – o in occasione di eventi importanti, come le incoronazioni – in cui veniva menzionato il nome del sovrano regnante, che trovava così un riconoscimento pubblico;
- xwāndgār**: dal persiano *xodāvandegār* (“signore, principe”), appellativo con cui veniva indicato il Sultano ottomano (in turco *hünkâr*);
- yarāqqurčī**: *qurčī* addetti a portare le armi (*yarāq*) del sovrano;
- yasāvol-e šoḥbat**: personale di Corte (una sorta di “attendenti” di alto rango: Minorsky 1943, p. 64 traduce con *aide-de-camp*), prestavano servizio in presenza del sovrano e, soprattutto, a

loro veniva spesso affidata l'esecuzione di missioni importanti e delicate;

yasāvolbāši-e qur: funzionari di Corte addetti tra l'altro a prestare servizio di guardia alla persona del sovrano e a recapitare ordini e messaggi;

yuzbāši: “comandante di cento uomini”, grado comune a tutti i corpi dell'esercito safavide nonché ai capi degli eunuchi bianchi e degli eunuchi neri;

yuzbāši-e āqāyān: *yuzbāši* degli eunuchi, probabilmente di quelli bianchi;

zindārbāši: il direttore (*ṣāhebjam*) del laboratorio dei sellai, una delle manifatture (*kārxāne, boyutāt*) reali.

4. BIBLIOGRAFIA

4.1 Elenco delle abbreviazioni

A Orient Hung = Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae

Abstr. Ir. = Abstracta Iranica

AK = Axloaġmosavluri k'rebuli (vedi bibliografia)

AP = Aġmosavluri pilologia

ASV = Archivio di Stato, Venezia (vedi bibliografia)

BMQ = The British Museum Quarterly

BNM = Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia (vedi bibliografia)

BriJMES = British Journal of Middle Eastern Studies

BSOS = Bulletin of the School of Oriental Studies

BSOAS = Bulletin of the School of Oriental and African Studies

BT = Barrasihā-ye tārixī

CHI = The Cambridge History of Iran (vedi bibliografia)

CHIs = The Cambridge History of Islam (vedi bibliografia)

CS = Cxovreba Sakartveloisa (vedi bibliografia)

DNB = The Dictionary of National Biography (vedi bibliografia)

EI = Encyclopédie de l'Islam (vedi bibliografia)

EI2 = Encyclopédie de l'Islam (vedi bibliografia)

EIr = Encyclopaedia Iranica (vedi bibliografia)

ES = Eurasian Studies

FI = Farhang-e Irānzamin

FJI = Farhang-e joġrāfyā'i-e Irān (vedi bibliografia)

FO = Fundgruben des Orients

HI = Hamdard Islamicus

IJMES = International Journal of Middle East Studies

IJTS = International Journal of Turkish Studies

IS = Iranian Studies

JAOS = Journal of the American Oriental Society

JESHO = Journal of the Economic and Social History of the Orient

JIS = Journal of Islamic Studies

JNES = Journal of Near Eastern Studies

JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland

LOM = List of Oriental Manuscripts

MAIS = Maxlobeli aġmosavletis ist'oriis sak'itxebi

MDA = Majalle-ye dāneškade-ye adabiyāt va 'olum-e ensāni

MEJ = The Middle East Journal

MM = Muahedat Mecmuası (vedi bibliografia)

MOeOI = Moyen Orient et Océan Indien

NDAD Tabriz = Našriye-ye dāneškade-ye adabiyāt va 'olum-e ensāni-e
dānešgāh-e Tabriz

PCh = Parižskaja Chronika (vedi bibliografia)

Sp. Ir. = Spektrum Iran

St. Ir. = Studia Iranica

St. Isl. = Studia Islamica

TMW = The Muslim World: A Historical Survey (vedi bibliografia)

TSAB = Turkish Studies Association Bulletin

WI = Die Welt des Islams

4.2. Opere manoscritte

ASV = Archivio di Stato, Venezia, *Senato, Dispacci ambasciatori, Costantinopoli*, filze 20, 119 e 120.

Bijan = Ms. British Library Add 7,655.

BL Or 4,132 = Mirzā Moḥammad Yusof Vāleh, *Xold-e barin*, Ms. British Library Or 4,132.

BNM = Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia, Mss. It.VII.1193(8883) e It.VII.1208(8853).

Ivoġli = Abu'l-qāsem Heydar Ivoġli, *Jāme'eo'l-morāselāt dar zabān-e torki va fārsi*, Ms. British Library Add 7,688.

LOM = *List of Oriental Manuscripts: early collections and Add. 4291-7942*, [London] 1848.

Or IV 135 = Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz Orientabteilung Ms. Or IV 135.

Tafreši = Mir Moḥammad Ḥoseyn al-Ḥoseyni Tafreši, Ms. Österreichische Nationalbibliothek N. F. 50 (Flügel 281).

4.3. Opere a stampa

Adamec 1976 = *Historical Gazetteer of Iran*, a cura di Ludwig W. Adamec, 3 voll., Graz: Akademische Druck u. Verlagsanstalt, 1976.

- Adamec 1980 = *Historical and Political Gazetteer of Afghanistan*, a cura di Ludwig W. Adamec, 5 voll., Graz: Akademische Druck u. Verlagsanstalt, 1980.
- Ādamiyyat 1346 = Ādamiyyat, Fereydun: “Enḥetāt-e tārixnegāri dar Irān”, *Soxan* 17, 1346, 17-30.
- Ágoston 1994 = Ágoston, Gábor: “Ottoman artillery and European military technology in the fifteenth and seventeenth centuries”, *A Orient Hung* 47, 1994, 15-48.
- Ágoston 2005 = Ágoston, Gábor: *Guns for the Sultan*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Akimuškin 1972 = Akimuškin, Oleg F.: “Ešē raz o xudožnike Siyavuš-beke”, *AP* 2, 1972, 193-198.
- Ali 1985 = Ali, M. Athar: *The apparatus of Empire*, Delhi: Oxford University Press, 1985.
- ‘Aliqoli = ‘Aliqoli b. Qārčegāy Xān: *Ehyā-ye ḥekmat*, a cura di Fāṭeme Fanā, introduzione di Ġolām-Ḥoseyn Ebrāhimi Dināni, Tehrān: Mirāš-e maktub, 1375.
- Allen 1932 = Allen, W. E. D.: *A History of the Georgian People*, London: Kegan, Trench, Trubner and Co., 1932.
- Ambraseys – Melville 1982 = Ambraseys, N. N. – Melville, C. P.: *A history of Persian earthquakes*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Anwar 2001 = Anwar, Firdos: *Nobility Under the Mughals (1628-1658)*, New Delhi: Manohar, 2001.
- Ardalan 2004 = Ardalan, Sheerin: *Les Kurdes Ardalân: entre la Perse et l’Empire ottoman*, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 2004.
- Aubin 1988 = Aubin, Jean: “L’avènement des Safavides reconsidéré (Etudes Safavides III)”, *MOeOCI* 5, 1988, 1-130.
- Avalishvili 1937 = Avalishvili, Zurab: “T’eimuraz I and His Poem ‘The Martyrdom of Queen K’et’evan’”, *Georgica* 4-5, 1937, 17-42.
- Babaie e a. 2004 = Babaie, Sussan – Babayan, Kathryn – Baghdiantz-McCabe, Ina – Farhad, Massumeh: *Slaves of the Shah: New Elites of Safavid Iran*, London e New York: I. B. Tauris, 2004.
- Babayan 2002 = Babayan, Kathryn: *Mystichs, Monarchs, and Messiahs*, Cambridge: Center for Middle Eastern Studies of Harvard University, 2002.

- Babinger – Dávid = Babinger, Franz – [Dávid, Géza], “Sinān Pasha, Khodja”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. IX, 631-632.
- Bacqué-Grammont 2006 = Bacqué-Grammont, Jean-Louis: “Glissements progressifs du fantastique. Quelques exemples safavides et ottomans”, *ES* 5, 2006 (*Liber Amicorum. Etudes sur l’Iran médiéval et moderne offertes à Jean Calmard*, a cura di Michele Bernardini, Masashi Haneda e Maria Szuppe), 31-53.
- Balı́m-Harding – Imber 2000 = *The Balance of Truth: Essays in Honour of Professor Geoffrey Lewis*, a cura di Çiğdem Balı́m-Harding e Colin Imber, İstanbul: The Isis Press, 2000.
- Banani 1978 = Banani, Amin: “Reflections on the social and economic structure of Safavid Persia at its zenith”, *IS* 11, 1978, 83-116.
- Barbier de Meynard 1881-1886 = Barbier de Meynard, A. C.: *Dictionnaire turc-français*, 2 voll., Paris: Ernest Leroux, 1881-1886.
- Beldiceanu – Villain-Gandossi 1980 = Beldiceanu, Nicoară – Villain-Gandossi, Christiane: “Geçim: une armure pour homme et cheval”, *Turcica* 12, 1980, 169-173.
- Bernardini 2003 = Bernardini, Michele: “Hātifi’s *Tīmūr-nāme*h and Qāsīmī’s *Shāhnāme*h-yi *Ismā‘īl*: Considerations for a Double Critical Edition”, in: Newman 2003: 3-18.
- Bernardini 2005 = Bernardini, Michele: recensione a *Jangnāme-ye Kešm va Jarunnāme*, a cura di Moḥammad Bāqer Voşuqi e ‘Abdo’r-rasul Xeyrandiš, Tehrān: Mirās-e maktub, 1384, *Abstr. Ir.* 28, 2005, 104-105.
- Bestāmi = Bestāmi, Moḥammad Ṭāher: *Fotuḥāt-e Fereyduniye*, a cura di Seyyed Sa‘id Mir Moḥammad Şādeq e Moḥammad Nāder Naşiri Moqaddam, Tehrān: Noqte, 1380.
- Beveridge 1902 = Beveridge, H.: “The Author of the Life of Shāh Isma‘īl”, *JRAS* 1902, 170-171, 889-895.
- Bonine – Keddie 1981 = *Modern Iran. The dialectics of continuity and change*, a cura di Michael E. Bonine e Nikki R. Keddie, Albany: State University of New York Press, 1981.
- Bosworth 1971 = *Iran and Islam, in memory of the late Vladimir Minorsky*, a cura di C. E. Bosworth, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1971.
- Braun 1969 = Braun, Hellmut: “Īrān under the Şafavids and in the 18th century”, in: *TMW*, Leiden 1969, 181-218.

- Braun 1971 = Braun, Hellmut: “Ein iranischer Grosswesir des 17. Jahrhunderts: Mirzā Muḥammad-Taqī”, in: Eilers 1971: 1-7.
- Brosset 1856 = *Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIXe siècle*, tr. francese di M. Brosset, II parte, *Histoire moderne*, I livraison, St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1856.
- Brosset 1857 = *Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIXe siècle*, tr. francese di M. Brosset, II parte, *Histoire moderne*, II livraison, St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1857;
- Browne 1969 = Browne, Edward G.: *A literary history of Persia*, 4 voll., Cambridge: Cambridge University Press, 1969 (I edizione 1924).
- Burton 1997 = Burton, Audrey: *The Bukharans. A Dynastic, Diplomatic and Commercial History 1550-1702*, Richmond: Curzon Press, 1997.
- Burton 1999 = Burton, Audrey: “Imam Quli and Iran”, in: Melville 1999: 287-308.
- Cahen 1960 = Cahen, Claude: “‘Arrāda”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. I, 679.
- Cahen – Hanaway 1989 = Cahen, Claude – Hanaway, Jr., William L.: “‘Ayyār”, in: *EIr*, New York 1989-, vol. III, 159-163.
- Calmaid 1980 = Calmaid, Jacques: recensione a G. Rettelbach, *Ḥulāṣat as-Siyar. Der Iran unter Schah Šafi (1629-1642) nach der Chronik des Muḥammad Ma‘šūm b. Ḥuāğagī Isfahānī*, München: Rudolf Trofenik, 1978, *Abstr. Ir.* 3, 1980, 86-87.
- Calmaid 2003 = Calmaid, Jacques: “Popular Literature under the Safavids”, in: Newman 2003: 315-339.
- Calmaid – Mossadegh – Bastani Parizi = Calmaid, J. – Mossadegh, ‘A. A. – Bastani Parizi, M.: “Notes sur des historiographes de l'époque safavide”, *St. Ir.* 16, 1987, 123-135.
- Canby 2002 = *Safavid Art and Architecture*, a cura di Sheila R. Canby, London: The British Museum Press, 2002.
- Čand maqāle = *Čand maqāle-ye tārixī va adabī*, Tehrān: Čāpxāne-ye dānešgāh-e Tehrān, 1342.
- Carmelites = *A Chronicle of the Carmelites in Persia and the Papal Mission of the XVIIth and XVIIIth centuries*, a cura di H. Chick, 2 voll., London: Eyre and Spottiswoode, London, 1939.

- Č'eišvili 1972 = Č'eišvili, Anduqapar: "Vladimer Puturidzis gamokveqnebul da gamoukveqnebel našromta sia", *AP* 2, 1972, 27-33.
- Chardin = *Voyages du chevalier Chardin, en Perse, et autres lieux de l'Orient*, a cura di L. Langlès, 10 voll., Paris: Le Normant, 1811.
- CHI = *The Cambridge history of Iran*, vol. VI, a cura di Peter Jackson e Laurence Lockhart, Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- CHIs = *The Cambridge history of Islam*, a cura di P. M. Holt, Ann K. S. Lambton e Bernard Lewis, 2 voll., Cambridge: Cambridge University Press, 1970.
- Corano = *Il Corano*, introduzione, tr. italiana e commento a cura di Alessandro Bausani, Firenze: Sansoni, 1978.
- CS = *Cxovreba Sakartveloisa*, a cura di Giuli Alasania, Tbilisi: Mecniereba, 1980.
- Dadvar 2000 = Dadvar, Abolghasem: *Iranians in Mughal politics and society, 1606-1658*, New Delhi: Gyan Publishing House, 2000.
- Dānešpažuh 1347-48 = Dānešpažuh, Moḥammad Taqī: "Dasturo'l-moluk-e Mirzā Rafī'ā va Tazkerato'l-moluk-e Mirzā Samī'ā", *MDA* 15, 1347, 475-504; 16, 1347, 62-93, 298-322; 16, 1348, 416-440; 16, 1348, 540-564;
- Dānešpažuh 1353 = Dānešpažuh, Moḥammad Taqī: *Fehrest-e mikrufilmhā-ye Ketābxāne-ye markazi va Markaz-e asnād-e Dānešgāh-e Tehrān*, vol. II, Tehrān: Enteshārāt-e Ketābxāne-ye markazi va Markaz-e asnād, 1353.
- Danişmend 1972 = Danişmend, İsmail Hami: *İzahlı osmanlı tarihi kronolojisi*, vol. III, Istanbul: Türkiye Yayınevi, 1972.
- Dehxodā = Dehxodā, 'Ali Akbar: *Loḡatnāme*, Tehrān: varie edizioni;
- Dehxodā 1310 = Dehxodā, 'Ali Akbar Xān: *Ketāb-e amşāl va ḥekam*, 4 voll., Tehrān, 1310;
- DNB = *The Dictionary of National Biography*, a cura di Leslie Stephen e Sidney Lee, vol. XVI, Oxford: Oxford University Press, 1963-1964 (I edizione, 1885-1890).
- Doerfer 1963-75 = Doerfer, Gerhard: *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Wiesbaden, 4 voll., Franz Steiner Verlag GMBH, 1963-75.

- Dowlatābādi 1370 = Dowlatābādi, 'Aziz: *Sarāyandegān-e še'r-e pārsi dar Qafqāz*, Tehrān: Bonyād-e mowqufāt-e Doktor Maḥmud Afšār Yazdi, 1370.
- EI = *Encyclopédie de l'Islam*, 5 voll., Leiden – Paris: E. J. Brill – C. Klincksieck, 5 voll., 1908-1936.
- EI2 = *Encyclopédie de l'Islam*, nuova edizione, 12 voll., Leiden: E. J. Brill, 1960-2004.
- Eilers 1971 = *Festgabe deutscher Iranisten zur 2500 Jahrfeier Irans*, a cura di Wilhelm Eilers, Stuttgart: Hochwacht Druck, 1971.
- EIr = *Encyclopaedia Iranica*, New York: Encyclopaedia Iranica Foundation, 1985-.
- Eqbāl = Eqbāl Āštiyāni, 'Abbās: *Tārix-e mofaššal-e Irān*, a cura di Moḥammad Dabir Siyāqi, s. l.: Ketābxāne-ye Xayyām, s. d. (1346?).
- Ešfahāni = Ešfahāni, Moḥammad Ma'šum b. Xwājegi: *Xolāšato's-siyar*, a cura di Iraj Afšār, Tehrān: 'Elmi, 1368.
- Eslami 1998 = *Iran and Iranian Studies: Essays in Honor of Iraj Afshar*, a cura di Kambiz Eslami, Princeton: Zagros, 1998.
- Ešrāqi 1975 = Echraqi, Ehsan: "Le Kholāsat al-tawārikh de Qāzi Ahmad connu sous le nom de Mir Monshi", *St. Ir.* 4, 1975, 73-89.
- E'temādo's-saltāne = E'temādo's-saltāne, Moḥammad Ḥasan: "Qirāt-e almās fi tarjomat-e Salmās", a cura di Mir Hāšem Moḥaddes, *FI* 26, 1365, 378-387.
- Falsafi 1342a = Falsafi, Našro'llāh: "Dasthā-ye xunālud", in: *Čand maqāle*, Tehrān 1342, 213-222.
- Falsafi 1342b = Falsafi, Našro'llāh: "Sargozašt-e 'Sāru Taqi'", in: *Čand maqāle*, Tehrān 1342, 288-310;
- Falsafi 1371 = Falsafi, Našro'llāh: *Zendegāni-e Šāh 'Abbās-e avval*, 5 voll., Tehrān: 'Elmi, 1371 (V edizione).
- Farmānfarmā'yān 1345 = Farmānfarmā'yān, Hāfez: "Nekāti čand dar bāre-ye moškelāt-e tārixnevisi dar Irān", *BT* 1, 1345, 165-178.
- Fawcett Thompson 1963 = Fawcett Thompson, J. R.: "The Rich Manuscripts", *BMQ* 27, 1963, 18-23.
- FJI = *Farhang-e joḡrāfyā'i-e Irān*, 10 voll., Tehrān: Čāpxāne-ye arteš, 1328-1332.
- Floor 1971 = Floor, Willem M.: "The Lūtīs – a social phenomenon in Qājār Persia", *WI* (n. s.) 13, 1971, 103-120.

- Floor 1979 = Floor, Willem M.: “The political role of the lūṭīs in Qāḡār Iran”, in: Schweizer 1979: 179-189.
- Floor 1981 = Floor, Willem M.: “The Political Role of the Lutis in Iran”, in: Bonine – Keddie 1981: 83-95, 399-404.
- Floor 1997 = Floor, Willem: “The Rise and Fall of Mirza Taqi, The Eunuch Grand Vizier (1043-55/1633-45). *Makhdum al-Omara va Khadem al-Foqara*”, *St. Ir.* 26, 1997, 237-266.
- Floor 2000 = Floor, Willem: “The Secular Judicial System in Safavid Persia”, *St. Ir.* 29, 2000, 9-60.
- Floor 2001 = Floor, Willem: *Safavid Government Institutions*, Costa Mesa: Mazda Publishers, 2001.
- Floor 2002 = Floor, Willem: “The Talar-i Tavila or Hall of Stables, a Forgotten Safavid Palace”, *Muqarnas* 19, 2002, 149-163.
- Floor 2003 = Floor, Willem: “The *Khalifeh al-kholafa* of the Safavid Sufi Order”, *ZDMG* 153, 2003, 51-86.
- Floor 2005 = Floor, Willem: “A Note on The Grand Vizierate in Seventeenth Century Persia”, *ZDMG* 155, 2005, 435-481.
- Flores – Subrahmanyam 2004 = Jorge Flores – Sanjay Subrahmanyam, “The Shadow Sultan: Succession and Imposture in the Mughal Empire, 1628-1640”, *JESHO* 47, 2004, 80-121.
- Foltz 1996 = Foltz, Richard: “The Mughal Occupation of Balkh, 1646-1647”, *JIS* 7, 1996, 49-61.
- Foran 1992 = Foran, John: “The long fall of the Safavid dynasty: moving beyond the standard views”, *IJMES* 24, 1992, 281-304.
- Fragner e a. 1995 = *Proceedings of the Second European Conference of Iranian Studies*, a cura di Bert G. Fragner, Christa Fragner, Gherardo Gnoli, Roxane Haag-Higuchi, Mauro Maggi e Paola Orsatti, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1995.
- Fuchs – De Jong = Fuchs, H. – De Jong, F.: “Mawlid-1”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. VI, 886-888.
- Gabashvili 2007 = Gabashvili, Valerian N.: “The Undiladze Feudal House in the Sixteenth to Seventeenth-Century Iran According to the Georgian Sources”, *IS* 40, 2007, 37-58.
- Gabašvili 1972 = Gabašvili, Valerian: “Undilaant peodaluri saxli XVI-XVII ss. Iranši (kartuli c’qaroebis mixedvit)”, *MAIS* 2, 1972, 64-84.

- Gemelli Careri = Gemelli Careri, Giovanni Francesco: *Giro del Mondo*, 9 voll., Venezia: Sebastiano Coleti, 1728.
- Gilanentz = *The Chronicle of Petros di Sarkis Gilanentz*, tr. inglese e note a cura di Caro Owen Minasian, introduzione e note aggiuntive a cura di Laurence Lockhart, Lisboa: Imprensa Nacional, 1959.
- Grevemeyer 1982 = Grevemeyer, Jan-Heeren: *Herrschaft, Raub und Gegenseitigkeit: Die politische Geschichte Badakhshans 1500-1883*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1982.
- Hammer 1827-1835 = von Hammer-Purgstall, Joseph: *Geschichte des osmanischen Reiches*, 10 voll., Pest: C. A. Hartleben, 1827-1835 (ristampa: Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1963).
- Hammer 1830 = de Hammer, Giuseppe: *Storia dell'impero osmano*, tr. italiana di Samuele Romanini, 24 voll., Venezia: Giuseppe Antonelli, 1830;
- Haneda 1987 = Haneda, Masashi: *Le Chāh et les Qizilbāš. Le système militaire safavide*, Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1987.
- Hodgson 1974 = Hodgson, Marshall G. S.: *The Venture of Islam*, vol. III, *The Gunpowder Empires and Modern Times*, Chicago: The University of Chicago Press, 1974 (I ed. 1961).
- Hourani 1986 = Hourani, Albert: "From Jabal 'Āmil to Persia", *BSOAS* 49, 1986, 133-140;
- Huart 1901 = Huart, Clément: *Histoire de Bagdad dans les temps modernes*, Paris: Ernest Leroux, 1901.
- İnalcık 1971 = İnalcık, Halil: "Hawāla", in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. III, 293-294.
- İnalcık 1989 = İnalcık, Halil: *The Ottoman Empire: The Classical Age 1300-1600*, tr. inglese di Norman Itzkowitz e Colin Imber, New Rochelle, N. Y.: Aristide D. Caratzas, 1989 (I edizione, 1973).
- Irān-Qafqāz = *Asnādi az ravābeṭ-e Irān bā manṭaqe-ye Qafqāz*, Tehrān: Vezārat-e omur-e xāreje, 1372.
- Irvine 1903 = Irvine, William: *The army of the Indian Moghuls*, London: Luzac and Co., 1903.
- IS 2005 = Paul, Jürgen: "Introduction: Private Warfare in Pre-Mongol Iran", Abdelsalam, Ahmed: "The Practice of Violence in the *hisba*-Theories", Tor, Deborah: "Privatized Jihad and Public

- Order in the Pre-Seljuq Period: The Role of the Mutatawwi'a", Paul, Jürgen: "The Seljuq Conquest(s) of Nishapur: A Reappraisal", Durand-Guédy, David: "Iranians at War Under Turkish Domination: The Example of Pre-Mongol Isfahan", *IS* 38, 2005, 545-546, 547-554, 555-573, 575-585, 587-606.
- Jangnāme = *Jangnāme-ye Kešm va Jarunnāme*, a cura di Moḥammad Bāqer Voşuqi e 'Abdo'r-rasul Xeyrandiš, Tehrān: Mirās-e maktub, 1384.
- Jeremiás 2003 = *Irano-Turkic Cultural Contacts in the 11th-17th Centuries*, a cura di Éva M. Jeremiás, Piliscsaba: The Avicenna Institute of Middle Eastern Studies, 2003.
- Ĵikia 1964 = *Ibrāhīm Pečevīs cnobebi Sakartvelosa da K'avk'asiis šesaxe*, a cura di Sergi Ĵikia, Tbilisi: Mecniereba, 1964.
- Jonābadi = Jonābadi, Mirzā Beyg Ḥasan b. Ḥoseyni: *Rowzato 'š-šafaviye*, a cura di Ğolām-Rezā Ṭabātabāyi Majd, Tehrān: Bonyād-e mowqufāt-e Doktor Maḥmud Afšār Yazdi, 1378.
- Kaempfer = Engelberto Kaempfero, *Amoenitatum exoticarum politico-physico-mediciarum fasciculi V*, Lemgoviae: Henrici Wilhelmi Meyeri, 1712.
- Khaleghi-Motlagh 1989 = Khaleghi-Motlagh, Djalal: "Babr-e bayān", in: *EIr*, New York 1989-, vol. III, 324-325.
- Kinneir = Kinneir, John Macdonald: *A geographical memoir of the Persian Empire*, New York: Arno Press, 1973.
- Kissling 1960 = Kissling, H. J.: "Balyemez", in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. I, 1038-1039.
- Kramers 1993 = Kramers, J. H.: "Muşţafā Pasha, Lala", in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. VII, 720-721.
- K'ucia 1972 = K'ucia, K'arlo: *Ispahanis kartveli t'aruḡebi (1618-1722)*, *MAIS* 2, 1972, 93-103.
- Kusha 1990-91 = Kusha, Hamid R.: "The Irano-Ottoman historical bloc: the genesis of a macro structure", *IJTS* 5, 1990-91, 105-120.
- de Laet = de Laet, Ioannes: *Persia seu regni persici status*, Lugdunum Batavorum: Elzeviriana, 1647.
- Lambton 1954 = Lambton, Ann K. S.: *Islamic Society in Persia*, Inaugural Lecture, School of Oriental and African Studies (London), 1954, 3-32 (ristampato in Lambton, A. K. S.: *Theory and*

- Practice in Medieval Persian Government*, London: Variorum Reprints, 1980).
- Lambton 1956 = Lambton, Ann K. S.: “Quis custodiet custodes. Some Reflections on the Persian Theory of Government”, *St. Isl.* 5, 1956, 125-148 e 6, 1956, 125-146.
- Lambton 1962 = Lambton, Ann K. S.: “Persian biographical literature”, in: Lewis – Holt 1962, 141-151.
- Lambton 1963 = Lambton, Ann K. S.: “The office of kalāntar under the Safawids and Afshars”, in: *Mélanges*, Tehrān 1963, 206-218.
- Lambton 1991 = Lambton, Ann K. S.: *Landlord and peasant in Persia*, London – New York: I. B. Tauris and Co. Ltd., 1991 (I edizione, 1953; II edizione rivista, 1969).
- Lang 1952 = Lang, David Marshall: “Georgia and the Fall of the Şafavī Dynasty”, *BSOAS* 14, 1952, 523-539.
- Le Strange 1966 = Le Strange, Guy: *The lands of the eastern Caliphate*, London: Frank Cass and Co., 1966 (I edizione, 1905).
- Lewis – Holt 1962 = *Historians of the Middle East*, a cura di Bernard Lewis e P. M. Holt, London: Oxford University Press, 1962.
- Lockhart 1959 = Lockhart, Laurence: “The Persian Army in the Şafavī Period”, *Der Islam* 34, 1959, 89-98.
- Longrigg 1925 = Longrigg, Stephen Hemsley: *Four centuries of Modern Iraq*, Oxford: Clarendon Press, 1925 (reprint: Farnborough: Gregg International Publishers, 1968).
- Luca – Masi 2007 = *L'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana: quattro secoli di rapporti e influssi intercorsi tra Stati e civiltà (1300-1700)*, a cura di Cristian Luca e Gianluca Masi, Brăila – Venezia: Museo di Brăila – Istros Editrice, 2007.
- Madelung – Hodgson 1971 = Madelung, W. – Hodgson, M. G. S.: “Ibāḥa-II”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. III, 683-684.
- Maeda 2003 = Maeda, Hirotake: “On the Ethno-Social Background of Four Ġolām Families from Georgia in Safavid Iran”, *St. Ir.* 32, 2003, 243-278;
- Mandelslo = *Relation du voyage des Indes du Sieur de Mandelslo*, in: Olearius, vol. II, pp. 83 e sgg.
- Manučehr Xān = Manučehr Xān Ḥakim: *Eskandarnāme*, a cura di ‘Ali Reżā Zākāvati Qarāgozlu, Tehrān: Mirās-e maktub, 1384.
- Marcinkowski 2002 = *Mīrzā Rafī‘ā’s Dastūr al-Mulūk: A Manual of Later Şafavid Administration*, tr. inglese di Muhammad Ismail

- Marcinkowski, Kuala Lumpur: International Institute of Islamic Thought and Civilization, 2002.
- Marcinkowski 2007 = Marcinkowski, M. Ismail: "The *Dastūr ol-Molūk* Again. Recently discovered additions to the manuscript of Mīrzā Rafī'ā's Manual of Šafavid Administration", *ZDMG* 157, 2007, 395-416.
- Mašizi (Bardsiri) = Mašizi (Bardsiri), Mir Moḥammad Sa'id: *Tazkere-ye šafaviye-ye Kermān*, a cura di Moḥammad Ebrāhīm Bāstāni Pārizi, Tehrān: 'Elm, 1369.
- Matthee 1994 = Matthee, Rudi: "Administrative stability and change in late-17th-century Iran: the case of Shaykh 'Alī Khan Zanganah (1669-89)", *IJMES* 26, 1994, 77-98.
- Matthee 1998 = Matthee, Rudi: "Iran's Ottoman Diplomacy During the Reign of Shāh Sulaymān I (1077-1105/1666-94)", in: *Eslami* 1998: 148-177.
- Matthee 2003 = Matthee, Rudi: "The Safavid-Ottoman Frontier: Iraq-i Arab as seen by the Safavids", *IJTS* 9, 2003, 157-173.
- McChesney 1980 = McChesney, R. D.: "A note on Iskandar Beg's chronology", *JNES* 39, 1980, 53-63.
- Mélanges = *Mélanges d'orientalisme offerts à Henri Massé à l'occasion de son 75eme anniversaire*, Tehrān: 1963.
- Melville 1990 = *Pembroke Papers I*, a cura di C. Melville, Cambridge 1990.
- Melville 1999 = *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies. Part 2: Mediaeval and Modern Persian Studies*, a cura di Charles Melville, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1999.
- Membré = Membré, Michele: *Relazione di Persia (1542)*, a cura di Giorgio R. Cardona, Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1969.
- Membré 1993 = Membré, Michele: *Mission to the Lord Sophy of Persia (1539-1542)*, tr. inglese a cura di A. H. Morton, London: School of Oriental and African Studies, 1993.
- Mémoires = *Nouveaux memoires des missions de la Compagnie de Jesus dans le Levant*, vol. III, Paris: Guillame (sic) Cavelier, 1723.
- Minadoi = Minadoi, Giovanni Tommaso: *Historia della guerra fra Turchi, et Persiani*, Venezia: Andrea Muschio e Barezzo Barezzi, 1594.
- Minorsky 1934a = Minorsky, Vladimir: "Senna", in: *EI*, Leiden – Paris 1908-1936, vol. IV, 233-237.

- Minorsky 1934b = Minorsky, Vladimir: “Shehrizūr”, in: *EI*, Leiden – Paris 1908-1936, vol. IV, 356-358.
- Minorsky 1934c = Minorsky, Vladimir: “Shūlistān”, in: *EI*, Leiden – Paris 1908-1936, vol. IV, 406-408;
- Minorsky 1939 = Minorsky, Vladimir: “A Civil and Military Review in Fārs in 881/1476”, *BSOS* 10, 1939, 141-178.
- Minorsky 1943 = *Tadhkirat al-Mulūk*, tr. inglese, introduzione e commento a cura di Vladimir Minorsky, Cambridge: Cambridge University Press, 1980 (I edizione, Cambridge: E. J. W. Gibb Memorial Trust, 1943).
- MM = *Muahadat Mecmuası*, 5 voll., Istanbul: Hakikat Matbaası, 1878-1882.
- Mofid = *Mohtaşar-e Mofīd des Moḥammad Mofīd Mostoufī*, a cura di Seyfeddin Najmabadi, 2 voll., Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert, 1989-1991.
- Mollā Kamāl = Mollā Kamāl b. Jalālo’d-din Moḥammad Monajjem Yazdi, *Zobdato’-t-tavārix*, in *Tārix*: Arāk 1334, 26-123.
- Monier = “Lettre du pere Monier de la Compagnie de Jesus au pere Fleurian de la même Compagnie”, in: *Mémoires*, Paris 1723, 36-49.
- Monshi = Eskandar Beg Monshi, *History of Shah ‘Abbas the Great*, tr. inglese di Roger M. Savory, 2 voll., Boulder (Col.): Westview Press, 1978.
- Monzavi 1348 = Monzavi, Aḥmad: *Fehrest-e nosxehā-ye xatṭi-e fārsi*, Tehrān: Mo’assese-ye farhangi-e mantaqe’i, 1348.
- Morgan 1990 = Morgan, David: *Medieval Persia 1040-1797*, London-New York: Longman, 1990 (I edizione 1988).
- Morton 1990 = Morton, Alexander: “The Date and Attribution of the Ross Anonymous. Notes on a Persian History of Shāh Ismā’il I”, in: Melville 1990: 179-212.
- Morvārid 1372 = Morvārid, Yunos: *Marāḡe (Afrāze rud)*, s. l.: 1372 (II edizione aumentata).
- Murphey 1999 = Murphey, Rhoads: *Ottoman warfare, 1500-1700*, New Brunswick: Rutgers University Press, 1999.
- Murphey 2003 = Murphey, Rhoads: “The Resumption of Ottoman-Safavid Border Conflict, 1603-1638: Effects of Border Destabilization on the Evolution of State-Tribe Relations”, in: Schneider 2003: 151-170.
- Mustawfī = Ḥamd-Allāh Mustawfī, *Nuzhat-al-qulūb*, tr. inglese di G. Le Strange, Leyden – London: E. J. Brill – Luzac and Co., 1919.

- Nakash 1994 = Nakash, Yitzhak: “The conversion of Iraq’s tribes to Shi‘ism”, *IJMES* 26, 1994, 443-463.
- Naşiri (Dastur) = Naşiri, Moḥammad Ebrāhim b. Zeyno‘l-‘Ābedin: *Dastur-e šahriyārān*, a cura di Moḥammad Nāder Naşiri Moqaddam, Tehrān: Bonyād-e mowqufāt-e Doktor Maḥmud Afšār Yazdi, 1373.
- Naşiri (Alqāb) = Naşiri, Mirzā ‘Ali Naqi: *Alqāb va mavājeb-e dowre-ye salātin-e šafaviye*, a cura di Yusof Raḥimlu, Mašhad: Entešārāt-e Dānešgāh-e Ferdowsi, 1371.
- Naşrābādi = Naşrābādi, Mirzā Moḥammad Ṭāher: *Tazkere-ye Naşrābādi*, a cura di Vaḥid Dastgerdi, Tehrān: Foruġi, s.d. (I edizione, 1317).
- Nat’rošvili 1983 = Nat’rošvili, Tamaz: “Teimuraz p’irvelis aḡaṇeba da Imam-quli-Xan Undiladze”, in: *AK*, Tbilisi 1983, 165-173.
- Navidi = ‘Abdi Beyg Navidi Širāzi, *Takmelato‘l-axbār*, a cura di ‘Abdo‘l-Ḥoseyn Navāyi, Tehrān: Ney, 1369.
- Naxjavāni 1343 = Naxjavāni, Ḥājj Ḥoseyn: “Tārixçe-ye Šanb-e Ġāzān”, in: *Xādem Hāšeminasab 1343*: 35-50.
- Newman 1993 = Newman, Andrew J.: “The myth of the clerical migration to Safawid Iran: Arab Shiite opposition to ‘Alī al-Karakī and Safawid Shiism”, *WI* 33, 1993, 66-112.
- Newman 2003 = *Society and Culture in the Early Modern Middle East. Studies on Iran in the Safavid Period*, a cura di Andrew J. Newman, Leiden – Boston: Brill, 2003.
- Newman 2006 = Newman, Andrew J.: *Safavid Iran*, London: I. B. Tauris, 2006.
- Niewöhner-Eberhard 1975 = Niewöhner-Eberhard, Elke: “Machtpolitische Aspekte des osmanisch-safawidischen Kampfes um Bagdad im 16/17. Jahrhundert”, *Turcica* 6, 1975, 103-127.
- Nourūzzādeh Čaġinī 1993 = Nourūzzādeh Čaġinī, Nāşer: “Ein Augenzeugenbericht über die Zeit Šāh Şafīs I”, *Sp. Ir.* 6, 1993, 73-82.
- Olearius = *Relation du voyage d’Adam Olearius en Moscovie, Tartarie, et Perse*, tr. francese di A. de Wicquefort, 2 voll., Paris: Jean du Puis, 1666.
- Özoġlu 1996 = Özoġlu, Hakan: “State-Tribe Relations : Kurdish Tribalism in the 16th- and 17th-Century Ottoman Empire”, *BriJMES* 23, 1996, 5-27.

- Pakalın 1971 = Pakalın, Mehmet Zeki: *Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü*, 3 voll., İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1971 (II edizione).
- Parry 1960 = Parry, V. J.: “Bārūd, IV”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. I, 1092-1098.
- Parry 1965 = Parry, V. J.: “Ferhād Pasha”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. II, 880-881.
- Parry 1970 = Parry, V. J.: “Warfare”, in: *CHIs*, Cambridge 1970, vol. II, 824-850.
- PCh = *Parižskaja Chronika*, tr. russa a cura di Giuli G. Alasania, Tbilisi: Mecniereba, 1991.
- Pitcher 1972 = Pitcher, Donald Edgar: *An historical geography of the Ottoman Empire*, Leiden: E. J. Brill, 1972.
- Posch 2003 = Posch, Walter: “What is a Frontier ? Mapping Kurdistan between Ottomans and Safavids”, in: *Jeremiás 2003*: 203-215.
- Puturidze 1966 = Puturidze, Vladimer: *Iranis sp’asaları Rost’om-Xan Saak’adze*, in: *Sak’itxebi*, Tbilisi 1966, 288-293;
- Qannādi 1369-70 = *Šarḥ-e ḥāl-e Rostam Xān-e sepahsālār: zamime-ye ketāb-e Xolāšato’s-siyar*, vol. III, a cura di Moḥammad Reżā Qannādi, tesi di dottorato non pubblicata, Dānešgāh-e āzād-e eslāmi, 1369-70.
- Qomi = al-Qomi, Qāzi Aḥmad b. Šarāfo’d-din al-Ḥoseyn al-Ḥoseyni: *Xolāšato’t-tavārix*, a cura di Eḥsān Ešrāqi, 2 voll., Tehrān: Entešārāt-e Dānešgāh, 1359-1363.
- Raḥimlu 1363 = Raḥimlu, Yusof: “Manba’i tāzeyāb dar sāzmān-e edāri-e ḥokumat-e Šafavi”, *NDAD Tabriz* 32, 1363, 7-17.
- Redhouse = *Redhouse yeni Türkçe-İngilizce sözlük*, İstanbul: Redhouse yayınevi, 1986 (VIII edizione);
- Rettelbach 1978 = *Hulāšat as-siyar. Der Iran unter Schah Šaft (1629-1642) nach der Chronik des Muḥammad Ma’šūm b. Ḥuāğagī Isfahānī*, tr. tedesca e commento di Gerhard Rettelbach, München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1978.
- Riazul Islam 1970 = *Indo-Persian relations*, Tehrān: Iranian Culture Foundation, 1970.
- Riazul Islam 1971 = *The Šāmlū Letters: A New Source of Iranian Diplomatic Correspondence*, introduzione e note di Riazul Islam,

- Karachi: The Institute of Central and West Asian Studies, 1971;
- Riazul Islam 1979-1982 = Riazul Islam: *A calendar of documents on Indo-Persian relations (1500-1750)*, 2 voll., Tehrān-Karachi: Iranian Culture Foundation and Institute of Central and West Asian Studies, 1979-1982.
- Rich 1813 = Rich, Claudius James: "Catalogus Codicum Orientalium, qui in collectione Richiana Bagdadi existunt", *FO* 3, 1813, 328-334.
- Richard 1995 = Richard, Francis: *Raphaël du Mans missionnaire en Perse au XVIIIe. s.*, 2 voll., Paris: L'Harmattan, 1995.
- Rieu 1879-1883 = Rieu, Charles: *Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum*, 3 voll., London: The Trustees of the British Museum, 1879-1883.
- Ritter – Kauz – Hoffmann 2008 = *Iran und iranisch geprägte Kulturen. Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner*, a cura di Markus Ritter, Ralph Kauz e Birgitt Hoffmann, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2008.
- Röhrborn 1966 = Röhrborn, Klaus-Michael: *Provinzen und Zentralgewalt Persiens im 16. und 17. Jahrhundert*, Berlin: Walter de Gruyter und Co., 1966.
- Röhrborn 1977 = Röhrborn, Klaus-Michael: "Staatskanzlei und Absolutismus im Safawidischen Persien", *ZDMG* 127, 1977, 313-343.
- Röhrborn 1979 = Röhrborn, Klaus-Michael: *Regierung und Verwaltung Irans unter den Safawiden*, Leiden-Köln: Brill, 1979 (*Handbuch der Orientalistik, I abteilung*, VI, 5, 1).
- Rota 1998 = Rota, Giorgio: "Three Little-Known Persian Sources of the Seventeenth Century", *IS* 31, 1998, 159-176.
- Rota 2005a = Rota, Giorgio: "A New Date for the Death of Giorgi Saak'adze", *ES* 4, 2005, 19-27.
- Rota 2005b = Rota, Giorgio: recensione di Sussan Babaie – Kathryn Babayan – Ina Baghdiantz-McCabe – Massumeh Farhad, *Slaves of the Shah: New Elites of Safavid Iran*, London e New York: I. B. Tauris, 2004, *MEJ* 59, 2005, 696-697.
- Rota 2007 = Rota, Giorgio: "Una nota su Moldavia, Valacchia e la strategia anti-ottomana della Repubblica di Venezia nel 1638-1639", in: Luca – Masi 2007: 207-225.

- Rota 2008 = Rota, Giorgio: “The Death of ʿAḥmāspqolī Xān Qājār According to a Contemporary Ragusan Source (How to Become a Renegade, 2)”, in: Ritter – Kauz – Hoffmann 2008: 54-63.
- Rumlu = Rumlu, Ḥasan Beyg: *Aḥsano't-tavārix*, a cura di ‘Abdo'l-Ḥoseyn Navā'i, Tehrān: Bābak, 1357.
- Šāhnavāz Xān = Šāhnavāz Xān, Navvāb Šamsāmo'd-dowle: *Ma'āšero'l-omarā*, a cura di Mowlavi ‘Abdo'r-raḥim e Mirzā Ašraf ‘Ali, 3 voll., Calcutta: Eyšiyātik Susāyeti'-e Bangāle, 1888-1891.
- Šāhnavāz Xān/Beveridge = Šāh Nawāz Khān, Nawwāb Šamsām-ud-daula – ‘Abdul Ḥayy, *The Maāthir-ul-umarā*, tr. inglese di H. Beveridge e note di Baini Prasad, Calcutta: The Asiatic Society, 1952 (I edizione: Calcutta 1911).
- Sak'itxebi = *K'avk'asiis xalxta ist'oriis sak'itxebi*, Tbilisi, Mecniereba, 1966.
- Šāmlu = Šāmlu, Valiqoli b. Dāudqoli: *Qeşašo'l-xāqāni*, a cura di Ḥasan Sādāt Nāšeri, 2 voll., Tehrān: Vezārat-e farhang va eršād-e eslāmi, 1371-1374.
- Savory 1960 = Savory, Roger M.: “The Principal Offices of the Šafawid State during the Reign of Ismā'īl I (907-30/1501-24)”, *BSOAS* 23, 1960, 91-105.
- Savory 1961 = Savory, Roger M.: “The Principal Offices of the Šafawid State during the Reign of ʿAḥmāsp I (930-84/1524-76)”, *BSOAS* 24, 1961, 65-85.
- Savory 1964 = Savory, Roger M.: “Some Notes on the Provincial Administration of the Early Šafawid Empire”, *BSOAS* 27, 1964, 114-128;
- Savory 1965 = Savory, Roger M.: “The Office of Khalifat al-Khulafā under the Šafawids”, *JAOS* 85, 1965, 497-502.
- Savory 1970 = Savory, Roger M.: “Safavid Persia”, in: CHIs, Cambridge 1970, vol. I, 394-429.
- Savory 1971 = Savory, Roger M.: “A Curious Episode of Šafavid History”, in: Bosworth 1971: 461-473.
- Savory 1974 = Savory, Roger M.: “The Šafavid State and Polity”, *IS* 7 (*Studies on Isfahan*), 1974, 179-212.
- Savory 1980a = Savory, Roger: *Iran under the Safavids*, Cambridge: Cambridge University Press, 1980.

- Savory 1980b = Savory, Roger M.: “‘Very Dull and Arduous Reading’: a Reappraisal of *The History of Shāh ‘Abbās the Great* by Iskandar Beg Munshī”, *HI* 3, 1980, 19-37.
- Savory 1992 = Savory, Roger M.: “Čerāg Khan Zāhedī”, in: *EIr*, New York 1989-, vol. V, 263.
- Savory 1995 = Savory, Roger M.: “The Office of *Sipahsālār* (Commander-in-Chief) in the Safavid State”, in: Fragner e a. 1995: 597-615.
- Savory 1374 = Seyvori, Rājer: “Taḥlilī az tārix va tārixnegāri-e dōwrān-e šāfaviye”, *Irānnāme* 13, 1374, 277-300 (abstract in inglese: 15).
- Schacht 1934 = Schacht, Joseph: “Waṣīya”, in: *EI*, Leiden – Paris 1908-1936, vol. IV, 1192-1194.
- Schneider 2003 = *Mitteilungen des SFB “Differenz und Integration” 5: Militär und Staatlichkeit*, a cura di Irene Schneider, Halle: Orientwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2003.
- Schweizer 1979 = *Interdisziplinäre Iran-Forschung*, a cura di Günther Schweizer, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert, 1979.
- Seyfi Çelebi = *L’ouvrage de Seyfi Çelebi, historien ottoman du XVIe siècle*, edizione e tr. francese a cura di J. Matuz, Paris: 1968.
- Sims 2002 = Sims, Eleanor: “A dispersed Late-Safavid copy of the *Tārīkh-i Jahāngushā-yi Khāqān Sāhibqirān*”, in: Canby 2002: 54-57.
- Sistāni = Sistāni, Malek Šāh Ḥoseyn b. Malek Ġiyāso’d-din Moḥammad b. Šāh Maḥmud: *Eḫyā’o’l-moluk*, a cura di Manučehr Sotude, Tehrān: Bongāh-e tarjome va našr-e ketāb, 1344.
- Siyāqi Neẓām = Siyāqi Neẓām, *Futūḥāt-i humāyūn – “Les Victoires augustes”, 1007/1598. Relation des événements de la Perse et du Turkestan à l’extrême fin du XVI s.*, a cura di Chahryar Adle, 2 voll. (Thèse du 3e Cycle, Paris: 1976).
- Stanley 2000 = Tim Stanley, “Men-at-Arms, Hauberks and Bards: Military Obligations in the *Book of the Ottoman Custom*”, in: Balım-Harding – Imber 2000: 331-363;
- Storey 1970 = Storey, C. A.: *Persian literature*, vol. I, parte I, London: 1970.
- Stori 1972 = Stori, Č. A.: *Persidskaja literatura*, tr. russa aumentata a cura di Ju. É. Bregel’, 3 voll., Moskva: Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, 1972.
- Šüreyyā = Šüreyyā, Meḥmed: *Siğill-i ‘osmānī*, 4 voll., İstanbul: s. d. (1308?).

- Szuppe 1994-95 = Szuppe, Maria: “La participation des femmes de la famille royale à l’exercice du pouvoir en Iran safavide au XVI^e siècle”, *St. Ir.* 23, 1994, 211-258 e 24, 1995, 61-122.
- Tarchan-Mouravi 2002 = Tarchan-Mouravi, G. D. – Tarchan-Mouravi, D. I.: *Opyt istorii knjažeskogo roda Tarchan-Mouravi (v kontekste fragmentov istorii Gruzii). Čast’ I. Feodal’nyj rod Saakadze*, Tbilisi: Kvirioni, 2002.
- Tārix = *Tārix-e šafaviyān. Xolāšato ’t-tavārix – Tārix-e Mollā Kamāl*, a cura di Ebrāhim Dehgān, Arāk: Farvardin, 1334.
- TMW = *The Muslim World: A Historical Survey. Part III. The last great Muslim empires*, tr. inglese di F. R. C. Bagley, Leiden: E. J. Brill, 1969.
- Todua 1971-1975 = Magali Todua, *Kartul-sp’arsuli et’iudebi*, 3 voll., Tbilisi: Mecniereba, 1971-1975.
- Todua 1995 = *Tbilisskaja kollekcija persidskich firmanov*, a cura di Magali Todua, Kutaisi: 1995.
- Torkmān = Torkmān, Eskandar Beyg: *Tārix-e ’ālamārā-ye ’abbāsi*, a cura di Iraj Afšār, Tehrān: Amir Kabir, 1334-1335.
- Tucker 1996 = Tucker, Ernest: “The Peace Negotiations of 1736: A Conceptual Turning Point in Ottoman-Iranian Relations”, *TSAB* 20, 1996, 16-37.
- Uzunçarşılı 1960 = Uzunçarşılı, İ. H.: “Bölük-başı”, in: *EI2*, Leiden 1960-2004, vol. I, 1294;
- Vahid = Moḥammad Ṭāher Vahid Qazvini, *Abbāsnāme*, a cura di Ebrāhim Dehgān, Arāk: Dāudi, 1329.
- Vaxušt’i 1842 = Tsarévitch Wakhoucht, *Description géographique de la Géorgie*, tr. francese ed edizione a cura di M. Brosset, S.-Pétersbourg: Typographie de l’Académie, 1842.
- Vaxušt’i 1856 = Tsarévitch Wakhoucht, *Histoires particulières du Karthli, du Cakhet, du Samtzhé et de l’Iméret*, in *Histoire de la Géorgie depuis l’antiquité jusqu’au XIX^e siècle*, tr. francese di M. Brosset, II parte, *Histoire moderne*, I livraison, St.-Pétersbourg: Imprimerie de l’Académie Impériale des Sciences, 1856.
- Walsh 1962 = Walsh, J. R.: “The historiography of Ottoman-Safavid relations in the sixteenth and seventeenth centuries”, in: Lewis – Holt 1962: 197-211.

- Wood 2004 = Wood, Barry D.: “The *Tarikh-i Jahanara* in the Chester Beatty Library: An Illustrated Manuscript of the ‘Anonymous Histories of Shah Isma‘il’“, *IS* 37, 2004, 89-107.
- Xādem Hāšēminasab 1343 = *Čehel maqāle*, a cura di Yusof Xādem Hāšēminasab, Tabriz: Xworšid, 1343.
- Xold-e barin = Mīrzā Moḥammad Yusof Vāleh, *Xold-e barin*, in: *Zeyl*, Tehrān 1317, 146-299.
- Zakāvati Qarāgozlu 1386 = Zakāvati Qarāgozlu, ‘Ali Režā: “Manučehr Xān ḥakim kist?”, *Ā‘ine-ye mirās* 5, 1386, 131-137.
- Zeyl = Eskandar Beyg Torkmān Monši – Moḥammad Yusof Movarrex, *Zeyl-e tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi*, a cura di Soheyli Xwānsāri, Tehrān: Eslāmiye, 1317.
- Žordania 1897 = *Kronik’ebi*, a cura di Tedo Žordania, vol. II (1213-1700), Tbilisi: 1897.
- Žoržoliani 1987 = Žoržoliani, Gulkan: *Sakartvelo XVII sauk’unis 30-50-ian c’lebši (Kartl-K’axeti)*, Tbilisi: Mecniereba, 1987.

5. INDICE DEI NOMI

- Āb-e nilufar, 239
abāiyatān, 128
 ‘Abbās I, Šāh, 18, 22, 24, 25, 27, 31, 32,
 41, 61, 62, 63, 66, 69, 72, 75, 78, 79,
 128, 129, 130, 133, 134, 142, 145, 147,
 151, 189, 195, 210, 212, 227, 253, 275,
 276, 280
 ‘Abbās II, Šāh, 18, 31, 33, 34, 35, 51, 143,
 144, 258, 259, 260, 261, 262, 264, 267,
 277, 279
 ‘Abbās-‘Ali Solṭān, 227
‘Abbāsnāme, 27, 35, 40, 269, 270, 271,
 275 (*vedi anche Tārix-e šāhebqerāni*)
 ‘Abbāsqoli Beyg b. Hasan Xān, *vedi*
 ‘Abbāsqoli Xān
 ‘Abbāsqoli Beyg, governatore di Marivān,
 210, 213
 ‘Abbāsqoli Beyg *minbāši-e tofangčiyān*
 210
 ‘Abbāsqoli Xān, 249, 250, 252
abdāl, 159
 ‘Abdi Beyg Balādrudi, 233, 236
 ‘Abdi Beyg Širāzi, 57
 ‘Abdo’l-‘Aziz Solṭān, 174, 176, 177, 221
 ‘Abdo’l-‘Aziz Xān, *vedi* ‘Abdo’l-‘Aziz
 Solṭān
 ‘Abdo’llāh Beyg, 136
 ‘Abdo’llāh Qotbšāh, 250, 251
 Abhar, 181, 183
 Abissini, 39
 Abū Hanīfā an-Nu‘mān b. Tābit, 100
 Abū’l-Faṭḥ Beyg Šāmlu, 219
 Abū’l-Faṭḥ Beyg Undiladze, 142
 Abū’l-Hasan, Mirzā, 145
acemioglan, 108
 Ac’upi, 61
 Adamo, 46
 ‘Ādeljavāz, 76, 122
 ‘Ādelšāh, 220, 226
 Adilcevaz, *vedi* ‘Ādeljavāz
 Afghani, 122
 Afrāsiyāb, 75
Afzalo’-t-tavārix, 63
 Agra, 220
 Ağzivār Xān Šāmlu, 219
 Ahar, 209
 Ahlat, *vedi* Axlāt
 Aḥmad Āqā, 152, 162
 Aḥmad Beyg *yuzbāši-e āqāyān*, 244
 Aḥmad Beyg *yuzbāši* Torkmān, 231
 Aḥmad-e Dozd, 189
 Aḥmad Qomi, Qāzi, 53, 57
 Aḥmadxān Beyg, 220
 Ahreman, 159
Aḥsano’-t-tārix, *vedi Aḥsano’-t-tavārix*
Aḥsano’-t-tavārix, 26, 30, 31, 52, 53, 55,
 56, 57, 58
ajāmere, 189
 Āji, fiume, 188
ajlāf, 189
 Ājorlu, tribù, 135
 Akbar, 122, 151, 220
 Akst’apa, 210
 Alamut, 56, 57, 132, 133, 275
 Ālāverd, 148, 152
 Alaverdi, *vedi* Ālāverd
ālāy, 103 (*vedi anche bandiere e stendardi*)
 Alazani, fiume, *vedi* Qānoq
 Albania, 237
 Aleksandar Xān, 59, 60, 61, 62
 Aleksandre II, *vedi* Aleksandar Xān
 Aleppo, *vedi* Ḥalab
 Alessandro Magno, 58, 59
 ‘Ali, Mir, 213
 ‘Alī b. Abī Tālib, 24, 47, 231, 272
 ‘Ali Beyg Zangane, 210, 238
 ‘Ali Deresi, 209
 ‘Ali Kučak, Mehtar, 247
 ‘Ali Mardān Xān, 27, 36, 122, 123, 176,
 221, 222, 223, 224, 225, 228
 ‘Ali Morād Bahādor, 221
 ‘Ali Naqi Naširi, Mirzā, 57
 ‘Ali Pāšā di Bursa 208
 ‘Ali Pāšā Kasakan o Kasakanogli
 (Keskenli Ali Paşa), 113, 115, 120,
 126
 ‘Ali Yār Xān, 229

- 'ālijāh, 48, 57, 72, 96, 108, 118, 176, 193, 196, 265
 'Aliqoli b. Qarčegāy Xān, 43
 'Aliqoli Beyg Lor, 253
 'Aliqoli Beyg Qājār, 56
 'Aliqoli Beyg Saak'adze, *vedi* 'Aliqoli Xān Saak'adze
 'Aliqoli Beyg Undiladze, 142
 'Aliqoli Mirzā Šāmlu, 134
 'Aliqoli Xān Saak'adze, 51, 65, 134, 135, 145, 170, 181, 193, 204, 206, 216, 267
 'Alixān Beyg, 154, 155, 237
 Allāhvirdi Bahādor, 220
 Allāhvirdi Xān Undiladze, 25, 40, 137, 146
 Alvand, monte, 88
Amadis de Gaule, 24
 'Amādiye, 154
 'amale, 24, 30, 37, 197
 ambasciatori, 35, 171, 176, 179, 184, 210, 212, 213, 214, 216, 217, 218, 220, 226, 237, 238, 239, 241, 242, 247, 249, 250, 251, 252, 254, 255, 256, 261
amir, 59, 73, 75, 79, 82, 86, 87, 92, 93, 96, 98, 101, 104, 108, 110, 111, 115, 119, 121, 125, 128, 133, 138, 140, 144, 146, 151, 152, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 166, 170, 175, 179, 182, 183, 184, 187, 192, 193, 195, 196, 197, 199, 201, 202, 203, 207, 209, 213, 214, 215, 218, 219, 221, 230, 231, 234, 236, 239, 241, 242, 246, 248, 252, 257, 259, 261, 265, 266, 269, 270, 273, 274
 Amir Solṭān, *vedi* Soleymān Xān
 Amir Xān, governatore di Gaskar, 197
 Amir Xān Suklen Žu'l-qadar, 136, 172, 174, 175, 176, 177, 229
amirāxworbāši, 210, 238, 247
amirāxworbāši-e jelow, 247
amirāxworbāši-e šahrā, 247
 Amirgune Xān Qājār, 29, 34, 164, 184
 Amirgune Xān b. Ṭahmāspqoli Xān Qājār, 184, 185
amiršekār, 135
amiršekārbāši, 134, 135
 Amirxān Pāšā, 232
 Anatolia, 101, 113, 156
 Āq Qoyunlu, 86
 āqā, 24, 138, 139, 206, 265
 Āqā Beyg, *divānbeygi*, 69
 Āqā Beyg, Mirzā, 28
 Āqā Xān Moqaddam, 158, 159, 161, 191, 213, 214, 215, 218, 230, 239
āqāyān, 244
 'Arab Xān, 25
 'Arabestān, 85, 267
 Arabi, 112, 229
 Aragvi, fiume, 123
 Ararat, monte, 156
 Aras, fiume, 193, 209
 Arasbār, 139
 Ardabil, 132, 135, 136, 153, 209, 210, 211, 213, 214, 230
 Bāg-e Bāyandor Xān Šeyxāvand, 210
 palazzo imperiale, 210
 Ardālān, 35, 80, 81, 82, 106, 107, 118, 155, 210, 212, 213, 214, 232
 Ares, 49
 Arğandāb, provincia 241
 Arğandāb, fiume, 224
 Armenia, 61
 'arrāde, 37, 197
 'arrādesāzān, 24, 30, 37, 197
 artiglieri, 38, 100, 101, 108, 109, 111, 118, 159, 184, 204
 artiglieria, 80, 100, 101, 109, 111, 177, 179, 180, 184, 192, 193, 196, 197, 201, 229, 255 (*vedi anche bacaluška, bādlič, bālyemez, cannoni e żarbzān*)
 Aşlān (cannone), 197
 Babr-e bayān (cannone), 197
 Emām (cannone), 197
 Eżdehā (cannone), 197
 Ḥasrat (cannone), 197
 İlderim (cannone), 197
 Yoldāş (cannone), 193
 Arz-e Rum, 59, 60, 149, 155, 157, 180, 181, 215
 Asia Centrale, 243 (*vedi anche Māvarō'n-nahr e Transoxiana*)
 Aşraf, 245
 palazzo imperiale, 246
aşrafi, 278
 Astarābād, 218, 243, 251
 astrologi, 87, 153, 199, 254
 Āşub Hamadāni, Mir, 25

- at oğlani*, 86
atāliq, 174, 264, 265, 266
 Āvej, 89
 Āxesqe, 125
 Axlāt, 76, 122
 Axstābād, 185, 210
 'ayyār, 188
 Āzarbāyjān, 16, 20, 21, 26, 50, 61, 65, 66, 67, 71, 73, 76, 77, 78, 79, 120, 146, 148, 152, 156, 177, 178, 179, 180, 183, 186, 187, 195, 196, 229, 230, 231, 247, 248, 252, 274, 276, 277, 278
 Azerbaigian, *vedi* Āzarbāyjān
aznauri, 51, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 137, 146

 Bābāxān Beyg Šālehi, 33, 94, 98, 231
 Babayan, Kathryn, 132
 Bābor Beyg, 226
bacaluška, 80 (*vedi* anche artiglieria, *bādlič*, *bālyemez*, cannoni e *zarbzān*)
 Badaxšān, 242, 243, 253
bādlič, 80, 102, 109, 182, 194, 197, 198, 204 (*vedi* anche artiglieria, *bacaluška*, *bālyemez*, cannoni e *zarbzān*)
 Bagdād, 19, 20, 37, 66, 67, 68, 69, 71, 77, 79, 82, 93, 94, 96, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 117, 118, 119, 124, 125, 138, 149, 154, 177, 180, 181, 185, 209, 220, 221, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 252, 279
 Ak-kapı, 101
 Bāb Waštānī, 101
 Imām-a'zam, 100, 101, 104
 Karanlık-kapı, 101
 Kāzimayn, 104, 112, 115, 232, 236, 238
 Porta del Ponte, 101
 Porta nera, 101
 Torre dei Santi, 101
 Bagrat', *vedi* Bagrat' VII
 Bagrat' III, 51
 Bagrat' VII, 52, 54, 62
 Bagrāt Xān, *vedi* Bagrat' III e Bagrat' VII
 Bagrat'ioni, 51, 52, 140, 148
 Bahrām, 49, 75, 207, 215
 Bahrām, eunuco, 93
 Bahrām Beyg, governatore del Daštestān, 145, 146
 Bahrām Beyg, *kešikčibāši*, 168, 169, 171
 Bahrayn, 145
 Baḥri Xān Māmavi, 240
 Bairam Tekle Obasi, 189
 Bājlān, tribù, 233
 Balx, 174, 241, 242, 243, 252, 254, 260, 261, 264
bālyemez, 193, 196, 197 (*vedi* anche artiglieria, *bacaluška*, *bādlič*, cannoni e *zarbzān*)
 bandiere, 86, 103, 104, 108, 115, 119, 125, 142, 153, 160, 175, 180, 187, 202, 203, 215, 251 (*vedi* anche *ālāy* e *stendardi*)
 Baratašvili, famiglia, 55
 Barātīli, 55, 56
 Barda', 139, 196, 247
 Barkaš, 183, 184
 Barxwordār Solṭān Zu'l-qadar, 145, 146
 Bāši Ačuq, 51, 147, 148, 216
 Bašīva, *vedi* Bašive
 Bašive, 82, 229
 Bašre, 229
 Bassora, *vedi* Bašre
 Bāvāde Beyg, 107
 Baxtiyāri, 267
 Bāyazid, 185
 Bayram Paša, *vedi* Beyrām-'Ali Pāšā
 Bāysonğor, 122
 Bazaleti, 79
 Behzād, 71
 Bekr Subaşı, 69
 Beveridge, Henry, 23
beyg, 24
beyglarbeygi, 16, 21, 24, 26, 32, 39, 50, 52, 60, 66, 67, 68, 71, 90, 101, 112, 121, 122, 124, 134, 137, 149, 152, 156, 157, 164, 165, 166, 174, 178, 180, 182, 184, 197, 198, 208, 209, 212, 214, 215, 220, 224, 228, 229, 230, 236, 237, 241, 242, 243, 247, 249, 251, 252, 264, 265, 274, 275, 277
 Beyktāš Beyg, *vedi* Beyktāš Xān
 Beyktāš Xān, 149, 178, 180, 209, 220, 229, 230, 233, 234, 236
beylerbeyi, 66, 68, 98, 101, 113, 212

- beylerbeylik*, 113, 208
 Beyrām Beyg, 93
 Beyrām Xwāje, 253
 Beyrām-‘Ali Pāšā, 83, 220, 233
 Beyrām-‘Ali Xān, 275
 Bežan Saak’adze, *vedi* Qarā Bijan Beyg
 Saak’adze
 Bijan, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24,
 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,
 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 47, 51, 52,
 53, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 65, 67, 68,
 69, 71, 72, 76, 77, 80, 82, 83, 90, 93,
 94, 98, 100, 101, 108, 109, 120, 122,
 128, 130, 135, 136, 138, 141, 142, 148,
 149, 154, 156, 161, 165, 170, 173, 175,
 184, 186, 188, 195, 196, 198, 204, 206,
 208, 209, 210, 212, 216, 220, 221, 223,
 224, 225, 226, 227, 229, 231, 233, 241,
 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249,
 250, 251, 253, 254, 256, 259, 263, 266,
 269, 271, 272, 273, 276, 277
 Bijan Beyg, *vedi* Qarā Bijan Beyg
 Saak’adze
 Bijapur, 220
bildārān, 196, 205 (*vedi* anche *genieri*,
 kolangdārān e *zappatori*)
bildārbāši, 196
 Bodāq Beyg Mokri, 73 (*vedi* anche Budāq
 Soltān Kord)
bölük, 80, 101
bolukbāši, 101, 208
 Bost, 27, 226, 227
 Boxārā, 252, 253, 263, 264
 Boyutāt-e bāyandori, 167
 Budāq Soltān Kord, 230 (*vedi* anche
 Budāq Beyg Mokri)
 Bursa, 208

 caccia, 32, 139, 147, 210, 218, 246, 254,
 255, 271, 278
čādor-e ‘abbāsi, 269
 Cafer Paşa, Hadım, 61
 Çağaloğlu, *vedi* Sinan Paşa
 Čahārju, 264
 Čalabi Beyg Ivoğlu, 219
 Čälderān, 85, 190, 273
 Calmard, Jacques, 21, 41
 Čaman-e Senjeri, 225

 Čamčamāl, 107, 247
 Čamešgazak, tribù, 221
 Čangiz Xān, 268
 cannoni, 30, 31, 37, 60, 80, 100, 101, 102,
 108, 109, 111, 112, 114, 159, 160, 162,
 182, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198,
 199, 201, 203, 205, 219, 236 (*vedi*
 anche *artiglieria*, *bacaluška*, *bādlič* e
 bālyemez)
 Čaqān, 214 (*vedi* anche Jaqān)
 Čarandāb, 188, 191
 Carmelitani, 93
 Čašme-ye qaššābān, 87
çauş, *vedi* *čāvoş*
 cavalieri, 113, 157, 195
 cavalli, 72, 83, 87, 96, 97, 98, 110, 120,
 160, 175, 191, 193, 208, 231, 246, 247,
 254, 255, 256, 261, 264, 267, 268, 278
čāvoş, 125, 126, 127
celali, 189
 Çemhāl, 94, 98, 101
 Čerāg Xān Zāhedi, 128, 129, 131, 135,
 136, 138
čerāgān, 217, 219
 Chardin, Jean, 24
 cittadella, 101, 114, 115, 198, 205, 206,
 222, 234
 Cixedidi, 55
 Clemente VIII, 58
 Čöldor, 59
 consiglio di guerra, 90, 93, 104, 158, 164,
 192
 Corano, 47, 258, 261, 278, 279
 Čors, 156
 Čorxband, 184
 Cosroe, 45, 65, 74, 77, 79, 88, 117, 126,
 150, 154, 166, 179, 192, 201, 202, 204,
 208, 210, 218, 242, 246, 256, 264, 271,
 272
 Costantinopoli, 61, 62, 77, 182, 220, 236,
 238, 240, 245, 247 (*vedi* anche
 Estanbul)
 Yediküle, 61
 Čoxur-e Sa’d, 32, 148, 178, 193, 208
Cronaca di Parigi, 62
 Curdi, 66, 67, 71, 72, 73, 76, 80, 81, 122,
 148, 152, 154, 156, 162, 163, 178, 213,
 214, 218, 277, 279

- Curdistan, *vedi* Kordestān
 Dādyān, 148, 179, 216
daganak, 169, 238
 Dāğestān, 61, 121
 Daghestan, *vedi* Dāğestān
 Daghestani, 213
 Damasco, 212, 215, 218
 Dānešpažuh, Moḥammad Taqi, 21
 Danišmend, Īsmail Hami 98
 Danubio, fiume 69
 Darband, 134
 Darjazin, 28, 32, 33, 88, 90, 92, 93, 94, 95
 Dartang, 98, 229
dāruġe, 33, 63, 127, 210, 249, 250, 251, 260
dāruġe-ye farrāšxāne-ye homāyun, 78
dāruġegi, 210
 Daryāvāk, 177
 Daštēstān, 145, 247
Dasturo 'l-moluk, 57, 267
 Dāūd, Mehtar, 244
 Dāūd Beyg, eunuco, *vedi* Dāūd, Mehtar
 Dāūd Beyg Gorji, 145
 Dāūd Xān Bagrat'ioni, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62
 Dāūd Xān Undiladze, 24, 32, 125, 137, 138, 139, 140, 144, 146, 148, 152
 Dāvarbaxš Mirzā, 122
davātdār, 64, 154, 155, 162, 171, 211
 David XI, *vedi* Dāūd Xān Bagrat'ioni
 Davide, Re, 51
 Deccan, 251
 Dehxodā, 'Ali Akbar, 15
 Della Valle, Pietro, 41
 Din-Moḥammad Xān, 263 (*vedi* anche Telim Xān)
divān, 69, 170, 172, 181, 276
divānbeygi, 17, 50, 65, 69, 72, 73, 89, 94, 108, 121, 145, 204, 216, 275, 277, 279
divānbeygi (uzbeko), 253
 Diyāla, fiume, 69, 236
 Diyarbakır, *vedi* Diyārbakr
 Diyārbakr, 66, 68, 71, 104, 118, 120, 126, 152, 154, 156, 162, 187, 194, 220, 238, 278, 279
 Doerfer, Gerhard, 86
 Donboli, tribù, 156
 Dowraq, 145
dozd, 189
 Du Mans, Raphaël, 24, 195
 Dust-'Ali Beyg Zangane, 250
 Dust-'Ali Solṭān Zangane, *vedi* Dust-'Ali Beyg Zangane
 Dust-'Ali Xān Zangane, *vedi* Dust-'Ali Beyg Zangane
 East India Company, 19, 138
 Ebrāhim I, 185, 220, 236, 240, 245, 247
 Ebrāhim Beyg b. Xalaf Beyg, 128
 Ebrāhim Beyg Alpāutoġli, 56, 57
 Ebrāhim Pāšā, 208
 Ebrāhim Solṭān, 216
 Ebrāhim Xalife Alpāūt, *vedi* Ebrāhim Beyg Alpāutoġli
 Ebrāhim Xān Igermidort Qājār, 247, 252, 253
 Ebūbekir Paša, 85
Eh̄yā-ye hekmat, 43
 Elbestān, 156
 Elezbār Beyg, 196
 'Emādā, Mirzā, 173
 'Emādā Moḥammad, *vedi* 'Emādā, Mirzā
 Emāmqoli Beyg Ināllu Šāmlu, *vedi* Emāmqoli Xān Inānlu
 Emāmqoli Mirzā, 132, 133, 134
 Emāmqoli Xān, 18, 22, 35, 252, 253, 254, 260, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271
 Emāmqoli Xān Inānlu, 29, 31, 172, 173, 198
 Emāmqoli Xān Qājār, 59, 60
 Emāmqoli Xān Undiladze, 107, 125, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 171, 181, 246
 'Enāyat Bāfqi, Āqā, 237
 Eram, giardino di, 88, 109, 168, 207, 208, 240
 'Erāq, 32, 98, 112, 125, 177, 183
 'Erāq arabo, 100, 104, 108, 116, 118, 124, 149, 178, 229, 236, 241
 'Erāq persiano, 61, 132
 Erciș, 76
 Erekli Beyg Palavandișvili, 140
 Erevan, *vedi* Iravān

eristavi, 123

Erzurum, *vedi* Arz-e Rum

Eşfahān, 28, 32, 63, 93, 120, 122, 125,
132, 133, 139, 141, 142, 146, 148, 160,
181, 192, 196, 214, 216, 217, 218, 219,
226, 230, 243, 246, 248, 250, 251, 255,
256, 278, 279

‘Āliqāpu, 218

Bāg-e ‘Abbāsābād, 226

Bāg-e quşxāne, 142, 256

Ĉahārbāg, 129, 133

Hezārjarib, 133

Naqş-e jahān, 125

Padiglione delle Scuderie, 249, 254, 256,
259

palazzo di Āynexāne, 255

palazzo imperiale, 125, 133, 196, 218,
247

ponte di Allāhvirdi Xān, 132, 219

Porta di Ḥasanābād, 247

Esfandiyār, 198

Eskandar Beyg, 25, 26, 33, 34, 35, 36, 37,
53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62,
63, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 78,
83, 86, 87, 90, 92, 94, 98, 100, 104,
108, 109, 115, 117, 120, 122, 123, 127,
129, 130, 131, 134, 136, 138, 142, 146,
147, 149, 151, 156, 158, 162, 169, 186,
198, 247, 254, 263, 272, 277

Eskandarnāme, 43

Esmā‘il I, Šāh, 21, 24, 65, 273

Esmā‘il II, Šāh, 58, 134

Esmā‘il Āqā, 152, 162

Esmā‘il Soltān Bāne, 230

Esmā‘ilqoli Beyg Ĉapni, 244

Estanbul, 61, 125, 177, 184, 220, 236
(*vedi* anche Costantinopoli)

e‘temādo‘d-dowle, 65, 80, 129, 168, 238,
270, 273, 274 (*vedi* anche Gran Visir)

Eufrate, fiume, 80, 104, 109, 111, 119

eunuchi, 26, 65, 93, 244, 316 (*vedi* anche
xwājesarāyān)
eunuchi bianchi, 134

Europei, 41, 100, 101, 159, 184, 204 (*vedi*
anche *farangi*)

‘Evaż Beyg, 244

‘Evaż Xān, 222, 223

eyalet, 81, 113

‘Eyn-e ‘Ali, 188

eyvān, 114, 261, 270

Eyvān-e Keyf, 269

fa‘ale, 30, 37, 197

fabbri, 30, 37, 108, 197

Farāh, 211, 226

farangi, 100 (*vedi* anche Europei e
Franchi)

Farhād, 195

Farhād Pāšā, 61

farrāš, 207

Farrox Soltān, *vedi* Farrox Xān

Farrox Xān, 134, 182, 184, 187, 198, 199

Fārs, 63, 85, 107, 125, 140, 144, 145, 171

Fāteme, 50

Fath-‘Ali Beyg Undiladze, 142

fathnāme, 171, 183, 201

Fattāh, Amir, 160, 161, 178, 180, 181,
183, 230, 234, 235, 237

Fattāh-e šāni, Amir, 230 (*vedi* anche
Moḥammad Ṭāher, *minbāsi*)

Faxr-e Jahān Beygom, 134

Fāzli Xuzāni, 63

Federico III, Duca di Holstein, 226, 251

Fereydun Xān, 25, 40

Ferhad Paşa, *vedi* Farhād Pāšā

Firuzkuh, 246

Floor, Willem, 132

Fotuḥāt-e fereydukiye, 25, 40

Fotuḥāt-e homāyun, 25, 40

Franchi, 80, 100, 226, 236 (*vedi* anche
Europei e *farangi*)

Fušang, 222

Fušanj, 122

Gabašvili, Valerian, 148

Gabriele, Arcangelo, 159

gallerie, 199, 205 (*vedi* anche mine e
murčal)

Ganje, 139, 146

gardune, 197

Garib Šāh, 23

Garisi, 53

Gaskar, 197

Gāvdul, 72

gaz, 196

Gāzān Xān, 189

- ġāzi*, 57, 65, 68, 72, 79, 83, 89, 90, 97,
 103, 109, 111, 113, 114, 115, 120, 139,
 147, 157, 160, 162, 175, 187, 190, 193,
 194, 197, 199, 202, 203, 204, 210, 213,
 215, 218, 221, 225, 226, 229, 231, 233,
 234, 256, 266
 Ġazni, *vedi* Ġaznin
 Ġaznin, 222, 273
ġedik, *vedi* *ġeduk*
ġeduk, 38, 109, 156, 233
 Gemelli Careri, Francesco, 24
 genieri, 205 (*vedi* anche *bildārān*,
kolangdārān e zappatori)
 Georgia, *vedi* Gorjestān
 Georgiani, 25, 31, 43, 51, 53, 55, 58, 59,
 64, 79, 137, 139, 146, 147, 184, 213,
 251
 Gerāyli, tribù, 229
 Gesù, 49, 257
 giannizzeri, 38, 59, 68, 80, 101, 108, 109,
 111, 118, 151, 159, 184, 204
 Gilān, 23, 128, 172, 177, 244
 Gilānak, 82
gim, 266
 Giorgi Saak'adze, 51, 52, 53, 59, 71, 72,
 79, 184
 Giuseppe, 159
 Giv Beyg, 134, 135
 Golāb, 275
golām, 23, 25, 26, 38, 40, 42, 57, 63, 77,
 82, 89, 93, 97, 100, 102, 106, 107, 108,
 114, 115, 119, 124, 134, 135, 140, 146,
 148, 149, 157, 159, 160, 161, 163, 168,
 173, 182, 184, 188, 192, 202, 207, 209,
 214, 230, 231, 235, 244, 248, 266, 273,
 276, 278
 Gol-'anbar, 81, 107, 119
 Golconda, 250
 Golfo Persico, 41
 Golpāyegān, 87, 132
golrizān, 219
gönüllü, 37, 38
 Gorgin, *vedi* Gorgin Mirzā
 Gorgin Mirzā, 54, 55, 57
 Gorgin Xān, 123, 137
 Gori, *vedi* Guri
 Gorjestān, 17, 18, 21, 31, 50, 51, 55, 58,
 59, 60, 61, 64, 71, 79, 137, 139, 140,
 141, 142, 146, 147, 148, 152, 155, 157,
 162, 210, 240, 248, 255, 276, 279
 Gran Visir, 132 (*vedi* anche *e'temādo'd-*
dowle)
 Gumeşlu, 53
 Gumeşluq, 52, 53
 Guri, 53, 55, 56, 59, 61, 64, 147, 148, 152
 Guria, *vedi* Guryāl
Gurkān, 151
 Guryāl, 148
 Ĥabibo'llāh, 278 (*vedi* anche Ĥabibo'llāh,
 Mirzā)
 Ĥabibo'llāh, Mirzā, 65, 130, 131, 203,
 250 (*vedi* anche Ĥabibo'llāh)
ħaddādān, 30, 37, 197
ħāfez, 261
 Ĥāfez Aħmad Pāšā, 66, 67, 68, 69, 71, 79,
 151, 279, 280
 Ĥāfiz Aħmed Paşa, *vedi* Ĥāfez Aħmad
 Pāšā
 Ĥāji Beyg Aġzivaroġli Şāmlu, 219
ħākem, 56, 67, 80, 84, 96, 113, 122, 125,
 128, 134, 136, 145, 146, 147, 148, 151,
 152, 156, 157, 162, 180, 181, 185, 193,
 195, 197, 208, 213, 221, 222, 224, 229,
 230, 232, 233, 237, 240, 247, 249, 252,
 253, 260, 264, 265, 269, 271, 275
 Ĥakimo'l-molk, 251 (*vedi* anche Ĥakim
 Neẓāmo'd-din Maħmud)
 Ĥalab, 79, 82, 185, 229
 Ĥalabja, 81
 Ĥalil Paşa, *vedi* Xalil Pāšā
 Ĥamadān, 32, 77, 79, 81, 82, 85, 86, 87,
 88, 92, 107, 213, 229, 230, 242, 279
ħamişekeşik, 168, 204, 252
ħammām, 169
 Hammer-Purgstall, Joseph von, 69, 80, 98,
 108
 Ĥamze Mirzā, 62
 Ĥamze Xān, Malek, 226
 Ĥaneda, Masashi, 20
 Ĥanway, Jonas, 20, 41
 Ĥarāt, 25, 166, 168, 241, 242, 243, 249,
 252
 Ĥarem, 41, 87, 93, 130, 168
 Ĥarsin, 34, 88, 96, 98, 101, 279
 Ĥārunābād, 125

- Hasan Beyg, *yasāvol-e şoḥbat*, 26, 168, 170, 171, 173
- Hasan Beyg Rumlu, 26, 52, 53, 56
- Hasan Solṭān Ordaklu, 84
- Hasan Xān, 129, 132, 166, 167, 168, 172, 241, 242, 243, 249, 250
- Hasanābād, 81, 82, 210, 213, 216
- Hātem Beyg Darjazini, Mirzā, 16, 22, 27, 28, 29, 31, 42, 69, 73, 89, 90, 114, 163, 191, 235, 278
- Hātem Beyg Naşiri Ordubādi, 130
- havāle*, *vedi* cavalieri
- Helle 32, 34, 37, 80, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 277, 279
- Hend, 185, 220
- Hendustān, 19, 122, 138, 176, 179, 184, 185, 186, 217, 219, 220, 222, 224, 225, 227, 241, 242, 243, 273
- Heydar Beyg Ivoġli, *işikāqāsibāşi-e ḥaram*, 219
- Heydar Beyg *zindārbāşi*, 230
- Heydar Mirzā, 129, 130
- Heydar Solṭān Quyonlu-ye Heşārlu, 128
- Hijdah Pol, 182, 188, 191
- Hilla, *vedi* Helle
- Hormuz, 145, 146, 151
- Hoşām Beyg, 211
- Hoseyn, Imam, 22, 279
- Hoseyn Beyg, *nāzer-e boyutāt*, 118, 119, 145, 192, 196, 197, 229, 243
- Hoseyn al-Hoseyni Karaki Jabalo'l-Āmeli, Mir Seyyed, 131
- Hoseyn Xān, *beyglarbeygi* di Astarābād, 251
- Hoseyn Xān, *nāzer-e boyutāt*, *vedi* Hoseyn Beyg
- Hoseyn Xān Gudarzi, *vedi* Hoseynxān Beyg Gudarzi
- Hoseyn Xān Lor, 90, 91, 96, 97, 98, 236
- Hoseyn-‘Ali Beyg, *vedi* Şafiqoli Beyg Qājār
- Hoseynqoli Beyg, 260
- Hoseynqoli Xān, 249, 250
- Hoseynxān Beyg Gudarzi, 214
- Hoveyze, 85, 145
- Husrev Paşa, *vedi* Xosrow Pāşā
- Huwayza, *vedi* Hoveyze
- İbrahim *çauş*, 126
- İbrahim I, *vedi* Ebrāhim I
- Iese, *vedi* ‘Isā Xān Bagrat’ioni
- Imereti, *vedi* Bāşi Āçuq
- Impero ottomano, 59, 62, 79, 80, 100, 109, 121, 162, 189, 220, 238, 252 (*vedi* anche Rum)
- India, *vedi* Hend e Hendustān
- Iori, fiume, *vedi* Qabri, fiume
- Iram, *vedi* Eram
- Irān, 18, 21, 31, 50, 72, 77, 79, 82, 89, 97, 98, 102, 103, 107, 109, 114, 117, 137, 141, 177, 180, 187, 194, 203, 206, 214, 218, 230, 232, 252, 255, 260, 266, 273, 274, 277, 278 (*vedi* anche Persia)
- Iraniani, 42, 241
- ‘Irāq, *vedi* ‘Erāq
- Iraq persiano, *vedi* ‘Erāq persiano
- Iravān, 29, 30, 31, 34, 35, 100, 113, 122, 135, 140, 151, 156, 157, 164, 165, 171, 177, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 189, 190, 191, 192, 194, 195, 196, 198, 201, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 220, 239, 243, 247, 252, 278
- Torre bianca, 197
- ‘Isā Beyg Saak’adze, 28, 164, 275
- ‘Isā Xān Bagrat’ioni, 55, 58
- ‘Isā Xān Şeyxāvand, 53, 128, 129, 130, 131, 132
- işikāqā*, 173
- işikāqāsi*, 134, 145
- işikāqāsi-e divān*, 65
- işikāqāsibāşi*, 31, 80, 145, 157, 168, 169, 170, 171, 172, 198, 208, 217, 219, 233, 238, 265, 269
- işikāqāsibāşi-e divān*, 65
- işikāqāsibāşi-e ḥaram*, 78, 219
- İzmit, 185
- jabādārbāşi*, 219
- Ja‘far Beyg Balādrudi, 236
- Jahāngir, 122
- Jahāngoşā-ye Xāqān-e Şāhebqerān*, 21 (*vedi* anche Ross Anonymous, *Storie anonime di Şāh Esmā‘il e Vita di Şāh Esmā‘il*)
- jahānmoṭā‘*, 166, 170

- Jalālā, *minbāši*, 237
 Jam, 88
 Jamšid, *golām*, 57
 Jān Beyg, Mirzā, 229
 Jān-Vali Beyg, *vedi* Xānqoli Beyg
 Jāni Beyg Šāmlu, *vedi* Jāni Xān Šāmlu
 Jāni Xān Šāmlu, 81, 82, 126, 135, 151,
 152, 178, 208, 217, 219, 231, 233, 239,
 247, 274
 Jaqān, 85 (*vedi* anche Čaqān)
járči, 168
jarid, 151, 262, 278
 Jastān, 96, 231
 Javānšir, tribù, 196
jazāyer, 277
jazāyerči, 277
 Jazire, 154
 Jebra'il, Seyyed, 154, 214
jelowdār, 226
jelowdārbāši, 240, 247
jiqe, 267
jorāb, 195
- Ka'ba, 53, 194, 270, 271
 Kābol, 222, 224
kadxodā, 69
 Kaempfer, Engelbert, 267
 Kāferābād, 32, 127, 128, 216
 Kāfurābād, *vedi* Kāferābād
kahā, 68, 69, 185, 208
kahya, *vedi* *kahā*
kajāgand, 266
 Kalān Xafāje, Mir, 112, 174, 230, 235
 Kalankin, 89
 Kalb-ʿAli Beyg, *išikāqāsi*, *vedi* Kalb-ʿAli
 Xān, governatore di Lār e Čoxur-e
 Sa'd
 Kalb-ʿAli Beyg Qājār, *davātdār*, *vedi*
 Kalb-ʿAli Xān, governatore di Lār e
 Čoxur-e Sa'd, 134, 145, 193, 197, 208,
 210, 247
 Kalb-ʿAli Xān Afšār, governatore di
 Orumi, 157
 Kalb-ʿAli Xān Beyg Qājār, *davātdār*, 154,
 155, 162, 211
 Kalbixān Beyg Qājār, *davātdār*, *vedi*
 Kalb-ʿAli Xān Beyg Qājār, *davātdār*
- Kalhor, tribù, 229, 247
 Kalxwārān, 154, 214
 Kamāl b. Jalālo'd-din Moḥammad
 Monajjem Yazdi, Mollā, 29, 67, 75,
 78, 130, 131, 134, 142, 148, 153, 163,
 165, 260, 262Kangāvar, 230
kapıcı, 239
kapıcıbaşı, 239, 279
kapıkulu, *vedi* *qāpuqoli*
 Kara Mustafa Paşa, Kemankeş, *vedi*
 Moştafā Pāšā, Gran Visir
 Kara Mustafa (Lala) Paşa, *vedi* Lale Pāšā
 Karaman, *vedi* Qarāmān
 Karbalā, 111, 112, 116, 120, 121, 124
kāriz, 89
 Kars, *vedi* Qārş
 Kārtil, *vedi* Kartli
 Kartli, 17, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 59, 61,
 62, 123, 137, 140, 146, 147, 148, 251,
 267
kārxāne, 175
 Kāšān, 35, 217, 246, 256, 259, 260
 Fin, 215, 246
 palazzo imperiale, 217, 256, 257, 259
 Kasiechuan, *vedi* *qeşşexwān*
 Kašmir, 225
 Kasr-ı Şirin, 241
 Kāxet, 51, 55, 59, 60, 61, 62, 79, 123, 137,
 147, 148, 152
 K'axeti, *vedi* Kāxet
 Kāzerun, 85
kelek, 110
 Kerkuk, 68, 81, 82, 232
 Kermān, 27, 28, 29, 31, 69, 134, 136, 231
keşik, 63
keşikčibāši, 168, 169, 171
keşiknevis, 168, 173
 Keyanidi, 77, 248, 259
 Keyxosrow Xān Saak'adze, 28
 Khan, 22, 31, 49, 50, 51, 64, 65, 66, 67,
 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 88,
 89, 91, 94, 96, 97, 98, 100, 106, 107,
 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116,
 117, 118, 119, 120, 126, 129, 134, 135,
 137, 140, 145, 146, 147, 148, 150, 152,
 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 170,
 179, 180, 181, 182, 186, 187, 191, 192,
 195, 197, 201, 203, 209, 221, 229, 230,

- 231, 232, 233, 234, 235, 236, 240, 242,
248, 252, 254, 258, 266, 268, 273, 274,
275, 276, 277, 278 (*vedi* anche
Rostam Xān Saak' adze "il Vecchio" e
Sepahsālār)
kiaja, *vedi kahā*
Kilak, 82
Kirkūk, *vedi* Kerkuk
Koçhisar, 126
kolangdārān, 205 (*vedi* anche *bildārān*,
genieri e zappatori)
Konya, *vedi* Quniye
Kor, fiume, 53, 64, 137
Kordestān, 66, 72, 81, 107, 112, 119, 125,
189, 210, 212, 216, 218, 267
Krusinski, Judasz Tadeusz, 41
kssés, *vedi qeşşexwān*
Kuçak Aḥmad Pāšā, 212, 213, 214, 215,
218
Küçük Ahmed Paşa, *vedi* Kuçak Aḥmad
Pāšā
Kūfa, 120
Kuhgilu, 145, 230, 237
Kuhgiluye, *vedi* Kuhgilu
Kurlek, 163
Kušk-e Naxwod, 224
Kuskun-kıran, 161
K.y.l.k., 82
- Lāçin Beyg, 244
Lāçin Beyg Kord, 162, 163, 164
lağımçılar, 196
Lago di Sale, 246
Lāhijān, 173, 244, 245
lago, 245
Lala Mustafa Paşa, *vedi* Lale Pāšā
Lala Paşa, *vedi* Lale Pāšā
Lale Pāšā, 59, 60, 61
Lanjān, 254
Bāğ-e vaḥş, 254
palazzo di Karsakān, 255
laqab, 54
Lār, 145, 193, 197, 208, 244
lavand, *vedi levend*
Lavand, *vedi* Lavand Xān
Lavand Beyg, *vedi* Lavand Xān
Lavand Xān, 55, 57
- Levan, Re di K'axeti, *vedi* Lavand Xān
levend, 37, 38, 101, 156
Lor, 97, 98
Lorestān, 90, 96, 113, 115, 125, 213, 233,
267
Lori (Georgia), 240
Luarsab I, *vedi* Luārşāb Xān
Luārşāb Xān, 52, 53, 139
luṭi, 188
- Madine, 111
Maeda, Hirotake, 63
maghraw, *vedi mowrāv*
Māhidašt, 82, 83, 100, 231
Maḥmūd, Şeyx, 238
Maḥmūd Čameşgezeki, Sardār, 189
Maḥmūd Xān, *vedi* Semāyun Xān (I)
Bagrat'ioni
Maḥmūdī, tribù, 122, 162, 163
Makke, 111, 250, 252, 253, 264, 270, 271,
278
Māku, 185
malek, 248
Malek, Āqā 249
Malek Kendī, *vedi* Malekān
Malekān, 72
mālexulyā, *vedi* malinconia
malinconia, 81, 212, 243
Mamelucchi, 39
Ma'mun, Mir, 81, 106, 107, 118
Ma'mun Xān, *vedi* Ma'mun, Mir
man, 19, 124, 186
Mandali, 96, 107, 231, 236
Manučehr Beyg, 173
Manučehr Xān, 25, 39, 43, 174, 175, 176
Maometto, 15, 46, 144, 258, 272, 275
Maqşud Soltān Xolafā Qarādāglu, 211,
220, 229, 238
Marabda, 53
Marāge, 72
Marand, 163, 187
Marand, fiume, 156
Mar'aş, 156, 208
Mardin, 126, 212
Marivān, 32, 33, 81, 82, 83, 85, 92, 94,
104, 107, 210, 213, 215, 216
Marte, 195, 207
Mart'qopi, 71, 251

- Māručāq, 249, 250
 Marv, 243, 252, 253, 264, 265
 Marv-e Šāhijān, *vedi* Marv
 Mašhad, 25, 39, 174, 175, 176, 177, 197, 212, 220, 221, 265, 266, 275
 santuario, 265
 Mašhadqoli, 222, 223
 Mašizi Bardsiri, Mir Moḥammad Sa'id, 17, 28, 114
 Ma'šum Mošref, Mirzā, 198, 277 (*vedi* anche Moḥammad Ma'šum Ešfahāni, Mirzā)
 Māvārāo'n-nahr, 242 (*vedi* anche Asia Centrale e Transoxiana)
 Mawšil, *vedi* Mowšel
 Mayam-e Kolāli, 242
 Māzandarān, 66, 67, 128, 173, 242, 244, 245, 246, 279
 Mecca, *vedi* Makke
 medici, 177, 212, 255, 257
 Mehdi, Mirzā, *e* 'temādo'd-dowle, 65
 Mehdi, Mirzā, *nevisande*, 278
 Mehdi Xān 'Arab, 145
 Mehdixān Beyg 'Arab, *vedi* Mehdi Xān 'Arab
mehmāndār, 184, 208, 264, 265, 266, 269
 Mehmed Paša, 126
 Mehmed Paša, ambasciatore ottomano, *vedi* Moḥammad Āqā
 Mehmed Paša, governatore di Mawšil, *vedi* Moḥammad Pāšā, governatore di Mawšil
 Mehmed Paša, Tabani-yassı, Gran Visir, *vedi* Moḥammad Pāšā, Gran Visir
 Mehmed Paša, Tayyar, Gran Visir, *vedi* Moḥammad Pāšā, Tayyār, Gran Visir
 Mehrāb Xān, governatore di Astarābād, 226, 227, 251
 Mehrāb Xān Qājār, 253
 Mehrebān, 216
mehtar-e rekābxāne, 244
 Membre, Michele, 24
 Memi Paša, *vedi* Mo'men Pāšā mercanti, 177, 220, 265
 Mercurio, 49, 96
 Mesopotamia, 80
 Mezökeresztés, 85
 Minadoi, Giovanni Tommaso, 60
minbāši, 103, 108, 112, 159, 160, 174, 178, 180, 184, 207, 210, 230, 234, 235, 237, 267
 mine, 101, 111, 195, 196 (*vedi* anche gallerie e *murčal*)
 Mingrelia, *vedi* Dādyān
 Minorsky, Vladimir, 20, 58, 86
mirliva, 113 (*vedi* anche *šāheblevā*, *sancakbeyi* e sangiacchi)
miršekārbāši, *vedi* *amiršekārbāši mirzā*, 24
 Miyāne, 153
 Miyānkāl, 246
 Mo'ezzā Ešfahāni, Qāzi, 170
 Moghul, 22, 26, 27, 37, 38, 151, 171, 176, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 240, 241, 242, 243, 251, 273
 Moḥammad 'Ali Beyg Gerek-yarāq Ešfahāni, 185, 186, 187, 219, 243
 Moḥammad Amin, Šeyx, 223, 225
 Moḥammad Āqā, 238, 239
 Moḥammad Bāqer, 191
 Moḥammad Beyg, *yasāvol-e šoḥbat*, 173, 176
 Moḥammad Beyg Čapni, 52, 53
 Moḥammad Hošeyn Tafreši, 116, 132
 Moḥammad Ja'far, 191
 Moḥammad Ma'šum Ešfahāni, Mirzā, 21, 27, 30, 32, 33, 35, 75, 78, 81, 83, 85, 87, 89, 90, 93, 94, 98, 100, 104, 107, 115, 119, 120, 121, 126, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 142, 145, 148, 151, 154, 157, 161, 163, 164, 165, 171, 172, 173, 175, 183, 190, 192, 196, 198, 206, 210, 213, 214, 216, 224, 226, 229, 230, 231, 233, 240, 242, 243, 244, 247, 248, 250, 251, 255, 258, 260, 269, 275, 277 (*vedi* anche Ma'šum Mošref, Mirzā)
 Moḥammad Mehdi, Mirzā Seyyed, *vedi* Mehdi, Mirzā
 Moḥammad Moqim, Mirzā, 253
 Moḥammad Pāšā, governatore di Mawšil, 212, 215, 218
 Moḥammad Pāšā, Gran Visir, 151, 220
 Moḥammad Pāšā, Tayyār, Gran Visir, 233, 234
 Moḥammad Raḥim, *parvāneči*, 253

- Moḥammad Raḥim Beyg, 16
 Moḥammad Rezā Beyg, 23, 24, 64 (*vedi*
 anche Moḥammad Rezā Beyg, Āqā)
 Moḥammad Rezā Beyg, Āqā, 23, 24, 65
 (*vedi* anche Moḥammad Rezā Beyg)
 Moḥammad Šādeq, 237
 Moḥammad Šafi' Monajjem Xorāsāni,
 Mowlānā, 253, 259
 Moḥammad Sa'id, 237
 Moḥammad Šāleḥ, 131
 Moḥammad Šāleḥ Beyg, 173
 Moḥammad Soltān, 221
 Moḥammad Tāher, 'Allāmi Mollā, 87
 Moḥammad Tāher, *minbāši*, 237 (*vedi*
 anche Fattāḥ-e sāni)
 Moḥammad Tāher, Mir, *vazir*, 131, 132
 Moḥammad Tāher Bestāmi, 25, 40
 Moḥammad Tāher Vaḥid Qazvini, 27, 35,
 262, 270, 275 (*vedi* anche Vaḥido'z-
 zamāni)
 Moḥammad Taqi, Mirzā, *vedi* Taqi,
 Mirzā, e *temādo'd-dowle*
 Moḥammad Taqi Beyg, *davātdār*, 64
 Moḥammad Taqi Beyg Ostājlu, 206, 207
 Moḥammad Taqi Dowlatābādi, 229 (*vedi*
 anche Taqi Dowlatābādi, Mirzā)
 Moḥammad Xān Čegani, *vedi*
 Moḥammad Soltān
 Moḥammad Yusof Atāliq, 254
 Moḥammad Yusof Vāleḥ Ešfāhāni, Mirzā,
 29, 30, 38, 39, 158, 162, 183, 204, 229,
 230, 234, 236, 239, 243, 245, 247, 253,
 254, 255, 279
 Moḥammadqoli, *tupčibāši*, 213
 Moḥammadqoli Beyg, 241, 247
 Moḥammadqoli Xān Ziyādoḡli, 137, 139,
 142, 146, 182, 184, 197
 Moḥammadxān Beyg, *vedi* Moḥammad
 Beyg, *yasāvol-e šoḥbat*
 Moḥammadxān Beyg Zaxuri, 121, 180
 Mohannā' 'Arab, Šeyx 110
mohrdār, 135, 136, 229
 Moḥsen, Mirzā, *mostowfi-e xāšše*, 184
 (*vedi* anche Moḥsen, Mirzā, *vazir*)
 Moḥsen, Mirzā, *vazir*, 145, 146, 171 (*vedi*
 anche Moḥsen, Mirzā, *mostowfi-e*
xāšše)
 Moḥsen, Qāzi, 170, 171
 Moḥsen Rażavi, Mirzā, 129, 130
 Mo'ino'd-din Moḥammad, Mirzā, 145,
 146
mojāhed, 147, 266
mojtahed, 111
 Mokri (tribù), 72, 152
molāzem, 24, 52, 86, 89, 94, 107, 108,
 111, 112, 115, 118, 119, 120, 127, 139,
 140, 141, 156, 157, 164, 168, 177, 180,
 182, 191, 193, 203, 206, 208, 214, 223,
 226, 229, 239, 240, 246, 254, 256, 263,
 265, 268, 269, 270, 276
mollā, 24
 Moltān, 227, 228
 Mo'men Pāšā, 208
 Monier, Padre, 185
 Monšio'l-mamālek, 131
 Monzavi, Aḥmad, 21
moqarrab, 91
moqarrab-e ḥažrat-e xāqāni, 259
moqarrabo'l-ḥažrato'l-xāqāniye, 49
moqarrabo'l-xāqān, 57
 Morād Āqā, *vedi* Morād Beyg
 Morād Beyg, 183, 185
 Morād Pāšā, 68, 69
 Morād Xān, *tupčibāši*, 197
 Morād Xān (III), Soltān, 60, 61
 Morād Xān (IV), Soltān, 71, 76, 79, 81,
 104, 113, 151, 161, 177, 178, 179, 180,
 181, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 190,
 191, 194, 207, 220, 221, 228, 229, 232,
 233, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 245,
 278, 280
 Morād Xān Ardalān, 232
 Morādxān Beyg b. Mehdixān Soltān
 'Arab, 235
 Morādxān Beyg Siyāh Maṣṣūr, 227
morid, 75
moršed, 138, 169, 199, 203, 255
moršed-e kāmel, 138, 169, 199, 212
 Moršedqoli Xān, 25
 Morteżā Pāšā, 109, 152, 156, 162, 184,
 194, 197, 201, 205, 208, 279
 Morteżāqoli Xān, *kešikčibāši*, 171
 Morteżāqoli Xān, *qurčibāši*, *vedi*
 Morteżāqoli Xān Qājār
 Morteżāqoli Xān Bijarlu, 219, 233, 238,
 265, 269

- Morteżāqoli Xān Qājār, 25, 243, 252, 253, 264, 265
 Morton, Alexander, 17, 18, 21, 23, 24, 26, 38, 39, 40, 42
 moschetti, 84, 111, 112, 114, 153, 159, 160, 161, 162, 194, 203, 205, 236
 moschettieri, 101, 159, 267
 Moştafā Pāšā, governatore di Diyarbakır, 278, 279
 Moştafā Pāšā, Gran Visir, 234, 235, 236, 237, 241, 242, 244
mostowfi di Eşfahān, 278, 279
mostowfi-e qur'ci, 229
mostowfi-e xāşşe, 184
motavalli, 131, 135, 136, 149, 210
mouravi, *vedi* *mowrāv*
mowrāv, 51, 52, 59, 71, 76, 79, 137
 Mowşel, 68, 79, 81, 100, 104, 112, 118, 154, 155, 212, 213, 214, 215, 217
 Mt'k'vari, fiume, *vedi* Kor, fiume
muhāfiz, 212
 Muḥammad Jawād, Imam, 104
 mullah, *vedi* *mollā*
 Murad III, *vedi* Morād Xān (III), Solţān
 Murad IV, *vedi* Morād Xān (IV), Solţān
 Murad Paşa, *vedi* Morād Beyg
 Murad Paşa, Köse, *vedi* Morād Pāšā
mur'cal, 101, 111 (*vedi* anche gallerie, mine, *sibe* e trincee)
 Mürtaza Paşa, *vedi* Morteżā Pāšā
 Mürtaza Paşa, Nogay, *vedi* Noqāy Pāšā
 Mürtaza Paşa, Zor, *vedi* Zur Pāšā
 Musā Kāżem, Imam, 104, 238
 Mustafa Bey, 126
 Mustafa Naīmā, 59, 235
 Mustafa Paşa, 107
 Mustafa Paşa, Telli, *vedi* Moştafā Pāšā, governatore di Diyarbakır

 Nadr-Moḥammad Xān, 174, 177, 221, 252, 254, 256, 260, 264
 Nadr Toqāy, 253
 Nahāvand, 98
 Najaf, 112, 120, 121, 124, 142
 Najafqoli Beyg Saak'adze, 28
 Najafqoli Beyg Zangane, 247
 Najafqoli Mirzā, 132, 134
najaq, 195

 Namakzār, 246
naqb'ciyān, 195
 Naqdi Beyg Şāmlu, *vedi* Naqdi Xān Şāmlu
 Naqdi Xān Şāmlu, 78, 145, 146, 230, 234, 237
nasta 'liq, 15, 16, 21, 166
 Nat'roşvili, Tamaz, 148
 Naxjavān, 183, 194
nāyeb, 206, 251
 Nazar-'Ali Xān Suklen, 230
 Nazar Beyg Zig, 225
nāzer, 72, 118, 119, 145, 192, 222, 277
nāzer-e boyutāt, 72, 118, 196, 222, 229, 243
nāzer-e daftarxāne, 173, 251
nāzer-e davābb, 219, 242
nāzer-e molāzemān, 222
nevisande, 278, 279
 Neyşābur, 252, 254, 266, 268, 275
neyşāl, 110
 Neżām, Xwāje, 272
 Neżāmo'd-din Maḥmud, Ḥakim, 251 (*vedi* anche Ḥakimo'l-molk)
 Neżāmo'l-Molk Darjazini, Xwāje, 27, 69, 89, 163, 164
 Niyāz Āqā, 191
 Niyāzqoli Beyg Garrus, 191
 Noqāy Pāšā, 82
nowkar, 86
 Nowruz Beyg, *vedi* Nowruz Solţān
 Nowruz Solţān, 161, 181, 183, 230, 234, 246
 Noxud Pāšā, 89, 90
 Nuri, 236

 Oçakov, 220
 Oğurlu, *molāzem*, 107
 Oğurlu Beyg, 173, 251
 Oğurlu Xān, 34, 145, 157, 166, 168, 169, 170, 171
 Olearius, Adam, 20, 25, 41, 226, 251
 'Omān, 146
 'Omar, *kahā*, 68
 Ömer Kethüda, 69
 Ömer Paşa, 68
 onagro, 30, 37, 197
 Ordubād, 209

- ordubāzār*, 266
ordubāzāri, 110
 Orhan, 240
orta, 101
 Orumi, 157, 238
 Orumiye, *vedi* Orumi
 Ostājlu, tribù, 129
 Ošmān, 79, 138, 240, 271
 Ottomani, 19, 24, 32, 34, 35, 59, 60, 61, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 71, 73, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 90, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 107, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 121, 125, 126, 127, 148, 152, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 182, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 195, 198, 204, 205, 206, 208, 212, 213, 214, 216, 218, 221, 231, 234, 235, 238, 239, 252
owbāš, 30, 189
 Owramān, 81, 107, 210

pahlavān, 188, 189, 215
 Palangān, 81, 107
 Parxīsi, 57, 61
parvāneči, 253
pāšā, *vedi* pascià
 pascià, 59, 60, 80, 93, 101, 104, 109, 118, 120, 156, 161, 162, 181, 187, 197, 206, 208, 212, 213, 215, 232, 234, 236, 243
 Pāšmul, 224
 Persia, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 40, 41, 57, 59, 61, 62, 71, 79, 80, 88, 122, 132, 176, 186, 188, 217, 220, 224, 225, 227, 243, 251, 263, 271 (*vedi* anche Irān)
 Persiani, 24, 68, 127, 161, 196, 226, 235
 Peykar Xān Igermidord, 139
 Pir Budāq Xān Torkmān, 247, 248
 Pirzāde, famiglia, 132
pišxāne, 77, 183, 230
 polo, gioco del, 75, 133, 151, 262, 278
 Pordel Xān, 227
 Portoghesi, 41
 prigionieri, 32, 34, 58, 67, 73, 76, 84, 89, 90, 98, 107, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 133, 146, 147, 154, 155, 163, 175, 187, 190, 191, 206, 208, 213, 215, 218, 231, 239, 243, 244, 248, 252, 278, 279
 Puturidze, Vladimir, 21

Qāān, 203
qabaq, 133
 Qābil Āqā, 252, 254
 Qābil Beyg, *vedi* Qābil Āqā
 Qabri, fiume, 139
 Qāf, monte, 202
qahvexāne, 24
 Qājār, tribù, 32, 138, 139
 Qalamrow-e ‘Ali Šakar, 80, 154, 214, 229
qalandar, 159
 Qalandar Solṭān Tukeli Čaġatāy, 112
qal’edār, 222
 Qandahār, 22, 26, 27, 37, 38, 122, 176, 184, 197, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 240, 241, 243, 250, 252, 255, 264, 273
 Qannādi, Moḥammad Rezā, 16, 21, 22, 27, 30, 35, 84
 Qānoq, fiume, 137
qāpujibāši, 239
qāpuqoli, 38, 80, 109, 162
 Qarā Bijan Beyg Saak’adze, 52, 61, 62, 63
 Qarā Bolāg, 184
 Qarā Čaman, 192
 Qarā Hasan Xān Ostājlu, 129, 130, 132
 Qarā Jangal, 224
 Qarā Olus, tribù, 229
 Qarā Yāzi, 64
 Qarābāg, 24, 52, 60, 61, 125, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 146, 178, 182, 184, 195, 196, 197
 Qarāje Dāg, 209
 Qarāje-ye Ardahān, 155
 Qarāmān, 59, 98, 156
 Qarāxān Beyg, 239, 247
 Qarčegāy Xān, *sepahsālār*, 71
 Qarčegāy Xān b. Manučehr Xān, 176, 220, 265, 275
 Qārene Yārox, 156, 279
 Qarni Yāruq, *vedi* Qārene Yārox
 Qārš, 182, 208
qārure, 198, 203, 204
 Qāsem Āqā, 181

- Qāsem Beyg, 180
 Qāsem Beyg, Mir, 250, 251
 Qazvin, 30, 33, 54, 56, 58, 65, 88, 89, 93,
 127, 128, 142, 143, 149, 152, 153, 173,
 175, 176, 177, 179, 181, 242, 243, 244,
 260, 261, 262, 269, 270, 271, 276
 Bāg-e Jannat, 179
 Bāg-e Šafiābād, 244, 261
 bidestān, 269
 Čehel Sotun, 261
emāmzāde Šāhzāde Hoseyn, 127
 giardino di Sa'ādātābād, 151
 Hašt Behešt, 270
 palazzo imperiale, 57, 142, 173, 179, 243,
 261, 270
 Qazzāq Xān Čarkas, 134, 170, 180, 218,
 243
qeble, 271
 Qelij Xān Turāni, 227, 228
Qeşašo 'l-xāqāni, 27, 31, 37, 40, 120, 222,
 224, 226
qeşşexwān, 24, 25
qeşşeyeşafavixwān, 38 (vedi anche
tārixexşafavixwān)
Qeyşar, 75, 76, 104, 177, 179, 182, 184,
 187, 191, 221, 229, 230, 232, 233, 235,
 236, 245, 278
 Qezel Āgāč, 211
 Qezel Rebāt, 82, 237
 Qezel Uzan, fiume, 183
Qezelbāš, 39, 52, 59, 66, 69, 79, 80, 83,
 85, 89, 90, 93, 97, 103, 109, 111, 112,
 113, 115, 147, 157, 158, 159, 160, 161,
 162, 164, 187, 191, 201, 266, 268, 273,
 274
 Qezelje, 216
 Qizil Ribāt, *vedi* Qezel Rebāt
 Qobād Āqā, 177
qoččāq, 188
qolbeygi, *vedi* *qulbeygi*
qolloqčī, *vedi* *qulloqčī*
 Qom, 129, 250, 258, 260, 261, 278
 Ma'şume, 258, 260
 Qomeše, 146
 Qotbšāh, *vedi* 'Abdo'llāh Qotbšāh
 Qotur, 32, 162, 163, 164, 181
 Qotur, fiume, 156
 Quče Beyg, 135
qulbeygi, 142, 174, 182, 214, 232
qullarāqāsi, 80, 139, 195, 209, 213, 214,
 216, 218, 220, 222, 224, 226, 248
qullarāqāsi (ottomano), 215
qulloqčī, 86, 110, 189, 203
 Quniye, 79, 221
qurčī, 82, 89, 102, 108, 115, 119, 124,
 135, 140, 157, 159, 188, 202, 207, 209,
 230, 266, 278
qurčī-e šamšir, 250, 260
qurčī-e separ, 220
qurčibāši, 25, 53, 80, 128, 129, 130, 131,
 132, 135, 136, 165, 172, 174, 175, 177,
 219, 231, 233, 270, 273, 274
quščī, 164
 Rafi', Mirzā, 28, 129, 130
 Raqqa, *vedi* Raqqe
 Raqqe, 208
 Rašt, 173, 244, 249, 250
 Raxš, 160
raxt-e keşik, 168
 Razi, Mirzā, 129, 130
 Rebāt-e Pariyān, 263
 Receb Paşa, Topal, 151
 Rettelbach, Gerhard, 94
 Rey, 231
 Rezā, Imam, 265
 Rezā Qazvini, Darviš, 30, 32, 127, 128,
 129, 132, 189
 Rezā Xalife, *vedi* Rezāqoli Soltān
 Rezāqoli Soltān, 173
 Rezvān, 47
 Riazul Islam, 38
 Rich, Claudius James, 19, 20
 Rieu, Charles, 19, 20
rişşefid, 92, 134, 139
 Roemer, Hans Robert, 41, 42
Rokno 's-saltane, 273
ronud, 30
Ross Anonymous, 21, 23, 38, 39, 40, 42,
 65 (*vedi* anche *Jahāngoşā-ye Xāqān-e*
Şāheqerān, *Storie anonime di Šāh*
Esmā 'il e Vita di Šāh Esmā 'il)
 Rostam, figlio di Dastān, 49, 50, 67, 72,
 75, 197, 198
 Rostam Beyg b. Amir Xān, 229

- Rostam Beyg Saak'adze, *vedi* Rostam Xān Saak'adze "il Vecchio"
- Rostam Xān Bagrat'ioni, 62, 139, 140, 142, 146, 148, 155, 162, 251, 254, 255 (*vedi* anche Rost'om Mepe e Xosrow Mirzā Bagrat'ioni)
- Rostam Xān Saak'adze "il Giovane", 16, 17, 20, 25, 26, 28, 40, 49, 50, 275
- Rostam Xān Saak'adze "il Vecchio", 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 40, 49, 51, 52, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 73, 76, 77, 79, 89, 90, 94, 96, 98, 99, 107, 108, 111, 114, 115, 119, 120, 121, 124, 129, 140, 148, 149, 153, 155, 158, 163, 164, 165, 180, 181, 182, 190, 206, 230, 231, 237, 248, 252, 259, 269, 273, 275, 276, 277, 279, 280 (*vedi* anche Khan e *Sepahsālār*)
- Rostam-Moḥammad Xān, 177, 179
- Rost'om Mepe, 51, 62, 140, 148, 251, 267 (*vedi* anche Rostam Xān Bagrat'ioni e Xosrow Mirzā Bagrat'ioni)
- Rowzato 'š-šafaviye*, 68
- Rum, 60, 71, 75, 76, 101, 104, 112, 126, 148, 151, 152, 156, 159, 162, 164, 177, 179, 181, 184, 187, 189, 207, 212, 215, 228, 229, 239, 240, 241, 245, 247, 252, 254, 278, 279 (*vedi* anche Impero ottomano)
- Rumelia, 236
- Russi, 100, 213
- Russia, 210, 247
- Saak'adze, famiglia, 51
- 'Aliqoli Xān Saak'adze, 51, 65, 134, 135, 145, 170, 181, 193, 204, 206, 216, 275
- Giorgi Saak'adze, 51, 52, 53, 59, 71, 72, 79, 184
- 'Isā Beyg Saak'adze, 28, 164, 275
- Keyxosrow Xān Saak'adze, 28
- Najafqoli Beyg Saak'adze, 28
- Qarā Bijan Beyg Saak'adze
- Rostam Xān Saak'adze "il Giovane"
- Rostam Xān Saak'adze "il Vecchio"
- Zurab Saak'adze, 52
- Sabaratiano, *vedi* Barātīli
- Šabdiz, 203
- Šabestar, 191
- Sabzevār, 221
- šadr*, 65, 129, 130, 131, 203, 270, 278
- Šadro'd-din Moḥammad, Mir, 129, 130
- Safavidi, 32, 47, 59, 69, 85, 100, 109, 161, 186, 216, 223, 238, 248
- Šafdar Xān, 35, 171, 176, 183, 184, 217, 218, 219, 251
- Saffaridi, 248
- Šafi, Šāh, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 41, 50, 65, 75, 77, 79, 80, 87, 89, 90, 92, 94, 107, 111, 115, 117, 121, 122, 123, 124, 125, 130, 132, 133, 140, 142, 155, 157, 163, 166, 169, 170, 176, 177, 179, 180, 183, 190, 195, 200, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 217, 218, 219, 225, 227, 231, 238, 241, 243, 244, 245, 246, 247, 253, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 263, 269, 275, 277
- Šafi Mirzā, 134
- Šafi Nā'ini, Mir, 243
- Šafio'd-din, Šeyx, 131, 132, 153, 209
- Šafiqoli Beyg, governatore di Kermān, 31
- Šafiqoli Beyg Qājār, 29, 30, 34, 164, 165
- Šafiqoli Beyg Undiladze, 141, 142
- Šafiqoli Solṭān Siyāh Maṣṣūr, 226, 227
- Šafiqoli Xān, governatore di Baġdād, 102, 103, 106, 108, 112, 124, 149, 226, 251
- Šafiqoli Xān Undiladze, *vedi* Šafiqoli Beyg Undiladze
- Šafiye Solṭān Beygom, 134
- Sahand, 166, 167, 173, 214
- Šāhbande Xān Torkmān, 66, 67, 71, 247
- šāheblevā*, 208 (*vedi* anche *mirliva*, *sancakbeyi* e *sangiacchi*)
- Sāheri, 171
- šāhisiven*, 30
- šāhisiveni*, 127, 152
- Šāhjahān, 122, 176, 220, 225, 226, 241, 242, 243, 251, 273
- Šāhnāme*, 24
- šāhnāmexwānān*, 25
- Šāhnavāz Xān, 225
- Šāhnaẓar, Mehtar, 203, 244
- Šahrbān, 82, 233, 237, 239
- Šahrezur, 79, 80, 81, 82, 100, 154, 213

- Šahrizūr, *vedi* Šahrezur 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 172, 174, 175, 220, 222, 224, 236, 266, 277, 279
 Šährox Solțān, 247
 Šahsavār Beyg, 247
šāhsiveni, vedi šāhsiveni
 Šāhvirdi Beyg Tarxān Torkmān, 33, 127, 128
 Šāhvirdi Solțān Ziyādođli Qājār, 52, 55
 Šāhvirdi Xān Lor, 33, 113, 115, 213, 214, 218, 233, 253
 Šāhvirdixān Beyg Tarxān Torkmān, *vedi* Šāhvirdi Beyg Tarxān Torkmān
 Sa'id, Mirzā, 28
 Sa'id Bahādor Xān, 224, 226, 227
 Sa'id Xān Čađatāy, *vedi* Sa'id Bahādor Xān
 Šakki, 56
 Saladino, *vedi* Šalāho'd-din
 Salim, Šāh, *vedi* Jahāngir
 Salim Xān Šamso'd-dinlu Zu'l-qadar, 32, 125, 126, 152
 Salmās, 156, 190
 Salomone, Re, 49, 50, 258
 Sām, 75
 Sāmarra', *vedi* Sāmarre
 Sāmarre, 68, 69, 112, 125
 tomba dei due 'Askar, 124, 125
 Šamāxi, 25
 Šāmlu, Valiqoli b. Dāudqoli, 260, 262
 Šamsā, Hākim, 177
 Šamsi Xān Qazzāqlar, 32, 125
 Šamxāl Solțān Čarkas, 56
 Sanandaj, 81, 82
sancakbeyi, 113, 208 (*vedi* anche *mirliva, šāheblevā* e *sangiacchi*)
 Sangbast, 221
 sangiacchi, 101, 104, 109, 118, 208 (*vedi* anche *mirliva, šāheblevā* e *sancakbeyi*)
 Sanjar Mirzā, 134
saqlāw, 209
 Sarāb, 183, 184, 191, 280
 Sarāfil, 160
šarafnafāz, 19, 135, 157
sardār, 50, 59, 60, 61, 66, 67, 71, 77, 79, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 121, 125, 127, 138, 140, 142, 146, 147, 148, 151, 152, 153, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 172, 174, 175, 220, 222, 224, 236, 266, 277, 279
 Sardrud, 177, 220
sarica, 38
 Sāru Taqi, *vedi* Taqi, Mirzā, e 'temādo'd-dowle
 Sāru Xān Ājorlu, 237 (*vedi* anche Sāru Xān Beyg Ājorlu)
 Sāru Xān Tāleš, 210, 230, 241, 242
 Sāru Xān Beyg Ājorlu, 261 (*vedi* anche Sāru Xān Ājorlu)
šāter, 128
 Šaṭṭ, *vedi* Tigri, fiume
 Šaṭṭ-e Behruz, 233
 Savalān, 214
 Šavand, 89
 Sāve, 129
saxluxucesi, 52, 62
 scale d'assedio, 204
 Scaramuzza, 25
 Sciiiti, 15, 104, 223, 235
 Scutari (Albania), 94
 Šebli Solțān Čarkas, 84
 Šehābo'd-din Ahari, Šeyx, 209
 Šehrizor, *vedi* Šahrezur
sekbān, 101
 Selim II, 59
 Semāyun Xān (I) Bagrat'ioni, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62 (*vedi* anche Solțān Maḥmud Xān)
 Semāyun Xān (II) Bagrat'ioni, 123
 Semnān, 131
sepāhi, 80, 108, 109, 111, 162, 184, 189, 207 (*vedi* anche *sipahi*)
sepahsālār, 16, 17, 21, 28, 50, 51, 62, 71, 81, 90, 92, 93, 95, 120, 121, 124, 155, 165, 179, 180, 215, 266, 267, 273, 274, 277
Sepahsālār, 42, 51, 153, 157, 158, 163, 165, 181, 183, 184, 185, 187, 190, 192, 193, 195, 197, 199, 203, 230, 231, 233, 234, 238, 239, 248, 252, 260, 266, 269, 275 (*vedi* anche Khan e Rostam Xān Saak'adze "il Vecchio")
seqnāq, 147
serdengeçti, 37, 38
 Sevendok Beyg, 145, 151

- Sevendok Pāšā, 208
 Sevenduk Solṭān Zangane, *vedi* Sevendok Beyg
 Sevindik Mehmed Paša, *vedi* Sevendok Pāšā
 Šeyhi Paša, *vedi* Šeyx Jān Pāšā
 šeyx, 153
 Šeyx-‘Ali Beyg, *vedi* Šeyx-‘Ali Xān Zangane
 Šeyx-‘Ali Xān Zangane, 28, 238, 247
 Šeyx Bahā’o’-d-din Mokri, 77
 Šeyx Jān Pāšā, 208
 Šeyx Šarif Beyg, 131
 Šeyxāvand, tribù, 129, 131, 132
 Šeyxi Āqā, 191
 šeyxo ‘l-*eslām*, 223
 seyyed, 131, 133, 176, 204, 219, 259, 261, 278
 Seyyed Moḥammad Šeyxāvand, 128, 129
sibe, 101, 111, 113, 195 (*vedi* anche *murčal* e *trincee*)
 Siḡill-i ‘*osmānī*, 68, 113, 156
 Simon I Bagrat’ioni, *vedi* Semāyun Xān (I) Bagrat’ioni
 Simon II Bagrat’ioni, *vedi* Semāyun Xān (II) Bagrat’ioni
 Sinan Paša, Çiğalazade, 61, 189
sipahi, 38, 80, 108, 109, 151 (*vedi* anche *sepāhi*)
 Šir Beyg Mokri, 67, 71, 72, 73
 Šir Xān, 122
 Širāz, 140, 141, 145
 Siria, 278
 Širvān, 59, 61, 71, 134, 140, 146, 178, 180, 182, 184, 196, 198
 Sistān, 146, 226, 247, 248
 Sivas, *vedi* Sivās
 Sivās, 179, 180, 215
 Siyāhkuh, 246
 Siyāqi Nežām, 25
 Siyāvoš Beyg, *golām*, 115
 Siyāvoš Beyg, governatore di Darband, 135
 Siyāvoš Beyg, *qullarāqāsi*, *vedi* Siyāvoš Xān, *qullarāqāsi*
 Siyāvoš Xān, *qullarāqāsi*, 195, 196, 209, 212, 213, 218, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 242, 243, 248, 252
sofrečibāsi, 90, 166, 193, 201, 216, 230
 Soheyli Xwānsāri, 38
 Sohrāb Beyg Gorji, 123, 137
 Šojā’, Šāh, 241, 242, 243
 Soleymān, Amir, *vedi* Soleymān Xān
 Soleymān Beyg, 164
 Soleymān, Šāh, 41, 49, 51, 169, 238, 259, 267
 Soleymān Xān, 35, 210, 232
solṭān, 135, 181
 Solṭān ‘Ali Mirzā, 254
 Solṭān Bandi, 122, 123
 Solṭān Bolāgi, 122, 179, 261
 Solṭān Hoṣeyn Siyāh Maṣṣur, 227
 Solṭān Hoṣeyn Xān Šāmlu, 134
 Solṭān Jalālo’-d-din, 253
 Solṭān Maḥmud Xān, 58 (*vedi* anche Semāyun Xān [I] Bagrat’ioni)
 Solṭān Moḥammad Mirzā, 134
 Solṭān Moḥammad Xodābande, Šāh, 58, 62
 Solṭān Soleymān Mirzā, 134
 Solṭān Xorram, *vedi* Šāhjahān
 Solṭāniye, 180, 183, 214, 215, 216
 Šon ‘o’llāh Beyg, 32, 120
 Šorur, 183, 194
 Sorxāb, monte, 188, 191, 280
spie, 66, 89, 106, 177, 181, 230, 233, 237, 240
 Šalāho’-d-din, 217
 stendardi, 81, 104, 144, 174, 193, 252 (*vedi* anche *ālāy* e *bandiere*)
Storie anonime di Šāh Esmā’il, 39, 41 (*vedi* anche *Jahāngošā-ye Xāqān-e Šāheḡerān*, *Ross Anonymous* e *Vita di Šāh Esmā’il*)
šubedār, 224, 225, 227
suḡfi, 72, 75, 77, 79, 96, 97, 102, 103, 109, 143, 150, 158, 161, 162, 169, 183, 188, 192
 Šuḡi Solṭān, 252
šufigari, 17, 50, 75, 91, 139, 195, 223, 273, 274
 Šufiyān, 100
 Šulestān, 84
 Sunullah Bey, *vedi* Šon ‘o’llāh Beyg
 Surami, *vedi* Suri
 Šüreyyā, 85

- Suri, 55, 56
 Šuštār, 84, 260
- tabar*, 55, 195
 Ṭabarak, 122
tabarzin, 195
 Tabriz, 19, 20, 28, 61, 66, 72, 73, 77, 153, 154, 163, 164, 165, 166, 180, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 210, 248, 275, 276, 280
 palazzo imperiale, 154
 Šanb-e Ġāzān, 189
 Tafreši, Moḥammad Ḥoseyn, 132
 Ṭāher Toršizi, Mir Šāh, *vedi* Ṭāher Toršizi, Mirzā
 Ṭāher Toršizi, Mirzā, 181
 Ṭahmāsp I, Šāh, 51, 52, 54, 56, 129, 130, 131, 132, 134, 186, 250, 254
 Ṭahmāspqoli Beyg Čaġatāy, 260
 Ṭahmāspqoli Xān Qājār, 32, 122, 123, 157, 163, 164, 165, 177, 180, 183, 184, 185, 207
 Ṭahmuraš Xān, 53, 79, 123, 137, 138, 139, 140, 144, 146, 148, 152, 255, 267
tāj, 180, 207, 267
 Tajarrud, *vedi* Tajrud
 Tajrud, 39, 175
Takmelato 'l-axbār, 57
 Takrūt, 68
 Ṭāleb Xān, 31, 130, 131, 166, 168, 170, 171
 tamburi, 115, 160, 175, 193, 203, 259, 268
 Tamerlano, *vedi* Timur
 Taqī, Mirzā, *e* 'temādo 'd-dowle, 128, 171, 172, 173, 203, 204, 228, 273, 274
 Taqī Beyg, 239
 Taqī Dowlatābādi, Mirzā, 173, 243 (*vedi* anche Moḥammad Taqī Dowlatābādi)
 Taqī Ešfahāni, Mirzā, *vedi* Taqī Dowlatābādi, Mirzā
 Taqī Pāšā Kur Xazinedār, 112, 113
 Taqio 'd-din, Mirzā, *vedi* Taqī, Mirzā, *e* 'temādo 'd-dowle,
Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi, 26, 30, 31, 40, 53, 54, 59, 67, 68, 73, 137, 219, 277
Tārix-e Mollā Kamāl, 120
Tārix-e šāhebqerāni, 27, 270, 277 (*vedi* anche 'Abbās-nāme)
tārix-ešafavixwān, 16, 23, 38 (*vedi* anche *qešseyešafavixwān*)
 Tartari, 58
tavadi, 51, 54, 58, 146
tāvidān, *vedi* *tavadi*
 Taxte Xān Ostājlu, 124, 131, 132
Tazkerato 'l-moluk, 57, 214
 Tbilisi, *vedi* Teflis
 Teflis, 54, 55, 56, 59, 60, 123, 139, 146
 Tehrān, 32, 140, 265, 269
 Teimuraz I, *vedi* Ṭahmuraš Xān
 Telim Xān, 253, 263 (*vedi* anche Din-Moḥammad Xān)
 teste, 57, 67, 69, 73, 76, 90, 98, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 146, 154, 155, 175, 185, 187, 191, 197, 213, 215, 218, 223, 231, 239, 248, 279
 Teygün Beyg, 213
thānedār, 222
 Tiflis, *vedi* Teflis
 Tigri, fiume, 68, 69, 100, 101, 104, 180
 Tilim Xān, *vedi* Telim Xān
timār, 80, 109
 Timur, 151
tīyul, 131, 138
tofangči, 82, 83, 98, 102, 106, 108, 118, 119, 124, 140, 157, 159, 160, 174, 178, 180, 188, 189, 196, 202, 207, 209, 210, 230, 235, 249, 266, 277, 278
tofangčiāqāsi, 28, 80, 106, 118, 120, 140, 152, 230, 237, 277
tofangčibāši, 169
 Toġuz Alme, 125
 Tokat, *vedi* Toqāt
 Tonkābon, 128
 Toqāt, 127, 208
 Torkeštān, 18, 174, 179, 261, 262, 263, 266, 268, 270
towḥidxāne, 169, 267
 Transcaucasia, 59, 60
 Transoxiana, 263 (*vedi* anche Asia Centrale e Māvarāo'n-nahr)
 trincee, 83, 100, 101, 111, 113, 114, 147, 153, 157, 162, 183, 195, 196, 197, 199, 201, 207, 234 (*vedi* anche *murčal e sibe*)

- Tripoli del Libano, 185
 trombe, 115, 160, 188, 197, 203, 268
tüfenkçi, 101
tumân, 132, 176, 254, 260, 264, 271
ţumâr, 267
tupçibâşi, 197, 213
türbe, 218
 Turchi, 25, 42, 58, 127, 160, 241
 Turkestan, *vedi* Torkestân
 Tuyserkân, 107, 125, 138
- Ucraina, 220
 Ujân, 173
ulandîs, 226
 'Umr Pasha, 69
 Urfa, 85, 208
 Urgenç, 251
 Üsküdar, 80, 177, 220, 221, 232
 Utâr Xân, 87
 Utâr Xân, *ğolâm*, 168
 Utâr Xân Gorji, 177
 Uzbeki, 23, 25, 26, 32, 39, 140, 166, 174,
 176, 220, 241, 242, 243, 248, 252, 253,
 263, 264, 277
- Vaħido'z-zamâni, 27, 270, 277 (*vedi*
 anche Moħammad Tâher Vaħid
 Qazvini)
vakil, 69, 76, 183
vakil-e nafs-e homâyun, 273
vakil-e nafs-e nafs-e homâyun, 273
vâli, 35, 50, 52, 55, 59, 61, 80, 81, 85,
 107, 123, 140, 142, 146, 148, 155, 162,
 187, 210, 212, 213, 239, 241, 251, 254,
 267
 Vali Beyg Tekkelu, 85
 Vali Beyg Zavale, 94
 Vali Xân Afşâr, 82
 Vali-Moħammad Xân, 177, 179, 263
 Valiqoli Beyg Şamlu, 27, 31, 75, 192
 Valixân Beyg Imânlu Afşâr, 82
 Valona, 237
 Vân, 34, 66, 67, 73, 76, 77, 109, 136, 148,
 149, 150, 152, 153, 155, 156, 157, 161,
 162, 163, 190, 252, 277
 Lago, 153
vaqf, 243
 Vaxušt'i Bagrat'ioni, 123
- vazir*, 27, 28, 69, 127, 129, 130, 131, 132,
 145, 146, 151, 156, 170, 172, 173, 179,
 181, 184, 192, 203, 207, 219, 229, 230,
 235, 238, 243, 244, 248, 249 (*vedi*
 anche *vezir*)
vazir-e a 'zam, 76, 79, 80, 94, 126, 130,
 152, 156, 157, 191, 220, 221, 233, 234,
 235, 236, 237, 239, 241, 242
vezir, 83, 156 (*vedi* anche *vazir*)
vezir-i âzam, *vedi* *vazir-e a 'zam*
Vita di Şâh Esmâ 'il, 21, 23, 38 (*vedi*
 anche *Jahāngoşâ-ye Xâqân-e*
Şâhebqerân, *Ross Anonymous* e *Storie*
anonime di Şâh Esmâ 'il)
- Walsh, J. R., 22, 42
waşî, 272
- Xafâje, Mir, *vedi* Kalân Xafâje, Mir
 Xajosta Beg, 55
 Xalaf Beyg, 90, 128, 166, 193, 201, 230,
 234
xalifato 'l-xolafâ, 57, 173, 211, 267
xalife, 57
 Xalife, *molâzem*, 89
 Xalife Soltân, 129, 130, 132
 Xalil Beyg Zâxuri, 183, 201
 Xalil Pâşâ, 32, 85, 104, 107, 108, 109,
 110, 112, 114, 115, 116, 120, 157, 181,
 279
 Xalil Soltân Qarâmânlu, 185
 Xalil Soltân Silsopor, 68
 Xalil Xân Baxtiyâri, 90, 256
 Xân Aħmad Xân Ardalân, 80, 81, 82, 106,
 107, 112, 118, 119, 154, 210, 212, 213,
 216, 217, 218
 Xân Aħmadxân Beyg Torkmân, 231
 Xândânqoli Beyg Afşâr, 211
 Xândânqoli Beyg Zu'l-qadar, 254, 264
 Xâneqi, 82, 229, 239
 Xâneş Beygom, 134
 Xâniqîn, *vedi* Xâneqi
 Xânqoli Beyg, 214
 Xân-Vali Beyg, *vedi* Xânqoli Beyg
Xâqân, 21, 27, 50, 61, 62, 64, 65, 66, 67,
 72, 73, 75, 77, 79, 80, 81, 87, 89, 98,
 106, 107, 108, 111, 117, 121, 128, 133,
 135, 137, 140, 143, 144, 146, 147, 149,

- 151, 152, 153, 162, 164, 168, 172, 176, 177, 179, 181, 182, 185, 191, 192, 194, 199, 201, 203, 207, 209, 212, 215, 216, 217, 219, 221, 222, 226, 229, 230, 232, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 245, 246, 248, 249, 250, 253, 254, 255, 256, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 269, 270, 271, 273, 276, 277
- Xār, *vedi* Xwār
- Xarraqān, 88, 89, 92
- xarvār*, 111
- xedmatkār*, 86, 188
- Xodā Āfarin, 209
- xolafā*, *vedi* *xalifato 'l-xolafā*
- Xolāsato 's-siyar*, 21, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 87, 90, 94, 120, 124, 126, 128, 131, 135, 163, 176, 177, 180, 184, 190, 196, 206, 208, 210, 212, 216, 217, 221, 242, 244, 245, 247, 250, 257, 271
- Xolāsato 't-tavārix*, 53, 55, 56, 57, 58
- Xold-e barin*, 29, 36, 37, 38, 39, 40, 120, 176, 180, 184, 193, 197, 212, 230, 235, 275
- Xorāsān, 23, 26, 63, 140, 166, 172, 174, 176, 177, 220, 221, 222, 224, 229, 230, 241, 242, 248, 251, 252, 260, 263, 266, 273, 275, 277, 278
- Xosrow Beyg, 135
- Xosrow Mirzā Bagrat'ioni, 62, 251 (*vedi* anche Rostam Xān Bagrat'ioni e Rost'om Mepe)
- Xosrow Pāšā, 33, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 103, 104, 106, 109, 112, 118, 120, 125, 126, 132, 138, 151, 189, 279
- Xosrow Soltān, *vedi* Xosrow Beyg
- xoṭbe*, 140, 236, 260
- Xoy, 156, 190, 193
- Xuzestān, 84
- Xwājamqoli Qalmāq, 253
- Xwāje Beyg, 230
- xwājesarāyān*, 93, 134 (*vedi* anche eunuchi)
- Xwāndgār*, 180, 181, 183, 185, 187, 191, 194, 201, 220, 229, 231, 232, 233, 239, 240, 241, 250, 252, 254
- Xwār, 32, 140, 269
- Yādgār Beyg, 219, 220, 242, 243
- Yalanguš Bī, *vedi* Yalanguš Atāliq
- Yalanguš Atāliq, 174, 248
- Yalanguš Bahādor, *vedi* Yalanguš Atāliq
- Yār-'Ali, 235 (*vedi* anche Yār-'Ali Xān)
- Yār-'Ali Xān, 185 (*vedi* anche Yār-'Ali) *yarāqqurči*, 207
- yasāvōl-e šoḥbat*, 50, 65, 67, 81, 82, 126, 151, 168, 170, 173, 176, 178, 237, 264, 275, 276
- yasāvōl-e šoḥbat* (uzbeko), 253
- yasāvōlbāsi-e qur*, 206, 239
- yatim*, 188
- Yenişehir, 113
- yeylāq*, 183
- Yezidi, 155
- Yurt-e Bāyandori, 167
- Yusof Āqā, 134, 135, 138, 244
- Yusof Beyg, 85
- Yusof Pāšā Narimān, 208
- Yusof Soltān, 221
- Yusof Xān, 71
- Yusuf Paša, Emirgüneoğlu, *vedi* Tahmāspqoli Xān Qājār
- yuzbāsi*, 69, 84, 85, 89, 94, 107, 115, 134, 149, 164, 172, 181, 184, 207, 211, 214, 217, 231, 234, 244, 267
- Zāker, *vedi* Zāker Āqā
- Zāker Āqā, 52, 53
- Zalm, *vedi* Zolm
- Zamān Beyg, 72, 107, 118, 119, 277
- Zamān Ešfahāni, Āqā, 173, 244
- Zamindāvar, 27, 226, 227
- Zangi, fiume, 195
- zappatori, 195, 196, 205 (*vedi* anche *bildārān*, genieri e *kolangdārān*)
- zar*', 195, 196
- zarbzān*, 109, 198 (*vedi* anche artiglieria, *bacaluška*, *bādlič*, *bālyemez* e cannoni)
- Zāxur, 121
- Zaza Beyg, 55
- Zeyl-e tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi*, 24, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 78, 98, 107, 121, 122, 135, 145, 156

- Zeyn-e 'Ali, 188
 Zeynab Beygom, 130, 250
 Zeynal Beyg b. Naqdi Xān, 237
 Zeynal Beyg Jalāli, 221
 Zeynal Beyg Kord Maḥmudi, 76, 77, 162
 Zeynal Xān, 33, 68, 82, 85, 87, 88, 90, 91,
 92, 93, 94, 98, 121, 169, 215
 Zig, tribù, 225
zindārbāši, 230
Zobdato 't-tavārix, 29, 30, 37
 Zohāb, 241
 Žoḥāk, 222
- Zoleyxā, 159
 Zolm, 216
 Zonuz, 156
 Zū'l-feqār, *kahā*, 208
 Zū'l-feqār Pāšā, 114, 115, 120, 126
 Zū'l-feqār Xān Qarāmānlu, 210, 211
 Zulfikar Paşa, *vedi* Zū'l-feqār, *kahā*
 Zū'l-fiqār (spada), 47
 Zur, *vedi* Šahrezur
 Zur Pāšā, 92, 101, 104
 Zurab Eristavi, *vedi* Sohrāb Beyg Gorji
 Zurab Saak'adze, 52

6. THE LIFE AND TIMES OF ROSTAM KHAN (English summary)

The present book consists of an edition of the Persian text and an Italian translation of the Ms British Library Add 7,655, a text completed in 1692, which is both a biography of Rostam Xān Saak'adze "the Elder" (d. 1643, a prominent Georgian *golām* officer of Šāh Šafi) and a short history of the latter's reign (1629–1642). The manuscript is written in the hand of the author, Bijan and is dedicated to Rostam Xān Saak'adze "the Younger" (the grandson of the above-mentioned Rostam Xān), who was also the person to commission the work. BL Add 7,655 has never been thoroughly investigated despite its clear importance: an earlier edition does exist, an appendix to the 1992 doctoral dissertation of Moḥammad Rezā Qannādi, but it is marred by many mistakes and omissions, and contains nearly no commentary.

The introduction analyzes the limited amount of information available so far on BL Add 7,655 and its author, and adds some new facts and hypotheses. The introduction begins with a brief description of BL Add 7,655, devoting particular attention to how the text has been subdivided into chapters (which does not match the table of contents compiled by Bijan at the beginning of the manuscript), to the additions written in the manuscript's margins, as well as to the language of the text and its orthographical mistakes. BL Add 7,655 was completed only a few weeks after the appointment of Rostam Xān "the Younger" to the high-ranking post of *sepahsālār*, which had been previously occupied by his grandfather, Rostam Xān "the Elder": this seems to strengthen the hypothesis (already put forward by A. H. Morton and later shared by Giorgio Rota) that BL Add 7,655 is, in fact, a first draft of the work, which in turn could also explain both the absence of a title and why the table of contents does not match the actual contents of the manuscript. Rota hypothesizes a meeting between Bijan and Mirzā Ḥātem Beyg Darjazini (whose father was the *vazir* of Rostam Xān "the Elder", and who was himself in the service of the Khan while a youth) after the completion of BL Add 7,655, which would explain the several additional notes written by Bijan in the margins of the manuscript.

The few facts known about the history of the manuscript are then discussed. Most probably it remained in the hands of the family of Rostam

Xān “the Younger” until the Ottoman conquest of Azerbaijan in the 1720’s, when it was acquired by an Ottoman civil or military official, who carried it to Bagdad. There it was later purchased by Claudius J. Rich, who eventually bequeathed it to the British Museum.

Finally, the various opinions that have been expressed so far on BL Add 7,655 by other scholars are summarized. In contrast to them, Rota considers the *Vita* to be both a biography of Rostam Xān “the Elder” (although not a biography in the modern Western sense of the word) and a narration of some of the main events of the reign of Šāh Šafi, under whom Rostam Xān “the Elder” served as Iran’s most important military commander. That the history of the reign of Šāh Šafi was not Bijan’s primary aim is confirmed, for instance, by the fact that, as far as the wars between the Safavids and the Uzbeks in Eastern Persia are concerned, only those episodes are included that saw the participation of members of the corps of slave soldiers (*gōlāms*), to which both Rostam Xāns belonged. Rota’s conclusion is that Bijan took a sort of intermediary position between storyteller (Bijan refers to himself here as *tārix-e šafavixwān*, which can be literally translated as “teller of the Safavid history”, and in another work of his as *qeṣṣe-ye šafavixwān*, that is, “teller of the Safavid stories”) and provincial historian in the service of a local governor: in the absence of direct information on Bijan himself or his actual role, Rota provides a few examples of both storytellers and provincial historians (taken from contemporaneous Persian and European sources) in order better to contextualize both Bijan and his work.

A large part of the introduction is devoted to an investigation of Bijan’s oral and written sources. Bijan himself mentions four written sources (*Aḥsano’t-tavārix*, *Tārix-e ‘ālamārā-ye ‘abbāsi* together with its “Continuation”, or *Zeyl*, *Xolāšato’s-siyar* and *‘Abbāsnāme*) to which Rota has added at least one more (*Qeṣašo’l-xāqāni*); it was impossible to establish whether two other important seventeenth-century historical works (*Zobdato’t-tavārix* and *Xold-e barin*) were consulted by Bijan or not. Rota devotes special attention to the investigation of yet another source, the recollections of Mirzā Hātem Beyg Darjazini, upon which all of the longer marginal notes in BL Add 7,655 are based. Mirzā Hātem Beyg, whose father had been the *vazir* of Rostam Xān “the Elder” and who himself maintained close contact with the Saak’adze family, was *vazir* of Kermān until a few months after the completion of BL Add 7,655. One can thus presume that Bijan met Mirzā Hātem Beyg in Western Persia shortly after the latter’s dismissal, which would explain why the information provided by the former

vazir was recorded in the margins and is not part of the main text. The memoirs of Mirzā Ḥātem Beyg were most probably available to Bijan in a written form, although no conclusive evidence for this could be found. On the basis of how Bijan employed his sources, BL Add 7,655 can be divided into two parts: a first part (fols. 10b-47a) mainly based on Eskandar Beyg Monši's *Tārix-e 'ālamārā-ye 'abbāsi* and its *Zeyl*, and a second part (fols. 47a-89b) mainly based on Moḥammad Ma'šum Eṣfahāni's *Xolāšato 's-siyar*. Rota offers several instances of the position Bijan took towards his sources, which he chose and freely modified according to his own taste and necessities (the footnotes to the Italian translation provide systematic bibliographical references to the sources used by Bijan, together with further remarks on his adaptation of individual passages). However, and despite this "freedom", Bijan's considerable respect for Eskandar Beyg and his work is clearly detectable. The conclusions reached by Rota are summarized in the closing section of the introduction: Rota considers Bijan a reliable source, despite his role as a panegyrist and possibly (to some extent at least) as "entertainer".

The text of BL Add 7,655 opens with the customary praise of God, the Prophet Muḥammad and Imām 'Alī, followed by a long tribute to Rostam Xān "the Younger". Then the table of contents follows: three *qesms*, one *faṣl* (subdivided into several chapters, most of which indicated as *goftār*) and one *xāteme* (conclusion).

The *qesms* have an introductory role, recounting the genealogy of Rostam Xān "the Elder", the circumstances of the arrival of his family to Persia and the beginnings of his career under Šāh 'Abbās I (1587–1629). According to the table of contents, the second *qesm* was to narrate the career of Rostam Xān "the Elder" under Šāh 'Abbās I, and the third, the wars in sixteenth century Georgia. Since this would have interrupted both the chronological and the logical flow of the events, in the actual work Bijan has the contents of what was originally planned as the third *qesm* precede those of the second.

The *faṣl* represents the bulk of BL Add 7,655. It opens with Rostam Xān "the Elder" suppressing the restive Kurds of Azerbaijan immediately after the death of Šāh 'Abbās I in 1629, and then describes his first meeting with Šāh Šafī at the end of the same year or at the beginning of 1630. The *faṣl* continues by relating the developments in the career of Rostam Xān "the Elder" until his execution in 1643, shortly after the accession of Šāh 'Abbās II (1642–1666) to the throne. Most of the reign of Šāh Šafī was occupied by war against the Ottoman Empire, which lasted until 1639, and it is in the

context of this war that Rostam Xān “the Elder” rose to the uppermost ranks of the Safavid military and administrative hierarchy, cumulating at different points in time the posts of chief of the secular judicial system (*divānbeygi*, a position to which he was appointed sometime between 1626 and 1628), commander-in-chief of the Safavid field forces (*sepahsālār*, to which he was almost certainly appointed in 1631) and commander of the musketeers (*tofangčīāqāsi*, from 1631). In 1635 he was also appointed governor of Azerbaijan, at which time he was replaced as *divānbeygi* by one of his brothers. Among other feats of arms, Rostam Xān “the Elder” fought successfully against the Ottomans in present-day Iraq, where he conquered the city of Hilla (1631); invaded Georgia, where he suppressed a large-scale insurrection (1633); fought an undecided battle under the walls of Van, failing to take the fortress (1633); re-conquered the fortress of Erevan from the Ottomans (1636); but then failed to prevent them from taking Bagdad in 1638. Apart from episodes that saw the personal involvement of Rostam Xān “the Elder”, Bijan also relates events where the Khan was not present (such as the fall of Qandahār to the Mughals in 1638), although he neglects others that were equally important for the history of the period. For this, Rota offers the explanation that Bijan wanted to include in his narration not only episodes from the life of the grandfather of his patron, but also episodes that had seen the involvement of other members of the *golām* corps. Bijan also devotes considerable space to the purges of the years 1632–34, which led to the murder or blinding of almost all the male members of the Safavid royal family as well as of several trusted servants of Šāh ‘Abbās I. These purges (in which also Rostam Xān “the Elder” and his two brothers played an active role) were an event of major importance for the reign of Šāh Šafī and therefore have drawn the attention of a number of scholars. These have presented different interpretations of the extant evidence: Rota agrees in particular with Willem Floor, who does not see the *golāms* of Caucasian origin as a monolithic group pitted against an equally monolithic military class of Turkic tribal origin (*Qezelbās*), but rather sees their relations as an instable system of fleeting *ad hoc* alliances.

The *xāteme* explains the circumstances leading to the death sentence of Rostam Xān “the Elder” (that is, his rivalry with the Grand Vizier, Mirzā Taqī, and his attempt to reach Eşfahān after the accession of Šāh ‘Abbās II to the throne despite orders to the contrary), but his execution is only suggested and hinted at rather than narrated in any detail. The *xāteme* ends with a sort of summary of the life of Rostam Xān “the Elder”, and includes a few

episodes that are not actually included in Bijan's narration (as, for instance, his participation in the battle of Sarāb, 1618). The last marginal note to BL Add 7,655 is also quite interesting: it reports a few more anecdotes about the life of the Khan, including a sort of "ghost story", his apparition in a dream to a student of theology, that is used to underline the Khan's love for Imām 'Alī and his descendants.

The Italian translation of BL Add 7,655 is followed by a glossary, a bibliography (with a focus on the actual contents of the manuscript rather than on the period in general) and an index of names.

Finally, the edition of the Persian text of BL Add 7,655 (with its own apparatus of footnotes, detailing the textual differences with the edition presented by Qannādi as well as the few amendments to Bijan's text proposed by the editor) completes the volume.

7. TESTO PERSIANO

هو الله المستعان

بسم الله الرحمن الرحيم قافله سالار ره مستقیم

الحمد لله رب العالمين و الصلوه و السلام على خير الانام خاتم انبياء الكرام و آله العظام جواهر زواهر ستایش بی حد و در لالی^۱ نیایش لایحیی و لایعد نثار بارگاه کبریای احدیت را سزاست که مقربان بساط عظمت جاه و جلالش زبان عجز لایحیی ثناء علیک انت کما اثنت علی نفسک در لیالی و ایام گویا گردانیده اند و سپاس بیرون^۲ از قیاس و ثنای لایتناهی اساس ایثار^۳ درگاه بی نیازی صمدیت را رواست که خسروان با شوکت و اقبال و شهریاران با ابهت و جلال جبهه بندگی بخاک آستان جبروت لایزالش پیوسته سوده باعتراف اللهم مالک الملک توتی الملک من تشاء و تنزع الملک ممن تشاء و تعز من تشاء و تذل من تشاء معترف گشته اند رحمن الرحیمی که بفضل و [1b] شفقت بیغایت اوراق پریشان وجود انسان را که افراد صحایف حکمت بالغه الهی اند بشیرازه عدل و انصاف پادشاهان عدالت نشان در سلک نظام و انتظام منتظم گردانید غفور ودودی^۴ که بکرم و مرحمت بی نهایت سرگشتگان وادی امکان را که طوفان زدگان بحر حیرتند بشهرستان هدایت و ساحل نجات بمتابعت انبیاء مرسل و اصفیاء شریعت گستر رسانید^۵ و بسر انگشت تدابیر فرمان فرمایان مال اندیش عقده اضطراب و حیرت از خواطر رعایا و برایا گشوده گردانید و قامت قابلیت بعضی از سلاطین عالیشان را بخلعت سعادت ان الله یامر بالعدل و الاحسان مخلع فرموده مسرور و شادمان و برخی را بوعده مضمون اذا تولی سعی فی الارض لیفسد فیها و یهلك الحرث و النسل و الله لایحب الفساد از لباس رحمت و مغفرت خود عریان نموده مایوس و حیران

نظم

گواه مطلق آمد بر وجودش

نشانش بر همه بیننده ظاهر

خدایی کافرینش در سجودش

وجودش بر همه موجود قاهر

و صلوه صلواه^۶ نامعدود رحمن ودود و سلام و درود نامحدود رحیم معبود بر گوهر شاهوار خزانه ایجاد و در آبدار گنجینه مبداء و معاد آفتاب عالمتاب رحمت الهی شمع شبستان دانش و آگاهی نهال بارور گلستان نبوت و خلت ثمر شهدآور بوستان کرامت و نعمت مبلغ کریمه^[2a] اذکر و انعمت الله علیکم اذکنتم اعداء فالف بین قلوبکم فاصبحتم بنعمته اخواناً اعنی مصباح جهان افروز کشور هدایت و مفتاح کنوز خیراندوز عرصه شفاعت سالک مسالک طریق هدا سریر آرای مسند روز جزا خازن علوم اولین و

^۱ ق: لثالی .

^۲ ق: برون .

^۳ ق: نثار .

^۴ ق: و ودودی .

^۵ ق: رسانیده .

^۶ ق: و صلوت .

آخرین خاتم جمیع نبیین و مرسلین سید ثقلین و شهریار کونین و پیشوای^۷ خافقین یکه سوار میدان کنت نبیاً و ادم بین الماء و الطین واسطه نزول مایده رحمت بفقوای و ما ارسلناک الارحمه للعالمین محمد کازل تا ابد هر چه هست از آرایش نام او نقش بست

صلی الله علیه و آله و سلم تسلیماً کثیراً و نثار و ایثار درر سلام و صلوات بر زبینه اورنگ امامت و ولایت و براننده تخت خلافت و کرامت شهسوار عرصه^۸ لافتی و خلعت آرای^۹ زیور هل اتی تاجداری که حدیث من کنت مولاه از دفتر خلافتش آیتی و مژده صریح انت منی از داستان قدر و منزلتش بشارتست^{۱۰} مخصوص انت اخی فی الدنیا و الاخره منصوص انا و علی من نور واحد

علی امام معلی هاشمی که بود سواد منقبتش نور دیده رضوان

سلام الله علیه و علی ائمه المعصومین و اولاده الطیبین الطاهرین و لعنه الله علی اعدائهم اجمعین الی یوم الدین اما بعد ناظم جواهر اخبار و راقم نوادر [2b]

این آثار بنده خاکسار و ذره بيمقدار

تراب^{۱۱} اقدام درویشان

بیجن تاریخ صفوی خوان غفرالله له خطیته^{۱۲} بموقف عرض فصحای تحریر و بلغای صافی ضمیر ارباب فضل و هنر و هنرمندان بلاغت گستر میرساند که لمعه انوار عنایت و پرتو آفتاب هدایت بدلیل آیه قرآنی و برهان کریمه فرقانی حیث اوحی سبحانه ما اعظم شأنه بدان نوع بر ضمیر منیر خردمندان با هوش و خرد میتابد که از مطالعه احوال و اوضاع پیشینیان^{۱۳} وادی امکان و تربیت یافتگان بنی نوع انسان برسانیدن نفع و ضرر^{۱۴} و کردن خیر و شر و وقوف کامل و اطلاع شامل حاصل میگردد پس سزاوار مقبل بیدار بخت آنست که چون بیمن توجه صاحب سیرت و حسن سعی با بصیرت هوشمندی ملایک صفت اهتدا یابد اقتدا بدو نموده چراغ قصر آمال و امانی از پرتو نور احسان نورانی دارد و هر گاه بر کیفیت عاقبت شر و فساد و وخامت مال بیدادگر حساد اطلاع یابد دست از شیوه ناپسند ظلم و عنف کوتاه داشته ببذل شیوه ستوده عدل و لطف رغبت نماید .

نظم

که در پرده کج نیابند ساز

پسندیدگانت پسندند نیز

مشو ناپسندیده را پیشباز

پسندیدگی کن که باشد^{۱۵} عزیز

لله الحمد که فروغ اشعه فیض این معانی از طینت خجسته صفت سعادت‌مندی عالیجاهی که باعث بر ترتیب اوراق این صحیفه گرمی توجه خاطر خاطر خورشید^{۱۶} تاثیر اوست با کمال قابلیت لامع و ساطع [3a] ساخته چنانچه عنان توسن همت را بطریق مستقیم و جاده قویم شریعت غرا و ملت بیضاء خیر البرایا منعطف گردانیده استلزام وصول مرادات صوری و معنوی و استیجاب حصول دینی و دنیوی

^۷ ب: پیشوایی .

^۸ ق: عرضه .

^۹ ب: آرائی .

^{۱۰} ق: بشارتی .

^{۱۱} ق: و تراب .

^{۱۲} ب: خطیته ؛ ق: لیخشیته .

^{۱۳} ق: پیشینیان .

^{۱۴} ق: ضرر .

^{۱۵} ق: باشی .

^{۱۶} ق: خاطر خورشید .

دانسته از شمیم مکارم اخلاق و انصاف مشام انفاص غنی و فقیر اطراف آفاق معطر دماغ و از نسیم محاسن عدل و الطاف چمن آمال مظلومان و زبردستان اکناف امصار^{۱۷} بکمال حضرت و نصارت رسیده از سرمه جواهر انعام و احسان بی نهایتش دیده آرزو بر بستر راحت و استراحت بفرأغت خفته و از رشحات سحاب همت و سخاوت بی غایتش در گلزار امید غنچه گل مراد شکفته و از بیم صرصر صلابت و سخطش خار و خس چمن ظلم و عدوان متفرق و پریشان گشته و از شعله برق مهابت و سیاستش نهال بوستان شر و فساد سوخته

نظم

نسیم لطف او هر گه وزیده
بجسم مرده جان نو دمیده
شرار قهر او چون بر فرورد
لباس عمر اعدا را بسوزد
طبع کامل کیاستش بوفور فضیلت و کمال موصوف و ضمیر وافر فراستش بصفت عدل و مروت معروف
کوکب اقبال بی‌زوالش چون اقبال آفتاب لایزال و حسن اخلاقش مانند اخلاق کرام در مرتبت کمال

بیت

بعدل و بذل در عالم علم اوست
پناه اهل شمشیر و قلم اوست
اعنی اعلیحضرت سامی رتبت متعالی منقبت ناظم منازم العداله و الرفاه صاعد مساعد المرحمه [3b] و
النصفه بحر مواج اقالیم دانش و کمال سحاب مدرار آسمان جاه و جلال مریخ صلابت بهرام صولت عطارد
قتنت مقرب الحضرت الخاقانیه و عضد الدولت البهیة السلطانیة

بیت

ظهیر دین ودولت رستم ملک سلیمانی
سپهر جود و احسان مظهر الطاف ربانی
مدالله تعالی ظلال افضاله و ثبت قوایم سریر اقباله و چون خاطر دریا مقاطر آن ملاذ اکابر بارقام اوراق
این صحیفه فواید بخش ارباب نظام میل تمام و رغبت مالاکلام اظهار فرموده بنا بر انقیاد فرمان خامه
بلاغت انجام بذکر احوال خجسته فرجام سپهدار نامدار و امیر جلادت شعار خان عالیشان ذوی الاقتدار
نواب مستطاب معلی القاب عیسوی انتساب عدالت و معدلت اطوار شجاعت و بسالت شعار محامد و
مکارم و احسان مدار نصف و مودت آثار آن شیرافکن بیشه هیجا و صف شکن سپاه اعدا برق خرمن
حیات سپاه عثمانی و آبروی لشکر ظفر اثر ایرانی الواصل الی رحمه الله الملک الرحمن و الساکن فی
فراذیس الجنان المبرور المغفور المرحوم رستم خان جد ماجد نواب عالی خان عظیم الشان بلند مکان
سپهسالار سلیمان زمان لشکر کش ایران بیگلربیگی آذربایجان ثانی اثنین تهمتن دوران یادگار آن خان
جنت بنیان^{۱۸} که

نظم

الهی الهی بحق رسول
بزم طبیعی رسد در جهان [4a]
بزهرا و سبطین و زوج بتول
خدا یاورش باد در هر مکان

در میدان سخنوری و سخن پردازی بتک و پوی درآمدی بی شایبه توقف و تاخیر در تحریر این کلمات
دلپذیر شروع نمود و این صحیفه گرامی را بسه قسم و یک فصل و خاتمه منقسم گردانید قسم اول در
ذکر حسب و نسب آن خان ذی شان مغفرت نشان قسم دوم رسیدن بشرف ملازمت و تربیت خاقان
گیتی ستان فردوس آشیان و وفور اعتقاد و اخلاص صوفیگری و تردد خدمات و جانسپاری تا رسیدن به

^{۱۷} ق : و امصار .

^{۱۸} ق : بیان .

مرتبه منصب ارجمند یساولی صحبت و دیوانیگی^{۱۹} و سرداری قسم سیم^{۲۰} در ذکر احوال ولاد گرجستان کارتیل و محاربات ایشان و مشرف شدن بشرف اسلام و سرافراز گشتن بشفقت و عنایت سلاطین صفت^{۲۱} مکان فصل در ذکر احوال ستوده مآل خاقان رضوانمکان شاه صفی بهادر خان نور الله مرقد و قدس الله مضجعه و رسیدن خان مغفرت نشان بشرف شفقت تربیت آنحضرت و لشکرکشی و جلادت و مردانگی و محاربات پی در پی با اعادی دین و دولت و فتوحات پیاپی در مملکت و از وفور فراست و کاردانی از یمن توجه شاهی رسیدن بمرتبه سپهسالاری و ایالت و خانی خاتمه در ختم کتاب دعای^{۲۲} دوام دولت و بقای عمر و سعادت نواب مستطاب خان منبع الجود و الاحسان حفظه الله تعالی من حوادث زمان و نواب دوران

اما قسم اول

بر ضمیر منیر ارباب هوش و خرد مخفی و پوشیده نماند^{۲۳} که هر چند این حقیر هیچ میدان احوال فرخنده فال اجداد عالی^{۲۴} خان مغفرت مآل [4b] از تواریخ خواستم معلوم کرده بقلم تحریر درآورم از ضابطه آن مفهوم نتوانست نمود نهایت آنچه از مردم کهن سال آنجائی^{۲۵} و بعضی از جماعت اینجائی^{۲۶} که در خدمت مرافقت خان مغفور مرحوم و اخوان گرامی آن مغفرت یافته حضرت حی قیوم استماع و ضابطه تواریخ زمان خجسته نشان شاه جنت مکان از احوال گرجستان معلوم نمود آنکه ظاهراً اجداد عالی آن معظم الیه بگراتیانند که منتهی میشوند به بگرات خان که اولین پادشاه گرجستانست و قبل از او کسی در آن دیار بر مسند سلطنت نه نشسته و او از اولاد گرامی حضرت داود نبی علی نبینا و علیه السلام و اولاد او را بگراتیان مینامند که تاویدان و ازناوران بلاد گرجستانند و بشجاعت و جرات در آفاق مشهور و معروفند و والد نامدار خان والا تبار بیجن بیگ که از وفور جلادت و مردانگی بقرا بیجن اشتهار دارد و در زمان خجسته نشان شاه جنت مکان شاه طهماسب بهادر خان انار الله برهانه در نزد لوارساب خان ماضی والی کارتیل در سلک ازناوران منسلک بود و چون لوارساب سر از طوق اطاعت حضرت شاه جنت مکان پیچیده مکرراً فیما بین جنود ظفر ورود قزلباش و گروه مردود کفار جنگ و جدال بود تا در سنه ثلث و ستین و تسعمائه در گومشلق با شاهوپردی سلطان زیاد اغلی قاجار بیگلربیگی^{۲۷} قراباغ محاربه واقع شد و چنانچه در تاریخ احسن التاریخ^{۲۸} مسطور است لوارساب خان در دست ذاکر آقای ملازم محمد بیگ چینی^{۲۹} بقتل رسید ازناوران و کشیشان [5a] جسد او را از میان جنگ بیرون برده در مقبره اجداد او مدفون ساختند و از او دو پسر رشید ماندند سمایون خان و داود

^{۱۹} ب: دیوان بگی .

^{۲۰} ق: سوم .

^{۲۱} ق: نصفت .

^{۲۲} ق: علی .

^{۲۳} ب: نماناد .

^{۲۴} ق: عالی شأن .

^{۲۵} ق: ابخاس .

^{۲۶} ق: ابیخاس .

^{۲۷} ب: بیگلربیگی .

^{۲۸} ق: احسن التواریخ .

^{۲۹} ق: چینی .

خان ازناوران و کشیشان سمایون خان را در گوری بر مسند سلطنت جای دادند و داود خان از راه بخت بیدار با جمعی از ازناوران جلادت شعار از وخامت عاقبت مخالفت دودمان^{۳۰} کرامت نشان اندیشیده التجا بدرگاه معلی شاهی نمود و در سنه تسع و ستین و تسعمائه عنان قايد توفيق گشته اقبال مثال بعثه کعبه آمال شتافته در دارالسلطنه قزوین با ازناوران شرف پایوس^{۳۱} اشرف همیون دریافتند و از روی صدق و صفا بشرف اسلام مشرف گشتند شاه جنت مکان ایشان را بالطف و عنایات شهرداری سرافراز ساخته حکومت تفلیس را بدادود خان تفویض فرمودند و هر یک از ازناوران و تاودان^{۳۲} را بخلاع گرانمایه و نوازشات پادشاهانه سرافراز فرموده رخصت معاودت ارزانی داشتند داود خان بفرمان قهرمان زمان بمسند حکومت در تفلیس متمکن گردیده ولد خود را که موسوم بود ببگرات خان در ایام صبی بملازمت درگاه شاهی ارسال نمود

قسم دوم از قسم سیم این اوراق در ذکر احوال ولات گرجستان و محاربات ایشان بر سبیل اختصار

سپه آرایان معرکه سخنوری سنان مشک افشان قلم را در مضماری حدیث آرائی

اعنی مؤرخان بلاغت نشان

بدین آئین جلوه می دهند که چون در سنه ثلث و ستین و تسعمائه سمیون^{۳۳} خان در گوری [5b] و سوری و برات ایلی بر مسند حکومت قرار گرفت از برای بازخواست خون پدر آغاز لشکرکشی و جنگ و جدل نمود و تاخت بلاد مسلمانان نمود شاهویردی سلطان زیاداغلی بدفع او پرداخته مکررا فیما بین محاربات قوی و نبردهای عظیم بوقوع پیوست و در یکی از معارک گرگین میرزای ولد لوند خان والی کاخک که بمدد او رسیده بود بقتل رسید و یک هزار نفر از گرجی در آن روز بقتل رسیدند شاهویردی سلطان بتعاقب سمایون خان شتافته گوری و سوری و برات ایلی را تاخته با غنایم موفور و اسباب و اسیر غیر محصور مراجعت نمود چون داود خان برادر او شرف اسلام دریافته بحکومت تفلیس رسیده^{۳۴} سمیون^{۳۵} از رشک و حسد کرت دیگر لشکر فراهم آورده بجانب تفلیس بر سر داود خان آمد و او نیز با سپاه موفور از شهر بیرون آمده بجنگ پرداختند و داود خان تاب حملات برادر نیاورده منهزم شده خود را بقلعه تفلیس افکنده محصور گردید و سمیون^{۳۶} خان چند وقت بمحاصره آن قیام نموده چون از عهده تسخیر آن قلعه برنیامد اطراف را غارت کرده مراجعت نمود داود خان حقیقت را بموقف عرض شاه جنت مکان رسانید از سوی^{۳۷} ادب آن بی ادب شعله آتش غضب قیامت لهب شهاریار ستوده حسب التهاب

^{۳۰} ق : با دودمان .

^{۳۱} ق : پایوس .

^{۳۲} ق : تاویدان .

^{۳۳} ق : سمایون .

^{۳۴} ق : رسید .

^{۳۵} ق : سمایون .

^{۳۶} ق : سمایون .

^{۳۷} ق : سوء .

یافته فرمان قضا جریان نفاذ^{۳۸} یافت که شمخال سلطان چرکس حاکم شکی و ابراهیم بیگ الپاوت [6a] اغلی و علیقلی بیگ قاجار باتفاق داود خان متوجه دفع سمایون خان شوند فرمانبران بموجب فرمان در سنه ست و سبعین و تسعمائه متوجه الکای او شدند و بعد از قتال و جدال در یکی از جبال آن دیار سمیون^{۳۹} گرفتار عساکر ظفر شعار گردید و او را با جمعی از ازناوران و سرهای مقتولان بدرگاه شاه جنت مکان رسانیدند و آنحضرت از روی لطف و مرحمت درو نگریسته او را تکلیف اسلام نمودند مشارالیه از راه جهالت و نادانی توفیق این سعادت ابدی در نیافت و بدینجهه بنا بر فرمان در بالاخانهای دولتخانه^{۴۰} مبارکه محبوس گردید و مدت سه سال در آنجا بود و مکررا نواب جنت مکانی او را تکلیف باسلام میفرمودند و او قبول نمیکرد تا آنکه در قلعه الموت محبوس و تا حین ارتحال آن حضرت از دارالملال در آنجا بود ازناوران بعضی شرف اسلام دریافته مرخص شده بخدمت داود خان شتافتند و داود خان کل ولایت کارتیل را بحوزه ضبط درآورده در کمال عظمت و استقلال در آن دیار بحکومت اشتغال مینمود و ازناوران و تاودان^{۴۱} که در ملازمت سمیون^{۴۲} خان بوده ایشان را خدمات پسندیده رجوع نموده تا چند سال آن بلاد محل امن و امان بود تا در سنه اودئیل سبع و ثمانین و تسعمائه که نواب سکندرشان سلطانمحمد خدابنده علیه رحمه^{۴۳} و الرضوان در دارالسلطنه قزوین بر تخت فیروز بخت جلوس فرموده سمیون^{۴۴} خان را از قلعه بیرون آورده [6b] بتکلیف آنحضرت از روی صدق و نیت درست بشرف اسلام مشرف و بلقب برادری ملقب و باسم سلطان محمود خان موسوم گردید و بدستور الکای موروثی را بدو ارزانی داشتند و الحق که خان مشارالیه در تدارک حق تربیت نواب سکندرشان از روی اخلاص کمال جانفشانی بظهور رسانیده تلافی مافات را نمود چنانچه در تاریخ عالم آرای عباسی مسطور است در حین^{۴۵} که له له پاشاء سردار رم^{۴۶} با لشکر موفور که زیاده از صد هزار کس بودند در اول جلوس نواب سکندرشان بتسخیر بلاد گرجستان و شیروان آمده بود و از راه عناد که فیما بین ولایه گرجستان و امرای^{۴۷} قزلباش بود و کومک^{۴۸} و امداد یکدیگر نمی کردند له له پاشا از مضیق گرجستانات عبور کرده بر تمام ولایت^{۴۹} گرجستان و شیروان مستولی شد و بتکلیف الکسندر خان والی کاخت که دلیل و رهبر آن لشکر بود مکررا کسان نزد سمیون^{۵۰} خان فرستاده او را تکلیف اطاعت سلطان مراد خان پادشاه روم میکرد و مشارالیه از وفور اعتقاد و درست پیمانی که نسبت بدودمان قدس نشان صفوی داشت فریفته نشده با^{۵۱} امرا و ازناوران و ملازمان قدیمی خود را که چون داود خان قلعه تفلیس را خالی

^{۳۸} در اصل متن بجای « نفاذ » همیشه کلمه « نفاذ » پیدا می شود .

^{۳۹} ق : سمایون .

^{۴۰} در اصل متن بجای « دولتخانه » کلمه « دولتخوانه » پیدا می شود .

^{۴۱} ق : تاویدان .

^{۴۲} ق : سمایون .

^{۴۳} ق : الرحمه .

^{۴۴} ق : سمایون .

^{۴۵} ق : حینی .

^{۴۶} ق : روم .

^{۴۷} ب : امرائی .

^{۴۸} ق : کمک . قنادی بجای « کومک » همیشه « کمک » می نویسد .

^{۴۹} ق : ولات .

^{۵۰} ق : سمایون .

^{۵۱} ق : « با را ندارد .

کرده خود را بکنار کشیده بود جمع نموده با ایشان یک دل و یک جبهه گشته کمر اجتهاد در دفع اعدای بر میان جان^{۵۳} بسته در اثنای مراجعت له له^{۵۳} پاشاء سردار در کوه و بیشه سر راه بر آن سپاه گرفته شب و روز در حین نزول و هنگام ارتحال بر اردوی اروام ریخته بقتل و [7a] غارت میپرداختند و لحظه^{۵۴} گروه اروام را بحال خود نمی گذاشتند چنانچه درین آمد و رفت له له پاشاء سردار قریب به بیست هزار پیاده و سوار از آن گروه تبه روزگار بقتل رسیده بودند بالجمله سمیون^{۵۵} خان قریب بده دوازده سال در گرجستان با حکام و سپاه اروام باتفاق ازناوران جنگ و جدال نموده اطاعت پادشاه روم نکرد تا در سنه تسعین و ثمان تسعمایه که سال سیم جلوس خاقان گیتی ستان فردوس مکان شاه عباس غفران نشان بود و آن حضرت اراده صلح با سلطان مراد خان داشت سمیون^{۵۶} خان بمکر و فریب الکسندر خان والی کاخ بدست فرهاد پاشاء سردار روم گرفتار و در استنبول^{۵۷} محبوس گردید و محال او نیز بتصرف آل عثمان در آمد هرج و مرج در گرجستان پدید آمد اکثر ازناوران معتبر ترک آن ولایت نموده خود را بدرگاه عالم پناه رسانیدند از آن جمله جناب مغفرت مآب قرا بیجن بیگ با بعضی از متعلقان داود خان که در دست برادر کشته شده بود و سمیون^{۵۸} خان و یک پسر داود خان بدرگاه خاقان گیتی ستان فردوس مکان رسیده نوازش یافت و در سنه تسع و تسعین و تسعمایه که موکب خاقانی از فارس معاودت نمود قرا بیجن بیگ را در دولتخانه مبارکه بکشیک آنجا مقرر فرمودند

قسم سیم از قسم دویم این اوراق رسیدن خان^{۵۹} مغفرت نشان از یمن تربیت و توجه خاقان گیتی ستان سعادت مند بمناصب ارجمند

قبل ازین مذکور شد که از تواریخ چگونگی احوال خیر مآل خان بلند مکان را معلوم نتوانست [7b] نمود نهایت بتخمین و قیاس و چنانچه بتواتر از افواه و السنه شنوده و از اکثر جماعتی که با این سلسله علیه رابطه داشته اند و مکرر از لفظ مبارک خان و اخوان گرامی آن مغفرت نشان استماع نموده اند این فقیر خاکسار بی مقدار پرسیده معلوم نمود آنکه پیوسته در مجالس و محافل زبان بادای شکرگزاری نعمت الهی گشوده میفرمودند که چون والد نامدار بعد از چند سال از خدمت خاقان غفران مآل مرخص گشته بگرجستان آمد و چون گروه اروام و بعضی از گرجیان دل پری از آن جناب در باب اطاعت حکام نکردن^{۶۰} داشته اند و در قریه از قری^{۶۱} گوری

که بقرا بازی مشهور است

^{۵۳} ق : « جان » را ندارد .

^{۵۳} ق : لله .

^{۵۴} ق : لحظه ای .

^{۵۵} ق : سمایون .

^{۵۶} ق : سمایون .

^{۵۷} ق : استانبول .

^{۵۸} ق : سمایون .

^{۵۹} ق : خاقان .

^{۶۰} ق : عطاعت نکردن از احکام .

^{۶۱} ق : قریه ای از قراء .

کنار آب کر تالاری بجهه سکنی ساخته بود و در وقتی که خان مرحوم بگرجستان لشکر کشید^{۶۲} زنان و مردان آن قریه را نوازش بسیار نموده بود و تا شش هفت روز در آن مکان نزول داشت میفرمود که در اینجا بر سر ما معاندان ریختند و والد ما را کشتند و آنچه داشتیم غارت کردند مگر یک ماده گاو شیرده که بر ما مانده بود و ما سه برادر و یک مادر بودیم چون مجال اقامت درین ولایت نیافتیم با والده ماجده خود احرام بندگی و ملازمت درگاه شاهی بسته از بلاد کفار بیرون آمدیم و در عرض راه دزدی بر ما دچار شده آن ماده گاو را که مدار ما چند نفر از شیر او بود برد و ما را عاجز کرد بنابراین با خدای تبارک و تعالی شرط و عهد کردم که چون خدای تعالی بکرم و فضل خود حکومت بر من عنایت کند هر کس را بیارند و بگویند که این دزد کرده پرسش ازو ننموده سیاست آن بدکار امر فرمایم که در عالم بدتر از امر دزدی هیچ چیز نمیباشد [8a] و ایضا از محمد رضا بیگ و محمد تقی بیگ برادر او که دوات دار نواب مغفرت مآب میرزا مهدی اعتمادالدوله بود منقولست که میگویند در وقت^{۶۳} که نواب مستطاب مرحمت و غفران مآب علیقلی خان از دارالسلطنه قزوین تشریف آورده در خانه میرزا مهدی بودند ما یک روز در مجلس بالای سر او ایستاده بودیم که خان مغفور نقل بیرون آمدن از بلاد گرجستان میفرمود و حکایت ماده گاو و دزد بردن او و عهد و شرط با خدای عالم در سیاست دزد کردن^{۶۴} بدستوری که بتحریر پیوست ازو شنیدیم القصه رسیدن خان مغفرت نشان را بملازمت خاقان گیتی ستان و در اندرون در ظل حمایت و تربیت آنحضرت نشو و نما یافتن در ایام^{۶۵} که والد نامدارش آمده بود رسیده باشد یا بعد از او و تخمینا در سن ده دوازده سالگی بوده باشد که شرف ملازمت آنحضرت دریافته باشد العلم عند الله تا آنکه از سیمای^{۶۶} آنجناب آثار رشد و کاردانی ظاهر و هویدا بود روز بروز منظور نظر کیمیا اثر آن پادشاه بنده پرور میگردید بشفقتهای گوناگون سرافراز و مناصب عالی ممتاز میشد در اول منصب یساولی صحبت و سرداری عساکر آذربایجان و ثانیاً برتبه عالی دیوان بیگیگری^{۶۷} در عهد آن خسرو غازی مفوض گردید

گفتار در لشکر کشیدن خان مرحوم بقلعه وان و شرف پایبوس دریافتن در مازندران

عندلیب گلستان سخنوری و طوطی شکرستان حدیث آرائی در چمن سیر و اخبار بسرودن نغمه دل آویز از آثار و اطوار خان جلادت شعار بزبان دوزبانی قلم عطرافشان [8b] وقایع نگار آغاز نموده تا زنگ زدای طالبان صوت انجمن حکایات و محفل روایات گردد چنانچه در سنه سچقان ئیل ثلث و ثلثین و الف خبر سرداری حافظ احمد پاشا در سرحد دیاربکر بلند آوازه شد سرحد آذربایجان بشورش درآمد و در کردستان گروه اکراد بدنهاد جمعیت نموده اراده تاخت الکای تبریز داشتند و چون از انهای جاسوسان که متعاقب میرسید احتمال داشت که سردار مذکور متوجه آذربایجان خواهد شد خاقان گیتی ستان فردوس مکان شاه عباس بهادر خان نور الله مرقد از فرط احتیاط که همیشه منظورش بود بخاطر الهام

۶۲ ق : کشیده .

۶۳ ق : وقتی .

۶۴ ق : در سیاست کردن دزد .

۶۵ ق : ایامی .

۶۶ ب : سیمائی .

۶۷ ب : بیگیگری .

پذیر خطور نمود که پیشتر^{۶۸} از آنکه جمعیت کرد و رومی در آن سرحد وقوع یابد بتاخت کردستان و سوزانیدن^{۶۹} آذوقه و برطرف کردن غله یکی از کارداناں بساط قرب و منزلت را ارسال نمایند نظر بر احوال هر یک از اخلاص منشان و فاکبیش انداخته بغیر از آن خان نامدار وفادار از ناصیه^{۷۰} احوال هیچ یک بنظر کیمیا اثر جلوه گر نگردید بنابراین خان مغفرت نشان را بتبریز مقرر فرمودند که باتفاق حکام آن سرحد بدفع معاندان دین و دولت پرداخته آن حدود را از آبادانی بری سازد و در سمت راه مخالفان حاصل نگذارد و آن جناب در ساعت سعد بمطلب شتافته در دارالسلطنه تبریز با شاه بنده خان ترکمان بیگلربیگی آذربایجان و حکام آن سرحد متفق شده قریب پنج هزار جوان برداشته بجانب قلعه وان حرکت در آمد و همه جا توفیق همعان و اقبال همربک تا بکردستان رسیده آوازه صولت و شکوه رستم مثالش دلهای مخالفان را از جای در آورده پای قرار آن گروه بی مقدار لغزیده متفرق بادیه ادبار گشتند و آن نامدار بقتل و غارت آن دیار [9a] پرداخته آن سمت را موافق دلخواه شاه ساخته سالمأ غانمأ مراجعت بدارالسلطنه تبریز نمود و با سرهای مقتولان و اسیران کردستان در قشلاق مازندران بشرف پای بوس اشرف همیون رسید و خدمات^{۷۱} که بتقدیم رسانیده بود مستحسن طبع اشرف افتاده بنوازشات شاهانه سرافراز گردید و بیشتر از پیشتر منظور نظر کیمیا اثر شهریار بنده پرور میبود تا در سنه بارس ثیل خمس و ثلثین و الف

که حافظ احمد پشای سردار روم بمحاصره قلعه بغداد مشغول بود خاقان گیتی ستان فردوس

مکان خان مغفرت نشان را با فوج از افواج قاهره بتعاقب خلیل سلطان سیل سپر بجانب سامره بضبط آنراه که سر راه موصل و دیاربکر است و با سفاین و کشتیها آذوقه بمعسکر اروام می آوردند فرستادند که بقدم جلادت و سر پنجه قدرت آن راه را در دریا و خشکی بر مترددان مسدود ساخته نگذارد که احدی از لشکر و کسی از بارآور باردوی رومیان عفریت منظر تواند آمد و آن شیر بیشه بسالت و شهامت بموجب فرمان بدان ولایت رفته بنوعی آن راه مضبوط و مسدود گردید که مرغی در هوا و ماهی در دریا از بیم صولت آن وافر سعادت قدرت پرواز و حرکت نمودی در اول حال که آن خان مغفرت مأل بدان حدود رسید خبر رسیدن عمر کهای مراد پشاه بیگلربیگی دیاربکر که از آن سرحد آذوقه بسیار با سپاه و ینگجری باردوی رومی می آورد از شنیدن اینخبر خان مغفرت بهر با غازیان نصرت اثر باستقبال آن گروه بداختر رفته از دو جانب دجله سر راه را بعزم جنگ گرفت و تکیه باقبال بیزوال شاهی ظل الهی نموده دست جرات از آستین جلادت بیرون آورده بحملات دلیرانه و صدمات پردلانه سلک جمعیت آن گروه از هم پاشیده عمر کها با قریب دوپست سیصد نفر از جنود شقاوت اثر بقتل آورده آنهمه آذوقه و نقدی که بوده بدست در آورده مراجعت بسامره نمود و بقول میرزا حاتم بیگ وزیر کرمان رؤس مخالفان و آذوقه را والد او نظام الملک که وزیر خان مغفرت نشان بود باردوی معلی که در کنار شط نزول داشت آورده بنظر انور شاهی ظل الهی رسانیده آنحضرت خان مرحوم را با یوزباشیان رفیق او بخلعت خاص اختصاص بخشیدند و در سنه ست و ثلثین و الف توشقان ثیل بعد از مراجعت حافظ احمد در اول سال

^{۶۸} ق : بیشتر.

^{۶۹} ق : سوزاندن .

^{۷۰} ق : ناحیه .

^{۷۱} ق : خدمتی .

که آقا بیگ دیوان بیگی فوت شده بود منصب عالی دیوان اعلی را بمعظم الیه شفقت فرمودند و آن جناب در ساعت سعد دخل در امور دیوانی نموده موافق عدل و انصاف رتق فتق^{۷۲} مهمات جزوی و کلی بوده کارسازی خلق الله میفرمودند و علی الدوام بلکه صبح و شام در اندیشه تحصیل دعای خیر جبهه ذات اقدس اعلی از خواص و عوام میبود و امم خلائق از یمن معدلت آن خان عدالت شعار بفرایغ بال بدعای دوام دولت قاهره اشتغال مینمودند

گفتار در ارسال خان ظفر مآل کرت دیگر بامر سرداری آذربایجان و خبرداری آن محال

نگارنده نقاش بهزاد دست حریر^{۷۳} سخن را چنین نقش بست

که چون خبر شورش و انقلاب در سرحد گرجستان و ارتداد مروا و گرجی و کشته شدن شاه بنده^{۷۴} خان ترکمان و قرچقای^{۷۵} خان و یوسف خان در ولایت روم شایع شد حافظ احمد پاشای بیگلربیگی دیار بکر را سردار سپاه عثمانی کرده بسرحد قزلباش مامور گردید و چون خبر سرداری او و جمعیت لشکر اکراد و اروام در سرحد دیار بکر بلند آوازه گردید هر یک از اهل شر و فساد که فرصت جوی بودند وقت را غنیمت دانسته سر از گریبان [9b] عصیان و سرکشی بر آورده برهمزن هنگامه عافیت عجزه و زیردستان گشتند و در سرحد آذربایجان شورش و غوغای کردان بی ایمان پدید آمد مثل شیر بیگ مگری حق نعمت این دودمان ولایت نشان بر طاق نسیان گذاشته بقتل و غارت در مراغه و حوالی تبریز پرداخت در اول حال^{۷۶} زمان بیگ ناظر را بدفع او ارسال نمودند و مشار الیه بر سر شیر بیگ ایلغار نمود و شیر بیگ در یکی از جبال کردستان متحصن گردید و از جبهه سختی مکان و ارتفاع جبال و ضیق طرق او را بدست نتوانست آورد مراجعت بدارالسلطنه تبریز نمود ثانیاً که باز خبر شورش آن دیار بخاقان والاتبار^{۷۷} رسید در سنه توشقان ئیل ست و ثلثین و الف خان جلادت نشان را که دیوان بیگی بود بار دیگر از برای دفع شر آن گروه کریه منظر و محافظت اموال و ناموس مسلمانان و صوفیان تبریزی بدارالسلطنه تبریز مقرر فرمودند و آن جناب در ساعت مسعود از اردوی معلی بیرون آمده روی توجه بمقصد آورد و قشون آذربایجان را فراهم آورده متوجه دفع شر متمردان آن محال گردید چون صیت رسیدن سپه دار ایران ثانی رستم دستان بر گروه کردان^{۷۸} رسید از بیم جان^{۷۹} ترک مسکن و اصل مکان خود کرده گریزان شدند و هر کدام در جانبی از کوههای کردستان تحصن اختیار نمودند و آن جناب سعی بلیغ از برای بدست در آوردن اهل شر و فساد بکار برده جمعی کثیر را طعمه شمشیر گردانید

^{۷۲} ق : رتق و فتق .

^{۷۳} ق : حریم .

^{۷۴} ق : شاه بند .

^{۷۵} ق : قرچقای .

^{۷۶} ق « حال » را ندارد .

^{۷۷} ق : ولا تبار .

^{۷۸} ق : گردان .

^{۷۹} ق : خان .

بتخصیص شیر بیگ مگری که از بیم صولت عالیجاه زمان بیگ ناظر پناه بکوههای سخت آسمان رفعت برده بود و چون عالیجاه مذکور مراجعت بدرگاه معلی نمود بار دیگر آن بدکار با اهل اشرار دران دیار بازار و اضرار عجزه پرداخته خان جلادت نشان با جمعی از غازیان که اسب یکین داشتند بر سر آن نمک بحرام تاخت آورده شیربیگ سرآسیمه وار از جای در آمد و فرصت بدر رفتن با عیال و اطفال نیافتن بناچار عازم جنگ و پیکار گردید تهمتن دوران اندیشه از کثرت ایلغار و قلت اعوان و انصار ناکرده از وفور اخلاص و اعتقاد که در این دودمان ولایت نشان داشت هم از گرد راه بران سپاه گمراه تاخته باقبال شاه آن گروه را از هم پاشیده شیر بیگ روباه صفت راه گریز پیش گرفته قطع نظر از عیال و اطفال نموده بار دیگر بوادی گمنامی شنافت خان مغفرت نشان بداق بیگ پسر او را با دیگر اولاد اناثا و ذکورا اسیر کرده با دیگر اسرا^{۸۱} و سرها بدرگاه شاه عالم پناه فرستاده بخلع و انعام بیگران شاهانه سرافراز و در میان امثال و اقران بلبلند آوازگی ممتاز گردید و حاتم بیگ تحریر نموده که یک دختر شیر بیگ که اسیر گشته بود در خانه خان مغفور مرحوم میبود و سر و اسیر را والد او بدرگاه عالم پناه برد

و مکرر بتاخت و غارت دران ولایت اشتغال مینمود و تا حوالی قلعه وان لگدکوب آن شیردل و خان دشمن غسل بود و آن دیار را بمرتب^{۸۱} از حیز ارتفاع انداخت که تا سالها روی بآبادانی نیآورد [10a] و تا حین ارتحال خاقان گیتی ستان فردوس آشیان آن جناب در دارالسلطنه تبریز بضبط و نسق و خبرداری آن سرحد اشتغال داشت

گفتار در فصل این اوراق و رسیدن خان بلند مکان بپابوس خسرو آفاق و مشرف شدن بتربیت آنحضرت و سرافراز گشتن بمناصب ارجمند

عندلیب نغمه پرداز گلشن بینش و بلبل نوا ساز گلستان دانش صوت نادره کار اقبال و زمزمه احوال خجسته مأل خان باجاه و جلال در انجمن گلزار بدین پرده دلایز و نغمه شکرریز بترنم درآمده در محافل و مجالس صفحه یادگار برای قانون اخلاص منشان فدوی شعار حسن ساز و شعله آواز موافق ساخته بدین حکایات رنگین و روایات دلنشین در مقصد کلی این اوراق سرودن آغاز نمود که بر مرآت طباع فلک ارتفاع و مشکوه ضمائر خورشید شعاع صورت این معنی عکس پذیر خواهد بود چون^{۸۲} نهال اقبال هر صاحب شوکت که باشعه لمعات رای منیر نشو و نما یابد بمقتضای فحوای کانهها کوکب دری یوقد من شجره مبارکه لغت^{۸۳} حال خجسته مأل او شود هر آئینه بخت بلندش بانوار فیروزی آثار بهدی الله لنوره من یشاء ساحت عالم را منور سازد و پایه گرانمایه بخت ارجمندش از امداد عنایت استفاد^{۸۴} و الله بهدی من یشاء الی صراط مستقیم سر رفعت برافرازد که موافق کریمه و رفناه مکاناً علیاً پای قدر و منزلت بمرتبه اعلی رساند و این معنی را آن صاحب سعادت می تواند یافت که پیوسته از سر صدق نیست و صفائی^{۸۵} طویت در وادی سربازی [10b] و جانفشانی نسبت بدودمان قدس نشان صفوت مکان بقدم اعتقاد طی نماید زیرا که این دولت ابد پیوند را خاصیتی است که هر معتقد اخلاص شعار که از روی صافی دل پیشانی نیاز بخاکروب این آستان اقبال طراز ساید از پرتو آفتاب عنایت ملک بی انباز نهال

^{۸۰} ب: اسارا.

^{۸۱} ق: بمرتبه ای.

^{۸۲} ق: که چون.

^{۸۳} ق: نعت.

^{۸۴} ق: استفاد.

^{۸۵} ق: صفای.

آمالش سایه گستر گشته غنچه تمنایش در چمن مراد به نسیم سرافرازی شکفتن گیرد و هر یک از مریدان پاک طینت و صوفیان صافی نیت که در طریق ارادت دودمان ولایت نشان جان باختن را حیات ابدی پندارد نشأه^{۸۶} دارین دریافته سرخ روی دنیا و آخرت میگردد^{۸۷} نظیر این مثال مآل حال خان حمیده فعال ستوده خصالیست که از ایام صبی تا سنه ثلاث و خمسین و الف پیوسته بقدم اعتقاد و اخلاص در وادی جان سپاری و صوفیگری طی مینمود و آن صوفی صافی ضمیر امیری شیرگیری^{۸۸} بود که همیشه در میان فرق انام بوفور جلادت و شهامت و بسالت مشهور که از بیم صلابت و هیبتش هژبر بیشه هیجا ترسان و شیر فلک در میدان او لرزان و طعمه شمشیر آتش بارش از مغز سر اعدای همیشه مقرر و شربت^{۸۹} ناوک دلدوزش^{۹۰} از خون غنچه دل مخالف پیوسته میسر و از ضرب گرز گران سنگش سر پهلوانان روز میدان با سپر و مغفر متصل و از جلوه قامت سنان جان ستانش پهلوی بهادران مصاف با زره و جوشن منفصل و از بیم شنیدن نام رستم شکوهش پیوسته خون دل قیصر روم از دیده افراسیاب ترک در چکیدن

نظم

تو گفתי رستم دستانت^{۹۱} یا سام که او را توسن گردون شده رام
 بهر جا مرکبش جولان گرفتی چه^{۹۲} گوی چرخ در چوگان گرفتی
 بهر جای که او رزم آزمودی دم تیغش [Ila] تن بهرام سودی

و چون پیوسته خبر سلوک خان مغفرت نشان قرع سمع شهریار جوانبخت کامکار و خاقان بنده پرور دیندار شاه صفی بهادر خان طاب تراه و جعل الجنه مئواه میگردید که آن جناب از وفور اخلاص و اعتقاد قریب دو سال در محال آذربایجان بضبط مملکت و زراعت و انصاف و مروت با خواص و عوام آن ولایت بنوعی اشتغال مینماید که هیچ متقلب از متقلبان و معاند از مخالفان^{۹۳} اکراد و اروام نتواند که از بیم صیت صلابت و عدالت او پرکاه از خرمن رعیت تصرف نماید علی الخصوص که خبر ارتحال حضرت خاقان گیتی ستان فردوس مکان دران سرحد در حین^{۹۴} که خسرو پاشا و موراو گرجی مردود نمک بحرام از جانب سلطان مراد قیصر روم بسرداری لشکر عثمانی و آمدن ایشان باین مرزبوم^{۹۵} بلند آوازه گردید در هر گوشه ازان ولایت بی توشه سر از گریبان فتنه و فساد بر آورده اراده سری و سروری می نمودند و آن جناب در چنان وقتی متزلزل نگشته باقبال بیزوال خاقان جوانبخت بعقل کامل و فکر صایب شر هر یک ازان گروه بدبخت را بعنف و لطف رفع نموده رعایا و برابا از یمن توجه و ثبات قدم در وادی اخلاص و جانسپاری آن جناب در جا و مقام خود بامید تمام بدعای دوام دولت ابدی الاتصال شاهی پرداخته بفرآغ بال بشغل دنیوی و اخروی مشغول بودند لهذا چون وجود فایض الجود آن صوفی اخلاص شعار و غلام صافی ضمیر جانسپار در پایه سریر خلافت مصیر بسیار ضرور بود خاقان والاگهر

^{۸۶} ب : نشأ .

^{۸۷} ق : گردد .

^{۸۸} ق : امیر شیرگیر .

^{۸۹} ق : شربت .

^{۹۰} ق : دلدوزش .

^{۹۱} ق : دستان .

^{۹۲} ق : چو .

^{۹۳} ق : مخالفت .

^{۹۴} ق : حینی .

^{۹۵} ق : مرز و بوم .

رقم طلب از روی شفقت از عقب آن خان سعادت بهر ارسال داشته که بزودی زود بموکب ظفر ورود پیوند که در دفع رومیان مصدر خدمات گردد معظم الیه بر حسب فرمان واجب الاذعان بایلغار متوجه بارگاه فلک مقدار [11b] گردید در سنه مبارکه ثیلان ثیل تسع و ثلاثین و الف که بهار اول از سال دوم جلوس میمنت مائونس شاهی ظل الهی بود که از برای دفع و رفع شر سردار روم خسرو پاشا در همدان نزول اجلال واقع بود بشرف پایوس و نوازشات خسرو ایران و زیننده تاج و تخت کیان سرافراز و ممتاز گردید و نواب اشرف از روی لطف و شفقت با آن صوفی یکدل و یکجبهه آغاز مکالمه نموده لحظه لحظه^{۹۶} احوال ممالک آذربایجان را میپرسیدند و آن جناب از روی صدق و صفا چنانچه بود بذروه عرض رسانیده عرض نمود که در حین بیرون آمدن این بنده جانسپار مسموم شد و بتحقیق انجامید که شیخ بهاءالدین مکرری و زینل بیگ محمودی و سایر سرداران عشایر اکراد قریب ده هزار کس از آن گروه ناکس در سرحد وان جمعیت نموده اند چون کسی از غلامان آستان قدس نشان در آن سرحد نیست مبدا معاندان دین و دولت عازم تبریز شده هنگامه عافیت مسلمانان را بر هم زند اگر شهپاریار دیندار رعیت پرور مجددا یکی از غلامان دانشور بکومک بدارالسلطنه تبریز مقرر دارند بصلاح دولت اقرب خواهد بود خاقان والاگهر از شنیدن آن خبر بتحسین و آفرین آن جناب را سرافراز ساختند و نقدی بیگ شاملو را که داروغه فراش خانه همیون بود بسرحد آذربایجان مقرر فرمودند

گفتار در آمدن خسرو پاشا سردار بالشکر بیشمار و محاربات قزلباش با عثمانیان اوباش

چون حافظ احمد پاشا بعد از مدتها که محاصره قلعه بغداد نموده بود و از بیم دستبرد غازیان و صوفیان آستان خلافت آشیان گریزان بجانب آل عثمان مراجعت نمود سلطان مراد خسرو پاشا وزیر اعظم را سردار سپاه گردانیده با موراو گرجی که در آن حین از بیم تدبیر و شمشیر خاقان گیتی ستان فردوس آشیان از [12a] گرجستان گریخته نزد سلطان مراد آمده بود و در خدمت خواندگار داد خواسته که ممالک آذربایجان را مسخر سازد بنابراین برفاقت خسرو پاشا مامور و در قشلاق بتدبیر خسرو آفاق مقتول گردید و خسرو پاشا بعد از قتل موراو نمک بحرام متردد خاطر بود که آیا از کدام جانب لشکر بایران کشد از طرف آذربایجان از بیم رستم خان و اتفاق امرا و سپاه جرات آمدن نمی نمود آخر الامر قرار یافت که از راه موصل و شهرزور متوجه بغداد شود که خبر ارتحال خاقان گیتی ستان اسکنها^{۹۷} الله فی الفردیس الجنان و جلوس میمنت مانوس شهپاریار جوانبخت کامکار شاه صفی اسکنها^{۹۸} الله فی روضه الرضوان بوزیر اعظم رسید بیشتر از پیشتر در آمدن بسرحد قزلباش ساعی گشت و جمعیت عظیم از قبایل اروام و عشایر اکراد و سپاهی و قاپوقولی و ینگچری و پاشایان^{۹۹} و حکام سرحد آل عثمان از نغور اسلام و حدود فرنگ تا سرحد عجم فراهم آورده با خزانه موفور و یراق جباخانه و توپ و بادلیج غیر محصور از راه شهرزور متوجه قلم رو علی شکر گردید چون بموصل رسید توپخانه را در آنجا گذاشت و جمعی را بجانب حله فرستاد که چون هنگام حصاد غله بود جسر حله را کشیده محال آن طرف فرات را بحیطة ضبط درآورند و برخی مقرر فرمود که بانجام و سرانجام محصولات سبز کرده به

^{۹۶} ق : لحظه به لحظه .

^{۹۷} ق : اسکنه .

^{۹۸} ب : ساکنها ؛ ق : اسکنه .

^{۹۹} ق : پادشایان .

پردازند که در هنگام محاصره بغداد عساکر عثمانی از ممر^{۱۰۰} آذوقه تنگی و تنقیص نکشند و خود بشهرزور در^{۱۰۱} آمده رحل اقامت انداخت و چون خان احمد خان والی اردلان را کوفتی عارض شده بود و ارکان دولت قاهره بودن او را در آن ولایت مصلحت ندیده و از جانب میر مامون برادرش خاطر جمع نبودند بنابراین بموجب فرمان جانی بیگ یساؤل صحبت شاملو خان احمد را در همدان باردوی معلی [12b] رسانید و میر مامون در غیبت خان احمد خان کسان معتمد نزد خسرو پاشا فرستاده اظهار دولتخواهی سلطان مراد نموده تکلیف آمدن بولایت اردلان کرد خسرو پاشا اطاعت و انقیاد او را مقدمه فتوحات دانسته ولایت اردلان را بسهولت مسخر گردانید و تعمیر قلعه گل عنبر و پلنگان نموده حکام و حارسان بایراق قلعه داری تعیین نمود و میر مامون با طوایف اردلان لوازم فرمانبرداری بتقدیم رسانیده خسرو پاشا همان بدستور در شهرزور توقف داشت چون این خبر بسمع شریف خاقان والاگهر رسید از خطه طیبه همدان بیرون آمده در حوالی شهر در چمنهای دلنشین آن ولایت نزول اجلال فرموده سپه سالار ایران زینل خان بیگلوی^{۱۰۲} شاملو که بحسب فرمان با عساکر ظفر نشان بمقاتله لشکر روم تا شهربان بغداد رفته در کیلک نام محلی قشلاق اختیار کرده بود از استماع رفتن خسرو پاشا باردلان و اقامت نمودن او در شهرزور از آنجا عود نموده بماهی دشت آمد که سردار روم بهر طرف حرکت کند او نیز بمقتضای وقت عمل نماید در خلال این حال معلوم شد که خسرو پاشا نقای^{۱۰۳} پاشا نامی را که از شجاعان امراء نامدار روم است با چند سردار و قرب ده هزار نفر از جنود شقاوت ورود روم مقدمه الجیش گردانیده تا قلعه مریوان که منتهی ولایت زور است رسیده اند و آن قلعه را نیز بتصرف در آورده اند زینل خان بملاحظه آنکه مبدا مخالفان دلیری کرده از مریوان بقصبه حسن آباد که مسکن و مقام خان احمد خانست و بالکای همدان پیوسته است دست درازی نمایند از درگاه معلی چهار پنج هزار کس از غلام و قورچی و تفنگچی بسرکردگی جانی بیگ یساؤل صحبت بدانصوب مقرر فرمودند و زینل خان نیز جمعی از عساکر منصوره را بسرکردگی [13a] ولیخان بیگ ایمانلوء افشار فرستاد که از آن مکان خبردار باشند و این دو سردار و جنود ظفر شعار بهم پیوستند و چون از آمدن اروام بقلعه مریوان آگاه شدند حقیقت را بزینل خان اعلام نمودند که صلاح^{۱۰۴} دولت باشد برخصت خان بعزم دستبرد بر سر آن گروه انبوه تاخت برند^{۱۰۵} زینل خان از وفور غرور تهور از سر رشته احتیاط دور مانده و تمکن و وقار که لازمه سردار^{۱۰۶} است منظور نداشته بقدم بی تابی بوادی حرب و قتال شتافت و آغروق اردو را در ماهی دشت گذاشته سبای^{۱۰۷} با جنود موفور قلباش بایلغار متوجه آن فئه قلیل گشته آن همه مسافت بعیده را در دو شبانروز طی نمود و بی آنکه بر کیفیت جا و مقام اطلاع یابد که طریقه محاربه در آن سرزمین بچه عنوان درخور است در روز جمعه بیست و یکم شهر رمضان المبارک یسل آراسته بی باکانه عازم جنگ شد و گروه اروام اطراف خود را از روی احتیاط استحکام داده یک طرف را آب انداخته آنچنان ساخته بودند که از بسیاری گل و لای ستوران دران سرزمینهای قلب مجال حرکت نداشته و طرف دیگر که اندک وسعت میدان داری بود جر و خندق حفر نموده به تفنگچی بسیار و کماندار بیشمار استحکام

^{۱۰۰} ق: بی .

^{۱۰۱} ق: «در» را ندارد .

^{۱۰۲} ق: بیگدلی .

^{۱۰۳} ق: نقای .

^{۱۰۴} ق: اگر صلاح .

^{۱۰۵} ق: بزند .

^{۱۰۶} ق: سرداری .

^{۱۰۷} ق: صباح .

داده زینل خان بیملاحظه از گرد راه بیرون آمده تیزعنانی کرده بر سر اروام تاخت آورد فیما بین در سر خندق جنگی صعب اتفاق افتاد چنانچه موازی سیصد نفر بلکه بیشتر از مخالفان بقتل رسیدند و همچنان از جانب دیگر خندق جمعی از ایشان نیز راه عدم پیمودند بالاخره جنود روم شکست بر داشته از خندق گریزان خود را بدامن کوه پناه قلعه کشیدند و فوجی از افواج قاهره بر سر اردوی رومیه که در میان دره و از لشکر خالی بود رفته هر کس از ملازمان سپاه بدست در آمد بقتل رسید و غازیان از برای اخذ غنیمت بمیان خیمهای [13b] رومیه در آمده بنهب و غارت مشغول گشتند و از طرف دیگر غازیان جلادت اثر بجانب^{۱۰۸} که رومیان آب انداخته بودند ندانسته بدان سمت جلو انداخته از بسیاری گل و لای محلی خبردار شدند که مرد و مرکب تا سینه دران باتلاق فرو رفته که هیچ یک راه بیرون شد نداشتند غازیان از وقوع این حال آغار قلق و اضطراب نموده در همان تهیه مصیبت و سرگردانی پای بست حوادث شدند رومیان که دران بلندی کوه از بیم صولت و شکوه غازیان پلنگ خوی روباه صفت در سوراخهای آن کوه و عقب سنگهای گران خزیده بودند از مشاهده نهنگان بحر جلادت و مردانگی که دران محنت و بلا گرفتار شده و عقب ایشان از کومک و مدد گسیخته ازان دامن کوه حریم قلعه مثل سیل بلا روی بایشان آورده همگی را بگلولة تفنگ مرگ آهنگ و پیکان تیر مرگ تاثیر گرفتند از آسیب تفنگ سینه سوز و ناوک دلدوز که ازان بلندی بر مثال تگرگ آسمانی میریختند غازیان از راه تزلزل و اضطراب مجال دست و پا زدن نیافتند و همچنان فوجی از رومیان باردوی خود مراجعت نموده در میان خیمها با غازیان که باخذ غنیمت مشغول بودند دست و^{۱۰۹} گریبان شده جنگ عظیم در پیوست غازیان که اکثر اسبهای خود را پر بار کرده خود پیاده مانده مجال سواری نیافتند و بتصور آنکه از جانب خسرو پاشا کومک تازه زور رسیده بغایت مضطرب گشته فرصت یکجا جمع شدن و معاونت یکدیگر نیافته دست از غنایم بر داشته بتفاریق روی باز گشتن آوردند زینل خان در همان مکان که ایستاده بود ثبات قدم ورزیده^{۱۱۰} فرود آمد و سایبانی بر پای کرده در همانجا نشست و غازیان را بعنف و لطف بجنگ و جدل ترغیب و تحریص مینمود و از راه آنکه جای نامناسب و سرزمین قلب پر گل و لای بود مانع تردد ستوران شده آن [14a] توقف بیجا باعث تضییع^{۱۱۱} جوانان کار آمدنی میشد زینل خان دیگر مصلحت در توقف ندیده بالزوروه دست از محاربه کشیده پس نشست و از گردش روزگار و اصابت عین الکمال چشم زخم عظیم بر عساکر قزلباش رسید بنوعیکه تخمینا یک هزار جوان فدوی نشان شربت ناگوار مرگ خوردند و از معارف قتیلان آن وادی شبلی سلطان چرخس حاکم خوزستان^{۱۱۲} و حسن سلطان اردکلو و ولی بیگ یوزباشی تکلو و یوسف بیگ یوزباشی غلامان بودند بعد از این واقعه زینل خان صلاح در توقف آنجا ندیده جمعی^{۱۱۳} از جوانان کارآمدنی را بحراست قلعه حسن آباد تعیین نموده خود با عموم سپاه از مقابل لشکر روم^{۱۱۴} بیگ سو نشست و سردار رومیه از وقوع این حالات دلیرتر گشته از دربند چقان عبور نموده بالکای همدان در آمد از قضای آسمانی در هنگام^{۱۱۵} که متواتر و متوالی خبر پیش آمدن سردار باردوی معلی میرسید اهل اردو از این خبرها متزلزل گشتند بمرتب که یک نوبت از رسیدن

^{۱۰۸} ق: جلادت [شعار] از جانبی.

^{۱۰۹} ق: در.

^{۱۱۰} ق: وزیده.

^{۱۱۱} ب: تضییع.

^{۱۱۲} ق: شولستان.

^{۱۱۳} ق: جمی.

^{۱۱۴} ق: لشکر.

^{۱۱۵} ق: هنگامی.

علامت گرد و غبار در حوالی اردوی معلی اردو بنوعی بهم برآمده بود که کسی کسی را نمیشناخت و همگی اهل اردو گمان کردند که خسرو پاشا سردار با عثمانیان رسیده اند از امرا و سپاه و اردوبازاری و قلقلچی آغاز قلق و اضطراب نمودند و بسیاری روی بر فرار آوردند این خبر بشاه والاگهر رسید آن حضرت بیرون تشریف آورده بر بالای صندلی نشستند ملازمان بساط اقدس و ملتزمان بزم مقدس ثریا مثال بر دور آن حضرت در آمده همگی متفق اللفظ^{۱۱۶} و المعنی زبان بدعا بر آورده استدعای سواری نمودند و معروض داشتند که علامت مخالفان نزدیک باردوی معلی رسیده و اردوی^{۱۱۷} بنوعی بهم برآمده که کسی از عهده ضبط نمیتواند بر آمد و یحتمل که نقصان تمام بدین و^{۱۱۸} دولت [14b] راه یابد آن حضرت مطلق از سخنان ایشان از جا در نیامده بلکه از روی تمکین و وقار در نهایت عظمت بخاطر جمع قرار گرفته قهوه طلب فرمودند لحظه^{۱۱۹} برین گذشت علامت گرد بر هم خورد مشخص شد که احشامات الوسات همدان که سمت راه بودند از بیم ضرر مخالفان با گله و رمه و خانه کوچ بجای سخت و مکان با رفعت پر درخت پیش از رسیدن سردار از سمت راه خود را بکنار میرسانیدند و چون عبور ایشان از کنار اردوی معلی واقع شده بود گرد و غبار عالم گیر گشته نزدیک بود که تمام اردو پایمال حوادث شود امراء عظام از تمکین و وقار خاقان فلک مقدار پایبوس خجالت نموده زبان بعد از این معنی گشادند بعد از ظهور^{۱۲۰} این واقعه مقرر شد که زینل خان با عساکر منصوره باردو ملحق شده و الکای همدان را خالی نموده چند کوچ بر عقب نشینند تا مشخص شود که انتهای مطلب سردار چه چیز بوده و بکدام جانب میل خواهد نمود بعد از آن آنچه مصلحت وقت باشد بعمل آورند

گفتار در وقایع سال میمنت مآل یونت ٹیل مطابق اربعین و الف کشته شدن زینل خان و مراجعت نمودن خسرو پاشا و محاربه نمودن خان مغفرت نشان با مخالفان در هرسین

چون ایام عمر و زندگانی سپاه غارتگری از وزیدن نسیم روح افزای لشکر بهار بنهایت انجامید و سلطان نوروز فیروز باب و رنگ تمام پای دلاوری در رکاب شرف و اقبال در آورده دو اسبه بر قلب سپاه برد تاخته بیک حمله سردی ایام را از ساحت جهان برانداخت اعنی شهسوار معرکه طارم چهارم بزیب و زینت تمام با کبکبه سور و سرور و طنطنه نور و حضور از سر منزل حوت بیرون خرامیده بدولت سرای حمل نزول فرمود از فیض بهار عالم آرائی و شاهدان رعنائی [15a] بساطین و ازهار گلشن سرای جهان بتخصیص سرزمینهای نزهت بخش الکای همدان و گوشهای حضرت و نصارت^{۱۲۱} بی مثل^{۱۲۲} و مانند کوه الوند از سبزه و سه برگه^{۱۲۳} و گل و لاله غیرت افزای گلستان ارم گشت و لاله زار از کثرت ژاله مانند قدح و پیاله از برای دفع افسردگی فصل شتا از آب و آتش لبریز گشته باعث دلگرمی باده نوشان بزم نشاط گردید

نظم

^{۱۱۶} ب : متفق اللفظ .

^{۱۱۷} ق : اردو .

^{۱۱۸} ق : « و » را ندارد .

^{۱۱۹} ق : ظهر .

^{۱۲۰} ب ، ق : نظارت .

^{۱۲۱} ق : به مثل .

^{۱۲۲} ب : سه بلگه .

باز شمیم بهار کرد معطر دماغ از می گلگون گرفت لاله نعمان ایاغ
 مشعله افروز دهر بهر فروغ جهان از گل و^{۱۲۳} مل بر فروخت هر طرفی صد چراغ

شهنشاه ممالک عجم اورنگ نشین بارگاه کسری و جم بعد از ترتیب جشن نوروزی چند روزی در بیلاقات همدان بعیش و نشاط اوقات خجسته ساعات را گذرانیده قرار مراجعت بصوب چمن خرقان قزوین دادند و فرمان همیون بنفاد پیوست که همدان و درجزین و ایلات و اویماقات آن حدود را بکوچانند^{۱۲۴} و در سمت راه مخالفان آبادانی نگذارند بنا بر این^{۱۲۵} اردوی معلی کوچ کرده در ضمان امان ملک منان در عقبه آوج خرقان که میانه قزوین و درجزین واقعست نزول نمودند و حکم عالی صدور یافت که ملاذ مخلصان و شجاع دوران تهمتن ایران منظور نظر خاقان رضوان مکان خان مغفرت نشان اعنی رستم بیگ دیوان بیگی با بعضی از یوزباشیان غلام و غلامان وفاکیش اخلاص اندیش از اردوی معلی بیرون رفته بحوالی و حواشی اردوی رومیان بتازد و همه روز از احوال آن گروه انبوه با خبر بوده باشند و آن مبارز کارطلب با دلاوران جنگ جوی بدور جنود نامعدود روم محیط گشته از نزول و ارتحال اروام خبردار بوده در هنگام فرصت قدم جلادت [15b]^{۱۲۶} پیش گذاشته بقدر فرصت دستبردهای نمایان مینمودند و همچنان غازیان کارآزمای از اردوی معلی بدفعات جدا شده تا کنار اردوی مخالفان تاخته روز بروز سر و اسیر و آخرتمه بنظر انور میرسانیدند و دقیقه از دقایق مردی و مردانگی فرو گذاشت^{۱۲۷} نکرده لحظه آن گروه انبوه را آسوده و مرفه نمی گذاشتند چنانچه از بیم دستبرد قزلباش رومیان از اردوی خود بطلب زخیره و^{۱۲۸} مایحتاج بیرون نمی توانستند آمد و خسرو پاشا سه روز بیش در حدود درجزین توقف ناکرده با دل پر خوف و بیم قرار مراجعت نموده سبب آن از کلام آینده بوضوح می پیوندند

^{۱۲۳} ق: «و» را ندارد.

^{۱۲۴} ب: بکچانند.

^{۱۲۵} ق: بنا بر این.

^{۱۲۶} در حاشیه: «حاتم بیگ تحریر نموده است که خان مغفور مرحوم که بموجب فرمان واجب الادعان با فوج از قورچی و غلامان از برای خبرگیری از اردوی معلی بیرون آمده در کنار رودخانه حوالی قریه کلنکین فرود آمدند و من هم بودم شخصی از سنیان ساکن آن قریه باردوی خسرو پاشا رفته مینماید که فوج قلیلی از قزلباش درین حوالی فرود آمده اند که اگر جمعی را مقرر دارید ایشان را اسیر و دستگیری می توان نمود سردار نخد پاشا نامی را سردار جمعی از اروام کرده بر سر غازیان فرستاد و آن گروه در حوالی آنجا فرود آمده که نزدیک بصبح بر سر قزلباش بریزند ناگاه شخصی از سکان آن مکان که شیعه بود خبر یافته بر بلندی بر آمده فریاد می کند که قشون رستم خان بیائید که رومیها در اینجا فرود آمده اند نخود پاشا صدای او را شنیده توهم نموده با آن سنی که بلد ایشان بود خطاب میکند که تو از جانب قزلباش جاسوس بوده او را بقتل رسانیده مراجعت مینماید و آن مرد شیعه فریاد کنان نزد خواجه نظام والد حاتم بیگ آمده شرح احوال را بیان نموده خواجه او را نزد خان مغفور آورد خان مرحوم از استماع آن خبر همانلحظه سوار شده بتعاقب ایلغار نمود و روز دیگر نزدیک بظهر در قریه شوند بر آن سپاه محنت پیوند رسیده جنگ عظیم و نبرد قوی روی داد باقبال شاه شکست بران سپاه [15b] رسید و خلیفه نام ملازم خان مغفرت نشان نخود پاشا را بنوک سنان جان ستان از خانه زین بر زمین انداخته سرش را بریده بنظر خان آورد و قریب هفتصد سر و زنده بدست در آورده و آخرتمه ها غنیمت گرفته در آن حوالی که نزدیک معسکر سردار روم بود فرود آمده سر و زنده با والد حاتم بیگ باردوی شاه ظفر یزک فرستاده بتحسین و آفرین سرافراز گردید [16a]». این حاشیه در متن علامتی ندارد.

^{۱۲۷} ق: گذاشته.

^{۱۲۸} ق: «و» را ندارد.

گفتار در کشته شدن زینل خان بفرمان قهرمان زمان و مراجعت نمودن سردار روم و محاربه نمودن خان مغفرت نشان باتفاق حسین خان با سپاه عثمانیان و غالب آمدن بر مخالفان بتقدیر ملک منان

بر عقلای دهر و خردگزیان سعادت بهر پوشیده و پنهان نباشد که آئینه‌ خاطر عموم^{۱۲۹} خلیق که صیقل زده دست قدرت صانع آفرینش و ابداعست هر لحظه از غبار وحشت تیرگی می پذیرد و بهر دمی زنگ کدورتش تزیید میگیرد فکیف مرآت ضمیر اذکیا و ارباب که بنابر صفای طینت از اندک غباری تیره تر میگردد هر گاه نسبت بعامه و اوسط الناس این معنی متحقق باشد در باره پادشاهان عظیم الشان^{۱۳۰} که بظاهر صفات و کمالند چه محل اشتباه پس آگاه دلان انجمن هوشمندی علی الخصوص آنانی که در خدمت سلاطین حشمت آئین و خوانین صاحب تمکین شرف قرب و منزلت دریافته بعز مجالست و بودن هم صحبت ممتاز و بعرض مطالب ارباب حاجت

از سایر مقربان بساط عزت

سرافراز بوده باشند [16a] و مع هذا دعوی ارادت و پیرمیدی^{۱۳۱} و اخلاص و صوفیگری واجب و لازمست که در همه حال شرط ادب و آداب چاکری و شکرگزاری این مراتب علیا مرعی و مسلوک داشته در هنگام محاوره و گفتگو ملاحظه احتیاط منظور باید داشت

نظم

سخن را چنان پایه دارد نگاه
که آخر نباید شدن عذرخواه
زیرا که طبع پادشاهان دیشان مانند شعله آتش سوزانست هر چند از فراخ حوصلگی با او بر وفق مدارا^{۱۳۲} سلوک نمایند اما رفته رفته آئینه خاطر انورشان چنان زنگ کدورت میگیرد که جز بصیقل^{۱۳۳} تیغ آبدار زوده نگردد و آخر نتیجه آن بر وجهی که مخزون خاطر خطیر است از پرده خفا بمنصه ظهور میرسد

بیت

سخن را چنان گوئی هنگام گفت
که آخر ازینت نیاید شگفت
زینل خان از تندی مزاج و زیاده روی در اثنای محاورات باظهار سخنان بی اصل وحشت انگیز جرأت و دلیری میکرد و باین سبب دوستان و یکجهتان را بد مظنه میساخت و بتوجهات عارضی^{۱۳۴} ولینعمت از جای رفته در مجالس و غیره خصوص^{۱۳۵} در هنگام کشیدن جام می ارغوانی رنگ حرفهای زیاده سری و بی ادبی از مشار الیه ظهور مییافت و ازین گونه گفتگوی طبع اشرف همیون ازو وحشت گرفته همیشه بهانه جوی بودند و معلوم شد که دلیری خسرو پاشاء سردار روم و پیش آمدن رومیه و این همه خرابی و اذیت رسیدن برعیای و عجزه همدان و درجین از واقعه جنگ مریوان بود که از غرور و بی باکی طریق

^{۱۲۹} ب : عمام .

^{۱۳۰} ب ، ق : عظم الشان .

^{۱۳۱} ق « و مع هذا دعوی ارادت و پیرمیدی » را ندارد .

^{۱۳۲} ق : مدار .

^{۱۳۳} ب : بصیقل .

^{۱۳۴} ق : عارض .

^{۱۳۵} ق : خصوصاً .

حزم مرعی نداشته بی تابانه پیش رفته در محل نامناسب طرح جنگ انداخته [16b] بی امر و اشاره اشرف اعلی و بی آنکه با سایر امرا و اعیان دولت قاهره و ریش سفیدان کار دیده تجربه حاصل نموده مشوره نماید برای خود مرتکب محاربه گشته جمعی کثیر از دلیران دلیر ضایع شدند و سردار روم دلیر شده از عقب اردوی معلی تا چمن خرقان آمد^{۱۳۶} این معنی موجب ازدیاد اسباب وحشت و افزونی انحراف مزاج اشرف گشته شعله غضب قیامت لهب شاهانه در باره او اشتعال پذیرفت و در روزی که او را بجهه بعضی مصلحتها طلب فرموده بودند مورد عتاب و خطاب گشته همان لحظه در حوالی خیمه حرم محترم بیرام بیگ غلام و خواجه سرایان حسب فرمان بقتلش پرداختند چون خبر قتل او بخسرو پاشا سردار رسید خوف و هراس عظیم بر او و سایر پاشایان مستولی شد که البته پادشاه قزلباش تدبیری در دفع اروام اندیشیده که این همه منزل پس ننشسته ما را بمیان الکای خود در آورده تا ما ملاحظه نمائیم که از کدام راه مراجعت خواهیم نمود که یک تن از ما بدر نخواهد رفت اگر نه چنان بود در چنین وقتی مثل زینل خان امیری که سردار و سپه سالار قزلباشست و نهایت جرأت و جلاوت و کاردانی بقتل رسانیدن ثمره آنست که جنود ظفر ورود قزلباش دور ما را در میان گرفته بعد ازین متوجه محاربه خواهند بود پس تا آذوقه و قوت و قدرتی با ما هست از روی تدبیر مراجعت باید نمود خسرو پاشا نیز تصدیق این قول نموده فوراً مکتوبی مشتمل بر ادای مراسم تعزیه و سوگواری شاه گیتی ستان فردوس مکان و لوازم تهنیت و مبارکباد جلوس [17a] میمنت مانوس همیون اعلی و اظهار سلامت نفس و صلاح اندیشی خود و خیرخواهی خلائق بخدمت اشرف نوشته مصحوب بابا خان بیگ یوزباشی ملازمان خاصه^{۱۳۷} شریفه که در جنگ میوان گرفتار اروام شده بود ارسال نمود هر چند ظاهر بود که غرض از فرستادن مکتوب بجز حیل و تزویر سپاهیان نیست و چون اراده باز گشتن و بر سر بغداد رفتن داشت میخواست که بحکایت مصلحانه و لطایف الحیل چند روزی اطفاء^{۱۳۸} نوابر حرب و قتال نموده عساکر را بسلامت ازان مهلکه بیرون برد بنابر مراعات جانب ظاهر و رعایت رسوم و عادات که جزو اعظم فرمانروایان اقالیم جهانست جواب مکتوب بر وجه مرغوب نوشته فرستادند چون سخنان مکراندود او از صدق و راستی عاری بود بنابراین شجاع دوران رستم بیگ دیوان بیگی را سردار افواج قاهره نموده متعاقب فرستادند رفتن خان مغفرت نشان بصوب دارالسلام و فتوحات آن ایام در محل خود گذارش^{۱۳۹} خواهد یافت انشاءالله و تعالی

شرح مراجعت نمودن خسرو پاشا سردار روم و محاصره نمودن قلعه بغداد و رسیدن خان مغفرت نشان بکومک حسین خان در جنگ هرسین و یافتن مرتبه سرداری لشکر فیروزی اثر و تعاقب نمودن عثمانیان بدگهر

فارس مضماری قصه پردازی یعنی قلم عطارد شیم در عرصه گاه مقصود بدین نمط تک و تاز مینماید که چون خسرو پاشا فرستادن مکتوب را وسیله نجات خود و لشکر روم دانست بلا توقف از راه [17b] بغداد عازم شد و چون خبر مراجعت او بتحقیق پیوست حسین خان حاکم لرستان که در موکب همیون بود رخصت یافته که بالکاء خود رود زیرا که عبور لشکر مخالف از حوالی لرستان واقع میشود از حدود الکای

^{۱۳۶} ق: آمده .

^{۱۳۷} ب: خواصه .

^{۱۳۸} ق: انطفاء .

^{۱۳۹} ق: گزارش .

خود باخبر باشد که مبادا بقلعه جستان و مندلی تعرضی رسانند و حسین خان بموجب فرمان متوجه لرستان گردید و چون بهرسین رسید مخالفان از توجه او خبردار گشته تا موازی شش هفت هزار سوار که از اردوی خود از برای تحصیل آذوقه بیرون آمده بودند و همه با اسبان شامی بدو آسوده و مبارزان نامی کارطلب یسل بسته سر راه بر خان گرفتند حسین خان نیز توکل کل بر خدا و تکیه^{۱۴۰} بر اقبال بیزوال شاه دین پناه نموده با فوج قلیل از قشون لرستان سر راه بران سپاه بی پایان گرفته عازم محاربه شد از اتفاقات حسنه که به نیروی دولت ابدپیوند همیشه یاری و همراهی صوفیان فدوی این دودمان ولایت نشان مینماید در چنین وقتی شجاعت دستگاه عالیجاه اعنی خان مغفرت پناه که از بدایت حال با جمعی از دلبران ظفر مأل که بسه هزار سوار میرسیدند از اردوی مخالف خبردار و از چپ و راست بتاخت و قتل و غارت معاندان مأمور بوده از رفتن حسین خان و بیرون آمدن سپاه عثمانی از اردوی سردار با خبر گشته آن صوفی فدوی شعار بایلغار بکومک خان و دفع شر معاندان با سه هزار جوان بمعمرکه میدان رسید و محل صبحی آن دو امیر نیک اختر بیک دیگر ملحق گشتند حسین خان امیدوار شده بامید تمام متوجه استقبال مخالفان [18a] شده در طلوع آفتاب عالم تاب طلیعه سپاه روم نمایان گردید که تزوک بسته و یسل آراسته بمحل جنگ رسیدند غازیان با نام و ننگ از الوار و غلامان ظفر شعار با اسباب و استعداد جنگ صف قتال در میدان جدال آراسته بترتیب مقدمات جنگ پرداختند و در اول زوال دست باستعمال آلت قتال برده حملهای غریب و صدمات قوی فیمابین روی نمود و تا غروب آفتاب میانه آن دو سپاه کینه خواه بازار گیرودار گرمی داشت و بالاخره به نیروی اقبال بیزوال^{۱۴۱} شاهی جنود ظفر ورود قزلباش قدم جلادت پیش گذاشته بخدمات دلیرانه آن گروه بی شکوه را پریشان و متفرق ساختند و قریب دو هزار و پانصد نفر از رومیه جریح و قتل گشتند و موازی پانصد راس اسب مع^{۱۴۲} زین و براق از مخالفان گرفتند و چون اروام آثار غلبه غازیان و عجز و انکسار خود مشاهده نمودند دست از کارزار بر داشته خود را بکنار کشیدند عساکر نصرت مآثر نیز روی بباز گشتن آوردند که درین اثنا خبر بخان مغفرت انتما رسید که اینک قریب جمعیت از اروام واقعه^{۱۴۳} شده ظاهرآ که درین شام تعاقب غازیان ظفر فرجام نمایند و چنین معلوم شد که در هنگام^{۱۴۴} که سرداران لشکر در معرکه جنگ ضعف خود را مشاهده نمودند کسان نزد خسرو پاشا فرستاده کومک طلبیدند خسرو پاشا موازی پنج هزار سوار بمدد ایشان ارسال نمود در هنگام غروب آفتاب که هر دو فریق دست از محاربه بر داشته متوجه آرامگاه بودند رسیدند از شنیدن این خبر آن صوفی صافی ضمیر فدوی [18b] اثر خان والاگهر نیکو سیر و آن غلام پاک اعتقاد از وفور اخلاص و اعتقاد که بدودمان قدس نشان داشت تکیه بر اقبال بیزوال شهریار جوانبخت کامکار نموده با وجود متفرق شدن جنود ظفر ورود با فوجی قلیل که همراه بودند عطف عنان نموده مشاعل خورشید مثال برافروخته بر سر اردوی معاندان تاخت لشکر اروام از رسیدن خان مغفور مرحوم و شنیدن نام نامی تهمتن ایران تاب توقف و لشکرآرائی نیاورده مانند ستاره بنات النعش متفرق گشته احوال و اثقال را گذاشته افتان و خیزان گریزان خود را باردوی سردار روم رسانیدند خان عالیشان ظفر نشان در تاریکی شب تعاقب مخالفان^{۱۴۵} مصلحت دولت روزافزون ندانسته

^{۱۴۰} ق: خداوند که .

^{۱۴۱} ق: زوال .

^{۱۴۲} ق «مع» را ندارد .

^{۱۴۳} ق: واقع .

^{۱۴۴} ق: هنگامی .

^{۱۴۵} ق: مخالفان را .

با سرهای مقتولان و گرفتاران معرکه میدان و آخرمه فراوان باتفاق حسین خان مراجعت فرمود حسین خان بصوب الکاء خود رفته و خان مغفور سرها و اسیران با عرضه داشت بدرگاه خاقان رضوان آشیان فرستاده ازین خدمات پسندیده و جانسپاریها که بتازگی روی داده شده بود مورد تحسین و آفرین شاه و امرا و سپاه گردید خاقان^{۱۴۶} رضوان مکان رقم طلب از عقب خان مرحوم فرستاده که بزودی زود خود را بپایه سریر خلافت مصیر رساند مبدا خدای نخواستنه از ظرفهای متعدد آن جانسپار فدوی آثار بچشم زخم اهل روزگار گرفتار آید بنا بر فرمان واجب الاذعان خان مغفرت نشان مراجعت نموده در ساعت سعد شرف پایبوس دریافته بخلاص گرانمایه سرافراز و بشفقتهای بیش [19a] از پیش شاهانه ممتاز گردید

شرح محاصره نمودن سردار روم قلعه دارالسلام بغداد را و رفتن خان مغفرت نشان باستخلاص محصوران

قبل ازین مذکور شد که خسرو پاشای سردار عساکر عثمانی از بیم دستبرد^{۱۴۷} اخلاص منشان فدوی آثار^{۱۴۸} دودمان قدس نشان صلح را وسیله نجات خود و لشکر دانسته مکتوبی در باب صلح بدرگاه فلک پیشگاه ارسال داشته عنان عزیمت بصوب مراجعت معطوف ساخت و از راه شهرزور بجانب ماهی دشت که سمت راه بغداد است^{۱۴۹} و غرض از لشکرکشی او بدست در آوردن عراق عرب بود بحرکت در آمد تا آنکه بتاریخ هشتم ربیع الاول بیای قلعه بغداد رسیده روزی چند از برای رسیدن توپخانه که در موصل گذاشته بود در جانب مزار خبیثه ابو حنیفه ملعون منزل نموده بعد از وصول توپخانه و توپچیان ماهر فرنگی بیای قلعه از برج طرف شمالی^{۱۵۰} کنار شط که به برج اولیا مشهور است تا رکنی که ابتدای جانب شرقیست بسرمداری و حسن اهتمام خود منوط گردانیده و جانب جنوبی را که بدروازه قراقاپو اشتهار دارد بدستور از^{۱۵۱} برج کنار شط تا رکنی که منتهی جانب جنوبیست بسرکردگی زورپادشا که بیگلربیگی معتبر پادشاه رومست قرار داده سیه تعیین نمود و همچنین اطراف و جانب قلعه را سیبها و مورچلها بر امرا و پاشایان و سنجق بیگیان و بلوک باشیان تقسیم نموده توپهای اژدها صوت رعد صدای برق نمای سنگ انداز را نصب نموده توپچیان ماهر باریک بین و تفنگچیان آهنین چنگ آتش [19b] شراره که در شب تار چشم مور را نشانه ساختندی معین کرده شروع در امر قلعه گیری کردند و از نخوت و غروری که داشت تسخیر آن بلده طیبه را که بمحارست دورباش حارسان جنود غیبی از تعرض حوادث مصون و محروس بود سهل و آسان دانسته در اول حال خواست که بصدمات توپهای کوه مانند تزلزل در بنیان بروج و حصار و هراس در دل صوفیان قلعه دار جان نثار اندازد شروع در توپ انداختن و خندق انباشتن نموده در اندک روزی از ضرب سنگ توپهای اژدها پیکر آتشیخوار و بادلیجهای^{۱۵۲} غرنده آهن گداز که شبان روزی قریب یک هزار گلوله بلکه بیشتر انداخته میشد قوایم بروج مشیده عالییه را که در زمان حضرت گیتی ستان فردوس آشیان ساخته و پرداخته معمار همت والای آنحضرت بود متزلزل ساختند و

^{۱۴۶} ق : خان .

^{۱۴۷} ق : و ستیز .

^{۱۴۸} ب : آثار .

^{۱۴۹} ق : داشت .

^{۱۵۰} ق : شمال .

^{۱۵۱} ق : بر .

^{۱۵۲} ق : بادلیجهای .

رخنها پدید آمده خندق نیز بخاک انباشته شد^{۱۵۳} و در چند محل مستعد یورش و مهیای دویدن گردیده چند بروج را بزمین هموار گردانیدند اما صفی قلیخان ملقب بشیر علی علیه السلام و غلامان جانسپار و قورچیان اخلاص شعار و تفنگچیان فدوی آثار تکیه بر عنایت حضرت آفریدگار و ارواح مقدسه ائمه اطهار و اقبال بیزوال شاه ستوده خصال کرده از روی تسلط و اقتدار قدم جلادت پیش گذاشته دفع شر آن گروه بی شکوه مینمودند و مطلقاً از کثرت و ازدحام اعدا تزلزل بخود راه نداده بالکلیه نقش خوف و بیم از^{۱۵۴} لوح دل و صحیفه ضمیر سترده آثار اختلال در ناصیه احوال هیچ یک از قلعه داران ظاهر و نمایان نمیشد بلکه نقد جان بهر نثار و ایثار بر کف اخلاص گرفته مردانه میکوشیدند [20a] و همه روزه بین الجانبین از شام تا بام^{۱۵۵} و از بام تا بشام شعله آتش حرب و قتال اشتعال داشت تا آنکه آوازه وصول تهمتن دوران و سردار لشکر فیروزی اثر ایران و رسیدن موکب نصرت نشان اعلی خاقانی شیوع یافته سردار بی مقدار روم متزلزل گشته چون از اطراف و جوانب مستعد و آماده یورش شده بودند بنا بر آن بتاریخ سیم شهر ربیع الثانی با هجوم عام و ازدحام تمام از چهار طرف روی بقلعه مبارکه آوردند و یورش عظیم کرده بمرتبگی که تا حال از مردم کهن سال قلعه گیر و قلعه دار چنان جنگ و جدال از هیچ سردار نشان نداده سه نوبت بلافاصله بی در پی هجوم آوردند غازیان قلعه دار از روی اقتدار بمدافعه پرداخته در هر مرتبه جمعی کثیر و برخی غفیر هدف سهام قضا و حسام تقدیر گشتند تا مرتبه چهارم مانند مور و ملخ از رخنهای بروج و جدار روی باندرن حصار آورده از تلهای خاک و خندق صعود نموده چند آلائی که عبارت از لوا^{۱۵۶} علمست بیالای بروج نصب نموده جمعی کثیر از دیوار سرازیر گشته داخل قلعه شدند الحق آن روز غریب جلادت و جان فشانی از شیرعلی عم^{۱۵۷} و غازیان اخلاص منش و فواکیش بظهور پیوست چون صفی قلیخان و مین باشیان و سران و سروران قزلباش تجلد و ازدحام اروام بدان نوع مشاهده نمودند همگی با خان جلادت نشان اعنی شیر علی علیه السلام متفق گشته سپهرهای فراخ دامن بر سر افراخته و تیغهای خون آشام از نیام آخته قدم جرأت و جان فشانی پیش گذاشته بضر و شمشیر بران و گرز گران و ناوک دلدوز و گلوله تفنگ سینه سوز آن قوم بد روز را از کوچه [20b] و خیابان شهر و بروج و حصار بدر کرده جمعی کثیر را براه عدم فرستادند القصه صوفیان دودمان والاشان به نیروی بخت بلند و دولت ابدپیوند شهریار کام کار سعادت مند مظفر و منصور گشته اعدای دین و دولت را مخدول و منکوب ساختند و چندان کشته از مخالف بر زیر یکدیگر چه در کوچه شهر و خندق افتاده که عبور اوهام تیزگام بیای خیال از آن دشوار بل محال مینمود خسرو پاشا بعد از این واقعه دانست که کاری از پیش نمیرود و این همه سعی و جهد جز ریختن خون سپاه و تلف شدن لشکر و خسران دنیا و آخرت ملکی از برای حکومت بدست در نمی آید و از بیم سطوت و صلابت سردار و لشکرکش ایران که لحظه فلحظه^{۱۵۸} خبر وصول آن خان ظفر نشان^{۱۵۹} میرسید یکبارگی دستش از دامن مقصود کوتاه شده و از تسخیر قلعه مایوس گشته عزم مراجعت جزم نمود و چند روزی در حوالی مشاهد مقدسه حضرات عالیات کاظمین علیهم السلام توقف کرده تا احمال و اثقال از آب گذرانیده از راه موصل

^{۱۵۳} ق: شده .

^{۱۵۴} ب: از .

^{۱۵۵} ق: بام .

^{۱۵۶} ق: لوی .

^{۱۵۷} ق: « عم » را ندارد .

^{۱۵۸} ق: به لحظه .

^{۱۵۹} ق: ظفر نشان .

متوجه دیار بکر شد بر ارباب هوش و خرد پوشیده نماند که از آمدن سردار با لشکر بی‌شمار روم بدین مرز بوم آنچه مقصود سلطان مراد قیصر بود بحصول نه^{۱۶۰} پیوست و جمعی کثیر از معارف سپاه که از آن جمله زورپاشا بود در یورش قلعه و در معارک که ذکر شد بکشتن داد از بیم عتاب و خطاب پادشاه روم و طعن و سرزنش اضداد با بعضی از مدبران و عقلای کاردیده قرار داد که در بلده حله در کنار شط فرات جانب غربی شهر قلعه بنا کند و جمعی از اروام با یراق و ذخیره تمام بحراست آن قلعه گذارد و آن طرف آب را که نصف عراق [21a] عربست بحیطه ضبط در آورده این معنی را دست آویز خود سازد که بین الجمهور مورد طعن و بدنامی نباشد لهذا خلیل پاشا را بحکومت حله مقرر داشته از امرا و پاشا و سنجق رومیه با لشکر و حشر اوباش و اجامره هر طایفه بوعدهای جمیله فریفته ساخته بضبط و حراست حله فرستاد

گفتار در سرافراز شدن خان مغفرت نشان بمرتبه سرداری لشکر فیروزی اثر و ممتاز گشتن بمنصب والای تفنگچی آقاسی گری تفنگچیان رکاب اقدس و متوجه شدن بتسخیر بلده حله

اما نقش طرازان بدایع آثار و مصوران صورتکده عجایب اخبار لشکرکشی و کشورگیری خان فدوی شعار را بر صفحه^{۱۶۱} بیان از برای قانون اهل جهان بقلم دو زبان نگارش داده اند که چون از انهای جواسیس و اخبار خان قلعه دار شیرعلی عم^{۱۶۲} بوضوح پیوست که خسرو پاشای سردار روم عازم تسخیر قلعه بغدادست خاقان والاگهر باندیشه دفع آن لشکر پر شور و شر در بساط کنگاش مکرر قرار گرفته بعد از مشاوره که با ارکان دولت در این باب نموده بودند قرار چنان یافت که یکی از کاردانان بساط دولت را بسرداری لشکر ظفر آثار مقرر داشته پیشتر از موکب معلی بصوب دارالسلام ارسال نمایند و همچنان از برای تسخیر الکای اردلان که بوسیله میرمامون برادر خان احمد خان از تصرف بیرون رفته بود معین گردانند نظر بر احوال هر یک از ارکان دولت قاهره انداختند هیچ یک را قابل این امر خطیر ندیده چون از ناصیه احوال خان مغفرت مآل لامع^{۱۶۳} و هویدا بود که از آثار شجاعت و اخلاص خوف و هراس در دل معاندان خدا ناشناس [21b] بهمرسیده مکرراً در زمان خاقان گیتی ستان فردوس مکان باین امر مامور و بر اعادی دین و دولت مظفر و منصور بود لهذا شه‌ریار بنده پرور حق شناس آن غلام فدوی با اخلاص اعنی خان مغفور مرحوم را بسرداری سپاه نصرت دستگاه مقرر و مامور ساخته بخلعت خاص و یراق و اسباب ضروری اختصاص بخشیدند و خان فدوی شعار بموجب فرمان شاه کامکار با لشکر فیروزی آثار از راه مندلی روی توجه بدفع شر مخالفان خاکسار آورد^{۱۶۴} و بعد از روانه شدن سردار خان احمد خان والی اردلان که از راه خیط دماغ و کوفتی که عارض ذاتش شده بود حسب فرمان در اردوی معلی میبود استدعا نمود که رفته چند قلعه از اردلان که در تصرف رومیانست مسخر گرداند خاقان رضوان مکان آن خان عالیشان را بدان صوب مقرر فرموده حکم شد که اردوی معلی از راه همدان و چمچمال از عقب سردار ظفر مآل بدار السلام بغداد بحرکت در آید القصه تهمتن دوران و لشکرکش ایران اعنی خان مغفرت نشان در مندلی نزول نموده مترصد امر پادشاهی بود که پیش رفته کمر اجتهاد بدفع شر

^{۱۶۰} ق « نه » را ندارد .

^{۱۶۱} ق : به صفحه .

^{۱۶۲} ق « عم » را ندارد .

^{۱۶۳} ب ق : لامع .

^{۱۶۴} ق : آورده .

عثمانیان بدبنیان بر میان بندد که خبر مراجعت سردار بی وقار رسید خان نصرت شعار بتعاقب از یورت مندلی بصوب بغداد شتافته و موکب نصرت قرین نیز متعاقب نهضت نموده کوچ بر کوچ شکار کنان صید افکنان طی منازل و مراحل مینمودند و چون خان مغفور مرحوم ببغداد رسید مشخص و معلوم شد که خلیل پاشا با دوازده هزار کس از پیاده و سوار سپاهی و ینگچری بقلعه حله در آمده [22a] بساختن قلعه و کشیدن حصار و حفر خندق اشتغال دارند حقیقت این احوال بعرض شهريار بلند اقبال رسانیدند در حین^{۱۶۵} که هنوز موکب اعلی همایون فال و چتر فلک فرسای شاه ستوده خصال بر ساحت ملک عراق عرب سایه گستر نگشته بود که وقایع حله بنوعی که بظهور پیوست از عرایض صفی قلی خان و خان بلند ارکان مشخص خاقان رضوان آشیان گردید بنابراین فرمان قضا مضا عز و صدور^{۱۶۶} یافت که شجاعت دستگاه عالیجه رستم بیگ دیوان بیگی و سردار لشکر نصرت اثر با افواج قاهره که همراه اویند از بغداد متوجه حله شده بدفع آن حادثه پردازد و رایات فیروزی آیات در حرکت مسارعت نموده در روز چهارم شهر جمادی الثانی اربعین و الف داخل دار السلام بغداد شدند و حقیقت استحکام قلعه حله و انبوهی شجعان قلعه دار و توپخانه و استعداد قلعه داری چنانچه شاید و باید ترتیب یافته بود بمعرض عرض رسید بنا بر آن حضرت خاقان رضوان آشیان از امرا و ملازمان رکاب اقدس و ملتزمان بساط مقدس که در موکب همایون اعلی به بغداد آمده بودند و جمعی دیگر از قورچیان و غلامان و مین پاشیان از تفنگچی و سایر ملازمان درگاه را بمدد و کومک سردار ظفر شعار روانه حله فرمودند شرح لشکر کشیدن خان جلادت نشان بتسخیر قلعه بلند ارکان حله و بدست در آوردن آن بتوفیق خالق انس و جان

قبل ازین تحریر یافت که خسرو پاشا سردار از برای دست آویز خلیل پاشا را با پاشایان و سنجق بیگیان با دوازده [22b] هزار جوان از سپاهی و قاپوقلی و ینگچری و گدوک بضبط قلعه حله مقرر نمود خلیل پاشا با سپاه و توپخانه و یراق قلعه داری داخل حله شده باستحکام آن مکان پرداخته سه جانب آن را حصار استوار و بروج عالی مشیده قرار داده خندق عمیق حفر نمودند و یکطرف دیگر که بشط فرات اتصال دارد احتیاج بحصار و برج و بارو نداشت به ینگچری و نوپچی استحکام یافت و ذخیره فراوان بعنف و تعدی از رعایای آن مکان گرفته بقلعه درآوردند که درین حین خبر ورود سردار ظفر کردار و لشکر قیامت آثار بکنار شط فرات رسید گروه اروام توپ و بادلیج و ضربزن بمقابل^{۱۶۷} لشکر قزلباش از برای ممانعت عبور غازیان نصرت تلاش از آب باین جانب نصب نموده متواتر گلوله باردوی خان عالیشان می انداختند اما چون تهمتن دوران و لشکرکش ایران با صوفیان والاشان از بغداد متوجه آن بلده ارم بنیاد گردید منزل بمنزل طی مسافت نموده تا کنار آب فرات حوالی حله رسیده آن مکان را لشکرگاه ساخت و از برای عبور لشکر فیروزی اثر اراده جسر ساختن کرد از رسیدن گلوله آتشین پی در پی که از قلعه رومیان می انداختند در آن مکان جسر بستن و عبور نمودن مصلحت ندیده بل متعذر بود بنا بر آن پنج شش فرسنگ پائین نهر فرات رفته چند سفینه و نی صال^{۱۶۸} و زورق و کلک بسعی و همراهی شیخ مهناه عرب که از زمره شاهی سیونان بود بدست در آورده اسبان و شتران و الاغان^{۱۶۹} را برهنه بآب

^{۱۶۵} ق : حینی .

^{۱۶۶} ق : مضا عز صدور .

^{۱۶۷} ق : مقابل .

^{۱۶۸} ق : وصال .

^{۱۶۹} ق : الاغ ها .

انداخته خود با احمال و ائقال با کلک و سفاین و نی سال^{۱۷۰} از آب عبور کردند اگر چه مشقت بسیار از راه عسرت و تنگی آذوقه و گذشتن [23a] از آب کشیدند و خسران و آزار بسیار از فقدان ماکولات و علیق دواب بر عساکر ظفر مآب رسید نهایت بحسن سعی و تدبیر خان مغفرت نشان کل عساکر و قولقچیان اردو و اردو بازاریان بسلامت

بپای قلعه

رسیده^{۱۷۱} نزول نمودند و رفته رفته باهتمام خان ذیشان عسرت و تنگی آذوقه بفراخی مبدل گردید و بعد از ملاحظه اطراف و جوانب قلعه خان مغفرت نشان از راه خیر اندیشی و رفع نزاع و خون ریزش^{۱۷۲} حجت نامه از برای خلیل پاشا و اهل قلعه فرستاده بسپردن قلعه و ترک لجاج و عناد دلالت نمود و آن قوم تبه روزگار از بخت برگستگی نصایح ارجمند خانی را گوش نکرده بنوعی در خصومت و نزاع راسخ بودند که جز قلعه داری و جنگ و جدال بر زبان هیچیک از آن قوم بدفعال نمیگذشت چون سخنان خیر اندیشانه مشفقانه در خاص و عام آن قوم بدفجرام اثر نکرد لاجرم خان جلادت نشان و امرای عالیشان بعد از رفع حجت امن و امان دامان غیرت و مردانگی بر میان جان زده از روی تجلد و جانفشانی همت بتسخیر قلعه حله گماشتند و نخست یراق جسر ترتیب داده جبهه آمد و شد اردوبازاری و عبور لشکر و رسانیدن اسباب ضروری و فراوانی ذخیره و مایحتاج سپاه در محل مناسب جسر عالی بسته شد رعایا از هر طرف آغاز تردد باردوی قزلباش نموده اجناس ماکولات و علیق دواب می آوردند و ایضا همت بحر خاصیت شاهانه متلاطم گشته چند خروار زر از خزانه عامره جبهه مدد خرج عساکر نزد خان بلندمکان فرستاده که در میانه لشکر و ملازمان فدوی اثر قسمت نماید خان مغفور مرحوم بقرار قاعده و قانون بی حیف و میل [23b] آن همه زر را بجنود مسعود بعدالت قسمت نمود بعد از آن مورچلهها و سیبها بر امرا و اعیان سپاه قسمت کرده شهر حله را مرکزوار در میان^{۱۷۳} گرفتند و شروع در کندن جر و نقب و پیش بردن سیبه و انباشتن خندق نمودند

و گروه بی شکوه روم بقدم عناد و لجاج پیش آمده بروج و حصار را بوجود سپاهی و ینگچری استحکام داده دست بانداختن تیر و تفنگ برآورده لحظه از افروختن شعله آتش جنگ و توپ و تفنگ نمی آسودند و بر بالای گنبدی که بمکان حضرت صاحب الزمان صلوات الله الملك المنان اشتهاار دارد که در رفعت و بلندی ثانی اثنین گنبد ملک حرمان و مشرف باردوی فلک شکوه قزلباش بود چندین نفر از ینگچری و توپچی با توپ و تفنگ بر آن بالا رفته از آن بلندی گلوله آتشی باردوی غازیان فدوی میریختند و هر چند خان جلادت نشان و امرای عالیشان در دفع آن حادثه میکوشیدند صورت نیافت زیرا که خان مغفور مرحوم از وفور اعتقاد راضی نمیشد که توپ و تفنگ بجانب مقام صاحب الزمان اندازند آخرالامر چون غازیان از بیم آن متعذر بودند بخدمت نواب خاقان رضوان مکان عرض نموده ... بجهه ... مغفرت ... مقرر فرمود [د] ... و تفنگ ... کسیف را بدرک ... رکاب شاهی باشاره آن خان دو سه روز گنبد را از وجود نابود آنقوم مردود پاک ساختند

^{۱۷۰} ق : با امراء و عساکر .

^{۱۷۱} ق : بسلامت نزدیک قلعه رسیده .

^{۱۷۲} ق : خونریزی .

^{۱۷۳} ق : مرکز وارد .

و چون کربلاء معلی و آن طرف آب فرات در تصرف رومیان بود و سکنه آنجا از تسلط اجامره و اوباش رومی و اعراب و تکلیفات عنیف آن طایفه بجان آمده بودند و با وجود وصول قزلباش بمواعید خسرو پاشای سردار روم و رسیدن مدد و کومک امیدوار بوده دست تعدی از ملک کوتاه نمی کردند خان مغفرت نشان از برای استخلاص آن بلاد و عیاد موازی سه هزار جوان جلادت نشان بسرکردگی قلندر سلطان توکلی چغتای و میر کلان خفاجه^{۱۷۴} مین باشی و فوجی از ملازمان صفی قلیخان بیگلر بیگی بغداد را نیز همراه کرده بدفع شر مخالفان کربلاء معلی ارسال فرمود چون معاندان بدکار از رسیدن لشکر نصرت شعار خبر یافتند راه گریز پیش گرفته ساحت آن دیار از بمن توجه خان عدالت آثار از خار تعرض اهل عدوان پاک گردید خسرو پاشا بر حسب وعده که با خلیل پاشا کرده بود که اگر در قلعه حله محصور قزلباش شوند کومک بجهه او روانه نماید بنا بر آن تقی پاشاه کور خزینه دار را^{۱۷۵} و چندی از سرهنگان دیار روم فرستاده که داخل قلعه حله شده باتفاق سایر قلعه داران در حفظ و حراست قلعه قیام نمایند چون خبر محاصره قلعه و نام نامی خان شجاعت دستگاه و رسیدن سپاه ظفر پناه بکربلای معلی بتقی پاشاه مذکور رسید از بیم جان از راه بیابان گریزان خود را باردوی سردار روم رسانیدند القصة [24a] خان مغفور مرحوم با شجاعان این مرزبوم^{۱۷۶} کمر جلادت و جرات بر میان بسته دامن جهد و اجتهاد بر کمر مردانگی استوار نموده در تسخیر قلعه سعی تمام مینمودند و تا دو ماه در پای قلعه فیمابین هر دو فریق شعله آتش جدال و قتال اشتعال داشته سفیر تیر و گلوله توپ و تفنگ در آمد و شد میبود و اروام سعی تمام و جهد مالاکلام در لوازم قلعه داری نموده کوشش میکردند تا آنکه لشکر فیروزی اثر از هر جانب پای مردی و مردانگی پیش نهاده سببها و حوالها^{۱۷۷} بیای بروج و خندق رسانیدند چون محصوران قوت و قدرت غازیان جلادت نشان را بدین مثابه مشاهده نمودند و خبر مراجعت تقی پاشاه خزینه دار را^{۱۷۸} شنیده یکبارگی از کومک و امداد سردار مایوس گشتند تزلزل و اختلال تمام بر احوال آن قوم بدفراجم بهم رسید از قلعه داری و جرات خود در نافرمانی پشیمان شده مانند ماهی بی آب در شبکه اضطراب افتادند و از دلیری قزلباش که بقدم مردانگی از خندق گذشته بر بروج صعود نموده چاره جوی کار خود گشتند و جز فرار وسیله نجاه نیافتند سرداران قلعه باین اندیشه سر در گریبان فکر بردند که اگر با پیادگان قلعه راه فرار به پیمانیم از میان قزلباش پیاده بدر رفتن محالست و اگر بی خبر اینها اراده رفتن نمائیم ایشان مانع شده نخواهند گذاشت که قدم از قلعه بیرون گذاریم پس ایشان را تحریص و ترغیب در قلعه داری باید نمود و بی خبر بدر رفت تا آنکه در شب یک شنبه پنجم شهر شعبان المعظم که تندباد اجل بی اعتدالانه در وزیدن آمد و صاعقه و گرد و غبار روی هوا را تیره و تار داشت و ظلمت لیل از تاریکی چاه ویل نشان میداد بلطایف الحیل [24b] بهپانه شبیخون و بسبب قزلباش ریختن از یک دروازه که بسبب شاهوردی خان حاکم لرستان بود بیرون آمده راه فرار پیش گرفتند و علی پاشای کسکن^{۱۷۹} و سایر سپاه که از فرار خلیل پاشا آگاه شدند متعاقب یکدیگر بیرون آمده بعضی پیاده و تتمه سواره راه هزیمت پیمودن گرفتند بقیه از اروام که در برابر مورچل و سببه بحراست قیام داشتند از واقعه خبردار گشته در شهر سرگردان و حیران یوم یفر المرء

^{۱۷۴} ب : خفاجه .

^{۱۷۵} ق : خزینه دار با .

^{۱۷۶} ق : مرز و بوم .

^{۱۷۷} ق : جوال ها .

^{۱۷۸} ق « را » را ندارد .

^{۱۷۹} ق « کسکن » را ندارد .

من اخیه گویان بهر طرف روی می آوردند خود را گرفتار بند و بلا و پای بستۀ رنج و عنا میدیدند و چون جنود مسعود از واقعه اروام خبر یافتند همانلحظه بتعاقب ایشان شتافتند و سایر غازیان بشهر ریخته در صحرا و بیابان و درون شهر تیغ یمانی غازیان بسر افشانی مخالفان پرداخته در اندک زمانی جمعی کثیر طعمه شمشیر و برخی غفیر اسپر و دستگیر گشتند ذوالفقار پاشا باتفاق خواهرزاده خلیل پاشا که جوان خوش سیمای صاحب حسن^{۱۸۰} بود با پانصد نفر کامبیش که راه فرار و نجاه مسدود دیده خود را بنارین قلعه رسانیده پناه بانجا برده بودند روز دیگر کس^{۱۸۱} بخدمت تهمتین دوران خان جلادت نشان سپهدار ایران فرستاده طلب عفو و امان گشتند و خان مغفرت نشان جنود قاهره را از تعرض آن گروه منع نمودند

از جرات و فدویت و اعتقاد خان مغفور مرحوم که نسبت بحضرات ائمه داشته میرزا حاتم تحریر نموده است که در اثنای که قلعه مفتوح شد ملعونی بود از متعصبان سنی که پیوسته در بالای مناره رفته ناسزا بحضرت امیر عم میگفت فرمود او را آوردند و قبای پر باروط دوخته برو پوشانیده آتش زدند و او را باین سزا بجهنم واصل گردانید بعد از آن خان مغفرت نشان در ایوان که مقابل نارین قلعه بود برابر آنگروه بجان رسیده اینهمه توپ و تفنگ مطلقاً پروا از آن ناکرده که من سردار لشکر ظفر شعارم در چنین وقتی که انقوم همه کشته شدن را بر خود قرار داده بودند در برابر تیر ایشان قرار گرفتن و پروا ناکردن کمال جرات و دلیری است و آن فدوی تا غروب آفتاب در آن ایوان نشسته بود و من و برادرم در پشت بام یک طرف ایوان ایستاده تماشا میکردیم و آن شب بکشیک اهل نارین قلعه پرداخته نزدیک صبح والد مرا باندرن قلعه فرستاده که ایشان را از جانب سردار استمالت داده از قلعه بیرون آورد در اثنائی که والد با ایشان گفتگو میکرد که در دم صبح خان مرحوم داخل نارین قلعه شده دو نفر غلام همراهش بود والد من از ملاحظه آن جرات مضطرب گشته باظمای آن قوم خاطر نشان کرد که اگر راه نجات خواهید باید که از روی عجز دست بر دامن خان زنید که او از روی مرحمت بر شما نگیرد و آنجماعت از بیم صولت آن صاحب جرات بیکیار سر بر قدمش گذاشته طالب عفو و امان گشتند و نزدیک بطلوع آفتاب قشون قزلباش بر در قلعه جمعیت نمودند و من [و] برادرم در آن بام تماشا میکردیم که خان مرحوم بالا صفا نشسته یک یک را از گروه اروام که والد من می آورد بقورچی و غلام میسپردند قورچیان و غلامان درگاه شاهی

ایشان را از نارین قلعه باردوی گردون شکوه آوردند خان مغفور مرحوم ذوالفقار پاشا را با خواهرزاده خلیل پاشا و عظماء آن قوم را در جوار خیمه دولت خود جای داده بقیه را بامرا و غازیان سپرده که در باره ایشان بدانچه امر اشرف اعلی صادر گردد عمل نمایند و احوال گریختگان [25a] آن که چون آفتاب عالمتاب طالع شد وقت^{۱۸۲} اروام که قریب دو سه فرسخ آمده بودند خبردار گشتند که طلیعه لشکر ظفر اثر در آن دشت و بر نمودار شد و شاهویردیخان لر و سپاه لرستان از پیش و تتمه غازیان از عقب رسیده اروام از بیم و اضطراب آلت جارحه و کارزار انداخته راه فرار پیمودند و غازیان از عقب ایشان در آن بیابان متفرق گشته بدفعات سر و اسپر و آخرمه گرفته مراجعت مینمودند علی پاشای کسکن بدست ملازمان شاهویردیخان زنده گرفتار شد و سوی^{۱۸۳} خلیل پاشا و تخمین^{۱۸۴} سی چهل نفر که پیش رفته بودند از

^{۱۸۰} ق : حسنی .

^{۱۸۱} ق : کسی .

^{۱۸۲} ق : وقتی .

^{۱۸۳} ق : سوی .

^{۱۸۴} ق : تخمیناً .

ان دوازده هزار کس کسی جان بدر نبرد و از ثقاه استماع افتاد که در حین^{۱۸۵} که موکب شاهی بکربلای معلی در حرکت بود از قلعه حله تا کربلا اجساد قتیلان در آن بیابان افتاده بود القصه قلعه حله به نیروی اقبال بیزوال شاهی بدست یاری تدبیر و شمشیر خان مغفور مرحوم مفتوح گشته تمامی ولایت عراق عرب از خار تعرض معاندان دین و دولت مصفی^{۱۸۶} گشت

شرح نهضت موکب نصرت قرین از بغداد بحله و مخصوص گشتن خان ظفر نشان بشفقتهای گوناگون خسرو ایران

صحیفه طراز اقراء و ربک الاکرم الذی علم بالقلم و سخن پرداز علم الانسان مالم^{۱۸۷} یعلم یعنی کلک بدایع نگار عنوان صحیفه سخن را بدین گونه آرایش میدهد که انتساب دودمان قدس نشان سلسله علییه صفویه بخاندان نبوت و ولایت و دودمان امامت و کرامت روشن تر از آفتاب تابان و ظاهر تر از خورشید رخشان^{۱۸۸} است و از غایت اشتهار احتیاج باظهار و بیان نیست [25b] و ظهور و آغاز نشو و نمای سلطنت صوری این خانواده رفیعه الی غایه هر امری از امور ضروری این دولت روی نموده بی معاونت خلق الله بلکه بامداد بواطن قدسی موطن آن برگزیدگان درگاه اله صورت انجام یافته و هر حادثه مشکل و عقده لاینفصل و اختلالی که در پی^{۱۸۹} سرانجامی اسباب سلطنت پیش آمده اگر احیاناً روزی چند از حوادث روزگار و اقتضاء فلک ستیزه کار در عهده تعویق مانده عاقبت بمقالید مکرمت لم یزلی حضرت مفتاح الابواب و مفتاح موهبت لایزالی جناب مسبب الاسباب بنوعی گشایش یافته

ع

که عقل دوربین گردیده حیران

و صورت این مدعا بکرات و مرآت بر ضمائر عبادالله از احبا و اصداد پرتو ظهور انداخته بنوعی که حیرت افزای خرد خرده^{۱۹۰} بین بوده و در زمان خجسته نشان خاقان رضوان آشیان شاه صفی بهادر خان اسکنه الله فی الفرادیس الجنان زیاده از ازمینه ماضیه ایام سعادت انجام فرمانروایی^{۱۹۱} آبا و اجداد عالی مقام اعدای مخذول العاقبه سر بشورش و فساد و خونریزش بر آورده بر همزن هنگامه دولت و عاقبت عبادالله شدند هر یک از آنها از سر سبزی ریاض سلطنت و دولت ابد پیوند که از سحاب موهبت یزدانی و امداد ارواح مقدسه حضرات طیبین و طاهرین و انفس^{۱۹۲} قدسیه اولیا و اهل الله همیشه تازه و شادابست بمعاونت جنود غیبی و لطایف لاریبی باسان ترین وجهی و خوبترین صورتی که در خواطر اذکیا و ضمائر عقلا خطور نداشت بر حسب دلخواه احبا و نیکخواهان دودمان ولایت نشان صورت [26a] انجام می یافت چنانچه از کلام گذشته و آینده این اوراق واضح و لایحست اولاً آنکه اعظم وقایع و بزرگترین سوانح آن ایام فرخنده فرجام آمد و رفت خسرو پاشاء سردار روم و از دست بیرون رفتن قلعه‌های این مرزبوم^{۱۹۳}

^{۱۸۵} ق : حینی .

^{۱۸۶} ق : مصفا .

^{۱۸۷} ق : مالا .

^{۱۸۸} ق : درخشان .

^{۱۸۹} ق : بی .

^{۱۹۰} ب : خورده .

^{۱۹۱} ب . ق : فرمانروای .

^{۱۹۲} ب . ق : انفاس .

^{۱۹۳} ق : مرز و بوم بود .

که نصف عراق عرب بود چنانچه مذکور شد باهتمام و سعی خان مغفور مرحوم که از وفور اعتقاد و اخلاص تکیه بر اقبال بیزوال شاه ستوده خصال نموده بتصرف اولیای دولت قاهره در آمد و الکای اردلان که بوسوسه میر مامون برادر خان احمد خان بتصرف رومیان در آمده بود بدست یاری خان احمد خان و سعی زمان بیگ ناظر بیوتات و تفنگچی آقاسی که حسب فرمان با سه^{۱۹۴} هزار توپچی و تفنگچی بمدد خان احمد خان رفته بود مفتوح گشت و جمعی کثیر از مستحفظان هر قلعه از پاشا و سنجق و ینگچی چری^{۱۹۵} و غیره قتل و اسیر گشته بقیه السیف بموصل و دیار بکر رفتند چنانچه دیتاری از اروام در آن دیار نماند و چون شاه غفران پناه بغداد نزول فرمودند که عریضه فتح اردلان رسید ازین خبر بهجت اثر شاه والاگهر سجده شکر بجای آورده مقرر شد که عالیجاه زمان بیگ با ملازمان رکاب اقدس بزودی باردوی گردون شکوه پیوندد که بمدد سردار بحله رود زمان بیگ بموجب فرمان متوجه اردوی معلی شد که در راه مریض گشته سرخ روی بسفر آخرت شتافت عنایت شاهانه شامل حال اولاد نامدارش گشته منصب نظارت را بولد ارشدش حسین بیگ تفویض فرمودند خان احمد خان در بغداد سعادت بساط بوس دریافت بخلای گرانمایه سرافراز گردید و چون هنوز خبر فتح قلعه حله شایع نشده بود قرار یافت [26b] که موکب همیون بجانب حله بحرکت در آید و در ساعت سعد از بغداد کوچ کرده که عریضه سردار ظفر شعار و امرای نامدار مشتمل بر فتح قلعه حله رسید و ازین خبر بهجت اثر خاطر شاه و سپاه بهجت بر بهجت افزود و رایات ظفر آیات جاه و جلال بفیروزی و اقبال

بعد از طی منازل و مراحل^{۱۹۶}

در تاریخ روز شنبه یازدهم شهر شعبان المعظم بحله رسیده که خان مغفور مرحوم با امرای عظام و عساکر نصرت فرجام با سرها و اسیران باستقبال موکب جاه و جلال رسیدند و در حوالی شهر بسعادت رکاب بوسی سرافراز گشته مشمول نوازش و الطاف شاهانه گردیدند و رایات نصرت قرین از جسری که مجدداً بر آب فرات بسته بودند عبور فرموده در محل مناسب که خیمه دولت نصب شده بود نزول اجلال فرمودند روز دیگر بجهه دیدن سر و اسیر و احترامه و باز رسیدن بمردانگی ملازمان درگاه معلی مجلسی در غایت عظمت و سطوت آراستند سردار با وقار با امرای نامدار در آن مجلس بهشت آئین از روی ادب و تمکین هر یک علی قدر مراتبهم در مکان مناسب قرار گرفتند و از دو جانب بارگاه گردون اشتباه از غلام و قورچی و تفنگچی صف آرا گشتند نخست علی پاشاء کسکن و ذوالفقار پاشا و صنع الله بیگ خواهرزاده خلیل پاشا را بنظر همیون رسانیدند آنحضرت از روی مروت که جبلی ذات خجسته صفاتش بود در ایشان نگریسته بند از دستشان برداشته مقرر شد که بمجلس در آیند پاشایان از عنایت و الطاف شاهانه جبین بر خاک آستانه گذاشته زبان بدعا و ثنا بر آورده حسب فرمان در حواشی مجلس بهشت نشان آرام گرفتند و طبقات [27a] لشکر ظفر اثر قشون قشون با سرها و اسیران و احترامها از نظر کیمیا اثر گذشتند و گرفتاران را که در شهر و صحرا اسیر غازیان شده بودند و قریب دو هزار کس میشدند بشکرانه فتوحات که روی نمود آزاد و مطلق العنان فرمودند بعضی از ایشان ملازمت این درگاه اختیار نموده در سلک ملازمان منسلک گشتند و تتمه رخصت رفتن بالكاء خود یافته روانه دیار بکر شدند

^{۱۹۴} ق : سه .

^{۱۹۵} ق : نیکچری .

^{۱۹۶} ق حاشیه را این طور در متن می آورد : « بعد از طی مسافت » .

عظما و پاشایان را بمعتمدان بارگاه سپرده که آنچه درباره ایشان مصلحت دولت باشد بعمل آورند بعد از فراغ از دیدن سر و اسیر همت بحر خاصیت شاهانه در باره امرا و سایر ملازمان که در معارک جان فشانی کرده بودند بتلاطم در آمده هر یک را بمنصبهای ارجمند و خلایق فاخره و انعام وافر سرافراز گردانیدند منصب والاء تفنگچی آفاسی تفنگچیان رکاب ظفر انتساب علاوه منصب دیوان بیگی و سرداری بخان فدوی از راه نیکو بندگی با خلعت تن پوش و اسب با زین و لجام طلا شفقت فرمودند روز دیگر موبک نصرت اثر از حله بقصد زیارت و طواف مشاهد مقدسه عرش درجه کربلای معلی و نجف اشرف علی مشرفها الف الف تحیه و الثنا نهضت نموده در چهاردهم شهر شعبان بارض مقدس کربلای معلی و آستان عرش نشان حضرت سید الشهداء و خامس آل عبا رسیده از گرد راه با هزار آرزو و اشتیاق بسعدت زیارت مرقد مطهر و روضه منور استسعاد یافته بوظایف شکر و محامد عطایای نامتناهی الهی قیام و اقدام فرمودند درین اثنا نسیم روح افزای بهار در وزیدن آمده نکهت رسان مشام روزگار گردید و عالم بر از نو حضرت و نصارت^{۱۹۷} جوانی یافت جشن [27b] نوروزی در آن بقعه شریفه و روضه منوره قرار یافت و خدام عالی مقام و جباران^{۱۹۸} آن مراقد واجب الاحترام و ارباب فقر و حاجات را بصلات و نوازشات خوش دل و سرافراز فرمودند روز دیگر سال میمنت مال قوی ثیل احدی و اربعین و الف سال نسیم جلوس خاقانی مجلسی در غایت عظمت و کامرانی آراسته بدیدن پیشکش و باز رسیدن سر و اسیرانی که امراء سر حد فرستاده بودند پرداختند طهماسب قلی خان بیگلر بیگی ایروان که از برای تنبه^{۱۹۹} و تادیب اکراد محمودی و غیره باخلاط و عادل جواز رفته بود به نیروی بخت بلند و دولت ارجمند شاهی بر یاغیان این دودمان قدس نشان ظفر یافته سر بسیار و اسیر و اسباب و غنیمت بشمار بدست در آورده بدرگاه معلی فرستاده بود با پیشکش از نظر انور گذشت و دیگر سرهای افغانان قندهار و تنبه^{۲۰۰} یافتن شیرخان و خبر فتح قلعه فوشنج و بدست در آمدن شاهزاده سلطان بندی بن سلطان خسرو ابن شاه سلیم پادشاه هندوستان که علیمردان خان حاکم قندهار ارسال نموده بود و دیگر سر سهراب بیگ گرچی که سمیون^{۲۰۱} خان والی کارتیل را بقتل آورده بود طهمورث خان که از اعمال و افعال ناشایست سابقه خود نادم و پشیمان گشته با حضرت اعلی خاقانی طریقه اخلاص و بندگی مسلوک میداشت از روی دولتخواهی بقتل او مبادرت نموده با عریضه ضراعت آمیز و^{۲۰۲} صبیبه خود را با دختران ماه پیکر و غلامان غلمان صورت بدرگاه گردون اشتباه فرستاده بود بجایزه و جلدوی این خدمت حکومت کارتیل سوی^{۲۰۳} تفلیس بگریین خان پسر او مرحمت فرمودند و خلایق فاخره با رقمهای شفقت شاهانه از برای طهماسب قلیخان و علیمردان^{۲۰۴} ازین دودمان [28a] روی گردان عنایت نموده مقرر شد که شاهزاده سلطان بندی را بپایه سریر اعلی رساند

^{۱۹۷} ب . ق . نظارت .

^{۱۹۸} ق : جابران .

^{۱۹۹} ق : تنبیه .

^{۲۰۰} ق : تنبیه .

^{۲۰۱} ق : سمیون .

^{۲۰۲} ق « و » را ندارد .

^{۲۰۳} ق : سوی .

^{۲۰۴} ق : علیمردان خان .

شرح نهضت موبک شاهی از کربلای معلی بدریافتن سعادت زیارت شاه اولیا و مقام غیبت حضرت صاحب الزمان عم^{۲۰۵} و مراجعت فرمودن بمقر خلافت

چون خاطر دریا مقاطر شاهی از امور ضروری دولت ابد پیوند جمع گردید زیارت وداع مرقد منور مطهر حضرت خامس آل عبا فرموده در بهترین ساعتی از ساعات روی توجه بقصد زیارت و طواف مرقد معطر و روضه منور حضرت امام المشارق و المغارب مصدوقه انما ولیکم الله بجانب خطه طیبه نجف اشرف آوردند و با جهان جهان آرزو و عالم عالم اشتیاق بدان سعادت عظمی و موهبت کبری مشرف گشته بعد از ادای زیارت و رسانیدن نذورات و صدقات بارباب استحقاق عنان عزیمت بصوب دار السلام بغداد انعطاف داده در اول ماه مبارک رمضان بدار السلام رسیده ده روز در آن خطه دلپذیر قصد اقامت فرموده بانتظام مهمام ضروریه آنجا پرداختند و جمعی از قورچیان و غلامان و تفنگچیان رکاب اقدس را بمعاونت شیر علی بیگلر بیگی عراق عرب تعیین نمودند و شکست و بست برج و باره که بعهدده تخته خان استاجلو شده بود حسب المدعا سر انجام داده دیگر توقف در آن دیار ضرور نبود بنا بر آن عزم زیارت حضرات امامین تمامین عسکرین علیهما التحیه و الثنا فرموده متوجه سر من ری^{۲۰۶} که بسامره اشتهار دارد گردیدند و بعد از استسعاد سعادت زیارت و نوازش سکنه آن مقام با سعادت که از بیم حوادث و انقلاب روزگار جمیع پربشان [28b] حال و متزلزل احوال بودند کوچانیده بمراقد متبرکه معصومین فرستادند از آنجا کوچ کرده از راه تعوز المه در هارون آباد باردوی آغروق پیوستند و از راه بیلاقات بحرکت در آمده در هر منزلی از منازل سان عساکر ظفر مآثر دیده حکام لرستان و کردستان و سایر محال را رخصت اوطان دادند و رایات جلال طی منازل و مراحل نموده در توی سرکان سه روز مهمان امام قلی خان بیگلر بیگی فارس بودند داود خان برادر مشار الیه رخصت الکای خود یافته روانه قراباغ شد و از آنجا روی توجه بدار السلطنه اصفهان آوردند بتاریخ چهارم شهر ذی الحجه الحرام^{۲۰۷} بمقر سلطنت و مستقر خلافت رسیده بفیروزی و اقبال در دولتخانه مبارکه نقش جهان نزول اجلال نمودند از وقایع و سوانح اقبال که درین سال در ایام توقف دار السلطنه اصفهان بظهور پیوست آن که آمدن چاوش برسالت از نزد خسرو پاشا سردار روم و آوردن امرا و گرفتاران قزلباش است قبل ازین شمس خان قزاقلر حاکم قلعه^{۲۰۸} اخسقه در معرکه گرفتار رومیان شده در استنبول محبوس بود و بعد از گرفتاری او حکومت اخسقه را بسلیم خان ذوالقدر عنایت نمودند و او نیز در اول جلوس بمحاربه اروام از قلعه بیرون آمده در معرکه گرفتار شد و در دیار بکر در نزد خسرو پاشا محبوس^{۲۰۹} میبود بعد^{۲۱۰} از آمد و رفت خسرو پاشا و فتح قلعه حله که بسعی جمیل خان مغفور مرحوم تیسر پذیر گردید گرفتاران حله و غیره چنانچه مذکور شد بشکرانه این فتح مبین اسراء روم را که بدویست سیصد نفر میرسیدند آزاد و مطلق العنان گردانیدند بنابران ارکان دولت [29a] عثمانی در برابر این مکرمت علیا در مقام اطلاق خانان مذکور در آمده شمس خان را اعزاز فرموده بدیار بکر نزد خسرو پاشا فرستادند که با سلیم خان و یک

^{۲۰۵} ق « عم » را ندارد .

^{۲۰۶} ق : را ی .

^{۲۰۷} ق : الحجه .

^{۲۰۸} ق « قلعه » را ندارد .

^{۲۰۹} ق : محبوب .

^{۲۱۰} ق : و بعد .

دو نفر از گرفتاران قزلباش که در آنجا بودند قرین اعزاز و احترام روانه درگاه فلک احتشام شاهی نمایند خسرو پاشا ایشان را معزز و مکرم با یکی از چاوشان و مکتوبی مصحوب چاوش مذکور بخدمت اشرف اعلی فرستاد^{۲۱۱} اظهار اخلاص و خیر اندیشی طرفین نموده بود خوانین و چاوش مذکور در دار السلطنه اصفهان شرف پایبوس اشرف همیون دریافتند چاوش بعنایات خسروانه سرافراز شده علی پاشاه کسکن اعلی و ذوالفقار پاشا و جمعی دیگر از اعیان رومیه که در نزد امرا بودند همراه چاوش بدیار روم روانه نمودند و جواب مکتوب خسرو پاشا بر نهج خیر و صواب قلمی شده جانی بیگ یساول صحبت شاملو را برسالت روم تعیین فرموده نزد سردار روم فرستادند که هر گاه از آن طرف در مقام صداقت و دوستی و رفع نزاع و خصومت در آیند نواب همیون ما که از خاندان ولایت و کرامتیم چرا از برای رفاه عبدالله و امنیت بلاد مسلمین بصلح راضی نباشیم امید که آنچه خیر خلق الله است از ممکن غیب بمنصه ظهور آید دیگر از سوانح ایام خروج درویش رضای قزوینی است که در دار السلطنه قزوین واقع شد آن بدکار در کافرآباد نام محلی از مواضع قزوین دکان زهد فروشی گشوده اظهار کشف و کرامت میکرد و ساده لوحان اتراک و تازیکی بفریب و افسون او از راه رفته جمعی^{۲۱۲} کثیر دست ارادت باو دادند و کار بجائی رسید که از اطراف و جوانب نذورات [29b] و هدایا می آوردند و او گاهی خود را نایب صاحب الزمان میشمرد و گاهی دعوی مهدویت مینمود و هر روزه^{۲۱۳} شیلان کشیده مایحتاج مجلس او بدستور مجلس ملوک سرانجام می یافت تا آنکه جمعیت عظیم بر سر او واقع شده با جمعیت و ازدحام متوجه قزوین شد و اول بدر خانه شاهویردی بیگ ترخان ترکمان که داروغه شهر بود آمده ملازمان داروغه بممانعت او پرداختند درویش رضا باستانه امام زاده که بشاه زاده حسین موسوم است در آمده مترصد آمدن داروغه و وزیر بود عمال چون حال بدینمنوال مشاهده نمودند در شهر جار شاهیسونی زده خلق آن دیار یراقدار جمع شده بدفع شر او پرداختند و درویش در یکی از حجرهای آستانه در آمده در را بر^{۲۱۴} روی خود بست آخر الامر سقف حجره را شکافته کاه دود کرده آن بدکار را خفه ساختند و چند نفر که با او در حجره بودند سوختند و جمعی دیگر که در بیرون بجنگ مشغول شده بقتل رسیدند و آن فتنه عظیم فرو نشست

دیگر از سوانح ایام مقتول شدن چندی از امرا و مکحول شدن شاه زاده‌ها اول حیدر سلطان قوینلوی حصار لو که حاکم تنکابن گیلان بود چند نفر را که بشکایت او آمده بودند بخود سر بقتل ایشان پرداخته بود بنابراین بموجب فرمان او را از پوست بیرون آورده پوستش را پر کاه کرده بدرگاه آوردند دویم عیسی خان قورچی باشی و پسرهای او که بسعی چراغ خان زاهدی روی نمود زیرا که خاطر نشان اشرف کرده بود که بعد از واقعه ناگزیر خاقان گیتی ستان عیسی خان خواست که ولد اکبر خود سید محمد را که دخترزاده حضرت خاقان فردوس آشیان بود در مازندران بتخت شاهی جلوس نماید [30a] بنا بر رعایت حزم و احتیاط که میباید که میباید سودای سلطنت در سر داشته باشند و نقصان بدین و دولت ازین رهگذر راه یابد بعد از مشاوره و کنگاش قرار یافت که پسرهای عیسی خان را بقتل رسانیده سایر شاهزادگان را مکحول سازند بنا بر فرمان واجب الادعان خان مرحوم با چراغ خان بمنزل عیسی خان رفته و سه پسر او را گرفته در چهار باغ بعالم آخرت فرستادند و ایضا چهار پسر خلیفه سلطان اعتماد الدوله و میرزا محسن رضوی داماد او را مکحول البصر ساخته یک پسر میرزا رضی صدر و سه پسر میرزا

^{۲۱۱} ق: فرستاده .

^{۲۱۲} ق: جمع .

^{۲۱۳} ق: روز .

^{۲۱۴} ق: به .

رفیع را نیز مکحول^{۲۱۵} نمودند و پسرهای قرا حسن استاجلو را که در ساوه و قم بودند چهار نفر بقتل رسیدند میرزا رفیع از امر صدارت و خلیفه سلطان از وزارت معزول شدند

وقایع متنوعه تفویض وزارت بطالب خان و صدارت بمیرزا حبیب الله

در اوایل سنه پیچی ٹیل موافق هزار و چهل و دو وزارت اعظم بطالبخان ولد مرحوم حاتم بیگ نصیری اردوبادی عنایت نمودند ارباب استعداد تاریخ ها درین باب برشته نظم کشیده اند مثل

ع
روان^{۲۱۶} شد باز آب از جوی دولت

و منشی الممالک گفته

تاریخ

گنه اولدی وزیر طالبخان

و ایضا منصب صدارت بمیرزا حبیب الله ابن سید السند المحققین خاتم المجتهدین میر سید حسین الحسینی کرکی جبل العاملی شفقت فرمودند و

نبی شریعت تاریخست

و دیگر از سوانح ایام تعیین منصب قورچی باشیگریست بچراغ خان زاهدی و کشته شدن عیسی خان است مشارالیه ولد شیخ شریف بیگ متولی آستان ملایک پاسبان سلطان الاولیا و برهان الاصفیا شیخ [30b] صفی الدین بود و با عیسی خان باطنا صفائی^{۲۱۷} نداشت زیرا که جماعت شیخاوند زیاده اعتباری بوالد او نمیکردند بنابراین در صدد بدگویی عیسی خان و پسرهای او در آمده همت بر فنای ایشان و جمعی که از ان حکایات خبر داشتند گماشت بعد از قتل پسرهای عیسی خان از منصب قورچی باشیگری معزول شد و بسعی چراغ خان تخته خان استاجلو که با قورچی باشی مربوط و همزبان بود و میر محمد طاهر که از سادات سمنان و وزیرش بود هر یک بجریمه مغضور گشته بقتل رسیدند و منصب قورچی باشیگری را بچراغ خان عنایت نمودند و الکا و تیول و منازل عیسی خان و^{۲۱۸} ضبط اموال او بمشارالیه مقرر شد و عیسی خان را نیز باو سپردند و هر ساله صد تومان از برای معاش او مقرر فرمودند که در گوشه ساکن بوده بقیه عمر بطاعت بگذرانند چراغ خان حیوة^{۲۱۹} او را متضمن انواع مفاسد دولت خود دانسته بعضی رسانید که عدم عیسی خان بر حیوتش^{۲۲۰} اختیار کردن مناسب حال و تقویت دولت خواهد بود^{۲۲۱} مجملا چراغ خان عیسی خان را بمعتمدان سپرده ببهانه آنکه او را باردبیل برند در آن جانب پل الله ویردی خان در باغ او را فرود آورده همان شب بچله کمان از میان برداشتند

^{۲۱۵} ق : مکحول البصر .

^{۲۱۶} ق : روانه .

^{۲۱۷} ب : صفای .

^{۲۱۸} ق « و » را ندارد .

^{۲۱۹} ق : حیات .

^{۲۲۰} ق : حیاتش .

^{۲۲۱} ب : بودن .

گفتار در وقایع سنه مبارکه اثنی و اربعین و الف که سال چهارم جلوس خاقان رضوان مکانست

در آن ایام فرخنده انجام خاقان گردون احتشام در دولتخانه مبارکه دارالسلطنه اصفهان جشن نوروز سلطانی ترتیب داده امرای عظام و علمای کرام و سادات ذوی الاحترام پایبوس تهنیت و مبارک باد آن روز فیروز نموده همگی خوشدل و خوشوقت بيمين توجه و شفقت [31a] شاهی گشتند بعد از فراغ از مهمات ضروری بسیر و تماشای گلهای الوان و باغات روح افزای چهار باغ و هزار جریب و چوگان بازی و قبیق^{۲۲۲} اندازی اشتغال مینمودند و ایام طراوت^{۲۲۳} بخش سعادت انجام بهار را بعیش عشرت^{۲۲۴} و عدل و عدالت گذرانیدند و همیشه در خاطر دریا مقاطر شاهی بود که گلزار چمن دولت را از خار و خس بیبده^{۲۲۵} آلیان انجمن فتن و آشوب رفت و روب دهد و خاطر مبارک را یکبارگی از فکرهای بیباصل ارباب شرارت جمع نمایند بنا بر رفع مفساد مفسدان و تقویت دین و دولت و امنیت بلاد و رفاه عباد مقرر شد که دو پسر شاه غفران اساس^{۲۲۶} شاه عباس و یک پسر امامقلی میرزا و برادر خاقان رضوان مکان که در الموت محبوس بودند از کوه انداختند و سایر شاهزاده گان را مکحول البصر ساختند و سلطانهحسین خان و لد علیقلی میرزا شاملو نیز بقتل رسید و چون آثار طغیان و بی ادبی از یوسف آقای یوزباشی غلامان خاصه^{۲۲۷} شریفه و خواجه سرایان سفید ظاهر میشد علیقلی بیگ برادر خان مغفور مرحوم بموجب فرمان سر پرشور او را از تن جدا کرده بنظر انور رسانید و بجایزه و جلدو اموال و خانهای او را بمشار الیه شفقت شد و گیو بیگ که رابطه قومی بیوسف آقا داشت مقتول شده مالش را بکلب علی بیگ عنایت نمودند و قزاق خان چرکس که از اقوام او و بیگلر بیگی شیروان بود معزول گشته جای او را بفرخ سلطان حاکم دربند و دربند را بسیاوش بیگ و لقب سلطانی مرحمت فرمودند و قوجه^{۲۲۸} بیگ برادرزاده یوسف آقا امیر شکار^{۲۲۹} و مهرداد مهر شرف نفاذ بود معزول شد و امیر شکاری را بخسرو بیگ عنایت شد و دیگر کشته شدن چراغ خان قورچی باشی است که چون از وفور [31b] ظلم و ستم و خونهای ناحق مظلومان و آه و ناله درویشان و سکنه و متوطنان بلده طیبه اردبیل که از زیادتی ظلم گماشتگان او و بی اعتدالی پدرش که متولی سرکار فیض آثار بود باوج عیوق رسیده پیمانانه هستی او لبریز گشته بنا بر تحریک کارفرمایان قضا و قدر پادشاه عدالت گستر امر بر قتل آن بد اختر فرمود در حین^{۲۳۰} که آن بیدادگر از دولتخانه مبارکه بمنزل خود رفت جناب شجاعت مآب علیقلی بیگ برادر خان مغفرت نشان با جمعی از قورجیان آجرلو بموجب فرمان واجب الاذعان بخانه او رفته سر پر غرور او را بضرع خنجر الماس فعل از تن جدا کرده بنظر انور رسانید و بتحسین و آفرین سر افراز گردید خاقان

^{۲۲۲} ق: قبیق .

^{۲۲۳} ب: طروت .

^{۲۲۴} ق: و عشرت .

^{۲۲۵} ق: ببهوده .

^{۲۲۶} ق: «اساس» را ندارد .

^{۲۲۷} ب: خواصه .

^{۲۲۸} ق: قوجه .

^{۲۲۹} ق: که میر شکار .

^{۲۳۰} ق: و در حینی .

والاگهر منصب قورچی باشیگری را بامیر خان سوکلن ذوالقدر که مهرداد و حاکم کرمان بود عنایت فرموده مهرداری را بولد او عبدالله بیگ مرحمت نمودند

گفتار در طغیان و عصیان داود خان ولد الله ویردی خان باتفاق طهمورث خان و توجه خان مغفرت نشان از برای تنبیه و تادیب اهل عصیان بصوب گرجستان

در نسخه شریفه عالم آرای عباسی مسطور است که بنا بر تقصیری که در ارتداد و عصیان موراو نمک بحرام از محمد قلی خان زیاد اغلی واقع شده بود از ایالت قراباغ معزول گشته بیگلر بیگی ولایت قراباغ را بدادود خان ولد الله ویردیخان عنایت شد و طهمورث خان گرجی که از روی جهالت و سرکشی در وادی سرگردانی بود از خواب غفلت بیدار شده و از کردهای سابق نادم و پشیمان گشته با داود خان آغاز خصوصیت و آشنایی^{۲۳۱} نموده باو توسل کرد که بشفاعت او [32a] از سخط و غضب پادشاهی عفو و امان باید خاقان گیتی ستان فردوس مکان حسب الاستدعای داود خان از تقصیر او گذشته همان الکای کاخ که از راه عصیان او در آن دیار دتاری نمانده بود عنایت شد و بدین سبب فیما بین خصوصیت و آمد و رفت بود و خاقان رضوان آشیان که بر تخت فیروز بخت ایران متمکن شد از روی لطف و شفقت استمالت نامها متواتر باسم او عز و ورود^{۲۳۲} یافته بخلاص فاخره و انعامات و تفقدات متکاتره سرافرازی یافت و مقرر شد که صبیبه خود را مصحوب معتمدان بدرگاه فلک اشتباه فرستد و مشار الیه فرمان پادشاهی را قبول نموده صبیبه خود را فرستاد و چون سر سهراب بیگ را ارسال نمود بجایزه آن حکومت کارتیل بگرگین میرزاه ولد او مرحمت فرمودند و از ناوران کارتیل حسب الامر اعلی حکومت او را پذیرفته کمال اطاعت بظهور می آوردند و ببمن توجه خاقانی طهمورث خان کامروای دولت و عزت بوده میانه او و داود خان بهمان دستور طریقه خصوصیت و دوستی مرعی بود و هر چند گاه یکدیگر را ملاقات کرده چند روز با هم در کنار آب کر و آب قانق بصحبت و شکار مشغول بودند داود خان بنا بر شکوه آقایان قاجار در سفر خسرو پاشاه سردار بموجب فرمان خاقان کامکار در رکاب ظفر انتساب بود و در هنگام مراجعت از بغداد در توی سرکان که تیول امام قلیخان برادرش^{۲۳۳} بود شبی در مجلس در هنگام شرب شراب آغاز بدمستی کرده حرفهای خشونت آمیز گفته او را بخفت و خاری از آن مجلس بیرون کردند اگر چه خاقان والاگهر روز دیگر بدلجوئی آن بد اختر در آمده [32b] از روی اشفاق و نصایح مرشدانه با او تکلم نمودند و وعده ضیافت در خیمه او فرمودند و او^{۲۳۴} از بد باطنی^{۲۳۵} که داشت مطلقا نصیحتهای مرشد کامل در باب سلوک با آقایان قاجار که ازو شاکی بودند بسمع رضا اصغا نمود و از بدگویی چراغ خان که خاقان رضوانمکان وعده ضیافت او داده بودند و او مانع بود نرفتند بنا بر آن بیرخصت اشرف همیون از اردو جدا شده بقراباغ رفت با وجود این همه بی ادبی او^{۲۳۶} خاقان رضوانمکان از راه حق خدمت برادر و پدرش بتغافل پادشاهانه گذرانیده^{۲۳۷} در مقام بازخواست نشدند و چون خبر قتل یوسف

^{۲۳۱} ب : آشنای .

^{۲۳۲} ق : عز ورود .

^{۲۳۳} ق بجای « برادرش » « مقرر شده » را مینویسد .

^{۲۳۴} ق « او » را ندارد .

^{۲۳۵} ب : بد باطنی .

^{۲۳۶} ق « او » را ندارد .

^{۲۳۷} ق « گذرانیده » را ندارد .

آقا و امرا بآن بد باطن رسید خوف عظیم بر او مستولی شده از جهل و غرور و نشأ^{۲۳۸} سودا و جنون که از شراب شبان روز ازدیاد یافته تخیلات نفسانی نیز علاوه آنها گشته از بیم سخط و غضب پادشاهی اندیشه نموده دست در فتراک معاونت طهمورث خان زد که باستصواب او درینولایت لوی قتل و غارت بر افرازد و ازین دودمان ولایت نشان روی گردان شده دست بر دامان آل عثمان زند و آن دو جاهل نادان در باب ارتداد این دودمان همداستان گشته طهمورث خان با لشکر گران بهبانه شکار بکنار آب قبری آمد و داود^{۲۳۹} خان آقایان قاجار را مستمال ساخته تکلیف مرافقت و شکار نمود و آن جماعت از صوفیگری و ساده لوحی ملایمت آن مردود را حمل بر حسن سلوک نموده باتفاق روانه شدند و در یورتی که فرود آمده بودند خبر آمدن طهمورث رسید داود^{۲۴۰} مردود امر نمود تا کل آقایان پیشتر [33a] ازو سوار شده^{۲۴۱} باستقبال طهمورث خان پردازند که از عقب خواهیم^{۲۴۲} رسید عساکر قراباغ بفرمان او در غایت زینت روانه شدند و طهمورث خان نیز از انواران گرجستان با سپاه مکمل یراق پیشتر باستقبال ایشان فرستاد و چون^{۲۴۳} آن دو فریق بیکدیگر رسیدند که کفار فجار بیکبار بر غازیان قاجار در آویختند و در یک لحظه جمع کثیر را شهید کردند ما باقی از مشاهده این حال فرار نمودند و گرجیان اموال ایشان را غارت نموده متوجه یورت داود مردود شدند و چون آن دو نمک بحرام ملاقات هم نمودند باتفاق متوجه گنجه و قراباغ شدند و چون این خبر بساکنان قراباغ رسید رعایا و غیره سراسیمه گشته هر کدام بجانبی از کوهها متفرق شدند و^{۲۴۴} گرجیان قتل و غارت تمام در آنولایت نمودند و چون لشکر چندان^{۲۴۵} با طهمورث همراه نبود ترس و واهمه برو مستولی شده با اموال و اسباب باتفاق داود مردود از قراباغ بگرجستان عود نمود و چون این خبر در دارالسلطنه اصفهان بعرض خاقان رضوانمکان رسید آن حضرت ازین رهگذر متالم شده حکومت قراباغ^{۲۴۶} بدستور بمحمد قلی خان زیاد اعلی و بردع را به پیکر خان ایگرمی دورد عنایت فرمودند و حکومت تفلیس را برستم خان قوللر آقاسی که نواده لواریصاب خان ماضیست مرحمت فرمودند و مناشیر استمالت باسم اعیان گرجستان عز صدور یافته که بی دغدغه بر سر رستم خان که وارث آنولایتست جمع شوند و خان^{۲۴۷} مرحوم مغفور سردار و تفنگچی آقاسی با جمیع امرا [33b] و ملازمان از قورچی و تفنگچی و غلام و سایر عساکر نصرت نشان^{۲۴۸} که بسفر

خراسان از برای دفع شر اوزبکان تعیین شده بودند و خان مغفرت نشان در سرزمین الکاء خار بجمعیست سپاه ظفر شعار اشتغال داشت بسفر

^{۲۳۸} ق : نشأ .

^{۲۳۹} ب : داد .

^{۲۴۰} ق : داود خان .

^{۲۴۱} ق : نشده .

^{۲۴۲} ق : خواهیم .

^{۲۴۳} ق : فرستادند چون .

^{۲۴۴} ق « و » را ندارد .

^{۲۴۵} ق : چندان .

^{۲۴۶} ق : قراباغ را .

^{۲۴۷} در ق « و مقرر شد که خان » را خوانده میشود ولی این جمله در متن اصلی محو شده است .

^{۲۴۸} ق : نصرت نشان را .

گرجستان مامور ساخته روانه فرمودند که ارباب طغیان را تنبه^{۲۴۹} و تادیب نموده رستم خان را بر مسند حکومت و دارائی گرجستان متمکن سازد اما طهمورث و داود مردود که از قراباغ مراجعت بگرجستان نمودند لشکر بسیار و حشر بشمار بر سر آن دو بدکار جمعیت نموده کت دیگری متوجه قراباغ شدند و داود مردود آوازه انداخته کتابت از برای امرای شیروان و ایروان فرستاده بود که شاهزاده از صلب نواب گیتی ستان فردوس آشیان در فارس نزد برادر امیر قلیخان هست که در زمره فرزندان اوست عنقریب او را در دارالملک شیراز بر تخت شاهی جای^{۲۵۰} داده سکه و خطبه بنام او آرایش خواهد یافت و من حسب الصلاح برادر امیر اقدام نموده ام و طهمورث با وجود فراست فریب خورده پای در وادی مخالفت این دودمان والاشان گذاشته با آن مردود همدستان شد القصة امرای شیروان و غیره نوشتجات او را بدرگاه عالم پناه فرستادند خاقان رضوانمکان از مطالعه آن با امام قلیخان بد مظنه شده از روی احتیاط رقم طلب بشیراز فرستادند و امام قلیخان را بدرگاه معلی طلب فرمودند از قضا خان از شنیدن طغیان برادر مضطرب گشته چند نفر ملازمان خود را وعده انعام داده بسرعت بقراباغ فرستاده که در محل فرصت سر پر شور آن مردود را از تن جدا کرده برسانند بنا بر آن از آمدن بدرگاه معلی بهانه نموده عذر خواست که شاید خبری از آنها برسد شهریار ایران [34a] از بهانه امام قلیخان بدگمان شده رقم دیگر ارسال نمودند که در نیامدن او عذر پذیر شده اما پسرهای خود را بملازمت فرستد امام قلیخان سه پسر بزرگ خود را بدرگاه عالم پناه فرستاد و^{۲۵۱} خود نیز متعاقب بحرکت در آمد

گفتار در نهضت ریایات نصرت آیات جاه و جلال بدار السلطنه قزوین و تولد یافتن شاه زاده با عدل و دین

نگارنده اخبار مسرت آثار ماسلف و نقش بند احوال میمنت مآل دودمان شاه نجف بقلم مشک افشان وقایع نگار بر اوراق صحایف سیر و اخبار بدینمط آرایش مینمایند^{۲۵۲} که چون اخبار شورش قراباغ و گرجستان بتحقیق پیوست و آمدن ارباب طغیان کره بعد اولی بقراباغ بمسامع عز و جلال رسید محمد قلی خان زیاد اغلی را با قول بیگیان^{۲۵۳} بیشتر و رستم خان والی گرجستان را متعاقب روانه نمودند و سردار ظفر کردار با عساکر نصرت شعار بموجب فرمان روانه آنصوب شده ریایات فیروزی آیات نیز بتاریخ هیجدهم شهر جمادی الاول از دار السلطنه اصفهان بحرکت در آمده چند روز در باغ قوشخانه توقف فرمودند صفی قلی بیگ و فتح علی بیگ و علیقلی بیگ پسرهای امام قلیخان بشرف پایبوس سرافراز شدند و از آنجا کوچ بر کوچ بدار السلطنه قزوین رسیده در دولتخانه مبارکه آنجا نزول اجلال فرمودند و چون شدت سرما و کثرت بارندگی برف شده بود بنابراین قشلاق همیون در قزوین واقع شد از سوانح اقبال که درین سال فرخنده فال میمنت مآل در دارالسلطنه قزوین روی نمود آنست که بمساعدت بخت خداداد کویکی تابان و دری [34b] درخشان از مطلع سلطنت طلوع نمود که عالم و عالمیان از پرتو نور آن روشنی حاصل نمودند اعنی دهنده بی منت و قادر با قدرت از خزانه لم یدل و لم یولد بخاقان کامیاب گوهر گرامی عطا فرموده در ساعتی که از جمیع معایب نجومی معرا و کواکب مسعود در اوج شرف با هم قران آن مولود عاقبت محمود قدم بعرضه وجود نهاد کافه انام بتخصیص صوفیان صافی اعتقاد دودمان

^{۲۴۹} ق : تنبیه .

^{۲۵۰} ب : جانی .

^{۲۵۱} ق : فرستاده .

^{۲۵۲} ق : می نماید .

^{۲۵۳} ب : بیگیان .

قدش نشان از خیر مسرت اثر آن اختر برج سلطنت گوشه کلاه شادمانی باوج ایوان آسمانی رسانیدند و غنچه گل امید امیدواران در گلستان مراد از نسیم عنبر شمیم روح افزای این عطیه والا در شکفتن آمده غلغله نشاط و صدای شادمانی در عالم ملک و ملکوت^{۲۵۴} افتاد و نام نامی و اسم سامی آن مولود گرامی بسلطانمحمد موسوم و بعباس ثانی ملقب گردید و سبب آنکه یکی از صوفیان صافی دل روشن ضمیر در آن شب که آن بدر منیر بقدم میمنت لزوم جهان را منور گردانید در واقعه^{۲۵۵} نواب گیتی ستان فردوس مکان را دید که آن حضرت بجهه این مولود مسعود بغایت مشعوفند و میفرمودند که این نبیره گرامی عباس ثانی ماست چون از خواب بیدار شد این لفظ گوهر بار در نثار را حساب کرده از اتفاقات حسنه موافق تاریخ میلاد کثیر الاسعاد آن حضرت بود و باینطریق در سلک اشعار و رشته نظم در آورده بنظر خجسته اثر خاقانی در آورده صله و جایزه تمام یافت

قطعه

داد یزدان بشاه فرزندی	که چه او گوش آسمان نشنفت
بدری از برج شاه طالع شد [35a]	که خور از شرم طلعتش نهفت
چون نهد بر فراز تخت قدم	عالم از گرد ظلم خواهد رفت
شاه گیتی ستان مرا در خواب	داد این مژده گل گلم بشکفت
گفتم ای شاه چیست تاریخش	شاه عباس ثانی ما گفت
امید که غنچه گل ^{۲۵۶} گلزار همیشه بهار دولت ابد توامان شکفته و خندان و از نسیم عنبر آگین	

فیاض لایزال^{۲۵۷}

پیوسته در چمن^{۲۵۸} سلطنت دودمان کرامت و ولایت تا ظهور و خروج حضرت صاحب الزمان صلوات الله الملك المنان سر سبز و شاداب و نهال سرو مرحمت^{۲۵۹} بوستان صفیه صفویه که برگزیدگان حضرت ذوالجلال و الاکرامند در عالم بر مفارق عالمیان سایه گستر باد محمد^{۲۶۰} و آله الامجاد دیگر از سوانح ایام آنکه از اعمال ناصواب و افعال داود و طهمورث بد مآب و رسیدن کتابات آن مردود که از برای امرای سرحد نوشته بودند و تصریح نموده که این حرکت که از ما صدور یافته محض دولتخواهی شاهزاده که در فارس نزد امام قلیخانست و عنقریب لوای دولتش بسعی آن جناب ارتفاع خواهد یافت خان مشار الیه نیز واقف گشته بود که نوشتجات بنظر انور رسیده و ازینجهه نواب اشرف با او بد مظنه و او نیز بدگمان شده رای جهان آرا بر آن قرار یافت که چون این آوازه بخواص و عوام الناس رسیده و حزم و احتیاط و دور اندیشی پادشاهان مقتضی بر انست که خاطر انور را^{۲۶۱} ازین گونه دغدغه فارغ سازند بنا بر آن در

^{۲۵۴} ق : ملک ملکوت .

^{۲۵۵} ق : واقعه ای .

^{۲۵۶} ق « گل » را ندارد .

^{۲۵۷} ق فقط « لایزال » را میاورد .

^{۲۵۸} ق : « چون » بجای « در چمن » .

^{۲۵۹} ق : و مرحمت .

^{۲۶۰} ق : به حمد .

^{۲۶۱} ق « را » را ندارد .

شی چراغان که در مجلس بهشت نشان پسرهای امام قلیخان از نشاه^{۲۶۲} شراب بیخود و مدهوش^{۲۶۳} و از باده^{۲۶۴} تقرب مغرور و بیشعور بودند هر سه بقتل رسیدند [35b] و کلب علی بیگ ایشیک آقاسی و داود بیگ گرجی داماد امام قلیخان و علیقلی بیگ برادر خان مغفرت نشان را مقرر فرمودند که سر امام قلیخان را بنظر انور رسانند همان لحظه فدویان بخانه آن خان شتافته بقتلش پرداختند و اموال و اسباب آنچه همراه داشت بحیطه ضبط در آوردند در اول حال اغور لو خان ایشیک آقاسی باشی را بضبط مملکت و اموال آنجای او مقرر داشتند در آخر بنا بر شکوه میرزا ابوالحسن و میرزا محسن که حسب الامر رفیق خان بودند از بی پروائی^{۲۶۴} او و تغافل در امر پادشاهی در باب سایر اولاد امام قلیخان اغورلوخان را از فارس طلب فرمودند و الکای خان را بر امر تقسیم نمودند حکومت کوه کیلویه را بنقدیخان و حکومت لار بکلب علیخان و دورق بمهدیخان عرب عنایت شد و بهرام بیگ بامارت دشتستان و برخوردار سلطان ذوالقدر بایالت حویزه و بحرین سرافراز گردیدند و سوی دار الملک شیراز که خاصه شد تمامی آن مهال را حاکم تعیین کردند و وزارت شیراز بمیرزا ابوالحسن مذکور که وزیر امام قلیخان بود شفقت نموده مهم سایر اولاد خان را باو حواله نمودند و چون جان بخشی از جانب اشرف بر اولاد او شده بود میرزا ابوالحسن همگی را از دیدن عاطل گردانید از اعمال ناشایست داود مردود سلسله الله ویردیخان که بیمن تربیت این دودمان والاشان سر افتخار بر عیوق رسانیده اساس سلطنت طرح انداخته از قومش اصفهان تا سواحل عمان که یک ماهه راهست در تحت حکم و فرمان ایشان بود بباد بی نیازی رفته ذکور و اناث با خاک یکسان گشتند دیگر آن که عریضه [36a] سردار ظفر شعار و رستم خان والی با سرهای کفار و اسیران گرجستان رسید کیفیت احوال و تبیین این مقال آنکه چون آوازه آمدن رستم خان والی و امرای قراباغ و متعاقب آمدن سردار ظفر مال بان دو مردود داود خان و طهمورث خان که در گنجه و قراباغ بقتل و غارت اشتغال داشتند رسید متزلزل گشته پای اقامتشان سستی پذیرفته از قراباغ بگرجستان عود نمودند محمد قلیخان بگنجه رسیده بر مسند حکومت متمکن شد و سایر امرای قراباغ هر یک در محل مقرر قرار گرفتند و چون رستم خان نزدیک تفلیس رسید اعیان و ازناوران و تاودان^{۲۶۵} کارتیل بجان رستم خان شتافته فوج استقبال نموده طوق اطاعت و انقیاد را بر گردن^{۲۶۶} نهاده کمر ملازمت او را بر میان جان بستند و رستم خان بیمن توجه خاقان زمان و امداد سردار ظفر توامان در غایت عظمت داخل تفلیس شده تکیه بر مسند حکومت زد و چون خان مغفور مرحوم داخل گرجستان شد امرای سر حد آذربایجان و شیروان و سایر محال محروسه و عساکر منصوره در اردوی نصرت آثار سردار جمعیت داشتند طهمورث و داود مردود از بیم سطوت و صولت سردار از کاخت باشی آچوق فرار نمودند و خان مغفور مرحوم

با افواج قاهره بتعاقب آن دو مردود مطرود برسم ایلغار بدر رفته و تا حوالی باشی آچوق تعاقب نمود و جمعی از لشکر کفار فجار طهمورث نابکار از شمشیر الماس فعل غازیان گذشتند و آن بد اختر بمشقت آنچه تمامتر از میان بدر رفتند و خان مغفور مرحوم اسیر فراوان و غنیمت بی پایان گرفته با مجاهدان مراجعت بگرجستان کارتیل نمود و بموجب فرمان واجب الادعان خان مغفرت نشان

^{۲۶۲} ب : نشأ .

^{۲۶۳} ق : بی هوش .

^{۲۶۴} ب : بی پروای .

^{۲۶۵} ق : تاویدان .

^{۲۶۶} ق : گردان .

حکم کرد تا قلعه^{۲۶۷} که در گوری خاقان گیتی ستان بنا فرموده بودند^{۲۶۸} تعمیر نمایند و حاکم و حارس و آنچه لازم^{۲۶۹} بود تعیین نموده از کارتیل روی توجه بکاخت آورد چون گرجیان کاخت که قدم بر وادی مخالفت گذشته بودند و مستوجب قتل شده که کافر حربی اند بمدلول آیه کریمه اقتلوا^{۲۷۰} المشرکین [36b] کافه آن گروه را شکاری وار بموجب اشاره سردار عساکر قزلباش بمیان گیرند و بر متنفسی از آن بیدینان ابقا نکنند و غازیان در اطراف گرجستان متفرق شده آغاز قتل و غارت کردند گرجیان از مشاهده آن حال در بحر اضطراب افتاده روی بجنگل آوردند و در هر بیشه و دره سقناق نموده بمحافظت خود می پرداختند و مجاهدان دین تفحص ایشان کرده سقناق را بر هم زده مردان طعمه شمشیر بران و نسا و صبیان اسیر و اموال غارت میشد و آنچه روز که عساکر فیروز در آن ولایت بودند در میان گرجیان علامت قیامت ظاهر شده بهر سو متفرق گشته از روی اضطراب

یوم ۲۷۱ یفر المرء من حیث گویان^{۲۷۲}

قدم بر وادی فرار میگذاشتند و عساکر ظفر مآثر دقیقه^{۲۷۳} از دقایق قتل و غارت فرو گذاشت نکردند حتی اطفال گهواره را با گهواره چهار پاره ساختند والیان باشی آچوق و دادیان و گوریال از شکوه صولت و سطوت سردار ظفر شعار اندیشه مند گشته کسان معتمد خود را نزد خان مغفور مرحوم فرستاده اظهار بندگی و یکجهتی درگاه شاهی نمودند و بهیچوجه با طهمورث و داود مردود در مقام وفاق نشدند و ایشان را درین مخالفت نكوهش بسیار کردند و آن دو بدبخت در کمال خجلت و ندامت در آن حدود بی سر و سامان بسر میبردند داود مردود بجانب روم گریخت و هر دو آواره ادبار شدند بالجمله مهمات گرجستان بر حسب دلخواه احباء دین و دولت ساخته و پرداخته شد و قلعه کلیسیای آلورد را نیز تعمیر نموده حاکم و حارس تعیین یافت خدمات آن غلام اخلاص کیش وفا منش مستحسن طبع پادشاه افتاده حکم اشرف همیون [37a] بنفاد پیوست که چون از اروام و اکراد خطه وان دست درازی بیخور سعد و سر حد آذربایجان واقع میشود خان مغفرت نشان با عساکر ظفر توامان متوجه تسخیر قلعه وان و تنبه^{۲۷۴} و تادیب سرکشان دودمان ولایت نشان گردد شرح رفتن خان مرحوم بصوب قلعه وان و محاربه نمودن با جنود روم در محل خود^{۲۷۵} گزارش خواهد یافت انشاء الله و تعالی دیگر از سوانح ایام فوت صفی قلیخان ملقب بشیر علی عم بیگلر بیگی بغداد است که در دار السلطنه قزوین بمسامع شهریار با عدل و دین رسید خاقان رضوانمکان حکومت عراق عرب را و تولیت روضات مقدسات را بر نهجی که با

^{۲۶۷} ق : قلعه ای .

^{۲۶۸} ق : نموده بودند .

^{۲۶۹} ق : لازم .

^{۲۷۰} ق : و قاتلوا .

^{۲۷۱} ب : یو .

^{۲۷۲} ق : این حاشیه را ندارد .

^{۲۷۳} ق : دقیقه ای .

^{۲۷۴} ق : تنبیه .

^{۲۷۵} ق « خود » را ندارد .

شیر علی بود به بیگتاش بیگ یوزباشی غلامان خاصه شریفه که با او رابطه خویشی داشت و مرد دلیری کاردان و از آن دیار بلد و با خبر بود عنایت نمودند

گفتار در سنه مبارکه ثلث و اربعین و الف لشکر کشی خان مغفرت نشان بموجب فرمان بصوب قلعه وان و وقایع این سال فرخنده فال که بتقدیر قادر لایزال از پس پرده خفا بظهور پیوست

چون موسم سرما و ایام شتا بانتهای رسید خسرو فیض بخش عالم در بیت الشرف حمل بر سریر سرافرازی تمکن نمود و بساط عشرت و کامرانی برای عالمیان در فضای فلک چهارم گسترانید و نسیم عنبر شمیم فصل بهار هوای لیل و نهار را برای اهل روزگار اعتدال بخشید سلطام گل جبهه استماع نغمه بلبل در گلبن شاخ آغاز شکفتن نمود سبزه و ریاحین سر از گریبان خاک بر آورده دامن کوه و صحرا را حضرت و نصرت^{۲۷۶} بخشید و ساحت خاک از سرسبزی [37b] و وفور سپاه گل و یاسمن و نرگس و سنبل رشک مرغزار افلاک گردید سحاب دریا دل نیسانی از افاضه فضل ربانی درر آبدار و گهر شاهوار در دامن چمن و جیب گلشن ریخت و مشاطه غمام نوبهاری بمیامن فیض انعام حضرت باری عقود لالی خوشاب از گوش و گردن لعبتان گلزار و عروسان ریاحین و ازهار آویخت پرده ساز و حسن آواز عندلیبان هزار دستان متفق گشته بصد هزار زبان در اطراف جهان بدعای دوام دولت دودمان ولایت نشان و مخدولی اعادی و نصرت صوفیان بدین نغمات دلاویز مترنم بودند

نظم

چون گشت بهار عالم افروز	بشکفت چمن بیاد نوروز
از بهر نثار باد گل بیز	از شاخ شکوفه شد گهرریز
نرگس ز نوای بلبل زار	از خواب خمار گشت بیدار
از گوهر آبدار ژاله	پر شد قدح عقیق لاله

خاقان رضوانمکان در آن فصل طرب فزای^{۲۷۷} عشرت انگیز در باغ جنت بنیاد سعادت آباد که هر قطعه از آن بهشت آباد رشک فرمای ارم ذات العمدات التی لم یخلق مثلها فی البلاد است جشن نوروزی و نشاط قبق اندازی ترتیب داده خیابانی مجدد در جانب شمالی منتهی باغ طرح انداخته درگاه مجدد بجانب شرقی گشودند و پیوسته با خاصان بساط قرب و منزلت در آن عرصه دل گشا بشغل جریب اندازی و چوگان بازی اشتغال مینمودند در این اثنا سوندک بیگ حاکم هرروز به درگاه عالم پناه آمده شمشیر امیر تیمور گورکان صاحب قران را که اسم و نشان آن پادشاه بر آن نقش بود بنظر انور رسانید و آن حضرت [38a] آن شمشیر را مقدمه فتوحات غیبی شمرده دولتخواهان این دودمان قدس نشان رسیدن آن در اول سال فال و شگون دانستند زیرا که همیشه تیغ جهانگشای آن امیر جهانگیر بر فرق اعادی ناصر و منصور بوده او را شایسته کمر مبارک شهریار دین دار دانستند امید که پیوسته ظفر و نصرت قرین حال سعادت منوال در دولت ابدی الاتصال باد برب العباد دیگر آمدن جانی بیگ یساوول^{۲۷۸} صحبت شاملو از ولایت روم که برسالت نزد خسرو پاشا وزیر و سردار لشکر عثمانی رفته بود رسید و چون خسرو پاشا مذکور بفرمان سلطان مراد بقتل رسیده و محمد پاشا وزیر اعظم شده بود با او ملاقات کرده

^{۲۷۶} ب، ق: نظارت .

^{۲۷۷} ق: افزای .

^{۲۷۸} ب: یساوول .

در باب صلح گفتگو کرده فایده^{۲۷۹} از آن نشد^{۲۸۰} و چون خبر طغیان داود مردود و طهمورث خان رسید محمد پاشا از پیش خود مکتوب خیر اندیشانه با جانی خان روانه درگاه گیتی پناه گردانید خاقان رضوانمکان چون از کید و مکر عثمانیان واقف و از دست درازیهای اروام و اکراد خطه وان که در محال آذربایجان مینمودند آگاه گشته مناشیر فرمان عز شرف یافت که خان مغفور مرحوم سردار و تفنگچی آقاسی با عساکر نصرت نشان از جانب گرجستان بصوب خطه وان از برای تادیب و تنبیه^{۲۸۱} اکراد و اروام و تسخیر آن قلعه بلند ارکان روانه شود خان مغفرت نشان مهمات گرجستان را بر حسب مدعا صورت داده قلعه گوری و آلاورد را استحکام نموده حکومت کاخ را بموجب فرمان بسلیم خان شمس الدینلو مقرر داشته از روی آراستگی در غایت عظمت و شوکت [38b] با عساکر ظفر توامان متوجه قلعه وان شدند و چون مکرر رومیان با پادشاه خود عصیان میوزیدند و هیچ حاکمی را که بحکومت منصوب ساخته تمکین نمیدادند خصوصا در آن حین احمد آقا و اسمعیل آقا بخودسر متکفل مهمات آن ولایت و متصدی امر حکومت شده رومیه با ایشان متفق گشته اطاعت و انقیاد بظهور می آوردند اسمعیل آقا و احمد آقا گاهی بملاحظه نافرمانیها که نسبت بپادشاه روم کرده بودند از بیم بازخواست با منصوبان دولت ابد توامان تملق کرده اظهار شاهپرسیونی مینمودند چنانچه در دارالسلطنه قزوین جمعی از امیر زاده های اکراد مکرری بدرگاه سلاطین پناه آمده تسخیر قلعه وان را بدینجهت بسهولت بعرض اشرف اعلی میرسانیدند و چون خیر توجه سردار ظفر شعار و امرای نصرت آثار بر آن دو مکار رسید خوف و هراس بیشمار بر ایشان مستولی گشته متوجه قلعه داری گشتند و کومک از بیگلر بیگی دیار بکر مرتضی پاشا طلب نمودند خان مغفرت نشان بپای قلعه وان رسیده بنظر احتیاط اطراف آن را در آورده از هر جانب که توانست سیبه پیش بردن آن طرف را بر امرای تقسیم نموده طرح سیبه و مورچل در میانه سپاه انداختند قلعه وان قلعه بسیار محکمی^{۲۸۲} و سیبه بپای قلعه دشوار میبود زیرا که اصل قلعه با قلعه کوه اتصال دارد و شهرش در دامنه آن واقع^{۲۸۳} شده باغات بسیار دارد و جانب دیگرش دریاست که بدریای وان اشتها دارد و از چمنی که بدریا متصلست نمیتوان بنای سیبه گذاشت زیرا که از زمین آب بر می آید با وجود این جهات سردار جان نثار کمر جهد بر میان بسته شروع [39a] در لوازم سیبه بردن و امور قلعه گیری کردند و از آن جانب محصوران نیز بمدافعه پرداخته سفیر تیر مرگ تاثیر و گلوله تفنگ مرگ آهنگ از طرفین در آمد و شد از بام تا شام و از شام تا بام شعله آتش مصادمه و محاصره اشتعال داشت و چون حقیقت^{۲۸۴} محاصره قلعه وان قرع سمع خاقان رضوانمکان گردید رایات عز و جلال بدولت و اقبال از قزوین بجانب تبریز حرکت آمده که در دار السلطنه تبریز نزول اجلال نموده بمعاونت عساکر منصوره که بمحاصره مشغولند و انجام مایحتاج آن بر وجه احسن صورت پذیر گردد لهذا بلا توقف و تامل از دار السلطنه قزوین در ساعت سعد کوچ فرموده منزل بمنزل نزول و ارتحال نموده تا بمیان^{۲۸۵} رسیدند از آنجا قصد ادراک زیارت و طواف مراقد مطهره منوره اجداد گرامی خود فرمودند و روی توجه بدارالارشاد اردبیل و آستان قدس نشان سلطان الاولیا و برهان الاصفیا شیخ صفی الدین اسحق موسوی

^{۲۷۹} ق : فایده ای .

^{۲۸۰} ق : حاصل نشد .

^{۲۸۱} ق : تنبیه .

^{۲۸۲} ق : محکمی است .

^{۲۸۳} ق : واقعه .

^{۲۸۴} ق : تعقیب .

^{۲۸۵} ب , ق : بمیانج .

قدس الله اسرارهم آوردند و در کمال مسکنت و نیازمندی بشرف زیارت حضرت سلطان المحققین و مشایخ عظام جنب مقام آبا و اجداد کرام خود مشرف شدند بعد از ادای زیارت استمداد همت برای دفع اعدای دین و دولت از ارواح مقدسین آن برگزیدگان حضرت رب العالمین نموده بجانب کلخوران^{۲۸۶} تشریف شریف بردند و زیارت مرقد مطهر منور حضرت سلطان العارفین سید جبرئیل قدس سره فرموده مراجعت باردیبل کردند و بعد از انجام مطالب ارباب حاجت آنها و نوازش خدمه و عجزه روی توجه بمقصد [39b] گذاشته در روز پنجشنبه هفدهم شهر ربیع الاول بفیروزی و اقبال داخل دار السلطنه تبریز شده در دولتخانه مبارکه آنجا نزول اجلال فرمودند و در عرض راه بخاطر خطیر شاه کسری درگاه خطور نمود که مبادا رومیه و اکراد جانب موصل و جزیره و حدود دیار بکر اتفاق نموده دست درازی بحدود بغداد یا معاونت محصوران نمایند بنا بر آن کلبی خان بیگ^{۲۸۷} دوات دار قاجار را بجانب قلمرو علیشکر روانه نمودند که جمعی از عساکر و اویماقات آن حدود را جمع کرده باتفاق خان احمد خان اردلان و سپاه بغداد بطرف موصل و دیار بکر شتافته آتش نهب و غارت در آنولایت بر افروزد که مخالفان آنجای^{۲۸۸} بغیر صیانت اموال و محافظت قلاع خود بامر دیگر نپردازند مشار الیه بموجب فرمان با جنود فراوان از شهر زور بموصل شتافته تا حوالی جزیره و عمادیه رفته از اروام و اکراد جمعی کثیر را طعمه شمشیر ساخته آثار غلبه و اقتدار در آن دیار بظهور آورده مظفر و منصور با غنایم غیر محصور معاودت نموده با سرهای مقتولان و اسیران در دار السلطنه تبریز بشرف پایبوس سر افراز شد و ایضا رستم خان والی گرجستان را مقرر فرمودند که با جنود گرجی بقراجه اردهان و حدود ارض روم رفته عساکر اروام آنجای^{۲۸۹} را بخود مشغول سازد او نیز با سپاه فراوان بآن حدود رفته غبار قتل و غارت بر انگیخته با سر و اسیر و غنیمت بسیار متوجه گرجستان شد و چون تسخیر قلعه وان درینوقت رقم پذیر کلک تقدیر نگشته بود صورت چند روی نمود که آن امر بتعویق افتاد

گفتار در محاربه نمودن خان مغفور [40a] مرحوم با جنود شقاوت ورود روم در پای قلعه وان و مفتوح شدن قلعه قارنه^{۲۹۰} یارخ بتوفیق خالق انس و جان

چون آوازه محاصره نمودن قلعه وان و جهد سردار و سعی عساکر ظفر شعار در تسخیر آن حصار در دیار روم منتشر گردید مرتضی پاشاء بیگلربیگی دیار بکر که از معتبران پاشایان بلاد روم بود و خود را از زمره وزراء اعظم میشمرد کسان باطراف و جوانب فرستاده لشکر طلب نمود و در اندک زمانی از عساکر مرعش و البستان و بلاد قرامان و دیار بکر و سایر محال اناطولی و گروه اکراد و لوند و گدوک بامید وعده های جمیل پادشاهی امیدوار شده باو پیوستند مرتضی پاشا با لشکر فراوان از روی آراستگی متوجه استخلاص محصوران قلعه وان شد اما از وفور جلادت و اقتدار سردار ظفر شعار و غازیان وفادار قزلباش اندیشه مند بوده دلیرانه جرات آمدن نمیکرد و کس نزد خلیل پاشاء بیگلربیگی ارض روم که او نیز خود را در مرتبه وزارت اعظم میدانست فرستاده با او درین باب همدستان^{۲۹۱} شد خلیل پاشا متفق گشته با

^{۲۸۶} ق : کلخوران .

^{۲۸۷} ق : کلب علی بیگ .

^{۲۸۸} ق : آنجا .

^{۲۸۹} ق : آنجا .

^{۲۹۰} ق : قارنی .

^{۲۹۱} ق : همداستان .

موازد ده هزار نفر از ارض روم باو پیوست و آن دو امیر بد اختر با چهل هزار نفر باتفاق یک دیگر روی بجانب قلعه وان آوردند و چون این خبر بسردار ظفر اثر رسید و مکرراً تحقیق حالات رومیه و لشکر آن سر حد نموده زیاده از ده پانزده هزار کس نشان نمیدادند و بخواطرها^{۲۹۲} نیز نمیرسید که عساکر روم جرات در جنگ امرا نمایند بنا بر آن حقیقت حالات را بپایه سریر اعلیٰ عرضه داشت نمودند و بهماندستور در امور قلعه گیری و سیبه پیش بردن و حوالها^{۲۹۳} ترتیب [40b] دادن اهتمام داشتند و چون حقیقت آمدن اروام و جمعیت و اتفاق ایشان بسمع شریف^{۲۹۴} اشرف همیون رسید آنحضرت بنا بر مراسم حزم و احتیاط فرمان شرف نفاذ یافت که طهماسب قلیخان بیگلربیگی ایروان با امرای تابین خود متوجه وان شود و از درگاه معلی از قورچی و غلام و تفنگچی ملازمان رکاب اقدس قریب ده هزار کس بسرکردگی اغورلو خان ایشیک آقاسی باشی و کلب علیخان افشار حاکم ارومی بمدد سپاه منصوره مقرر فرمودند هنوز آن دو سپاه رزمخوار کار طلب باردوی سردار نامدار نرسیده بودند که جنود اروام دست و گریبان بپای قلعه وان وارد شده چون عساکر ظفر مآثر^{۲۹۵} یساق گرجستان کشیده و از امتداد سفر فی الجمله بی سامانی در میانه لشکر واقع شده بود سردار وفادار با امرای نامدار در بساط مشوره و کنگاش قرار گرفتند صنادید قزلباش جنگ کردن مصلحت وقت نمیدانستند آخر الامر چنان قرار یافت که جنود ظفر ورود قزلباش دست از کار سیبه و مورچل برداشته یکجا جمع شوند که بعد از وصول اروام اگر صرفه در جنگ باشد مقاتله پردازند و الا بیکسو میل کرده منتظر رسیدن کومک باشند سردار جان سپار را اگر چه اینمعنی مکروه خاطرش بود نهایت بنا بر مصلحت بدین کنگاش عمل نموده امر نمود تا لشکر همگی از سیبهها بیرون آمده و اردوی اغروق را کوچانیده در یکفرسخی قلعه در محل مناسب فرود آمدند و امراء نامدار و عظمای سپاه نصرت شعار عموماً در جنگ کردن متامل بوده درین باب وثیقه نوشته همگی خط و مهر بر آن نهادند و بسردار [41a] عالیمقدار سپردند و با وجود این خان مغفور مرحوم از وفور غیرت و مردانگی در باب محاربه گفتگوی بسیار نموده بر خلاف رای امرا با موازی سه هزار سوار از غلامان فدوی شعار بعزم رزم آن گروه انبوه توجه نموده بر سر ایشان رفت و یک شب از امرا جدائی کرده امرا از حرکت سردار وفادار خیر یافته همگی مضطرب گشتند و بشفاعت آقا خان مقدم که در خدمت خان مرحوم از سایر امرا معزز و محترم و راه سخن داشت رخصت رفاقت و جنگ کردن یافتند و روز دیگر که آن صوفی سیبه لباس شب در خلوت خانه واللیل اذا یغشی قرار گرفت و عابد سفید پوش صبح

سجادهٔ عبادت

در پیش طاق و الصبح اذا تنفس گسترانید و ابدال جهان گرد آسمان خورشید زرین چنگ زنگ زرین از روی تخت^{۲۹۶} تنوره قلندری در آویخت

بیت

بال مرصع گشود مرغ ملمع بدن اشک زلیخا بریخت یوسف گل پیرهن

^{۲۹۲} ق : خاطرها .

^{۲۹۳} ق : جوال ها .

^{۲۹۴} ق « شریف » را ندارد .

^{۲۹۵} ق : مال .

^{۲۹۶} ق : بخت .

صبح بر آمد ز کوه دامن اطلس کشان چون نفس جبرئیل از گلوی اهرمن
 درین برآمدن آفتاب عالم تاب که جنود شقاوت ورود روم یسال بسته و تزوک آراسته با توپ و تفنگ و
 زنجیر عرابه چنانچه قانون رومیانست بحریم قلعه رسیده پشت بر قلعه داده تیپ لشکر آراستند در^{۲۹۷}
 این حین سردار وفادار و امرای نامدار و عساکر نصرت آثار بمعرکه پیکار رسیده صفوف قتال و معرکه
 جدال ترتیب دادند خان مغفرت نشان در قول قرار گرفته جناحین را بر امرا از غلام و قورچی تعیین
 نمود و آقا خان مقدم چرخچی و جمعی از تفنگچی بمعاونت او مقرر فرمود دلیران کار آزمای رزمخواه
 جا بر جا [41b] که

شعر

همه بهادر و جوشن شکاف و سندان دوز

همه کمانکش و زور آزمای و عالم تاز

چو باد حمله برو همچو کوه حمله پذیر

چه^{۲۹۸} رعد بانگ زن و همچو برق تیغ گذار

صف آرا شدند و از طرفین دست باستعمال آلت جارحه برده فیما بین شعله آتش قتال و جدال اشتعال
 یافته سفیر تیر اجل تاثیر و گلوله تفنگ مرگ آهنگ بآمد و شد در آمد و رومیان با وجود ازدحام دلیرانه
 قدم بمعرکه نمیگذاشتند و سپاه را در قول یکجا جمع نموده از مقام خود حرکت نمی نمودند و توپچیان
 فرنگی و ینگچریان باریک بین گلوله را تگرگ آسا میریختند بنا بر آن خان مغفرت نشان مین باشیان
 تفنگچی را فوج فوج گروه گروه متعاقب یکدیگر بمیدان جنگ ارسال مینمود و از دو جانب دود باروط
 عالم گیر و شرر آتش تفنگ روی بر چرخ اثیر شد

نظم

تفکها اندر آن صحرای خونخوار شرارافشان همه چون شعله نار
 ز بس دود تفنگ بر آسمان شد رخ خورشید در ظلمت نهان شد

درین اثنا فوجی از گروه اروام از جانب میمنه بمقابل میسره قزلباش آمده آغاز محاربه نمودند و از این
 طرف نیز جنود میسره که امیر فتاح ثانی مین باشی تفنگچیان اصفهان و فوج^{۲۹۹} از فئه^{۳۰۰} قزلباش و
 غلامان بودند به برابر آن گروه کوه شکوه در آمده جنگ در گرفت و از اثر صدای پر غوغای کرنای و نقاره
 و توپ و تفنگ و های هوی دلیران با نام و ننگ آشوب در زمین و ولوله در آسمان پدید آمد
 مثنوی

بر آمد ز هر دو سپه بانک کوس هوا نیلگون شد زمین آبنوس
 چنان آمد از نای ترکی خروش که از نای ترکان بر آورد جوش
 زمین گفتی از یکدگر [42a] بر درید سرافیل صور قیامت دمید
 غبار زمین بر هوا راه بست عنان سلامت بیرون شد ز دست
 جگر تاب شد نعرهای بلند گلوگیر شد حلقهای کمند
 نهنگ خدنگ از کمین کمان نیاسود بر یک زمین یک زمان

^{۲۹۷} ق : و در .

^{۲۹۸} ق : چو .

^{۲۹۹} ق : فوجی .

^{۳۰۰} ب : فیهه ؛ ق « فئه » را ندارد .

ستون علم جامه در خون زده
چنان گرم گشت آتش کارزار
نجات از جهان خیمه بیرون زده
که از نعل اسبان بر آمد شرار

امیر فتاح ثانی با غازیان نامی پای ثبات و مردانگی افشوده بضر تیغ جهان سوز و گلوله تفنگ آتش افروز و ناوک دلدوز جمعی کثیر را بر خاک هلاک انداختند و برخی دیگر را زخم‌دار پراکنده وادی ادبار ساختند رومیان از مشاهده آن حال کرت دیگر متفق گشته روی بمیدان آوردند و بضر گلوله تفنگ که نگرگ مثال می‌بارید غازیان را متفرق ساختند و نزدیک بر آن که همگی از معرکه میدان روی گردان شده چشم زخم عاید شود^{۳۰۱} که سردار جلادت شعار از مشاهده آن حال بی‌تاب و اختیار گشته از قول توسن رخس مانند حرکت در آورده بنفسه مباحثیر حرب شد امرای عظام از تجلد خان بلند مقام بناچار بار دیگر متوجه کارزار شدند و آن شیر شکار ثبات قدم نموده قطب وار در برابر معاندان ایستاده بکمانداری مشغول گردید هر چند آقا خان و سایر امرا التماس مراجعت نمودند فایده نبخشید و الحق در آن روز کمال جرات و جلادت از آن صوفی پاک طینت بظهور رسید زیرا که اکثر غازیان متفرق گشته بودند و آن نامدار به تنهایی^{۳۰۲} در برابر چندین هزار مخالف که غایت قوت و قدرت داشتند ایستادگی نمود و پاشایان [42b] از ملاحظه آن نوع جان‌فشانی و تهور جلو کشیده آرزوی میدان مبارزت^{۳۰۳} و جنگ مغلوبه نکردند مجملاً آن روز از بام تا به^{۳۰۴} شام برین نهج بازار گیر و دار گرم بود و چون شب بمیان آمد و هنگام افروختن مشاعل شد

باشاره خان مغفور مرحوم مشعلهای خورشید مثال افروخته بمیدان جدال رسانیدند و تا قریب سه چهار ساعت از شب گذشته در آن وادی پر غوغا سفیر تیر و گلوله تفنگ مرگ تاثیر از رسانیدن پیام اجل بگوش جوان و پیر لحظه^{۳۰۵} نیاسود تا آنکه گروه اروام پفریاد در آمدند که مگر در میان قزلباش نماز کردن نمیباشد اینهمه ایستادگی تا کی از شب چیزی نماند^{۳۰۶} و نمازها قضا شد و خان جلادت نشان در آنمکان از جولان دادن اسب و ایستادن در میدان و تحریض و ترغیب سپاه ظفر پناه آرام نداشتند تا آنکه

جنود روم دست از محاربه برداشته در حریم قلعه فرود آمدند و خان مغفور مرحوم و امرا نیز مراجعت نموده نوروژ بیک غلام خاصه شریفه و امیر فتاح ثانی را بطلایه لشکر مقرر داشته خود باردوی آغرق پیوستند و منتظر وصول کومک بودند روز دیگر معلوم شد که گروه عثمانی از کوشش و ایستادگی سردار و غازیان نصرت شعار و کشته شدن جمعی کثیر و زخم دار بودن برخی غفیر واهمه ناک شده در تاریکی شب خود را بقلعه کشیده اند و نصف پیشتر^{۳۰۷} از لشکر پشت بحصار داده پیش روی خود را خندق بریده بتوپ و تفنگ استحکام داده اند و دیگر میل و هوس جنگ با جنود مسعود ندارند و بحفظ حال خود و انتظام قلعه پرداخته اند احمد آقا را با جمعی از هواخواهان او بقتل آورده و اسمعیل آقا را مقید ساخته رقم تملیک بر اموال و اسباب ایشان کشیده اند و حاکم و حارس از سپاهی و قاپوقولی

^{۳۰۱} ق: شد .

^{۳۰۲} ق: تنهای .

^{۳۰۳} ق: مبارزه .

^{۳۰۴} ق « به » را ندارد .

^{۳۰۵} ق: لحظه ای .

^{۳۰۶} ق: نمانده .

^{۳۰۷} ق: بیشتر .

مجدد تعیین نموده قلعه را استحکام تمام داده اند و چون آوازه آمدن رستم خان والی گرجستان بحدود ارض روم و کلبی خان^{۳۰۸} بیگ دوات دار بدیار بکر چنانچه در فوق مذکور شد بیاشایان رسید زیاده از آن توقف در حوصله طاقت خود ندیده هر کدام بولایت خود رفتند و چون درین واقعه زینل بیگ کرد محمودی حاکم قلعه قنور دولتخواهی رومیه کرده مرتضی پاشا را او بآمدن قلعه وان دلیر کرده بود و برادرش لاجین نام با ایل [43a] و عشیرت اکراد محمودی در قلعه قنور که سمت راه قزلباش و آسیب ایشان بمرتددین معسکر همیون میرسید و دفع شر آن گروه نمک بحرام لازم بود بنابراین خان مغفرت نشان با عساکر ظفر مآثر بر سر قلعه مذکوره رفته بامر محاصره و مصادمه پرداخت و اکراد بدنهاد باستظهار اروام با عساکر نصرت انجام بقدم قلعه داری پیش آمده قریب بیست روز تردد قلعه داری نمودند و ازین طرف صوفیان اخلاص کیش وفامنش توپهای اژدر مانند بقلعه نصب نموده سیهها پیش برده کار بر محصوران تنگ ساختند و مددی نیز از رومیه بدیشان نرسید آخر از قلعه داری عاجز شده دست در دامن استیمان زدند و بتضرع و عجز تمام با اهل و عیال بیرون آمده قلعه را تسلیم نمودند سردار نامدار حقیقت فتح آن حصار و امان خواستن آن قوم بدکار بعرض خاقان گردون وقار رسانیده بموجب فرمان اشرف اعلی بتصدق^{۳۰۹} فرق مبارک ایشان را امان داده خود کوچ بر کوچ متوجه تبریز شده بشرف پایبوس اشرف سرافراز شدند و خدمات و جان سپاریهای آن غلام جان نثار مستحسن افتاده مورد توجهات بیش از پیش شهریاری^{۳۱۰} گردید و چون ایام زمستان رسیده بود امرای عظام را نوازش فرموده رخصت الکا دادند و با وجود آنکه لاجین بیگ کرد مذکور مستحق انواع سیاست بود عنایت شهریاری دین دار شامل حال او و عشیرت محمودی گردید^{۳۱۱} مورد شفقت و تربیت شاهانه گشته الکاء مرند را باو و ایل او مرحمت فرمودند و ایشان نیز در برابر مرحمت و جان بخشی قدم از دایره سرکشی بشاه راه خدمت و بندگی گذاشتند

میرزا حاتم تحریر نموده که والد من خواجه نظام الملک از خان مغفور مرحوم رخصت حاصل نموده بدرون قلعه قنور رفته آنگروه را در یک روز و یک شب دلالت نموده تا ایشان دست از جنگ کوتاه داشتند و لاجین بیگ با سیصد نفر باتفاق او بخدمت خان رسیده نوازش جان بخشی یافتند و او با عریضه فتح نامه بچاپاری رفت و در تبریز^{۳۱۲} پایبوس اشرف نموده چگونگی حالات را بذروه عرض رسانید^{۳۱۳}

سانحه^{۳۱۴} که در پای قلعه وان [43b] روی نمود کشته شدن صفی قلی بیگ ولد امیر گونه خان قاجار است کیفیت این احوال بر سبیل اجمال آنکه بعد از محاربه که فیما بین فیه^{۳۱۵} قزلباش و جنود روم در پای قلعه وان واقع شد خان مغفرت نشان روز دیگر در خلوت با بعضی از امراء عالیشان در بساط جانقی قرار گرفته در باب قلعه و بار دیگر مقاتله نمودن با اروام مشوره مینمود صفی قلی بیگ یوزباشی ولد امیر

^{۳۰۸} ق: کلب علی خان بیگ .

^{۳۰۹} ق: تصدیق .

^{۳۱۰} ق: شهریاری .

^{۳۱۱} ق: گردیده .

^{۳۱۲} ب: تبریزی .

^{۳۱۳} ب علامتی در متن نیاورده .

^{۳۱۴} ق: سانحه ای .

^{۳۱۵} ق: لشکر .

گونه خان که از بادهٔ جهل و غرور سرمست و بیشعور بود و از راه نخوت و غرور درین سفر با ملازمان سردار متکبرانه سلوک مینمود و این معنی خاطر آن جناب را مکدر داشت درین اثنا تمکین نکرده بی آنکه او را طلب کنند بمجلس جانقی در آمد و بی تامل و تعلل در سخن آمده آغاز هرزه گویی نمود هر چند او را منع کردند که شاید از تکلم باز ماند منع پذیر نشده سخنان درشت فتنه انگیز بمیان آورد سردار نامدار را از سوی ادب و بلندپروازی آن مدهوش مخمور جهل و غرور شعله آتش قیامت لهب التهاب یافته از جای خود جسته بیک ضرب شمشیر زبان هرزه گوی او را از گفتن خاموش گردانیده عیسی بیگ برادر سردار کارش باتمام رسانیده سرش از تن جدا ساخته بموجب فرمان بر سر نیزه کرده در تمام اردو گردانیدند بدین سبب میانه طهماسب قلی خان برادرش بیگلربیگی ایروان و جناب مغفرت مآب سردار وحشت پدید آمد و دو روز بعد از فتح قلعه قتور طهماسب قلیخان حسب فرمان خاقان رضوانمکان بکومک سردار می آمد داخل اردو شد و بمصلحت خیر اندیشان از کشته شدن برادر سخن نگفت و بدیدن سردار آمده بطعام خوردن نماند روز دیگر خان [44a] مغفور مرحوم بدیدن طهماسب قلیخان تشریف بردند و چون از قلعه قتور کوچ واقعه^{۳۱۶} شد طهماسب قلی خان اراده رفتن ایروان کرد خان مغفرت نشان او را منع نموده که باتفاق بدرگاه عالم پناه رفته شرف پایبوس دریابیم و او درین باب ساعی بود که فرمان همیون باسب طهماسب قلیخان رسید که چون بعرض رسانیده بودی که سردار نامدار بی جبهه محض عناد که فیما بین است برادرم را بقتل رسانید بنابراین مقرر داشتیم که هر دو باتفاق یکدیگر بپایه سریر خلافت مصیر آمده تا دیوان کرده شود طهماسب قلی خان فرمان پذیر شده بدار السلطنه تبریز آمد و در روزی که سردار عالیقدر و امراء نامدار بشرف پایبوس مشرف میشدند بموجب اشاره عالی قورچی باشی و امراء عالیشان پایه سریر عدالت بنیان آن دو خان بلند مکان را با هم صلح دادند که من بعد در خدمت حضرت اشرف اعلی از این مقوله گفتگو نمایم و خاقان رضوانمکان از روی لطف و مرحمت طهماسب قلی خان را نوازش فرموده خلاع فاخره و اسب با زین و لجام لؤلؤ نگار باو عنایت نمودند و طهماسب قلی خان سجده الطاف شهریاری بجای آورده چند روزی که در تبریز بود مکرراً^{۳۱۷} آن دو خان ذی شان بضیافت یکدیگر میرفتند و ظاهراً فیما بین صلح و صلاح بود

گفتار در وقایع سال فرخ فال تنگوز ئیل سنه اربع و اربعین و الف نهضت موکب معلی شاهی به ییلاق سهند و کشته شدن طالب خان و اغورلو خان و سرافراز شدن بعضی از امرا بمرتبه بلند و مناصب ارجمند

چون ایام زمستان را خسرو رضوانمکان در دارالسلطنه تبریز بخوشدلی و خرمی پایان رسانیدند در [44b] ایام فرخنده انجام بهار شاه کامران کامکار از برای سیر و تماشای چمن و گلزار ییلاق سهند از دارالسلطنه تبریز بیرون آمده متوجه آنصوب گشتند و چون خلف بیگ سفرچی باشی که بسرداری خراسان رفته بود بپایه سریر اعلی رسیده از بد سلوکی حسن خان بیگلربیگی هرات شکوه نموده و مینمود که خان با اوزبکان زبان یکی کرده اراده آنطرف دارد بنابراین حکم جهانمطاع شرف نفاذ یافت که حسن خان سبای^{۳۱۸} بچاپاری بدرگاه معلی شاهی شتابد خان مشار الیه در دارالسلطنه تبریز شرف پایبوس نواب همیون دریافته جواهرهای سخنان عداوت بنیان غرض آلود خلف بیگ را در حضور اشرف

^{۳۱۶} ق : واقع .

^{۳۱۷} ق : مکرر .

^{۳۱۸} ق : صباح .

اعلی باحسن وجهی گفتگو نمود درین اثنا بخاطر دریا مقاطر شاهی رسید که بعین یقین^{۳۱۹} مشاهده خط آن نادره روزگار نمایند که مشار الیه خط نستعلیق را بآن نزاکت بی حک و اصلاح مینویسد یا مثل دیگران بدستیاری قلمتراش زیب و زینت میدهد در آن حالتی که از بیم سطوت قاهره تمام اعضای او در رعشه بود فرمودند که خان یک سطری بیادگار بنویس که از تو داشته باشیم از استماع این سخن هوش از سر بلکه جان از بدن مفارقت نموده در غایت خوف و اضطراب آن قالب بیروح قلم بر گرفته بی آنکه از بی شعوری داند چه بایش^{۳۲۰} نوشت از بلندی اقبال بدستیاری کارکنان عالم غیب این بیت را نوشت که

هزار دشمنم از میکنند قصد هلاک گرم تو دوستی از دشمنان ندارم باک

و از اتفاقات حسنه این بیت مناسب حال در غایت خوبی و نزاکت نوشته شده بود که هرگز در محل آرامیدگی خاطر قلم بآن خوبی نگشته [45a] و خط بآن نزاکت ننوخته بود و چون آن بیت بنظر خجسته اثر شهریار والاگهر رسید زبان بتحسین و آفرین گشوده فرمودند که خان اگر مخالفت این دودمان صریحا از تو ظهور یافته باشد ما ترا بصله این بیت بخشیدیم و بدیدن تو آمده آن روز مهمان تو باشم حسن خان ازین جان بخشی سجده شکر الطاف شهریاری بجای آورده بشرف پایبوس سرافراز و بجام راح ریحانی ممتاز گردید و چون حضرت اعلی بخواندن آن بیت تکرار میفرمودند حسن خان آن وقت دانست که آن بیت^{۳۲۱} او نوشته بعرض رسانیده گفت که بسر عزیز ولینعمت قسم که بنده را در خاطر نمیگذرد که این بیت را نوشته باشم القصه موکب همیون فال بدولت و اقبال بعد از طی مسافت در بیلاق سهند

در منازل که محل نزول پادشاهان و به بیوتات بایندیری اشتها دارد

نزول اجلال فرمودند و در آن سرزمین مینو سرشت که از سبزی و خرمی و وفور گل و لاله و نرگس و بنفشه و سنبل و ریاحین و چشمهای آب زلال خوشگوار آن چمن زمرد فام رشک افزای باغ بهشت و از حضرت و نزهت غیرت نمای بوستان ارم بود حضرت اعلی تکیه بر چهار بالش دولت و متکاء عشرت نموده آئین عیش و سرور بتازگی روی داد و چون وعده مهمانی بحسن خان هرات^{۳۲۲} فرموده بودند خان مشار الیه بتدارک اسباب ضروری ضیافت پرداخته از پیشکش و پاینداز و اسباب عیش و سرور ترتیب داد از قضا شبی که صباحش حضرت خاقان رضوانمکان در خانه حسن خان موعود بودند خان در خیمه طالب خان اعتماد الدوله مهمان بود درین اثناء اغورلو خان ایشیک آقاسی باشی شاملو و اوتار خان غلام خاصه شریفه طرف عصر بدولتخانه [45b] می رفتند و چون عبورشان از در خیمه طالب خان واقع شد بی تکلیف و تکلف پیاده شده مهمان اعتماد الدوله شدند و از روی رغبت بکشیدن جام می ارغوانی رنگ پرداختند و چون سر حریران از باده پیمائی جرعههای مالامال ساقی گرم شد اغور لو خان و حسن بیگ یساوول صحبت داماد طالب خان که هر دو بد مست باده نشاتین جاه و کیف شراب بودند رخت کشیک بدولتخانه مبارکه فرستاده خود در آخر شب در حالت مستی متوجه خدمت گشتند ظاهرا در اثناء

^{۳۱۹} ق : و یقین .

^{۳۲۰} ق : باید .

^{۳۲۱} ق : بیت را .

^{۳۲۲} ق : بیگلربیگی هرات .

نوشتن کشیک بهرام بیگ کشیکچی باشی از ظاهر نبودن ایشان فریاد کرد که رختشان آمده و خود نیامده اند کشیک نویس نیز بدین دستور در فرد نوشت چون این معنی را باغورلو خان ملازمش گفت مشار الیه بر آشفت و در در خیمه حرم علیه عالیه که محل خوابگاه نواب همیون بود با بهرام بیگ آغاز بد مستی کرده ببانگ بلند او را دشنام داده تهدید نمود چون بهرام بیگ بجواب ایشان در آمد اغور لو خان از وفور غرور چوبی بر سر بهرام بیگ زده سرش شکافته خون بر صورتش فرو ریخت و چون حضرت اعلی خاقانی بیدار بودند و بشغل شرب شراب و شنیدن نغمات دلاویز مشغول مجادله و گفتگوی ایشان قرع سمع اشرف گشته از تظلم کشیکچی باشی و سوی ادب آن دو بی ادب بدمست باده غرور و پندار که در درگاه معلی که بست و ملجاء ارباب اخلاص است و خلاف اهل عقیدت و صوفیان پاک اعتقاد که هر چند کسی مجرم و گناهکار باشد او را اذیت رسانند خاطر مبارک غبار آلود گشته از قهر و غضب آنشب در بستر راحت نه غنوده تا طلوع آفتاب شاه کامیاب بکشیدن جام شراب اشتغال نموده در همان [46a] روز بخانه حسن خان که موعود بودند سوار شده روی توجه آوردند و در اثناء سواری کشیکچی باشی با سر شکافته رخت خون آلود به برابر آمده شکوه ظلم و بی اعتدالی آن دو بد مست نمود از مشاهده آنحال نایره غضب شاهی اشتعال یافته در غایت آزردهگی و نهایت بی دماغی بخیمه حسن خان نزول نمودند اغورلو خان اینمعنی را سهل دانسته بر چنان تقصیری که کرده بود وقوعی نگذاشت و در محل سواری نیز حاضر نشد در آن وقت بحمام رفته بود از نبودن او در خدمت خاطر مبارک اشرف زیاده غبار آلود شده بود در^{۳۲۳} اثناء^{۳۲۴} که خاقان دادگستر تکیه بر متکاء عدالت زده با طالب خان گفتگو نمودند طالب خان خواست که این دیوان را دفع نماید بطریق معتاد دلیرانه گفتگو کرده معامله را بخود راجع ساخت و چون اسباب آن بدمستی در خانه او مهیا شده بود بمعرض عتاب در آمده که مردم را بخانه خود برده مست کرده بخانه ما می فرستی که بدمستی کنند طالب خان در جواب دلیری کرده گفت که وزیر و اعتماد الدوله ام نمی توانم در خانه را بروی خود و مردم به بندم ازین همزبانی غرض آلود او شعله آتش غضب شهریاری زبانه کشیده آنحضرت بی تابانه از مسند جسته بضر تبغ جان فرسا زبان آن بی ادب را از تکلم باز داشت درین حین حسن بیگ یساول صحبت بی ادبانه بمجلس در آمده بگفتگو پرداخت و از روی جرات پیش دویده حسن خان که بر سر پا ایستاده بود آن مغرور را منع می کرد از مشاهده آن حال چون شعله آتش غضب شاهی اشتعال داشت اشاره همیون بسیاست او صادر گشت حسن خان او را بضر شمشیر از پای در آورد و قزاق خان و علیقلی بیگ [46b] یساول صحبت برادر خان مرحوم را مقرر شد که سر اقورلو خان ایشیک آقاسی باشی را بنظر رسانند و ایشان بموجب فرمان در سر حمام در حین^{۳۲۵} که او از حمام بیرون آمده قطیفه در دوش نشسته بود بسروقتش رسیده بقتلش پرداختند و سر او را بنظر اقدس رسانیدند قاضی محسن ولد قاضی معزاف اصفهانی که از فضلا بود و در سلک ملازمان درگاه منسلک در آن مجلس حاضر از مشاهده آنحال بیجهه از مجلس فرار نمود از این حرکت ناهنجار و اجتناب نکردن او از مصاحبت امرا و مجالس شرب شراب حکم جهان مطاع بنفاذ پیوست تا او را گرفته هر دو دستش را قطع نموده و چشمهایش^{۳۲۶} را کردند و در همان شب از هم گذشت از اقتضای تاثیرات افلاک و انجم در روز جمعه دویم ماه صفر سنه مذکوره این وقایع عظیمه

^{۳۲۳} ق : و در .

^{۳۲۴} ق : اثنائی .

^{۳۲۵} ق : حینی .

^{۳۲۶} ق : چشمهایش .

عبرت گزین وقوع یافت نواب کامیاب خاقانی بمضمون کریمه و لا تزر و ازرة و زر اخری عمل فرموده^{۳۲۷} اولاد و اقرباء مقتولان را از غضب و سخط پادشاهی ایمن گردانیدند و مجموع ممتلكات ایشان را بورثه گذاشتند عقلای دهر و صاحب حشمتان خرد بهر که بقرب سلاطین و مجالست مجلس^{۳۲۸} پادشاهان صاحب تمکین سرفراز گشته اند همیشه در هنگام همزبانی کمال ادب و آداب بندگی مرعی داشته بحرفی که ذره^{۳۲۹} از آن موجب غبار خاطر مبارک باشد لب نگشوده اند هر چند از لطف و شفقت پادشاهی قرب و منزلت پیش یافته اند طریقه حزم و احتیاط بیشتر مرعی داشته اند

بیت

شاه اگر لطف بی عدد راند
بنده باید که حد خود داند
و آنانی که این مسلک را منظور نداشته اند ندامت آن بوجوه مختلفه کشیده مکافات [47a] آن یافته اند
و تجربه اینمعنی نزد ارباب خرد واضح و محقق است و خلاف این دعوی ثابت بظهور آوردن کمال بی شعوری و غفلت و بیخردی است بفعوای این بیت

بیت

سخن دان پرورده پیر کهن
بیندیشد آنکه بگوید سخن
العاقل یکفیه الاشارة الحاصل خاقان رضوان مکان آن روز تا نصف شب در خانه حسن خان در بساط عیش و نشاط گذرانیدند و بعد از چند روز حسن خان را نوازش فرموده خلعت سراپا مرحمت نموده رخصت الکا دادند و وزارت دیوان اعلی را بمیرزا تقی الدین مشهور بسارو تقی وزیر دار المرز عنایت شد و منصب ایشیک آقاسی باشیگری بامام قلی بیگ یوزباشی ایناللوی شاملو و سرداری عساکر خراسان بامیر خان قورچی باشی شفقت فرموده در روز شانزدهم ماه صفر بشرف پایبوس مشرف گشته هر یک بامری که مامور شده بودند پرداختند و از بیلاق سهند

در بیست و پنجم ماه ربیع الاول

روی توجه بچمن اوجان آورده در محل منزل^{۳۳۰} در یازدهم شهر ربیع الاول سنه مذکوره امام قلی بیگ مذکور بخدمت رسیده پایبوس منصب ایشیک آقائی^{۳۳۱} نمود و رضا قلی سلطان بجهه خلیفه الخلفاء^{۳۳۲} و اغورلو بیگ غلام بنظارت دفتر خانه همیون مقرر شده پایبوس نمودند و در اثنای راه محمد صالح بیگ برادر سارو تقی بوزارت مازندران و آقا زمان اصفهانی بوزارت رشت و میرزا تقی دولت آبادی بوزارت لاهیجان و میرزا عمادای کشیک نویس بوزارت قزوین و محمد بیگ ولد منوچهر بیگ غلام بجای حسن بیگ یساوول صحبت تعیین فرموده پایبوس نمودند و بعد از چند روز عنان عزیمت بصوب دار السلطنه قزوین معطوف داشته در دولتخانه [47b] مبارکه نزول فرمودند

^{۳۲۷} ق: نموده .

^{۳۲۸} ق: مجالس .

^{۳۲۹} ق: ذره ای .

^{۳۳۰} ق این جمله را اشتباه می آورد: «در یازدهم شهر ربیع الاول از بیلاق سهند روی توجه بچمن او جهان آورده در همان

منزل در بیست و پنجم ماه ربیع الاول» .

^{۳۳۱} ق: آقاسی .

^{۳۳۲} ق: خلیفته الخلفائی .

گفتار در جنگ امیر خان قورچی باشی سردار خراسان با عبدالعزیز خان اوزبیک

سابقاً بتحریر پیوست که امیر خان سوکلن قورچی باشی سرداری عساکر نصرت نشان بصوب خراسان تعیین شده که عساکر خراسان را جمع نموده از آن سرحد باخبر باشد مشار^{۳۳۳} الیه در مشهد مقدس بجمعیت لشکر و تفنگچی مشغول بوده که خبر آمدن جنود شقاوت ورود اوزبیک بسرکردگی عبدالعزیز سلطان ولد ندر محمد خان و یلنگوش بهادر و سایر اتالیقان تا موازی بیست هزار سوار رسید امیر خان با منوچهر خان بیگلربیگی^{۳۳۴} مشهد مقدس و میر خفاجه مین باشی تفنگچیان خراسان بایلغار بر سر آن گروه اشرار تاخت آورده بمرتب^{۳۳۵} ایلغار کرده بودند که آنهمه راه را در دو روز و دو شب طی نموده صبح دیگر بامدادی که هندوی پاسبان شب دریچه صبح را بر روی ترکناز مشرق باز کرده عنان ریز از کمین گاه ظلام بر عرصه سپهر تاخته

بیت

چو خورشید تابنده بنمود چهر در باغ بگشود گردون سپهر

به محل مقرر آنقوم بداختر رسیده منوچهر خان که با قول بیگیان^{۳۳۶} و لشکریان خود پیشتر رسیده بود صف قتال و جدال آراسته منتظر رسیدن معاندان که درین اثنا علامت بی سعادت عبدالعزیز سلطان و اتالیقان و سپاه ترکستان نمایان گردید چون اوزبیکان علامت منوچهر خان و آن فوج قلیل که بسه هزار نفر می رسیدند دیده بیکبار روی بمعرکه کارزار [48a] آورده منوچهر خان از کثرت ایلغار اندیشه ناکرده تکیه بعون عنایت الهی نموده مردانه قدم جلادت پیش گذاشته بجنگ پرداخت و از جانبین جنگ در گرفته آغاز کشتن و بستن نمودند نزدیک بظهر امیر خان از عقب در رسید و لوای سرداری برافراشته غازیان را بتعاقب یکدیگر بکومک منوچهر خان بمیدان ارسال می نمود طرف عصر جنگ از سر نو درگرفت بمرتب^{۳۳۷} که دوست از دشمن و دشمن از دوست تمیز نمی شد چون اوزبیکان جلادت و ثبات قدم غازیان در معرکه میدان بدان مثابه مشاهده نمودند خوف و هراس بسیار بدیشان مستولی گشته چاره جوی کار گشتند منوچهر خان در آخر روز بنفسه بتیپ عبدالعزیز سلطان حمله نموده بیک حمله آن گروه را از پیش برداشته درین حین که خود را بر تیپ زده بود تیری بر کاسه زانوی منوچهر خان خورده که پیکان در استخوان نشست و آن شیر شکار اظهار زخم خوردن ننموده بآن حال جدال و قتال نموده تا هنگام^{۳۳۸} که پرده ظلمانی شب بر روی روزگار کشیده و آفتاب نورانی مثل کوکب بخت معاندان سرنگون در چاه مغرب زوال متواری گشت که از طرفین مشاعل خورشید مثال افروختند و در آن شب ظلمانی غازیان از ثابت قدم خان جلادت نشان کرت دیگر بر آن گروه محنت اثر تاختند و بضرع شمشیر بران و نیزه جان ستان آن لشکر گران را متفرق و ویران ساختند عبدالعزیز سلطان از مشاهده آن حال قطع نظر از احوال و ائصال نموده [48b] گریزان بجانب ترکستان بدر رفت و منوچهر خان طبل و علم و اسب و کتل و کتابخانه و کارخانه عبدالعزیز سلطان را کسب کرده مراجعت نمود و غازیان بتعاقب گریختگان شتافته تا نصف شب سر و اسیر بنظر خوانین عظام می رسانیدند و روز دیگر

^{۳۳۳} ب : اشاره .

^{۳۳۴} ب : بیگلربیگی .

^{۳۳۵} ق : بمرتب^{۳۳۵} ای .

^{۳۳۶} ب : قول بیگیان .

^{۳۳۷} ق : مرتبه ای .

^{۳۳۸} ق : هنگامی .

عساکر نصرت اثر و امرای نامور با اسباب و اسیر و سر متوجه مشهد مقدس معطر گردیدند و حقیقت این فتح نمایان در دارالسلطنه قزوین بعد از عرض اشرف رسیده قورچی باشی و امرای و سران سپاه بخلعت و انعام شاهانه سرفراز گردیدند و روغن بلسان با استدعای امیر خان از برای زخم پای منوچهر خان ارسال گردانیدند چنان بافواه^{۳۳۹} و السنه مسموم نمود که چون در رقم اشرف قلمی شده بود که روغن بلسان با استدعای امیر خان از برای زخم پای منوچهر خان فرستادیم منوچهر خان از وفور غیرت که مرا با استدعای قورچی باشی می خواهی من این روغن را نمیخواهم هر چند مرا درخواست کردند که روغن را بر زخم او بمالند قبول نکرد که زندگی من چرا با استدعای دیگری باشد و بهمان زخم از عالم رحلت نمود چون خبر فوت او بنواب اشرف رسید جای او را بولد ارشدش قرچغای^{۳۴۰} خان عنایت نمودند القصه حکم عالی بنفاد پیوست که عالیجاه امیر خان بدستور در سر حد خراسان بوده از آن سرحد با خبر باشد از سوانح و وقایع ایام اقامه دارالسلطنه قزوین [49a] در اول عریضه علیمردان خان رسید که صفدر خان ایلچی پادشاه هندوستان سلطان خرم شاه جهان با پیشکش فراوان بقندهار رسیده است نواب خاقان رضوانمکان رقم و خلعت مصحوب محمد بیگ یساؤل صحبت بجهت ایلچی ارسال نمودند که مشار الیه را از روی اعزاز و احترام برداشته بپایه سریر خلافت مصیر رسانند و چون کتابخانه و اسباب عبدالعزیز سلطان که بیک هزار و پانصد تومان می رسید بنظر انور رسانیدند آن را بانعام رستم محمد خان ابن ولی محمد خان بنی عم او عنایت فرمودند و متعاقب خبر فوت امیر خان قورچی باشی در مشهد مقدس رسید نواب اشرف سرداری عساکر خراسان را باوتار خان گرجی مقرر داشته مشار الیه را بانصوب روانه نمودند و در اوایل بهار در قزوین طاعون شد بمرتب^{۳۴۱} که هر روز جمعی کثیر راه عدم می پیمودند بنابراین موبک خاقان ایران از قزوین حرکت نموده به ییلاق دریاک که نزدیک شهر است تشریف شریف ارزانی داشته در آن ییلاق نزول اجلال فرمودند که ملازم طهماسب قلی خان رسید و خبر آورد که جمعی از سوداگران سردودی و یک نفر جاسوس کمترین از استنبول آمده اند و می گویند که قیصر روم سلطان مراد لشکر بسیار و توپخانه بیشمار سامان و سرانجام نموده متوجه ایروانست و قلعه ایروان احتیاج بتعمیر برج و حصار دارد نواب اشرف چون علت طاعون اندکی در قزوین بر طرف شده بود از ییلاق دریاک بشهر مراجعت فرموده در انتظار [49b] خبر بودند که از جانب بغداد چپار بیگناتش خان بیگلربیگی^{۳۴۲} عراق عرب رسید او نیز مذکور ساخت که سلطان مراد اراده آمدن بدینصوب دارد بنابراین امیر فتح مین باشی و تفتنچیپان رکاب اقدس را ببغداد مقرر فرمودند و جانی بیگ یساؤل صحبت شاملو را امر شد که بالکای آذربایجان رفته حکام شیروان و قراباغ و قشون آذربایجان را جمع نموده از سر حد خبردار بوده میادا از افراد بد نهاد دست درازی بممالک چخور سعد و آذربایجان رسد شرح آمدن سلطان مراد باذربایجان و بازگشتن او در سال نو مرقوم قلم وقایع نگار خواهد شد

^{۳۳۹} ق : افواه .

^{۳۴۰} ق : قرچغای .

^{۳۴۱} ق : مرتبه ای .

^{۳۴۲} ب : بیگلربیگی .

گفتار در وقایع و سوانح سال فرخنده فال سچقان ئیل ترکی موافق خمس و اربعین و الف و آمدن والی روم باین مرزبوم^{۳۴۳} و سرافراز شدن خان فردوس مکان بمنصب والای^{۳۴۴} سپهسالاری و ایالت آذربایجان

بهاری آمد و عالم چمن شد
جهان از خرمی بر خویش بالید
ز سال نو همه غمها کهن شد
گل قالی از^{۳۴۵} پامالی نخوایید
که از آسیب شبنم آب می شد
چنان گل از هوا شاداب می شد

خسرو سیاره در غایت عظمت و شوکت از یورت قشلاق حوت بیرون خرامیده در بیلاق سبز فام حمل منزل ساخت نسیم روح فزای^{۳۴۶} بهار عالم آرا از مشرق تا مغرب بمژدگانی قدوم میمنت لزوم آفتاب جهان تاب بفرش زمردین و گلپای عنبر آگین کوه و^{۳۴۷} صحرا را مفروش ساخته عالم پیر از سر نوجوانی گرفت خاقان رضوان مکان در آن روز فیروز در تالار باغ جنت [50a] دار السلطنه قزوین جشن خسروانه و مجلس پادشاهانه ترتیب داده ایلچیان دادیان و سایر مهمانان مثل رستم محمد خان ابن ولی محمد خان پادشاه ترکستان و سلطان بلاغی پادشاه هندوستان و امرای عالیشان و وزرای عالی مکان در آن مجلس بهشت نشان بشرف پابوس اشرف همیون مشرف گشته آن روز تا غروب آفتاب از نوازشات و التفات شهریاری کامیاب بودند روز چند^{۳۴۸} پادشاه سعادتمند در عمارات دولت خانه^{۳۴۹} مبارکه بعیش نشاط روزگار فرخنده آثار را گذرانیده که در این اثنا خبر آمد سلطان مراد قیصر روم با لشکر گران و توپخانه بی پایان بسیواس رسید نواب خاقانی ظل سبحانی قزاق خان چرکس حاکم سابق شیروان را ببغداد روانه نمودند که بصوابدید بیکتاش خان حاکم بغداد بتعمیر قلعه و^{۳۵۰} برج و حصار پردازند و بعد از دو ماه بهار شاه تاجدار بقصد تنبه^{۳۵۱} و تادیب خوانندگان از دارالسلطنه قزوین کوچ بسلطنیه فرمودند که در آنجا بجمعیت و سان لشکر ظفر اثر پرداخته بهر جانب که ضرور باشد بحرکت در آیند در بیلاق مذکور قاسم بیگ ملازم طهماسب قلیخان بیگلر بیگی ایروان رسید که سلطان مراد توپخانه را از پیش بارض روم روانه ساخته خود هم از راه ارض روم بایروان می آید خاقان رضوان مکان از شنیدن این حکایت مجلس کنگاش آراسته مقرر شد که امیر فتاح مین باشی و تفنگچیان و سایر ملازمان که در بغدادند^{۳۵۲} آمده بقلعه ایروان [50b] بکومک طهماسب قلیخان روند و رقم استمالت باسب طهماسب قلیخان و سپاهیان قلعه ایروان با خلعت روانه نموده که در خدمات و جانسپاری مردانه بوده اینک ریایات جاه و جلال متوجه آذربایجانست و ایالت و دارائی ممالک آذربایجان و رقم بالقاب خانی و سپهسالاری ممالک ایران باسب سامی و نام گرمی تهمتن دوران و سپه شکن روز میدان خان مغفرت نشان بقلم در آورده با خلعت گرانمایه و تاج و جقه^{۳۵۳} لؤلؤ نگار و اسب راهوار مع زین و لجام عنایت نموده روانه تبریز

^{۳۴۳} ق: مرز و بوم .

^{۳۴۴} ب: والائی .

^{۳۴۵} ق: ز .

^{۳۴۶} ق: افزای .

^{۳۴۷} ق: « کوه و » را ندارد .

^{۳۴۸} ق: چند روزی .

^{۳۴۹} مؤلف کلمه « دولتخانه » را فقط همین یکبار بطور صحیح می نویسد .

^{۳۵۰} ق: « و » را ندارد .

^{۳۵۱} ق: تنبیه .

^{۳۵۲} ق: بغداد .

^{۳۵۳} ق: جیقه .

گردانیدند و منصب دیوان اعلیٰ به برادر خان مرحوم مغفور علیقلی خان نور الله مرقدہ شفقت فرمودند و وزارت اصفهان بمیرزا طاهر ترشیزی در روز چهارشنبه نوزدهم شهر محرم الحرام سنہ مذکورہ پایبوس مناصب نمودند و چون امیر فتاح و نوروز بیگ داماد امام قلی خان از بغداد رسیدند پایبوس نموده روانه ایروان شدند و خان مغفور مرحوم در ساعت سعد از ابهر با عساکر ظفر بهر بجانب تبریز روانه گردیدند بیگلربیگیان^{۳۵۴} و خانان و سلطانان و یوزباشیان و مین باشیان با اشراف و اعیان بل خاص و عام از تبریز باستقبال سپهسالار نامدار پرداختند و آن خان بلند مکان را از روی اعزاز و احترام داخل شهر ساختند و خان مغفرت نشان تکیه بر مسند عدالت و انصاف و داد و دهش زده لحظه^{۳۵۵} از فکر و تدابیر امور ضروری و دفع معاندان دودمان صفوی غافل نبود که درین اثنا جاسوس [51a] خبر آمدن سلطان مراد بارض روم و بقتل آوردن خلیل پاشا حاکم ارض روم و یک پسر او را که چرا بکومک محصوران قلعه قتور نرفته رسانید خان مغفور مرحوم حقیقت را بیپایه سریر اعلیٰ عرض نمود و استدعای رفتن بجانب قلعه ایروان بجنگ لشکر روم نمود خاقان رضوان مکان مقرر فرمودند که هر گاه قلعه ایروان محصور شود سپهسالار نامدار با جنود ظفر شعار بحوالی اردوی خواندگار رفته آنچه مصلحت دین و دولت داند در دفع و رفع معاندان سعی نماید چون خان مغفور مرحوم در باب دفع رومیه مرخص گردید بتدارک آن پرداخته در کنار هیجده پل تبریز نقل مکان فرمودند درین اثنا یک دو نفر از ملازمان خان سعادت بهر که بیک روزه قلعه^{۳۵۶} ایروان رفته بودند رسیده خبر آمدن قیصر روم در اول ماه صفر بقلعه قارص رسانیدند خان مغفرت نشان فرخ خان بیگلربیگی^{۳۵۷} شیروان و محمد قلی خان بیگلربیگی^{۳۵۸} قراباغ با قول بیگیان^{۳۵۹} و لشکریان چرخچی کرده از پیش روانه فرموده و خود با تتمه لشکر و امرا از کنار شهر بتعاقب بحرکت در آمده عریضه از روی اخلاص بدرگاه فلک مناص روانه نمود که اینک سلطان مراد با لشکر گران و توپ و بادلیج و اسباب بی پایان در روز یازدهم شهر صفر دور قلعه ایروان را محاصره نمود و توپهای قلعه کوب بر بروج و حصار نصب کرده آتش مصادمه و محاصره بر افروخت و این غلام جان نثار [51b] اخلاص شعار به پشت گرمی لشکر غیبی و جنود لاریبی و اقبال بیروزال شاهی از تبریز با سپاه خونریز بعزم ستیز متوجه اردوی خوندگار^{۳۶۰} شده امید که همت باطنی و توجه ته دلی ازین بندۀ وفادار جان سپار دریغ نخواهند فرمود خاقان رضوان مکان بعد از مطالعه عریضه بنا بر محبت و شفقت که نسبت بخان اخلاص نشان داشتند در همان روز امر فرمودند که پیش خانه بصوب آذربایجان رفته روز دیگر از ابهر کوچ فرموده متوجه تعاقب سپهسالار شدند و جمع کثیر از جوانان دلیر داوطلب^{۳۶۱} کرده بجانب قلعه ایروان رفتند القصه خان مغفرت نشان بکنار شرور نخجوان رسید که از پیش امرای چرخچی چاپار^{۳۶۲} رسیده خبر آنکه عساکر روم سیبها پیش برده شب و روز بفراغ بال کار می کنند و هر چند نوروز سلطان و سایر جوانان اراده نموده که از قلعه بیرون آمده بر سر سیبها ریخته نگذارند که اروام کار کنند طهماسب قلیخان مانع شده ظاهرا میل قلعه داری ندارد چون این خبر بنواب اشرف رسید

^{۳۵۴} ب : بیگلربیگیان .

^{۳۵۵} ق : لحظه ای .

^{۳۵۶} ق : بقلعه .

^{۳۵۷} ب : بیگلربیگی .

^{۳۵۸} ب : بیگلربیگی .

^{۳۵۹} ب : بگیان .

^{۳۶۰} ق : خواندگار .

^{۳۶۱} ب : دوطلب .

^{۳۶۲} ق « چاپار » را ندارد .

مقرر فرمودند که رقم از برای امیر فتاح و سایر صوفیان خان مغفرت نشان بقلعه رساند که اگر طهماسب قلیخان اراده قلعه داری نداشته باشد او را بقتل رسانیده بقلعه داری پرداخته اینک موکب معلی بکومک و امداد شما خواهد رسید که متعاقب عریضه سپهسالار جان نثار رسید [52a] که طهماسب قلیخان بی نام و نشان از راه جهالت بوادی ضلالت شتافته ازین آستان روی گردان شده با کلید قلعه بدرگاه سلطان مراد پیوست و از برای نمک بحراملی در همان روز بفرموده خوندگار^{۳۶۲} ماخوذ و گرفتار گردید ازین رهگذر خاطر مبارک غبار آلود گشته از منزل چرخ بند متوجه سراب گردیدند و در ییلاق سراب نزول فرمودند و منتظر لطیفه غیبی بودند که از امداد ارواح مقدسین الطیبین الطاهرین محافظان دین مبین چه خواهد رسید و چون صفدرخان ایلچی هندوستان از قندهار بیرون آمده متوجه درگاه معلی بود میرزا محسن مستوفی خاصه را مهماندار او کرده ازین منزل روانه استقبال ساختند که درین حین باز چاپار رسید و عریضه سپهسالار نامدار آورده که سلطان مراد از تقصیر امرا و مین باشیان و یوزباشیان و غلامان این درگاه گذشته مرخص^{۳۶۴} نمود و همگی بسلامت بما پیوستند مگر طهماسب قلیخان که با خانه کوچ روانه استنبول فرمود و برج و حصار قلعه ایروان را تعمیر و حکومت آن ولایت بمرتضی پاشا که وزیر ثانی و داماد قیصر رومست داده با دوازده هزار نفر از سپاهی و ینگچری و توپ و توپچی فرنگی و عثمانی و ذخیره و اسباب فراوان تعیین کرده اراده آمدن به تبریز دارد و چون از خلیل سلطان قرامانلو حاکم اخستاناد و حاکم قلعه بایزید و حاکم قلعه ماکو بی آنکه^{۳۶۵} کسی بر سر ایشان رود و آسیبی بدیشان رسانند قلعه‌های خود را خالی کرده باردوی سپهسالار آمده بودند حکم بقتل آن سه سلطان شد که خلیل سلطان را [52b] بعلت نرفتن بقلعه ایروان گردن زده و دو نفر را زنده پوست کنده سر و پوست ایشان پر کاه بدرگاه عالم پناه آوردند و چون سلطان مراد خاطر از تعمیر برج و خندق و ضبط قلعه جمع گردانید با آن لشکر بیگران متوجه دار السلطنه تبریز شد خاقان والاگهر محمد علی بیگ گرک یراق اصفهانی را که از ایلچیگری هند مراجعت کرده داخل اردو شده بود بنزد سپهسالار ارسال گردانیدند که از سر راه خوندگار برخاسته متوجه این جانب باشد محمد علی بیگ باردوی خان مغفرت نشان رسیده فرمان همایون را رسانید اما خان مرحوم مصلحت وقت و صلاح دولت را در آن دیده که آذوقه را و رعیت و ایل احشام از سر راه اروام بر طرف و کوچ داده یک من بار و یک محل آبادان نگذارد و شهر تبریز را نیز خالی کرده رعایا و برابرا^{۳۶۶} را بجاهای دور دست و سخت متفرق گرداند

شرح آمدن سلطان مراد والی روم بتبریز و مراجعت نمودن او از بیم تیغ سپهسالار ایران و عساکر خونریز

چون محمد علی بیگ گرک یراق بر تمهید^{۳۶۷} مقدمات و رای صواب نمای سپهسالار ایران و تهمتین دوران وقوف یافت مراجعت باردوی همیون نموده حقیقت تدبیر آن خان بی نظیر را بموقف عرض رسانید این رای صایب مستحسن طبع عالی افتاد القصه نواب خان مغفرت نشان بعضی امرا را با فوج^{۳۶۸} از افواج قاهره بکوچانیدن رعایای شهر و محال غریبه آذربایجان تعیین نموده خود با موازی بیست هزار

^{۳۶۲} ق : خواندگار .

^{۳۶۴} ق : مرخصی .

^{۳۶۵} ق : ماکویی آنکه .

^{۳۶۶} ب : بریا .

^{۳۶۷} ق : بتمهید .

^{۳۶۸} ق : فوجی .

جوان رزمخواه رزم جوی در برابر سلطان مراد ثبات قدم نموده در هنگام نزول [53a] و ارتحال از چپ و راست اردوی اروام در آمده دستبردها می نمودند و از وفور جلادت و مردانگی و جرات و عنان کشیدگی سپهسالار نامدار تزلزلی که بر احوال سپاهی و رعیت از معاندان دین و دولت بهم رسیده بود یکبارگی زایل گردید یک نوبت در دامن کوه مرند فیما بین چرخچیان روم و این مرز بوم محاربه روی داد فرخ خان به پشت گرمی خان جلادت نشان مردانه حمله نموده قریب بسیصد سر و زنده با الای رومیه بدست در آورده مراجعت نمود و عساکر روم از بیم غازیان که لحظه فلحظه^{۳۶۹} علامتشان از چپ و راست می نمود قدرت بیرون آمدن و تحصیل آذوقه نمودن نداشتند و قحط عظیم در معسکر قیصر پدید آمد و خوندگار بامید معموری و آبادانی شهر تبریز و وفور ذخیره و فراوانی آذوقه قوی دل بوده کوچ بر کوچ متوجه تبریز بود هر چند پاشایان و ارکان دولت آل عثمان بعرض خوندگار می رسانیدند که رفتن ما به تبریز نقصان کلی دارد و قزلباش شهر آبادان بر ما نمی گذارند و همه جا آذوقه را سوزانیده محل آبادان در سر راه عساکر نخواهند گذاشت و هر گاه از فقدان اجناس ماکولات مرد و مرکب ما ضایع و نابود باشد که نه راه پیش رفتن و نه برگشتن و نه جای ماندن داشته باشیم امکان دارد که ضرر کلی بدولت راه یابد پس تا قوت و قدرت داریم خود را بدیار بکر رسانیم سلطان مراد از وفور نخوت و غرور گوش بر سخنان ایشان نکرده ایشان را دلداری [53b] و امیدوار می ساخت تا بکنار شهر رسیده در هیچده پل کنار آب آجی نزول نمود^{۳۷۰} منتظر استقبال اهل تبریز بود چون دید که کسی از شهر به نزد او نیامده با کمال قهر و غضب داخل تبریز شده^{۳۷۱} و در کنار شهر در چرنداب تبریز خیمه اقامت بر پای نموده آرام گرفت در اندیشه آنکه تواند بضبط آن بلده پردازد اما خان مغفرت نشان چنانچه مذکور شد از پیشاپیش آن جنود مردود در کمال عظمت و جبروت داخل شهر شده هر کس در شهر بوده^{۳۷۲} بیرون کرده و آب آذوقه را بر طرف کرده با مردم تبریز خود را بر عقب کوه سرخاب کشانید و اهل تبریز را با عیال و اطفال و اموال در میان دره ها و جایهای^{۳۷۳} سخت متفرق ساخته در هر محل از غلام و قورچی و تفنگچی بکشیک ایشان مامور ساخته که مبادا از آسیب اروام ضرر بصوفیان رسد و خود بر بالای کوه سرخاب در آمده در عین علی و زین علی خیمه اقامت بر بالای سرخوندگار نصب نموده صبح و شام کره نای^{۳۷۴} زرین بر گوش قیصر کشیده او را از جرات و جلادت خود خبر می ساخت و در هنگام شب یتیمان و پهلوانان و فچاقان تبریز و اردو را بمیان اردوی اروام تعیین نموده شب تا صبح بقتل و غارت می پرداختند و یک لحظه لشکریان^{۳۷۵} خوندگار از بیم دلیران نامدار آرام و در بستر راحت^{۳۷۶} قرار نمی گرفتند و در عرض سه شبانروز که آن قوم بدروز در چرنداب اقامت داشتند چندان از سپاهی و قلقچی بقتل رسیده [54a] بود که نمونه ثانی قبرستان شب غازان ساختند روز چهارم سلطان ولایت روم با دل پر قهر از بیم سپهسالار نصرت بهر که من چنین شهری و رعیتی چه می کنم تا حال یک نفر پیش ما نیامده مع هذا صدای پر غوغای کرنای غلام حضرت شاه که در بالای سر من نشسته مطلقا پروا از همچو من پادشاه ناکرده کمال جلادت و جان سپاری در راه دین و دولت ولی نعمت خود بظهور می

^{۳۶۹} ق: بلحظه .

^{۳۷۰} ق: نموده .

^{۳۷۱} ق: شد .

^{۳۷۲} ق: بود .

^{۳۷۳} ب: جایها .

^{۳۷۴} ق: کرنای .

^{۳۷۵} ق: لشکر .

^{۳۷۶} ق: استراحت .

رساند باین بهانه در غایت خوف و هراس حکم بر کوچ کرده افتان و خیزان از بیم غازیان نتوانست^{۳۷۷} از راه ایروان مراجعت نماید بناچار از راه قلعه وان روی ادبار بوادی فرار آورد و سپهسالار نامدار بفرمان شاه تاجدار که چند روز مانند شیر که در زنجیر بجبهه مصلحت مانده قلاذه از گردن شیران معرکه هیجا برداشته بتعاقب آن گروه بی شکوه روانه نمود و خود نیز غران و خروشان تعاقب نموده با وجود قدغن^{۳۷۸} در جنگ هیچ روز و شبی نبود که سر و زنده و آخرتیه از اردوی خوندگار بنظر آن نامدار نمی رسانیدند و خان مرحوم سر و اسیر بدرگاه خلافت مصیر ارسال نموده روز بروز احوالات را معروض می گردانید و تا حوالی چمن چالدران تعاقب نموده غازیان از برای دستبرد تا حوالی وان رفتند و غنیمت فراوان بدست^{۳۷۹} در آورده مراجعت نمودند

گفتار در نهضت موکب همیون بتبریز و متوجه شدن با عساکر خونریز بقصد استرداد قلعه ایروان

چون خبر مراجعت سلطان مراد در بیلاق سراب بشاه با عدل و داد رسید ازین خبر خیر [54b] اثر و فتح و ظفر سجده شکر الهی بجای آورده روی توجه بصوب دار السلطنه تبریز آوردند و چون بحوالی شهر رسیدند اهل تبریز که از دره ها و بیغولها بیرون آمده بودند باستقبال پرداخته در خیابان بشرف سجده اشرف همیون مشرف گشتند و چون از ورود شقاوت ورود عساکر عثمانی خرابی بسیار در عمارات شهر بهم رسیده بوده^{۳۸۰} خاقان والاگهر بدلداری و دلجوئی اهل شهر پرداخته همگی را بنوازشات شاهانه سرافراز ساختند و ارقام مطاعه باطراف ممالک محروسه از عقب امرا و وزرا و سپاه منصوره روانه فرمودند درین اثنا سپهسالار نامدار و عساکر نصرت شعار که بتعاقب خوندگار رفته بودند داخل تبریز شده بشرف پاببوس اشرف سرافراز و بنوازشات خسروانه ممتاز گشتند خاقان رضوان مکان مجلس کنگاش بر آراسته در باب قلعه ایروان مشوره با ارکان دولت نمودند بعد از گفتگو خان مغفرت نشان بذروه^{۳۸۱} عرض رسانید که آنچه بخاطر این غلام جان نثار می رسد آنست که درین زودی زود از روی غیرت و مردانگی کمر همت بمیان بسته تا جماعت اروام استقلال و استقامت در قلعه ایروان نیافته اند بتسخیر آن پردازیم زیرا که درین زمستان کومک و امداد از برای ایشان از هیچ طرف نمی رسد و تا هنگام بهار که وقت آمدن

^{۳۷۷} ق : توانست .

^{۳۷۸} ب : غدغن .

^{۳۷۹} حاشیه زیر در خود متن علامتی ندارد : « میرزا حاتم تحریر نموده که در اثنائی که خواندگار در کنار شهر بهیجده پل تبریز رسیده نزول داشت و خان مرحوم در بالای کوه سرخاب والد مرا با فوجی از افواج قاهره ارسال نمود تا از سپاه اروام و شهر خبر گرفته از احوال ایشان اطلاع بهم رساند در محله چرنداب در کوچۀ بر جمعی از اروام دچار شده جنگ میکند و باقبال بیزوال شاه ستوده خصال آن قوم بدفعال را شکسته منهزم میسازد و تا به دهنه میدان ایشان را دوانیده چون جای اسب تاختن نبود و کوچه بسیار تنگ از بیم تلف شدن لشکر قزلباش پای تلاش از تعاقب ایشان کوتاه کرده با سر و زنده مراجعت می نماید و نیاز آقای ملازم آقا خان و نیاز قلی بیگ گروس و شیخی آقای ملازمان خان مغفور جنگ مردانه و نبرد دلیرانه کرده با سر و آخرتیه در کوه سرخاب بخدمت خان مغفرت مآب رسیدند و در اثنای مراجعت قیصر در قریه شبستر که مردم آنجا در چاهها و زیرزمینها نهان شده بودند پوشیده و پنهان از کمین بیرون آمده دستبرد نمایان کرده قریب سیصد کس از اهل اردو بقتل رسانیده بودند سلطان مراد خواست که آن قریه خراب وزیر اعظم مانع شده نگذاشت و محمد باقر و محمد جعفر که از خویشان ما بودند هر دو در آنجا بقتل رسیدند و چون خان مغفور بتعاقب قیصر شبستر رسید سرها و اسیران را بنظر خان مرحوم رسانیدند» .

^{۳۸۰} ق : بود .

^{۳۸۱} ب : زروه .

لشکر خوندگار است ما بعون عنایت الهی و امداد ارواح ائمه عم و اقبال بیزوال پادشاه قلعه را بید تسخیر در آورده اگر درین [55a] ایام متوجه این امر خیر انجام نشویم یقین در بهار آینده کار دشوار می گردد ازین رای صایب طبع اشرف شگفته شده آن صوفی صافی نهاد را بتحسین و آفرین سرافراز ساختند و فرمودند که چند توپ قلعه کوب باید که درین سفر خیر اثر رفیق موکب ظفر پیکر باشد که حسین بیگ ناظر بعرض رسانید اگر^{۳۸۲} امر عالی باشد بنده دولنخواه از اصفهان یک دو عراده توپ گران باقبال شاه جهان بایروان رسانم نواب اشرف او را مرخص ساخته که بزودی زود این خدمت را بتقدیم رساند و مشار الیه بچاپار روانه اصفهان شد و خاقان رضوان مکان در هفتم شهر جمادی الثانی از تبریز کوچ کرده در قراچمن که در دوازده فرسخی تبریز است نزول فرموده بسر انجام اسباب قلعه گیری پرداختند و کلب علی خان حاکم لار را با آوردن توپ که در خوی بود مامور گردانیدند و چون آن توپ رفیق موکب همیون بوده بیولداش موسوم شد و در روز دوشنبه بیست و دوم شهر جمادی الثانی از منزل قراچمن بوئوق عنایت قادر لم یزل و امداد ارواح مقدسین و قوت دولت لایزال عنان بقاید توفیق حضرت ذوالجلال سپرده بفحوای کلام صدق انجام و من یتوکل علی الله فهو حسبه بزبان الهام بیان آورده عنان عزیمت بصوب مقصد انعطاف داده با خیل و حشم و طبل و علم روی توجه بدان صوب با صواب آوردند

بیت

بخیل و حشم شاه گردون فراز روان^{۳۸۳} [55b] شد ز جا همچو عمر دراز
ظفر همعنان دولتش همراکب جمالش مه و طلعتش آفتاب

عساکر نصرت قرین و غازیان ظفر آئین و امرای با تمکین از روی اخلاص و یقین کمر جد و اجتهاد در جان سپاری بمیان بسته فتح آثار ملازم رکاب ظفر شعار بوده منازل و مراحل را پیموده تا کنار رود ارس شاه دادرس نزول فرمودند درین منزل کلب علیخان با توپ یولداش رسید حکم عالی بنفاد پیوست که عساکر از آب عبور نموده در آن طرف آب خلف بیگ سفرچی باشی را با بعضی از امرا برسم منقلا تعیین نموده^{۳۸۴} و عالیجاه نصرت دستگاه سپهسالار جان نثار با توپخانه و یراق قلعه گیری و چریک و سپاهی باآئین و^{۳۸۵} تزوک تمام بتعاقب مامور فرموده و خود با ملازمان درگاه و خاصان بارگاه با دل قویم و راه مستقیم تکیه بلطف و عنایت رب العالمین و امداد ارواح سید المرسلین و حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین و ارواح آبا و اجداد خود صفیه صفویه صفت نهاد^{۳۸۶} قدس الله اسرار هم نموده عنان یکران دولت بنیت فتح و نصرت بصوب ولایت چخور سعد معطوف داشتند

گفتار در محاصره نمودن قلعه ایروان و سانحه^{۳۸۷} چند تا فتح آن حصن حصین بعون عنایت ملک منان

چون اردوی گردون شکوه خاقان ظل سبحان بقصبه شرور نخبوان نزول نموده بخاطر مبارک شهریار ایران خطور کرده^{۳۸۸} که اهل قلعه و مرتضی پاشا را که از باده نخوت [56a] مست و جام غرور بی شعور

^{۳۸۲} ق: که اگر .

^{۳۸۳} ب: روان روان .

^{۳۸۴} ق: نمود .

^{۳۸۵} ق: « و » را ندارد .

^{۳۸۶} ق: نصف نما .

^{۳۸۷} ق: سانحه ای .

^{۳۸۸} ق: کرد .

گشته بقدم جسارت و جرات پیش آمده بامید کومک سلطان مراد خواندگار که از دیار بکر خواهد رسید دروب قلعه بسته و بروج و حصار را از لشکر آراسته بقلعه داری پرداخته از رسیدن موکب همیونی باسترداد ملک موروث و لطف و عنف پادشاهی بیدار و خبردار گرداند منشیان بلاغت نشان بموجب فرمان رقم عفو و امان بجهه آن گمراهان در باب سپردن قلعه و آمدن بدرگاه عالم پناه بقلم در آورده یکی از غازیان را با آن حرز امانی بقلعه روانه فرمودند و آن قوم بدکار برگشته روزگار از کمال غرور و پندار گوش بنصایح مشفقانه نکرده از راه لجاج و عناد متوجه تردد در قلعه داری گردیدند و نواب کامیاب خاقانی از سوی^{۳۸۹} ادب آن قوم بی ادب شعله آتش غضب قیامت لهب^{۳۹۰} اشتعال یافته از شرور با سپاه موفور با توپ و تفنگ روی توجه به پای قلعه آوردند و در روز پنج شنبه^{۳۹۱} پانزدهم شهر رجب المرجب که روز افتتاح بوده در کمال عظمت و نهایت شوکت در ساحت وسعت ایروان نزول اجلال فرمودند مرتضی پاشا از روی جهل و نادانی در آن روز شلیک عظیم از توپ و بادلیج نموده گلوله آتشین مانند تگرگ بمعسکر همایون ریختند خاقان رضوان مکان در همان روز فیروز حکم فرمودند که قدوه الامراء^{۳۹۱} العظام و تهمتن دوران و سپهسالار ایران اعنی خان^{۳۹۲} مغفرت نشان دور قلعه را بنظر در آورده با عساکر نصرت نشان مرکزوار دور حصار در میان گرفته سببها و مورچل^{۳۹۳} ها بر امرا قسمت نموده شروع در قلعه گیری نمایند خان [56b] معظم الیه از روی اخلاص و جانسپاری بقدم جرات با امرای صاحب غیرت و عساکر مریخ هبیت بر پای قلعه آمده در برابر گلوله توپ و تفنگ اروام که مثل قطرات باران از حصار میبارید بآن امر قیام و اقدام نموده بعهده هر یک از امرا سببه و مورچلی^{۳۹۴} مقرر و تقسیم فرمود و نقب چیان شروع در بریدن نقب و ساختن حواله و کندن زمین و پیش بردن سببه کردند و همگی از روی صوفی گری نقد جان بر کف اخلاص گرفته آغاز محاصره و مصادمه نمودند و خان مغفور مرحوم با چریک آذربایجان در سببه علیحده بآن کار دشوار پرداخته جراب^{۳۹۵} بر پا کشیده کلاه بر سر گذاشته شده^{۳۹۶} بر دور پیچیده دامان یلی بر کمر پردلی استوار گردانیده نجق بر دست شب تا صبح و روز تا شب در میان سببها تردد میکرد و بغدغن^{۳۹۷} در اتمام سببه میکوشید درین اثنا سیاوش خان قوللر آقاسی از قزاق با حکام و لشکریان و چریک آن ولایت با یک توپ^{۳۹۸} داخل اردو شده بعض بساط بوس سرافراز گشته در آن امر با سایر امرا متفق شده کمر خدمتکاری بر میان جان بستند و دو توپ که در اردوی معلی^{۳۹۹} حاضر بود بر بروج قلعه نصب نمودند و در روز سه شنبه بیست و پنجم ماه مذکور که ده روز از ایام محاصره گذشته بوده عالیجاه حسین بیگ ناظر بیوتات از اصفهان با سه عراده^{۴۰۰} توپ بالیمز قلعه کوب با جمعی کثیر از بیلداران و تفنگچیان و عمله و فعله باردوی گردون شکوه رسیده بشرف

^{۳۸۹} ق: سوء .

^{۳۹۰} ق: لهیش .

^{۳۹۱} ب: الامرائی .

^{۳۹۲} ق: خاقان .

^{۳۹۳} ب: مرچل .

^{۳۹۴} ب: مرچلی .

^{۳۹۵} ق: جوراب .

^{۳۹۶} ق: شده .

^{۳۹۷} ق: قدغن .

^{۳۹۸} ق: مکتوب .

^{۳۹۹} ب: معلا .

^{۴۰۰} ق: عراد .

پایبوس مشرف گردیده ازین نوع کاری که تا امروز [57a] در زمان هیچ پادشاهی و در هیچ عصری از هیچ امیری چنین امری بظهور رسیده باشد که در عرض چهل و سه روز سه عراده توپ اژدر مثال کوه مانند را از اصفهان بیای قلعه ایروان آورده بسبب رسانیده و ازین بهتر آنکه این همه راه را بگز و پیمان^{۴۰۱} در آورده که از دولتخانه مبارکه اصفهان تا سیبیه های پای قلعه ایروان یکهزار و دو بیست و پنجاه و هفت هزار و یکصد و پنجاه ذرع که دو بیست و نه فرسخ و نیم و یکصد و پنجاه ذرع بوده باشد مشخص نموده بموقف عرض رسانید این نوع خدمت نمایان همگنان را از شاه و سپاه تعجب بهم رسیده بزبان آفرین و تحسین سرافراز گردید القصه مشار الیه بصوابدید خان مرحوم با یک عراده توپ بطرف برج سفید مشهور بکومک امرای قراباغ روانه گردید و هنگامه محاصره و مصادمه از چهار جانب قلعه گرم شده از جانبین با فروختن شعله آتش توپ و تفنگ پرداختند که یک لحظه نه در شب و نه در روز درنگ نمی نمودند و صدای رعد آوای توپ و بادلیچ و نفیر و کرنای و های هوی غازیان قلعه گشای ولوله و زلزله بر قلعه و اهل قلعه بهم رسانید چون مرتضی پاشا و سایر پاشایان جرات و جلالت و جد و اجتهاد سپهسالار نامدار و غازیان جانسپار را بدان مثابه دیده و از کومک پادشاه خود مایوس گشته آن بد باطن چند در عالم نمک خوارگی و پاس حقوق تربیت ولینعمت خود قدم بر وادی سربازی گذاشته خواب و آرام بر خود حرام ساختند و شب بیرون آمده بر سیبیه می ریختند تا [57b] صباح با غازیان در جنگ و بقدر قدرت و امکان کوشش نموده سر و احترامه گرفته خود را بقلعه میرسانیدند و در آن زمستان کار و مدار بدین منوال گذشته یک روز مرتضی پاشا خود بیرون آمده بسبب فرخ خان بیگلربیگی^{۴۰۲} شیروان ریخته آن خان جلالت نشان دران روز قدم قوت و قدرت پیش گذاشته جنگی کرد که اهل روزگار هنگامه رستم و اسفندیار فراموش کرده در آخر آن روز از گردش روزگار چشم زخم^{۴۰۳} بآن نامدار رسیده بزخم تفنگ مقتول گردید و آن غدار جنگ کنان در آخر روز داخل قلعه شد^{۴۰۴} و در انداختن توپ و تفنگ و قاروره آتشین بر مرتبه جلددستی^{۴۰۵} و مبالغه مینمودند که هیچ خیمه از خیام اردو نبود که هفتاد هشتاد گلوله توپ و بادلیچ جمع نشده باشد و هیچ ساعتی نبود که یک دو نفر از اهل اردو در اردوی همیون بگلوله مرگ آهنگ آن قوم بی نام و ننگ ضایع نگردد و تردد نمودن از بیم و آسیب گلوله که پی در پی می آمد بسیار دشوار بود چنانچه یک روز امام قلی خان اینانلو ایشیک آقاسی باشی به بیت الخلا میرفت که گلوله توپ نصف بدنش را برداشت مؤلف این روایت میرزا معصوم مشرف نقل کرده است که از ابتدای محاصره بخاطرم رسید که حساب توپ انداختن اهل قلعه نمایم تا معلوم شود که شبانروزی چند توپ از قلعه میاندازند وقت ساعت در پیشم گذاشتم و دوات و قلم بر دست گرفته شروع در نوشتن کردم هنوز یک ساعت تمام نشده بود که هفتاد گلوله توپ باردوی معلی انداخته [58a] بودند چون چنین دیدم دانستم که هیچ حسابدان از عهده این حساب و شمار بر نمی آید لهذا دست از آن کوتاه داشتم القصه چون خبر کشته شدن فرخ خان و تردد و جانسپاری آن قوم مطرود مردود بسمع مبارک حضرت خاقانی رسید شعله آتش غضب قیامت لهب شاهی که نمونه^{۴۰۶} از غضب حضرت باری

^{۴۰۱} ق: این همه را بگزر پیمان .

^{۴۰۲} ب: بیگلربیگی .

^{۴۰۳} ق: زخمی .

^{۴۰۴} ق: شده .

^{۴۰۵} ب: جلدستی؛ ق: مرتبه ای جلددستی .

^{۴۰۶} ق: نمونه ای .

است شعله افروز گشته با امرای درگاه و خاصان بارگاه فلک اشتباه بزبان عتاب آمیز خطاب^{۴۰۷} فرمودند که تا امروز بهانه شدت سرما و برودت هوا داشتید الحال روزگار اعتدال بهم رسانیده دیگر تغافل و تجاهل در اتمام سببه و بدست در آوردن قلعه چرا امرای عظام از عتاب و خطاب شهنشاہ گردون غلام از سر نو دامن غیرت و جانسپاری را بمیان جان بسته شروع در توپ زدن و نقب کندن و خندق انباشتن کردند نخست غلام فدوی شعار غضنفر شکار سپهسالار لشکر ظفر آثار بروجی^{۴۰۸} که بعهدۀ آن نامدار بود بضرپ توپ پر آشوب متزلزل ساخته و زیر آنها را خالی نموده بچوبه‌آء استهکام داده مقید انباشتن هیمة و نفت^{۴۰۹} بود منجمان و مستخرجان اردوی همیون در تعیین ساعت از برای یورش نمودن بقلعه ساعی گشتند و بتاریخ سه شنبه بیست و پنجم شهر رمضان المبارک آتش بر بروج و حصار زدند و از دو جانب آغاز جنگ کردند امرای نامدار و غازیان جان نثار که در امر و رضا جوئی مرشد کامل در جان باختن بغایت مشتاق و در گرفتن قلعه طاقت طاق گشته از میان سببها [58b] و مورچل^{۴۱۰} ها قدم بیرون گذاشته متوجه بروج و حصار گردیدند خاقان رضوان مکان از راه لطف و شفقت در آمده ترحم بر احوال سکان قلعه کرده مقرر فرمودند که دست از امر یورش بازداشته هیچ یک از امرا از جای مقرر قدم فراتر نگذارند شاید که اهل حصار از صدمه جیوش دریا خروش و سطوت و سخط پادشاهی بفکر عاقبت افتاده بعاطفت و بخشش شهریاری امیدوار شده از در ضراعت و التماس جان بخشی^{۴۱۱} در آیند فرمانبران بموجب فرمان واجب الازعان در آن روز دست از جنگ کشیده باز بدستور قدم بر سببها گذاشتند و کرت دیگر متوجه کار و پیکار^{۴۱۲} و مهیا نمودن اسباب یورش شدند

گفتار در یورش انداختن بقلعه ایروان و فتح نمودن آن حصار استوار بتائید حضرت آفریدگار

چون ماه مبارک صیام باتمام رسید بار دیگر خاقان والاگهر از روی شفقت و مرحمت که جبلی^{۴۱۳} ذات خجسته صفات آن حضرت است حرز امانی و^{۴۱۴} جان بخشی با وجود اینهمه جسارت و بیادبی که از ان قوم تبه روزگار صدور شده بود ارسال داشتند و به سپردن قلعه دلالت فرمودند مرتضی پاشا از وفور غرور و^{۴۱۵} بمتانت قلعه و کثرت^{۴۱۶} سپاه و ذخیره مغرور بود و امید داشت که در بهار کومک خواندگار خواهد رسید قبول آن عطوفت و جان بخشی ننموده بیشتر از پیشتر در توپ انداختن و قلعه داری و تردد شبانروز بر سببه آغاز نمود سران قزلباش و امرای ظفر تلاش همگی بسببه خان مغفرت نشان جمع شده باتفاق متوجه بارگاه خسرو آفاق [59a] شدند و در کریاس گردون اساس زانو زده بزبان دعا و ثنا رخصت یورش و انهدام بنیان آن قوم بی سرانجام استدعا نمودند بعد از مشوره و کنگاش حکم عالی بنفاد پیوست که خلف بیگ سفرچی باشی که بقراولی و محافظت اردو مشغول بود بتخریب بنای سمت

^{۴۰۷} ق : عتاب این خطاب .

^{۴۰۸} ق : بر وجهی .

^{۴۰۹} ق : نفت .

^{۴۱۰} ب : مرچل .

^{۴۱۱} ق « شهریاری امیدوار شده از در ضراعت و التماس جان بخشی » را ندارد .

^{۴۱۲} ق : بیکار .

^{۴۱۳} ق : جبل .

^{۴۱۴} ق « و » را ندارد .

^{۴۱۵} ق « و » را ندارد .

^{۴۱۶} ق : برگشت .

غربی قلعه که تا حال از اثر توپ قلعه کوب محفوظ مانده بود بردارد و بضر بگلوله رخنه در آن برج بهم رساند و سایر امرا آلات و اسباب یورش مهیا و منتظر فرمان باشند خلف بیگ در عرض سه روز بضر توپ پر آشوب آن سمت را انهدام نمود و از چهار جانب و شش جهه اسباب یورش و آلات قتال و جدال مهیا گردید در روز^{۴۱۷} سه شنبه هفدهم شهر شوال پادشاه ظفر مآل بر حسب سنت آبا و اجداد کرام بجهه فتح و نصرت جبین مطلب و حاجت در درگاه احدیت سوده از بارگاه کریم کارساز با عجز و نیاز استیلا بر معاندان و معاونت بر معاونان دین و دولت مسئلت^{۴۱۸} نمودند چون چهره مطلوب در مرآت امید آن حضرت جلوه گر گردید فرمود که لوای فتح و ظفر که بجهه یورش مهیا شده بود برافرازند و امرای نامدار و غازیان عدو شکار تکیه بعون عنایت پروردگار^{۴۱۹} و امداد ارواح ائمه اطهار نموده بعرصه شیر حاجی آن حصار در آمده آغاز کار و پیکار نمایند پردلان^{۴۲۰} لشکر از ذوق این خبر بهجت اثر در آن شب پهلو بر بستر راحت نگذاشتند و جنگ آوران جنود ظفر ورود از شادمانی این مژده چشم برای خواب بهم نرسانیدند و تا صباح در اندیشه جنگ و جدال و تعبیه اسباب [59b] قتال و استیصال معاندان بد فعال بودند بقول شاعر

بیت

چنان جنگجو تن در آهن گرفت
که مژگان او شکل سوزن گرفت
تا در روز موعود که زورق آفتاب بر روی سپهر آبگون روان گردید و مهره^{۴۲۱} بلند رایت بادبان سیاحت از ساحل مشرق بر کشید و زاغ سیه فام شب از صدمه جره باز مهر از روی سپهر پریدن گرفت و از پرتو نور ضیابخش خورشید پرده دیحور از روی جهان بر چید

بیت

دماغ زمین از تف آفتاب
ز سر سام سودا در آمد ز خواب
و خسرو ثوابت و سیار بعزم یورش شیر حاجی این نیلی حصار قدم بعرصه کارزار نهاد امراء عظام و عساکر نصرت انجام از قورچی و تفنگچی و غلام مکمل و مسلح گشته علمهای فتح و ظفر بر افراشته قدم مردی و مردانگی باوردگاه گذاشتند از کثرت گرد و غبار و دود باروط^{۴۲۲} ساحت نبردگاه تیرگی یافته سر بر ثریا کشید

مثنوی

رسیدند لشکر بجای مضاف
دو پیکار بستند چون کوه قاف
ز بسیاری لشکر از هر دو جای
فرو بست کوشنده را دست و پای
ز تاب نفس در هوا بست میغ
جهان سوخت از آتش برق تیغ
از دو طرف از بالا و پائین شعله آتش جنگ مشتعل و از صدای پر غوغای توپ و تفنگ عالم متزلزل گردید و نوای نقاره و کره نای^{۴۲۳} رعد آهنگ و هاپهوی دلیران با نام و ننگ گوش فلک را کر ساخت خان مغفرت نشان بنفسه^{۴۲۴} قدم جلادت پیش گذاشته با غازیان تا حوالی خندق و خاکریز قلعه رسیده

^{۴۱۷} ق : و در روز .

^{۴۱۸} ق : مسألت .

^{۴۱۹} ب : پروردگار .

^{۴۲۰} ق : نبرد آزمایان .

^{۴۲۱} ق : مهر .

^{۴۲۲} ق : باروت .

^{۴۲۳} ق : کرنای .

^{۴۲۴} ق « بنفسه » را ندارد .

گروه بی شکوه روم بانداختن قاروره و گلوله [60a] آتشین پرداخته عساکر را باز پس می گردانیدند حضرت خاقان رضوان مکان چون از هنگامه جنگ آگاهی یافت بجهه غمخواری لشکر و پشت گرمی امرای نصرت اثر اسلحه جنگ در سر و بر در آورده علم اژدها پیکر گشوده بر باره گردون نورد بر آمده روی توجه بعرصه کارزار آوردند چون خبر توجه نواب خاقانی بر امرا رسید سپهسالار نامدار با بعضی از امرای جلاذت شعار باستقبال موکب همیون فال رسیده زبان بدعا و ثنای آن شهریار بر آورده و کوشش و تلاش آن گروه اوباش را بموقف عرض رسانیدند از دیدن و شنیدن آن همه دلیری و جانفشانی آن قوم بی ایمان عرق حمیت خاقان ایران و قآن زمان بحرکت در آمده مهمیز خار انگیز بر گردگاه شب‌دیز رسانیده بنفس نفیس روی توجه بآن وادی پر خطر آوردند امرا و ملازمان از مشاهده آن حال در شبکه اضطراب افتاده خان مغفرت نشان و سارو تقی وزیر و مهتر شاهنظر و میرزا حبیب الله صدر خود را بر قدم آن حضرت انداخته بزبان تضرع و زاری استدعای توقف نمودند آن حضرت از وفور غیرت قبول التماس هیچ یک ننموده خان مغفرت نشان چون چنان دید خود را بر مرکب رسانید و سپر جانسپاری را بر سر کشید از پیش فریاد کنان نعره زنان که ای غازیان اینک مرشد شما خود قدم بآتش کارزار گذاشته بکوشید تا جامه بی آری نپوشید ازین صدا سپاهی و قلقچی بهیأت اجتماعی از جای در آمده از پیش و چپ و راست و عقب آن حضرت روی بخندق [60b] و قلعه آوردند و اهل حصار از مشاهده آن حال دست بی آرمی از آستین بی شرمی بر آورده بقدم بیحیائی تردد نموده گلوله تگرگ مانند توپچیان فرنگ و ینگجریان شوخ و شنگ بر سر شهریار سعادت‌مند و غازیان ظفرپیوند می ریختند و از ضرب سهام خون آشام و شعله آتش قاروره شرر نشان غازیان در قدم خسرو ایران جان شیرین نثار نموده بخاک خون^{۴۲۵} می غلطیدند و با وصف آن که قدم بر لاش یکدیگر گذاشته از آن وادی هولناک روی نگردانیده تا از خندق گذشته قدم بر خاک ریز قلعه گذاشته نردبانها^{۴۲۶} بر دیوار و برج و حصار تکیه نموده شروع در صعود بر دیوار و عروج بر بروج نمودند چون خاقان ایران بر کنار خندق رسید سپهسالار و سادات ذوی الاقتدار و امرای نامدار و میرزا تقی وزیر و میرزا حبیب الله خود را بار دیگر بر قدم آن حضرت انداختند و بزبان تضرع عرض می نمودند که فرمانروایان که محافظان دین و دولت و نگهبانان ملک و رعیت و ملت اند بر ایشان لازم بل واجبست که محافظت خود نموده اگر در میان هفت حصار آهنین باشند هنوز کم خواهد بود چه جای آن که بدهن چندین توپ و بادلیچ رفته خود را بمیان شعله آتش که زبان بر فلک کشیده باشد اندازند و در برابر چندین هزار گلوله آتش بار^{۴۲۷} رفته بنفسه قدم بعرصه کارزار گذارند اگر مدعا فتح قلعه است مرشد عنان توسن را از محل خطرناک برگردانیده مائی^{۴۲۸} بندگان التزام [61a] از سر و جان داده تا قلعه را نگیریم باز نگردیم و میرزا حبیب الله صدر کلام الله بر روی دست گرفته آن حضرت را قسم بر کلام ربانی و روحانیت ائمه طاهرین داده لهذا آن حضرت تا کنار خندق آمده قطب وار قدم کشورستانی در آن کنار استوار داشته و جناب شجاعت مآب علیقلی بیگ دیوان بیگی^{۴۲۹} را با جمعی از ملازمان خاص^{۴۳۰} و همیشه کشیک بکومک تعیین فرمودند علی قلی بیگ با غازیان سپهر فرمان بر سر و دامن نثار جان بر کمر برق سان از خندق گذشته در پای دیوار و برج و

^{۴۲۵} ق: خاک و خون .

^{۴۲۶} ب: ناردبانها .

^{۴۲۷} ق: آتش باز .

^{۴۲۸} ق: ما .

^{۴۲۹} ب: دیوان بیگی .

^{۴۳۰} ق: خاصه .

حصار بجنگ و جدال پرداختند و باقیال شاه ظفر مآل آن گروه را متفرق ساختند و بقوت بازو و سرپنجه قدرت داخل دیوار شیر حاجی گشتند و آن حصار را از اروام گرفته بر دور اصل قلعه محیط گشتند و آن قوم برگشته روزگار از بیم صولت غازیان جان نثار ترک جنگ و پیکار نموده خود را بحصار دویم که نارین قلعه است انداختند و در مدت هفت ساعت که دیوار شیر حاجی مفتوح شد نواب خاقانی در برابر این همه گلوله آتشین ثابت قدم بودند تا آن که خان مغفرت نشان با امرا بعد از فتح بخدمت رسیده پایبوس نموده زبان بتهنیت فتح گشودند و در رکاب ظفر انتساب از آن مکان خطرناک مراجعت بدولتخانه نمودند و^{۴۳۱} آن حضرت بشکرانه این عطیه عظمی سر بسجود گذاشته از روی عجز و نیاز حمد و ثنای کریم کار ساز بجای آوردند بعد از ادای شکر الله سبحانه و تعالی امرا و سران سپاه را بدلداری و نوازشات سرافراز [61b] ساختند و حکم عالی بنفاد پیوست که غازیان در تسخیر حصار دویم و نارین قلعه سعی باشند و فرمانبران از سر و جان گذشته توپ چند که در دیوار شیر حاجی بدست در آورده بودند نصب نموده و بیل داران و کلنگداران شروع در حفر نقب و خالی نمودن زیر دیوار و برج کردند و جنگ از دو جانب در گرفت تا آنکه در یکی از روزهای^{۴۳۲} جنگ و قتال زخم تفنگ بر مرتضی پاشا رسید و در آخر آن روز بجهنم واصل گردید سران سپاه فوت او را از اروام پنهان ساختند و ایشان را در قلعه داری از زبان مرتضی پاشا تحریص و ترغیب می نمودند با آنکه سه روز از فوت او گذشته بود کسی خبر نداشت و در قلعه داری می کوشیدند تا آنکه غازیان زیر برج و حصار را خالی نموده و چوبها در زیر آنها کشیده آتش زدند و رخنها بهم رسانیده یورش نمودند و از اطراف و جوانب بر بروج عروج و بر حصار صعود کرده اروام را بتیر و گلوله تفنگ گرفتند چون گروه اروام دستشان از کار و کارشان از دست رفت و خبر فوت مرتضی پاشا نیز شایع و آشکار شده بود بناچار دست بر دامن امان زده فریاد الامان بر آوردند و در روز سه شنبه بیست و چهارم ماه شوال که غازیان ظفر مآل بر آن گروه بدفعال مستولی شدند خان مغفرت نشان امان خواستن آن گروه بی ایمان را بموقف عرض رسانید و دو نفر از عظمای اروام که از قلعه بجهه امان خواستن بیرون آمده بودند [62a] مصحوب خویش بدرگاه عالم پناه آورد حضرت خاقان رضوانمکان از روی شفقت و مرحمت که بمیراث از اجداد گرامی دارند هر چند آن گروه کاری نکردند که مستوجب بخشش باشند با این همه لج و عناد که از ایشان صدور یافت بکرم جبللی از سر جریمه و تقصیر آن جماعت در گذشته بیرون آمدها را طلب فرمودند و بنوازشات شاهانه سرافراز گردانیدند پاشایان که آن عنایت و شفقت درباره خود دیدند سر نیاز بخاک آستان گذاشته بزبان اعتدال و استغفار در باب عفو تقصیرات خود و اهل قلعه درخواست می نمودند و احوال پر اختلال مرتضی پاشای مقتول را بذروه^{۴۳۳} عرض رسانیدند خاقان گیتی ستان رضوان مکان بنا بر مثلی که

ع

بر^{۴۳۴} عفو لذتیست که در انتقام نیست

از سر جرایم و ذلات^{۴۳۵} بیش از پیش ایشان در گذشته آن همه تلاش و تردد را حمل بر پاس نمک و^{۴۳۶} حقوق تربیت ولینعمت خود فرموده محمد تقی بیگ استاجلو یساؤل باشی قور را باتفاق مستشفعان

^{۴۳۱} ق « و » را ندارد .

^{۴۳۲} ب : روزها .

^{۴۳۳} ب : بزروه ؛ ق : ذروه .

^{۴۳۴} ق : در .

^{۴۳۵} ق : زلات .

^{۴۳۶} ق : در .

روانه فرموده که اهل قلعه را استمالت داده ایشان را امیدوار بشغفت و جان بخشی ساخته از سخط و غضب پادشاهی و قتل و غارت امان دهد که ایشان را بر جان و مال امان دادیم و بخاطر جمع بدرگاه خلائق پناه آمده هر که اراده توطن و ملازمت این آستان فلک نشان داشته باشد ملازم خواهد بود و هر که اراده رفتن بوطن مالوف نماید با مال^{۴۳۷} و عیال روانه شود

گفتار در آراستن مجلس و پیراستن جشن نوروز سنه اودئیل ست و اربعین و الف و مراجعت موکب همیون [62b] فال بتوفیق حضرت ذوالجلال بمقر دولت و مستقر خلافت

چون محمد تقی بیگ با رقم استمالت بقلعه در آمد و آن بازمانده گان وادی حیرت را مزده عفو و امان داد همگی زبان بدعا و ثنای حضرت شاهی بر آورده بامید تمام از قلعه بیرون آمده متوجه بارگاه فلک پیشگاه شدند روز دیگر که چهارشنبه بیست و پنجم شهر شوال بود فراشان چابک دست و خدمت پیشگان زبردست^{۴۳۸} در محاذی قلعه سایبانهای اطلس و خیمه های دیبای زرنکار بر پای نموده فرش و فروش ملوکانه گسترده براق مجلس از طلا و نقره و مرصع آلات در آن بزم بهشت آئین و آن مجلس ارم تزئین چیدند بعد از ترتیب مکان بزم خاقان کام جوی بقدم میمنت لزوم آن مجلس را رشک فزای خلد برین ساختند و فرمان از عقب امرای عالیشان داده همگی از سیبها و مورچلهها^{۴۳۹} بیرون آمده با تاج مرصع و لباس زربافت در نهایت تقطیع بمجلس در آمده پایبوس تهنیت و مبارک باد فتح قلعه و سال نو نموده یکان یکان نوازش بیش از پیش یافتند و هر کدام از امرا و وزرا در جای مقرر آرام گرفتند و مین باشیان و یوزباشیان و یراق قورچیان هر کدام در آن مقام صف آرا گشتند و غلامان بهرام صولت و قورچیان مریخ هیبت و تفنگچیان با صولت از در بارگاه تا نزدیک سیبها دو رویه صف کشیده ایستادند سپاهیان ملک روم از مشاهده آن عظمت و شکوه در کمال خوف و بیم و نهایت امید متوجه بارگاه شده در برابر ایستادند و منتظر بودند که درین اثنا باشاره حضرت شاه سران آن سپاه را [63a] مثل ذوالفقار کهها^{۴۴۰} که براتق و فاتق مهمات مرتضی پاشا مقرر بود و شیخ جان پاشاه حاکم قارص و ابراهیم پاشاه حاکم مرعش و سوندک پاشاه بیگلربیگی^{۴۴۱} طقات و مؤمن پاشاه صاحب لوای رقه^{۴۴۲} و علی پاشاه حاکم بورسه و سایر باشیان و سنجق بیگیان و بلوک باشیان بآن مجلس بهشت نشان آورده همگی بیکیبار جبین عجز و نیاز بر خاک آستان سپهر توامان سوده سجده خجالت و انفعال بجای آوردند و شهریار کامکار نظر مرحمت و التفات بدیشان افکنده همگی را خلعت خاص اختصاص بخشیدند بعد از آنکه قامت ناساز ایشان بتشریف گرمی ساز شد رخصت جلوس در آن مجلس یافته جلیس آن بزم ارم تزئین گشتند و زبان اعتذار گشوده اظهار ندامت و استغفار می نمودند و حضرت خاقانی بدجلوئی ایشان پرداخته لحظه فلحظه^{۴۴۳} بنوازشات خسروانه سرافراز می ساختند بعد از اطمینان قلوب آن دل از دست دادگان سوای پاشیان و جمعی از دلیران آن قوم همگی را با ذخایر و اسب و سلاح رخصت اوطان دادند

^{۴۳۷} ق: اهل .

^{۴۳۸} ق: زبردست .

^{۴۳۹} ب: مرچلهها .

^{۴۴۰} ق: کهها .

^{۴۴۱} ب: بیگلربیگی .

^{۴۴۲} ب: و رقه .

^{۴۴۳} ق: بلحظه .

مگر جمعی که برضا و رغبت خود ملازمت رکاب اختیار نموده ملازم شدند و از برای پاشایان مذکور مہماندار تعیین فرموده ایشان را معزز نگاه داشتند و به تنسیق و تنظیم قلعه ایروان پرداخته ایالت و دارائی چخور سعد بکلب علی خان حاکم لار شفقت فرمودند و منصب ایشیک آقاسی باشیگری را بجانی خان شاملو عنایت نمودند و حکم بتعمیر برج و حصار قلعه و انباشتن سییہا و پر کردن سوراخها فرمودند و^{۴۴۴} در روز سیم شهر ذی قعدہ عنان عزیمت بصوب [63b] مراجعت معطوف داشتند و چون کثرت سیلاب از بسیاری بارش شدہ بود و از رود ارس عبور دشوار و متعذر بود لہذا از راه بہشت آباد اردوباد و علی درسی^{۴۴۵} روانہ گشتہ از پل خدا آفرین گذشتہ روی توجہ بقراچہ داغ آوردند و چون عریضہ بیکتاش خان بیگلربیگی^{۴۴۶} بغداد رسیدہ کہ جمعی کثیر از تفنگچی و غلام و قورچی کہ بسقلاو در بغداد مقرر بودند بصرصر اجل و تندباد طاعون و با رخت نیستی بسفر آخرت کشیدہ اند بنا بر آن خاقان رضوانمکان عمدہ الامرا سیاوش بیگ قوللر آقاسی را بآن صوب روانہ ساختہ کہ امرا و سپاہ آن سرحد را جمع نمودہ در محافظت آن ولایت سعی باشد و خود بدولت نخست از سر اعتقاد درست بقصبہ اہر بطواف مرقد منور عارف معارف ربانی شیخ شہاب الدین اہری نوراللہ مرقدہ تشریف شریف بردہ از روح پر فتوح آن بزرگوار استمداد ہمت نمودہ احرام زیادتہ آستانہ مقدسہ مطہرہ سالک مسالک طریقت و سیاح دریای مجاہدت در دریای ہدایت سلطان الاولیا و برہان الاصفیا قطب الاقطاب الکرام و رکن الاوتاد و العوارض^{۴۴۷} العظام شیخ الحق و الحقیقہ شیخ صفی الدین اسحق موسوی قدس اللہ اسرارہم و نوراللہ مضجعہم بمیان بستہ متوجہ دار الارشاد اردبیل گشتند و خان مغفرت نشان را بخلاص گرانمایہ مخلع ساختہ رخصت دار السلطنہ تبریز فرمودند چون دارالارشاد محل نزول خسرو با عدل و داد گردید با ایلچی پادشاہ اروس بشکار زنگول بمحل^{۴۴۸} کہ سارو خان طالش ترتیب دادہ بود [64a] پرداختند و بعد از فارغ شدن از آن شغل از آنجا مراجعت فرمودہ در باغ بایندر خان شیخاوند جشن پادشاہانہ نمودند و از آنجا روانہ دولتخانہ مبارکہ کہ ذوالفقار خان ترتیب دادہ شدند و در دولتخانہ رقم فتح نامہ و داروغگی بفرآخور خدمت ہر یک از غازیان تقسیم نمودہ روان گردانیدند و^{۴۴۹} چون خبر طغیان و عصیان خان احمد خان والی اردلان رسید امیر سلطان را جہہ ایالت کردستان و عباس قلی بیگ بحکومت مریوان تعیین فرمودہ علی بیگ زنگنہ امیر آخورباشی را با سیصد نفر تفنگچی برفاقت ایشان مقرر شد کہ از راہ اخستاباد بکردستان روند و عباس قلی بیگ مین باشی تفنگچی را با پانصد نفر تفنگچی بکومک کلب علی خان بایروان فرستادند و تولیت و حکومت اردبیل بکلب علی بیگ دوات دار قاجار عنایت کردہ مقصود سلطان قراداغلو را منصب خلفائی و خاندان قلی بیگ یوزباشی افشار برای ایالت فراہ حسام بیگ ولد ذوالفقار خان قرامانلو حکومت^{۴۵۰} قزل آغاچ در نہم شہر ربیع الاول ہمہ گی پایبوس نمودہ روانہ خدمات مرجوعہ شدند

^{۴۴۴} ق « و » را ندارد .

^{۴۴۵} ق : درہ سی .

^{۴۴۶} ب : بیگلربیگی .

^{۴۴۷} ب : الاعوارث ؛ ق : الاعوات .

^{۴۴۸} ق : بمحلی .

^{۴۴۹} ق « و » را ندارد .

^{۴۵۰} ق : برای حکومت .

گفتار در طغیان و عصیان خان احمد خان والی اردلان و محاربه^{۴۵۱} نمودن سیاوش خان با کوچک احمد پاشای بیگلربیگی موصل و فایق آمدن بر آن گروه و کشته شدن پاشا بعون عنایت رب جلیل

پوشیده نماناد که خان احمد خان والی کردستان اردلان تربیت یافته خاقان فردوس مکان گیتی ستانست و در خدمت خاقان رضوانمکان [64b] بغایت معزز و معتبر بود و چون آزار^{۴۵۲} خبط دماغ بهم رسانید خاقان رضوان مکان اطبای حاذق بمعالجه او تعیین نموده در معالجه و دفع مرض او ساعی بودند تا آن که ماخولیای علاوه آن مرض گردید و او قدر شفقت شهریاری ندانسته در اندیشه دور از کار بوده پیوسته ایلچی او با سوقات بموصل نزد کوچک احمد پاشا که بشجاعت در میان اروام شهرت داشت بیگلربیگی^{۴۵۳} موصل شده در آن سرحد بجمعیت لشکر اشتغال داشت و پیوسته در فکر دستبرد می بود آمد و رفت می نمود و با یکدیگر اتفاق داشتند مکرراً رقم نصیحت مرشدانه از برای او مرشد کامل ارسال فرموده او را نصیحت و دلداری^{۴۵۴} می نمودند و آن بدبخت گوش ناکرده بیشتر از پیشتر در تمرد و طغیان می کوشید بنا بر آن حکم عالی بنفاد پیوست که سیاوش بیگ قوللر آقاسی که در همدان اقامت و بجمعیت لشکر اشتغال دارد با شاه ویردی خان حاکم لرستان و سایر امرا بسرحد اردلان رفته آن مردود نمک نشناس را تنبه^{۴۵۵} نموده و حکام که^{۴۵۶} بآن ولایت تعیین بر جای او نصب نماید قوللر آقاسی بموجب فرمان با امرا و عساکر نصرت نشان بر سر خان قدرمدان^{۴۵۷} ایلغار نمود خان احمد خان چون از قضیه واقف شد از کمال خوف و هراس با عیال و خزانه و اموال گریزان بقلعه مریوان بدر رفته در عرض راه سیاوش بیگ با سپاه بآن گمراه رسیده بجنگ پرداختند خان احمد^{۴۵۸} تاب یک حمله دلاوران^{۴۵۹} نیاورده قطع نظر از ملک و مال و دولت و عیال کرده گریزان بجانب موصل بدر رفت [65a] و امرا بتعاقب تا حوالی شهر زور شتافتند و عباس قلی بیگ را در قلعه مریوان بضبط آن گذاشته^{۴۶۰} مراجعت بحسن آباد نمودند و حقیقت را عرضه داشت نموده باسراهای مقتولان و خزانه و اسباب بدرگاه شاه کامیاب فرستادند و^{۴۶۱} خان احمد^{۴۶۲} چون بموصل رسید از کوچک احمد پاشا کومک طلبید که خود را رسانیده نگذارد که اموال و اسباب او از دست رود پاشای مذکور موازی هزار و پانصد نفر بسرکردگی طیفون^{۴۶۳} بیگ همراه کرده متوجه الکاء آقا خان مقدم شدند که در اثنای راه دچار^{۴۶۴} شاهویردیخان لر

۴۵۱ ق: مجادله .

۴۵۲ ق: از او .

۴۵۳ ب: بیگلربیگی .

۴۵۴ ق: دلدار .

۴۵۵ ق: تنبیه .

۴۵۶ ق: « که » را ندارد .

۴۵۷ ق: قدرندان .

۴۵۸ ق: احمد خان .

۴۵۹ ق: دلاوران را .

۴۶۰ ب: گذشته .

۴۶۱ ق: « و » را ندارد .

۴۶۲ ق: احمد خان .

۴۶۳ ق: طیفون .

۴۶۴ ب: دوچار .

گشته جنگ کردند و باقبال شاه ظفر مآل بآن گروه بی شکوه^{۴۶۵} فایق آمده طیغون^{۴۶۶} و خان احمد بیعون گریزان بدر رفتند و غازیان جمعی کثیر از اکراد و اروام بقتل آورده غنیمت بسیار گرفته باردوی سیاوش خان پیوستند و این همه سر و اسیر بدرگاه عالم پناه در اردبیل رسید و^{۴۶۷} آن حضرت از رسیدن این خبر فتح و نصرت مجلس عالی آراسته کل مهمانان و ایلیچیان از گرجی و ارواس و داغستان طلب نموده بجنش و نشاط گذرانیده ایلیچیان را بخلاص^{۴۶۸} فاخره مخلع ساخته رخصت مراجعت دادند و خود با سایر مهمانان بسیر ییلاق سهند و سولان تشریف برده از آنجا بقریه کلخوران^{۴۶۹} زیارت مرقد منور سید جبرئیل فایز گشته باز داخل اردبیل شدند و بتعیین ساعت از برای خروج از آن بلده طیبه مقرر فرمودند تا در نهم ربیع الثانی زیارت وداع مرآد آبا و اجداد کرام پرداخته علامت عزیمت بصوب دار السلطنه اصفهان بر افراشتند و کوچ بر کوچ متوجه مقصد بودند چون بسلطانیه نزول [65b] اجلال واقع شد که^{۴۷۰} خانقلی^{۴۷۱} بیگ یوزباشی و حسینخان بیگ گودرزی با عریضه قوللر آقاسی رسیده حقیقت محاربه و فتح مشار الیه را بعز عرض رسانیدند شرح احوال بر سبیل اجمال آنکه چون بار دیگر خان احمد بد اختر گریزان بموصل رسید کوچک احمد پاشا را از آن نوع شکست و قتل که از ملازمانش واقع شده بود شعله آتش غیرت از کانون درون آن دیوانه حماقت صفت شعله ور شده با موازی دوازده هزار پیاده و سوار از کرد و رومی باتفاق خان احمد روی گردان بجنگ امرای عالیشان بصوب اردلان بحرکت آمد چون این خبر بامرای نامور رسید قوللر آقاسی و شاهویردیخان و آقا خان و سایر امرای سر حد قلمرو که موازی سه هزار نفر بودند تکیه بعون عنایت حضرت یزدان و اقبال پادشاه ایران کرده باستقبال آن گروه بی مآل پرداخته در حوالی دربند چقان صف قتال و جدال آراسته آغاز مقاتله و مجادله کردند و رفته رفته جنگ مغلوبه در گرفت بمرتب^{۴۷۲} که از بسیاری تک و تاز مرکبان گرد و غبار بر فلک دوار پیچیده فضای معرکه کارزار بر دلیران پیکار تیره و تار گردیده که دوست از دشمن و دشمن از دوست تمیز نمی کردند تا نزدیک بآخر روز لشکریان هر دو کشور در آن وادی پر آشوب و شر داد مردی دادند در این اثنا نسیم فتح و فیروزی بر اعلام ظفر امرای نصرت اثر وزیده کوچک احمد که بنفسه مباشر حرب گشته بدست آقا خان مقدم گرفتار و مقتول گردید و محمد پاشای بیگلربیگی^{۴۷۳} آن سر حد نیز کشته شده سر هر دو را بر سر نیزه کردند خان احمد [66a] مردود از کشته شدن آن دو مطرود پای اقامتش سست شده بقول آنکه پهلوان زنده خوشست بار دیگر گرد ادبار فرار بر فرق خود کرده از معرکه کار زار پیش از همه روی گردان گشته گریزان بحال سگان بموصل بدر رفت و سپاه پادشاه روم نیز از بیم غازیان خونریز ترک ستیز و آویز نموده راه گریز را پیمودند و عساکر بهرام قهر از عقب آن گروه پر شور و شر تاختند و جمع کثیر را بتیغ جان گداز و نیزه پهلوشکاف و خنجر سر انداز بچاک هلاک انداختند و قوللر آقاسی شام و سیواس و دیگر از معارف سپاه زنده گرفتار گشتند امرای عظام و غازیان نصرت انجام با سرهای مقتولان و گرفتاران میدان و اسباب و غنیمت فراوان از آن مکان مراجعت نموده

^{۴۶۵} ق : بد شکوه .

^{۴۶۶} ق : طیغون .

^{۴۶۷} ق « و » را ندارد .

^{۴۶۸} ب : بخلع .

^{۴۶۹} ق : کلخوران .

^{۴۷۰} ق « که » را ندارد .

^{۴۷۱} ق : خاندان قلی .

^{۴۷۲} ق : بمرتب ای .

^{۴۷۳} ب : بیگلربیگی .

چگونگی احوال را در عریضه قید نموده بدرگاه عالم پناه فرستادند چون این خبر در سلطانیه بخاقان والاگهر رسید طبع همیون ازین فتح و ظفر شکفت و ارقام مطاعه و خلاع^{۴۷۴} فاخره بجهه قوللر آقاسی و امرا ارسال فرموده که از امور ضروری و ضبط آن ولایت خاطر جمع نموده بزودی زود بدرگاه معلی شتابند و در همان روز ابراهیم سلطان سفره چی باشی را بجهه تهیه اسباب آیین بندی و چراغان و استقبال موکب همیون و خبر ورود خاقان زمان بدار السلطنه اصفهان روانه فرمودند و^{۴۷۵} بعد از چند روز که خاقان رضوانمکان در خانه علیقلی خان دیوانبگی^{۴۷۶} رحمه الله علیه مهمان بودند که^{۴۷۷} چاپار قوللر آقاسی رسید که کل الکای خان احمد را بحیطه ضبط و تصرف در آورده بغیر از قلعه زلم^{۴۷۸} و حسن آباد و مریوان و قزلیجه^{۴۷۹} که بمردان [66b] کاردیده و مستحفظان روزگار آزموده سپرده مابقی قلاع آن ولایت را خراب و ویران ساخته اینک با اسباب و اموال و نقد و جنس بی پایان خان احمد خان متوجه پایه سریر خلافت مصیریم خاقان رضوانمکان از شنیدن آن اظهار خوشنودی نموده خدمات پسندیده قوللر آقاسی مستحسن طبع عالی افتاد و در خانه خان مرحمت نشان سایر ایلچیان را رخصت انصراف دادند و بعد از فارق شدن از آن روی توجه بدار السلطنه اصفهان^{۴۸۰} آوردند

گفتار در آمدن صفدر خان ایلچی هندوستان بپایوس اشرف همیون و در رکاب نصرت انتساب داخل شدن بدار السلطنه اصفهان

چون موکب همیون شاهی بدار المؤمنین کاشان نزول اجلال فرمودند بذروه^{۴۸۱} عرض رسید که صفدر خان ایلچی پادشاه هندوستان نزدیک اردوی معلی رسیده است خاقان رضوانمکان جانی خان ایشیک آقاسی باشی را با جمعی از یوزباشیان معتبر باستقبال او فرستادند و بعد از ملاقات خان مشار الیه را در بیرون شهر فرود آوردند و از برای او اقامت مهیا گردانیدند بعد از دو روز در عمارت دولتخانه آنجا جشن خسروانه و مجلس پادشاهانه بر آراسته صفدر خان را بآن مجلس بهشت آیین در آوردند و او را بنوازشات پادشاهانه سرافراز ساختند و^{۴۸۲} بعد از سیر چراغان که در آن بلده وقوع یافت خبر فوت خان احمد خان از موصل رسید بمضمون آنکه

بیت

با ولینعمت ار برون آیی
 از راه نخوت و نادانی بجهه دو روزه زندگانی با هزار بدنای بناکام [67a] در زیر خاک نهان گردید القصه
 خاقان رضوانمکان باتفاق صفدر خان از کاشان کوچ کرده روی توجه بدار السلطنه اصفهان آوردند و
 بتاریخ دهم شهر جمادی الثانی داخل دولتخانه مبارکه اصفهان جنت نشان شدند و هر روز در عمارات

^{۴۷۴} ب : خلع .
^{۴۷۵} ق « و » را ندارد .
^{۴۷۶} ب : دیوانبگی .
^{۴۷۷} ق « که » را ندارد .
^{۴۷۸} ب ، ق : ظلم .
^{۴۷۹} ق : برزنجه .
^{۴۸۰} ق : باصفهان .
^{۴۸۱} ب : بزروه .
^{۴۸۲} ق « و » را ندارد .

دلگشای روح فرا^{۴۸۳} مجلس جشن و سرور بر آراسته صفدر خان و سایر ایلچیان در آن بزم عیش آباد دلشاد بوده بسیر چراغان و آتشبازی اشتغال داشتند درین اثنا سیاوش خان قوللر آقاسی و شاهویردیخان و آقا خان با سایر امرا و غازیان با سر کوچک احمد و محمد پاشا و دیگر سرهای اروام و اکراد و گرفتاران و اسباب و جوهات خان احمد خان در روزی که خسرو ایران در عمارت عالی قاپو با صفدر خان در بساط عیش و نشاط آرام داشتند در غایت عظمت و شوکت به برابر رسیده غازیان با سرها و اسیران صف آرا گشته و امرای عالیشان بمجلس در آمده بشرف پاپیوس مشرف شدند و بنوازشات و انعامات شاهانه سرفرازی یافتند بعد از چند روز حکومت دار المؤمنین استراباد بقزاق خان چرکس مرحمت فرمودند و در آن زمستان روزگار فرخنده آثار را بعیش و عشرت و نشاط شکار با مهمانان گذرانیده بآراستن جشن نوروزی پرداختند

گفتار در سوانح و وقایع سنه بارس ئیل ترکی سبع و اربعین و الف

چون آفتاب عالم تاب در بیت الشرف حمل نزول نمود خاقان رضوان مکان جشن نوروز سلطانی آراسته امرا و علما و سادات و وزرا در آن محفل بهشت آسا پاپیوس تهنیت و مبارکباد آن روز فیروز نمودند و منصب [67b] والای قورچی باشی گری بجانی خان و ایشیک آقاسی باشیگری را بمرتضی قلی خان بیجرلو عنایت فرمودند و ابوالفتح بیگ نواده آغزیوار خان شاملو جبادار^{۴۸۴} باشی شد و در عوض چلبی بیگ ایو اغلی ایشیک آقاسی باشی حرم که فجائه فوت شده بود جای او را

بحیدر بیگ ایو اغلی

مرحمت فرمودند و وزارت اصفهان بمحمد علی بیگ کرک پراق دادند و^{۴۸۵} بعد از آراستن جشن گلریزان و^{۴۸۶} چراغان پل الله ویردیخان صفدر خان را رخصت انصراف داده یادگار بیگ ناظر دواب را بایلچی گری هند مامور ساختند درین اثنا از جانب بغداد خبر رسید که سلطان مراد خواندگار محمد پاشای وزیر اعظم را از برای مانع شدن بسفر بغداد بقتل رسانیده بیرام علی پاشا را وزیر اعظم کرده و او دوازده منزل از استنبول بیرون آمده متوجه قلعه بغداد است و از جانب خراسان نیز متواتر و متوالی خبر می رسید که اوزبکیه شومیه اراده تاخت خراسان دارند بنابراین سیاوش بیگ قوللر آقاسی را بسرداری لشکر خراسان تعیین نموده روانه آن صوب ساختند متعاقب عریضه فرچغای خان^{۴۸۷} بیگلربیگی^{۴۸۸} مشهد رسید که الله ویردی بهادر و علی مراد بهادر با گروه اوزبیک^{۴۸۹} بتاخت مشهد مقدس آمده بودند با ایشان جنگ کرده باقبال بیزوال شاهی آن گروه را شکسته هر دو سردار گرفتار غازیان عدو شکار شدند خاقان رضوانمکان امرای خراسان را بخلعت خاص اختصاص بخشیدند و بعد از چند روز عریضه خان مغفرت نشان رسید که

^{۴۸۳} ق : افزا .

^{۴۸۴} ق : جبه دار .

^{۴۸۵} ق « و » را ندارد .

^{۴۸۶} ق « و » را ندارد .

^{۴۸۷} ق : فرچقای .

^{۴۸۸} ب : بیگلربیگی .

^{۴۸۹} ق : اوزبک .

زینل بیگ جلالی فوت شده و سلطان مراد قیصر^{۴۹۰} بقونیه آمده [68a] بتجهیز لشکر و سامان سفر پرداخته است و عریضه سیاوش خان نیز رسیده خبر طغیان و عصیان و روی گردان شدن علیمردان حاکم قندهار از این دودمان ولایت نشان رسانید

گفتار در ترمذ و عصیان علیمردان^{۴۹۱} و رفتن او بملک سیاه هندوستان

چون خبرهای^{۴۹۲} موحش از دو طرف می رسید خاقان دربادل به نیت و اعتقادی که بلطف الهی و امداد ارواح حضرات ائمه طاهرین از برای این^{۴۹۳} خبر از جا در نیامده به پشت گرمی جنود غیبی متوجه دفع آن حادثه شدند و در خزانه باز کرده بدادن انعام و ترتیب قشون پرداختند اما احوال خسران مآل علیمردان آنکه مکرراً^{۴۹۴} بعضی عرض خاقانی می رسید که علیمردان روسیاه اراده سرکشی با ولینعمت خود دارد و از وفور خزانه و بسیاری زر که در قلعه فوشنگ و مداخل ممالک قندهار بدست در آورده اراده طغیان و عصیان کرده بخودسر بنای حصار در قلعه قندهار گذاشته باتمام آن جهد تمام می نماید و ذخیره و اسباب قلعه داری در آن جای می دهد بنابراین حکم عالی بنفاد پیوست که سیاوش خان قوللر آقاسی سردار خراسان بایلغار بقندهار رفته حقیقت احوال آن مردود بدفعال را بموقف عرض رساند پیش از ورود رقم بقوللر آقاسی سواد آن مضمون سیاست نمون بان خان ضلالت نشان رسید از بیم و هراس باغوازی مشهد^{۴۹۵} قلی ناظر خود اظهار یک جهتی بیادشاه هندوستان که مدتها در انتظار کلید قندهار بود نمود و کومک بتاکید از او طلبید و کتابتی بعوض خان حاکم غزنین نوشته او را بقلعه بمدد طلب کرد عوض خان بمجرد رسیدن کتابت او با هفتصد [68b] سوار آن نابکار بایلغار داخل قندهار شد شیخ محمد امین شیخ الاسلام و اعیان قلعه از رسیدن آن لشکر دانستند که علیمردان^{۴۹۶} ازین دودمان روی گردانست شیخ محمد امین چون با خان مربوط بود اول شام بخلوت او آمده و^{۴۹۷} زبان نصیحت گشوده که از برای دو روزه حیات خود را و آبائی^{۴۹۸} خود و ایل و عشیرت خود تا قیامت بدنام و نمک بحرام نمی توان نمود و وسیله به ازین از برای اخلاص و صوفیگری تو نخواهد بود که عوض خان را گرفته و ملازمان او را بقتل آورده سرهای ایشان را بدرگاه شاهی فرستی که مجددا صوفیگری و یکرنگی تو ظاهر شده خود را از بدنامی خلاصی بخشی و خون چندین هزار شیعه در گردن تو نباشد بمضمون آنکه

بیت

گر بد نمی کنی بکسی چشم بد مدار پیوسته در حمایت کردگار خویش باش
ازین سخنان دولتخواهان^{۵۰۰} شیخ آن مردود اندک بخود افتاده او را مرخص ساخته مشهد^{۴۹۹} قلی ابلیس
صفت را طلبید^{۵۰۱} و^{۵۰۰} گفتگوی آن دولتخواه را مذکور ساخت آن بدخواه بار دیگر رای آن روسیاه را

^{۴۹۰} ق «قیصر» را ندارد.

^{۴۹۱} ق: علی مردان خان.

^{۴۹۲} ب: خبرها.

^{۴۹۳} ق: طاهرین داشت از این.

^{۴۹۴} ق: بعرض.

^{۴۹۵} ق: مشهدی.

^{۴۹۶} ق: علی مردان خان.

^{۴۹۷} ق «و» را ندارد.

^{۴۹۸} ق: آبای.

^{۴۹۹} ق: مشهدی.

برگردانید و کمر قتل آن مؤمن را بر میان بست و آن شب تا صبح در فکر کار دور از کار خود می بود روز دیگر عوض خان را طلب نموده خطاب کرد که تو اندیشه نکردی که بمجرد رسیدن کتابت مجهول من^{۵۰۲} اینهمه لشکر برداشته باین حصار در آمده و هیچ احتیاط نکرده عوض خان در جواب گفت که مکرر حقیقت فتوت و مروت ترا شنیده بودم و می دانستم که حرف تو که دم از مردی می زنی حرفست و بچندین مرحله کلام صدق انجاست از کذب دور است لهذا تکیه بر مردی [69a] و مروت تو کرده بخدمت رسیدم درین حرف بودند که چپار رسید و خبر رسیدن سعید بهادر خان حاکم کابل با چهل هزار کس بقرا جنگل که در هشت فرسنگی قندهار است رسانید و در آخر آن روز خبر توجه سیاوش خان قوللر آقاسی با سه هزار نفر بکوشک نخود و قریه پاشمول^{۵۰۳} که در هفت فرسخی قندهار است بان بدروز رسید از شنیدن آن دو خبر جانسوز آتش اضطرابش شعله افروز گشته سر در گریبان فکر فرو برد بعد از اندیشه بسیار آن مردود کتابی از برای سعید بهادر خان فرستاد که اینک سیاوش خان سردار لشکر خراسان در هفت فرسخی قندهار اقامت کرده مبادا از نزدیک بودن ایشان در قلعه فتنه حادث شود بزودی زود خود را بحصار رسان و یک مکتوب دیگر با تحف و هدایا بجهه سیاوش خان ارسال نمود و اسباب و اندوخته چندین ساله موروثی و حاصل قندهار را بر هم بسته با اهل و عیال و اموال در اول^{۵۰۴} همان شب از قلعه بیرون آمده روی بوادی سیاه هندوستان با حال تباه آورد و سعید خان در اول همان شب داخل قندهار شد چون صبح دیگر این خبر بسیاوش خان رسید بایلغار تمام بقندهار شتافته در چمن سنجری صف قتال آراست علیمردان روی گردان بسعید خان خاطر نشان نموده که شیخ محمد امین جماعت زیگ را از ما برگردانیده و با سیاوش خان متفق شده اند آنست که در چمن سنجری صف قتال آراسته است پس اولی آنست که اول از قلعه بیرون رفته بدفع او پردازند و الا کار بر ما دشوار می گردد سعید خان [69b] سپاه زیگ را طوعاً و کرهاً^{۵۰۵} چرخچی گردانیده از قلعه بیرون فرستاد اکثر از غازیان که علاقه نداشتند باردوی قوللر آقاسی پیوستند و آنانی که عیال و اطفال داشتند بناچار با آن بدکار متوجه هند شدند و در اثنائی که آن خان بی نام و نشان دل از ملک قندهار کنده رو براه گذاشت و^{۵۰۶} این بیت را خواند که

بیت

برداشتیم دل ز امیدی که داشتیم
بر برداشتیم ز تخمی که کاشتیم

القصة چون طلیعه لشکر هندوستان در ظاهر قلعه نمودار شد سیاوش خان بامید تمام با سه هزار جوان بجنگ آن لشکر گران قیام نمود و آن روز تا غروب آفتاب فیما بین آتش حرب التهاب داشت و جمعی کثیر از طرفین قتل و جریح گشته در اول شام سپاه شب صورت هند دست از کارزار کشیده پبای ادبار خود را باندرون حصار انداخته باستحکام قلعه قندهار پرداختند و غازیان نصرت انجام مراجعت بجانب خیام نموده در محل نزول فرود آمدند قوللر آقاسی بابر بیگ جلودار را با عرضه داشت و حکم سلطان خرم که از برای سعید خان در باب قندهار نوشته بدست غازیان در آمده بود بدرگاه والا فرستاد و او در

^{۵۰۰} ق: طلبیده .

^{۵۰۱} ق « و » را ندارد .

^{۵۰۲} ق « من » را ندارد .

^{۵۰۳} ق: با شمول .

^{۵۰۴} ق: اصل .

^{۵۰۵} ب: طوعاً او کرهاً؛ ق: طوعاً کرهاً .

^{۵۰۶} ق « و » را ندارد .

عرض پنج روز باصفهان آمد^{۵۰۷} حقیقت را بعرض رسانید خاقان رضوانمکان رقم مقرر داشت که سیاوش خان با سپاه نصرت نشان در فراه اقامت نموده که آنچه بعد ازین مقرر شود بعمل آورند و^{۵۰۸} بعد از وقوع این مقدمات در باغ عباس آباد جشن پادشاهانه آراسته ایلچی فرنگ و عادلشاه را مرخص ساختند و محراب بیگ قوم صفی قلی خان [70a] بجهه حکومت بست پایبوس نموده بایلغار روانه زمین داور گردید چون باردوی سیاوش خان رسید که^{۵۰۹} صفی قلی سلطان سپاه منصور از بیم این خبر عریضه از برای سعید خان بقندهار فرستاده کومک طلبید حامل آن با نوشته آن سلطان بدست ملازمان محراب خان افتاده او را با عرضه داشت علیحده بدرگاه معلی فرستادند و خبر آمدن سعید بهادر خان بگرفتن قلعه زمین داور و بست بخاقان والاگهر رسید همان لحظه رقم استمالت بر رعایای قلعه بست و حکم سیاست صفی قلی سلطان بعده سیاوش خان بقلم در آورده چاپار را روانه فرمودند اما سپاه هندوستان قلعه زمین داور را گرفته متوجه قلعه بست شدند پیش از رسیدن سیاوش خان که بکومک محراب خان مامور بود بآن حدود که سعید خان و پردل^{۵۱۰} خان دور قلعه را قبل کرده بر آن قلعه مستولی گشتند و محراب خان را سالمأ غانماً مرخص ساختند و محراب خان باردوی سیاوش خان پیوست خان مذکور حقیقت را بخاقان مظفر منصور عرض نمود چون مضمون این خبر بر پیشگاه ضمیر منیر حضرت خاقانی پرتوافکن شد بنا بر تحقیق خبر آمدن سلطان روم باین مرزبوم^{۵۱۱} تدارک آن مهم را بوقت دیگر حواله فرمودند و بدفع صولت سلطان مراد پرداختند

گفتار در آمدن خواندگار سلطان مراد بقلعه بغداد و محاصره نمودن آن با لشکر بی حد و توجه موکب نصرت معتاد بهمدان از برای دفع صولت سپاه سلطان مراد

چون مکرراً خبر آمدن سلطان مراد با لشکر بیشمار از بغداد و آذربایجان قرع سمع اشرف همیون می گردید [70b] تا آنکه ملازم بیکتاش خان بیگلربیگی^{۵۱۲} بغداد رسید و^{۵۱۳} احکامی که خواندگار برای مشایخ اعراب و حاکم بصره نوشته بود که مستمال بشفقت سلطانی بوده مهیا باشید که در اول بهار متوجه آندیاریم بدست ملازمان بیکتاش خان در آمده بود رسید و خان مغفور مرحوم کتابتی که مقصود سلطان خلفا که قبل ازین برسالت بروم رفته بود و با خواندگار همراهست بدرگاه معلی فرستاد که سلطان مراد داخل حلب شده و توپخانه را پیشتر روانه عراق عرب ساخته است چون آمدن قیصر روم بخاقان رضوانمکان محقق شد حکم عالی بنفاد پیوست که حسین بیگ ناظر بیوتات با جمعی از غازیان بقلمر و علیشکر رفته از الوسات کلهر و قرا الوس که در بشیوه [و] در تنگ و خانقی می باشند کوچانیده بهمدان رساند و در آن حدود مکث کرده آنچه روی دهد بعرض رساند و منصب مهرباری برستم بیگ ولد امیر خان و وزارت خراسان بمیرزا جان بیگ و محمد تقی دولت آبادی بواسطه استیفای قورچی مقرر فرمودند در این اثنا جاسوس بیکتاش خان رسید و خبر عظمت و شوکت و جمعیت لشکر و وفور

^{۵۰۷} ق: آمده .

^{۵۰۸} ق « و » را ندارد .

^{۵۰۹} ق « که » را ندارد .

^{۵۱۰} ق: پیردل .

^{۵۱۱} ق: مرز و بوم .

^{۵۱۲} ب: بیگلربیگی .

^{۵۱۳} ق: رسیده .

اسباب و براق و زر قیصر رسانید که بغداد مشخص می آید خاقان رضوانمکان رقم از عقب خان مغفرت نشان ارسال داشته که با امرا و لشکر آذربایجان بهمدان داخل اردوی نصرت نشان شود و حیدر بیگ زین دار باشی را بغداد از برای سان لشکر آنجا تعیین نموده خود کوچ از اصفهان فرموده کوچ بر کوچ متوجه همدان شدند [71a] در منزل کنگاور حیدر بیگ زیندار باشی رسید نسخه سپاه بغداد و وفور آذوقه و براق و ذخیره رسانید خاقان رضوانمکان منصب تفنگچی آقاسی را بمیر فتاح ثانی عنایت فرموده با میر کلان خفاجه و سایر مین باشیان و تفنگچی و نقدیخان شاملو حاکم کوه گیلو^{۵۱۴} با قورچی و نوروز سلطان با غلام روانه دار السلام نمودند و متعاقب بمصلحت امرا خلف بیگ سفرچی باشی را که مرد کاردیده روزگار آزموده بود تعیین نموده که با امرا و بیگلربیگی^{۵۱۵} آنجا در تدابیر لایقه سعی نمایند و در روز دوشنبه غره ماه رجب در کنگاور سپهسالار ایران با امرا و قشون آذربایجان شرف پایبوس اشرف همیون دریافت^{۵۱۶}

و قشون بسیار رنگین آراسته بنظر انور رسانید بنوعیکه از امرا و سپاه که زبان بتعریف گشوده بودند صدای احسن و آفرین بر فلک بلند گشته بود حتی نواب اشرف مکرر می فرمودند و تحسین می نمودند که تا امروز من چنین قشون رنگین سنگین آراسته همه جوانان کار آزما می خواسته^{۵۱۷} با اسب و کوتل از هیچ امیری از امرای سر حد ندیدم آفرین بر تو باد حقا که غلام مخلص وفا اندیش مای نمک مرتضی علی بر تو حلال باشد که من از خدمات و جانسپاری های تو خشنودم انشاء الله که خدای عالم و حضرات ائمه عم از تو راضی و خشنود باشند در اثنای تعریف و اظهار حسن خدمات آن غلام اخلاص شعار جان سپار جانی خان قورچی باشی از روی جرات عرض میکنند که سهل باشد اینهمه ندارد مثل آذربایجان ولایتی را خراب کرده و می کند اگر چند نفر را آبادان کرده باشد چه هنر کرده است نواب اشرف می فرمایند که تو نیز مدت بیست الکی ری را و امروز مثل کرمان ولایتی را خراب کرده و می کنی بایست که تو هم ربع این قشونی که او بسفر آورده است بنظر همیون ما برسانی جانی خان در کمال خجلت سر پیش افکنده ساکت شد و خان مغفرت نشان بموجب فرمان با قشون از پیش و موکب معلی متعاقب

متوجه منزل ماهی دشت شدند و در دهم ماه رجب سپهسالار جان نثار را بمندلی و جستان روانه فرمودند که هر گاه خواندگار دور قلعه را قبل کرده باشد بامداد محصوران پردازد و خان جلادت نشان با عساکر ظفر توامان در مندلی و جستان نزول نموده بابا خان بیگ صالحی و خان احمد خان بیگ ترکمان را با جمعی از غازیان باردوی رومیان ارسال گردانید که سر و زنده^{۵۱۸} آورده خواندگار^{۵۱۹} از رسیدن تهمتن روزگار خبردار گردانند زیرا که خواندگار در دویم ماه رجب دور قلعه را در میان گرفته بمحاصره و مصادمه پرداخته است دلبران نامی تا کنار اردوی قیصر رفته چندین^{۵۲۰} سر و دو سه نفر زنده بخدمت آوردند از تقریر ایشان معلوم شد که خواندگار جهد تمام در تسخیر قلعه دار السلام می نماید و غازیان قلعه دار جانسپار شب و روز بدفع آن [71b] گروه اشرار مردانه پرداخته اند که یک

^{۵۱۴} ق: کوه گیلویه .

^{۵۱۵} ب: بیگلربیگی .

^{۵۱۶} ق: دریافته .

^{۵۱۷} ب: نو خواسته .

^{۵۱۸} ق: زنده .

^{۵۱۹} ق: خواندگار را .

^{۵۲۰} ب: چندی .

لحظه از تردد قلعه داری آرام نمی گیرند خان مغفرت نشان در آن مکان بتدارک احوال عساکر نصرت مآل و استخلاص محصوران و دفع صولت آن گروه بدفعال مشغول^{۵۲۱} که از جانب سلیمان خان حاکم اردلان چپار رسید که جمعی از سپاه روم در موضع کوهی^{۵۲۲} از کرکوک آذوقه بسیار جمع نموده اراده داشتند که باردوی خواندگار بدفعات نقل نمایند بنده این درگاه بر سر ایشان تاخت برده آذوقه را آتش زده آن گروه را پریشان و ویران ساختیم سلطان مراد چون ازین دستبرد وقوف یافت مراد خان اردلان را با دو سه نفر از پاشایان با لشکر گران بالکاء اردلان تعیین نموده بنده دولتخواه با قول بیگیان^{۵۲۳} و سپاه این مکان تکیه باقبال پادشاه ایران کرده باستقبال ایشان رفته جنگ عظیم نموده ایشان را منهزم ساختیم و پاشایان با فوجی از لشکریان از بیم جان در یکی از خرابه قلعه‌های این دیار متحصن گشته بنده بر آن قلعه مستولی گشتم و امیر خان پاشا را با چند نفر دستگیر کرده تتمه گریزان بدر رفتند امید که پیوسته معاندان این دودمان ولایت نشان مخذول و منکوب بوده در بادیه حیرت سرگردان باشند و خاقان رضوانمکان همه روزه اوقات خجسته ساعات را بسان لشکر نصرت نشان که از اطراف و جوانب باردوی معلی می رسیدند مصروف داشته بتعاقب باردوی سپهسالار نامدار ارسال می گردانیدند [72a] و چون ایل باجلان که در حوالی شهر بان و شط بهروز اقامت داشتند اراده رفتن باردوی خواندگار نموده بودند خان مغفرت نشان ازین مقدمه خبردار شده شاهویردیخان حاکم لرستان را بمنع و دفع آن ایل تعیین نمود و شاهویردیخان وقتی بکنار شط بهروز رسید که آن جماعت از آب عبور کرده بودند نهایت اغنام و مواشی و اسباب ایشان را غارت کرده مراجعت نمودند و عیدی بیگ بلاد رودی^{۵۲۴} که یکی از هواداران بود جاسوس بخدمت خان فرستاد با کتابت که در شانزدهم شعبان المعظم^{۵۲۵} سلطان مراد یورش بقلعه بغداد انداخته جمعی کثیر از سپاه و گدوک و غیره بکشتن داده حتی طیار محمد پاشاء وزیر اعظم بزخم تفنگ غازیان مجروح گشته تا او را بخیمه می آوردند که از هم گذشت و قیصر بعد از تلاش بسیار و کشته شدن لشکر بیشمار کاری نساخته دست از یورش حصار برداشت و اراده یورش دیگر دارد خان مغفرت نشان جاسوس را با نوشته او و عریضه علیحده از چگونگی احوال بدرگاه معلی ارسال گردانید و^{۵۲۶} چون محاصره قلعه امتداد یافت در میانه محصوران قلعه نفاق بهم رسید خصوصاً خلف بیگ و بیکتاش خان از آن جهت غازیان قلعه سر رشته حزم و احتیاط از دست داده دل شکسته و پریشان خاطر گشتند و قرار بسپردن آن حصار دادند مصطفی پاشا که بجای طیار محمد پاشا وزیر اعظم شده در سببه او کار می کرد و امرای قلعه از کشته شدن او غافل [72b] بودند عریضه اطاعت از قلعه بیرون فرستاده با مصطفی پاشا عهد نمودند و در روز جمعه بیست و پنجم شهر شعبان رومیه داخل قلعه شده بیکتاش خان و نقدیخان و خلف بیگ و میر فتاح و نوروز سلطان با سایر مین باشیان و یوزباشیان از قلعه بیرون آمده بدرگاه سلطان مراد رسیده زبان باعتذار و استغفار گشادند سلطان مراد ایشان را پباشایان سپرد ناگاه غازیان که در قلعه بودند فرصت یافته آتش بجباخانه^{۵۲۷} قلعه زدند و دست بشمشیر جنگ کنان از میان سپاه اروام بیرون آمده بعضی بسلامت خود را باردوی سپهسالار رسانیده و برخی در

^{۵۲۱} ق: مشغول بودند .

^{۵۲۲} ق: کوی .

^{۵۲۳} ب: بگیان .

^{۵۲۴} ق: بلادروزی .

^{۵۲۵} ق: العظم .

^{۵۲۶} ق « و » را ندارد .

^{۵۲۷} ق: بجبهه خانه .

بیابان افتادند سلطان مراد را ازین حرکت شعله آتش غضب زبانه کشیده امر بر قتل ایشان و اخذ اسلحه نمود و ازین رهگذر جمعی کثیر از غازیان بقتل رسیدند و آنانی را که بخشیدند لوت^{۵۲۸} و عریان باردوی خان پیوستند چون این خبر شایع شد خان مغفرت نشان بموجب فرمان بصوب دارالسلام بحرکت در آمده تا یک فرسنگی اردوی قیصر و قلعه بغداد رفت

میرزا حاتم بیگ تحریر نموده است که خان مغفرت نشان از وفور جلادت و جرات خود با دو سه نفر از غلامان بکنار اردوی اروام آمده بر بلندی که نزدیک بقشون وزیر اعظم بود ایستاده سیر اردو و قشون رومی مینمود و مصطفی پاشای وزیر خیردار شده خان مرحوم را دیده می شناسد و شخصی را بخدمت خان می فرستد پیغام آنکه جرات و دلیری و جلادت و مردانگی تو در عالم مشهور و معروف و هیچکس را درین گفتگو نیست این معنی بر تو مسلمست اما چنین در برابر دشمن ایستادن میادا که جاهلی از نادانان گلوله انداخته خدا نخواستہ ضرر بوجود همچو تو^{۵۲۹} برساند که فلک قرنہا دور می کند تا مثل تو دلآوری بعرصه وجود آورد و مکرر حضرت خادم الحرمین در مجالس و محافل زبان بتعریف و توصیف تو گشاده و می گوید که هیچ یک از پادشاهان عظیم الشان را چنان غلامی میسر نشده که حضرت شاهرا میسر شده است اگر من چنان غلام میداشتم خود بفراغت^{۵۳۰} در مسند عیش و عشرت قرار گرفته در اندک زمانی بوسیله او عالمی را مسخر می کردم پس التماس آنکه ازین محل خطرناک برکنار باشی خان مرحوم جواب داده که بوفور اخلاص غلام و بندگی دودمان ولایت نشان و وثوق و اعتقاد دوستداری حضرت امیر المومنین و حضرات ائمه معصومین مغرور بوده پروا از دشمنان دین و دولت ولینعمت خود ندارم بلکه جان باختن را در راه ایشان حیات ابدی پنداریم از تو و صد هزار مثل تو چه باک و اندیشه داشته باشیم که اگر می داشتیم باینجا آمده در برابر توپ و تفنگ تو نه ایستاده حذر^{۵۳۱} می کردیم و از اول روز تا قریب بظہر در آنمکان ایستاده بود

باز کتابت عبدی بیگ و جعفر بیگ بلاد رودی^{۵۳۲} بنظر خان رسید که بیکتاش خان را مهمان وزیر اعظم مصطفی پاشا کردند و در همان شب در بستر خواب فوت شد بعضی می گویند^{۵۳۳} که بفرموده قیصر به بند چاقشور^{۵۳۴} خفه ساختند و برخی می گویند که از وفور غیرت قصد خود کرده یا غصه مرگ شد و قیصر نیز [73a] بنا بر خبری که از استنبول رسیده بود که از فرنگ لشکر عظیم بر سر^{۵۳۵} اروم ایللی آمده و سلطان ابراهیم برادر سلطان مراد خطبه بنام خود کرده است لهذا در دوازدهم شهر رمضان المبارک بعد از ضبط عراق عرب با امرا و سرداران قلعه بسرعت روانه استنبول شد و مصطفی پاشای وزیر اعظم با پاشایان و لشکر گران درین سرحد توقف نموده ظاهراً اراده ایلچی فرستادن و صلح کردن دارد خان مغفرت نشان مکتوبات ایشان را با عریضه بدرگاه عالی روانه نمودند و در عریضه قید کرده بود که وزیر اعظم متوجه شهربان و قزل رباطست امر عالی چیست خاقان رضوانمکان از استماع این خبر دست بر دامن صبر زده امور خود را بموجب آیه کریمه و من یتوکل علی الله فهو حسبه بقادر لم یزل و لا

۵۲۸ ب . ق . لوت .

۵۲۹ ب : توئی .

۵۳۰ ب : فراقت .

۵۳۱ ب : حضر .

۵۳۲ ق : بلادروزی .

۵۳۳ ق : گویند .

۵۳۴ ب : چاقشور .

۵۳۵ ق : بسر .

یزال^{۵۳۶} سپرده اصلا ازین مقدمات از جای در نیامده منتظر لطیفه غیبی بودند که از پس پرده غیب بظهور آید و^{۵۳۷} نخست از راه بنده پروری از روی لطف و انعام بر بازماندگان قلعه دارالسلام نگریسته هر یک از اولاد و اقربای ایشان بجای^{۵۳۸} هر کدام بمناسب ارجمند و ملازمت رکاب ظفر پیوند سرافراز گردانیدند مثل محمد طاهر مین باشی را بجای^{۵۳۹} امیر فتاح تفنگچی آقاسی و لقب امیر فتاح ثانی و زینل بیگ ولد نقدیخان را بجای^{۵۴۰} والد بیگلربیگی^{۵۴۱} کوه گیلو^{۵۴۲} و لقب خانی و محمد سعید ولد میر فتاح مین باشی بجای برادر او محمد صادق و آقا عنایت بافقی را بجای جلالای مین باشی و علیخان بیگ یساول صحبت را بجای ساروخان آجرلو حاکم ایل مذکور ساخته همگی بخلعت فاخره مخلع شده پایبوس نمودند و در [73b]^{۵۴۳} همان روز دگنک مرصع بمرتضی قلی خان ایشیک آقاسی باشی شفقت فرموده منصب امیر آخور باشی گری را بشیخ علی بیگ ولد علی بیگ زنگنه عنایت نمودند و در بیست و دویم خبر از جانب سپهسالار رسید که محمد آقا نامی با مقصود سلطان خلفا^{۵۴۴} برسالت از نزد وزیر اعظم بدرگاه عالم پناه آمده خاقان رضوانمکان قراخان بیگ برادر جانی خان را در بیست و نهم باستقبال ایلچی روم مقرر داشتند که او را داخل اردوی گردون شکوه ساختند و ایضا ملازم آقا خان مقدم رسید و خبر رسانید که در راه خانقی حوالی شهر بان بقاپوچی باشی خواندگار که با لشکر بیشمار باین دیار می آمد دچار شده جنگ کردیم و قاپوچی باشی را با بیست و پنج نفر از معتمدان رومیه اسیر و موازی یک هزار و پانصد نفر قتل ساخته بنظر انور خواهد رسید و قاپوچی باشی مذکور^{۵۴۵} از آزاد کردهای قلعه ایروانست حضرت خاقانی از روی مروت جلی بار دیگر قاپوچی باشی را بخشیده با سایر گرفتاران آزاد گردانیدند و همگی را بنزد محمد آقای ایلچی فرستادند و در روز پنجم شهر شوال مجلس عالی آراسته ایلچی روم را طلب فرمودند و نامه که از والی روم و وزیر اعظم آورده بود بنظر انور رسانید بغیر از اظهار صلح و صلاح و رفع خونریزش و نزاع و خیر و امنیت عباد و بلاد چیزی دیگر مسطور نبود و روز دیگر که

^{۵۳۶} ق «ولایزال» را ندارد .

^{۵۳۷} ق «و» را ندارد .

^{۵۳۸} ب : بجائی .

^{۵۳۹} ب : بجائی .

^{۵۴۰} ب : بجائی .

^{۵۴۱} ب : بیگلربیگی .

^{۵۴۲} ق : کوه گیلویه .

^{۵۴۳} حاشیه زیر علامتی در متن ندارد : «بر ارباب هوش و خرد و طالبان اعجاز صاحبان دین و دولت پوشیده نماناد که چون سلطان مراد فتح قلعه بغداد نمود آن مغرور بی اعتقاد از جسر بکهنه بغداد آمده و سواره باستانه متبرکه منوره عرش درجه کاظمین علیه و آئانه و اولاده الف الف تحیه و الثنا در آمده و چون تعمیر آن بقعه شریفه در زمان خجسته نشان خاقان گیتی ستان فردوس مکان یافته بود در کتیبه بالای درگاه آن گنبد عرش نما نام نامی و اسم سامی بالقباب پادشاهی آنحضرت را کتابت نموده بودند چون نظر آن پادشاه بیخرد کور باطن مغرور خودپسند بر آن کلمات دلبدن می افتد مضراب که در دست آن بی ادب بود بدستور سواره بحک آن می پردازد که الحال علامتش بر جا است در اثنائی که فرود می آید دست ولایت حضرت امام موسی کاظم عم بر کمر آن پادشاه مغرور بی ادب زده بنوعیکه از کمر تا پایین شیط (1) شده که بهمان مرض واصل جهنم شد و خود گفته بود که بیزوم بلمیمزه ووردیلر و از بغداد در محفه نشسته مراجعت دیار ابدار خود می نماید.»

(1) ب : شیت .

^{۵۴۴} ق «خلفا» را ندارد .

^{۵۴۵} ق «مذکور» را ندارد .

سپهسالار نامدار و امرای وفادار و عساکر نصرت شعار پایبوس شهریار تاجدار مشرف گشتند از آن منزل کوچ کرده در کنار آب نیلوفر نزول اجلال فرموده در جشن آراستن [74a] نوروز سلطانی ساعی گشتند

گفتار در وقایع و سوانح سال توشقان نیل ترکی سنه ثمان و اربعین و الف و صلح کردن با سلطان مراد از برای رفاه عباد

چون مسند آرای فلک چهارم بر سریر برج حمل جلوس نمود و نسیم اردیبهشت جهان را نمونه بهشت
عنبر سرشت گردانید

نظم

ز عدل شه و اعتدال هوا^{۵۴۶}

صبا برگشاد از رخ گل نقاب

یکایک برون آمدند از حجاب

بتان بهشتی باردیبهشت

خاقان رزم جوی بزم آرا در آن سرزمین مجلسی^{۵۴۷} ارم تزئین بر آراستند و جمله ملازم رکاب اقدس و ملتزمان بزم مقدس بشرف پایبوس تهنیت و مبارکباد سرافراز و بشفقت شاهانه ممتاز گشتند و جاسوس خان مغفرت نشان که از بلاد آل عثمان رسیده بود عرض نمود که بنا بر عناد مادر سلطان مراد ابراهیم خان برادر خواندگار بر تخت عثمانی جلوس نموده و ازین رهگذر فتور تمام در ممالک روم پدید آمده حضرت خاقانی بنا بر درست پیمانی از جای^{۵۴۸} در نیامده محمد قلی^{۵۴۹} بیگ جلو دار باشی را برسالت روم تعیین فرموده که بنای صلح گذاشته صلح را استحکام دهد و چون خبر آمدن شاه شجاع ولد شاه جهان با لشکر هندوستان بر سر بلخ رسیده بود حضرت خاقانی از برای تنبه^{۵۵۰} ایشان و ضبط خراسان و استرداد ممالک ارغنداب دست از نزاع والی روم برداشته بصلح کردن مایل شدند متعاقب سارو خان طالش را بنزد مصطفی پاشای وزیر اعظم که در باب صلح و صلاح از خواندگار مرخص و مامور و در عراق عرب عقامت داشت ارسال گردانیدند و سارو خان وزیر اعظم را [74b] ملاقات نموده بعد از گفتگوی بسیار و قال و قیل بیشمار صلح نامه نوشته بمهر آن دو امیر مزین گشته بنای صلح را استحکام تمام دادند و تا این زمان که سنه هزار و صد و چهار صلح همان^{۵۵۱} از جانبین در میان است

ذکر مراجعت خسرو آفاق از محل قشلاق بصوب با صواب دار السلطنه قزوین و از آنجا عازم شدن
بمازندران بهشت آئین

چون مصطفی پاشای وزیر اعظم و سارو خان معامله صلح را صورت دادند و خاطر دریا مقاطر شاهی ازین
معامله فی الجمله جمع گردید و^{۵۵۲} در بیلاق میم کلالی همدان سارو خان بشرف پایبوس مشرف گردید
خاقان رضوانمکان عزم را جزم بمقر سلطنت فرمودند

^{۵۴۶} ب : هوا ب .

^{۵۴۷} ق : مجلس .

^{۵۴۸} ب : جانی ؛ ق : جا .

^{۵۴۹} ب، ق : علی .

^{۵۵۰} ق : تنبیه .

^{۵۵۱} ق : است همان صلح .

^{۵۵۲} ق « و » را ندارد .

و حکم عالی بنفاد پیوست که خان مغفور مرحوم در بیلاق میم کلالی توقف نموده سان لشکر ظفر اثر را دیده هر یک از امرا و قشون را رخصت اوطان داده بتعاقب داخل اردوی معلی شود و خان مغفرت نشان بموجب فرمان بعد از دیدن سان لشکر نصرت نشان در قزوین بشرف پایبوس شهریار معدلت آیین مشرف گردید

و یادگار بیگ ناظر دواب که بایلچی گری نزد پادشاه هندوستان رفته بود با سوغات^{۵۵۳} و نامه او رسید خلاصه مضمون آنکه چون فیما بین استحکام دوستی و اتحاد است از روی محبت توقع امدادی از برای فرزندی شاه شجاع از آن حضرت دارم که چون او بماورالنهر رفته است اگر کومک احتیاج داشته باشد دریغ نخواهند^{۵۵۴} داشت و سیاوش خان از خراسان عریضه فرستاده^{۵۵۵} که فیما بین جنود اوزبیک^{۵۵۶} و هندو جنگ شده اوزبیکه شکست برداشته اند و شاه شجاع در بلخ است و از آنجا اراده بدخشان نموده است القصه موکب معلی شاهی از راه بیلاق شکار کنان کوچ بر کوچ متوجه دارالسلطنه قزوین بودند که خبر فوت قزاق خان چرکس بیگلربیگی^{۵۵۷} استرآباد که قصد خود کرده بود رسید حکومت آن ولایت را بحسین بیگ ناظر بیوتات با لقب خانی و نظارت را بمحمد علی بیگ گرک براق وزیر اصفهان^{۵۵۸} و وزارت اصفهان [75a] بمیرزا تقی دولت آبادی عنایت فرمودند و^{۵۵۹} چون دولتخانه مبارکه دارالسلطنه قزوین محل نزول شاه با عدل و دین گردید حکم عالی باطلاق اسیران و پاشایان که در قلعه ایروان و سایر معارک کارزار بدست عساکر نصرت شعار گرفتار گشته بودند صدور یافت و مصحوب اسمعیل بیگ چکنی نزد وزیر اعظم مصطفی پاشا ارسال گردانیدند و^{۵۶۰} بعد از آن در باغ صفی آباد بعیش و نشاط و سیر چراغان خود را مشغول ساختند و چون مهتر شاهنظر فوت شده بود آن منصب را بدادود بیگ غلام خاصه شریفه و یوزباشی گری آقایان باحمد بیگ عنایت نمودند بعد از فراغ از اینها از راه دریا کنار متوجه دارالمرز شدند و^{۵۶۱} در پنجم ماه مبارک رمضان داخل بلده رشت شدند و ماه مبارک رمضان را در آن بلده باتمام رسانیده و آقا زمان وزیر آنجا را از راه شکوه رعایا معزول و عوض بیگ برادر مهتر داود را وزیر رشت گردانیدند و از رشت متوجه لاهیجان شدند و در لاهیجان بسیر چراغان دور استلخ^{۵۶۲} مشغول بودند بعد از فراغ از آن شغل روی توجه بمانندران آوردند و چون در قصبه اشرف نزول اجلال واقع شد در هیجدهم شهر شوال خبر فوت سلطان مراد قیصر روم و جلوس سلطان ابراهیم بر جای او رسید خاقان رضوانمکان هر روز در مازندران بعیش و نشاط و سیر قصبچهها و شهرها و شکار اشتغال می نمودند تا ایام زمستان در آن ولایت بهشت نشان باتمام رسید

^{۵۵۳} ب : سوقات .

^{۵۵۴} ق : نخواهد .

^{۵۵۵} ق : فرستاد .

^{۵۵۶} ق : اوزبک .

^{۵۵۷} ب : بیگلربیگی .

^{۵۵۸} ب : اصفها .

^{۵۵۹} ق « و » را ندارد .

^{۵۶۰} ق « و » را ندارد .

^{۵۶۱} ق « و » را ندارد .

^{۵۶۲} ق : استلخ .

گفتار در وقایع و سوانح سال همیون فال لوی ئیل [75b] ترکی سنه تسع و اربعین و الف و مراجعت موکب همیون از مازندران بزمان امان ملک منان بصوب اصفهان

چون بار دیگر از رسیدن آفتاب انور بر تختگاه حمل این عالم پیر آغاز جوانی از سر گرفت و بساطین جهان سرسبزی پیدا کرد خاقان کامبخش کامیاب مهمانان و امرای عظام را در مجلس بهشت آئین عمارت دولتخانه اشرف طلب نموده سفره عیش و عشرت و خوان انعام و احسان بر روی ایشان گسترانیده همگی را در آن روز فیروز بنوازشات خسروانه سرافراز ساختند و بنا بر اموری نالایق نوروز سلطان داماد امام قلیخان را سیاست فرمودند و او را در میان جنگل

مازندران بموجب فرمان

شقه ساختند و بعد از چند روز شاه ظفر مأل بسیر شکار میان کال^{۵۶۳} تشریف برده بعد از فراغ از شکار زنگول عنان عزیمت بصوب ییلاق فیروزکوه معطوف داشتند و در ییلاق مذکور ایلیخی خاصه را بملازمان قسمت فرموده مهمانان و امرای عالیشان را رخصت اوطان داده اردوی معلی از راه سیاه کوه و نمکزار بدارالمؤمنین کاشان روانه شد و در سر چشمه فین در عمارت^{۵۶۴} که احداث کرده آن حضرتست نزول فرمودند و^{۵۶۵} بعد از چند روز عنان فیروزی عیان بجانب مقر سلطنت و مستقر خلافت بر تافته بتاریخ روز جمعه دویم شهر ربیع الاول از دروازه حسن آباد داخل دولتخانه جنت بنیاد شدند و چون ایلیچی پادشاه اروس نزدیک شده بود قرا خان بیگ برادر جانی خان را باستقبال او تعیین فرموده ایلیچی را از روی اعزاز بشهر در آوردند بعد از [76a] چند روز خبر فوت کلب علیخان بیگلربیگی^{۵۶۶} ایروان رسید ایالت آن ولایت را بمحمد قلی بیگ جلودار باشی با لقب خانی مرحمت فرمودند و چون فوت^{۵۶۷} شاهرخ سلطان حاکم کلهر و چم چمال^{۵۶۸} رسیده بود^{۵۶۹} جای او را برادر او شیخ علی بیگ امیر آخور باشی شفقت فرمودند و امیر آخور باشی گری را برادر شیخ علی خان نجف قلی بیگ مقرر نمودند و ابراهیم خان ایگرمی دورت قاجار حاکم بردع را برسالت روم از برای تهنیت جلوس سلطان ابراهیم تعیین کردند و پیر بوداق خان ترکمان را بحکومت سیستان سرافراز گردانیدند درین اثنا چاپار از نزد سپهسالار مغفرت یافته حضرت غفار رسیده عریضه آن خان جلادت آثار را بنظر انور رسانیده که زلزله بسیار عظیم در تبریز واقع شده بمرتب^{۵۷۰} که حساب کرده ام چهارده هزار و هفتصد در^{۵۷۱} خانه ویران و دوازده هزار و ششصد نفر از اناث و ذکور خرد و بزرگ کشته شده اند ازین حکایت عجیب غریب خاقان رضوانمکان را خاطر مبارک ملول شده از روی شفقت و مرحمت در باب سکان آن ولایت رقم استمالت ارسال

^{۵۶۳} ق: میانکاله.

^{۵۶۴} ق: عمارتی.

^{۵۶۵} ق « و » را ندارد.

^{۵۶۶} ب: بیگلربیگی.

^{۵۶۷} ق: خبر فوت.

^{۵۶۸} ق: چمچال.

^{۵۶۹} ق: رسید.

^{۵۷۰} ق: بمرتب^{۵۷۰} ای.

^{۵۷۱} ق « در » را ندارد.

فرموده مقرر^{۵۷۲} آنکه محالی که روی بخرابی آورده از عین المال که در نزد وزیر آذربایجانست بسر کاری خان مغفرت نشان معمور و آبادان سازند و سه ساله مالیه اهل تبریز را بتصدق فرق مبارک باهل آن ولایت بخشیدند و از جانب خراسان از نزد سیاوش خان عریضه رسید که یلنگوش اتالیق با موازی ده هزار نفر اوزبیک^{۵۷۳} بتاخت خراسان آمد و^{۵۷۴} این غلام جان [76b] نثار با امرا و سپاه این دیار تکیه بلطف پروردگار و اقبال شاه تاجدار کرده بر سر آن گروه تاخته ایشان را بیک حمله متفرق ساختیم و سر و اسیر و غنیمت بدست در آورده عنقریب که سرهای مقتولان بدرگاه عرش نشان خواهد رسید

گفتار در وقایع سال همیون فال ئیلان ئیل ترکی سنه خمسین و الف

چون ایام زمستان سپری شد و روزگار از بوی نسیم بهار سبز و خرم گردید گل از خلوتکده خاک سر بر آورد و بلبل بر سر شاخ گل بترنم در آمد عندلیبان باغ و بوستان بزبان بی زبانی بادای شکر و حمد و ثنای سبجانی پرداختند

شعر

هجوم لشکر دی در بدر شد

چمن از فیض باران گهر^{۵۷۵} شد

زمین باغ از فیض بهاران

بجای خار رویناید ریحان

خاقان کام بخش عشرت افروز در آن روز سعادت اندوز در تالار طویله که احداث کرده آن حضرت است جشن نوروزی آراستند ایلچیان و مهمانان را طلب فرموده ابواب سور و سرور بر روی نزدیک و دور گشوده همگی خاصان بارگاه را بنوازشات شاهانه سرافراز ساختند بعد از چند روز خبر فوت حسن خان بیگلربیگی^{۵۷۶} هرات رسید در همان روز عباس قلی بیگ ولد ارشد اکبر او را بجای والد بلقب خانی سرافراز گردانیده ایالت هرات را بدو ارزانی داشتند و چون عباس قلی بیگ بداروغگی رشت رفته بود مقرر شد که از همانجا روانه مقصد شود و آقا ملک وزیر تفنگچی را که قبل ازین وزیر هرات بود باوردن حسین قلی خان ولد حسن خان که حاکم ماروچاق بود و بعد از فوت پدر بخودسر [77a] داخل هرات شده بضبط ملک و مال پرداخته تعیین فرمودند آقا ملک بایلغار متوجه هرات شده حسین قلی خان را بدرگاه معلی رسانید و عباس قلی خان در هرات بر مسند متمکن^{۵۷۷} گردید چنانچه گفته اند

بیت

تا نمیرد یکی بناکامی

دیگری شادکام ننشیند

القصه حضرت خاقانی از برای استرداد قلعه قندهار چون خاطر از لشکر کشی خواندگار جمع گردانید بتدارک لشکر و سامان سفر پرداختند^{۵۷۸} حکومت ماروچاق را بدوست علی بیگ زنگنه عنایت فرموده^{۵۷۹} چون نواب خورشید احتجاب مغفرت مآب زینب بیگم دختر حضرت شاه جنت مکان فوت شد خاقان

^{۵۷۲} ب : مقرا ؛ ق : مقرا .

^{۵۷۳} ق : اوزبک .

^{۵۷۴} ق : آمده .

^{۵۷۵} ق : پر گهر .

^{۵۷۶} ب : بیگلربیگی .

^{۵۷۷} ب : متمکن .

^{۵۷۸} ق : پرداخته .

^{۵۷۹} ق : فرمودند .

رضوانمکان را از فوت او تالم بهم رسیده در نهایت متاثر گشتند بتعزیه او پرداخته بتشییع^{۵۸۰} جنازه اقدام نمودند و خیر و خیرات بسیار فرمودند^{۵۸۱} از حج و نماز و روزه^{۵۸۲} او را مهیا گردانیدند مقرر^{۵۸۳} شد که میرزا حبیب الله اینها را بعمل آورده تصدقات را بمستحقان رساند و چون حکیم الملک ایلچی قطب شاه نزدیک رسیده بود مقرر شد که میر قاسم بیگ داروغه اصفهان باستقبال او رفته او را داخل شهر گردانند و بعد از دو روز او را طلب فرموده مجلس پادشاهانه بر روی ایلچیان اورگنچ و غیره بر آراسته حکیم الملک را که عبدالله قطب شاه سفارش عمه های خود که قبل ازین از راه دریا بدرگاه معلی آمده بودند نموده سوغات^{۵۸۴} او را طلب فرموده نوازش بیش از پیش فرمودند بعد از اتمام جشن خبر فوت حسینخان بیگلربیگی^{۵۸۴} استراباد رسید حکومت آن ولایت را بحراب خان قوم صفیقلی خان مرحمت نموده بلفظ گهر بار فرمودند [77b] که در آراستگی قشون ساعی باش که عنقریب ماهچه ظفر توام بان حدود خواهد رسید و اغورلو بیگ ناظر دفتر خانه را بخرداری غله و آذوقه بخراسان فرستادند و عریضه عباس قلیخان و سیاوش خان رسید که امام قلی خان والی بخارا بعلت نابینائی و بی وفائی اوزبیک^{۵۸۵} آرزوی آمدن بمکه معظمه کرده اهل بخارا و اعیان اوزبکیه صوفی سلطان نامی را بر جای^{۵۸۶} او بر تخت خانی جای^{۵۸۷} داده باین جهت میانه امرای بلخ و بخارا منازعه و مناقشه بهم رسیده است تا دیگر چه روی دهد و در سیم شهر رجب مقرر شد که ارقام مطاعه باطراف و جوانب ممالک محروسه از عقب سپاه منصوره نوشته بقدغن تمام امرا و حکام و عساکر هر ولایت از جا و مقام خود در حرکت آمده متوجه خراسان شده در نیشابور بر سر تهمتن دوران سپهسالار ایران بیگلربیگی^{۵۸۸} آذربایجان خان مغفرت نشان اعنی رستم خان انار الله برهانه جمعیت نمایند و جار کشیده شد که سوای همیشه کشیک همگی عساکر منصوره که در پایتخت همیون حاضر اند روانه خراسان شوند که اینک راییت ظفر آیت متوجه قندهار است و رقم مطاع از برای خان مغفور مرحوم ارسال نمودند که با امرای آذربایجان متوجه خراسان شده وعده در نیشابور خواهد بود در این اثنا ابراهیم خان ایگرمی درت^{۵۸۹} که برسالت روم رفته بود با قابیل آقا نام ایلچی خواندگار و اکثر از امرای^{۵۹۰} این دیار که گرفتار اروام چه در بغداد و چه ایروان شده بودند هر کس را در اجل تاخیری بود بشرف [78a] پایوس رسیدند و سلطان جلال الدین پادشاه زاده بدخشان که بدست اوزبیکان اسیر شده بود فرار نموده بدرگاه عالی رسیده نوازش یافت و چون شاهویردیخان لر فوت شده بود جای^{۵۹۱} او را بعلیقلی بیگ ولد او عنایت نمودند و در بیست و یکم شهر رمضان المبارک عریضه مرتضی قلی خان حاکم مرو رسید که امام قلیخان والی بخارا باتفاق ندر تقای

۵۸۰: ب: بتشیع .

۵۸۱: ق: فرموده .

۵۸۲: ق: و مقرر .

۵۸۳: ب: سوغات .

۵۸۴: ب: بیگلربیگی .

۵۸۵: ق: اوزبک .

۵۸۶: ب: جانی .

۵۸۷: ب: جانی .

۵۸۸: ب: بیگلربیگی .

۵۸۹: ق: دورت .

۵۹۰: ب: امرائی .

۵۹۱: ب: جانی .

دیوان بیگی^{۵۹۲} و محمد رحیم پروانه چی و بیرام خواجه یساول صحبت و خواجم قلی قلماق که مقرران اویند^{۵۹۳} و بعزم سفر مکه معظمه از بخارا بیرون آمده داخل مرو شدند میرزا محمد مقیم ولد میرزا محمد شفیع منجم حکم کرده بود که درین سال پادشاه عظیم الشان از مشرق زمین بدرگاه عالم پناه خواهد رسید خاقان رضوانمکان از حکم صریح او تعجب نموده او را نوازش فرمودند القصه خاندانقلی بیگ ذوالقدر یساول صحبت را با یک هزار تومان نقد و پانصد تومان جنس بجهه امام قلیخان ارسال گردانیدند و عریضه خان مغفرت نشان رسید که باقبال بیزوال شاهی ظل الهی بصحت و سلامت در غره شهر شوال داخل نیشابور شده روز بروز عساکر مظفر فیروز جمعیت می نمایند خاقان رضوان مکان در تالار طویله مجلس آراسته قابیل بیگ ایلچی روم را طلب فرمودند و او نامه و سوغات^{۵۹۴} خواندگار که چهار راس اسب که یک راس با زین مرصع و لجام طلاء میناکار و یک راس با زین و لجام مطلا و دو راس بجل های دیبا باف و یک کمر شمشیر مرصع بنظر انور گذرانیده بنوازشات شاهانه [78b] سرافراز گردید و ایضا خبر آمدن محمد یوسف اتالیق ایلچی ندر محمد خان والی بلخ رسید و در سلخ شهر شوال سلطان علی میرزای^{۵۹۵} عم بزرگوار خاقان کامکار که ولد شاه جنت مکان شاه طهماسب قدس سره بود عالم فانی را وداع نموده بجهان جاودانی شتافت نواب اشرف اعلی بعد از تعزیه بلنجان حوالی باغ وحش بشکار تشریف بردند در آن مکان بعیش و نشاط روزگار گذرانیده که ملازمان رستم خان والی گرجستان رسیده صبیبه طهمورث خان را آورده بسرادق عز و جلال سپردند بعد از دو روز که خاقان ایران در آن مکان بخوردن شراب ریحانی مداومت می نمودند که ناگاه مزاج وهاج از اعتدال منحرف گشته تب محرق عارض ذات مقدس گردید بنابراین از آن صیدگاه متوجه شهر شدند و در عمارت کرسکان حوالی شهر چند روز توقف فرمودند تا آنکه خدای تبارک و تعالی از شفا خانه شفاء و رحمه للمؤمنین شفاء اجل^{۵۹۶} بمرشد کامل عنایت فرمودند و آن حضرت از کارخانه تقدیر ذوالجلال لباس صحت و عافیت پوشیدند و عامه خلاق زبان بشکر و سپاس ایزد متعال گشوده سجدات شکر الهی بجای آوردند و خاقان ایران بصحت و سلامت بدولت و اقبال داخل شهر شدند و در عمارت آینه خانه مجلس عالی ترتیب داده ایلچیان را اکثر خلعت داده رخصت انصراف فرمودند و روز بروز در تدارک لشکر و تهیه سفر خیر اثر قندهار و روانه نمودن عساکر نصرت شعار و سامان جباخانه^{۵۹۷} و سرانجام توپخانه [79a] همت والا نهمت مصروف داشتند تا آنکه ایام فرخنده انجام زمستان باتمام رسید و آوازه ورود بهار عالم آرا در جهان منتشر گردید

گفتار در قضیه هایله که در بلده کاشان در اوایل سنه یونت ئیل موافق احدی و خمسین و الف روی داد

چون خاقان رضوانمکان در دارالسلطنه اصفهان ایام زمستان^{۵۹۸} بعدل و عدالت و داد و دهش باتمام رسانید از برای جشن نوروزی در تالار طویله فرمان داد و در آن روز فیروز^{۵۹۹} بدلداری و نوازشات بیش از

^{۵۹۲} ب: دیوان بیگی .

^{۵۹۳} ق: هستند .

^{۵۹۴} ب: سوغات .

^{۵۹۵} ق: میرزا .

^{۵۹۶} ق: عاجل .

^{۵۹۷} ق: جبه خانه .

^{۵۹۸} ق: زمستان را .

^{۵۹۹} ق: فیروزی .

پیش ملازمان بارگاه و مجلسیان مجلس حضرت شاه را سرافراز گردانیدند و در ششم محرم از بلده طویه دارالسلطنه اصفهان بیاغ قوشخانه نقل مکان فرمودند و در آنجا خلیل خان بختیاری چند اسب تازی برسم پیشکش بنظر انور رسانیده رخصت یافت که در الکاء خود باشد هر چند التماس ملازمت رکاب مقدس معلى نمود مفید نیافتاد خلعت پوشیده روانه الکاء خود شد و بعد از چند روز روانه مقصد شدند تا آنکه در بیست و یکم شهر محرم^{۶۰۰} الحرام در عمارت دولتخانه دارالمؤمنین کاشان نزول اجلال فرمودند و ایلچی ندر محمد خان اوزبیک^{۶۰۱} در کاشان بشرف پایبوس اشرف همیون مشرف گردید و^{۶۰۲} در آن مکان بهشت نشان مجلس عیش و عشرت ترتیب داده بکشیدن می ارغوانی رنگ بودند تا آنکه عارضه^{۶۰۳} از هجوم الم بیماری بوجود شریف آن خسرو غازی و شیر بیشه یکه تازی روی نمود و آن حضرت از شدت [79b] تب و کثرت بیماری سر بر بستر ناتوانی گذاشت اطبای مسیحادم و معالجان حدائق شیم از معالجه و مداوا عاجز گشته سر در گریبان تدبیر حیرت فرو بردند هر چند تدبیرها در معالجه آن آفتاب اوج بسالت که در تاب حرارت افتاده بود می نمودند موافق تقدیر نیامد و روز بروز مرض در تزیاید بود تا در روز دوشنبه دوازدهم شهر صفر بعضی در سنه هزار و پنجاه و دو و بعضی در اواخر سنه هزار و پنجاه و یک که یک ساعت از روز مذکور گذشته بود روح پر فتوحش از کالبد خاکی باعلی علیین پرواز نموده منادی ارجعی الی ربک راضیه مرضیه نفس قدس نهاد او را بحضایر قدوسین دعوت کرد و فرمان فادخلی فی عبادی و ادخلی جنتی طایر روح مطهر او را همپرواز ارواح مقدسین در خلد برین گردانید چنین است رسم و آئین این سرای دودر که هر که پای در ساحت وجود نهاد هنوز کام نگرفته بناچار از دروازه عدم بیرون رود و هر که لباس حیات بر قامت خود موافق یافت هنوز چنانچه خواطر خواه باشد نپوشید که باید از سر بیرون نمود

بیت

دولت گیتی که تمنا کند
با که وفا کرد که با ما کند
هیچ به از آن نیست که دم ازین گفتگو بسته زبان بکام دهان کشیدن بهتر تا شکوه زدن زیرا که

بیت

اگر صد سال مانی دور^{۶۰۴} یکی روز
بباید رفت ازین کاخ دل افروز
القصه امرا و وزرا و ارکان دولت و علمای با سعادت بتجهیز و تکفین پرداخته بعد از رسم و آئین شرع انور نعلش مطهر آن بر گزیده [80a] حضرت الله را با دو دیده گریان و سینه بریان از دولتخانه مبارکه بیرون آورده روانه دار المؤمنین قم نمودند و در مشهد مقدس و جوار مرقد منور معطر حضرت معصومه علیه التحیه و الثنا مدفون ساختند و حفاظ و خادمان تعیین نمودند الهی الهی هر زمان از نسیم لطف و مرحمت مرقد منورش را معطر گردان و از رشحات سبح مغفرتت حفره خاک مطهرش را سبز و شاداب دار بمحمد^{۶۰۵} و آله الاطهار آنچه بخاطر شکسته خاطر این حقیر کثیر التقصیر می رسد آنست که قلم مکسور اللسان را از وقایع تعزیه و قضیه هایله آن حضرت کوتاه داشته بمقدمه تهنیت جلوس میمنت مانوس گوهر شاداب بحر سلطنت و در شاهوار صدف دولت جهاندار سلیمان حشمت در دریای

۶۰۰ ب: محر .

۶۰۱ ق: اوزبک .

۶۰۲ ق « و » را ندارد .

۶۰۳ ق: عارضه ای .

۶۰۴ ق: ور .

۶۰۵ ق: بحمد .

دودمان ولایت و شمع شبستان بوستان صفوت شهریار دیندار شریعت پرور پادشاه دادار عدالت گستر ثانی اثین خاقان گیتی ستان فردوس آشیان صاحبقران سلیمان شان ثانی شاه عباس بهادر خان قدس الله اسرارهم بگفتگو در آورده عالم و عالمیان که لباس ماتم در بر گرفته بخلعت مژدگانی جلوس شاهزاده جوانبخت کامکار از تعزیه و رخت سوگواری بیرون آورده بچند کلمه از وقایع ایام خجسته انجام که در اوایل جلوس میمنت مانوس حضرت صاحبقران ظل رحمن روی داده این صحیفه گرمی زیب و زینت یابد و هم خاتمه احوال خان مغفرت مأل بر طالبان اخبار ماسلف ظاهر و^{۶۰۶} مبرهن شود انشأالله [80b] و تعالی

گفتار در جلوس میمنت مانوس خاقان صاحبقران که در سنه یونت ئیل موافق اثنی و خمسین و الف هجری در دارالمؤمنین کاشان بتقدیر خالق قادر بی چون واقع شد

آنکه چون چهار روز از قضیه هایله خاقان رضوان مکان خلد آشیان در گذشت بتاریخ شب جمعه شانزدهم شهر صفر در ساعت مسعود که مقرب حضرت خاقانی مولانا محمد شفیع منجم خراسانی تعیین نموده بود ارکان دولت و خاصان آن حضرت خاقان صاحبقران^{۶۰۷} موسوم بجد امجد همیون اعنی شهریار گیتی ستان فردوس آشیان ساخته بدستور آئین شهریاران صفت^{۶۰۸} مکان و طریق سلاطین صفیه صفویه بر مسند دولت و اورنگ سلطنت تاج پادشاهی بر سر و کمر شهنشاهی بر میان بر قالیچه ارشاد جلوس فرمودند و نقاره دولت بنام نامی آن حضرت بصدا در آوردند روز دیگر در عمارت دولتخانه مبارکه حضرت خاقان صاحبقران با روی چون ماه تابان در سن یازده سالگی بر مسند کیان متمکن و جمیع امرا و وزرا و سادات و علما و عموم خلق الله بشرف دیدار فرخنده آثار و سجده و پایبوس تهنیت و مبارکباد جلوس مشرف گشتند و در همان روز خطبه بلیغ باسم سامی صاحبقرانی خواندند و دست دریا نوال شاهی به بذل انعام و احسان گشوده همگی خاصان بارگاه را بخلعت خاص اختصاص فرمودند و برابری ممالک محروسه و رعایای هر ولایت را نوازش نموده بقایای کل ممالک محروسه را که قریب بیانصد هزار تومان می شد [81a] بتخفیف و تصدق مقرر داشته بر ایشان بخشیدند و چون نامه ندر محمد خان والی بلخ که مشتمل بر استدعای تفقذات و دلجوئی نسبت بسطنت پناه امام قلیخان شرف مطالعه دریافت حکم عالی بنفاد پیوست که منشیان بلاغت نشان ارقام مطاعه باسم سامی و نام نامی تهمت دوران و سپه سالار ایران و سایر حکام خراسان بقلم در آورده مبنی بر استمالت و حسن سلوک و خدمت آن سلطنت پناه مصحوب طهماسب قلی بیگ چغتای حاکم سابق شوستر ارسال گردانیدند و بعد از فراغ از مهام قواعد ملکداری و فرمانروائی چون هوای کاشان روی بگرمی آورد در ساعت سعد بقصد نهضت بصوب دارالسلطنه قزوین از بلده المؤمنین^{۶۰۹} کاشان روی توجه براه آوردند و در روز چهارم داخل مدینه طیبه دارالمؤمنین قم شدند هم از گرد راه بطواف آستانه مقدسه معصومه علیها و آبائها الصلوه و التحیه و مضجع منور مطهر نواب خاقان رضوانمکان تشریف بردند و باطعام فقرا و مساکین آنجا قیام نمودند و داروغگی آن بلده طیبه را بحسین قلی بیگ قورچی شمشیر تفویض فرمودند و ایلچیان ترکستان را از آنجا رخصت انصراف داده سارو خان بیگ آجر لو را بمرافقت ایشان بجانب بلخ تعیین

^{۶۰۶} ق: «و» را ندارد.

^{۶۰۷} ق: صاحبقران را.

^{۶۰۸} ق: نصف.

^{۶۰۹} ق: بلده دار المؤمنین.

نمودند و از آنجا بدولت و اقبال کوچ کرده متوجه دارالسلطنه قزوین شدند و در نه روز طی آن مسافت نموده روز شانزدهم شهر ربیع الاول در باغ صفی آباد نزول اجلال فرمودند سلطان بلاغی با سادات [81b] و علما و اکابر و اهالی شهر باستقبال بیرون آمده بشرف دیدار فرخنده آثار آن برگزیده حضرت پروردگار^{۶۱۰} و سجده و پایبوس مشرف گشتند روز دیگر مقرر شد که ارکان دولت و علما و سادات و فضلا و صلحا و اعیان و اشراف دارالسلطنه قزوین در ایوان چهل ستون جمعیت نموده جهه ترویج^{۶۱۱} روح مطهر نواب خاقان رضوانمکان حفاظ و قرای خوش کلام بلاغت و فصاحت لسان بتلاوت و ختم قران ملک علام اشتغال نمایند و دو هزار قاب طعام الوان و انواع حلویات در آنروز که روز اربعین رحلت خاقان رضوان آرام^{۶۱۲} بود طبخ نموده در آن مجلس صرف شود و روز دیگر حضرت خاقان صاحبقران با امرا و بندگان از باغ صفی آباد داخل شهر شده در دولتخانه مبارکه نزول اجلال فرمودند و بعد از فراغ از آن امر جمیع امرا و وزرا خواه آنانی که در بارگاه و خواه در حکومتگاه خود بودند بخلع فاخره از زربفت و سمور و انعام وافر از اجناس و نقود و اسبهای تازی با زین و لجام طلا و مرصع شفقت و سرافراز گردانیدند و هر که در زمان خاقان رضوانمکان از ملازمت بنا بر تقصیری معزول بل مغضوب و محبوس بودند از جریمه ایشان درگذشت^{۶۱۳} ملازم و صاحب منصب گردانیدند و هر روز در باب الجنه قزوین بداد و دهش و قبیق اندازی و جرید بازی و چوگان باختن و اسب تاختن اشتغال می نمودند [82a] تا آنکه خبر آمدن سلطنت پناه شوکت دستگاه امام قلیخان پادشاه ذیجاه ترکستان بدرگاه خلافت بنیان رسید خاقان صاحب قران بتهیه استقبال و اسباب ضیافت پرداختند

گفتار در آمدن پادشاه والجاه ترکستان امام قلیخان بتقدیر ملک سبحان بدرگاه عالم پناه خاقان صاحب قران ظل رحمن

پوشیده و مخفی نماند که امام قلیخان ولد تلیم خان که در سنه سچقان ثیل موافق احدی و عشرين و الف که بر عم خود ولی محمد خان که از بیم او التجا بدرگاه خاقان گیتی ستان فردوس آشیان آورده بود در وقت مراجعت و رسیدن بر تختگاه بخارا از بی وفائی اوزبکان غدار در معرکه کارزار بقتل عم بزرگوار خود پرداخته بر تمامی ممالک ترکستان مستولی گشت و در مدت سی سال سلطنت و حکمرانی خبر لشکر کشی و بی اندامی نسبت بملازمان درگاه شاهی در بلاد خراسان بازگشت بدرگاه خلافت مکان نمود درین سال چون از ضعف باصره و علت نابینائی و بیم بی وفائی اوزبیک^{۶۱۴} ببهانه زیارت مکه معظمه سلطنت آن ولایت را بندر محمد خان برادر کوچک خود که والی بلخ بود واگذاشته با اتالیقان و خاصان خود از بخارا متوجه قلعه چهارجو گردید ندر محمد خان جمعی را بتعاقب او نامزد گردانید اوزبکان بیحیای^{۶۱۵} بی وفا در عرض راه بر اردوی آن^{۶۱۶} خان مفقودالبصر ذیجاه ریخته نقد و جنس او را [82b] آنچه داشت بیغما و تاراج بردند امام قلیخان با رفقا با اسب و تازیانه از آن مهلکه خود را بیرون

^{۶۱۰} ب: پروردگار.

^{۶۱۱} ق: ترویج.

^{۶۱۲} ق: مکان.

^{۶۱۳} ق: در گذشته.

^{۶۱۴} ق: اوزبک.

^{۶۱۵} ب: بیحیائی.

^{۶۱۶} ق: «آن» را ندارد.

انداخته فرار کنان بسرحد مرو شاهپجان رسید مرتضی قلیخان قاجار که بیگلربیگی^{۶۱۷} مرو بود او را استقبال نموده بقلعه در آورد و حقیقت احوال آن خان بلند مکان را بپایه سریر اعلیٰ عرض نمود خاقان^{۶۱۸} رضوانمکان بمقتضای^{۶۱۹} شیمه کریمه مهمان نوازی خاندانقلی بیگ یساول صحبت را با مبلغ یک هزار و پانصد تومان نقد و جنس چنانچه در فوق این صحیفه گذشت بمهمان داری تعیین فرمودند و فرمان قضا جریان باسم هر یک از حکام از مرو تا پایه سریر خلافت مسیر شرف نفاذ یافت که بهر شهر و محال محروسه که آن خان عالی شان وارد گردد شرایط مهمانی و لوازم میزبانی بجای^{۶۲۰} آورده اجناس نفیسه و نقود وافر برسم تکلف و پانداز و دادن انعام و لباس و فروش و ظروف و شتران کوه ماهان و تازی نژادان راهوار و استران باربردار و دیگر نزل و سواری و سامان و سرانجام مطعوم و مشروب و ارسال بذل^{۶۲۱} و ارمغان و تحف و هدایا در منازل و مراحل بعمل آورند و نوعی نمایند که در حین ورود درگاه سلاطین پناه آن خسرو ذی جاه اظهار خشنودی و رضا نمایند بعد از ارسال فرامین و مناشیر عالیجاه مرتضی قلیخان ایشیک آقاسی باشی را بمهمانداری بجانب طهران که الکاء او بود خاقان صاحبقران مقرر فرمودند و چون امرای نامدار بمضمون فرمان واجب الازعان شهپیار گردون وقار رسیده^{۶۲۲} کمر خدمت بمیان جان بسته بسرانجام ضیافت و تهیه استقبال پرداختند [83a] مرتضی قلیخان حاکم مرو در حین بیرون آمدن امام قلیخان از آن بلده بفراخور همت از نقد و جنس برسم تکلف و پیشکش بنظر او رسانیده و جمعی از ملازمان و آقایان معتبر برفاقت رکاب و ملازمت آن خان عالیشان تعیین نموده که در الکاء متعلقه او بهمان دستور خدمت نموده مایحتاج او و رفقای او را که بیک هزار نفر می رسیدند و جمعی کثیر از تجار و زوار که ببهانه زیارت بیت الله در اردوی او جمع شده بودند منزل بمنزل سامان و سرانجام نمایند و چون بحوالی مشهد^{۶۲۳} مقدس رضیه رضویه علی ساکنها الصلوه و التحیه رسید ملازمان قرچقای^{۶۲۴} خان بیگلربیگی^{۶۲۵} مشهد متکفل ملازمت خان شده در روزی که داخل شهر می شد قرچقای^{۶۲۶} خان با جمعی کثیر از خواص و عوام سپاهی و رعیت در غایت عظمت و نهایت زینت باستقبال پرداخته پادشاه را با اتالیقان و ملازمان باعزاز و احترام تمام بشهر در آوردند و در جای لایق و عمارت خوب و منزل مرغوب هر یک را فرود آوردند و هر روزیکه از اعیان آن بلده طیبه متکفل میزبانی خان و تبعه او شده لحظه^{۶۲۷} از خدمت و تکلفات و تواضعات فرو^{۶۲۸} گذاشت نمی نمودند بعد از چند روز آن پادشاه از روی عجز و نیاز آرزوی دریافت سعادت زیارت آستان عرش نشان ملایک آشیان حضرت امام الجن و الانس ثامن ضامن علیه و آباءه الف الف التحیه و الصلوه نموده بقدم اعتذار و زبان استغفار ریسمان سیاه بر گردن افکنده برهنه پای یکی از خدام آستان واجب الاحترام باستدعای آن

۶۱۷ ب: بیگلربیگی .

۶۱۸ ق: خان .

۶۱۹ ب: بمقتضای .

۶۲۰ ب: بجائی .

۶۲۱ ب: بزل .

۶۲۲ ق: رسیدند .

۶۲۳ ق: شهر مشهد .

۶۲۴ ق: قرچقای .

۶۲۵ ب: بیگلربیگی .

۶۲۶ ق: قرچقای .

۶۲۷ ق: لحظه ای .

۶۲۸ ق: فرود .

خان^{۶۲۹} [83b] عالیشان کشان کشان بآن آستان ملایک پاسبان می بردند و بعد از استفاضه فیوضات آن مقام عرش^{۶۳۰} نظام روانه پایه سریر اعلی و درگاه معلی گردید خان مغفرت نشان اعنی سپهسالار ایران در نیشابور با عساکر ظفر توامان از رسیدن پادشاه ترکستان و نزدیک شدن او بدان مکان از وفور کرم و سخاوت همت والانهمت بتهیه اسباب ضیافت و پا انداز و پیشکش مصروف داشته در بیرون شهر جای^{۶۳۱} لایق^{۶۳۲} و مکان موافق بجهه خیمه و سراپرده بر پای نمودن اختیار فرموده تمامی عساکر را که بهفتاد هزار نفر بلکه بیشتر در اردوی آن خان سعادت بهر جمعیت داشتند از مردم کهن سال مکرر استماع نمود که هرگز از عساکر نصرت مآثر قزلباش بر سر هیچ سردار و سپهسالاری چنین جمعیت ننموده بودند مقرر داشتند که در آن فضای وسیع خیام بر پای نموده اردو و اردو بازار را زیب و زینت داده خیمه و سراپرده عالی با فرش و فروش و جرومهای^{۶۳۳} اطلس و دیبا و چیغ های^{۶۳۴} زرنگار علیحده بجهه نزول آن خان والاتبار ترتیب دادند و از برای امرا و خاصان او جداگانه منزل سرانجام فرمودند و هریک از امرا را مهماندار یکی از اتالیقان مقرر داشتند تا آنکه بحوالی معسکر آن پادشاه نزدیک شد سپهسالار نامور مقرر فرمود تا غازیان و مجاهدان از تفنگچی و غلام و قورچی و چریک خراسان همگی گیم قتلو پوشیده در نهایت تقطیع^{۶۳۵} و زینت همه با تاج و جقه^{۶۳۶} مرصع و اسب و کوتل با زین و لجام طلا مکمل بجواهر الوان [84a] آماده و مهیا باشند تا روز دیگر که آفتاب زرین سپهر بتسخیر کشور فلک چهارم از پس کوه مشرق زمین مستعد^{۶۳۷} گردید و بنور ضیابخش محمدی عالم را منور و مزین گردانید که خان نامدار و تهمتن روزگار با تاج و جقه^{۶۳۸} و زلف و طومار باتفاق امرای^{۶۳۹} جلادت شعار [و] مین باشیان و یوزباشیان و سپاه بی پایان از پیاده و سوار تفنگچی و کماندار مکمل و مسلح تزوک بسته و یسال^{۶۴۰} آراسته در نهایت عظمت و شوکت متوجه استقبال شده روی زمین از علامت و نشان سم ستوران زره پوش گردید و باد صبا را از کثرت و ازدحام لشکر ضیق النفس بهم رسید طول روزگار را^{۶۴۱} از عرض آن سپاه رشته امتداد کوتاه و دیده دوربین فلک از سواد خلائق سیاه شد و تراکم غبار بجائی رسید و بر مرتبه^{۶۴۲} انجامید که پیش چشمه خورشید مسدود و از آمد و رفت انفاس جادها بر هوا می نمود

نظم

بماندی بر سنین نیزه داران

اگر سیماب باریدی چو باران

^{۶۲۹} ق « خان » را ندارد .

^{۶۳۰} ق : عرض .

^{۶۳۱} ب : جایی .

^{۶۳۲} ق « لایق » را ندارد .

^{۶۳۳} ب : جورمهای .

^{۶۳۴} ق : جیقه های .

^{۶۳۵} ب، ق : تقطع .

^{۶۳۶} ق : جیقه .

^{۶۳۷} ق : مستور .

^{۶۳۸} ق : جیقه .

^{۶۳۹} ب : امرائی .

^{۶۴۰} ق : یساول .

^{۶۴۱} ق « را » را ندارد .

^{۶۴۲} ق : مرتبه ای .

چنان از جوش لشکر قحط جا بود که نعش سایه بر دوش هوا بود اسبان تازی را که وسعت گردون از شوخی رفتار مانند چشم بر نگاه تنگ بود بمثابه دل عشاق بر یک مکان جولان می شد از صفوف آراسته خیابان ها که مبداء و منتهای او نمودار ازل و ابد تواند بود بهم رسید نفیر کرنا و خروش کوس و نقاره چون امواج دریا از آن معرکه قیامت آرا راه بیرون شد نمی یافت از تنگ درزی سوار و پیاده اسم را جای صدق بر مسمی نمانده بود طیور در فضای هوای آن صحرا از [84b] تراکم غبار چون تیر در تیرکش با بال گشاده بر یک جا مقام و آرام داشتند اعدا را دل نگران و خاطر پریشان بود که اگر کار سپاه بشمار رسد بچه عنوان از عهده تعداد بیرون آید کره خاک از کثرت سنان درخشان سواران نمودار قرص خورشید جهان افروز گشت نابینا را از شوق تماشای آن هنگامه بینائی حاصل می شد^{۶۴۳} و آن خان ذی شان با وجود فقدان بصر کیفیت تماشای^{۶۴۴} این هنگامه در می یافت بعد از وقوع ملاقات و تقدیم رسوم خدمت و لوازم مهمان نوازی بخیمه که بجهه آن پادشاه ترتیب یافته شده بود نزول فرمودند و خان مغفرت نشان بر روی آن سلاله چنگیز خان مجلسی بر آراست که ملک سر از دریچه فلک بتماشای آن جشن و سرور بر آورده زبانها بتحسین و آفرین گویا گردانیدند و از اطعمه و اشربه و تنقلات و حلویات آنقدر در آن بساط روح فزا کشیده که مافوق آن متصور نباشد و مبلغ های خطیر از نقود و اجناس و امتعه هر دیار و اسب و استر و شتر با بار بنظر سلطنت پناه و رفقای او گذرانیده بملازمان معظم الیه سپردند و از روی اعتذار شکر قدم آن مهمان رسانیدند و چون از نیشابور عازم رفتن نمود خان مغفور مرحوم بدستور در رکان آن پادشاه چند قدم مشایعت نموده مراجعت فرمود و چند نفر از ملازمان معتبر خود با حکام سرحد بمهمانداری و ملازمت موکب پادشاهی تعیین فرمودند القصه در هر محلی از محال که آن پادشاه [85a] فرشته خصال می رسید گماشتگان سلسله علیه صفیه صفویه بدستور مقرر استقبال و ضیافت و تکلفات می نمودند و در منزل ایوان کیف مرتضی قلیخان بیجرلو حاکم طهران ایشیک آقاسی باشی که بمهمانداری تعیین شده بود بملاقات خان فایض شده از جانب خاقان صاحب قران پادشاه را پرسش نموده از نفایس اجناس و ظرایف امتعه بقدر آنچه سزاوار همت ارباب کرم باشد بارمغان گذرانید و باتفاق روانه دارالسلطنه قزوین شدند و چون خبر آمدن او بتحقیق پیوست حکم عالی بنفاد پیوست که در کنار شهر خیمه دولت بر پای نموده جشنی در آن مکان آراسته شود و از روی لطف و تفقذات بی اندازه بنفسه با امرا و خاصان بارگاه و ملازمان درگاه سوار دولت شده باستقبال آن پادشاه پرداختند و در بیدستان قزوین امام قلیخان را سعادت دریافت خدمت خدیو جهان و قهرمان زمان روزی شد حضرت صاحبقران از روی شفقت که شیوه کریمه این دودمان والاشانست رعایت مهمان کردن از اسب پیاده شدند و امام قلیخان نیز پیاده شده بود یکدیگر را دریافتند و از طرفین بلوازم رسوم و آداب پرسش پرداخته بعد از ادای آن سوار دولت گشته همعنان و رکاب متوجه کریاس فلک اساس گشتند و در یک مسند نشستند از شربت و تنقلات و حلویات و مطعومات و مشروبات زیاده از حد و قیاس کشیده شد و بعد از بر خاستن [85b] سفره یک لحظه بشنیدن نغمه دل آویز مطربان خوش الحان که از حسن صوت ایشان طیور در هوا مست و مدهوش بودند رغبت فرموده بعد از استیفاء این امر عزیمت سواری در خاطر دریا مقاطر شاهی تصمیم یافته بموجب فرمان از پیشگاه خیام تا در دولتخانه مبارکه که قریب بیک فرسخ بود پای انداز زربفت و اطلس و دیبا گسترده و بآنین تمام روانه شدند چون بدولتخانه مبارکه رسیدند پادشاه مزبور تکلیف فرود آمدن نمودند چون خان نهایت ضعف و ماندگی سواری داشت مرخص گشته بمنزلی که بسکنی او مقرر

^{۶۴۳} ق: می شود.

^{۶۴۴} ب: تماشائی.

شده بود روانه گردید و صدر^{۶۴۵} و اعتمادالدوله و قورچی باشی با سایر ارکان دولت بمشایعت تا منزل مزبور رفته در در خانه پیاده گشتند و سوای صدر کل^{۶۴۶} امرا پیاده در رکاب آن خان ذی شان تا ایوان عمارت رفته او را فرود آوردند و روز دیگر در عمارت مبارکه هشت بهشت بدستور جشن عالی ترتیب داده پادشاه را خاقان صاحبقران طلب فرمودند و در حین ورود تا پیش ایوان عمارت خود بنفس نفیس استقبال و بار دیگر معانقه نموده بدست مبارک دست خان عالیشان را گرفته بدرون عمارت آوردند و دلجوئی بیرون از اندازه کرده بنوازشات بیگران سرافراز و ممتاز فرمودند روز دیگر جمیع امرا را بدیدن سلطنت پناه مامور ساختند و چون خان مزبور را^{۶۴۷} خواهش طوف مکه معظمه در خواطر بود و موسم^{۶۴۸} ادراک زیارت می گذشت رخصت طلب نموده روانه مقصد شدند و در آن چند روز که [86a] آن خان عالیشان در پایه سریر خلافت مکان بود هر روزه بانعام و احسانی تازه و لطف و عنایت بی اندازه اختصاص می یافت و تبعه و ملازمان بانعامات وافره و خلایع فاخره سرافراز گردیدند و بقراری که وحید الزمانی در تاریخ صاحبقرانی نقل فرموده اند مبلغ بیست هزار تومان نقد و جنس بتکلف آن خان عالیشان و تبعه و لاحق او داده شده بود و باز بدستور احکام مطاعه برای حکام سرحد ارسال یافت که از دارالسلطنه قزوین تا ابتداء الکاء آل عثمان خدمات شایسته بجای آورند و در لوازم رعایت و مهمان نوازی سعی تمام بتقدیم رسانند و تا در دارالسلطنه^{۶۴۹} مزبور توقف داشتند سه چهار نوبت جشن عالی مرتبت ترتیب یافته خان را طلب می فرمودند تا در آخر مجلس که رخصت انصراف ارزانی یافته فاتحه جهه بقاء عمر و دولت اعلیحضرت ظل رحمن خواننده روانه مقصد شد و بعد از ورود بقریه ششین قزوین خاقان صاحبقران بقصد شکار سوار شده بار دیگر آن خان بلندمکان را در قریه مزبوره ملاقات نموده روانه شکارگاه گردیدند امید که پیوسته این درگاه اقبال و دودمان برگزیده حضرت ذوالجلال و کریم لم یزل و لایزال پناه و ملجأ^{۶۵۰} خسروان عالیشان و سلاطین بلند مکان بوده این آستان دولت آشیان قبله آمال و مطاف سعادت و اجلال باد برب العباد

گفتار در خاتمه این صحیفه گرامی که مشتمل بر ختم کتاب و بدعای بقای عمر و دوام دولت این ملاذ ارباب دولت وافر سعادت

چون شیوه [86b] ناستوده روزگار غدار و گردش چرخ کج رفتار آنست که هر سروری که در ریاض دولت علم شود از تندباد حوادث زمان از پای درافتد و هر گلی که در چمن بهارستان عزت شکفته بود از وزیدن صرصر خزان اجل پژمرده شده فرو ریزد و هیچ کوهی از افق اقبال طلوع ننمود که در مغرب فنا غروب نکرد و آفتاب طالع هیچ صاحب شوکتی وافر مکنند پرتو بر مسند رفعت نیفکند که در چاه زوال متواری نشد و مضمون آیه کریمه کل نفس ذایقه الموت و کل من علیها فان دلیل این معنی است

بیت

و آنکه نمرود است و نمیرد خداست

آنکه تغیر نپذیرد خداست

۶۴۵ ب. ق. صدور .

۶۴۶ ق. کلی .

۶۴۷ ق. « را » را ندارد .

۶۴۸ ب. موسوم .

۶۴۹ ب. دارالسلطنه .

۶۵۰ ب. ملجأ .

از روز ازل که میثاق الست بر یکم گرفته شده رقم ممات بر صفحه حیات جمیع مخلوقات کشیده اند انبیاء کرام و اوصیای با احترام و اولیای عظام و خسروان عالم وافر احتشام با وجود امتداد مدت لیالی و ایام عاقبت بکام و ناکام شربت ناگوار مرگ از دست ساقی اجل میرم گرفته نوشیده اند و بفعوای کلام خواجه نظام که

بیت

ما همه فانی و بقا بس ترا ملک تعالی و تقدس ترا

از روی سریر عزت برخاسته بنهانخانه خاک خرامیده اند مصداق این مقال آنکه چون اسباب اجل آن یگانه دوران و تهمتن ممالک ایران بتقدیر حضرت ملک منان از شش چپه سرانجام یافت که رتبه شهیدا از شهد شربت شهادت دریابد ارباب حقد و حسد خصوصاً میرزا تقی اعتمادالدوله از خالی بودن عرصه رکن السلطنه و صاحب اختیار [87a] و اقتدار دولت ابد توامان که شده^{۶۵۱} بود بخود اندیشید که اگر آن شیر بیشه جلادت و نهنگ بحر همت و سخاوت در بارگاه فلک پیشگاه صاحبقرانی حاضر گردد از حسن سلوک و خوبی صورت او که در میان طوایف قزلباش طاق بود و حق خدمت و اخلاص و صوفیگری او البته که رتبه و کالت نفس همیون خواهد یافت مکرراً خان مغفرت نشان عرایض بدرگاه معلی ارسال می نمود که شاهزاده بلاد هندوستان که از برای امداد اهل قلعه قندهار بفرمان سلطان خرم با امرا و سپاه روسیاه که یکصد و پنجاه هزار کس در غزنین بر سر او جمعیت داشتند از بیم آوازه جلوس میمنت مانوس خاقان صاحبقران و جمعیت عساکر اقبال بر سر این غلام جانسپار فدوی نشان متفرق و پربشان گشته با شاهزاده روانه دیار ادبار خود گردیدند و این همه سپاه که در خراسان جمعیت نموده اند از بیم قحط غلا در یکجا نگاه نتوان داشت و صلاح دولت قاهره آنست که ایشان را متفرق ساخته رخصت^{۶۵۲} اوطان نمایند که هر گاه ضرور شود بتازگی جمعیت نمایند و این غلام فدوی از روی اخلاص و صوفیگری خواهش و آرزوی پایبوس ولینعمت حقیقی که جان ما^{۶۵۳} بندگان فدای خاک پای مبارکش باد دارد اگر بنده خود را طلب فرمایند می تواند بود میرزا تقی بنا بر جبه^{۶۵۴} که مذکور شد بهیچ وجه رضا بآمدن آن خان بلند مکان نمی داد و آخر از راه لجاج و عناد که با همه امرای قزلباش پیش [87b] گرفته که بغیر از خود دیگری را صاحب وجود و^{۶۵۵} در امر دولت شریک نمی دانست^{۶۵۶} رسانید بر خود آنچه رسانید سبحان الله که انسان از برای دو روزه حیات مستعار و دولت ناپایدار فریفته و سواس شیطان و نفس سرکش بوده با وجود آنکه میداند^{۶۵۷}

بیت

که^{۶۵۸} هر که بدی کرد ببد یار شد هم ببد خویش گرفتار شد

مطلقاً ب فکر مآل کار و عاقبت افعال خود نمی افتد بس زهی سعادت و دولت کسی را که مآل اندیش بوده نوعی سلوک نماید که حسن روش و طریقه او بر صفحه روزگار بیادگار مانده باعث توفیق دارین باشد در این صورت هیچ به از ان نیست که قلم شکسته زبان را ازین گفتگوها کوتاه ساخته عنان خامه

^{۶۵۱} ق: کنده .

^{۶۵۲} ق: رخت .

^{۶۵۳} ب: ماء .

^{۶۵۴} ق: جهتی .

^{۶۵۵} ق: « و » را ندارد .

^{۶۵۶} ق: نمی داشت .

^{۶۵۷} ق: میدانند که .

^{۶۵۸} ق: « که » را ندارد .

عنبرین ختامه^{۶۵۹} را از روی صدق و صفا بدعای بی ریای دوام دولت و بقاء عمر و حکومت این صاحب اقبال و شوکت زبیدهٔ جاه و جلال و عظمت ثانی اثنین رستم زمان و سپهسالار ایران بیگلربیگی^{۶۶۰} آذربایجان گوهر درخشنده جود و احسان و جوهر آبدار سخا و امتنان مسکین نوازی که بصفات حسنه بخشش و کرم آراسته درویش دوستی که از کوچک دلی پیوسته سفره انعامش گسترده بداد و دهش پیراسته است و در ایجاب ملتمس ارباب حاجات

بیت

نرفته لایزبان مبارکش هرگز

مگر در اشهد ان لا اله الا الله

خان عالیشان جوان بخت عدالت شعار سپهدار لشکر کش ظفر آثار المؤید و المستعین^{۶۶۱} [88a] من الله رستم خان خلد الله عزته و دولته الی ظهور قایم آل محمد صلوات الله علیه من رب العزت بعرضه سخن سرانی تافته بدعای اجابت انتمای آن سعادت‌مندی که از یمن همت و توجه او توفیق اتمام این صحیفه گرامی که باسم سامیش و نام گرامیش تزئین یافته جولان دهد و الدعای^{۶۶۲} الهی این نبیره گرامی صاحب سعادت و نو نهال گلستان حکومت و عظمت را بلطف ازلی و احسان ابدی بر مسند عزت و متکای دولت بیادگار جد بزرگوارش متمکن دار و تیغ عالم گیرش بر فرق اعادی دین و دولت این دودمان ولایت نشان مظفر و منصور گردان که سالهای بیشمار و قرنهای بسیار^{۶۶۳} الی یوم القرار پاینده و مستدام باد برب العباد

بیت

تو توفیق مسکین نوازش ده

بر اعدای دین سرافرازش ده ... آنچه بافواه

استماع و از اوضاع تاریخ معلوم این حقیر بی بضاعت گردید آنست که تولد خان مغفرت نشان رستم خان^{۶۶۵} در سنه [تن]گوز^{۶۶۶} ثیل مطابق ست و تسعین و تسعمائه در گرجستان اتفاق افتاد

که در آخر سال مذکور جلوس میمنت مانوس شاهی ظل الهی گیتی ستان فردوس مکان شاه عباس غفرالله له و نورالله مضجعه در دارالسلطنه قزوین واقع شد

و در سنه ای [ت]۶۶۷ [بیل موافق سبع و الف که تخمینا در سن یازده سالگی^{۶۶۸} بشرف ملازمت نواب خاقان گیتی ستان فردوس مکان سرافراز شده مدتی ایام در اندرون در سلک غلامان خاصه شریفه بوده از آن حضرت تربیت می یافت و در سنه لوی ثیل

^{۶۵۹} ق: خامه .

^{۶۶۰} ب: بیگلربیگی .

^{۶۶۱} ب، ق: المستعان .

^{۶۶۲} ق: دعای .

^{۶۶۳} ق: « و قرنهای بسیار » را ندارد .

^{۶۶۴} ق: پوشیده نماند .

^{۶۶۵} ق: « رستم خان » را ندارد .

^{۶۶۶} ق: سچقان .

^{۶۶۷} ق: اود .

^{۶۶۸} ق: سالگی بود .

اثنی و عشر و الف که ایلغار [خا] قان گیتی ستان فردوس مکان باذربایجان و فتح تبریز در آن سال واقع شد

تخمیناً^{۶۶۹} در سن هیجده سالگی برتبه منصب یساولی صحبت سرافراز گردید و در سنه بارس نیل مطابق ست و ثلثین و الف بمنصب والای [88b] دیوان اعلی مفوض گردید و در سنه پیچی نیل مطابق اثنی و اربعین و الف منصب والای تفنگچی آقاسیگری علاوه منصب سرداری و دیوانیگی گری گردید مخفی نماند که منصب سرداری لشکر فیروزی اثر بخان مغفرت بهر در سال یونت نیل موافق اربعین و الف که بر سر قلعه حله مقرر شده بود خاقان رضوانمکان عنایت فرمودند و زمان بیگ ناظر و تفنگچی آقاسی چنانچه در صدر این صحیفه مسطور گشت در همان سال فوت شد و بعد از فوت او منصب تفنگچی آقاسیگری را^{۶۷۰} بکسی داده نشد مگر خان مغفرت نشان و چنانچه وحید الزمانی در تاریخ صاحبقرانی تالیف نموده بعد از فوت مشار الیه این منصب ارجمند بخان سعادت‌مند رجوع شد و بقراری که اسکندر بیگ منشی مؤلف^{۶۷۱} عالم آرا و میرزا معصوم مشرف^{۶۷۲} مؤلف^{۶۷۳} چند ساله احوال خاقان رضوانمکان^{۶۷۴} در سنه پیچی نیل اثنی و اربعین^{۶۷۵} و الف که خان مغفرت نشان^{۶۷۶} بسرداری خراسان مقرر داشتند منصب تفنگچی آقاسیگری را نیز علاوه آن عنایت نمودند العلم عند الله و جزایر انداز و تفنگچی بدهنه جلو انداختن از اختراعات معظم الیه است که قبل از آن کسی تفنگچی و جزایرچی بجلو نه انداخته است و در سنه تنگوز نیل موافق اربع و اربعین و الف بمنصب عالی سپهسالاری ایران و بیگلربیگی^{۶۷۷} آذربایجان ممتاز گردید و شش جنگ نمایان کرده که بر ادعای دین و دولت فایق آمد اول در زمان خاقان گیتی ستان که سردار آذربایجان بود بقلعه وان رفته ایل و احشام اکراد را قتل [89a]^{۶۷۸}

^{۶۶۹} ق « تخمیناً » را ندارد .

^{۶۷۰} ق « را » را ندارد .

^{۶۷۱} ب : مؤلف .

^{۶۷۲} ق « مشرف » را ندارد .

^{۶۷۳} ب : مؤلف .

^{۶۷۴} ق : مکان نوشته اند .

^{۶۷۵} ب : اربعین .

^{۶۷۶} ق : نشان را .

^{۶۷۷} ب : بیگلربیگی .

^{۶۷۸} در حاشیه اینچنین خوانده می شود : « مخفی نماند که چون صفات خان مغفرت نشان از حیز تعداد بیرونست بقراری که از جمعی کثیر بی غرض قطع نظر از خوش آمد گوئی و خود فروشی مسموع شده آنکه حسن صورت و خوش سیمانی و ترکیب و شمایل او در میان قزلباش نبود و بدلیری و جرات و سپاهی گری و جلالت مثل او مانند نداشت و طبع او بسواری و تربیت قشون و جرید [و] چوگان بازی و شکار بسیار مایل و در امور دین و دولت و ضبط و نسق ولایت اهتمام تمام داشت و دزد را امان نمیداد بنوعی ممالک آذربایجان و خراسان از دزد و قطاع الطریق محفوظ بود که اشرفی بر سر گرفته در نهایت خاطر جمعی ... خلق الله می نمودند و علما و سادات و ارباب استعداد و درویشان و زبردستان را رعایت بسیار می نمود و اکثر اوقات متفقد احوال ایشان بود و پیوسته در تحصیل دعای خیر برای ذات مقدس شاهی و دوام دولت قاهره و رضاجوئی و بلعنمت خود تلاش می نمود و علی الاتصال اوقات خود را در پیدا کردن جوان خوب و سپاهی خوب و اسب خوب و اسلحه براق خوب می گذرانید و همیشه جماعت سوار ... وقوف داشت که در ... و سواری اسبان می نمودند و زینت اسبان سواری بسیار می کرد از زین و لجام و غیره و همه روزه امر می کرد تا سپاه آراسته و آماده مستعد بوده بجرید انداختن و چوگان باختن و کمانداری کردن که اکثر روزها خود بمیدان آمده در یکطرف میدان ایستاده بازی چوگان و جرید و تعلیم بر سپاهی اشتغال داشت از میرزا مهدی [نوی] سنده مستوفی اصفهان شنیدم که او از پدر خود ... مغفور ... حبیب الله [صدر ؟] رحمه

و غارت نموده آن ولایت را از حیز انتفاع انداخته با سر و اسیر و غنیمت مراجعت نموده در مازندران بپایوس مشرف گردید ثانیاً باز در فتور حافظ احمد وقت مراجعت او از بغداد که دیوانبگی بود باز بسرداری و محافظت ممالک آذربایجان تا حین ارتحال شاه غفران مآل در آن دیار بجنگ و جدال اکراد و تاخت و غارت سرحد وان اشتغال داشت و در اول جلوس خاقان رضوانمکان بپایوس رسید ثالثاً جنگ هرسین همدان با خسرو پشای سردار روم رابعاً فتح قلعه حله خامساً فتح ولایت گرجستان که بر هیچکس چنین فتح روی نمود سادساً جنگ مرتضی پاشا و خلیل پاشا در پای قلعه وان و فتح قلعه قارنه^{۶۷۹} یا [رخ] ... در اکثر معارک کارزار که در زمان خاقان گیتی ستان روی داد در رکاب^{۶۸۰} ... مثل بغداد و سراب^{۶۸۱} ... داشت^{۶۸۲} و دو نوبت در برابر سلطان مراد او را ... آذوقه و^{۶۸۳} آب بر روی او بستن و در کوه سرخاب بالای سرش نشستن و صبح و [شام] ... قیصر کشیدن که از بیم مثل سلطان مراد پادشاهی بی نیل مقصود از تبریز مرا [جعت] نمودن این قسم جنگها و کارها از حیز تعداد بیرونست و در سن پنجاه و هفت سالگی بود که بجوار رحمت ایزدی^{۶۸۴} پیوسته با شهدا در ریاض الجنه همپرواز گردید تم^{۶۸۵} الکتاب بعون عنایت ملک وهاب فی یوم الخمیس عید مولود مبارک خاتم انبیا صلی الله علیه و آله و سلم فی سنه اربع و مائه و الف

کتبه^{۶۸۶} العبد الضعیف فقیر الحقیق

تراب اقدام درویشان بیجن تاریخ صفوی خوان^{۶۸۷} [89b]^{۶۸۸}

الله علیه در قم مهمان بود من هم بودم که خان آمد در کنار حوض آب میوه بسیار چیده بود انجیر تازه در میان میوها بنظر خان در آمد نشست بانجیر خوردن و سپاه و تفنگچی در برابر صف کشیده بودند که درین اثنا دو کلاغ بر سر دیوار با هم منازعه می کردند خان آنرا دید و تفنگ خود را از تفنگ قورچی گرفته در اثنای انجیر خوردن کلاغرا بگلوه تفنگ در اثنای برخواستن از گوشه دیوار زد [ینوعیکه] همگی تعجب نمودند و ... انجیر مشغول شد که در کمانداری بود و تفنگ اینقدر چیره دست بود و ایضا میرزا حاتم بیگ تحریر نمود ... در وقتی که والد و برادر من ... [89a]»

در حاشیة ورق [89b] ادامه دارد .

^{۶۷۹} ق : قارانی .

^{۶۸۰} ق « در رکاب » را ندارد .

^{۶۸۱} ق « سراب » را ندارد .

^{۶۸۲} ق « داشت » را ندارد .

^{۶۸۳} ق « آذوقه و » را ندارد .

^{۶۸۴} ب : ایزیدی .

^{۶۸۵} ب ، ق : تمت .

^{۶۸۶} ب : کتبت .

^{۶۸۷} ق : این دو سطر آخر را ندارد .

^{۶۸۸} از ورق [89a] ادامه دارد : « سلطان غفران نشان از راه شام بمکه معظمه می رفتند چون بقلعه دیار بکر رسیدند چند روز در آنجا توقف داشتند مصطفی پاشاه که از آزادکردهای قلعه ایروان بود بدیدن ایشان آمد و چون والد را میشناخت ... با بعضی چیزها بجهه ایشان ... بود احوال خان مرحوم را می پرسید و تاسف می خورد و رقت کنان می گفت که من تا باین سن رسیده ام جوان خوب بسیار دیده ام ... [بخوبی] خان مرحوم در بلاد روم و ایران ندیده ام ... سلطان مراد قیصر روم پیوسته حسرت و آرزوی ... غلام میربد زیرا که هیچ پادشاه را چنان غلام میسر نبود حیف و صد حیف که او را نگذاشتند ... بخدمت ولینعمت خود آید البته که اگر حضرت شاه او را می دید سر رشته دولت و سلطنت را بعهدده او مقرر می داشت و ایضا شنیدم که ... شهید [خان] مغفور ... که بر بالای مرقد ... مرحوم بتلاوت قران مشغول باشی ... می گوید طالب علمی مهمان من ... [بر؟] ادرش هم بود من اول شب خواستم ... خان رفته یک جزو قران تلاوت ... [از؟] بر کردم آن عزیز مانع شد که بچه کار او ... آمد تلاوت

قران و چه فایده بر احوال او ... بخشید که او مدت عمر را در ریختن خون و سایر ... نامشروع گذرانید من هم با او درین گفتگو همداستان ... در خواب دیدم ... در نهایت ... من خطاب میکند ... بتو چه بد کرده بودیم که امشب ... [نپر] داخته از من بتو بغیر نیکی بدی ... بود من واهمه نکرده گفتم خان خبث ... آنچه دیده و شنیده بودم گفتم خان گفت آنچه کردم از نیک و بد هیچ چیز منظور کرم الله سبحانه و تعالی ... مگر ذره از محبت حضرت [امیر] المؤمنین و حضرات ائمه عم ... دل داشتم بر من بخشیدند و در خدمت حضرت امام حسین عم و شهدا جایم دادند من از خواب بیدار شده با کمال ترس و واهمه همان لحظه بر سر قبر او رفتم تا صبح بتلاوت قران و استغفار مشغ [ول شدم] [89b] « .

ق این حاشیه را نمی آورد .